
Digitized by the Internet Archive
in 2014

https://archive.org/details/actsofparl1991v02cana

Government
Publications



Acts of the Parliament of Canada

Passed in the year
1991

During the thirty-ninth
and fortieth years
of the Reign of Her Majesty
QUEEN ELIZABETH II

These Acts were passed during
that portion of the Second
Session and of the Third Session
of the Thirty-fourth
Parliament that included
the 1991 calendar year

His Excellency the Right Honourable
RAMON HNATYSHYN
Governor General

Lois du Parlement du Canada

adoptées en
1991

pendant les trente-neuvième
et quarantième années
du règne de Sa Majesté
LA REINE ELIZABETH II

au cours de la période 1991 de la
deuxième session et de
la troisième session de la
trente-quatrième législature

Son Excellence le très honorable
RAMON HNATYSHYN
Gouverneur général

LIBRARY
AUG 18 1992
University of Toronto

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

TABLE OF CONTENTS

Acts of the Parliament of Canada

1991

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PUBLIC GENERAL ACTS		
C-16	Agricultural Products Marketing Act and to provide for other matters in relation thereto, An Act to amend the	I	34
C-94	Appropriation Act No. 3, 1990-91	I	5
C-99	Appropriation Act No. 4, 1990-91	I	19
C-100	Appropriation Act No. 1, 1991-92	I	18
C-24	Appropriation Act No. 2, 1991-92	I	29
C-47	Appropriation Act No. 3, 1991-92	III	53
C-19	Bank Act	II	46
C-97	Borrowing Authority Act, 1991-92	I	23
C-93	Bretton Woods and Related Agreements Act, An Act to amend the	I	21
C-25	British Columbia Grain Handling Operations Act	I	25
C-40	Broadcasting Act	I	11
C-20	Budget Implementation Act, 1991	III	51
C-44	Canada Labour Code (geographic certification), An Act to amend the	I	39
C-260	Canada Pension Plan (spousal agreement), An Act to amend the	I	14
C-39	Canada Pension Plan, the Family Allowances Act and the Old Age Security Act, An Act to amend the	I	44
C-34	Canadian Centre for Management Development Act	I	16
C-37	Canadian Heritage Languages Institute Act	I	7
C-72	Canadian Polar Commission Act	I	6
C-63	Canadian Race Relations Foundation Act	I	8
C-23	Canadian Wheat Board Act, An Act to amend the	I	33
C-258	Centennial Flame Research Award Act	I	17
C-34	Cooperative Credit Associations Act	II	48
C-54	Criminal Code (joinder of counts), An Act to amend the	I	4
C-30	Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof, An Act to amend the	I	43
C-17	Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof, An Act to amend the	I	40
C-8	Crown Corporations Dissolution or Transfer Authorization Act	I	38
C-18	Department of Multiculturalism and Citizenship Act	I	3
C-88	European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act	I	12

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
C-10	Excise Tax Act and the Excise Act, An Act to amend the	I	42
C-6	Exporting, importing, manufacturing, buying or selling of or other dealing with certain weapons, An Act respecting the	I	28
C-98	Farm Income Protection Act	I	22
C-3	Federal Real Property Act	III	50
C-91	Financial Administration Act and other Acts in consequence thereof, An Act to amend the	I	24
C-74	Fisheries Act and to amend the Criminal Code in consequence thereof, An Act to amend the	I	1
C-27	Foreign Missions and International Organizations Act	I	41
C-69	Government Expenditures Restraint Act	I	9
C-18	Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Cultural Property Export and Import Act, the Income Tax Conventions Interpretation Act, the Tax Court of Canada Act, the Unemployment Insurance Act, the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act and certain related Acts, An Act to amend the	III	49
C-28	Insurance Companies Act	II	47
C-81	International Sale of Goods Contracts Convention Act	I	13
C-202	National Day of Remembrance Act	I	36
C-2	National Energy Board Act, An Act to amend the	I	27
C-79	Parliament of Canada Act, An Act to amend the	I	20
C-84	Petro-Canada Public Participation Act	I	10
C-14	Port Warden for the Harbor of Quebec and An Act to amend and consolidate the Acts relating to the office of Port Warden for the Harbour of Montreal, and to validate certain fees and charges established pursuant thereto, An Act to amend an Act to provide for the appointment of a	I	32
C-40	Postal Services Continuation Act, 1991	I	35
C-9	Proceeds of Crime (money laundering) Act	I	26
C-29	Public Sector Compensation Act	I	30
C-11	Railway Act (grain and flour subsidies), An Act to amend the	I	37
C-38	Telesat Canada Reorganization and Divestiture Act	III	52
C-37	Thunder Bay Grain Handling Operations Act	I	31
C-4	Trust and Loan Companies Act	II	45
C-223	Workers Mourning Day Act	I	15
C-68	Yukon Placer Mining Act and the Yukon Quartz Mining Act and to make provision for the application of certain orders, An Act to amend the	I	2

Bill No.	*Title*	*Vol.*	*Chap.*
	PRIVATE ACTS		
S-6	Metropolitan General Insurance Company in order to authorize its continuance under the laws of the Province of Quebec, An Act to amend the Act of incorporation of	III	56
S-3	Seventh-day Adventist Church in Canada, An Act to amend the Act of incorporation of the	III	55
S-4	University of Emmanuel College, An Act to amend the Act of incorporation of the	III	54
	(A Bill number in boldface type indicates that the Bill was passed in the Second Session of the Thirty-fourth Parliament. A Bill number in regular type indicates that the Bill was passed in the Third Session of that Parliament.)		
	Index to Public General Acts	III	2613
	Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts —1 January, 1991 to 31 December, 1991	III	2643
	Table of Public Statutes 1907 to December 31, 1991	III	2645

TABLE DES MATIÈRES

Lois du Parlement du Canada

1991

Projets de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
	LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC		
C-88	Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, Loi sur l'	I	12
C-93	Accords de Bretton Woods et des accords connexes, Loi modifiant la Loi sur les	I	21
C-34	Associations coopératives de crédit, Loi sur les	II	48
C-19	Banques, Loi sur les	II	46
C-258	Bourse de recherches de la flamme du centenaire, Loi sur la	I	17
C-34	Centre canadien de gestion, Loi sur le	I	16
C-11	Chemins de fer (subventions pour le grain et la farine), Loi modifiant la Loi sur les	I	37
C-44	Code canadien du travail (accréditation régionale), Loi modifiant le	I	39
C-54	Code criminel (réunion de chefs d'accusation), Loi modifiant le	I	4
C-30	Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants, Loi modifiant le	I	43
C-17	Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence, Loi modifiant le	I	40
C-16	Commercialisation des produits agricoles et édictant des dispositions connexes, Loi modifiant la Loi sur la	I	34
C-72	Commission canadienne des affaires polaires, Loi sur la	I	6
C-23	Commission canadienne du blé, Loi modifiant la Loi sur la	I	33
C-69	Compression des dépenses publiques, Loi sur la	I	9
C-81	Convention relative aux contrats de vente internationale de marchandises, Loi sur la	I	13
C-94	Crédits n° 3 pour 1990-1991, Loi de	I	5
C-99	Crédits n° 4 pour 1990-1991, Loi de	I	19
C-100	Crédits n° 1 pour 1991-1992, Loi de	I	18
C-24	Crédits n° 2 pour 1991-1992, Loi de	I	29
C-47	Crédits n° 3 pour 1991-1992, Loi de	III	53
C-8	Dissolution ou la cession de sociétés d'État, Loi sur la	I	38
C-20	Exécution du budget 1991, Loi d'	III	51
C-6	Exportation, l'importation, la fabrication, l'achat et la vente de certaines armes ainsi que d'autres opérations sur celles-ci, Loi concernant l'	I	28
C-68	Extraction de l'or dans le Yukon et la Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon et portant application de certains décrets, Loi modifiant la Loi sur l'	I	2

Projets de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-63	Fondation canadienne des relations raciales, Loi sur la	I	8
C-14	Gardien de port pour le Havre de Québec et modifiant l'Acte à l'effet d'amender et refondre les actes concernant l'emploi de gardien de port pour le havre de Montréal, et portant validation de certains honoraires, droits et frais, Loi modifiant l'Acte pour pourvoir à la nomination d'un	I	32
C-91	Gestion des finances publiques et d'autres lois en conséquence, Loi modifiant la Loi sur la	I	24
C-3	Immeubles fédéraux, Loi sur les	III	50
C-18	Impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels, la Loi sur l'interprétation des conventions en matière d'impôts sur le revenu, la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, la Loi sur l'assurance-chômage, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Atlantique Canada — Terre Neuve, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada -- Nouvelle Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et certaines lois connexes, Loi modifiant la Loi de l'	III	49
C-37	Institut canadien des langues patrimoniales, Loi sur l'	I	7
C-223	Jour de compassion pour les travailleurs, Loi sur le	I	15
C-202	Journée nationale de commémoration, Loi sur une	I	36
C-40	Maintien des services postaux, Loi de 1991 sur le	I	35
C-37	Manutention des grains à Thunder Bay, Loi sur la	I	31
C-25	Manutention des grains en Colombie-Britannique, Loi sur la	I	25
C-27	Missions étrangères et les organisations internationales, Loi sur les	I	41
C-18	Multiculturalisme et de la Citoyenneté, Loi sur le ministère du	I	3
C-2	Office national de l'énergie, Loi modifiant la Loi sur l'	I	27
C-79	Parlement du Canada, Loi modifiant la Loi sur le	I	20
C-84	Participation publique au capital de Petro-Canada, Loi sur la	I	10
C-74	Pêches et le Code criminel en conséquence, Loi modifiant la Loi sur les	I	1
C-97	Pouvoir d'emprunt, Loi de 1991-1992 sur le	I	23
C-98	Protection du revenu agricole, Loi sur la	I	22
C-40	Radiodiffusion, Loi sur la	I	11
C-9	Recyclage des produits de la criminalité, Loi sur le	I	26
C-260	Régime de pensions du Canada (contrat matrimonial), Loi modifiant le	I	14
C-39	Régime de pensions du Canada, la Loi sur les allocations familiales et la Loi sur la sécurité de la vieillesse, Loi modifiant le	I	44
C-29	Rémunération du secteur public, Loi sur la	I	30
C-38	Réorganisation et l'aliénation de Télésat Canada, Loi sur la	III	52
C-28	Sociétés d'assurances, Loi sur les	II	47
C-4	Sociétés de fiducie et de prêt, Loi sur les	II	45

Projets de loi n°	*Titre*	*Vol.*	*Chap.*
C-10	Taxe d'accise et la Loi sur l'accise, Loi modifiant la Loi sur la	I	42
	LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ		
S-3	Église Adventiste du Septième Jour au Canada, Loi modifiant la loi de constitution en corporation de l', ...	III	55
S-6	Métropolitaine générale, Compagnie d'assurance afin d'autoriser la prorogation de cette compagnie en vertu des lois de la province de Québec, Loi modifiant la Loi constituant en corporation La	III	56
S-4	Université du collège Emmanuel, Loi modifiant la loi constitutive de l'	III	54
	(Les projets de loi dont le numéro est en caractères gras ont été adoptés pendant la deuxième session de la trente-quatrième législature. Ceux dont le numéro est en caractères maigres l'ont été pendant la troisième session.)		
Index des lois d'intérêt public de 1991		III	2899
Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1er janvier 1991 — 31 décembre 1991		III	2937
Tableau des lois d'intérêt public (1907 au 31 décembre 1991)		III	2941

40 ELIZABETH II

CHAPTER 45

An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters

[*Assented to 13th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Trust and Loan Companies Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Definitions

2. In this Act,

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement" means the annual financial statement of a company within the meaning of paragraph 313(1)(*a*);

"assets" « *actif* »

"assets", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 45

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« actif » "*assets*"

« actif » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les éléments d'actif détenus par elle à l'égard des fonds en fiducie garantie.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la

57(2), includes assets held by the company in respect of guaranteed trust money;

"auditor" « *vérificateur* »
"auditor" includes a firm of accountants;

"bearer" « *porteur* »
"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"bearer form" « *titre au porteur* »
"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 86(2);

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire...* »
"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* »
"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"branch" « *bureau* »
"branch", in respect of a company, means an agency, the head office and any other office of the company;

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* »
"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central securities register" « *registre central des valeurs mobilières...* »
"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 253;

"company" « *société* »
"company" means a body corporate to which this Act applies;

"complainant" « *plaignant* »
"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates,

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 339, 343 or 537;

"court" « *tribunal* »
"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » "*director...*"
« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.

« adresse enregistrée » "*recorded address*"
« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres du bureau en cause, dans le cas de toute autre personne.

« affaires internes » "*affairs*"
« affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« biens » "*property*"
« biens » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), en font partie les biens détenus par elle à l'égard des fonds en fiducie garantie.

« biens immeubles » "*real property*"
« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

« bureau » "*branch*"
« bureau » Tout bureau d'une société, y compris son siège et ses agences.

« capital réglementaire » "*regulatory capital*"
« capital réglementaire » Dans le cas d'une société, s'entend au sens des règlements.

« constitué en personne morale » "*incorporated*"
« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« cour d'appel » "*court of appeal*"
« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux.

« créancier » "*creditor*"
« créancier » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), est assimilée à un créancier la personne qui a des fonds déposés chez celle-ci en fiducie garantie.

« dépôt » "*deposit*"
« dépôt » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), les fonds reçus par elle en fiducie garantie.

« détenteur » "*holder*"
« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" « *cour d'appel* »
"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"creditor" « *créancier* »
"creditor", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes a person who has money deposited with the company as guaranteed trust money;

"debt obligation" « *titre de créance* »
"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"deposit" « *dépôt* »
"deposit", in respect of money received by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means money received as guaranteed trust money;

"deposit liabilities" « *dette* »
"deposit liabilities", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), means liabilities of the company in respect of guaranteed trust money;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur...* »
"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity" « *entité* »
"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc.

« dette » "*deposit liabilities*"
« dette » Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), sont considérés comme une dette les fonds qu'elle a reçus en fiducie garantie.

« dirigeant » "*officer*"
« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier.

« émetteur » "*issuer*"
« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières.

« entité » "*entity*"
« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« envoyer » "*send*"
« envoyer » A également le sens de remettre.

« filiale » "*subsidiary*"
« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5.

« fondateur » "*incorporator*"
« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes.

« fondé de pouvoir » "*proxyholder*"
« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires.

« fonds en fiducie garantie » "*guaranteed trust money*"
« fonds en fiducie garantie » Fonds reçus en fiducie par une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) à des fins de placement contre la garantie du versement des intérêts ou du remboursement du principal, ou des deux.

« formulaire de procuration » "*form of proxy*"
« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration.

« garantie » "*guarantee*"
« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a company,

(*b*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*c*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*d*) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(*h*) a foreign institution;

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former Act" « *loi antérieure* »

"former Act" means the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*;

"former-Act company" « *société antérieure* »

"former-Act company" means a body corporate referred to in paragraph 12(*b*) or (*c*);

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » "*residential property*"

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière » Selon le cas :

a) une société;

b) une banque régie par la *Loi sur les banques*;

c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » "*Canadian financial institution*"

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » "*substantial investment*"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

"guarantee" « *garantie* »
"guarantee" includes a letter of credit;

"guaranteed trust money" « *fonds en fiducie garantie* »
"guaranteed trust money" means money that is received in trust for investment by a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) and that is subject to a guarantee by the company in respect of the payment of interest or repayment of the principal or both;

"head office" « *siège* »
"head office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 242;

"holder" « *détenteur* »
"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

(*b*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate" « *société mère* »
"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated" « *constitué en personne morale* »
"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »
"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »
"incorporator", in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company;

"issuer" « *émetteur* »
"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »
"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Finance;

"officer" « *dirigeant* »
"officer" means

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8. « intérêt substantiel » "*significant interest*"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance. « lettres patentes » "*letters patent*"

« loi antérieure » La *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les sociétés de fiducie*. « loi antérieure » "*former Act*"

« ministre » Le ministre des Finances. « ministre » "*Minister*"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux. « opération » "*trade*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel. « personne » "*person*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. « personne morale » "*body corporate*"

« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant : « plaignant » "*complainant*"

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 339, 343 ou 538.

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc. « porteur » "*bearer*"

« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires. « procuration » "*proxy*"

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une société visé à l'alinéa 313(1)*a*). « rapport annuel » "*annual statement*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 253. « registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*"

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

"order form" « *titre à ordre* »
"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 86(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »
"ordinary resolution" means a resolution, passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

"person" « *personne* »
"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »
"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation;

"property" « *biens* »
"property", in respect of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), includes property held by the company in respect of guaranteed trust money;

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »
"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

"real property" « *biens immeubles* »
"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »
"recorded address" means

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée. « représentant » "*fiduciary*"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire. « représentant personnel » "*personal representative*"

« résident canadien » Selon le cas : « résident canadien » "*resident...*"

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence. « résolution extraordinaire » "*special resolution*"

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées. « résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"

« série » Subdivision d'une catégorie d'actions. « série » "*series*"

« siège » Bureau maintenu par la société en application de l'article 242. « siège » "*head office*"

« société » Toute personne morale régie par la présente loi. « société » "*company*"

« société antérieure » Personne morale qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 12, était régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* « société antérieure » "*former-Act company*"

« société mère » S'entend au sens de l'article 4. « société mère » "*holding body corporate*"

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise « souscripteur à forfait » "*securities underwriter*"

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"registered form" « *titre nominatif* »

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 86(4);

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« sûreté » "*security interest*"

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.

« surintendant » "*Superintendent*"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« titre » ou « valeur mobilière » "*security*"

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

« titre à ordre » "*order form*"

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(3).

« titre au porteur » "*bearer form*"

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(2).

« titre de créance » "*debt obligation*"

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« titre nominatif » "*registered form*"

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 86(4).

« titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le

"security" « *titre* » ou « *valeur...* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

"security interest" « *sûreté* »

"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »

"send" includes deliver;

"series" « *série* »

"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »

"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »

"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

"subsidiary" « *filiale* »

"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »

"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;

paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« transfert » "*transfer*"

« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

« tribunal » "*court*"

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

« vérificateur » "*auditor*"

« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

« véritable propriétaire » et « propriété effective » "*beneficial ownership*"

« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

"Superintendent" « *surintendant* »
"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"trade" « *opération* »
"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" « *transfert* »
"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" « *action avec droit de vote* »
"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Control
3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

(*d*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control
(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem
(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

Interprétation

Contrôle
3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle
(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem
(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Sociétés mères

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other body corporate.

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), en est la filiale.

Filiales

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Groupe

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and subsections 270(1) and 288(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des paragraphes 270(1) et 288(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Idem

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Actionnaire

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Détenteurs d'actions

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle con-

Intérêt substantiel

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

trôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 474(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 474(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de partici-

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

(*b*) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Exceptions

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership inter-

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci

ests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) On application therefor by a company, the Superintendent may determine that a security of the company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company

(*a*) issued on the conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Application

Application

Application of Act

12. This Act applies to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued under this Act,

Champ d'application

12. La présente loi s'applique aux personnes morales qui sont constituées ou prorogées sous son régime, ainsi qu'aux sociétés antérieures, auxquelles elle ne met pas fin.

(*b*) to which the *Trust Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section, or

(*c*) to which the *Loan Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section,

and that is not discontinued under this Act.

Conflicting provisions

13. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company, the provision of this Act prevails.

Conflit

13. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

Corporate powers

14. (1) A company has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

14. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) A company shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) A company may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) La société peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

15. No act of a company, including any transfer of property to or by a company, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

15. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

By-law not necessary

16. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

Pouvoirs particuliers

16. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

No personal liability

17. The shareholders of a company are not, as shareholders, liable for any liability,

Absence de responsabilité personnelle

17. Les actionnaires de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes,

act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

18. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the company.

Absence de présomption de connaissance

18. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

19. A company or a guarantor of an obligation of a company may not assert against a person dealing with the company or with any person who has acquired rights from the company that

(*a*) the company's incorporating instrument or any by-laws of the company have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the company in the most recent return sent to the Superintendent under section 499 are not the directors of the company,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company is not the head office of the company,

(*d*) a person held out by the company as a director, an officer or a representative of the company has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the company with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the company knowledge to that effect.

Irrecevabilité de certaines prétentions

19. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 499 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Duration of business

20. (1) Unless the rights of a company are terminated pursuant to this Act, the right of a company to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after March 31 of that year; and

Durée des opérations

20. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a company shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

(*b*) si le Parlement ne siège pas au moins vingt jours durant le mois de mars de l'année qui suit de cinq ans celle où le présent article entre en vigueur, la société ne peut exercer son activité après la soixantième séance parlementaire suivant le 31 mars de cette année.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of company

21. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company.

Restrictions on incorporation

22. Letters patent incorporating a company may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

National treatment

23. (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

(*a*) the company will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

21. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société.

Restrictions

22. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Traitement national

23. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exerce des activités fiduciaires ou de prêt, sauf si le ministre est convaincu que :

a) d'une part, la société sera bénéfique pour le système financier canadien;

(*b*) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

Application for incorporation

24. (1) An application for letters patent to incorporate a company setting out the names of the first directors of the company shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

24. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Demande

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is to be situated.

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendent estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.

Publicité

Objections to incorporation

25. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 24(2) in respect of the proposed company, submit the objection in writing to the Superintendent.

25. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposition

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Information du ministre

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et rapport

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du rapport

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure d'enquête

Factors to be considered by Minister

26. Before issuing letters patent to incorporate a company, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

26. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

e) l'intérêt du système financier canadien.

Facteurs à prendre en compte

Contents of letters patent

27. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company

(*a*) the name of the company;

(*b*) the place in Canada where the head office of the company is to be situated; and

(*c*) the date that the company came, or is to come, into existence.

27. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Teneur

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company.

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Dispositions particulières

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company as the Minister considers necessary or appropriate.

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Notice of issue of letters patent

28. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company.

Avis de délivrance

28. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

29. The first directors of a company are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company.

Premiers administrateurs

29. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

30. A company comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

30. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Prorogation

Federal corporations

31. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Personnes morales fédérales

31. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Application for continuance

32. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), sections 22 to 26 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Demande de prorogation

32. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 22 à 26, compte tenu des modifications nécessaires.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 31(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Power to issue letters patent

33. (1) On the application of a body corporate under subsection 31(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Pouvoir de délivrance

33. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 31.

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 27 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(2) L'article 27 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effect of letters patent

34. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 33(1),

(*a*) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Effet

34. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

Copy of letters patent

35. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Transmission des lettres patentes

35. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

36. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(*b*) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

Effets de la prorogation

36. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transitional

37. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 33(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

Disposition transitoire

37. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 33(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre, malgré le paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

Durée des exceptions

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Discontinuance

Cessation

Transferring to other federal Acts

38. (1) A company may, with the approval in writing of the Minister, apply for

(*a*) a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; and

(*b*) letters patent converting the company to a bank under subsection 255(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsection 255(2) of that Act.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

38. (1) La société peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander

a) d'une part, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 255(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux

termes du paragraphe 255(2) de la même loi.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company unless the Minister is satisfied that

(*a*) the application of the company for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* or for letters patent under the *Bank Act* has been authorized by a special resolution;

(*b*) in the case of an application referred to in paragraph (1)(*a*), the company holds no deposits that are insured under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*c*) the company is not carrying on any of the fiduciary activities referred to in section 412; and

(*d*) unless authorized pursuant to section 48, the company will not use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "loan", "loanco", "prêt", "trust" or "trustco" in its name after a certificate of continuance in respect of the company is issued under the *Canada Business Corporations Act* or letters patent in respect of the company are issued under the *Bank Act*.

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

a) la demande de prorogation, de conversion ou de fusion a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) dans le cas visé à l'alinéa (1)*a*), la société ne détient pas de dépôts assurés en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

c) la société n'exerce pas les activités fiduciaires visées à l'article 412;

d) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser les mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « loan », « loanco », « prêt », « trust » ou « trustco » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation ou des lettres patentes.

Effect of certificate or letters patent

39. On the day specified in

(*a*) the certificate of continuance issued under the *Canada Business Corporations Act*, or

(*b*) the letters patent issued under the *Bank Act*,

pursuant to an application referred to in subsection 38(1), the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Effet du certificat ou des lettres patentes

39. À la date indiquée, soit sur le certificat de prorogation, soit sur les lettres patentes, la personne morale prorogée devient respectivement assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les banques* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Withdrawing application

40. Where a special resolution authorizing the application for a certificate or for letters patent referred to in subsection 38(1) so states, the directors of a company may, without further approval of the shareholders, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

40. Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

41. (1) A company may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or a proposed company.

Dénominations prohibées

41. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply with respect to any former-Act company incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

Trust company

42. A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) must have the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" included in its name.

Société de fiducie

42. La dénomination sociale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) doit comporter l'un des mots suivants : « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco »

Affiliated company

43. Notwithstanding section 41, a company that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 41, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

French or English form of name

44. (1) The name of a company may be set out in its letters patent in an English

Français ou anglais

44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une

form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company may use and be legally designated by any such form.

des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Alternate name

(2) A company may identify itself outside Canada by its name in any language and the company may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.

Other name

(3) Subject to subsection (4) and section 260, a company may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 260, la société peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(4) Where a company is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the company not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 41(*a*) to (*e*).

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 41*a*) à *e*).

Reserved name

45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or for a company that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 41, the Minister may, by order, direct the company to change its name in accordance with subsection 220(1) and the company shall comply with that direction.

Changement obligatoire

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 41 de la changer sans délai conformément au paragraphe 220(1).

Revoking name

(2) Where a company has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 220(1), the name of the company is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 220(1), sa dénomination officielle.

Appeal

(3) Any company to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may,

Appel

(3) La société visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours

within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 530.

suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 530.

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Restriction on use of name

47. (1) No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a company that intends to apply to become such a trust company, shall use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Restrictions

47. (1) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une loi fédérale, à l'exception des sociétés de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et des sociétés qui entendent le devenir.

Idem

(2) No entity incorporated or formed by or under any Act of Parliament other than this Act, other than a body corporate to which the *Investment Companies Act* applies, shall use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

Idem

(2) L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « loan », « loanco » ou « prêt » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux termes d'une autre loi fédérale, à l'exception des personnes morales régies par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

Subsidiaries and affiliates

48. (1) Notwithstanding subsection 47(1),

(*a*) a subsidiary of,

(*b*) an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*),

(*c*) a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with, or

(*d*) an entity, other than an entity that is a financial institution, that is in existence on the day on which this section comes into force and that on that day is affiliated with

a company that is a trust company within the meaning of subsection 57(2) may, with the approval in writing of the Minister, use the word "fiduciaire", "fiduciary", "fiducie", "trust" or "trustco" in its name.

Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

48. (1) Par dérogation au paragraphe 47(1), la filiale d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), l'entité qui contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), une telle société, l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), ainsi que l'entité, sauf une institution financière, qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article et qui était à cette date du même groupe qu'elle peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « fiduciaire », « fiduciary », « fiducie », « trust » ou « trustco » dans leur dénomination sociale.

Idem

(2) Notwithstanding subsection 47(2),

(*a*) a subsidiary of,

(*b*) an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*),

(*c*) a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with, or

(*d*) an entity, other than an entity that is a financial institution, that is in existence

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe 47(2), la filiale d'une société, l'entité qui la contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), ainsi que l'entité, sauf une institution financière, qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article et qui était à cette date du même groupe qu'elle peuvent, avec

on the day on which this section comes into force and that on that day is affiliated with

a company may, with the approval in writing of the Minister, use the word "loan", "loanco" or "prêt" in its name.

l'agrément écrit du ministre, utiliser le mot « loan », « loanco » ou « prêt » dans leur dénomination sociale.

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company are issued, a meeting of the directors of the company shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the first meeting of shareholders;

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the company.

Réunion constitutive

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 185(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the company.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 185(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

50. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 21 from the issue of its shares, the directors of the company shall forthwith call a meeting of the shareholders of the company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 21 convoquent une assemblée des actionnaires.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a company shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company;

(*b*) subject to section 172, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 172, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 50(1).

Mandat des premiers administrateurs

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

52. (1) A company shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the company.

Autorisation de fonctionnement

52. (1) La société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Former-Act companies — *Loan Companies Act*

(2) A licence that was issued to a company under section 76 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

Sociétés antérieures *Loi sur les sociétés de prêt*

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré aux termes de l'article 76 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Former-Act companies

(3) A licence that was issued to a company under section 87 of the *Trust Companies Act* or under section 112 of the *Loan Companies Act* and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) containing the authorization referred to in subsection 57(1) or the designation referred to in subsection 57(3), as the case may be, and the company remains subject to any and all other restrictions and conditions contained in the licence.

Sociétés antérieures *Loi sur les sociétés de fiducie*

(3) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe 57(1) ou de la désignation prévue au paragraphe 57(3) le permis qui a été délivré aux termes de l'article 87 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 112 de la *Loi sur les sociétés de prêt* et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Continued company

(4) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued,

Sociétés prorogées

(4) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Amalgamated company

(5) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Société issue d'une fusion

(5) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Subsection 53(2) and section 56 do not apply

(6) For greater certainty, subsection 53(2) and section 56 do not apply in respect of a company referred to in subsections (4) and (5).

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 56

(6) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 56 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (4) et (5).

Authority to make order

53. (1) On application by a company, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

Ordonnance

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Statement of payments

(2) An application by a company for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company in connection with its incorporation and organization.

État des dépenses

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

No payments before order

54. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company, the company shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the company and interest thereon, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

54. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Deposits and investments before order

55. Where a company comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the company, the company may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the company in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the company in unencumbered securities of the Govern-

Dépôts ou placements préalables

55. La société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

ment of Canada or the government of any province.

Conditions for order

56. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(*a*) the meeting of shareholders of the company referred to in subsection 50(1) has been duly held;

(*b*) the company has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 50(1);

(*c*) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company are reasonable; and

(*d*) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Conditions

56. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 50(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur précisé par le ministre en application du paragraphe 50(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company more than one year after the day on which the company comes into existence.

Délai de délivrance de l'agrément

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.

Authorization in order

57. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may, at the discretion of the Superintendent, contain the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412.

Autorisation spéciale

57. (1) Le surintendant peut, à sa discrétion, assortir l'ordonnance d'agrément d'une autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412.

Trust company

(2) Where an order approving the commencement and carrying on of business by a company contains the authorization referred to in subsection (1), subsection 52(3) or paragraph 58(1)(*a*), the company is a trust company under this Act.

Effet de l'autorisation

(2) Lorsque le surintendant lui délivre l'autorisation visée aux paragraphes (1) ou 52(3) ou à l'alinéa 58(1)*a*), la société est par le fait même réputée être une société de fiducie régie par la présente loi.

Mortgage investment company

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection (2), may, at the discretion of the Superintendent, contain a designation that the company is a mortgage investment company under this Act.

Société de crédit immobilier

(3) L'agrément peut, à l'appréciation du surintendant, désigner la société comme société de crédit immobilier au titre de la présente loi, sauf s'il s'agit d'une société de fiducie au titre du paragraphe (2).

Conditions of order

(4) An order approving the commencement and carrying on of business by a company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company as the

Conditions

(4) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.

Superintendent deems expedient and necessary.

Variations

58. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) add to the order the authorization for the company to carry on the activities referred to in section 412, or the designation referred to in subsection 57(3),

(*b*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the company as the Superintendent deems expedient and necessary,

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject, or

(*d*) revoke any designation contained in the order,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the company with an opportunity to make representations regarding that further order.

Appeal to Minister

(2) Any company in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*b*) or (*c*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(*b*) or (*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the company concerned with a reasonable opportunity to make representations.

Appeal

(5) Any company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 530.

Modification

58. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en y ajoutant l'autorisation d'exercer les activités mentionnées à l'article 412 ou la désignation visée au paragraphe 57(3);

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant;

d) en y annulant la désignation.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Appel au ministre

(2) La société à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)*b*) ou *c*) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Caractère non suspensif

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)*b*) ou *c*), sauf consentement écrit du surintendant.

Observations

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la société la possibilité de présenter ses observations.

Appel

(5) La société visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 530.

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

Exécution de la décision

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Public notice

59. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company, the company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is located.

Avis public

59. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Non-application to former-Act company

(3) For greater certainty, this section does not apply to a company referred to in subsections 52(2) and (3).

Non-application aux sociétés antérieures

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées aux paragraphes 52(2) et (3).

Cessation of existence

60. Except for the sole purpose of winding up the company's affairs, a company ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Cessation d'existence

60. La société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Allowed disbursements

61. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company, no part of the moneys of the company shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.

Paiements autorisés

61. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

Saisine de juridiction

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

Power to issue shares

62. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

Pouvoir d'émission

62. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Shares

(2) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Shares of former-Act company

(3) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.

Société antérieure

(3) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Shares of continued company

(4) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are

Actions d'une société prorogée

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

deemed to be shares without nominal or par value.

Deemed share conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des actionnaires

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Common shares

63. (1) A company shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the company on dissolution.

Actions ordinaires

63. (1) La société doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites «ordinaires», dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par «ordinaire»

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Former-Act company

(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société antérieure

(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Continued company

(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : société prorogée

(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Exception

(5) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province

Exception

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et

that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Classes of shares

64. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

64. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

Approbation des actionnaires

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.

Shares in series

65. (1) The by-laws of a company made pursuant to section 64 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

65. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 64 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement

shares of the same class that are then outstanding.

préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

Documents à envoyer au surintendant

One share, one vote

66. (1) Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

66. (1) L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Droits de vote

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a share of a former-Act company issued on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, in respect of that share; and

(*b*) any share of a former-Act company that is issued after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such a conversion privilege prior to that date.

(2) La règle énoncée au paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux actions de sociétés antérieures émises avant le 28 septembre 1990, et conférant soit plus d'un vote, soit une fraction de vote, à leurs détenteurs;

b) aux actions de sociétés antérieures émises après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion de valeurs mobilières de celles-ci émises avec ce droit de conversion avant cette date.

Exception

Shares non-assessable

67. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof.

67. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de responsabilité

Consideration for share

68. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

68. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Contrepartie des actions

Transitional

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* that applied to the company immediately prior to that day and that relate to

(*a*) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(*b*) the forfeiture of the share, and

(*c*) the forfeiture of the right to vote the share

(2) Les dispositions de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de la *Loi sur les sociétés de prêt* qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Disposition transitoire

continue to apply in respect of that share.

Other currencies

(3) When issuing shares, a company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

Monnaie étrangère

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

69. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Compte capital déclaré

69. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Addition to stated capital account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Stated capital of former-Act company

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société antérieure

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

Débit correspondant

(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)*b*).

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

Émission antérieure d'actions

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Stated capital of continued company

70. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

Capital déclaré : société prorogée

70. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Débit correspondant

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

Pre-emptive right

71. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

71. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Droit de préemption

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company.

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions d'une catégorie émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société.

Exception

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Idem

Conversion privileges

72. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Privilèges de conversion

72. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserved shares

(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Réserve d'actions

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Holding of own shares

73. Except as provided in sections 74 to 77, or unless permitted by the regulations, a company shall not

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

Détention par la société de ses propres actions

73. Sauf dans les cas prévus aux articles 74 à 77 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

74. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula

Rachat d'actions

74. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 78.

Donation d'actions

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 78.

Holding as personal representative

75. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the company, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

75. (1) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or

(*b*) hold any ownership interests of any entity that controls the company,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Cancellation of shares

76. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.

Annulation des actions

76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security,

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation

acquires any shares of the company or of any body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Subsidiary holding shares

77. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

Filiale détentrice d'actions

77. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Reduction of capital

78. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

78. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Agrément

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Condition préalable

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated

Pièces justificatives

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la

capital of a company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the company,

(*c*) the company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société;

d) les motifs de la réduction projetée.

Recovery by action

79. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 78, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

79. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 78.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 212.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 212.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

80. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 75 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 76(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so

80. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 75 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 76(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 78.

Idem

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 78.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 222(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 222(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

81. On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

81. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

82. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsection (4), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

82. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 473(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 473(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 473.

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

83. (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or,

Restriction : titre secondaire

83. (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

with the approval of the Superintendent, in property.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a company is deemed not to be a deposit.

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Security Certificates and Transfers

Definitions

84. In this section and sections 85 to 138,

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery" « *livraison* » *ou* « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Présomption

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Monnaie étrangère

(4) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Définitions

84. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 85 à 138.

« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acquéreur » "*purchaser*"

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 299.

« agence de compensation et de dépôt » "*clearing agency*"

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » "*genuine*"

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » "*good faith*"

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

"over-issue" « *émission excédentaire* »
"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser" « *acquéreur* »
"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

"securities broker" « *courtier* »
"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"security" « *valeur mobilière...* »
"security" or "security certificate" means an instrument issued by a company that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,

but does not include an instrument evidencing a deposit;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »
"trust indenture" has the meaning given that expression by section 299;

"unauthorized" « *non autorisé* »
"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" « *valeur mobilière sans certificat* »
"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a company;

"valid" « *valide* »
"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 100.

« courtier » "*securities broker*"
« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » "*over-issue*"
« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« fongibles » "*fungible*"
« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » "*delivery*"
« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.

« non autorisé » "*unauthorized*"
« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« opposition » "*adverse claim*"
« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » "*security*"
« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt.

« valeur mobilière sans certificat » "*uncertificated security*"
« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom.

« valide » "*valid*"
« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 100.

Provisions governing transfers of securities

85. The transfer of a security is governed by sections 86 to 138.

85. Les articles 86 à 138 régissent les transferts de valeurs mobilières.

Transferts

Security a negotiable instrument

86. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

86. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

Effets négociables

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

Titre au porteur

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

Titre à ordre

Registered form

(4) A security is in registered form if

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

(4) Est nominatif le titre qui :

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Titre nominatif

Status of guarantor

87. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

87. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Caution d'un émetteur

Rights of holder

88. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.

88. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Droits du détenteur

Fee for security certificate

(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Frais pour un certificat

Joint holders

(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Codétenteurs

several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Signatures on security certificate

89. (1) A security certificate shall be signed manually

(*a*) by at least one director or officer of the company,

(*b*) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the company, or

(*c*) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of share certificate

90. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section

(*a*) the name of the company;

(*b*) a statement that the company is subject to the *Trust and Loan Companies Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions and constraints

91. (1) If a security certificate issued by a company is or becomes subject to

(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or

(*b*) a lien in favour of the company,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual

Signatures

89. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la société;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

Exceptions

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Validité permanente de la signature

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Contenu du certificat d'action

90. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de la société émettrice;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions

91. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of a company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

Restrictions interdites

(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

Disposition transitoire

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Particulars of class

92. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

Détails

92. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the company shall provide a shareholder, on demand and without

Obligation

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii).

charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

Fractional share

93. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Fraction d'action

93. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Scrip certificates

94. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

Certificat provisoire

94. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Holders of fractional shares

95. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Détenteurs de fractions d'actions

95. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Détenteurs de certificats provisoires

(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Dealings with registered holder

96. (1) A company or a trustee within the meaning of section 299 may, subject to subsections 140(2) to (5) and sections 141 to 144 and 148, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Relations avec le détenteur inscrit

96. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 299 peut, sous réserve des paragraphes 140(2) à (5) et des articles 141 à 144 et 148, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 130(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal

Présomption

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 130(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières

representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Idem

(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of company

(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

Immunité de la société

(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Infant owner

97. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

Mineurs

97. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Joint shareholders

98. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Codétenteurs

98. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Transmission of securities

99. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 96(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 96(2)(*a*) delivers to the company or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

Transmission de valeurs mobilières

99. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 96(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 130 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament,

(ii) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 96(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 96(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 96(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 114,

and accompanied by any assurance the company may require under section 130.

soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 96(2)*a*);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 114.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of company to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empow-

Droit de la société

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne

ers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 96(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 96(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

100. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Émission excédentaire

100. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

Validation rétroactive

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 74 or 80 applies.

Absence d'achat ou de rachat

(3) Les articles 74 ou 80 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Burden of proof

101. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is

Charge de la preuve

101. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authenti-

genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

ques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities fungible

102. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Valeurs mobilières fongibles

102. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Notice of defect

103. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Avis du vice

103. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 104, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 104, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

104. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Signature non autorisée

104. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

105. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

105. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées

altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

106. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties des mandataires

106. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Title of purchaser

107. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

Titre de l'acquéreur

107. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

Titre de l'acheteur de bonne foi

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

Droits limités

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Deemed notice of adverse claim

108. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

Présomption d'opposition

108. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

109. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

Avis du mandat d'un fiduciaire

109. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Staleness as notice

110. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Péremption valant avis d'opposition

110. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

111. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Garanties à l'émetteur

111. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

112. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Droit d'exiger l'endossement

112. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate person"

113. (1) In this section, section 114, subsections 121(1), 124(4) and 129(1) and section 133, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

Définition de «personne compétente»

113. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 114, des paragraphes 121(1), 124(4) et 129(1) et de l'article 133, la «personne compétente» est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Endorsement

114. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Endossement

114. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Endossement nominatif ou en blanc

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Endossement en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Endossement nominatif

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Droit du détenteur

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Immunity of endorser

115. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

115. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

116. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

116. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

117. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

117. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Manquements du représentant

Effect of endorsement without delivery

118. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

118. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Effet de l'endossement sans livraison

Endorsement in bearer form

119. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 108 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

119. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 108, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement

120. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

120. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Effet d'un endossement non autorisé

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Responsabilité de l'émetteur

Warranties of guarantor of signature

121. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

121. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Limite de responsabilité

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Garant de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Étendue de la responsabilité

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Constructive delivery of a security

122. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Présomption de livraison

122. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

123. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 122(*b*) and (*c*).

Présomption de propriété

123. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 122*b*) et *c*).

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Avis au courtier

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Delivery of security

124. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Livraison d'une valeur mobilière

124. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transfer or delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Obligation de livrer

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Droits dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Endossement et livraison imputés

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Idem

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of

Détenteur

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat,

a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 129 to 136.

Non-inscription

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 129 à 136.

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

Erreur au registre

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Right to reclaim possession

125. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

Droit de demander la remise en possession

125. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 120.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 120.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

Recours

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Right to requisites for registration

126. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

126. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Rescision d'un transfert

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Seizure of security

127. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Saisie d'une valeur mobilière

127. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

No conversion if good faith delivery

128. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

128. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Duty to register transfer

129. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 88(2) has been paid.

Inscription obligatoire du transfert

129. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 88(2) ont été acquittés.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Responsabilité en cas de retard

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Assurance of endorsements

130. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

130. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endosse-

a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

ment obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Définition de « garantie de la signature »

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 99(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 99(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 99(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from additional documentation

131. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 130(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement

131. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 130(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de

Assurances supplémentaires

or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

132. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131.

Obligation de s'informer

132. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 131.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

133. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 131 or has received notice of an adverse claim under subsection 132(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

Recherche des oppositions

133. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 131, soit sous le régime du paragraphe 132(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

134. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

134. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Limitation on issuer's liability

135. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Limites de responsabilité

135. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 136(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

Faute de l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 136(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 100.

Lost or stolen security

136. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Avis de perte ou vol

136. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Émission d'un nouveau titre

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 100 applies.

Inscription du transfert

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 100.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

Droit de recouvrement

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Authenticating agent's duty

137. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Droits et obligations des mandataires

137. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les

mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Notice to agent

138. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

Avis au mandataire

138. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 137 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Actionnaires

Place of meetings

139. Meetings of shareholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Lieu des assemblées

139. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Calling meetings

140. (1) The directors of a company

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1), call the first annual meeting of shareholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Convocation des assemblées

140. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Fixing record date

(2) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Date de référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée «date de référence», pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in

Avis d'une assemblée

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date

advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation de date de référence

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a company, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the company are listed for trading.

En cas de fixation

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Notice of meeting

141. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

Avis des assemblées

141. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

(*c*) to the auditor of the company.

c) au vérificateur.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded.

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

142. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 140(3) or (4).

Exception

142. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 140(3) ou (4).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

143. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Ajournement

143. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 265(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 265(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

144. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Questions particulières

144. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature,

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Waiver of notice

145. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

Renonciation à l'avis

145. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Idem

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Shareholder's proposal

146. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may

(*a*) submit to the company notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

146. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Management proxy

(2) A company that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 266(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

Circulaire de la direction

(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 266(1) ou les y annexer.

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a company, the company shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

Déclaration à l'appui de propositions

(3) La société doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

Présentation de candidatures d'administrateurs

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Conditions precedent for proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(*a*) the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the company, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

147. (1) If a company refuses to include a proposal in a management proxy circular, the company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

147. (1) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment

empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 146(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 146(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder list

148. (1) A company shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 141(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 140(3), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Liste des actionnaires

148. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 141(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 140(3);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) Where a company fixes a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*a*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(3) Where a company does not fix a record date under subsection 140(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*b*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste — absence de date

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i);

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of a company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen de la liste

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Quorum

149. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Quorum

149. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Idem

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Existence du quorum à l'ouverture

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Idem

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Ajournement

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

One shareholder meeting

150. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée à actionnaire unique

150. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

One share — one vote

151. (1) Where a share of a company entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Une voix par action

151. (1) L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a share of a former-Act company issued

(*a*) on or before September 27, 1990 that entitled the holder to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of shareholders in respect of that share, or

(*b*) after September 27, 1990 pursuant to the conversion of a security of the former-Act company that was issued with such conversion privilege prior to that date

continues to entitle that holder or any subsequent holder of the share to exercise such voting rights.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les actions d'une société antérieure émises, soit avant le 28 septembre 1990 et qui conféraient chacune à leur détenteur plus d'une voix, ou une fraction de voix seulement, à une assemblée des actionnaires, soit après le 27 septembre 1990 à la suite de la conversion d'un titre de la société antérieure émis avec ce droit de conversion avant cette date, continuent de conférer à ce détenteur et à tout détenteur subséquent les mêmes droits de vote.

Representative shareholder

152. (1) If an entity is a shareholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the company.

Représentant

152. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Joint shareholders

153. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly,

Coactionnaires

153. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes

one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Voting by hands or ballot

154. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

154. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of meeting

155. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 178 or by an auditor under subsection 326(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

155. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 178 ou au paragraphe 326(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned meeting

156. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

156. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and

Forme

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 140(3) and notice thereof has been given under subsection 140(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 141; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 146(5)(*b*) to (*e*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 140(3) a été donné conformément au paragraphe 140(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 141;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 146(5)*b*) à *e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Procédure

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the company shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Meeting called by court

157. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

157. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting

Modification du quorum

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la

called, held and conducted pursuant to this section.

modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the company duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

158. (1) A company or a shareholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

158. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Pouvoirs du tribunal

Notice to Superintendent

159. (1) A person who makes an application under subsection 157(1) or 158(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

159. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 157(1) ou 158(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Avis au surintendant

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Comparution

Pooling agreement

160. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

160. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Convention de vote

Directors and Officers

Duties

Duty to manage

161. (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 198(3) and (4);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 199(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*);

(*e*) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by subsection 441(1);

(*f*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*e*) and satisfy itself that they are being adhered to by the company; and

(*g*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 450.

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company where all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the company all the functions that

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Obligation de gérer

161. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 198(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 199(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes du paragraphe 441(1);

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *e*) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;

g) élaborer, conformément à l'article 450, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom, toutes les attributions

would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

Duty of care

162. (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

162. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

163. (1) A company shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

163. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is the subsidiary of a foreign institution and at least three quarters of the directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

164. The following persons are disqualified from being directors of a company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

Incapacité d'exercice

164. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 386, 399 ou 400 inter-

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 386, 399 or 400, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

d) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

No shareholder requirement

165. A director of a company is not required to hold shares of the company.

Qualité d'actionnaire non requise

165. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Affiliated person

166. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.

Groupe

166. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.

Unaffiliated directors

167. (1) At the election of directors at each annual meeting of a company and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.

Restriction

167. (1) Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 141 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

Appartenance au groupe

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 141; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.

Limit on directors

168. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

Restriction

168. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

169. (1) Subject to subsection 163(1) and sections 172 and 222, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Nombre

169. (1) Sous réserve du paragraphe 163(1) et des articles 172 et 222, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Élection à l'assemblée annuelle

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Term of directors

170. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, a company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

170. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

Mandat d'un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Idem

(5) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or

Idem

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut

three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(6) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 163(2) and 167(1) and section 168 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 163(2) et 167(1) et à l'article 168 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Transitional

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this section.

Disposition transitoire

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

Determining election of directors

171. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

171. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

172. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder

Vote cumulatif

172. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors shall be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply

(*a*) where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any; or

(*b*) in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Transitional election

(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of directors

173. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or appointment

174. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(2) or section 168, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Idem

(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(1), then, unless the directors within 45 days after the discovery

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;

b) à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Élection transitoire

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Exception

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Renouvellement de mandat

173. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Nullité de l'élection ou de la nomination

174. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 163(2) et de l'article 168.

Idem

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 167(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation,

of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders after the coming into force of this section.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

Failure to elect minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a company, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Élection incomplète

Directors where elections incomplete or void

175. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a company, subsection 174(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 174(4)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 174(1) or paragraph 174(4)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

175. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 174(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 174(1) ou de l'alinéa 174(4)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

Idem

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 174(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 167(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 170(2) and (3) and paragraphs 172(1)(*f*) and 176(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 174(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 167(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 170(2) et (3) et aux alinéas 172(1)*f*) et 176(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé unique-

Idem

those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 174(4)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 174(1) or (2) or paragraph 174(4)(*b*) applies.

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Ceasing to hold office

176. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 164 or ineligible to hold office pursuant to subsection 208(2); or

(*d*) when the director is removed under section 177.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of director

177. (1) Subject to paragraph 172(1)(*g*), the shareholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 172(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 181 or 182.

Statement of director

178. (1) A director who

(*a*) resigns,

ment des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 174(4)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application des paragraphes 174(1) ou (2) ou de l'alinéa 174(4)*b*).

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Fin du mandat

176. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 164 ou au paragraphe 208(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 177.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Révocation des administrateurs

177. (1) Sous réserve de l'alinéa 172(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacances

(3) Sous réserve des alinéas 172(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 181 ou 182.

Déclaration de l'administrateur

178. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démis-

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

sion ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration en cas de désaccord

Circulation of statement

179. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 178(1) relating to a matter referred to in paragraph 178(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 178(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 266(1).

179. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 178(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 178(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 178(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément au paragraphe 266(1).

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

Shareholders filling vacancy

180. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(*a*) by a vote of the shareholders; or

(*b*) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

180. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par actionnaires

Directors filling vacancy

181. (1) Notwithstanding section 187 but subject to subsection (2) and sections 180 and 182, a quorum of directors may fill a

181. (1) Par dérogation à l'article 187 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 180 et 182, les administrateurs peu-

Élection par administrateurs

vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

vent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 180 and 187, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 180 et 187 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Class vacancy

182. Notwithstanding section 187, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 180,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 163, subsection 167(1) and section 168, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

182. Par dérogation à l'article 187, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 180, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 163, au paragraphe 167(1) ou à l'article 168, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

183. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

183. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 167(3), the affiliation of a person to be elected or

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe 167(3), l'appartenance au groupe de la société d'une

appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

184. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Réunion du conseil

184. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Notice of meeting

185. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

185. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

186. (1) Subject to section 187, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

186. (1) Sous réserve de l'article 187, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the company.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 208(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 208(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

187. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless,

(*a*) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(*b*) in the case of any other company, a majority

of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

187. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

188. (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

188. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Dissent of director

189. (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have con-

Désaccord

189. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolu-

sented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.

tions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

190. (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

190. (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

192. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

192. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Règlements administratifs

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Approbation des actionnaires

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Date d'effet

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Idem

Shareholder proposal of by-law

193. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

193. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire

By-laws of former-Act company

194. Subject to section 195, where a by-law of a former-Act company is in effect

194. Sous réserve de l'article 195, tout règlement administratif d'une société anté-

Règlements administratifs des sociétés antérieures

on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

rieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

By-laws re remuneration

195. (1) A by-law of a company respecting the remuneration of the directors of the company, as directors, that is in effect on the coming into force of this section ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this section.

Rémunération

195. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur du présent article.

Existing by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 29 of the *Trust Companies Act* or section 29 of the *Loan Companies Act* as that section read immediately before the coming into force of this section, and not confirmed by the shareholders of the company in accordance with that section on or before the coming into force of this section, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this section.

Règlement administratif existant

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou de l'article 29 de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 29 de l'une ou l'autre de ces lois à l'entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Shareholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this section.

Approbation des actionnaires

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Existing resolutions

(4) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this section, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the coming into force of this section.

Résolutions existantes

(4) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur du présent article, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Application of ss. 192(3) and (4) and 193

(5) Subsections 192(3) and (4) and section 193 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 193

(5) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 193 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Deemed by-laws

196. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this section or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is

Présomption

196. (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur du présent article, ou d'une personne morale prorogée comme

deemed to be provided for in the by-laws of the company.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 192 and 193 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 192 et 193, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Committees

197. The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 161(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités du conseil d'administration

Comités

197. Outre les comités visés au paragraphe 161(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

198. (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

198. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

Composition

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

(*a*) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the company as the Superintendent may specify;

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any officer of the company may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*f*) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour

discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the company.

discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Conduct review committee

199. (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.

199. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de révision

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Composition

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of a company shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and

(*c*) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a material effect on the stability or solvency of the company are identified.

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Fonctions du comité

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

Rapport au surintendant

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a com-

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les admi-

Rapport des administrateurs au surintendant

pany shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

nistrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

200. (1) The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 202, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Premier dirigeant

200. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 202, il peut déléguer ses pouvoirs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société antérieure dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives.

Appointment of officers

201. (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the company.

Nomination des dirigeants

201. (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Directors as officers

(2) Subject to section 168, a director of a company may be appointed to any office of the company.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 168, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Limits on power to delegate

202. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

Interdictions

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 74 of shares issued by the company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 74, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Exercise of trustee powers

203. (1) Where authorized to do so by a special resolution, the directors of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) may delegate, with or without the power of sub-delegation, to the chief executive officer of the company, the exercise of all or any of the powers or authorities of the company, whether discretionary or otherwise, arising out of any will, trust, deed, contract or other instrument creating a trust.

203. (1) Lorsqu'une résolution extraordinaire les y autorise, les administrateurs d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) peuvent déléguer au premier dirigeant de la société, avec ou sans pouvoir de sous-délégation, l'exercice total ou partiel des pouvoirs discrétionnaires ou autres de la société pouvant découler d'un testament, d'une fiducie, d'un contrat ou de tout autre acte juridique créant une fiducie.

Exercice des pouvoirs de fiduciaire

Performance by company

(2) The exercise of any power or authority referred to in subsection (1) by the chief executive officer or that officer's delegate, if any, constitutes an exercise of the power or authority by the company.

(2) L'exercice de ces pouvoirs par le premier dirigeant ou son délégué s'assimile à leur exercice par la société.

Exécution

Remuneration of directors, officers and employees

204. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

204. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

Rémunération

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Règlement administratif obligatoire

Validity of acts

205. (1) An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

205. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Validité des actes

Idem

(2) An act of the board of directors of a company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregulari-

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Idem

ty in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Right to attend meetings

206. A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Présence aux assemblées

206. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

207. (1) A director or an officer of a company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the company

shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

207. (1) Doit faire connaître par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société,

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet,

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la société.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the company, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Voting

208. (1) A director referred to in subsection 207(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 217 or for insurance under section 218; or

(*d*) a contract with an affiliate of the company.

Vote

208. (1) L'administrateur visé au paragraphe 207(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 217 ou sur l'assurance prévue à l'article 218;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

209. For the purposes of subsection 207(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the

Déclaration suffisante d'intérêt

209. Pour l'application du paragraphe 207(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administra-

director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

teur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 207(1).

Avoidance standards

210. A material contract between a company and one or more of its directors or officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 207(2), (3) or (4) or section 209 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

210. Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 207(2) à (4) ou à l'article 209 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

211. Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 207 and 209, a court may, on the application of the company or a shareholder of the company, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

211. En cas de manquement aux articles 207 et 209, le tribunal peut, à la demande de la société ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

212. (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 68(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 83 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

212. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 68(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 83, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 74,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 78,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 82,

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 217, or

(*e*) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 74;

b) la réduction du capital en violation de l'article 78;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 82;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 217;

e) une opération contraire à la partie XI.

Contribution

213. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 212 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

213. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 212 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 212 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 212 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 74, 78, 82 ou 217;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 74, 78, 82 or 217 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

(*b*) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 74, 78, 82 ou 217 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

(*c*) make any further order it thinks fit.

Limitation

214. An action to enforce a liability imposed by section 212 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

214. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 212 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

215. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

215. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the company under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Reliance on statement

216. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 162(1) or (2) or section 212 or 215 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Foi à des déclarations

216. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 162(1) ou (2) ou des articles 212 ou 215, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

217. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the company,

(*b*) a former director or officer of the company, or

(*c*) any person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnisation

217. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative action

(2) A company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut,

subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the company or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Héritiers

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Directors' and officers' insurance

218. A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 217 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Assurance des administrateurs et dirigeants

218. La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 217 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

219. (1) A company or a person referred to in section 217 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

219. (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 217, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Amendments

Modifications de structure

Modifications

Incorporating instrument

220. (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the company; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

Acte constitutif

220. (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de la société;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

Préavis

(2) La société doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

Letters patent to amend

221. (1) On receipt of an application referred to in subsection 220(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

221. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 220(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

By-laws

222. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the

Règlements administratifs

222. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements

manner set out in subsections (2) and (3) and sections 223 to 227, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 163(1) and section 172; or

(*j*) change the place in Canada where the head office of the company is to be situated.

administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 223 à 227 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 163(1) et de l'article 172;

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)*a*) à *h*), à l'approbation écrite du surintendant.

Class vote

223. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that

Vote par catégorie

223. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

224. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 223(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

224. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 223(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Revoking resolution

225. Where a special resolution referred to in subsection 222(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

Annulation

225. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 222(2), annuler la résolution.

Proposal to amend

226. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a company may, in accordance with sections 146 and 147, make a proposal to make an application referred to in subsection 220(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 222(1) of the company.

Proposition de modification

226. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 146 et 147, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 222(1) ou de la demande visée au paragraphe 220(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company is to be considered must set out the proposal.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

227. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the

Maintien des droits

227. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administra-

company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

teurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

228. On the joint application of

(*a*) two or more companies,

(*b*) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or

(*c*) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Demande de fusion

228. Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société.

Amalgamation agreement

229. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

229. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;

(*c*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to pro-

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assu-

vide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

rer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

230. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 231(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

230. L'approbation prévue au paragraphe 231(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du ministre

Shareholder approval

231. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the applicant company or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

231. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des sociétés ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant company or

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution

Résolution extraordinaire

body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

Vertical short-form amalgamation

232. (1) A company may, without complying with sections 229 to 231, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the company and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one company without complying with sections 229 to 231 if

(*a*) at least one of the applicants is a company;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

extraordinaire des actionnaires de chaque société ou personne morale requérante.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Fusion verticale simplifiée

232. (1) La société peut, sans se conformer aux articles 229 à 231, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la société et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 229 à 231 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled.

d'entre elles qui est une société, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

233. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 231(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 231(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 232(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

Approbation de la convention par le ministre

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 231(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 231(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 232, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 22 to 26

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 22 to 26 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Application des articles 22 à 26

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 22 à 26 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Issue of letters patent

234. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with

Lettres patentes de fusion

234. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 233, déli-

section 233, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

vrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 27 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 27 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

Effect of letters patent

235. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 234

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;

(*c*) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

235. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Effet des lettres patentes

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Procès-verbal

Transitional

236. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 234(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 375 and 379, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 397(1);

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets;

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers; and

(*g*) where one or more of the applicants that applied for the letters patent was a trust company pursuant to subsection 57(2) and the amalgamated company is not a trust company pursuant to subsection 57(2), hold guaranteed trust money

Disposition transitoire

236. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 375 et 379, émettre sans tenir compte du paragraphe 397(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres;

g) lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) et que la société issue de la fusion n'en est pas une, détenir des fonds en fiducie garantie détenus par cette ou ces sociétés de fiducie avant la fusion à condition que la société issue de la fusion :

(i) d'une part, rembourse ou verse à un compte de dépôts tous les fonds en fiducie garantie payables sur demande ou,

that was held by the trust company or companies immediately prior to the amalgamation on condition that the amalgamated company

(i) repay, or transfer to deposit accounts with the amalgamated company, each deposit of guaranteed trust money that is payable on demand or after notice within such period after the amalgamation as may be specified in the order of the Governor in Council, and

(ii) not renew or extend the term of any guaranteed investment certificate for which the amalgamated company has assumed liability under this section.

après avis, dans le délai spécifié par décret du gouverneur en conseil après la fusion,

(ii) d'autre part, ne renouvelle ni ne prolonge la période de validité de tout certificat de placement garanti dont elle a assumé le paiement aux termes du présent article.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt

Réserve

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Sale by company

237. (1) A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

Vente par la société

237. (1) La société peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la société.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 238, subsections 239(1) and (4) and section 241 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 238, aux paragraphes 239(1) et (4) et à l'article 241 « convention de vente »).

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

Contrepartie

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Agreement to Minister

238. A sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the sale agreement to shareholders of the selling company under subsection 239(1).

Envoi de convention au ministre

238. La convention de vente doit être communiquée au ministre avant d'être soumise aux actionnaires de la société vendeuse conformément au paragraphe 239(1).

Shareholder approval

239. (1) The directors of a selling company shall submit a sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the company and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the company.

Approbation des actionnaires

239. (1) Le conseil d'administration de la société vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a selling company carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 237(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action de la société vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 237(1).

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 237(1) only if the shares of the class or series

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling company have approved the sale by special resolution.

Résolution extraordinaire

(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la société vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Abandoning sale

240. Where a special resolution approving a sale under subsection 239(4) so states, the directors of a selling company may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.

Annulation

240. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 239(4).

Application to Minister

241. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 240, the selling company shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 239(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

Demande au ministre

241. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 239(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 240.

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling company is situated;

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has complied with the requirements of sections 237 to 240 and this section; and

(*c*) where the selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the application is supported by satisfactory evidence that the selling company has made such arrangements as may be necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the selling company, other than assets held in respect of guaranteed trust money.

Conditions préalables

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la société vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la société vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 237 à 240 et du présent article;

c) dans le cas où la société vendeuse est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), la demande est appuyée par une preuve établissant de manière satisfaisante que la société a conclu les ententes nécessaires pour effectuer le transfert, à une autre société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), des fonds et autres éléments d'actif détenus en fiducie par elle, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie.

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

Agrément du ministre

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Idem

(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

Idem

(5) Where a selling company is a trust company pursuant to subsection 57(2), the Minister shall not approve the sale agreement until the Minister is satisfied that the selling company has made satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the selling company was acting in a fiduciary capacity.

Idem

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

Idem

(5) Dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), le ministre ne peut agréer la convention de vente que s'il est convaincu que la société a conclu des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle a agi en qualité de fiduciaire.

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Livres et registres

Siège et livres

Head office

242. (1) A company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

242. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Company records

243. (1) A company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 499(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 499;

(*d*) particulars of any authorizations, designations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to subsection 57(1), (3) or (4) or 58(1) or that are from time to time applicable to the company; and

(*e*) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to sec-

Livres

243. (1) La société tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 499(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 499;

d) le détail des autorisations, désignations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 57(1), (3), (4) ou 58(1) qui lui sont applicables;

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 37 ou 236.

tion 37 or 236 that are from time to time applicable to the company.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof;

(*c*) records relating to fiduciary activities of the company; and

(*d*) records showing, for each customer of the company, on a daily basis, particulars of the transactions between the company and that customer and the balance owing to or by the company in respect of that customer.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres concernant ses activités fiduciaires;

d) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Former-Act and continued companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(*c*) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

Livre des sociétés prorogées et antérieures

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Place of records

244. (1) The records described in section 243 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

244. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 243 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ou à l'égard de ses clients.

Inspection

(4) The records described in section 243, other than those described in paragraph 243(2)(*d*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Consultation

(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 243, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 243(2)*d*).

Access to company records

(5) Shareholders and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 243(1) during the usual business hours of the company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Consultation

(5) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 243(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Shareholder lists

245. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.

Liste des actionnaires

245. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 247,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 247 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a company or the personal representative of a shareholder or creditor of a company is en-

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des

titled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 270(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on request therefor.

actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 270(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

Liste principale

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

246. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

Détenteurs d'options

246. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

247. A list of shareholders obtained under section 245 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the company;

(*b*) an offer to acquire shares of the company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the company.

Utilisation de la liste des actionnaires

247. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 245 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

248. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

248. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 251, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 251, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

249. A company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Précautions

249. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorises par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

250. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 243 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent

Lieu de conservation et traitement des données

250. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the company outside Canada or in respect of customers of such a branch.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux d'une société situés à l'étranger.

Information for Superintendent

(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Renseignements à fournir au surintendant

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Traitement des renseignements au Canada

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Company to comply

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

Obligation de se conformer

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Directives

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Retention of records

251. (1) A company shall retain

Conservation des livres et registres

251. (1) La société est tenue de conserver :

(*a*) the records of the company referred to in subsection 243(1);

(*b*) any record of the company referred to in paragraph 243(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 253(1).

a) les livres visés au paragraphe 243(1);

b) les livres visés aux alinéas 243(2)*a*) et *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 253(1).

Idem

(2) A company shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the company has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 424 until the Bank of Canada notifies the company that they need no longer be retained.

Autres documents

(2) La société doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 424, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.

Evidence

(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 248(1)(*a*) and (*b*) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to the same extent as the original signature cards and signing authorities.

Preuve

(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 248(1)*a*) et *b*) et celles-ci et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurence.

Relief

(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the company from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 424 applies.

Obligation

(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la société de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 424.

Regulations

252. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

252. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

253. (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 84, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registre central des valeurs mobilières

253. (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 84, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Former-Act and continued companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 244(5) and sections 248 to 250 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 244(5) et les articles 248 à 250 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Branch registers

254. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Registres locaux

254. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Agents

255. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Mandataires

255. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Location of central securities register

256. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company.

Lieu de conservation

256. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.

Idem

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effect of registration

257. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Effet de l'enregistrement

257. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Particulars in branch register

258. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

Conditions

258. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Particulars in central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central securities register of the company.

Idem

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction of certificates

259. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 299 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to

Destruction des certificats

259. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 299, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nomi-

in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 72(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 72(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

natives, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 72(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

260. A company shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

Publicité de la dénomination sociale

260. Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

261. An instrument or agreement executed on behalf of a company by a director, an officer or an agent of the company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau

261. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Proxies

Procurations

Definitions

262. In this section and sections 263 to 269,

Définitions

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 265,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

« sollicitation » "*solicit*" ou "*solicitation*"

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 268, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a company" *« sollicitation effectuée par la direction... »*

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the company.

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 265.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 268;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » *"solicitation by or..."*

Appointing proxyholder

263. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

263. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 146(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 146(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour

shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Révocation de la procuration

Deposit of proxies

264. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

264. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

265. (1) Subject to subsection 143(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

265. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 143(2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Exception

Soliciting proxies

266. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a

266. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

Sollicitation de procuration

separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the company.

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 265, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 265.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

267. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

267. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxy-

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses

holder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Idem

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

268. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

268. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Propriétaire inconnu

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

269. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

269. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Insiders

Definitions

270. (1) In this section and sections 271 to 277,

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing company" « *société ayant fait appel...* »

"distributing company" means a company, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider" « *initié* »

"insider" means, except in subsections 276(2) and 277(1),

(*a*) a director or an officer of a distributing company,

(*b*) a distributing company that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(*c*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing company, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer" « *dirigeant d'une société* »

"officer", in relation to a company, means

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

Initiés

Définitions

270. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 271 à 277.

« action » "*share*"

« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« dirigeant d'une société » "*officer*"

« dirigeant d'une société » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« initié » "*insider*"

« initié » Sauf aux paragraphes 276(2) et 277(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant

(*b*) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" « *option de vente* »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" « *action* »

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*).

partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde. « option d'achat » "*call*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. « option de vente » "*put*"

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales. « regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« société ayant fait appel au public » Société dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes. « société ayant fait appel au public » "*distributing company*"

Control

(2) For the purposes of this section and sections 271 to 277, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(*a*) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(*b*) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(*d*) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(3) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277 :

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des

share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 271 to 277,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing company or enters into a business combination with a distributing company, or

(*b*) if a distributing company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*c*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing company for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 271 à 277, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société ou lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa *c*) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider report

271. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Premier rapport d'initié

271. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Where company continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a company under this Act shall, if the company is a distributing company, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

Rapport suite à une prorogation

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de

(*a*) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la société a fait appel au public.

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 270(4) shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Présomption

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 270(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Subsequent insider report

272. An insider whose interest in securities of a distributing company changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Rapports subséquents

272. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

273. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 270(3)(*c*) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Rapport unique

273. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 270(3)*c*).

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 270(3)(*d*) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 270(3)*d*).

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable

owned by that person pursuant to paragraph 270(3)(*c*) or (*d*) shall disclose separately

(*a*) the number of securities owned by a body corporate; and

(*b*) the name of the body corporate.

propriétaire en vertu des alinéas 270(3)*c*) ou *d*) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

Exemption by Superintendent

274. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 271 to 273, and the exemption may be given retroactive effect.

Ordonnance de dispense

274. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 271 à 273.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 271 to 273 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 271 à 273, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Insider Trading

Opérations d'initiés

Short selling prohibited

275. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing company or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Interdiction de vente à découvert

275. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the company or any of its affiliates.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes morales de son groupe.

Civil Remedies

Extended meaning of "insider"

276. (1) In subsections (2) and 277(1), "insider" means, with respect to a company,

(*a*) the company;

(*b*) an affiliate of the company;

(*c*) a director or an officer of the company;

(*d*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company;

(*e*) a person employed or retained by the company; and

(*f*) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 277(1),

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company, or

(*b*) if a company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Civil liability

277. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of

Recours

Définition de « initié »

276. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 277(1), « initié », par rapport à une société, s'entend :

a) de la société;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 277(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société, ou lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Responsabilité

277. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient cen-

reasonable diligence should have been known to that person; and

(*b*) is accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

sées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(*a*) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(*b*) if the transaction was required to be reported under sections 271 to 273, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 271 à 273.

Prospectus

Prospectus

Prospectus requirements

278. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, a company shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a company unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Prospectus

278. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une société sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 279 to 287, "distribution" means

(*a*) a trade by or on behalf of a company in securities of the company that have not previously been issued; or

(*b*) a trade in previously issued securities of a company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the company.

Sens de mise en circulation

(3) Pour l'application du présent article et des articles 279 à 287, «mise en circulation» s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Form and content

279. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall

Conditions de forme

279. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières,

substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.

doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 280(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société exigés par les règlements.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Regulations

280. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(*b*) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 284(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(*d*) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 278 to 287;

(*f*) exempting from the application of sections 278 to 287 any former-Act company whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations; and

(*g*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 278 to 287.

Règlements

280. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 284(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 278 à 287;

f) soustraire de l'application des articles 278 à 287 toute société antérieure dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives;

g) prendre toute autre mesure d'application des articles 278 à 287.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(*a*) a preliminary prospectus or prospectus; or

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rap-

(*b*) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

ports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Idem

Order of exemption

281. (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 278 to 287 if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 280(1).

281. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 278 à 287 la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 280(1).

Dispense

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Conditions

Receipt for preliminary prospectus

282. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

282. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Reçu : projet de prospectus

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a company to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Registre

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations,

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été déli-

Retrait du reçu

that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

vré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the company and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the company and each such person.

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la société et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Receipt for prospectus

283. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(*a*) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(*b*) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Reçu : prospectus

283. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 282(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 282(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the deci-

Appel

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

sion, appeal the matter in accordance with section 530.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Full disclosure

284. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 280(1).

Divulgation complète

284. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(*a*) by the chief executive officer and the chief financial officer of the company making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(*b*) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

Certificat

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la société dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la société, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par une société constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 286, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

Promoteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 286, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Certificate of securities underwriter

285. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the company or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities under-

Certificat du souscripteur à forfait

285. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la société, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise

writer's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 284(1) and by any regulations made under subsection 280(1) has been provided.

aux termes du paragraphe 284(1) et des règlements d'application du paragraphe 280(1) a été faite.

Signature by agent

286. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 284(2) or section 285 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Signature du mandataire

286. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 284(2) ou à l'article 285, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Sending out prospectus

287. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a company except in accordance with any regulations made under subsection 280(1).

Distribution de prospectus

287. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 280(1).

Compulsory Acquisitions

Offres publiques d'achat

Definitions

288. (1) In this section and sections 289 to 298,

Définitions

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

« action » "*share*"

« action » Sont assimilées à une action :

"associate of the offeror" « *associé du pollicitant* »

"associate of the offeror" means

(*a*) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« associé du pollicitant » "*associate of the offeror*"

« associé du pollicitant »

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

(*b*) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(*c*) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

(*d*) a spouse or child of the offeror, or

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

(*e*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree" « *pollicité opposant* »

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer" « *offre franche* »

"exempt offer" means an offer

(*a*) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(*b*) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(*c*) to purchase shares of a company that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(*d*) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree company is located;

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree company" « *société pollicitée* »

"offeree company" means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert, or

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share" « *action* »

"share" includes

(*a*) a security currently convertible into a share, and

(*b*) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (*a*);

"take-over bid" « *offre publique d'achat* »

"take-over bid" means

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« offre franche » "*exempt offer*"

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la société pollicitée.

« offre publique d'achat » "*take-over bid*"

« offre publique d'achat »

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une société ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

(*a*) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree company, and

(*b*) an offer to purchase shares of a company having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement, :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicitant » "*offeror*"

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

« pollicité » "*offeree*"

« pollicité opposant » Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

« pollicité opposant » "*dissenting offeree*"

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

« société pollicitée » "*offeree company*"

Control

(2) For the purposes of this section and sections 289 to 298, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 289 à 298, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

Date de l'offre

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Right to acquire shares

289. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 290 to 295, subsections 296(1) and (2) and section 297, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Droit d'acquérir des actions

289. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 290 à 295, aux paragraphes 296(1) et (2) et à l'article 297, d'acquérir les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Offeror's notice to dissenters

290. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

Avis du pollicitant aux opposants

290. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

(*a*) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 294 to 297 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (*c*)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 294 à 297;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of adverse claim in accordance with subsection 132(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 132(1).

Share certificates to be sent

291. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 290(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree company.

Envoi des certificats d'actions

291. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Payment to dissenter

292. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree company the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(*c*)(i).

Paiement aux opposants

292. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 290(1)*c*)(i).

Consideration in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Contrepartie détenue en fiducie

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Deposit or custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

Dépôt ou garde

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Duty of offeree company

293. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 290(1), the offeree company shall

(*a*) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 290(1)(*c*)(i) and who sends the share certificates as required under section 291, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 291 a notice stating that

(i) the shares have been cancelled,

(ii) the offeree company or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 294 to 297, send that money or other consideration to that offeree forth-

Obligation de la société pollicitée

293. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 290(1)*c*)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 291 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 291 un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 294 à 297, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

with after receiving the share certificates.

Application to court

294. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 290(1)(*c*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 292(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Demande au tribunal

294. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 292(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 290(1)*c*)(ii).

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Idem

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

Compétence territoriale

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

Absence de caution pour frais

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Parties and notice

295. On an application under subsection 294(1) or (2),

(*a*) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 290(1)(*c*)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Parties et avis

295. Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 290(1)*c*)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

296. (1) On an application to a court under subsection 294(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Pouvoirs du tribunal

296. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 294(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in

Experts

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Ordonnance définitive

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 294(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 292(2);

(*b*) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 291 until the date of payment; or

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

Pouvoirs supplémentaires

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 292(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Status of dissenter

297. Where no application is made to a court under subsection 294(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Cas du pollicité opposant

297. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.

Payment of unclaimed money

298. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 296(4), and section 372 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 296(4) had been paid under subsection 371(3).

Paiement des sommes non réclamées

298. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 296(4), et l'article 372 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 371(3).

Trust Indentures

Acte de fiducie

Definitions

299. In this section and sections 300 to 311,

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which

Définitions

299. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 300 à 311.

« acte de fiducie » « acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une

the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » *"event of default"*

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« émetteur » *"issuer"*

« émetteur » La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« fiduciaire » *"trustee"*

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

Application

300. Sections 301 to 311 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Champ d'application

300. Les articles 301 à 311 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Exemption

301. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 302 to 311 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Dispense

301. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 302 à 311 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflict of interest

302. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Conflits d'intérêts

302. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict

303. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Validité

303. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee

304. If a trustee is appointed in contravention of subsection 302(1) or if a trustee contravenes subsection 302(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Révocation du fiduciaire

304. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 302(1) ou qui contrevient au paragraphe 302(2).

Trustee qualifications

305. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

(*a*) a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2); or

(*b*) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Qualités requises pour être fiduciaire

305. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

a) soit une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2);

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

List of security holders

306. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

306. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similai-

director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Compliance with trust indentures

307. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

res, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Preuve de l'observation

307. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Trustee may require evidence

308. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

308. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

309. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Avis de défaut

309. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

310. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

310. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

311. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 302, 306 and 309 and subsection 310(1).

Caractère impératif des obligations

311. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 302, 306 et 309 et du paragraphe 310(1).

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

Financial year

312. (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

Exercice

312. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le

approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Annual financial statement

313. (1) The directors of a company shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the company; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Rapport annuel

313. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) A company shall include with its annual statement

Renseignements additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'arti-

(*a*) a list of subsidiaries of the company, other than subsidiaries acquired pursuant to section 457 or pursuant to a realization of security in accordance with section 458 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

cle 457 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 458 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*b*) and subsection 315(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 315(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Approval by directors

314. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Approbation par le conseil d'administration

314. (1) Le conseil d'administration de la société doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Condition préalable à la publication

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Statements: subsidiaries

315. (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.

États financiers

315. (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la société, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Barring examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Interdiction

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Distribution of annual statement

316. (1) A company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 155(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

Exemplaire au surintendant

316. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 155(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Copy to Superintendent

317. (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 313(1) and (3).

Envoi au surintendant

317. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 313(1) et (3).

Effect of default

(2) Subject to section 316, where a company fails to send a copy of the annual statement of the company to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(2) Sous réserve de l'article 316, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 316(1).

Auditor

Vérificateur

Definitions

318. For the purposes of this section and sections 319 to 338,

Définitions

318. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 319 à 338.

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

« membre » "*member*"

Appointment of auditor

319. (1) The shareholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Nomination du vérificateur

319. (1) Les actionnaires de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Qualification of auditor

320. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

Conditions à remplir

320. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the company; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired pursuant to section 457 or through a realization of security pursuant to section 458.

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la société acquise conformément à l'article 457 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 458.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du para-

of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

graphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

321. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 320 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

321. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 320 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la société ne remplit plus les conditions prévues à l'article 320 et que son poste est vacant.

Destitution judiciaire

Revocation of appointment

322. (1) The shareholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

322. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 319(1) or section 324 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 319(1) ou à l'article 324 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

Idem

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 324.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 324.

Ceasing to hold office

323. (1) An auditor of a company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Fin du mandat

323. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

324. (1) Subject to subsection 322(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

324. (1) Sous réserve du paragraphe 322(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Right to attend meetings

325. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the company, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

Droit d'assister à l'assemblée

325. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the company that the director or

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister

shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to company

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la société

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

326. (1) An auditor of a company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

326. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Déclaration du vérificateur

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

Duty of replacement auditor

327. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the company or consent to be the auditor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances

327. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Auditor's examination

328. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 313(1)(*a*)(ii).

Examen

328. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 313(1)*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Right to information

329. (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or agents of the company shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the company or any entity in which the company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

Droit à l'information

329. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt

any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Non-responsabilité civile

Auditor's report and extended examination

330. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

330. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 320(1) to be an auditor of the company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 320(1).

Idem

Expenses payable by company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

331. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the

331. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérifica-

Rapport du vérificateur

annual meeting of the shareholders of the company, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 313(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 328(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 313(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

Report on directors' statement

332. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Report to officers

333. (1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or condi-

teur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 313(1).

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 313(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 328(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 313(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Rapport aux actionnaires

332. (1) Si les actionnaires l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Idem

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Rapport aux dirigeants

333. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son

tions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(*a*) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(*b*) loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(*a*) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the company;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la société et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Auditor of subsidiaries

334. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Vérification des filiales

334. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the company.

(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale. Exception

Auditor's attendance

335. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.

335. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu. Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre. Idem

Calling meeting

336. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

336. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur. Convocation d'une réunion

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile. Rencontre demandée

Notice of errors

337. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

337. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs. Avis des erreurs

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur. Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés. Obligation du conseil d'administration

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Qualified privilege for statements

338. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a company has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

338. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

339. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

Recours similaire à l'action oblique

339. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

340. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 339(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

Pouvoirs du tribunal

340. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the company or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

341. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 340.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

341. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 339(1) ou à l'article 343 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

342. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 339(1) or section 343.

Absence de caution

342. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale

339(1) or section 343, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

343. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Demande de rectification

343. (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

(*b*) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

344. For the purposes of subsections 351(1) and 352(1) and (2), sections 353 to 357, subsection 358(1), sections 360 and 362 to 364, subsections 368(3) and (4) and section 373, "court" means a court having juris-

Définition de « tribunal »

344. Pour l'application des paragraphes 351(1) et 352(1) et (2), des articles 353 à 357, du paragraphe 358(1), des articles 360 et 362 à 364, des paragraphes 368(3) et (4) et de l'article 373, le tribunal est la juridic-

diction in the place where the company has its head office.

tion compétente du ressort du siège de la société.

Application of subsection (2) and sections 346 to 373

345. (1) Subsection (2) and sections 346 to 373 do not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

345. (1) Le paragraphe (2) et les articles 346 à 373 ne s'appliquent pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Application du paragraphe (2) et des articles 346 à 373

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Suspension des procédures

Returns to Superintendent

346. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

346. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Relevés fournis au surintendant

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

347. (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

347. (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

Effect of letters patent

(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

Proposing liquidation

348. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 347(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 146 and 147.

348. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société autre que celle mentionnée au paragraphe 347(1) peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 146 et 147.

Proposition de liquidation et dissolution

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Shareholders' resolution

349. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Résolution des actionnaires

349. La société visée à l'article 348 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approval of Minister required

350. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 348 and 349, until an application made by the company pursuant to section 349 has been approved by the Minister.

Approbation préalable du ministre

350. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 349 n'a pas été agréée par le ministre.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 349 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, the Minister may, by order, approve the application.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 349 with respect to a company, the company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the company;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;

Liquidation

(4) La société dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) si elle est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arran-

(*d*) where the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money; and

(*e*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

gements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

351. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 352(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 350(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

Lettres patentes de dissolution

351. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 352(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 350(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de la société

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Surveillance judiciaire

Application for court supervision

352. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 353 to 365 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Surveillance judiciaire

352. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 353 à 365 et prendre toute autre mesure indiquée.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Idem

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Court supervision thereafter

353. (1) When a court makes an order under subsection 352(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 352(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

354. In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied

(*a*) that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, and

(*b*) in the case of a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), that the company is able to make satisfactory arrangements for the protection of persons in relation to whom the company is acting in a fiduciary capacity,

make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*c*) an order to liquidate,

(*d*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator,

(*e*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees,

(*f*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person,

(*g*) an order determining the validity of any claims made against the company,

(*h*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court,

(*i*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the company, or

Surveillance

353. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 352(1).

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

354. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et, dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection des personnes pour lesquelles elle agit à titre de représentant, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif,

(ii) for an obligation of the company,

(*j*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any trust obligation or other obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent,

(*k*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company,

(*l*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation,

(*m*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator,

(*n*) subject to sections 361 to 363, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property,

(*o*) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found,

(*p*) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property, and

(*q*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations — fiduciaires ou autres — de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 361 à 363, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

355. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

355. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société les effets suivants :

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

(*a*) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

356. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

356. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

357. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

357. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

358. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated,

358. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée,

Obligations du liquidateur

unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the company;

(*d*) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(*e*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*f*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*g*) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the company;

(*h*) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*i*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 313(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*j*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;

h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au paragraphe 313(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or pro-

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

ceeding in the name and on behalf of the company;

(*c*) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the company;

(*e*) if the company is a trust company pursuant to subsection 57(2), make such arrangements as are necessary to transfer to another company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) money or other assets held in trust by the company, other than assets held in respect of guaranteed trust money;

(*f*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(*g*) borrow money on the security of the property of the company;

(*h*) settle or compromise any claims by or against the company; and

(*i*) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) dans le cas d'une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), faire tous les arrangements nécessaires pour transférer à une autre société de fiducie au sens de ce paragraphe tous les fonds ou autres éléments d'actif qu'elle détient en fiducie, à l'exception des éléments d'actif détenus à l'égard des fonds en fiducie garantie;

f) agir et signer des documents au nom de la société;

g) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

h) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

i) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Reliance on statements

359. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

359. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

360. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

360. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a

person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

361. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

Frais de liquidation

361. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

362. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Comptes définitifs

362. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des actionnaires

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 354, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 354, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

363. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Ordonnance définitive

363. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Right to distribution of money

364. (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.

Droit à la répartition en numéraire

364. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire

(*c*) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.

ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.

Dissolution by letters patent

365. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 363(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

365. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 363(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Definition of "shareholder" and "incorporator"

366. In sections 368 and 369, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

366. Pour l'application des articles 368 et 369, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Définitions de « actionnaire » et de « fondateur »

Continuation of actions

367. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

367. (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

Service on company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 489.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 489.

Signification

Limitations on liability

368. (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 367(1) to the extent of the

368. (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 367(1).

Remboursement

amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor cannot be found

369. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 371.

Créanciers inconnus

369. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 371.

Vesting in Crown

370. Subject to subsection 367(1) and sections 371 and 372, property of a company that has not been disposed of at the date of the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

370. Sous réserve du paragraphe 367(1) et des articles 371 et 372, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

371. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a company is being wound up, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Fonds non réclamés

371. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, la société en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

Registres

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Paiement à la Banque du Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Libération du liquidateur et de la société

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Liability of Bank of Canada

372. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 371(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 371(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the company or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Obligation de la Banque du Canada

372. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 371(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 371(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la société ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Custody of records after dissolution

373. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years follow-

Garde des documents

373. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années

ing the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Insolvency

374. (1) In the case of the insolvency of a company,

(*a*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the company;

(*b*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the company;

(*c*) the payment of the deposit liabilities of the company and all other liabilities of the company, except the liabilities referred to in paragraphs (*d*) and (*e*), shall be a third charge on the assets of the company;

(*d*) subordinated indebtedness of the company and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the company; and

(*e*) the payment of any fines and penalties for which the company is liable shall be a last charge on the assets of the company.

Collocation

374. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une société déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la société et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas *d*) et *e*);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la société et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la société est tenue de verser.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a company that the company is permitted to create under subsection 419(1).

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une société, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 419(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

375. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Acquisition of control after Aug. 11, 1989

(3) Where, after August 11, 1989 and before the day this Part comes into force, a person purchased or otherwise acquired any share of a company, or purchased or otherwise acquired control of any entity that held any share of a company, and the acquisition caused the person to control the company and the person continues to control the company on the day this Part comes into force, the person shall, within 30 days after that day, apply for approval of the acquisition in accordance with this Part, and sections 387 to 394 shall apply with such modifications as the circumstances require.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply with respect to any acquisition effected pursuant to a binding written agreement the fulfilment of which was substantially advanced on August 11, 1989.

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

375. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Acquisition du contrôle après le 11 août 1989

(3) La personne qui a acquis, après le 11 août 1989 mais avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, soit des actions d'une société, soit le contrôle d'une entité qui détenait de telles actions, doit, dans le cas où l'acquisition lui a conféré le contrôle de la société et qu'elle en détenait toujours le contrôle à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en demander l'approbation, dans les trente jours suivant cette date, conformément à la présente partie; les articles 387 à 394 s'appliquent, avec les modifications nécessaires.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'acquisition faite aux termes d'un accord écrit dont l'exécution était fort avancée le 11 août 1989.

Exemption

(5) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 376 any class of non-voting shares of a company that does not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company.

(5) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 376 toute catégorie d'actions sans droit de vote qui ne représente pas plus de dix pour cent des capitaux propres de la société, au sens du paragraphe 379(5).

Exemption

Constraining registration

376. No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

376. Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Restrictions en matière d'inscription

Where approval not required

377. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company

(*a*) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

377. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Agrément non requis

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par

Pourcentage

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*c*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(*d*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(*b*) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

Where approval not required

378. (1) Notwithstanding subsections 375(1) and (2) and section 376, the approval of the Minister is not required where

(*a*) the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(*b*) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a company purchases or otherwise acquires additional shares of the company.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 375(1) and (2) and section 376, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Exception

Agrément non requis

378. (1) Par dérogation aux paragraphes 375(1) et (2) et à l'article 376, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire :

a) d'une part, lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) d'autre part, lorsqu'une personne qui détient quatre-vingt-quinze pour cent ou plus des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la société acquiert des actions additionnelles de celle-ci.

Agrément préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 375(1) et (2) et de l'article 376, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée.

shares of a company within a specified period.

Public holding requirement

379. (1) Every company shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

Obligation en matière de détention publique

379. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Determination of day

(2) For a former-Act company that, on the day this Part comes into force, has equity of seven hundred and fifty million dollars or more, the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day this Part comes into force.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société antérieure dont les capitaux propres, à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, la date applicable se situe cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(3) For a company, other than a former-Act company referred to in subsection (2), the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the company held after the equity of the company first reaches seven hundred and fifty million dollars.

Idem

(3) Dans le cas de toute autre société, la date applicable se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la société ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.

Extension

(4) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2) or (3), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(4) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes des paragraphes (2) ou (3), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Meaning of "equity"

(5) For the purposes of this section, "equity", in respect of a company, means the sum of the shareholders' equity of the company and the minority interests in entities controlled by the company as they appear in the

Définition de « capitaux propres »

(5) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la société et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la société figurant dans

consolidated financial statements of the company.

les états financiers consolidés de cette dernière.

Limit on assets

380. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 382, where a company fails to comply with section 379, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

380. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, sauf exemption prévue à l'article 382, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a company, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), «actif total» s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

Increase of capital

381. Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 379 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

381. L'article 379 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Augmentation du capital

Exemption by order of Minister

382. (1) An entity that controls a company, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), and that is

(*a*) a bank named in Schedule I to the *Bank Act*,

(*b*) a bank named in Schedule II to the *Bank Act* that would be in compliance with section 379 if the bank were a company,

(*c*) a company that is in compliance with section 379,

(*d*) a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies and that is a mutual insur-

382. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 379 toute société qu'elles contrôlent, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) :

a) une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;

b) une banque mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur les banques* qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

c) une société qui se conforme à l'article 379;

d) une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale et qui, soit est une compagnie d'assurance mutuelle ou

Demande d'exemption

ance corporation or fraternal benefit society, or that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*e*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*f*) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation or fraternal benefit society,

(*g*) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*h*) a foreign institution, or

(*i*) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the company from the requirements of section 379.

une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, soit se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

e) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les sociétés coopératives de crédit*;

f) une compagie d'assurance mutuelle ou une société de secours mutuels constituée en personne morale et régie en application d'une loi provinciale;

g) une société coopérative de crédit régie en application d'une loi provinciale;

h) une institution étrangère;

i) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Conditions

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *h*) aux conditions qu'il estime indiquées.

Idem

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 172 and 379 as though the holding body corporate were a company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Idem

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société mère visée à l'alinéa (1)*i*) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 172 et 379 comme si elle était une société; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, a company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 379.

Effet de l'arrêté

(4) La société qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 379.

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this

Fin de l'exemption

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

section in respect of a company shall expire if

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), the company;

(*b*) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(*c*) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*) that applied for the exemption order ceases to comply with section 172 or 379; or

(*d*) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*);

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 172 ou 379 de la part de la société mère;

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

Compliance with s. 379

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 379 as of the day the exemption order expires.

(6) La société doit se conformer à l'article 379 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'article 379

Limit on assets

(7) Where a company fails to comply with section 379 on the day referred to in subsection (6), the company shall not, until it complies with section 379, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 379, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

Application of ss. 380(2) and (3)

(8) Subsections 380(2) and (3) apply for the purposes of subsection (7).

(8) Les paragraphes 380(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (7).

Application des paragraphes 380(2) et (3)

Exception

383. (1) Where a company fails to comply with section 379 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the company,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the company,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

383. (1) L'article 380 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

Exception

section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 379.

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 379, section 380 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'article 380 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Exception

(3) Where a holding body corporate referred to in subsection 382(3) fails to comply with section 379 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

paragraph 382(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate failed to comply with section 379.

Exception

(3) L'alinéa 382(5)*c*) ne s'applique à la société mère visée au paragraphe 382(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 379 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Shares acquiring voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 382(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 379, paragraph 382(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 379 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société mère visée au paragraphe 382(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 379, l'alinéa 382(5)*c*) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

384. (1) Subject to subsection (2) and sections 376 and 385, section 379 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with

Prise de contrôle

384. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 376 et 385, l'article 379 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante mil-

equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

lions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Application of section 379

385. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 384(2), section 379 shall apply in respect of the company.

Application de l'article 379

385. L'article 379 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Restriction on voting rights

386. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 375(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Limites au droit de vote

386. (1) En cas de manquement au paragraphe 375(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 384(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 375(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(*b*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 375(1), soit la société se conforme à l'article 379 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 384(2).

384(2), when the company complies with section 379.

Approval Process

Application for approval

387. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 375(1) or section 376 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 375(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Matters for consideration

388. (1) Where an application for an approval required under subsection 375(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*e*) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of

(i) the company,

(ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any of the applicants, and

Procédure d'agrément

Demande d'agrément

387. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 375(1) ou de l'article 376 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 375(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Facteurs à considérer

388. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 375(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) de la société,

(ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(*f*) the best interests of the financial system in Canada.

f) l'intérêt du système financier canadien.

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust or loan business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement national

Part XII of the *Bank Act*

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

Terms and conditions

389. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

389. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Conditions d'agrément

Certifying receipt of application

390. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 387(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

390. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Accusé de réception

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 387(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Demande incomplète

Notice of decision to applicant

391. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 392(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

391. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 392(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

Avis au demandeur

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 392(2), where an application filed under subsection 387(1) involves the acquisition of control of a company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 390(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Idem

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et 392(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 390(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Idem

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

392. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to

Délai pour la présentation d'observations

392. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 391(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 391(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 391(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

393. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision

393. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 392(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 392(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

394. Where the Minister does not send a notice under subsection 391(1) or (3) or 393(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Présomption

394. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 391(1) ou (3) ou 393(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Division II

Other Constraints on Ownership

Section II

Autres restrictions à la propriété

Definitions

395. (1) In this Division,

Définitions

"agent" « *mandataire* »

"agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity

395. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« mandataire » "*agent*"

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une

empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

"non-resident" « *non-résident* »

"non-resident" means

(*a*) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,

(*c*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(*d*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and (*e*), or

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*) other than a trust for the adminis-

« non-résident » Selon le cas : « non-résident » "non-resident"

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas *a*) à *c*) ou *e*);

e) fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), à l'excep-

tration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsections (2) and 397(3), "United States resident" means

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

tion de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » "resident"

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

Résident américain

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Définition de « résident américain »

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 397(3), sont considérés comme « résident américain » :

a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;

b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Contrôle

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Constraining registration: Crown and foreign governments

396. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Restriction : Couronne et États étrangers

396. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Constraining registration: non-residents

397. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(*a*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(*c*) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any

Restrictions quant aux non-résidents

397. (1) Il est également interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à

entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(*d*) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Exception

(2) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a company if

(*a*) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(*b*) in the case of any other company, on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resident who controls the company, subsections (1) and 399(1) apply from and after that time with respect to the company.

Exception

(2) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident.

Transitional

(3) Subsections (1) and 399(1) do not apply to a former-Act company if, on January 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et 399(1) ne s'appliquent pas à la société antérieure dont un résident américain avait le contrôle le 1er janvier 1989. Le présent paragraphe cesse toutefois de s'appliquer à la société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.

Control

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control" within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Contrôle

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Interpretation: jointly held shares

(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly and one or more of the joint holders thereof

Détention conjointe

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Deeming

398. (1) For the purposes of this Act, where, on September 27, 1990, an entity incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province controls a company and is controlled, determined without regard to paragraphs 3(1)(*a*), (*b*) and (*c*), by a non-resident, that entity and all entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, including the company, that are controlled by that entity shall be deemed not to be non-residents or entities controlled by a non-resident and section 399 shall not apply.

Transitional

(2) Subsection (1) ceases to apply where

(*a*) the entity controls no financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

(*b*) a non-resident acquires control, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), of the entity; or

(*c*) no non-resident controls the entity.

Suspension of voting rights held by non-residents

399. (1) Notwithstanding section 151, but subject to subsections 397(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Suspension of voting rights held by governments

(2) Notwithstanding section 151, where any voting shares of a company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

Présomption

398. (1) Pour l'application de la présente loi, dans le cas où, le 27 septembre 1990, une entité constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale contrôle une société tout en étant elle-même contrôlée, abstraction faite des alinéas 3(1)*a*), *b*) et *c*), par un non-résident, l'entité ainsi que les entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale qu'elle contrôle, y compris la société, sont réputées ne pas être des non-résidents ou des entités contrôlées par un non-résident et sont soustraites à l'application de l'article 399.

Disposition transitoire

(2) Le paragraphe (1) cesse de s'appliquer dans les cas suivants :

a) l'entité ne contrôle plus aucune institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

b) un non-résident acquiert le contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), de l'entité;

c) l'entité n'est plus contrôlée par un non-résident.

Suspension des droits de vote des non-résidents

399. (1) Par dérogation à l'article 151 mais sous réserve des paragraphes 397(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société.

Suspension des droits de vote des gouvernements

(2) Par dérogation à l'article 151, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions poli-

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

tiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Transitional

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 41(2) of the *Trust Companies Act* or subsection 48(2) of the *Loan Companies Act*, as those subsections read immediately prior to the coming into force of sections 559 and 560, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, les paragraphes 41(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie* et 48(2) de la *Loi sur les sociétés de prêt*, dans leur version précédant l'entrée en vigueur des articles 559 et 560, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

Idem

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mentionnée acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

400. Notwithstanding section 151, where a resident holds shares of a company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

400. Par dérogation à l'article 151, le résident qui détient des actions de la société au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Division III

Directions

Section III

Arrêtés et ordonnances

Disposition of shareholdings

401. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 375 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 384(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 389, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(*a*) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of

Disposition des actions

401. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 375, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 384(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 389, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(*b*) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Observations

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 530.

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 530.

Appel

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(*a*) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Appel non suspensif

Application to court

402. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 401(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

402. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Demande d'ordonnance judiciaire

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.

Ordonnance

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

General Provisions

Dispositions d'ordre général

Interest of securities underwriter

403. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an

403. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de partici-

Titres acquis par un souscripteur

unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

pation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Arrangements to effect compliance

404. (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Application

404. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2),

(*a*) the company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

405. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 404 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

405. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 404, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exception for small holdings

406. Notwithstanding section 376 and paragraphs 397(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exception

406. Par dérogation à l'article 376 et aux alinéas 397(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exemption regulations

407. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

407. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Competition Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

Main business

409. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Idem

(2) For greater certainty, a company may

(*a*) subject to section 412, act as a trustee;

(*b*) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator;

(*c*) provide investment counselling services and portfolio management services; and

(*d*) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan.

Additional powers

410. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 409, a company may

(*a*) engage in the provision of real property brokerage services;

(*b*) hold and otherwise deal with real property;

(*c*) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 449(1), may engage;

(*d*) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (*c*) that the company was engaged in prior to the coming into force of this Part;

(*e*) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;

(*f*) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Activité principale

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

Idem

(2) Il est entendu que la société peut :

a) sous réserve de l'article 412, agir à titre de fiduciaire;

b) agir à titre d'agent financier, séquestre ou liquidateur;

c) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, utiliser un système de telles cartes.

Pouvoirs supplémentaires

410. (1) La société peut en outre :

a) fournir des services de courtage immobilier;

b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 449(1);

d) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa *c*) qu'elle exerçait avant l'entrée en vigueur de la présente partie;

e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

f) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration muni-

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments; and

(*g*) act as a custodian of property.

cipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

g) faire fonction de gardien de biens.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 409(2)(*c*) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)*c*) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 409(2)*c*).

Networking

411. Subject to section 416, a company may

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*b*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Prestation de service

411. Sous réserve de l'article 416, la société peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Restriction on fiduciary activities

412. No company, other than a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2), shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

Restrictions : activités fiduciaires

412. Il est interdit à la société, à l'exception de la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2), d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction on deposit taking

413. A company shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Restrictions : dépôts

413. Il est interdit à la société d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Restriction on guarantees

414. (1) A company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 217.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), a company may guarantee repayment of the principal or payment of the interest, or both, of any moneys entrusted to the company for investment, on such terms and conditions as are agreed on.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Restriction on securities activities

415. A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

Restriction on insurance business

416. (1) A company shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

Restriction on acting as agent

(2) A company shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the company to any person engaged in the placing of insurance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between companies and

(*a*) entities that undertake the business of insurance; or

(*b*) insurance agents or insurance brokers.

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la société de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 217.

Idem

(3) Par dérogation au paragraphe (1), la société peut garantir, selon les modalités convenues, le remboursement du principal ou le versement d'intérêts, ou les deux, à l'égard des fonds qui lui sont remis en fiducie pour placement.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

Restriction : valeurs mobilières

415. Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : assurances

416. (1) Il est interdit à la société de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : mandataire

(2) Il est interdit à la société d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Règlements afférents

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des sociétés avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.

Saving

(4) Nothing in this section precludes a company from

(*a*) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the company; or

(*b*) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 453.

Précision

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la société de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453.

No pressure

(5) No company shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the company in any particular insurance company, but a company may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.

Interdiction d'exercer des pressions

(5) La société ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la société d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, la société ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Rente viagère

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Restriction on leasing

417. A company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 449(1) is not permitted to engage.

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la société d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 449(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction on residential mortgages

418. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Restrictions : hypothèques

418. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaran-

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental

teed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(*c*) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société, d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Restriction on security interests

419. (1) Subject to subsection (3), a company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

(*a*) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Restriction : sûretés

419. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Encumbered property

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Bien grevé

(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the superintendent may, by order, specify.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Restriction on receivers

420. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Restrictions : séquestres

420. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction on partnerships

421. (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

421. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Fiduciary Activities

Separate and distinct

422. (1) A company shall keep money and other assets acquired or held in trust by the company separate and distinct from its own assets and shall keep a separate account for each trust.

Common trust fund

(2) Unless the instrument creating a trust otherwise provides, a company may invest money it holds in trust in one or more common trust funds.

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

423. (1) A company may, without the intervention of any other person,

(*a*) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(*b*) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply if, before payment, the money deposited in the company pursuant to paragraph (1)(*a*) is claimed by some other person

(*a*) in any action or proceeding to which the company is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the company, or

(*b*) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the company not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the company,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Guaranteed trust money

(3) A company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) shall accept deposits only as guaranteed trust money.

Profit

(4) Notwithstanding subsection (3), a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) that accepts deposits may retain the interest and profit resulting from

Activités fiduciaires

Séparation des fonds en fiducie

422. (1) La société sépare de son propre actif tous les fonds et autres éléments d'actif qu'elle acquiert ou détient en fiducie et tient un compte distinct pour chaque fiducie.

Fonds collectif

(2) Sauf disposition contraire de l'acte créant une fiducie, la société peut placer l'argent qu'elle détient en fiducie dans un ou plusieurs fonds collectifs.

Dépôts

Dépôts

423. (1) La société peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la société conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la société est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la société de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la société.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Fonds en fiducie garantie

(3) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) ne peut accepter de dépôts qu'à titre de fonds en fiducie garantie.

Gains

(4) Par dérogation au paragraphe (3), la société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts peut conserver la part des intérêts et des gains résultant de leur

the investment thereof in excess of the amount of interest payable to its depositors in respect thereof.

placement qui excède le montant des intérêts payables aux déposants.

Assets to be identified

(5) Where a company that is a trust company pursuant to subsection 57(2) accepts deposits, the company shall identify on its books assets to be held in respect thereof equal to the aggregate amount of the deposits.

(5) La société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) qui reçoit des dépôts doit indiquer dans ses livres les éléments d'actif de valeur égale au total de ces dépôts à détenir à leur égard.

Éléments d'actif à conserver

Execution of trust

(6) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject, other than a trust of which the company is a trustee.

(6) La société n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi, sauf quand elle en est fiduciaire.

Exécution d'une fiducie

Unclaimed Balances

Soldes non réclamés

Unclaimed balances

424. (1) Where

(*a*) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(*b*) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a company on another branch of the company but not including such an instrument issued in payment of a dividend on the capital of a company) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a company in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

the company shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each

424. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la société verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

Versement à la Banque du Canada

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par un de ses bureaux sur un autre de ses bureaux mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Le versement libère la société de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the company from all liability in respect of the deposit or instrument.

Particulars

(2) A company shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 496(3) or 497(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(*a*) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(*b*) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and

Détails à fournir

(2) Lors du versement, la société est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 496(3) ou 497(2).

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Exécution de l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Application du paragraphe (1)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;

b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

(*b*) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Application

(6) This section shall not apply until the day that is eight years after the day on which this section comes into force.

(6) Le présent article ne s'applique qu'après huit ans suivant son entrée en vigueur. Application

Notice of unpaid amount

425. (1) A company shall mail to each person, in so far as is known to the company,

(*a*) to whom a deposit referred to in paragraph 424(1)(*a*) is payable, or

(*b*) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 424(1)(*b*) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

425. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la société expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté. Avis de non-paiement

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

(*b*) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(*c*) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change. Date d'exigibilité de l'avis

Interest and Charges

Intérêts et frais

Accounts

Comptes

Account charges

426. A company shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the company and a customer or by order of a court.

426. Pour la tenue d'un compte au Canada, la société ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire. Frais de tenue de compte

Disclosure on opening account

427. (1) A company shall not, after the day that is six months after the coming into force of this Part, open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the

427. (1) Après l'expiration d'un délai de six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, la société ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt Déclaration à l'ouverture d'un compte

name of any natural person unless the company discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the company to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

Disclosure in advertisements

428. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a company on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

428. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une société sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgation dans la publicité

Disclosure regulations

429. The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a company of

(i) interest rates applicable to debts of the company and deposits with the company, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated;

(*b*) the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed by a company to its customers and when the disclosure is to be made; and

(*c*) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 426 to 428.

429. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la société, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) la date et les modalités d'information des clients par la société au sujet des frais de tenue de leur compte;

c) toute autre mesure d'application des articles 426 à 428.

Règlements — Divulgation

Definition of "personal deposit account"

430. For the purposes of sections 431 to 434, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

430. Pour l'application des articles 431 à 434, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de « compte de dépôt personnel »

Disclosure required on opening a deposit account

431. (1) Subject to subsection (2), a company shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the company provides the

431. (1) La société ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture, un double

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement signed by that individual;

(*b*) information in writing respecting all charges applicable to that account;

(*c*) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (*b*) and any new charges applicable to the account;

(*d*) information in writing respecting the company's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information in writing as is prescribed.

de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the company shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Exception

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la société avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Disclosure of charges

432. A company shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the company and the usual amount, if any, charged by the company for services normally provided by the company to its customers and to the public.

Communication des frais

432. La société est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

No increase or new charges without disclosure

433. (1) A company shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the company or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Augmentations interdites

433. (1) La société ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a company shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the company or introduce any new charge for any such service in relation to a

Idem

(2) La société ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

deposit account with the company unless the company discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

Application

434. Sections 430 to 433 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the company in Canada and services provided by the company in Canada.

Application

434. Les articles 430 à 433 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une société au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

435. For the purposes of this section and sections 436 to 442, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Définition

435. Pour l'application du présent article et des articles 436 à 442, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Disclosing borrowing costs

436. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 437, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Divulgation du coût d'emprunt

436. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 437.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating borrowing costs

437. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate

Calcul du coût d'emprunt

437. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un

per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

438. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 436 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Autres renseignements à déclarer

438. (1) La société qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 436 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Disclosure re charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

(2) La société qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Disclosure in advertising

439. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless

Divulgation dans la publicité

439. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce

the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

440. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 436(1) or 438(1) or section 439 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 436 to 439 are to be disclosed;

(*f*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 438 and 439 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*g*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 438(1)(*a*)(ii); and

(*h*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 436 to 439.

Règlements relatifs au coût d'emprunt

440. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 436(1) ou 438(1), de l'article 439 ou des règlements;

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 436 à 439;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 438 et 439 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 438(1)*a*)(ii) qui peut être remise;

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 436 à 439.

Procedures for dealing with complaints

441. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the company about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the company;

(*b*) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

Procédure d'examen des réclamations

441. (1) La société est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;

(*c*) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Contacting Superintendent

442. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(*a*) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 441(1)(*a*), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

Miscellaneous

Prepayment protected

443. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the company and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a company to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the company.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Dépôt

(2) La société dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Communication avec le surintendant

442. (1) La société est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Rapport

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)*a*) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Contenu du rapport

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les sociétés en vertu de l'alinéa 441(1)*a*), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Divers

Remboursement anticipé de prêts

443. (1) Il est interdit à la société de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Solde minimum

(2) Sauf entente expresse entre la société et l'emprunteur, la société ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la société.

Non-application du paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

a) garantis par une hypothèque immobilière;

b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Government cheques

(4) A company shall not make a charge

(*a*) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, in a company or in any other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

(*b*) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(*c*) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

(4) La société ne peut réclamer de frais :

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une société ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a company concerning

(*a*) compensation for services performed by the company for the Government of Canada; or

(*b*) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the company.

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la société concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la société.

Dépôts du gouvernement du Canada

Regulations re use of information

444. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company of any information supplied to the company by its customers.

444. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société des renseignements obtenus de ses clients.

Règlements

Bank Act security

445. A bank continued as a company under this Act that, immediately before the continuance, held any outstanding security pursuant to section 177 or 178 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement shall

445. La banque prorogée comme société en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 177 ou 178 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à la société comme s'il s'agissait d'une banque.

Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

continue to apply to the company as though it were a bank.

Transmission in case of death

446. (1) Where the transmission of a debt owing by a company by reason of a deposit, of property held by a company as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the company of

(*a*) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the company signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(*b*) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a company from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the company such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Branch of account with respect to deposits

447. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

Cession pour cause de décès

446. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la société a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la société :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la société, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une société de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Bureau de tenue de compte

447. (1) Pour l'application de la présente loi, le bureau de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

(*a*) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the company and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(*b*) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (*a*), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the company by notice in writing to the depositor.

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la société et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication du bureau ou de l'accord prévus à l'alinéa *a*), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la société au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a company by reason of a deposit in a deposit account in the company is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the company.

Lieu du paiement de la dette

(2) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement au bureau de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à un autre bureau.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a company may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the company is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the company to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the company other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

Idem

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la société peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à un bureau autre que celui de tenue du compte.

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a company by reason of a deposit in a deposit account in the company shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de la société résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé le bureau de tenue du compte.

Effect of writ, etc.

448. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a company belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a company, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the

Effet d'un bref

448. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement, ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne au bureau de la société où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un

branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

Notices

(2) Any notification sent to a company with respect to a customer of the company, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the company and fixes the company with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the company that is the branch of account of an account held by the company in the name of that customer.

compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés au bureau de tenue du compte.

Avis

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la société concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la société que s'ils sont envoyés au bureau où se trouve le compte du client.

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

449. (1) In this Part,

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

449. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« action participante » "*participating share*"

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

« prêt commercial » "*commercial loan*"

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent, or

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the company, or

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

"factoring corporation" « *société d'affacturage* »

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" « *société de crédit-bail* »

"financial leasing corporation" means a body corporate

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » *Voir* "information processing services"

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit affé-

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" *« services de traitement des données »*

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) or subsection 453(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" *« société d'information »*

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" *« société de conseil en placement... »*

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(*a*) the offering of advice, or advising, on investments, or

(*b*) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

rente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 453(1)*a*) à *n*), ou au paragraphe 453(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » *"factoring corporation"*

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » *"investment counselling and portfolio management corporation"*

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » *"mutual fund distribution corporation"*

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » *"real property brokerage corporation"*

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » *"financial leasing corporation"*

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de

"loan" « *prêt...* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" « *société de fonds mutuel* »

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation" « *société de courtage de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remainder;

biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » "*specialized financing corporation*"

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » "*mutual fund corporation*"

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » "*service corporation*"

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à la société ou à l'une des entités visées aux alinéas *b*) à *d*) :

a) la société;

b) une entité dans laquelle la société a un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe que la société;

d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou

ing property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation" « *société de courtage immobilier* »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation" « *société immobilière* »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle" « *société d'opérations immobilières* »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation" « *société de services* »

"service corporation", in relation to a company, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the company,

(*b*) any entity in which the company has a substantial investment,

(*c*) any financial institution that is affiliated with the company,

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment,

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or

formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie au même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa *g*) détient un intérêt de groupe financier.

« société d'information » "*information services corporation*"

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » "*real property holding vehicle*"

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société immobilière » "*real property corporation*"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention ou en leur gestion, ou sur les actions

under an Act of Parliament that has a substantial investment in the body corporate,

(*f*) any entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(*g*) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*), and

(*h*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*g*) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the company or any of the entities referred to in paragraphs (*b*) to (*d*);

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(*a*) financial services, or

(*b*) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation" « *société de financement spécial* »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(*a*) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" or "specialized financing corporation" or the shares of a body corporate that is controlled by another body corporate that is engaged in any of those activities, or

d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Détention d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 453(1)*l*).

tion" and "specialized financing corporation", respectively; or

(*b*) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 453(1)(*l*).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) money or other assets held in trust by a company, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 465(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'argent ou aux autres élements d'actif détenus par la société à titre de fiduciaire, à l'exception des fonds en fiducie garantie et des éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 465*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

450. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

450. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on substantial investments

451. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 453 or 454.

Intérêt de groupe financier

451. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454.

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(*a*) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

Exception : placements indirects

(2) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not

Exception : placements temporaires

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une

an entity referred to in section 453 or 454 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 456;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 457; or

(*c*) a realization of security permitted by section 458.

Exception: uncontrolled event

(4) A company shall be deemed not to contravene subsection (1) where the company acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the company.

Regulations re limits

452. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted substantial investments

453. (1) Subject to subsection (3) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(*a*) a financial institution;

(*b*) a factoring corporation;

(*c*) a financial leasing corporation;

(*d*) an information services corporation;

(*e*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*f*) a mutual fund corporation;

(*g*) a mutual fund distribution corporation;

(*h*) a real property brokerage corporation;

entité, autre que celle visée aux articles 453 ou 454 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 456;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 457;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 458.

Exception fait involontaire

(4) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Règlements

452. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Filiales et placements

Intérêt de groupe financier autorisé

453. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'affacturage;

c) une société de crédit-bail;

d) une société d'information;

e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuels;

h) une société de courtage immobilier;

(*i*) a real property corporation;

(*j*) a service corporation;

(*k*) a specialized financing corporation;

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(*m*) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or

(*n*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*b*) to (*m*).

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *b*) à *m*).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Société d'opérations immobilières

(2) Sous réserve de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Where control or approval required

(3) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(*a*) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*),

(i) the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the company is permitted by regulations made pursuant to paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment; and

(*b*) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), or

Contrôle ou agrément requis

(3) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*) :

(i) soit la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la société est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*l*) where the company is permitted by regulations made pursuant to paragraph 459(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

alinéas (1)*b*), *c*) ou *l*) lorsque la société est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 459*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

Contrôle non requis

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) ».

Divestiture of shares

(6) Where a company controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*), the company may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the company would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the company is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 459(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(6) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 459*b*);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Similar activities

454. (1) On application in writing by a company, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*b*) to (*n*) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Activité similaire

454. (1) Sur demande écrite de la société, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 453(1)*b*) à *n*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*b*) to (*n*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired, on the day the order is revoked a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 456(1)(*b*) applies.

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)*b*) à *n*); dans ce cas, la société est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)*b*) s'applique.

Révocation de l'arrêté

Undertakings

455. (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*b*) to (*n*), the company shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the financial institution or body corporate; and

(*b*) access to information about the financial institution or body corporate.

455. (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 453(1)*b*) à *n*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Engagement

Idem

(2) Where a company acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Idem

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Entente

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 453(1)*a*) à *n*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente

Droit d'accès

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investment in body corporate

456. (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

Placements provisoires dans des personnes morales

456. (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the sub-

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

stantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a company to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

Exception

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Loan workouts

457. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affililates,

Défaut

457. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

but the company shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by governments of foreign countries

(4) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, pursuant to the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity, or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt au gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(5) Where a company acquires any shares or ownership interests, pursuant to subsection (4), the company, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, may hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for such other period as the Superintendent may specify.

Période de détention

(5) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Realizations

458. (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company.

Réalisation d'une sûreté

458. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 76(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 76(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 453, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Exception

(5) La société qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 453 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

459. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 453(3);

(*b*) permitting a company to divest itself of shares for the purposes of subsection 453(6); and

(*c*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 453 to 458 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financiers pour l'application du paragraphe 453(3);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 453(6);

c) limiter, en application des articles 453 à 458, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et imposer des conditions applicables aux sociétés qui en possèdent.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

460. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 457 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 461 to 467

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

460. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 457, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 461 à 467 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 465 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 465, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Commercial Loans

Prêts commerciaux

Lending limit: regulatory capital of $25 million or less

461. A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

461. Il est interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

462. A company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 453(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the company only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

462. La société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

463. For the purposes of sections 461 and 462, "total assets", in respect of a company, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de «actif total»

463. Pour l'application des articles 461 et 462, « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une société, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

464. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of

Limite relative aux intérêts immobiliers

464. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

the improvement would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

Regulations

465. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Equities

Limits on equity acquisitions

466. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 453 in which the company has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the company.

Aggregate Limit

Aggregate limit

467. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 453 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

Règlements

465. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

466. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 453 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 453 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Limite globale

Limite globale

467. Il est interdit à la société, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait —

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the company.

cent pour cent du capital réglementaire de la société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 453 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divers

Divestment order

468. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de désaisissement

468. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Su-

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son

perintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 455(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in subsection 455(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 455(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 455(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 455(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 455(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

469. Where a company has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the company becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 456(1)(*b*) or subsection 456(2) applies.

Placements réputés provisoires

469. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 456(1)*b*) ou le paragraphe 456(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Assets transactions

470. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 449(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company within the meaning of section 463 as at the beginning of the twelve month period.

Opérations sur l'actif

470. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens de l'article 463, déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de «prêt commercial » au paragraphe 449(1).

Transitional

471. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 456(3), 457(2) and 458(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

Dispositions transitoires

471. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 456(3), 457(2) et 458(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Saving

472. A loan or investment referred to in section 471 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

472. Le prêt ou placement visé à l'article 471 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity

473. (1) A company shall, in relation to its operations, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Capital et liquidités suffisants

473. (1) La société est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by companies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Directives

(3) Notwithstanding that a company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendant may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la société se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) A company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Idem

(4) La société est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

Avis de la juste valeur

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur et à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Related party of company

474. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

(*a*) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;

(*b*) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(*c*) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

(*e*) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

Apparentés

474. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) or (*e*) has a substantial investment;

(*g*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in any of paragraphs (*d*) to (*f*); or

(*h*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the company.

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas *d*) et *e*) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) à *f*);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

Exception - subsidiaries and substantial investments of companies

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(*e*) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)*e*), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(*a*) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

(*b*) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apprentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

Désignation d'apparentés

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Idem

Deemed related party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

(5) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Présomption

Holders of exempted shares

(6) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 379(5), of the company; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 375(5), exempted that class of non-voting shares of the company from the application of section 375.

Exemption

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 379(5);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 375(5), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 375.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*),", respectively.

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d* à *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*). »

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(*g*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*g*), «contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Non-application of Part

475. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Cas de non-application

475. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) money or other assets held in trust, other than guaranteed trust money and assets held in respect thereof;

(*b*) the issue of shares of any class of shares of a company when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux fonds ou autres éléments d'actif détenus en fiducie, à l'exception des fonds en fiducie garantie ou éléments d'actif détenus à leur égard;

b) à l'émission par la société d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*c*) the payment of dividends by a company; or

(*d*) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company.

(ii) à titre de dividende,

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) au paiement de dividendes par la société;

d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*d*) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 483(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the company.

Exception

(3) L'alinéa (2)*d*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 483(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

Subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 474(1)(*a*), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

Filiale en propriété exclusive

(4) Par dérogation à l'alinéa 474(1)*a*), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Meaning of "transaction"

476. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a company includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

Sens de « opération »

476. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party.

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Interprétation

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Sens de « prêt »

Prohibited Related Party Transactions

Opérations interdites

Prohibited transactions

477. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

477. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Opérations interdites

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.

(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Présomption

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Exception

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Idem

Permitted Related Party Transactions

Opérations permises

Nominal value transactions

478. Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.

Opérations à valeur peu importante

478. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Secured loans

479. A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*b*) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Prêts garantis

479. La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Deposits

480. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction consists of a deposit by the company with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

Dépôts

480. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la société auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Borrowing, etc., from related party

481. A company may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the company.

Emprunt auprès d'un apparenté

481. La société peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Acquisition of assets

482. (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company

(*a*) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

Acquisition d'éléments d'actif

482. (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Sale of assets

(2) Subject to section 470, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

Vente d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 470, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Goods or space for use in business

(5) A company may lease assets

(*a*) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or

(*b*) to a related party of the company,

if the lease payments are made in money.

Location de produits ou locaux

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Services

483. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the company of services used in the ordinary course of business;

(*b*) subject to subsection (4), involves the provision by the company of services, other than loans or guarantees, normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;

(*c*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 453 that is a related party of the company

Services

483. (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation par elle de services, à l'exception des prêts ou garanties, habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 453 en vue :

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière ou l'entité,

(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;

(*d*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the company or its subsidiaries; or

(*e*) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Order concerning management by employees

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 477(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 449, that is controlled by the company if subsection 490(1) is complied with.

(3) Par dérogation au paragraphe 477(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 449, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 490(1) ont été respectées.

Société de services

Loans or guarantees not included

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(*b*), does not include the making of loans or guarantees.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

Exceptions

Directors and officers and their interests

484. (1) Subject to subsection (2) and sections 485 and 486, a company may enter

484. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 485 et 486, est permise l'opé-

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

into any transaction with a related party of the company if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 479(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 486,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the total principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries.

ration entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Prêts au dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, deux fois le traitement annuel du dirigeant.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 479*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 486 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

tion (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 489, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 489, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Notwithstanding section 489, a company may make a loan referred to in paragraph 479(*b*) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the company if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the company.

Idem

(5) Par dérogation à l'article 489, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 479*b*) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(6) Notwithstanding section 489, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the company where

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

Idem

(6) Par dérogation à l'article 489, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Board approval required

485. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

Approbation du conseil

485. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 479(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 484(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 479*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 484(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 486,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 484(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 479, and

(ii) loans permitted by subsection 484(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 484(1), and

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 484(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 486,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 479 et au paragraphe 484(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 484(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 484(1).

(*f*) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 484(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 478 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 478 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Margin loans

486. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

Prêts sur marge

486. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

Exemption by order

487. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 477.

Arrêté d'exemption

487. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 477.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

Conditions

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Prescribed transactions

488. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Opérations réglementaires

488. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

489. (1) Except as provided in subsections 484(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms and conditions.

Conditions du marché

489. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(*a*) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que

by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and

(*b*) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by conduct review committee

490. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 484(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

Approbation

490. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 484(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 489(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 199(3)(*b*) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Entente générale

(2) Le présent article et l'alinéa 199(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 485(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 478; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Exception

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 485(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 478;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Subsequent transactions

491. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 490(4)(*b*) or (*c*), with any

Opérations subséquentes

491. Sauf l'approbation visée au paragraphe 490(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opéra-

person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 489(2), and has approved the transaction.

tions prévues aux alinéas 490(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Disclosure

Obligation d'information

Company obligation

492. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 478, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

Divulgation par l'apparenté

492. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 478 — est apparentée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Fiabilité de l'information

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Notice to Superintendent

493. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 485(1) or 490(1) or section 491 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Avis au surintendant

493. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 485(1) ou 490(1) ou à l'article 491, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

494. (1) Where a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and

Annulation de contrats

494. (1) La société ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de

directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the company.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 493 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

rembourser à la société tout gain ou profit réalisé.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la société des pertes ou dommages subis.

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 493 à l'égard de l'opération en cause.

PART XII

REGULATION OF COMPANIES

Supervision

Returns

Required information

495. A company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Report of unclaimed deposits

496. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the company in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(*b*) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

PARTIE XII

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS

Surveillance

Relevés

Demande de renseignements

495. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Relevé des dépôts non réclamés

496. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Calcul de la période

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Content of return

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company,

(*a*) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(*b*) the recorded address of each such depositor;

(*c*) the outstanding amount of each deposit; and

(*d*) the branch of the company at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.

Teneur du relevé

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;

c) le solde de chacun des dépôts;

d) le bureau de la société dans lequel la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

Solde inférieur à cent dollars

(4) La société n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Return on unclaimed bills of exchange

497. (1) A company shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the company on another branch of the company but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the company) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the company at branches of the company in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

Relevé des effets non réclamés

497. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la société fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par un de ses bureaux sur un autre de ceux-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses bureaux au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the company,

(*a*) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

(*b*) the recorded address of each such person;

(*c*) the name of the payee of each instrument;

(*d*) the amount and date of each instrument;

Teneur du relevé

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la société en a connaissance :

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable;

(*e*) the name of the place where each instrument was payable; and

(*f*) the branch of the company at which each instrument was issued, certified or accepted.

f) le bureau de la société où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Amounts under one hundred dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the company may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

(3) La société n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Effet de moins de cent dollars

Money orders

(4) A company may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

(4) La société peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mandat-poste

Total to be reported

498. Where a company, pursuant to subsection 496(4) or 497(3) or (4), omits from a return required by subsection 496(1) or 497(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

498. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 496(1) ou 497(1), la société doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Mention obligatoire de la valeur globale

Names of directors and auditors

499. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the affiliation, within the meaning of section 166, with the company of each director referred to in paragraph (*a*);

(*e*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

(*f*) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

499. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 166, de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

Relevé des noms des administrateurs

(*g*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*h*) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

h) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de la société.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*) or (*d*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)*c*) ou *d*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

500. A company shall send to the Superintendent

(*a*) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the company that are continued in effect by sections 194 and 195; and

(*b*) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

500. La société transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 194 et 195;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of companies

501. The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company,

(*b*) the information referred to in paragraphs 499(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 499, and

(*c*) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 500,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to

Registre des sociétés

501. Pour toute société à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 499(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 499;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 500.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Production of information and documents

502. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition.

Fourniture de renseignements

502. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

503. (1) Subject to section 504, all information regarding the business or affairs of a company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

503. (1) Sous réserve de l'article 504, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

504. The Superintendent shall cause to be published

(*a*) in the *Canada Gazette*, the information contained in each of the returns made under sections 496 and 497 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(*b*) at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 503(1), may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

504. Le surintendant doit faire publier :

a) dans la *Gazette du Canada*, les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 496 et 497, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 503(1), tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Companies

Enquête sur les sociétés

Examination of companies

505. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen des sociétés

505. (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Access to records of company

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a company; and

(*b*) may require the directors, officers and auditor of a company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la société, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame

respect of the condition and affairs of the company or any entity in which the company has a substantial investment.

sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

506. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

506. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Réparation

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to company

507. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, or a person with respect to a company, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, the Superintendent may direct the company or person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Décisions du surintendant

507. (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company or person under subsection (1) unless the company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Idem

(4) Subject to section 508, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintend-

Idem

(4) Sous réserve de l'article 508, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il

ent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Appeal to Minister

508. (1) Any company or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 507(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 507(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

508. (1) La société ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 507(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non suspensif

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the company or person with a reasonable opportunity to make representations.

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la société ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal to court

(4) Any company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 530.

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 530.

Appel

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Exécution de la décision

Court enforcement

509. (1) Where a company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company or person pursuant to subsection 507(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this

509. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 507(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

Act, apply to a court for an order requiring the company or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets

510. (1) Where

(*a*) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of the company is not satisfactorily accounted for,

(*b*) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or

(*c*) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the company and the assets held in trust by or under the administration of the company and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company to make representations pursuant to subsection 511(2).

Prise de contrôle de l'actif

510. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société ainsi que de celui qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société de présenter des observations conformément au paragraphe 511(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou tout élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte;

b) la société a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la société ou aux bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the company or the beneficiaries of any trust under the administration of the company.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci ou des bénéficiaires des fiducies dont elle a l'administration.

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a company referred to in that subsection,

(*a*) the company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Report to Minister

511. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(*a*) pursuant to subsection 510(1), the Superintendent has taken control of the assets of a company and the assets held in trust by or under the administration of the company, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(*b*) the Superintendent is of the opinion that

(i) a company, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the company, has failed to comply with a direction issued to the company or to the person under subsection 507(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a company or held in trust by or under the administration of a company is not satisfactorily accounted for,

(iii) a company has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the company, or

Rapport au ministre

511. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe 510(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la société ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 507(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société, ou qu'un élément d'actif qu'elle détient en fiducie ou dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 510(1)*b*) s'applique,

(iv) que l'alinéa 510(1)*c*) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la société conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada.*

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a company or the beneficiaries of any trust under the administration of a company; or

(*c*) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a company pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a company or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(*a*) fix a time within which the company or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(*b*)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(*c*); or

(*b*) direct the Superintendent to take control of the company.

Subsequent action

(3) On the failure of a company or a person to

(*a*) correct the non-compliance,

(*b*) produce satisfactory accounts,

(*c*) make good the deficiency of assets,

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(*e*) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(*a*) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company.

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Lorsque, après étude de la question et que la société ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)*b*)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)*c*);

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la société.

Mesures subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)*a*) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

Appeal

512. (1) Any company to which a direction under paragraph 511(2)(*b*) or subsection 511(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 530.

Appel

512. (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 511(2)*b*) ou au paragraphe 511(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 530.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 511(2)(*b*) or subsection 511(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Caractère non suspensif

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 511(2)*b*) ou au paragraphe 511(3).

Appointment of appraisers

513. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a company and its ability to meet its obligations and guarantees.

Nomination d'évaluateurs

513. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la société et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Powers of directors and officers suspended

514. (1) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company and of the officers of the company responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

514. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la société en vertu des paragraphes 511(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 511(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Application to court

515. Within any period during which the Superintendent has control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Demande au tribunal

515. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la société, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Relinquishing control

516. At any time that the Minister believes that a company of which the Superintendent has control pursuant to subsection 511(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company.

Abandon du contrôle

516. S'il estime que la société en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Advisory committee

517. The Superintendent may, from among the companies that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a company pursuant to subsection 511(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the company.

Comité consultatif

517. Le surintendant peut, parmi les sociétés qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 511(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Expenses payable by company

518. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a company pursuant to section 516, the Superintendent may direct that the company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Frais à la charge de la société

518. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 516, peut ordonner que la société soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que la société est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priority of claim in liquidation

519. In the case of the winding-up of a company, the expenses resulting from the taking of control of the company under subsection 511(2) or (3) and assessed against and paid by other companies pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is

Priorité de réclamation en cas de liquidation

519. En cas de liquidation de la société, les frais visés au paragraphe 518(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la société, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la société.

specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the company that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the company.

Application of assessment

520. Any amount recovered pursuant to section 518 or 519 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

Réduction

520. Les montants recouvrés conformément aux articles 518 ou 519 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

PART XIII

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XIII

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors and shareholders

521. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a company to be sent to a shareholder or director of a company may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the company or in the latest return made under section 499.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

521. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 499.

Presumption from return

522. A director named in the latest return sent by a company to the Superintendent under section 499 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company referred to in the return.

Présomption

522. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

523. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 521 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

Idem

523. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If a company sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 521 and the notice or document is returned on three consecutive occasions

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne

because the shareholder cannot be found, the company is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on a company

524. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company may be sent by registered mail to the head office of the company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une société

524. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of company

525. (1) A certificate issued on behalf of a company stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the company is a party, may be signed by a director or an officer of the company.

Certificat

525. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from a securities register of a company, or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a company

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

526. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

526. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

527. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to

Vérification d'un document ou d'un fait

527. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le

be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

528. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company or person, other than an order referred to in section 487, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

528. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 487, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

529. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

529. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court — Trial Division

530. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any decision of the Minister made under section 58, subsection 283(2) or section 508; and

(*b*) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 46(1), 401(1), paragraph 511(2)(*b*) or subsection 511(3).

Cour fédérale — Section de première instance

530. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 58, du paragraphe 283(2) ou de l'article 508;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 46(1), 401(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 511(2)*b*) ou au paragraphe 511(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Pouvoirs

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company or person making the appeal, provide the company or person with a certificate in writing setting out the direction

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à la société ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Regulations

Power to make regulations

531. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a company;

(*e*) respecting the retention, in Canada, of assets of a company;

(*f*) respecting the value of assets of a company to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of a company and assets held in trust by a company, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company;

(*h*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 73 and 77;

(*i*) respecting information, in addition to the information required by section 501, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Delegation

Delegation

532. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Règlements

Règlements

531. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la société;

e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la société;

f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société et de celui qu'elle détient en fiducie, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 73 et 77;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 501, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Délégation

Délégation

532. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XIV

SANCTIONS

Offence

533. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of a company who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 505(2)(*b*) is guilty of an offence.

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Punishment

534. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 533(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the

PARTIE XIV

PEINES

Infraction

533. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Préférence donnée à un créancier

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Défaut de fournir des renseignements

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 505(2)*b*).

Utilisation du nom

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Infractions générales à la loi

534. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 533 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des

commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Liability of officers, directors, etc.

535. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

535. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Effect of offence on contracts

536. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

536. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Restraining or compliance order

537. If a company or any director, officer, employee or agent of a company does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the company or any by-law of the company, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the company or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

537. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

538. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

538. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

539. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

539. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent

la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XV

GENERAL

Transitional

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

Transitional

540. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(*a*) all that portion of subsection 530(1) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

540. Dans le cas où *la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada de 1990, entre en vigueur pendant la troisième session de la trente-quatrième législature :

***a*) le passage du paragraphe 530(1) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appeal to Federal Court

530. (1) An appeal lies to the Federal Court

(*b*) all that portion of subsection 530(2) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appel

530. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

***b*) le passage du paragraphe 530(2) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

L.R., ch. C-3

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

541. Paragraphs 8(*a*) to (*c*) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies; and

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

541. Les alinéas 8*a*) à *c*) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) toute banque régie par la *Loi sur les banques*;

b) toute société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

542. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

542. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Provincial institutions

9. For the purposes of this Act, an incorporated company that carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument under provincial jurisdiction, a business substantially similar to

Institutions provinciales

9. Pour l'application de la présente loi, une compagnie constituée en personne morale qui exploite, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif relevant de la compétence provinciale, une entreprise

the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is authorized by or under an Act of the legislature of a province to accept deposits from the public is a provincial institution.

sensiblement comparable à l'entreprise d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et qui, aux termes d'une loi provinciale, est autorisée à accepter des dépôts du public est une institution provinciale.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 54

543. Subparagraph 17(1)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the institution agrees, in carrying on its business, not to exercise powers substantially different from the powers exercisable by a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, and

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 54

543. Le sous-alinéa 17(1)*b*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) l'institution consent à ne pas exercer, dans l'exploitation de son entreprise, des pouvoirs notablement différents de ceux que peut exercer une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*; et

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 60

544. Paragraphs 27(1)(*a*) to (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) each bank to which the *Bank Act* applies, and

(*b*) each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 60

544. Les alinéas 27(1)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) banque régie par la *Loi sur les banques*;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

545. The definitions "loan company" and "trust company" in section 1 of the schedule to the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"loan company" « *société de prêt* »

"loan company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act;

"trust company" « *société de fiducie* »

"trust company" means a member institution to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act.

545. Les définitions de « société de fiducie » et «société de prêt », à l'article 1 de l'annexe de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« société de fiducie » "*trust company*"

« société de fiducie » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

« société de prêt » "*loan company*"

« société de prêt » Institution membre régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi.

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

Loi sur l'Association canadienne des paiements

L.R., ch. C-21

546. (1) The definitions "loan company" and "trust company" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order:

"loan company" « *société de prêt* »

"loan company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(*a*) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and

546. (1) Les définitions de « société de fiducie » et « société de prêt », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« société de fiducie » "*trust company*"

« société de fiducie » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et

that is not a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or

(*b*) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (*a*);

"trust company" *« société de fiducie »*

"trust company" means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(*a*) is a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and that is a trust company pursuant to subsection 57(2) of that Act, or

(*b*) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, a business substantially similar to the business of a company referred to in paragraph (*a*).

(2) Subsection 2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Societies and federations

(2) For the purposes of this Act, a local cooperative credit society, a central cooperative credit society or a federation of cooperative credit societies is deemed not to be a loan company or a trust company.

est une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa *a*).

« société de prêt » *"loan company"*

« société de prêt » Personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui :

a) soit est une société de prêt régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* mais n'est pas une société de fiducie au sens du paragraphe 57(2) de cette loi;

b) soit exerce, en vertu d'une loi provinciale ou d'un acte constitutif de compétence provinciale, des activités sensiblement comparables aux activités d'une société visée à l'alinéa *a*).

(2) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomption

(2) Pour l'application de la présente loi, une société coopérative de crédit locale, une société coopérative de crédit centrale ou une fédération de sociétés coopératives de crédit sont réputées ne pas être des sociétés de fiducie ni des sociétés de prêt.

Competition Act

Loi sur la concurrence

R.S., c. C-34; c. 19 (2nd Supp.), s. 19

L.R. ch. C-34; ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 30(5)

547. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

547. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 30(5)

Exception

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

Exception

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

548. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

548. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 34

Agreements or arrangements of federal financial institutions

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

(*a*) the rate of interest on a deposit,

Accords fixant les intérêts, etc.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

(*b*) the rate of interest or the charges on a loan,

(*c*) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,

(*d*) the amount or kind of a loan to a customer,

(*e*) the kind of service to be provided to a customer, or

(*f*) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) au taux d'intérêts sur un dépôt,

b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,

c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client,

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

(*a*) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(*b*) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(*c*) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

(*d*) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(*e*) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*f*) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(*g*) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada; or

(*h*) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy.

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation.

Definition of "federal financial institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank to which the *Bank Act* applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Définition de « institution financière fédérale »

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

549. Paragraph 94(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

549. L'alinéa 94*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est dans l'intérêt du système financier canadien.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

550. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(*b*) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

550. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94*b*) être dans l'intérêt du système financier canadien.

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

551. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

551. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitations on business that may be carried on

(4) No corporation shall carry on

(*a*) the business of a bank to which the *Bank Act* applies;

(*b*) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or

(*c*) the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

552. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sale of constrained shares by corporation

46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,

(*a*) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(*b*) in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

553. Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notation of constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(*a*) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer :

a) à l'activité des banques régies par la *Loi sur les banques*;

b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

552. Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

553. Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mention des restrictions

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les

receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(*b*) the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

554. Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

554. Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*.

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

555. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

555. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*.

Prorogation (exportation)

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been con-

Changement de régime

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la

tinued under the laws of another jurisdiction or under the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

556. Subsection 268(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act* does not apply, other than

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*b*) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

shall apply for a certificate of continuance under section 187 within such period as may be prescribed.

société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

556. Le paragraphe 268(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation discrétionnaire

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale, mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, à l'exception :

a) des banques régies par la *Loi sur les banques*,

b) des compagnies au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*,

c) des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*,

de demander, dans un certain délai, un certificat de prorogation conformément à l'article 187.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

557. The definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:

"financial institution" *« institution financière »*

"financial institution" means

(*a*) a bank to which the *Bank Act* applies,

(*b*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

(*c*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*d*) an insurance company to which the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies,

(*e*) an insurance company to which the *Foreign Insurance Companies Act* applies, and

(*f*) an investment company to which the *Investment Companies Act* applies;

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

557. La définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« institution financière » *"financial institution"*

« institution financière »

a) Banque régie par la *Loi sur les banques*;

b) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

c) société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) compagnie d'assurance régie par la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

f) société d'investissement régie par la *Loi sur les sociétés d'investissement*.

558. Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superintendent to ascertain amounts and assets

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank to which the *Bank Act* applies;

(*c*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*d*) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(*e*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made; and

(*f*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

558. Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination du surintendant

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques régies par la *Loi sur les banques;*

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Amendments to this Act if Bill C-19 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-19

References in this Act to the *Bank Act*

559. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then,

Disposition transitoire

559. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale, alors :

(*a*) on the later of the coming into force of subsection 38(1) of this Act and section 1 of that Act, paragraph 38(1)(*b*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) letters patent continuing the company as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act.

(*b*) on the later of the coming into force of section 445 of this Act and section 1 of that Act, section 445 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank Act security

445. A bank that is continued as a company under this Act that, immediately before that continuance, held any outstanding security pursuant to section 426 or 427 of the *Bank Act* may continue to hold the security for the life of the loan to which the security relates and all the provisions of the *Bank Act* relating to the security and its enforcement continue to apply to the company as though it were a bank.

a) **dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 38(1) de la présente loi, l'alinéa 38(1)*b*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, des lettres patentes de prorogation en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de la même loi.

b) **dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 445 de la présente loi, cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Sûreté au titre de la *Loi sur les banques*

445. La banque prorogée comme société en vertu de la présente loi et qui, avant la prorogation, détenait une sûreté au titre des articles 426 ou 427 de la *Loi sur les banques* peut continuer de la détenir pendant toute la durée du prêt, et les dispositions de cette loi concernant la sûreté et sa réalisation continuent de s'appliquer à la société comme s'il s'agissait d'une banque.

Amendments to this Act if Bill C-34 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-34

Addition of reference to central cooperative credit societies to which Part XVI of Bill C-34 applies

560. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-34 entitled *An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of section 449 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (*e*) of the definition "service corporation" in subsection 449(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament, or any central cooperative credit society to which the Superintendent has, by order under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, applied Part XVI of

Adjonction d'un renvoi à coopérative de crédit centrale visée par la partie XVI du projet de loi C-34

560. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-34 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 449 de la présente loi, l'alinéa *e*) de la définition de « société de services », au paragraphe 449(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une coopérative de crédit centrale — assujettie à la partie XVI de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* par ordonnance du surintendant rendue

that Act, that has a substantial investment in the body corporate,

aux termes du paragraphe 473(1) de cette loi — qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

Repeals

R.S., c. L-12

561. The *Loan Companies Act* is repealed.

Abrogations

561. La *Loi sur les sociétés de prêt* est abrogée. L.R., ch. L-12

R.S., c. T-20

562. The *Trust Companies Act* is repealed.

562. La *Loi sur les sociétés de fiducie* est abrogée. L.R., ch. T-20

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

563. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

563. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. Entrée en vigueur

Idem

(2) Subsections 250(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 243(1) and (2).

(2) Les paragraphes 250(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 243(1) et (2). Idem

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 46

An Act respecting banks and banking

[*Assented to 13th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Definitions

2. In this Act,

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to a bank, means the relationships among the bank and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank and its affiliates, but does not include the business of the bank or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement" means the annual financial statement of a bank within the meaning of paragraph 308(1)(*a*);

"bank" « *banque* »

"bank" means a bank to which this Act applies;

"bearer" « *porteur* »

"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 46

Loi sur les banques et les opérations bancaires

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les banques*.

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur », « conseil d'administration » ou « conseil » "*director...*"

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil »

"bearer form" « *titre au porteur* »
"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 83(2);

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire...* »
"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* »
"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"branch" « *succursale* »
"branch", in respect of a bank, means an agency, the head office and any other office of the bank;

"Canadian entity" « *entité canadienne* »
"Canadian entity" means an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that carries on business, directly or indirectly, in Canada;

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* »
"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central cooperative credit society" « *société coopérative de crédit centrale* »
"central cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to receive deposits from and provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(*a*) whose membership consists solely or primarily of local cooperative credit societies, or

(*b*) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;

"central securities register" « *registre central des valeurs mobilières...* »
"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 248;

"complainant" « *plaignant* »
"complainant", in relation to a bank or any matter concerning a bank, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a bank or any of its affiliates,

s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.

« adresse enregistrée » *"recorded address"*
« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la banque, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de la succursale en cause, dans le cas de toute autre personne.

« affaires internes » *"affairs"*
« affaires internes » Les relations entre une banque, les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« banque » *"bank"*
« banque » Toute banque régie par la présente loi.

« banque étrangère » *"foreign bank"*
« banque étrangère » Sous réserve de l'article 12, toute entité constituée en personne morale ou formée sous le régime de la législation d'un pays étranger, qui, selon le cas :

a) est une banque d'après la législation du pays étranger où elle exerce son activité;

b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada, seraient en totalité ou en majeure partie des opérations bancaires;

c) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et adopte, pour désigner ou décrire son activité, une dénomination qui comprend l'un des mots « bank », « banque », « banking » ou « bancaire », employé seul ou combiné avec d'autres mots ou un ou plusieurs mots d'une autre langue que le français ou l'anglais, ayant un sens analogue;

d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet;

e) se livre, directement ou non, à la prestation de services financiers et appartient au groupe d'une autre banque étrangère;

f) contrôle une autre banque étrangère;

g) est une institution étrangère, autre qu'une banque étrangère au sens d'un des alinéas *a*) à *f*), qui contrôle une banque figurant à l'annexe II.

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a bank or any of its affiliates, or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 569;

"court" « *tribunal* »

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" « *cour d'appel* »

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"debt obligation" « *titre de créance* »

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur...* »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"federation of cooperative credit societies" « *fédération de sociétés...* »

"federation of cooperative credit societies" means an association under the *Cooperative Credit Associations Act* or a federation, league or corporation incorporated or

Sont exclues de la présente définition les filiales des banques figurant à l'annexe I.

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers. « biens immeubles » "*real property*"

« capital réglementaire » Dans le cas d'une banque, s'entend au sens des règlements. « capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime. « constitué en personne morale » "*incorporated*"

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux. « cour d'appel » "*court of appeal*"

« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc. « détenteur » "*holder*"

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier. « dirigeant » "*officer*"

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières. « émetteur » "*issuer*"

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes. « entité » "*entity*"

« entité canadienne » Entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui exerce son activité commerciale, directement ou non, au Canada. « entité canadienne » "*Canadian entity*"

« envoyer » A également le sens de remettre. « envoyer » "*send*"

« fédération de sociétés coopératives de crédit » Toute association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* « fédération de sociétés coopératives de crédit » "*federation...*"

organized by or under an Act of the legislature of a province, the membership or the shareholders of which include two or more central cooperative credit societies;

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a bank,

(*b*) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies,

(*c*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*d*) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(*h*) a foreign institution;

"foreign bank" « *banque étrangère* »

"foreign bank", subject to section 12, means an entity incorporated or formed by or under the laws of a country other than Canada that

(*a*) is a bank according to the laws of any foreign country where it carries on business,

(*b*) carries on a business in any foreign country that, if carried on in Canada, would be, wholly or to a significant extent, the business of banking,

(*c*) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and employs, to identify or describe its business, a name that includes the word "bank", "banque", "banking" or "banou toute fédération, confédération ou personne morale constituée par une loi provinciale ou sous son régime et dont sont membres ou actionnaires au moins deux sociétés coopératives de crédit centrales.

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5. « filiale » "*subsidiary*"

« filiale de banque étrangère » Banque figurant à l'annexe II et qui est la filiale d'une banque étrangère. « filiale de banque étrangère » "*foreign bank subsidiary*"

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la banque par lettres patentes. « fondateur » "*incorporator*"

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. « fondé de pouvoir » "*proxyholder*"

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration. « formulaire de procuration » "*form of proxy*"

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit. « garantie » "*guarantee*"

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6. « groupe » "*affiliate*"

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. « immeuble résidentiel » "*residential property*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers. « institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution financière » Selon le cas : « institution financière » "*financial institution*"

a) une banque;

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

c) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

caire", either alone or in combination with other words, or any word or words in any language other than English or French corresponding generally thereto,

(*d*) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument,

(*e*) engages, directly or indirectly, in the business of providing financial services and is affiliated with another foreign bank,

(*f*) controls another foreign bank, or

(*g*) is a foreign institution, other than a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*), that controls a bank named in Schedule II,

but does not include a subsidiary of a bank named in Schedule I;

"foreign bank subsidiary" « *filiale de banque...* »

"foreign bank subsidiary" means a bank named in Schedule II that is the subsidiary of a foreign bank;

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee" « *guarantie* »

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" « *siège* »

"head office" means the office required to be maintained by a bank pursuant to section 237;

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » "*Canadian financial institution*"

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » "*substantial investment*"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

« intérêt substantiel » "*significant interest*"

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.

« lettres patentes » "*letters patent*"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

« opération » "*trade*"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne morale » "*body corporate*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« plaignant » "*complainant*"

« plaignant » En ce qui a trait à une banque ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la banque ou d'entités du même groupe;

(*b*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate" « *société mère* »
"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated" « *constitué en personne morale* »
"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »
"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »
"incorporator", in relation to a bank, means a person who applied for letters patent to incorporate the bank;

"issuer" « *émetteur* »
"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »
"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"local cooperative credit society" « *société coopérative de crédit locale* »
"local cooperative credit society" means a body corporate organized on cooperative principles incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(*a*) whose members or shareholders consist substantially of natural persons, and

(*b*) whose principal purpose is to receive deposits from and make loans to its members and shareholders;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Finance;

"officer" « *dirigeant* »
"officer" means

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la banque ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 569.

« porteur » "*bearer*"
« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

« procuration » "*proxy*"
« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires.

« rapport annuel » "*annual statement*"
« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une banque visé à l'alinéa 308(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*"
« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 248.

« représentant » "*fiduciary*"
« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant personnel » "*personal representative*"
« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.

« résident canadien » "*resident...*"
« résident canadien » Selon le cas :

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

"order form" « *titre à ordre* »
"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 83(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »
"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

"person" « *personne* »
"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »
"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation;

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »
"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

"real property" « *biens immeubles* »
"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »
"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a bank, the latest postal address of the person according to the central securities register of the bank, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the branch concerned;

"registered form" « *titre nominatif* »
"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as

« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence. « résolution extraordinaire » "*special resolution*"

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées. « résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"

« série » Subdivision d'une catégorie d'actions. « série » "*series*"

« siège » Bureau maintenu par la banque en application de l'article 237. « siège » "*head office*"

« société coopérative de crédit centrale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux sociétés coopératives de crédit locales et, selon le cas, dont les membres sont exclusivement ou surtout des sociétés coopératives de crédit locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des sociétés coopératives de crédit locales. « société coopérative de crédit centrale » "*central...*"

« société coopérative de crédit locale » Personne morale fondée sur le principe coopératif, constituée par une loi provinciale ou sous son régime, dont les sociétaires ou les actionnaires sont principalement des personnes physiques et dont l'objet principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts. « société coopérative de crédit locale » "*local...*"

« société mère » S'entend au sens de l'article 4. « société mère » "*holding body corporate*"

« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait. « souscripteur à forfait » "*securities underwriter*"

« succursale » Toute succursale d'une banque, y compris son siège et ses agences. « succursale » "*branch*"

determined in accordance with subsection 83(4);

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

"security" « *titre...* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

« sûreté » "*security interest*"

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations.

« surintendant » "*Superintendent*"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« titre » ou « valeur mobilière » "*security*"

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

« titre à ordre » "*order form*"

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(3).

« titre au porteur » "*bearer form*"

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(2).

« titre de créance » "*debt obligation*"

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« titre nominatif » "*registered form*"

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 83(4).

« titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"

« titre secondaire » Titre de créance délivré par la banque et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de la banque et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« transfert » "*transfer*"

« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

« tribunal » "*court*"

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

"security interest" « *sûreté* »
"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »
"send" includes deliver;

"series" « *série* »
"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »
"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »
"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »
"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a bank that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the bank, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

"subsidiary" « *filiale* »
"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »
"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;

"Superintendent" « *surintendant* »
"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"trade" « *opération* »
"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" « *transfert* »
"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" « *action avec droit de vote* »
"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting

l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

« véritable propriétaire » et « propriété effective » "*beneficial ownership*"
« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Control

3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

(*d*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control

(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Interprétation

Contrôle

3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle

(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Sociétés mères

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other body corporate.

Filiales

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), en est la filiale.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Groupe

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 41 and subsections 265(1) and 283(1), one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(d), by the same person.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 41 et des paragraphes 265(1) et 283(1), sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Actionnaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a bank where the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the bank.

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a bank increases that significant interest in the class of shares

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque augmente cet intérêt quand le pour-

where the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

centage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 486(3), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a bank that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a bank, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a bank,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the bank or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 486(3), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une banque ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la banque dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la banque — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a bank or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the bank, or

(*b*) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the bank may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une banque ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la banque;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'adminis-

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person

tration de la banque en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un

and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

shareholders' equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) On application therefor by a bank, the Superintendent may determine that a security of the bank is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the bank.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une banque, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la banque en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a bank

(*a*) issued on the conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une banque émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Exemption from foreign bank status

12. (1) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt from being a foreign bank any entity that, but for that order, would be a foreign bank.

Exemption du statut de banque étrangère

12. (1) Le ministre peut, par arrêté, sous réserve des modalités et conditions qu'il estime indiquées, exempter du statut de banque étrangère l'entité qui, abstraction faite de l'arrêté, en serait une.

Revocation of order

(2) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made under subsection (1), and any such revocation or variation shall come into force three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation should come into force at some other time agreed by them.

Annulation de l'exemption

(2) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'exemption visée au paragraphe (1). L'annulation ou la modification entre en vigueur trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date d'entrée en vigueur.

Notice

(3) Before filing an application for an order referred to in subsection (1), an applicant shall publish a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette*.

Préavis

(3) Préalablement au dépôt de sa demande d'exemption, l'entité publie un avis de son intention dans la *Gazette du Canada*.

Application

Application

Application of Act

13. (1) This Act is the charter of and applies to each bank named in Schedule I or II, and, except as otherwise provided, does not apply to any other bank.

Champ d'application

13. (1) La présente loi constitue les statuts de chacune des banques figurant aux annexes I et II et ne s'applique qu'à ces banques, sauf disposition contraire.

Idem

(2) Sections 507 to 522 and subsections 564(1) to (3) apply to foreign banks and sections 2 to 10, 16, 561 and 566 to 571 apply in respect of foreign banks.

Idem

(2) Les articles 507 à 522 et les paragraphes 564(1) à (3) s'appliquent aux banques étrangères et les articles 2 à 10, 16, 561 et 566 à 571 s'appliquent en ce qui concerne ces banques.

Schedule I and Schedule II banks

14. (1) Subject to this Act,

(*a*) there shall be set out in Schedule I

(i) the name of every bank that, immediately prior to the coming into force of this section, was a bank named in Schedule I to the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and the name of any bank referred to in subsection (3),

(ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,

(iii) the classes of shares of the bank, and

(iv) the number, where applicable, of shares of each class; and

(*b*) there shall be set out in Schedule II

(i) the name of any other bank,

(ii) the place in Canada where the head office of the bank is situated,

(iii) the classes of shares of the bank, and

(iv) the number, where applicable, of shares of each class.

Annexe I ou II

14. (1) Sous réserve de la présente loi :

a) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe I :

(i) la dénomination sociale de chaque banque qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, figurait à l'annexe I de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada, (1985), ainsi que le nom de chaque banque visée au paragraphe (3),

(ii) le lieu, au Canada, de son siège,

(iii) les catégories de ses actions,

(iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre;

b) les renseignements suivants doivent figurer à l'annexe II :

(i) la dénomination sociale de toute autre banque,

(ii) le lieu, au Canada, de son siège,

(iii) les catégories de ses actions,

(iv) s'il y a lieu, pour chaque catégorie, leur nombre.

Amending the schedules

(2) Where

(*a*) a bank is incorporated,

(*b*) a body corporate is continued as a bank,

(*c*) one or more bodies corporate are amalgamated as a bank,

(*d*) the name of a bank is changed,

(*e*) the head office of a bank is changed,

Modification des annexes

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées aux annexes I et II dans les cas suivants :

a) constitution en personne morale d'une banque;

b) prorogation d'une personne morale comme banque;

c) fusion d'une ou de plusieurs personnes morales en banque;

(*f*) there is any change in the classes of shares of a bank or in the number of shares of any class of shares of a bank, or

(*g*) a bank is dissolved,

Schedules I and II shall be amended accordingly.

d) changement de nom de la banque;

e) déplacement du siège de la banque;

f) modification des catégories d'actions de la banque ou du nombre d'actions d'une catégorie;

g) dissolution de la banque.

Where no significant interest in Schedule II bank

(3) Where no person has a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II, the bank shall continue as a bank named in Schedule I and Schedules I and II shall be amended accordingly.

Absence d'intérêt substantiel

(3) Dans le cas où personne n'a d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette banque est prorogée comme une banque figurant à l'annexe I et les annexes I et II sont modifiées en conséquence.

Bank remains in Schedule I

(4) For greater certainty, a bank named in Schedule I shall continue to be a bank named in Schedule I notwithstanding that a person has a significant interest in any class of shares thereof contrary to the provisions of this Act.

Maintien à l'annexe I

(4) Il demeure entendu que la banque figurant à l'annexe I continue d'y figurer même si une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions en contravention des dispositions de la présente loi.

Notice of amendments

(5) Where in any year either Schedule I or II is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule I or II in its complete amended form as at the end of the year.

Avis

(5) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe I ou II est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe I ou II dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

Corporate powers

15. (1) A bank has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

15. (1) La banque a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) A bank shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) La banque ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) A bank may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) La banque peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la banque jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

16. No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the bank's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

16. Les faits de la banque, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

By-law not necessary

17. It is not necessary for a bank to pass a by-law in order to confer any particular power on the bank or its directors.

Pouvoirs particuliers

17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

No personal liability

18. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except as otherwise provided by this Act.

Absence de responsabilité personnelle

18. Les actionnaires de la banque ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank.

Absence de présomption de connaissance

19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

20. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

(*a*) the bank's incorporating instrument or any by-laws of the bank have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 527 are not the directors of the bank,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the bank is not the head office of the bank,

(*d*) a person held out by the bank as a director, an officer or a representative of the bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or

Irrecevabilité de certaines prétentions

20. La banque non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

relationship to the bank knowledge to that effect.

Duration of business

21. (1) Unless the rights of a bank are terminated pursuant to this Act, the right of a bank to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, a bank shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Durée des opérations

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la banque d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION AND CONTINUANCE

Formalities of Incorporation

PARTIE III

CONSTITUTION ET PROROGATION

Formalités constitutives

Incorporation of bank

22. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a bank.

Constitution

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une banque.

Restrictions on incorporation

23. Letters patent incorporating a bank may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

Restrictions

23. Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Subsidiary of foreign bank

24. Where a proposed bank would be a subsidiary of a foreign bank, within the meaning of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, letters patent to incorporate the bank may not be issued unless the Minister is satisfied that

(*a*) the bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

(*b*) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Filiale de banque étrangère

24. Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la banque ainsi constituée serait la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, sauf si le ministre est convaincu que :

a) d'une part, la banque sera bénéfique pour le système financier canadien;

b) d'autre part, le pays étranger où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux banques régies par la présente loi.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a bank setting out the names of the first directors of the bank shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la banque, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

Publicité

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendent estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la banque ou dans les environs.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a bank may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed bank, submit the objection in writing to the Superintendent.

Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

Information du ministre

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the

Enquête et rapport

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu

objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du rapport

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure d'enquête

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate a bank, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la banque;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de la banque;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la banque de manière responsable;

e) l'intérêt du système financier canadien.

Facteurs à prendre en compte

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a bank

(*a*) the name of the bank;

(*b*) the place in Canada where the head office of the bank is to be situated; and

(*c*) the date that the bank came, or is to come, into existence.

28. (1) Les lettres patentes d'une banque doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Teneur

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating a bank any provision

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi

Dispositions particulières

not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed bank.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a bank as the Minister considers necessary or appropriate.

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act*, the *Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

Effect of provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the company for which they are exchanged and the shares of the company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the company immediately prior to the exchange of any right or privilege with respect to the shares or relieve the person of any liability in respect thereof, but any such right or privi-

que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la banque projetée.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la banque aux conditions qu'il estime indiquées.

Lettres patentes de certaines personnes morales

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Idem

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions qui étaient attachées aux actions de la personne morale contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la personne morale deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions de la personne morale, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui, immédiatement avant l'échange, étaient titulaires d'actions de la personne morale, les droits et privilèges afférents à ces actions et ne les décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

lege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and voting of bank shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of shares of a company referred to in subsection (1) pursuant to that provision may, for a period of ten years from the date of issuance of the letters patent, exercise the voting rights attached to the shares without regard to any provisions of this Act, other than subsection (7), that would otherwise prohibit the shareholder from voting the shares.

Transfert des actions de la banque et exercice du droit de vote y attaché

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes la constituant ne peuvent par la suite être transférées que conformément aux dispositions de la présente loi; il en est de même de l'exercice du droit de vote qui y est attaché; toutefois les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à cette clause peuvent, pendant les dix ans suivant la date de délivrance des lettres patentes, exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi, à l'exception du paragraphe (7), qui autrement leur en interdiraient l'exercice.

Shareholder approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to section 22 unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two thirds of those shareholders of the applicant company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Approbation de l'assemblée des actionnaires

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu de l'article 22 de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées, par les actionnaires de la personne morale habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of share certificates

(6) Where, pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank, a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall, within ninety days after the issuance of the letters patent, make provision for the issue of share certificates representing shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the company that were outstanding on the day the letters patent were issued.

Substitution d'actions de la banque à celles de la personne morale

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la clause portant qu'un échange d'actions est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la personne morale qui, à la date de délivrance de ces lettres patentes, étaient en circulation.

Shares of bank may continue to be held

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent incorporating a bank include a provision described in subsection (1) and, on the date of issuance of the letters patent, another bank and any entities controlled by that other bank held, in the aggregate, more than ten per cent of any class of shares of the applicant company, that other bank may have a significant interest in any class of shares of the bank deemed

Conservation de la possession d'actions d'une banque

(7) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la clause visée au paragraphe (1), et qu'une autre banque et les entités qu'elle contrôle détenaient ensemble plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions de la personne morale demanderesse, cette autre banque peut détenir, pour une période de deux ans à compter de la délivrance des lettres patentes,

to be issued pursuant to subsection (1) in exchange for the shares of the company for a period of two years from the date of issuance of the letters patent.

un intérêt substantiel dans toute catégorie d'actions de la banque réputées émises à son profit en vertu du paragraphe (1) en échange des actions de la personne morale.

Extension of period

(8) On application of a bank authorized by subsection (7) to hold, directly or through a subsidiary, shares of another bank, the Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (7), but the aggregate of such extensions from time to time granted to a bank and of the period referred to in subsection (7) may not, in any case, exceed ten years.

Prorogation

(8) Le ministre peut, par arrêté, à la demande d'une banque autorisée en vertu du paragraphe (7) à détenir, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, des actions d'une autre banque, proroger la période prévue à ce paragraphe étant entendu que la durée maximale de ces prorogations, y compris celle visée à ce paragraphe, ne peut dépasser dix ans.

No significant interest

(9) Notwithstanding anything in this section, on or after the day that is ten years after the day a bank referred to in this section came into existence, no person shall have a significant interest in any class of shares of the bank, other than an eligible Canadian financial institution, within the meaning of subsection 370(1), that controls the bank in accordance with subsection 374(1).

Interdiction

(9) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, il est interdit à quiconque — sauf l'institution financière canadienne admissible, au sens du paragraphe 370(1), qui contrôle la banque visée au présent article conformément au paragraphe 374(1) — de détenir un intérêt substantiel dans l'une de ses catégories d'actions après les dix ans suivant la date de sa constitution.

Notice of issue of letters patent

30. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

Avis de délivrance

30. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

31. The first directors of a bank are the directors named in the application for letters patent to incorporate the bank.

Premiers administrateurs

31. Les premiers administrateurs d'une banque sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

32. A bank comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

32. La banque est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Prorogation

Federal corporations

33. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

Personnes morales fédérales

33. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation comme banque sous le régime de la présente loi.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Application for continuance

34. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or

Demande de prorogation

34. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à

(2), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

27, compte tenu des modifications nécessaires.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 33(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Autorisation par résolution extraordinaire

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Copie de la résolution

Power to issue letters patent

35. (1) On the application of a body corporate under subsection 33(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a bank under this Act.

35. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme banque sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 33.

Pouvoir de délivrance

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of letters patent, with such modifications as the circumstances require.

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations de circonstance, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Lettres patentes de prorogation

Effect of letters patent

36. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a bank under subsection 35(1),

(*a*) the body corporate becomes a bank as if it had been incorporated under this Act; and

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued bank.

36. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une banque comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la banque prorogée.

Effet

Copy of letters patent

37. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

37. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Transmission des lettres patentes

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act.

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Avis

Effects of continuance

38. Where a body corporate is continued as a bank under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the bank;

(*b*) the bank continues to be liable for the obligations of the body corporate;

38. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

Effets de la prorogation

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the bank;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the bank;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a bank, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank.

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la banque;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la banque.

Transitional

39. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 35(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the bank was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 399(1);

Disposition transitoire

39. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou aux règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 35(1) à :

a) exercer toute activité commerciale précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme banque;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre, malgré le paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la

(*d*) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the bank at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the bank was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme banque;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme banque était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not

Restriction

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de

be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence and carry on business.

créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

40. A bank may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 43 for another bank or a proposed bank.

Dénominations prohibées

40. La banque ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre banque existante ou projetée.

Affiliated bank

41. Notwithstanding section 40, a bank that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Banque faisant partie d'un groupe

41. Par dérogation à l'article 40, la banque qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

French or English form of name

42. (1) The name of a bank may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French

Français ou anglais

42. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la banque : français seul, anglais

form, and the bank may use and be legally designated by any such form.

Alternate name

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language and the bank may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Other name

(3) Subject to subsection (4) and section 255, a bank may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Directions

(4) Where a bank is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the bank not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 40(*a*) to (*e*).

Reserved name

43. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or for a bank that intends to change its name.

Directing change of name

44. (1) If through inadvertence or otherwise a bank

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 40, the Minister may, by order, direct the bank to change its name in accordance with subsection 215(1) and the bank shall comply with that direction.

Revoking name

(2) Where a bank has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the bank and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 215(1), the name of the bank is thereafter the name so assigned.

Appeal

(3) Any bank to whom an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 558.

seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Dénomination pour l'étranger

(2) La banque peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la banque en dehors du Canada.

Autre nom

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 255, la banque peut exercer son activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Interdiction

(4) Dans le cas où la banque exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 40*a*) à *e*).

Réservation de la dénomination

43. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Changement obligatoire

44. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 40 de la changer sans délai conformément au paragraphe 215(1).

Invalidation

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la banque qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 215(1), sa dénomination officielle.

Appel

(3) La banque visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 558.

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

First directors' meeting

45. (1) After letters patent incorporating a bank are issued, a meeting of the directors of the bank shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the bank;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint, pursuant to subsection 314(1), an auditor or auditors to hold office until the first meeting of shareholders;

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the bank.

Réunion constitutive

45. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la banque, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer, au titre du paragraphe 314(1), un ou des vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 181(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the bank.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la banque — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 181(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

46. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from the issue of its shares, the directors of the bank shall forthwith call a meeting of the shareholders of the bank.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

46. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute banque ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by resolution at the meeting of shareholders called pursuant to subsection (1),

Assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires doivent, par résolution adoptée lors de leur première assemblée :

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the bank;

(*b*) subject to section 168, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(*c*) appoint an auditor or auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 168, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nommer un ou des vérificateurs jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

47. A director named in the application for letters patent to incorporate a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders called pursuant to subsection 46(1).

Mandat des premiers administrateurs

47. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires.

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

48. (1) A bank shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the bank.

Autorisation de fonctionnement

48. (1) La banque ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Existing banks

(2) A licence that was issued to a bank named in Schedule II under subsection 28(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 49(1) and the bank remains subject to any and all other restrictions and conditions in the licence.

Banques existantes

(2) Est assimilé à un agrément de durée indéterminée le permis qui a été délivré à une banque figurant à l'annexe II aux termes du paragraphe 28(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Continued bank

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a bank under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a bank under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

Banques prorogées

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Amalgamated bank

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a bank under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

Banque issue d'une fusion

(4) De même, il délivre un agrément à la banque issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Subsection 49(2) and section 52 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 49(2) and section 52 do not apply in respect of a bank referred to in subsections (3) and (4).

Non-application du paragraphe 49(2) et de l'article 52

(5) Il est entendu que le paragraphe 49(2) et l'article 52 ne s'appliquent pas aux banques visées aux paragraphes (3) et (4).

Authority to make order

49. (1) On application by a bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the bank.

Ordonnance

49. (1) Sur demande de la banque, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Statement of payments

(2) An application by a bank for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the bank in connection with its incorporation and organization.

État des dépenses

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la banque par sa constitution et son organisation.

No payments before order

50. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a bank, the bank shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the issue of the shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of shares of the bank; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

50. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la banque de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par l'émission d'actions et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Deposits and investments before order

51. Where a bank comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the bank, the bank may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the bank in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the bank in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Dépôts ou placements préalables

51. La banque créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Conditions for order

52. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(*a*) the meeting of shareholders of the bank referred to in subsection 46(1) has been duly held;

Conditions

52. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la banque que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des actionnaires prévue au paragraphe 46(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supé-

(*b*) the bank has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 46(1);

(*c*) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable; and

(*d*) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

rieur précisé par le ministre en application du paragraphe 46(1);

c) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives;

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a bank more than one year after the day on which the bank comes into existence.

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la banque.

Délai de délivrance de l'agrément

Conditions of order

53. An order approving the commencement and carrying on of business by a bank may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary.

53. L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque.

Conditions

Variations

54. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the bank as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*b*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the bank with an opportunity to make representations regarding that further order.

54. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la banque;

b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la banque la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modification

Appeal to Minister

(2) Any bank in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*a*) or (*b*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) La banque à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)*a*) ou *b*) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall not be stayed by an appeal under

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes

Caractère non suspensif

subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations.

Appeal

(5) Any bank in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 558.

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

Permission to foreign bank subsidiary

55. (1) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, at the same time that an order is made approving the commencement and carrying on of business by a foreign bank subsidiary, by further order, grant the foreign bank subsidiary permission to

(*a*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets consist of shares of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, were held by the eligible foreign financial institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary or any affiliate of that eligible foreign financial institution, and

(*b*) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if, at the time application for letters patent incorporating the foreign bank subsidiary was made, such assets were held by an affiliate of the eligible foreign institution, within the meaning of Part VII, that is the holding body corporate of the foreign bank subsidiary,

and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the foreign bank subsidiary may act in accordance with that permission.

Extension of permission

(2) Permission granted by order of the Governor in Council pursuant to subsection

des alinéas (1)*a*) ou *b*), sauf consentement écrit du surintendant.

Observations

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la banque la possibilité de présenter ses observations.

Appel

(5) La banque visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 558.

Exécution de la décision

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Permission à la filiale de banque étrangère

55. (1) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, concurremment avec l'ordonnance d'agrément, autoriser une filiale de banque étrangère :

a) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'il s'agisse uniquement d'actions émises par une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et détenues, à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, par l'institution financière étrangère admissible, au sens de la partie VII, qui en est la société mère ou par une filiale de cette institution financière;

b) à détenir des éléments d'actif dont la détention par les banques n'est pas autorisée par la présente loi pourvu qu'à la date de la demande de lettres patentes constituant la filiale de banque étrangère, ces éléments d'actif aient été détenus par une entité du même groupe que l'institution étrangère admissible — au sens de la partie VII — qui en est la société mère.

Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, la filiale de banque étrangère peut agir en conformité avec cette autorisation.

Prorogation de l'autorisation

(2) L'autorisation du gouverneur en conseil est donnée pour la période d'au plus deux

(1) may only be granted for a period not exceeding two years that is specified in the order but the Governor in Council may, on application of the bank to which the permission was granted, by further order, extend that period, which period and any extensions thereof from time to time granted to the bank may not, in any case, exceed ten years in the aggregate.

ans spécifiée dans le décret. Le gouverneur en conseil, à la demande de la banque concernée, peut, par décret, proroger cette période, mais la durée de l'autorisation — période initiale et prorogations comprises — ne doit en aucun cas dépasser dix ans.

Public notice

56. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank, the bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is located.

Avis public

56. (1) La banque est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a bank.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Non-application to existing bank

(3) For greater certainty, this section does not apply to a bank referred to in subsection 48(2).

Non-application aux banques existantes

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux banques visées au paragraphe 48(2).

Cessation of existence

57. Except for the sole purpose of winding up the bank's affairs, a bank ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Cessation d'existence

57. La banque qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Allowed disbursements

58. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a bank, no part of the moneys of the bank shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 50, unless the payment has been approved by a special resolution.

Paiements autorisés

58. (1) À défaut d'agrément, les fonds de la banque ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 50, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the bank is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any

Saisine de juridiction

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de la banque de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

moneys of the bank before distribution of the balance to the shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

Power to issue shares

59. (1) Subject to this Act and the by-laws of the bank, shares of a bank may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the bank may determine.

Pouvoir d'émission

59. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la banque peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Shares

(2) Shares of a bank shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

Actions

(2) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Shares of existing bank

(3) Shares with nominal or par value of a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force are deemed to be shares without nominal or par value.

Banque existante

(3) Les actions à valeur nominale émises par une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Shares of continued bank

(4) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

Actions d'une banque prorogée

(4) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(5) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a bank referred to in subsection (3) or a body corporate continued as a bank under this Act was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des actionnaires

(5) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une banque visée au paragraphe (3) ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Common shares

60. (1) A bank shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the bank on dissolution.

Actions ordinaires

60. (1) La banque doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf celles auxquelles sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la banque lors de sa dissolution.

Designations of shares

(2) No bank shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

Désignation par « ordinaire »

(2) La banque ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Existing bank

(3) A bank that is not in compliance with subsection (2) on the coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : banque existante

(3) Les banques disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Continued bank

(4) A body corporate continued as a bank under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a bank are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

Non-conformité : banque prorogée

(4) Les personnes morales prorogées comme banques en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Classes of shares

61. (1) The by-laws of a bank may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

Catégories d'actions et leurs droits

61. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue.

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre.

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the bank shall submit the by-law to the shareholders at the next meeting of shareholders.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote à l'assemblée générale suivante.

Approbation des actionnaires

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.

Date d'entrée en vigueur

Shares in series

62. (1) The by-laws of a bank made pursuant to section 61 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the bank to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

62. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 61 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Séries d'actions

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Participation des séries

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Actions avec droit de vote

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Égalité de traitement

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement

Documents à envoyer au surintendant

to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

63. Where voting rights are attached to a share of a bank, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

63. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Droits de vote

Shares non-assessable

64. Shares issued by a bank after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof.

64. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Limite de responsabilité

Consideration for share

65. (1) No share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

65. (1) L'émission par la banque d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Contrepartie des actions

Other currencies

(2) When issuing shares, a bank may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

(2) La banque peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Stated capital account

66. (1) A bank shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

66. (1) La banque tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) A bank shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

(2) La banque verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Stated capital of continued bank

67. (1) Where a body corporate is continued as a bank under this Act, the bank shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the bank that is attributable to those shares.

67. (1) La personne morale prorogée comme banque sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Capital déclaré : banque prorogée

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the bank.

(2) Le compte surplus d'apport de la banque est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Débit correspondant

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a bank under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the bank for the shares of that class or series.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right

68. (1) Where the by-laws of a bank so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

68. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the bank.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la banque.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a bank has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the bank, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Idem

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs de la banque, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

69. (1) A bank may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the bank, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

Privilèges de conversion

69. (1) La banque peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a bank may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

Transmissibilité

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Reserved shares

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the bank shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Réserve d'actions

(3) La banque dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Holding of own shares

70. Except as provided in sections 71 to 74, or unless permitted by the regulations, a bank shall not

(*a*) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank.

Détention par la banque de ses propres actions

70. Sauf dans les cas prévus aux articles 71 à 74 ou sauf autorisation par les règlements, la banque ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Purchase and redemption of shares

71. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a bank may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

Rachat d'actions

71. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la banque peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Restrictions on purchase and redemption

(2) A bank shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

Restriction

(2) La banque ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Donated shares

(3) A bank may accept from any shareholder a share of the bank surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 75.

Donation d'actions

(3) La banque peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 75.

Holding as personal representative

72. (1) A bank may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or ownership interests in any unincorporated entity that controls the bank, but only where the bank or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

72. (1) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) A bank may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(*a*) hold shares of the bank or of any body corporate that controls the bank, or

(*b*) hold any ownership interests of any entity that controls the bank,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the bank that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La banque et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la banque ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la banque et approuvés par écrit par le surintendant.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force, or any of its subsidiaries, from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à cette date.

Cancellation of shares

73. (1) Subject to subsection (2), where a bank purchases shares of the bank or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the bank, the bank shall cancel those shares.

Annulation des actions

73. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) Where a bank or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the bank or of any body corporate that controls the bank or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the bank, the bank shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par la banque ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la banque doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Subsidiary holding shares

74. Subject to the regulations, a bank that was in existence immediately prior to the day

Filiale détentrice d'actions

74. Sous réserve des règlements, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de

this Part comes into force shall cause any subsidiary of the bank that holds shares of the bank, or of any body corporate that controls the bank, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the bank to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

la présente partie doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Reduction of capital

75. (1) The stated capital of a bank may be reduced by special resolution.

Réduction de capital

75. (1) La banque peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limitation

(2) A bank shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the reduction would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la banque contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a bank shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Teneur de la résolution extraordinaire

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a bank has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

Agrément

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a bank may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

Condition préalable

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of a bank and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the bank's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by class of shares of the bank,

(*c*) the bank's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the bank seeks the reduction of capital

Pièces justificatives

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

b) le résultat du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la banque;

d) les motifs de la réduction projetée.

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

Recovery by action

76. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 75, a creditor of the bank may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the bank.

Action en recouvrement

76. (1) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la banque les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 75.

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the bank as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

Responsabilité en tant que représentant personnel

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la banque à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 207.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 207.

Adjustment of stated capital account

77. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a bank of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 72 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 73(2), the bank shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Régularisation du compte capital déclaré

77. (1) La banque qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 72 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 73(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Idem

(2) A bank shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 75.

Idem

(2) De même, la banque régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 75.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a bank into shares of another class or

Conversion d'actions

(3) La banque doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie

series, or on a change of outstanding shares of the bank into shares of another class or series, the bank shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the bank's by-laws, where a bank issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la banque, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a bank and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 217(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 217(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

78. On a conversion of any debt obligation of a bank into shares of a class or series of shares, the bank shall

(*a*) deduct from the liabilities of the bank the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into

Inscription

78. La banque doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

which the debt obligation has been converted.

Declaration of dividend

79. (1) The directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend by issuing fully paid shares of the bank or options or rights to acquire fully paid shares of the bank and, subject to subsection (4), the directors of a bank may declare and a bank may pay a dividend in money or property, and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

79. (1) Les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a bank shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the bank shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La banque inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of a bank shall not declare and a bank shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the bank is, or the payment would cause the bank to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 485(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 485(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la banque contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 485.

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

80. (1) A bank shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Restriction : titre secondaire

80. (1) Il est interdit à la banque d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a bank refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la banque, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by a bank is deemed not to be a deposit.

Présomption

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, a bank may provide that any aspect of

Monnaie étrangère

(4) La banque peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposi-

the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Security Certificates and Transfers

Definitions

81. In this section and sections 82 to 135,

"adverse claim" « *opposition* »
"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »
"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »
"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery" « *livraison...* »
"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible" « *fongibles* »
"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" « *authentique* »
"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith" « *bonne foi* »
"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue" « *émission excédentaire* »
"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser" « *acquéreur* »
"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

"security" « *valeur mobilière...* »
"security" or "security certificate" means an instrument issued by a bank that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or com-

tion de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Définitions

81. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 82 à 135.

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.
« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.
« acquéreur » "*purchaser*"

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 294.
« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.
« agence de compensation et de dépôt » "*clearing agency*"

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.
« authentique » "*genuine*"

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.
« bonne foi » "*good faith*"

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.
« courtier » "*securities broker*"

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.
« émission excédentaire » "*over-issue*"

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.
« fongibles » "*fungible*"

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.
« livraison » ou « remise » "*delivery*"

monly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a bank,

but does not include an instrument evidencing a deposit;

"securities broker" « *courtier* »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 294;

"unauthorized" « *non autorisé* »

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" « *valeur mobilière sans certificat* »

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a bank;

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 97.

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux. « non autorisé » "*unauthorized*"

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. « opposition » "*adverse claim*"

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une banque, qui, à la fois : « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » "*security*"

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la banque, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Est exclus de la présente définition le document attestant un dépôt.

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la banque ou en son nom. « valeur mobilière sans certificat » "*uncertificated security*"

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 97. « valide » "*valid*"

Provisions governing transfers of securities

82. The transfer of a security is governed by sections 83 to 135.

82. Les articles 83 à 135 régissent les transferts de valeurs mobilières. Transferts

Security a negotiable instrument

83. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

83. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*. Effets négociables

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement. Titre au porteur

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

Titre à ordre

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

Registered form

(4) A security is in registered form if

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

Titre nominatif

(4) Est nominatif le titre qui :

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Status of guarantor

84. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Caution d'un émetteur

84. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Rights of holder

85. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a bank in respect of the securities of that bank held by the security holder.

Droits du détenteur

85. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) A bank may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Frais pour un certificat

(2) La banque peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Joint holders

(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Codétenteurs

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures on security certificate

86. (1) A security certificate shall be signed manually

(*a*) by at least one director or officer of the bank,

(*b*) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, or

(*c*) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

Signatures

86. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la banque;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la banque, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Exceptions

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Validité permanente de la signature

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la banque alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Contents of share certificate

87. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank after the coming into force of this section

(*a*) the name of the bank;

(*b*) a statement that the bank is subject to the *Bank Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Contenu du certificat d'action

87. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de la banque émettrice;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les banques*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions and constraints

88. (1) If a security certificate issued by a bank is or becomes subject to

(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or

(*b*) a lien in favour of the bank,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Restrictions

88. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la banque sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of a bank are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the bank shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

Restrictions interdites

(2) La banque dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a bank under this Act has outstanding secu-

Disposition transitoire

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats

rity certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Particulars of class

89. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a bank that is authorized to issue shares of more than one class or series

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

Détails

89. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la banque remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a bank contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the bank shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

Obligation

(2) La banque qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii).

Fractional share

90. A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Fraction d'action

90. La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Scrip certificates

91. The directors of a bank may attach conditions to any scrip certificate issued by the bank, including conditions that

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate

Certificat provisoire

91. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date

representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Holders of fractional shares

92. (1) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

92. (1) Les fractions d'actions émises par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de fractions d'actions

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

(2) Les certificats provisoires émis par la banque ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

Dealings with registered holder

93. (1) A bank or a trustee within the meaning of section 294 may, subject to subsections 137(2) to (5) and sections 138 to 141 and 145, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

93. (1) La banque ou le fiduciaire visé à l'article 295 peut, sous réserve des paragraphes 137(2) à (5) et des articles 138 à 141 et 145, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Relations avec le détenteur inscrit

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the bank with evidence as described in subsection 127(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

(2) Malgré le paragraphe (1), la banque peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 127(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Présomption

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a bank devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not

(3) La banque doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs

Idem

registered in the person's name, the bank shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of bank

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

(4) La banque n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la banque

Infant owner

94. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

94. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

Joint shareholders

95. A bank may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the bank receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

95. La banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Codétenteurs

Transmission of securities

96. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 93(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 93(2)(*a*) delivers to the bank or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 93(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in

96. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 93(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la banque ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 127 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 93(2)*a*);

Transmission de valeurs mobilières

paragraph 93(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 93(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 111,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 127.

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 111.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the bank or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la banque ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of bank to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 93(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Droit de la banque

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la banque ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 93(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Over-issue

97. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

Émission excédentaire

97. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 71 or 77 applies.

(3) Les articles 71 ou 77 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

98. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

98. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens

Charge de la preuve

de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities fungible

99. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Valeurs mobilières fongibles

99. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Notice of defect

100. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Avis du vice

100. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 101, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 101, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à

available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

101. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Signature non autorisée

101. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

102. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

102. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

103. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

Garanties des mandataires

103. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de responsabilité

Title of purchaser

104. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

104. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

105. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

105. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Notice of fiduciary duty

106. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the

106. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en

Avis du mandat d'un fiduciaire

transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Staleness as notice

107. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Péremption valant avis d'opposition

107. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

108. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Garanties à l'émetteur

108. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

109. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Droit d'exiger l'endossement

109. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate person"

110. (1) In this section, section 111, subsections 118(1), 121(4) and 126(1) and section 130, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

Définition de « personne compétente »

110. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 111, des paragraphes 118(1), 121(4) et 126(1) et de l'article 130, la « personne compétente » est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

e) si le titre ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*) désignent plus d'une personne ayant le droit de survie et que, par suite du décès, toutes ces personnes ne peuvent signer, le ou les survivants;

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de « personne compétente »

Endorsement

111. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

111. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

112. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

112. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

113. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

113. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

114. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary rela-

114. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manque-

Manquements du représentant

tionship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

ment par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effect of endorsement without delivery

115. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

Effet de l'endossement sans livraison

115. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endorsement in bearer form

116. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 105 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

116. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 105, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

117. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

117. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

118. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

118. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Limite de responsabilité

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signa-

Garant de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité

ture and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Constructive delivery of a security

119. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

119. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Présomption de livraison

Constructive ownership of security

120. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 119(*b*) and (*c*).

120. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 119*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

121. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Livraison d'une valeur mobilière

121. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Obligation de livrer

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the bank in the name of the clearing agency or a custodian, or of a

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermé-

nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

diaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la banque ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Droits dans un ensemble fongible

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Endossement et livraison imputés

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Idem

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Détenteurs

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 126 to 133.

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 126 à 133.

Non-inscription

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'af-

Erreur au registre

validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

fectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Right to reclaim possession

122. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

122. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Droit de demander la remise en possession

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 117.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 117.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Recours

Right to requisites for registration

123. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

123. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescision d'un transfert

Seizure of security

124. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

124. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery

125. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received

125. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une banque — a reçu, vendu, donné

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Duty to register transfer

126. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 85(2) has been paid.

Inscription obligatoire du transfert

126. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 85(2) ont été acquittés.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Responsabilité en cas de retard

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Assurance of endorsements

127. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

127. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person

Définition de « garantie de la signature »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que

whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 96(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 96(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 96(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from additional documentation

128. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 127(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

128. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 127(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances supplémentaires

Limited duty of inquiry

129. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered

129. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

Obligation de s'informer

owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128.

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 128.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

130. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 128 or has received notice of an adverse claim under subsection 129(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with

Recherche des oppositions

130. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 128, soit sous le régime du paragraphe 129(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

131. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

131. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Durée de validité de l'avis

Limitation on issuer's liability

132. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

132. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Limites de responsabilité

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 133(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 97 applies.

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 133(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 97.

Faute de l'émetteur

Lost or stolen security

133. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

133. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Avis de perte ou vol

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une

Émission d'un nouveau titre

wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 97 applies.

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 97.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de recouvrement

Authenticating agent's duty

134. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

134. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

135. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

135. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 134 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

Shareholders

Place of meetings

136. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the bank or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling meetings

137. (1) The directors of a bank

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 46(1), call the first annual meeting of shareholders of the bank, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the bank, and subsequently call an annual meeting of shareholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of shareholders.

Fixing record date

(2) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) entitled to participate in a liquidation distribution, or

(*c*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Record date for meetings

(3) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(4) If no record date is fixed pursuant to subsection (2) or (3),

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA BANQUE

Actionnaires

Lieu des assemblées

136. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation des assemblées

137. (1) Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Date de référence

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes, et ceux qui sont habiles à participer au partage consécutif à une liquidation, ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Avis d'une assemblée

(3) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

Absence de fixation de date de référence

(4) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermina-

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

tion des actionnaires visés aux paragraphes (2) et (3), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

When record date fixed

(5) When a record date is fixed for a bank, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

(5) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la banque sont cotées.

En cas de fixation

Notice of meeting

138. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders of a bank shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) to each director; and

(*c*) to the auditor or auditors of the bank.

138. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre le cinquantième et vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque administrateur;

c) au ou aux vérificateurs.

Avis des assemblées

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of a bank is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la banque est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la

Publication dans un journa

circulation in the place where the head office of the bank is situated and in each place in Canada where the bank has a transfer agent or where a transfer of the bank's shares may be recorded.

banque et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

139. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 137(3) or (4).

139. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 137(3) ou (4).

Exception

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire de son droit de vote.

Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting

140. (1) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

140. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 260(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 260(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Avis

Special business

141. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, report of the auditor or auditors, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor or auditors, are deemed to be special business.

141. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du ou des vérificateurs, le renouvellement de leur mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Questions particulières

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières, doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Avis

Waiver of notice

142. (1) A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of share-

142. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires,

Renonciation à l'avis

holders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders.

peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Idem

Shareholder's proposal

143. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may

(*a*) submit to the bank notice of any matter that the shareholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder would have been entitled to submit a proposal.

143. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la banque un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

Management proxy

(2) A bank that solicits proxies shall, in the management proxy circular required by subsection 261(1), set out any proposal of a shareholder submitted for consideration at a meeting of shareholders or attach the proposal to the management proxy circular.

(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions des actionnaires à soumettre à l'assemblée dans la circulaire de la direction exigée au paragraphe 261(1) ou les y annexer.

Circulaire de la direction

Shareholder's statement

(3) If so requested by a shareholder who submits a proposal to a bank, the bank shall include in the management proxy circular, or attach thereto, a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder.

(3) La banque doit, sur demande, incorporer ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented.

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées.

Présentation de candidatures d'administrateurs

Conditions precedent for proposals

(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against

(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la banque, ou ses administrateurs,

Exemptions

the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the bank, at the shareholder's request, included in a management proxy circular a proposal relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity.

ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou son fondé de pouvoir n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(6) No bank or person acting on behalf of a bank incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Immunité

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

144. (1) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to the shareholder a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

144. (1) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Idem

(3) A bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection 143(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la banque

(3) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 143(5) s'ap-

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Shareholder list

145. (1) A bank shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 138(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 137(3), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph (1)(*a*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 137(3), a person named in the list prepared under paragraph

plique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Liste des actionnaires

145. (1) La banque dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 138(1)*a*), avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 137(3);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Effet de la liste — absence de date

(3) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres

(1)(*b*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (1)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the bank provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (1)*b*)(i);

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de la banque, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(4) A shareholder of a bank may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

(4) Les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de la banque ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la liste

Quorum

146. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

146. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Quorum

Idem

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

Idem

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(3) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

One shareholder meeting

147. If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of

147. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la

Assemblée à actionnaire unique

shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

banque, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

One share — one vote

148. Where a share of a bank entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

148. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

Representative shareholder

149. (1) If an entity is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders of the bank.

149. (1) La banque doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Représentant

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person as well as a shareholder.

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire.

Pouvoirs du représentant

Joint shareholders

150. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

150. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Coactionnaires

Voting by hands or ballot

151. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by either a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

151. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Vote au scrutin secret ou à main levée

Ballot

(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Scrutin secret

Resolution in lieu of meeting

152. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 174 or by an auditor under subsection 321(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt

152. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 174 ou au paragraphe 321(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Résolution tenant lieu d'assemblée

with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Requisitioned meeting

153. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

Demande de convocation

153. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la banque et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Form

(2) A requisition referred to in subsection (1)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the bank; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders.

Forme

(2) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la banque, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires.

Directors calling meeting

(3) On receipt of a requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 137(3) and notice thereof has been given under subsection 137(5);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 138; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 143(5)(*b*) to (*e*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 137(3) a été donné conformément au paragraphe 137(5);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 138;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 143(5)*b*) à *e*).

Shareholders' power

(4) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1), any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Procédure

(5) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection

Remboursement

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une

(4), the bank shall reimburse the shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

assemblée convoquée conformément au paragraphe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Meeting called by court

154. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

154. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Modification du quorum

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.

Validité de l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Court review of election

155. (1) A bank or a shareholder or director of a bank may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the bank.

Révision d'une élection

155. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or the new appointment is made; and

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la banque;

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

156. (1) A person who makes an application under subsection 154(1) or 155(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

156. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 154(1) ou 155(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Directors and Officers

Duties

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Duty to manage

157. (1) Subject to this Act, the directors of a bank shall manage or supervise the management of the business and affairs of the bank.

Obligation de gérer

157. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a bank shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 194(3) and (4);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 195(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*);

(*e*) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the bank that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by subsection 455(1);

(*f*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*e*) and satisfy itself that they are being adhered to by the bank; and

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 194(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 195(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la banque des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes du paragraphe 455(1);

f) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *e*) et

(*g*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 465.

g) élaborer, conformément à l'article 465, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a bank where all the voting shares of the bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, if the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution performs for and on behalf of the bank all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the bank under this Act.

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la banque lorsque toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale et que le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la banque et en son nom, toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la banque.

Exceptions

Duty of care

158. (1) Every director and officer of a bank in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

158. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Diligence

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the bank's incorporating instrument and the by-laws of the bank.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la banque.

Observation

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a bank relieves any director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Obligation d'observer la loi

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

159. (1) A bank shall have at least seven directors.

159. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Nombre d'administrateurs

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and at least three quarters of the directors of any other bank must be, at the time of each

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la banque qui est une filiale de banque étrangère et au moins les trois quarts des administrateurs de toute autre banque doi-

Résidence

director's election or appointment, resident Canadians.

Disqualified persons

160. The following persons are disqualified from being directors of a bank:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the bank where, by section 388, 400 or 401, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

No shareholder requirement

161. A director of a bank is not required to hold shares of the bank.

Affiliated person

162. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances under which a natural person is affiliated with a bank for the purposes of this Act.

Unaffiliated directors

163. (1) At the election of directors at each annual meeting of a bank and at all times until the day of the next annual meeting, no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the bank.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where all the voting shares of a bank, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial

vent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Incapacité d'exercice

160. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de la banque et à qui les articles 388, 400 ou 401 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la banque si les articles 388, 400 ou 401 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Qualité d'actionnaire non requise

161. La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une banque.

Groupe

162. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne physique fait partie du groupe d'une banque pour l'application de la présente loi.

Restriction

163. (1) Ne peuvent être du groupe de la banque, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effec-

institution incorporated by or under an Act of Parliament.

tive de toutes les actions avec droit de vote de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a bank shall be determined as at the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders pursuant to section 138 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la banque est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires de l'avis prévu à l'article 138; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires.

Appartenance au groupe

Transitional

(4) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique à la banque qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) que trois ans après cette entrée en vigueur.

Disposition transitoire

Limit on directors

164. No more than 15 per cent of the directors of a bank may, at each director's election or appointment, be employees of the bank or a subsidiary of the bank, except that up to four persons who are employees of the bank or a subsidiary of the bank may be directors of the bank if those directors constitute not more than one half of the directors of the bank.

164. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la banque ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la banque.

Restriction

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

165. (1) Subject to subsection 159(1) and sections 168 and 217, the directors of a bank shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

165. (1) Sous réserve du paragraphe 159(1) et des articles 168 et 217, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Nombre

Election at annual meeting

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be elected at any annual meeting of the shareholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

(2) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Élection à l'assemblée annuelle

Term of directors

166. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, a bank may, by by-law, provide that

166. (1) Sauf dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, la banque peut, par règle-

Durée du mandat

the directors be elected for terms of one, two or three years.

ment administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting of shareholders, as the case may be, following the election of the director.

(2) Les administrateurs élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

Mandat d'un, deux ou trois ans

No stated term

(3) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the election of the director.

(3) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Durée non déterminée

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.

(4) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Nomination des administrateurs

Idem

(5) If a by-law of a bank provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Idem

Composition requirements

(6) Subject to subsection 163(4), where a director of a bank is elected or appointed for a term of more than one year, the bank shall comply with subsections 159(2) and 163(1) and section 164 at each annual meeting of shareholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

(6) Sous réserve du paragraphe 163(4), dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la banque doit se conformer aux paragraphes 159(2) et 163(1) et à l'article 164 à chaque assemblée annuelle des actionnaires pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Exigences relatives au mandat

Determining election of directors

167. (1) Except where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a bank shall be the directors thereof.

167. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la banque prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Élection des administrateurs

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les

Nombre égal de voix

the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Cumulative voting

168. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number of directors fixed by by-law and not a minimum and maximum number of directors;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders following the director's election;

(*g*) a director may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the

postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Vote cumulatif

168. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs prévu doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs.

votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors required by the by-laws were then being elected.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a bank, the directors shall be elected by cumulative voting.

Vote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply

(*a*) where any shareholder of a bank beneficially owns all the voting shares of the bank that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any; or

(*b*) in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

a) lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la banque, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil;

b) à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) et dont les seuls actionnaires sont des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont, de l'avis du conseil d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

Transitional election

(4) Where this Act or the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall,

(*a*) at the first annual meeting of shareholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders following their election.

Élection transitoire

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Exception

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a bank from having an exclusive right to elect one or more directors.

Exception

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Re-election of directors

169. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

169. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Incomplete Elections and Director Vacancies

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Void election or appointment

170. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 159(2) or section 164, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

170. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 159(2) et de l'article 164.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Idem

(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 163(1), then, unless the directors within 45 days after the discovery of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 163(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

Idem

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force until the day of the third annual meeting of shareholders after the day this section comes into force.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant cette date d'entrée en vigueur.

Disposition transitoire

Failure to elect minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders of a bank, the shareholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a bank, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la banque, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Élection incomplète

Directors where elections incomplete or void

171. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders of a bank, subsection 170(1) or (4) applies, then notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs

171. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires, les paragraphes 170(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 170(4)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 170(1) or paragraph 170(4)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

168(1)*f*) et 172(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 170(1) ou de l'alinéa 170(4)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Where, at the expiration of the 45 day period referred to in subsection 170(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 163(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 166(2) and (3) and paragraphs 168(1)(*f*) and 172(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Idem

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 170(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 163(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphes 166(2) et (3) et aux alinéas 168(1)*f*) et 172(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé uniquement des administrateurs en fonctions avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancies where paragraph 170(4)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 170(1) or (2) or paragraph 170(4)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 170(4)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application des paragraphes 170(1) ou (2) ou de l'alinéa 170(4)*b*).

Shareholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires

(4) Les actionnaires peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

172. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 160 or ineligible to hold office pursuant to subsection 203(2); or

(*d*) when the director is removed under section 173.

Fin du mandat

172. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 160 ou au paragraphe 203(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 173.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a bank becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of director

173. (1) Subject to paragraph 168(1)(*g*), the shareholders of a bank may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by removal

(3) Subject to paragraphs 168(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 177 or 178.

Statement of director

174. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a bank, the director shall submit to the bank and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Circulation of statement

175. (1) A bank shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 174(1) relating to a matter referred to in paragraph 174(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 174(2), send a copy thereof to each shareholder entitled to receive a notice of meetings and to the Superintendent, unless the state-

Révocation des administrateurs

173. (1) Sous réserve de l'alinéa 168(1)*g*), les actionnaires peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacances

(3) Sous réserve des alinéas 168(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 177 ou 178.

Déclaration de l'administrateur

174. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration en cas de désaccord

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la banque doit, dans une déclaration écrite, exposer à la banque et au surintendant la nature du désaccord.

Diffusion de la déclaration

175. (1) La banque envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées, copie de la déclaration visée au paragraphe 174(1) concernant une question mentionnée aux alinéas 174(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 174(2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations

ment is included in or attached to a management proxy circular required by subsection 261(1).

envoyée par la direction conformément au paragraphe 261(1).

Immunity for statement

(2) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

(2) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Immunité

Shareholders filling vacancy

176. The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors is to be filled only

(*a*) by a vote of the shareholders; or

(*b*) by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

176. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires;

b) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Élection par actionnaires

Directors filling vacancy

177. (1) Notwithstanding section 183 but subject to subsection (2) and sections 176 and 178, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

177. (1) Par dérogation à l'article 183 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 176 et 178, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Élection par administrateurs

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 176 and 183, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation aux articles 176 et 183 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

Class vacancy

178. Notwithstanding section 183, where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors, then, subject to section 176,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

178. Par dérogation à l'article 183, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 176, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 159, subsection 163(1) and section 164, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 159, au paragraphe 163(1) ou à l'article 164, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

179. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

179. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 163(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be determined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders.

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe 163(3), l'appartenance au groupe de la banque d'une personne à élire ou nommer pour combler une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

180. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Réunion du conseil

180. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Notice of meeting

181. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 198 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

181. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 198 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Ajournement

Quorum

182. (1) Subject to section 183, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

182. (1) Sous réserve de l'article 183, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Quorum

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the bank.

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Idem

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 203(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 203(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Présence continue

Resident Canadian majority

183. (1) The directors of a bank shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(*a*) in the case of a bank that is a foreign bank subsidiary, at least one half of the directors present are resident Canadians; or

(*b*) in any other case, a majority of the directors present are resident Canadians.

183. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas où la banque est une filiale de banque étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Majorité de résidents canadiens

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a bank may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors present who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Exception

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Electronic meeting

184. (1) Subject to the by-laws of a bank, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

184. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Dissent of director

185. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

185. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a bank who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of a bank who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la banque le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

186. (1) A bank shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

186. (1) La banque doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders

(2) A bank shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires

(2) La banque joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Meeting required by Superintendent

187. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a bank to hold a meeting of directors of the bank to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

187. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une banque tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

188. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a bank may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the bank.

Règlements administratifs

188. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la banque.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the share-

Idem

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou, en cas

holders, or is not submitted to the shareholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders.

d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

Shareholder proposal of by-law

189. A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with sections 143 and 144, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

189. Tout actionnaire habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Proposition d'un actionnaire

By-laws of existing bank

190. Subject to section 191, where a by-law of a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force was in effect immediately prior to that day, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

190. Sous réserve de l'article 191, tout règlement administratif d'une banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article, s'il est applicable à cette date, continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Règlements administratifs des banques existantes

By-laws re remuneration

191. (1) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, that is in effect on the coming into force of this section ceases to have effect on the day on which the first annual meeting is held following the coming into force of this section.

191. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur du présent article.

Rémunération

Existing by-laws

(2) A by-law made by the directors of a bank under section 45 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as that section read immediately prior to the day this section comes into force, and not confirmed by the shareholders of the bank in accordance with that section on or before the day this section comes into force, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders following the day this section comes into force.

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 45 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version précédant l'entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 45 à l'entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires qui suit.

Règlement administratif existant

Shareholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders at the first meeting of shareholders following the coming into force of this section.

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Approbation des actionnaires

Application of ss. 188(3) and (4) and 189

(4) Subsections 188(3) and (4) and section 189 apply in respect of a by-law referred to

(4) Les paragraphes 188(3) et (4) et l'article 189 s'appliquent aux règlements adminis-

Application des paragraphes 188(3) et (4) et de l'article 189

in this section as if it were a by-law made under section 188.

tratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 188.

Deemed by-laws

192. (1) Any matter that,

(*a*) immediately prior to the day this section comes into force, was provided for in the incorporating instrument of a bank that was in existence immediately prior to that day, or

(*b*) immediately prior to the day a body corporate is continued as a bank under this Act, was provided for in the incorporating instrument of the body corporate,

and that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a bank, is deemed to be provided for in the by-laws of the bank.

Présomption

192. (1) Les règlements administratifs de la banque sont réputés prévoir les questions dont, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui :

a) soit étaient prévues, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, dans l'acte constitutif de la banque;

b) soit étaient prévues, avant la date de prorogation d'une personne morale comme banque en vertu de la présente loi, dans l'acte constitutif de la personne morale.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the bank made in accordance with sections 188 and 189 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la banque pris conformément aux articles 188 et 189, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

193. The directors of a bank may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 157(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 198, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

193. Outre les comités visés au paragraphe 157(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 198, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

194. (1) The audit committee of a bank shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

194. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

Composition

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a bank shall

(*a*) review the annual statement of the bank before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the bank as the Superintendent may specify;

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la banque avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la banque précisé par le surintendant;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the bank as the auditor or auditors or any officer of the bank may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor or auditors to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*f*) meet with the chief internal auditor of the bank, or the officer or employee of the bank acting in a similar capacity, and with management of the bank, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the bank.

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de la banque et portés à son attention par le ou les vérificateurs ou un dirigeant;

e) rencontrer le ou les vérificateurs pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la banque exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la banque, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a bank that under this Act must be approved by the directors of the bank, the audit committee of the bank shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a bank may call a meeting of the directors of the bank to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Transitional

(6) Subsection (2), in so far as it relates to the affiliation of directors with the bank, does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.

(6) Les restrictions prévues au paragraphe (2) concernant l'appartenance des administrateurs au groupe d'une banque ne s'appliquent à la banque qui existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2) que trois ans après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Disposition transitoire

Conduct review committee

195. (1) The conduct review committee of a bank shall consist of at least three directors.

195. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de révision

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a bank must consist of directors who are not persons affiliated with the bank and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the bank or a subsidiary of the bank.

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la banque; aucun employé ou dirigeant de la banque ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Composition

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of a bank shall

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

Fonctions du comité

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the bank to which Part XI applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the bank in accordance with Part XI; and

(*c*) review the practices of the bank to ensure that any transactions with related parties of the bank that may have a material effect on the stability or solvency of the bank are identified.

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de la banque afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Bank report to Superintendent

(4) A bank shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

Rapport au surintendant

(4) La banque fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a bank, the committee shall report to the directors of the bank on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a bank shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la banque font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Transitional

(7) Subsection (2), in so far as it relates to the affiliation of directors with the bank, does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force until the day that is three years after the day that subsection comes into force.

Disposition transitoire

(7) Les restrictions prévues au paragraphe (2) concernant l'appartenance des administrateurs au groupe d'une banque ne s'appliquent à la banque qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) que trois ans après l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

196. (1) The directors of a bank shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 198, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Premier dirigeant

196. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 198, il peut déléguer ses pouvoirs.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force whose shareholders are confined to entities incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that are, in the opinion of

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et dont les seuls actionnaires sont des personnes morales ou des entités constituées en personne morale ou formées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sont de l'avis du conseil

the directors, operating as credit unions or cooperative associations.

d'administration, exploitées à titre de caisses populaires ou d'associations coopératives de crédit.

Appointment of officers

197. (1) The directors of a bank may, subject to the by-laws, designate the offices of the bank, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 198, to manage the business and affairs of the bank.

Nomination des dirigeants

197. (1) Les administrateurs d'une banque peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 198, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque.

Directors as officers

(2) Subject to section 164, a director of a bank may be appointed to any office of the bank.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 164, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Limits on power to delegate

198. The directors of a bank may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders a question or matter requiring the approval of the shareholders;

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the bank pursuant to section 71 of shares issued by the bank;

(*f*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the bank and any other financial statements issued by the bank; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

Interdictions

198. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le ou les postes de vérificateur;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes;

e) autoriser l'acquisition par la banque en vertu de l'article 71, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la banque;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

199. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a bank may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

Rémunération

199. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

200. (1) An act of a director or an officer of a bank is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

200. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Idem

(2) An act of the board of directors of a bank is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Idem

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

201. A director of a bank is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders.

Présence aux assemblées

201. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

202. (1) A director or an officer of a bank who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

202. (1) Doit faire connaître par écrit à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec la banque.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

first meeting after that person becomes a director.

d) suivant le moment où devient administrateur de la banque toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à la banque la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

Voting

203. (1) A director referred to in subsection 202(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the bank or a subsidiary of the bank;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the bank or a subsidiary of the bank or an entity controlled by the bank or an entity in which the bank has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 212 or for insurance under section 213; or

(*d*) a contract with an affiliate of the bank.

Vote

203. (1) L'administrateur visé au paragraphe 202(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la banque ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la banque ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 212 ou sur l'assurance prévue à l'article 213;

d) conclu avec une entité du groupe de la banque.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui sciemment contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

204. For the purposes of subsection 202(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Déclaration suffisante d'intérêt

204. Pour l'application du paragraphe 202(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée par le paragraphe 206(1).

Avoidance standards

205. A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another entity of which a director or an officer of the bank is a director or an officer or between a bank and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 202(2), (3) or (4) or section 204 and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

205. Un contrat important entre la banque et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre la banque et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 202(2) à (4) ou à l'article 204 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires de la banque et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

206. Where a director or an officer of a bank fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 202 and 204, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

206. En cas de manquement aux articles 202 et 204, le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

207. (1) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 65(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 80 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the bank to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the bank would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

207. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 65(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 80, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la banque la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of a bank who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 71,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 75,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 79,

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 212, or

(*e*) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank and any amounts in relation to any loss suffered by the bank.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 71;

b) la réduction du capital en violation de l'article 75;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 79;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 212;

e) une opération contraire à la partie XI.

Contribution

208. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 207 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

208. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 207 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 207 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the bank as a result of any transaction contrary to Part XI.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 207 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 71, 75, 79 ou 212;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la banque et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 71, 75, 79 or 212 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

(*b*) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 71, 75, 79 ou 212 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

209. An action to enforce a liability imposed by section 207 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

209. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 207 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

210. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a bank are jointly and severally liable to each employee of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the bank while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

210. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la banque, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the bank has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur

or within two years after the director has ceased to be a director.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of director

(5) Where a director of a bank pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Contribution entitlement

(6) A director of a bank who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the bank who are liable for the claim.

Reliance on statement

211. A director, an officer or an employee of a bank is not liable under subsection 158(1) or (2) or section 207 or 210 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the bank represented to the director, officer or employee by an officer of the bank or in a written report of the auditor or auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Indemnification of directors and officers

212. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify

(*a*) a director or an officer of the bank,

(*b*) a former director or officer of the bank, or

(*c*) any person who acts or acted at the bank's request as a director or an officer of an entity of which the bank is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by

mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Foi à des déclarations

211. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 158(1) ou (2) ou des articles 207 ou 210, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Indemnisation

212. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la banque ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la banque;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative action

(2) A bank may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the bank or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la banque peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la banque, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la banque pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Droit à l'indemnisation

Heirs

(4) A bank may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the bank may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) La banque peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

213. A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 212 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the bank, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Assurance des administrateurs et dirigeants

213. La banque peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 212 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

214. (1) A bank or a person referred to in section 212 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

214. (1) À la demande de la banque ou de l'une des personnes visées à l'article 212, le tribunal peut, par ordonnance, approuver, toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Fundamental Changes

Amendments

Modifications de structure

Modifications

Incorporating instrument

215. (1) On the application of a bank duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the bank; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the bank's incorporating instrument.

Acte constitutif

215. (1) Le ministre peut, sur demande de la banque dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de la banque;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a bank, a notice of

Préavis

(2) La banque doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un

intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the bank is situated.

préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la banque.

Letters patent to amend

216. (1) On receipt of an application referred to in subsection 215(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

216. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 215(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

By-laws

217. (1) The directors of a bank may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 218 to 222, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the bank is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the bank's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the bank's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

Règlements administratifs

217. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 218 à 222 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la banque est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 159(1) and section 168; or

(*j*) change the place in Canada where the head office of the bank is to be situated.

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 159(1) et de l'article 168;

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de la banque.

Shareholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders, and the shareholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)*a*) à *h*), à l'approbation écrite du surintendant.

Class vote

218. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

Vote par catégorie

218. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the bank, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

219. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 218(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

219. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 218(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Revoking resolution

220. Where a special resolution referred to in subsection 217(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders, revoke the special resolution.

Annulation

220. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 217(2), annuler la résolution.

Proposal to amend

221. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of a bank may, in accordance with sections 143 and

Proposition de modification

221. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 143 et 144,

144, make a proposal to make an application referred to in subsection 215(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 217(1) of the bank.

présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la banque visés au paragraphe 217(1) ou de la demande visée au paragraphe 215(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a bank is to be considered must set out the proposal.

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la banque doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Avis de modification

Rights preserved

222. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a bank affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the bank or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the bank or any of its directors or officers are a party.

222. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la banque, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Maintien des droits

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

223. (1) On the joint application of

(*a*) two or more banks,

(*b*) one or more banks and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or

(*c*) two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one bank.

223. (1) Sur requête conjointe, soit de plusieurs banques, soit d'une ou plusieurs banques et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule banque.

Demande de fusion

Restriction

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), where one of the applicants under that subsection is a bank named in Schedule I, the Minister shall not issue letters patent referred to in that subsection unless the amalgamated bank would be a bank named in Schedule I.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas où l'un des requérants est une banque figurant à l'annexe I, le ministre ne peut leur délivrer de lettres patentes que si la banque issue de la fusion est également une banque devant figurer à l'annexe I.

Réserve

Amalgamation agreement

224. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

224. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Convention de fusion

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated bank and the place in Canada where its head office is to be situated;

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la banque issue de la fusion;

Contenu de la convention

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated bank;

(*c*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank;

(*d*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated bank, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated bank;

(*e*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated bank or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*f*) the proposed by-laws of the amalgamated bank;

(*g*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated bank; and

(*h*) the proposed effective date of the amalgamation.

b) le nom, le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la banque issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la banque issue de la fusion;

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la banque issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

f) les futurs règlements administratifs de la banque issue de la fusion;

g) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la banque issue de la fusion;

h) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated bank.

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la banque issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approval of agreement by Minister

225. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 226(4) by the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Approbation du ministre

225. L'approbation prévue au paragraphe 226(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Shareholder approval

226. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for

Approbation des actionnaires

226. (1) Le conseil d'administration de chacune des banques ou personnes morales

approval to a meeting of the holders of shares of the applicant bank or body corporate of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action des banques ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the shareholders of each applicant bank or body corporate have approved the amalgamation by special resolution.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires de chaque banque ou personne morale requérante.

Résolution extraordinaire

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders of all or any of the applicant banks or bodies corporate.

(5) Le conseil d'administration de l'une des banques ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes les banques ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Annulation

Vertical short-form amalgamation

227. (1) A bank may, without complying with sections 224 to 226, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the bank and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the bank and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated

227. (1) La banque peut, sans se conformer aux articles 224 à 226, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de la banque et que les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à

Fusion verticale simplifiée

bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated bank in connection with the amalgamation.

l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante qui est la société mère,

(iii) la banque issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate incorporated by or under an Act of Parliament may amalgamate and continue as one bank without complying with sections 224 to 226 if

(*a*) at least one of the applicants is a bank;

(*b*) the applicants are all wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate;

(*c*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants; and

(*d*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a bank, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated bank will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating bank whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating banks and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating bank whose shares are not cancelled.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent fusionner en une seule et même banque sans se conformer aux articles 224 à 226 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une banque;

b) elles sont toutes des filiales en propriété exclusive d'une même société mère;

c) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

d) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une banque, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la banque issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la banque fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Joint application to Minister

228. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 226(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 226(4) or the approval of the directors in accordance with subsection 227(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Approbation de la convention par le ministre

228. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 226(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 226(4) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 227, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Application of sections 23 to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a bank, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

Application des articles 23 à 27

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une banque demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Issue of letters patent

229. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 228, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one bank.

Lettres patentes de fusion

229. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 228, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même banque.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Lettres patentes

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Effect of letters patent

230. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 229

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one bank becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated bank;

(*c*) the amalgamated bank continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against

Effet des lettres patentes

230. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même banque prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la banque issue de la fusion;

c) la banque issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la banque issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated bank;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated bank;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated bank, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated bank;

(*h*) for the purposes of section 373, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

(*i*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated bank.

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la banque issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la banque issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la banque issue de la fusion;

h) pour l'application de l'article 373, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

i) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la banque issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated bank.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la banque issue de la fusion.

Transitional

231. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a bank in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 229(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a bank is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 377 and 381, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the let-

Disposition transitoire

231. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la banque ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 377 et 381, émettre sans tenir compte du paragraphe 399(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

ters patent were issued without regard to subsection 399(1);

(*d*) hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a bank is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (1)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a bank any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence

Réserve

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la banque de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il

and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*).

Transfer of Business

Ventes d'éléments d'actif

Sale by bank

232. (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament if the purchasing financial institution assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

Vente par la banque

232. (1) La banque peut vendre la totalité ou la quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale à condition que celle-ci assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.

Sale agreement

(2) An agreement of purchase and sale (in subsection (3), section 233, subsections 234(1) and (4) and section 236 referred to as a "sale agreement") shall set out the terms of, and means of effecting, the sale of assets referred to in subsection (1).

Convention de vente

(2) Les modalités de la vente des éléments d'actif doivent être énoncées dans une convention d'achat et de vente (appelée au paragraphe (3), à l'article 233, aux paragraphes 234(1) et (4) et à l'article 236 « convention de vente »).

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or such other consideration as is provided for in the sale agreement.

Contrepartie

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Agreement to Minister

233. A sale agreement shall be submitted to the Minister prior to the sending of the sale agreement to shareholders of the selling bank under subsection 234(1).

Envoi de convention au ministre

233. La convention de vente doit être communiquée au ministre avant d'être soumise aux actionnaires de la banque vendeuse conformément au paragraphe 234(1).

Shareholder approval

234. (1) The directors of a selling bank shall submit a sale agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the bank and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares of the bank.

Approbation des actionnaires

234. (1) Le conseil d'administration de la banque vendeuse doit soumettre la convention de vente, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a selling bank carries the right to vote in respect of a sale referred to in subsection 232(1) whether or not the share otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action de la banque vendeuse, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la vente visée au paragraphe 232(1).

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a selling bank are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale referred to in subsection 232(1) only if the shares of the class or series are affected by the sale in a manner different from the shares of another class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la vente que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Special resolution

(4) A sale agreement is approved when the shareholders, and the holders of each class or series of shares entitled to vote separately as a class or series pursuant to subsection (3), of the selling bank have approved the sale by special resolution.

(4) La convention de vente est effectivement adoptée lorsque la vente est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires de la banque vendeuse et des détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série de celle-ci habiles à voter séparément conformément au paragraphe (3).

Résolution extraordinaire

Abandoning sale

235. Where a special resolution approving a sale under subsection 234(4) so states, the directors of a selling bank may, subject to the rights of third parties, abandon the sale without further approval of the shareholders.

235. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la banque vendeuse peut, après approbation de la vente par les actionnaires, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la résolution extraordinaire visée au paragraphe 234(4).

Annulation

Application to Minister

236. (1) Subject to subsection (2), unless a sale agreement is abandoned in accordance with section 235, the selling bank shall, within three months after the approval of the sale agreement in accordance with subsection 234(4), apply to the Minister for approval of the sale agreement.

236. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la banque vendeuse doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 234(4), soumettre la convention de vente à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 235.

Demande au ministre

Conditions precedent to application

(2) No application for approval under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the selling bank is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the selling bank has complied with the requirements of sections 232 to 235 and this section.

(2) La demande d'approbation visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de la banque vendeuse;

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer de façon satisfaisante que la banque vendeuse s'est conformée aux exigences des articles 232 à 235 et du présent article.

Conditions préalables

Approval by Minister

(3) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

(3) La convention de vente ne prend effet que si elle est agréée par le ministre.

Agrément du ministre

Idem

(4) Where an application has been made to the Minister in accordance with subsections (1) and (2), the Minister may approve the sale agreement to which the application relates.

(4) Le ministre peut agréer la convention de vente si la demande lui en est faite conformément aux paragraphes (1) et (2).

Idem

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Head office

237. (1) A bank shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Change of head office

(2) The directors of a bank may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Notice of change of address

(3) A bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Bank records

238. (1) A bank shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the bank and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 527(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 527;

(*d*) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 53 or subsection 54(1) that are from time to time applicable to the bank;

(*e*) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 39, 55 or 231 that are from time to time applicable to the bank; and

(*f*) particulars from Schedule I or II that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and

(*c*) records showing, for each customer of the bank, on a daily basis, particulars of

Livres et registres

Siège et livres

Siège

237. (1) La banque maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Avis de changement

(3) La banque envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Livres

238. (1) La banque tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 527(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 527;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 53 et au paragraphe 54(1) qui lui sont applicables;

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 39, 55 ou 231;

f) le détail des dispositions des annexes I ou II qui lui sont applicables, compte tenu de leurs modifications et dont le texte est publié dans la *Gazette du Canada*.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

the transactions between the bank and that customer and the balance owing to or by the bank in respect of that customer.

c) des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Continued banks

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued; and

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated.

Livre des banques prorogées

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), «livre» s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme banque en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion.

Place of records

239. (1) The records described in section 238 shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

239. (1) Les livres sont conservés au siège de la banque ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 238 are not kept at the head office of a bank, the bank shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la banque envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à l'égard de ses clients.

Inspection

(4) The records described in section 238, other than those described in paragraph 238(2)(*c*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Consultation

(4) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 238, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 238(2)*c*).

Access to bank records

(5) Shareholders and creditors of a bank and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 238(1) during the usual business hours of the bank, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the bank is a distributing bank within the meaning of subsection 265(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Consultation

(5) Les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 238(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une banque ayant fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(6) Every shareholder of a bank is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank.

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la banque.

Shareholder lists

240. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a bank (in this section referred to as the "applicant") may request the bank to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the bank of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the bank shall comply with the request.

Liste des actionnaires

240. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée «requérant» au présent article) peut demander à la banque de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la banque doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 242,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 242 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder or creditor of a bank or the personal representative of a shareholder or creditor of a bank is entitled to a basic list of shareholders of the bank, but, if the bank is a distributing bank within the meaning of subsection 265(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the bank on request therefor.

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires et les créanciers de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la banque fait appel au public au sens du paragraphe 265(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list

(4) A basic list of shareholders of a bank consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the bank;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the bank.

Liste principale

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a bank to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) A bank or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

241. A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

Détenteurs d'options

241. Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des actions de cette banque.

Use of shareholder list

242. A list of shareholders obtained under section 240 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the bank;

(*b*) an offer to acquire shares of the bank; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the bank.

Utilisation de la liste des actionnaires

242. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 240 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la banque;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la banque.

Form of records

243. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing

Forme des registres

243. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai rai-

any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 246, a bank may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Protection of records

244. A bank and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location and processing of information

245. (1) Subject to subsection (3), a bank shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 238 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the bank from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a bank may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a branch of the bank outside Canada or in respect of customers of such a branch.

Information for Superintendent

(4) Where a bank, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the bank shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and

sonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion

(2) La banque peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 246, la banque peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Précautions

244. La banque et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Lieu de conservation et traitement des données

245. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la banque doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la banque de l'application du présent article.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la banque peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des succursales d'une banque situées à l'étranger.

Renseignements à fournir au surintendant

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la banque en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Processing information in Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the bank to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la banque d'y procéder au Canada.

Traitement des renseignements au Canada

Bank to comply

(6) A bank shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

(6) La banque doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Obligation de se conformer

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of records

246. (1) A bank shall retain

(*a*) the records of the bank referred to in subsection 238(1);

(*b*) any record of the bank referred to in paragraph 238(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 248(1).

246. (1) La banque est tenue de conserver :

a) les livres visés au paragraphe 238(1);

b) les livres visés aux alinéas 238(2)*a*) et *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 248(1).

Conservation des livres et registres

Idem

(2) A bank shall retain all signature cards and signing authorities or copies thereof relating to any deposit or instrument in respect of which the bank has paid an amount to the Bank of Canada pursuant to section 438 until the Bank of Canada notifies the bank that they need no longer be retained.

(2) La banque doit également conserver toutes les cartes et délégations de signature afférentes aux dépôts ou effets à l'égard desquels elle a versé des sommes à la Banque du Canada en application de l'article 438, ou leurs copies, jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elle ne sont plus requises.

Autres documents

Evidence

(3) Copies of the signature cards and signing authorities referred to in subsection (2) may be kept in any manner or form referred to in paragraphs 243(1)(*a*) and (*b*) and any such copies, or prints therefrom, are admissible in evidence in the same manner and to

(3) Les copies visées au paragraphe (2) peuvent être conservées en la forme prévue aux alinéas 243(1)*a*) et *b*) et celles-ci et les imprimés qui en sont tirés sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux en l'occurrence.

Preuve

the same extent as the original signature cards and signing authorities.

Relief

(4) Nothing in this section affects the operation of any statute of limitation or prescription or relieves the bank from any obligation to the Bank of Canada in respect of any deposit or instrument in respect of which section 438 applies.

Obligation

(4) Le présent article ne fait pas obstacle à l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription ni ne libère la banque de son obligation envers la Banque du Canada à l'égard des dépôts et effets visés par l'article 438.

Regulations

247. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a bank and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

247. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la banque.

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

248. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 81, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registre central des valeurs mobilières

248. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 81, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Existing and continued banks

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a bank that was in existence immediately prior to the day that subsection comes into force or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a bank under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of that subsection, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les banques qui existaient à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme banques sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du paragraphe (1), selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 239(5) and sections 243 to 245 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 239(5) et les articles 243 à 245 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Branch registers

249. A bank may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Registres locaux

249. La banque peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Agents

250. A bank may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Mandataires

250. La banque peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Location of central securities register

251. (1) The central securities register of a bank shall be maintained by the bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the bank.

Lieu de conservation

251. (1) La banque tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a bank may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the bank.

Idem

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effect of registration

252. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Effet de l'enregistrement

252. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Particulars in branch register

253. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

Renseignements dans les registres locaux

253. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à la succursale concernée.

Particulars in central register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a bank shall also be kept in the central securities register of the bank.

Idem

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction of certificates

254. A bank, its agent or a trustee within the meaning of section 294 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 69(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 69(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Destruction des certificats

254. La banque, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 294, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 69(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

255. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.

Publicité de la dénomination sociale

255. Le nom de la banque doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

256. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau

256. L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Proxies

Procurations

Definitions

257. In this section and sections 258 to 264,

Définitions

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 260,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 263, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 260.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 263;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation » "*solicit*" ou "*solicitation*"

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" « *sollicitation effectuée par la direction...* »

"solicitation by or on behalf of the management of a bank" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank.

« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'ap-

« sollicitation effectuée par la direction d'une banque ou pour son compte » "*solicitation by or...*"

probation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

Appointing proxyholder

258. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

258. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 143(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 143(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

Validité de la procuration

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

Révocation de la procuration

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la banque au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Deposit of proxies

259. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the bank or its transfer agent.

Dépôt des procurations

259. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son agent de transfert.

Mandatory solicitation

260. (1) Subject to subsection 140(2) and subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Sollicitation obligatoire

260. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 140(2), la direction de la banque joint à l'avis de l'assemblée, un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).

Exception

(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Soliciting proxies

261. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor or auditors of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the bank.

Sollicitation de procuration

261. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur ou aux vérificateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la banque.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 260, and the exemption may be given retroactive effect.

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 260.

Dispense par le surintendant

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Publication des dispenses

Attendance at meeting

262. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

262. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Idem

Duty of registrant

263. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

263. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Propriétaire inconnu

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une banque inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

264. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Ordonnance

264. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Insiders

Definitions

265. (1) In this section and sections 266 to 272,

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing bank" « *banque ayant fait appel...* »

"distributing bank" means a bank, any of the issued securities of which are or were part

Initiés

Définitions

265. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 266 à 272.

« action » "*share*"

« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« banque ayant fait appel au public » "*distributing bank*"

« banque ayant fait appel au public » Banque dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« dirigeant d'une banque » "*officer*"

« dirigeant d'une banque » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du

of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider" « *initié* »

"insider" means, except in subsections 271(2) and 272(1),

(*a*) a director or an officer of a distributing bank,

(*b*) a distributing bank that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(*c*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer" « *dirigeant d'une banque* »

"officer", in relation to a bank, means

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

(*b*) any natural person who performs functions for the bank similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" « *option de vente* »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" « *action* »

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*).

conseil d'administration de la banque, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la banque des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

« groupe » *"affiliate"*

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« initié » *"insider"*

« initié » Sauf aux paragraphes 271(2) et 272(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;

b) la banque ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » *"call"*

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » *"put"*

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » *"business combination"*

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 266 to 272, a person controls a body

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, une personne contrôle

corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

(*a*) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(*b*) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(*d*) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(3) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272 :

a) est réputé être initié d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette banque;

b) tout administrateur ou dirigeant de la filiale d'une banque qui a fait appel au public est réputé être initié de cette dernière;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, or

(*b*) if a distributing bank becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*c*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque ou lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa *c*) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider report

266. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be

Premier rapport d'initié

266. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité

an insider of a distributing bank if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

d'initié d'une banque ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

Where bank continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a bank under this Act shall, if the bank is a distributing bank, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la banque a fait appel au public.

Rapport suite à une prorogation

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 265(4) shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 265(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

Subsequent insider report

267. An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that

267. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs

Rapports subséquents

shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

268. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 265(3)(*c*) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Rapport unique

268. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 265(3)*c*).

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 265(3)(*d*) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 265(3)*d*).

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 265(3)(*c*) or (*d*) shall disclose separately

(*a*) the number of securities owned by a body corporate; and

(*b*) the name of the body corporate.

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 265(3)*c*) ou *d*) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

Exemption by Superintendent

269. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 266 to 268, and the exemption may be given retroactive effect.

Ordonnance de dispense

269. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 266 à 268.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 266 to 268 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 266 à 268, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Insider Trading

Opérations d'initiés

Short selling prohibited

270. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Interdiction de vente à découvert

270. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriété-

taires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

Interdiction d'achat ou de vente d'options

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou des personnes morales de son groupe.

Civil Remedies

Recours

Extended meaning of "insider"

271. (1) In subsections (2) and 272(1), "insider" means, with respect to a bank,

(*a*) the bank;

(*b*) an affiliate of the bank;

(*c*) a director or an officer of the bank;

(*d*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the bank;

(*e*) a person employed or retained by the bank; and

(*f*) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Définition de «initié»

271. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 272(1), «initié», par rapport à une banque, s'entend :

a) de la banque;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 272(1),

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a bank or enters into a business combination with a bank, or

(*b*) if a bank becomes an insider of a body corporate,

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 272(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, ou lorsqu'une banque devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

avoir été initiés de la banque depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

272. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(*b*) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Responsabilité

272. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la banque des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(*a*) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(*b*) if the transaction was required to be reported under sections 266 to 268, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 266 à 268.

Prospectus

Prospectus

Prospectus requirements

273. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Prospectus

273. (1) Nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une banque sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 274 to 282, "distribution" means

(*a*) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued; or

(*b*) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the bank.

Sens de mise en circulation

(3) Pour l'application du présent article et des articles 274 à 282, «mise en circulation» s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une banque, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Form and content

274. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditor or auditors of the bank required by the regulations need not be included.

Conditions de forme

274. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 275(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du ou des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Regulations

275. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(*b*) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 279(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(*d*) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 273 to 282; and

Règlements

275. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 279(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 273 à 282;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273 à 282.

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273 to 282.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(*a*) a preliminary prospectus or prospectus; or

(*b*) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Order of exemption

276. (1) On application therefor by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).

Dispense

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273 à 282 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Receipt for preliminary prospectus

277. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Reçu : projet de prospectus

277. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Registre

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the bank and each such person.

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la banque et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Receipt for prospectus

278. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(*a*) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(*b*) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Reçu : prospectus

278. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 277(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 277(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surinten-

the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

dant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 558.

Appel

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Full disclosure

279. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 275(1).

279. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 275(1).

Divulgation complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(*a*) by the chief executive officer and the chief financial officer of the bank making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(*b*) in the case of an initial distribution of shares of a bank, by each person who is a promoter of the bank,

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la banque dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la banque, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par la banque, chacun de ses promoteurs.

Certificat

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 281, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a bank or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 281, «promoteur» s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une banque par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

Certificate of securities underwriter

280. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 279(1) and by any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

Certificat du souscripteur à forfait

280. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la banque, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 279(1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite.

Signature by agent

281. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 279(2) or section 280 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Signature du mandataire

281. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 279(2) ou à l'article 280, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Sending out prospectus

282. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a bank except in accordance with any regulations made under subsection 275(1).

Distribution de prospectus

282. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 275(1).

Compulsory Acquisitions

Offres publiques d'achat

Definitions

283. (1) In this section and sections 284 to 293,

Définitions

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"associate of the offeror" « *associé du pollicitant* »

"associate of the offeror" means

(*a*) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

283. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 284 à 293.

« action » "*share*"

« action » Sont assimilées à une action :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« associé du pollicitant » "*associate of the offeror*"

« associé du pollicitant »

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en

(*b*) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(*c*) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

(*d*) a spouse or child of the offeror, or

(*e*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree" « *pollicité opposant* »

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer" « *offre franche* »

"exempt offer" means an offer

(*a*) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(*b*) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(*c*) to purchase shares of a bank that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(*d*) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree bank is located;

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree bank" « *banque pollicitée* »

"offeree bank" means a bank the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert, or

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

« banque pollicitée » "*offeree bank*"

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« offre franche » "*exempt offer*"

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la banque pollicitée.

« offre publique d'achat » "*take-over bid*"

« offre publique d'achat »

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la

"share" « *action* »

"share" includes

(*a*) a security currently convertible into a share, and

(*b*) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (*a*);

"take-over bid" « *offre publique d'achat* »

"take-over bid" means

(*a*) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree bank, and

(*b*) an offer to purchase shares of a bank having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la banque pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une banque ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

« pollicitant » *"offeror"*

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicité » *"offeree"*

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

« pollicité opposant » *"dissenting offeree"*

« pollicité opposant » Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 284 to 293, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 284 à 293, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

Date de l'offre

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Right to acquire shares

284. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 285 to 290, subsections 291(1) and (2) and section 292, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

Droit d'acquérir des actions

284. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, d'acquérir les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Offeror's notice to dissenters

285. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(*a*) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (*c*)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree bank within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Avis du pollicitant aux opposants

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la banque pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree bank a notice of adverse claim in accordance with subsection 129(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la banque pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 129(1).

Share certificates to be sent

286. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 285(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree bank.

Envoi des certificats d'actions

286. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la banque pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Payment to dissenter

287. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree bank the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(*c*)(i).

Paiement aux opposants

287. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 285(1)*c*)(i).

Consideration in trust

(2) An offeree bank is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Contrepartie détenue en fiducie

(2) La banque pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Deposit or custody

(3) An offeree bank shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree bank shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

Dépôt ou garde

(3) La banque pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Duty of offeree bank

288. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeree bank shall

(*a*) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 285(1)(*c*)(i) and who sends the share certificates as required under section 286, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 286 a notice stating that

(i) the shares have been cancelled,

(ii) the offeree bank or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is en-

Obligation de la banque pollicitée

288. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la banque pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 285(1)*c*)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 286 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 286 un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

titled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

Application to court

289. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(*c*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

Demande au tribunal

289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 285(1)*c*)(ii).

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

Idem

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the bank is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the bank carries on business in that province.

Compétence territoriale

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la banque ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la banque exerce son activité commerciale.

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

Absence de caution pour frais

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Parties and notice

290. On an application under subsection 289(1) or (2),

(*a*) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 285(1)(*c*)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Parties et avis

290. Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 285(1)*c*)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

291. (1) On an application to a court under subsection 289(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a

Pouvoirs du tribunal

291. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2),

party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 289(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2);

(*b*) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 286 until the date of payment; or

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

Status of dissenter

292. Where no application is made to a court under subsection 289(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Payment of unclaimed money

293. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 291(4), and section 367 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 291(4) had been paid under subsection 366(3).

décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Experts

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Ordonnance définitive

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Pouvoirs supplémentaires

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Cas du pollicité opposant

292. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.

Paiement des sommes non réclamées

293. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 291(4), et l'article 367 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 366(3).

Trust Indentures

Definitions

294. In this section and sections 295 to 306,

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

295. Sections 296 to 306 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

296. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 297 to 306 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Conflict of interest

297. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest be-

Acte de fiducie

Définitions

294. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 295 à 306.

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres. « acte de fiducie » "*trust indenture*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai. « cas de défaut » "*event of default*"

« émetteur » La banque qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires. « émetteur » "*issuer*"

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie. « fiduciaire » "*trustee*"

Champ d'application

295. Les articles 296 à 306 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Dispense

296. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 297 à 306 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflits d'intérêts

297. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

tween the person's role as trustee and any other role of the person.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict

298. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Validité

298. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee

299. If a trustee is appointed in contravention of subsection 297(1) or if a trustee contravenes subsection 297(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Révocation du fiduciaire

299. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 297(1) ou qui contrevient au paragraphe 297(2).

Trustee qualifications

300. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be

(*a*) a company to which the *Trust Companies Act* applies; or

(*b*) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Qualités requises pour être fiduciaire

300. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :

a) soit une société de fiducie régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

List of security holders

301. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

301. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseigne-

the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

ments lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Compliance with trust indentures

302. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Preuve de l'observation

302. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen de vérificateurs, en un avis ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Trustee may require evidence

303. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

303. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze

demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Notice of default

304. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Avis de défaut

304. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Duty of care

305. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Obligations du fiduciaire

305. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

Foi accordée aux déclarations

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

No exculpation

306. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 297, 301 and 304 and subsection 305(1).

Caractère impératif des obligations

306. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 297, 301 et 304 et du paragraphe 305(1).

Financial Statements and Auditors

États financiers et vérificateurs

Annual Financial Statement

Rapport financier annuel

Financial year of Schedule I bank

307. (1) The financial year of a bank named in Schedule I ends on the expiration of the thirty-first day of October of each year.

307. (1) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe I se termine le 31 octobre de chaque année.

Exercice de la banque figurant à l'annexe I

First financial year

(2) Where a bank named in Schedule I has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends on the expiration of the thirty-first day of October in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe I fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 octobre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Financial year of Schedule II bank

(3) The financial year of a bank named in Schedule II ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

(3) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe II se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Exercice de la banque figurant à l'annexe II

First financial year

(4) Where a bank named in Schedule II has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

(4) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe II fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Annual financial statement

308. (1) The directors of a bank shall place before the shareholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor or auditors of the bank; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

308. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du ou des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

Rapport annuel

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a bank must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) A bank shall include with its annual statement

(*a*) a list of subsidiaries of the bank, other than subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) La banque joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la banque et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(*b*) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés aux paragraphes (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les prin-

accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

cipes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Approval by directors

309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Approbation par le conseil d'administration

309. (1) Le conseil d'administration de la banque doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la banque commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A bank shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Condition préalable à la publication

(2) La banque ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Statements — subsidiaries

310. (1) A bank shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank.

États financiers

310. (1) La banque conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank and may take extracts therefrom free of charge.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque.

Barring examination

(3) A bank may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Interdiction

(3) La banque peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la banque doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to Superintendent

(5) A bank shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) La banque donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

311. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la banque fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Exemplaire au surintendant

Exception

(2) A bank is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

(2) La banque n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

Copy to Superintendent

312. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the bank, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3).

312. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Envoi au surintendant

Effect of default

(2) Subject to section 311, where a bank fails to send a copy of the annual statement of the bank to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

(2) Sous réserve de l'article 311, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 311(1).

Ajournement de l'assemblée annuelle

Auditors

Vérificateurs

Definitions

313. For the purposes of this section and sections 314 to 333,

313. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 314 à 333.

Définitions

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

« membre » "*member*"

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Appointment of auditors

314. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank until the close of the next annual meeting.

Nomination des vérificateurs

314. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la banque. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Auditors

(2) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the close of the next annual meeting.

Vérificateurs

(2) Les actionnaires de la banque peuvent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer deux cabinets de comptables à titre de vérificateurs de la banque. Le mandat des vérificateurs expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Remuneration of auditors

(3) The remuneration of the auditor or auditors may be fixed by ordinary resolution of the shareholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Rémunération des vérificateurs

(3) La rémunération du ou des vérificateurs est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Qualification of auditors

315. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if

(*a*) two or more members thereof are accountants who

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) are ordinarily resident in Canada, and

(iv) are independent of the bank; and

(*b*) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit of the bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Conditions à remplir

315. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont :

a) au moins deux des membres :

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,

(iii) résident habituellement au Canada,

(iv) sont indépendants de la banque,

b) le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa *a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la

that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired pursuant to section 472 or through a realization of security pursuant to section 473.

banque si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque acquise conformément à l'article 472 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 473.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Duty to resign

316. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 315 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.

Obligation de démissionner

316. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank has ceased to be qualified under section 315 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la banque ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315 et que son poste est vacant.

Revocation of appointment

317. (1) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

317. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 314(1) or section 319 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank addressed to the usual place of business of the auditor and the bank.

Idem

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 314(1) ou à l'article 319 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la banque.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 319.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 319.

Ceasing to hold office

318. (1) An auditor of a bank ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns; or

(*b*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.

Fin du mandat

318. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

319. (1) Subject to subsection 317(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

319. (1) Sous réserve du paragraphe 317(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste

auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

320. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor or auditors.

320. (1) Le ou les vérificateurs de la banque ont le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la banque et d'y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to bank

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank and the bank shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la banque, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à la banque

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

321. (1) An auditor of a bank that

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

321. (1) Est tenu de soumettre à la banque et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de

Déclaration du vérificateur

shall submit to the bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a bank receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the bank or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the bank shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Duty of replacement auditor

322. (1) Where an auditor of a bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank or consent to be an auditor of the bank until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank is void if subsection (1) has not been complied with.

Auditors' examination

323. (1) The auditor or auditors of a bank shall make such examination as the auditor or auditors consider necessary to enable the auditor or auditors to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 308(1)(*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The examination of the auditor or auditors referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of

vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la banque en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Remplaçant

322. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Examen

323. (1) Le ou les vérificateurs de la banque procèdent à l'examen qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 308(1)*a*)(ii).

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le ou les vérificateurs appliquent les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Right to information

324. (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable the auditor or auditors to perform the duties of the auditor or auditors of the bank.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor or auditors of a bank, the directors of the bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable them to perform the duties of the auditor or auditors of the bank; and

(*b*) provide the auditor or auditors with the information and explanations so obtained.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Auditors' report and extended examination

325. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor or auditors in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor or auditors enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor or auditors shall comply with any such requirement

Droit à l'information

324. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du ou des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le ou les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :

a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du ou des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le ou les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

b) leur fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Non-responsabilité

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Rapport des vérificateurs au surintendant

325. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque lui fassent rapport sur le type de procédure utilisé lors de leur vérification du rapport annuel; il peut en outre leur demander, par écrit, d'étendre la portée de leur vérification et leur ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le ou les vérificateurs sont tenus de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque procèdent à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fassent rapport à ce sujet.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 315(1) to be an auditor of the bank.

Idem

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 315(1).

Expenses payable by bank

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank on being approved in writing by the Superintendent.

Frais

(4) La banque supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Auditors' report

326. (1) The auditor or auditors shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 308(1).

Rapport des vérificateurs

326. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le ou les vérificateurs établissent un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 308(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor or auditors shall state whether, in the opinion of the auditor or auditors, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le ou les vérificateurs déclarent si, à leur avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditors' remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor or auditors shall include such remarks as the auditor or auditors consider necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le ou les vérificateurs incluent les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 323(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank for that financial year.

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

327. (1) The auditor or auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

Rapport aux actionnaires

327. (1) Si les actionnaires l'exigent, le ou les vérificateurs de la banque vérifient tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le ou les vérificateurs leur font doit indiquer si, à leur avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Making of report

(2) A report of the auditor or auditors made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

Idem

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Report to officers

328. (1) It is the duty of the auditor or auditors of a bank to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the bank any transactions or conditions that have come to the attention of the auditor or auditors affecting the well-being of the bank that in the opinion of the auditor or auditors are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor or auditors shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(*a*) transactions of the bank that have come to the attention of the auditor or auditors and that in the opinion of the auditor or auditors have not been within the powers of the bank, and

(*b*) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the bank and in respect of which, in the opinion of the auditor or auditors, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the

Rapport aux dirigeants

328. (1) Le ou les vérificateurs de la banque établissent, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à leur attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la banque et, selon eux, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à leur attention et qui, à leur avis, outrepassent les pouvoirs de la banque;

b) les prêts avancés par la banque à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la banque, s'ils estiment que ces prêts risquent de causer une perte à la banque.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du ou des vérificateurs, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

opinion of the auditor or auditors, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor or auditors of a bank make a report under subsection (1),

(*a*) the auditor or auditors shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the bank;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Distribution du rapport

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Auditors of subsidiaries

329. (1) A bank shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor or one of the auditors of the bank.

Vérification des filiales

329. (1) La banque prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur ou qu'un de ses vérificateurs soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank, after having consulted its auditor or auditors, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank.

Exception

(3) Dans le cas où la banque, après consultation de son ou ses vérificateurs, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Auditors' attendance

330. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the bank and, at the expense of the bank, to attend and be heard at that meeting.

Présence des vérificateurs

330. (1) Le ou les vérificateurs ont droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la banque et peuvent y assister aux frais de celle-ci et y être entendus.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor or auditors shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

331. (1) The auditor or auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

331. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le ou les vérificateurs.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a bank or any officer or employee of the bank acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor or auditors of the bank and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor or auditors.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la banque occupant des fonctions analogues doit rencontrer le ou les vérificateurs de la banque si ceux-ci lui en font la demande et l'en avisent en temps utile.

Notice of errors

332. (1) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditor or auditors of the bank of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors or any former auditor or auditors have reported.

Avis des erreurs

332. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le ou les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.

Error noted by auditors

(2) If the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank are notified or become aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors reported and in the opinion of the auditor or auditors the error or misstatement is material, the auditor or auditors or former auditor or auditors shall inform each director of the bank accordingly.

Erreur dans les états financiers

(2) Le ou les vérificateurs ou ceux de leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank inform the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.

Obligation du conseil d'administration

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Qualified privilege for statements

333. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank has qualified privilege.

Immunité (diffamation)

333. Le ou les vérificateurs et leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

334. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a bank or

Recours similaire à l'action oblique

334. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au

any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the bank or a subsidiary of the bank is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the bank or the subsidiary.

nom et pour le compte d'une banque ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle banque ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette banque ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the bank or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the bank or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the bank or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la banque ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

335. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 334(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the bank or of the subsidiary instead of to the bank or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the bank or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

335. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la banque ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la banque ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

336. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the bank or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the bank or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 335.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

336. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la banque et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

337. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338.

Absence de caution

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338, the court may at any time order the bank or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la banque ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

338. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a bank, the bank, a security holder of the bank or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Demande de rectification

338. (1) La banque — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the bank to be rectified;

(*b*) an order restraining a bank from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the bank, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the bank and any security holder or alleged security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la banque;

b) enjoindre à la banque de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la banque, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la banque;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Liquidation et dissolution

Definition of "court"

339. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

Définition de «tribunal»

339. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la banque.

Application of subsection (2) and sections 341 to 368

340. (1) Subsection (2) and sections 341 to 368 do not apply to a bank that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Application du paragraphe (2) et des articles 341 à 368

340. (1) Le paragraphe (2) et les articles 341 à 368 ne s'appliquent pas aux banques insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Returns to Superintendent

341. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a bank shall provide the Superintendent with such infor-

Relevés fournis au surintendant

341. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir

mation relating to the business and affairs of the bank in such form as the Superintendent requires.

au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

342. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

342. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of letters patent

(3) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Date de dissolution

(3) La banque cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposing liquidation

343. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a bank, other than a bank referred to in subsection 342(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 143 and 144.

Proposition de liquidation et dissolution

343. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une banque autre que celle mentionnée au paragraphe 342(1) peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 143 et 144.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a bank is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la banque doit en exposer les modalités.

Shareholders' resolution

344. Where the voluntary liquidation and dissolution of a bank is proposed, the bank may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the bank has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Résolution des actionnaires

344. La banque visée à l'article 343 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approval of Minister required

345. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in sections 343 and 344, until an application made by the bank pursuant to

Approbation préalable du ministre

345. (1) La banque en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 344 n'a pas été agréée par le ministre.

section 344 has been approved by the Minister.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 344 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a bank, the Minister may, by order, approve the application.

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Cas où le ministre approuve

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(3) Une fois la demande agréée, la banque ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Effets de l'approbation

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

(4) La banque dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Liquidation

Dissolution instrument

346. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 347(1), the Minister may, if satisfied that the bank has complied with subsection 345(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank.

346. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 347(1), le ministre peut, s'il estime que la banque satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 345(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Lettres patentes de dissolution

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de la banque

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

347. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 348 to 360 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court supervision thereafter

348. (1) When a court makes an order under subsection 347(1), the liquidation of the bank shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a bank by the court pursuant to an order made under subsection 347(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

349. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

Surveillance judiciaire

Surveillance judiciaire

347. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 348 à 360 et prendre toute autre mesure indiquée.

Idem

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Surveillance

348. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 347(1).

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

349. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the bank;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the bank from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder

(i) to the bank, or

(ii) for an obligation of the bank;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the bank;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 356 to 358, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;

(*m*) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la banque ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la banque,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la banque ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 356 à 358, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

350. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a bank,

(*a*) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

350. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la banque les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

351. When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

351. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque ou d'une autre banque.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

352. Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

352. Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

353. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the bank known to the liquidator;

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four con-

353. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine

Obligations du liquidateur

secutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the bank to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the bank to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the bank;

(*d*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;

(*e*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;

(*f*) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the bank;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the bank prepared in accordance with subsection 308(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la banque;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la banque établi conformément au paragraphe 308(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;

(*c*) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the bank;

(*e*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;

(*f*) borrow money on the security of the property of the bank;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the bank; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;

c) exercer l'activité commerciale de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;

e) agir et signer des documents au nom de la banque;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

Reliance on statements

354. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank, or on a written report of the auditor or auditors of the bank, to reflect fairly the financial condition of the bank; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

355. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the bank is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

355. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappro-

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la

priated any property of the bank, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

356. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

Frais de liquidation

356. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

357. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the bank to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Comptes définitifs

357. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the bank or, if there are no shareholders of the bank, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des actionnaires

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 349, to each shareholder of the bank or, if there are no shareholders, to each incorporator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 349, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

358. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

Ordonnance définitive

358. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

(*a*) directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the bank; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

a) obliger la banque à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la banque et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Right to distribution of money

359. (1) If in the course of the liquidation of a bank the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the bank for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the bank to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the bank to be in money.

Droit à la répartition en numéraire

359. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la banque.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the bank to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la banque et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fondateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder or incorporator;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

(*c*) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.

property of the bank attributable to the shareholder or incorporator.

Dissolution by letters patent

360. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 358(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

General

Definition of "shareholder" and "incorporator"

361. In sections 363 and 364, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

Continuation of actions

362. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for that purpose.

Service on bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 527.

Limitations on liability

363. (1) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 362(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except

Dissolution au moyen de lettres patentes

360. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 358(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Dispositions générales

Définitions de « actionnaire » et de « fondateur »

361. Pour l'application des articles 363 et 364, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Continuation des actions

362. (1) Malgré la dissolution de la banque prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 527.

Remboursement

363. (1) Malgré la dissolution de la banque, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 362(1).

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

within two years after the date of the dissolution of the bank.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor cannot be found

364. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a bank cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 366.

Créanciers inconnus

364. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 366.

Vesting in Crown

365. Subject to subsection 362(1) and sections 366 and 367, property of a bank that has not been disposed of at the date of the dissolution of the bank vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

365. Sous réserve du paragraphe 362(1) et des articles 366 et 367, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une banque sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

366. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator or the bank shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the bank to a creditor, shareholder or incorporator of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Fonds non réclamés

366. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, la banque en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la banque et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) Where a liquidator or a bank makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or bank shall concurrently forward to the Minister all

Registres

(2) Le liquidateur ou la banque qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du

documents, records and registers in the possession of the liquidator or bank that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Paiement à la Banque du Canada

Liquidator and bank discharged

(4) Payment by a liquidator or a bank to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la banque aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Libération du liquidateur et de la banque

Liability of Bank of Canada

367. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 366(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 366(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the bank or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

367. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 366(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 366(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de la banque ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Obligation de la Banque du Canada

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Exécution de l'obligation

Custody of records after dissolution

368. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved bank shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the bank or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

368. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la banque dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Garde des documents

Insolvency

369. (1) In the case of the insolvency of a bank,

369. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une

Collocation

(*a*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the bank;

(*b*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the bank;

(*c*) the payment of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank, except the liabilities referred to in paragraphs (*d*) and (*e*), shall be a third charge on the assets of the bank;

(*d*) subordinated indebtedness of the bank and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the bank; and

(*e*) the payment of any fines and penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of a bank that the bank is permitted to create under subsection 419(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

banque déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de la banque et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas *d*) et *e*);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de la banque et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser.

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 420(1).

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

PART VII

OWNERSHIP

DIVISION I

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

Definitions

370. (1) In this Part,

"agent" « *mandataire* »

"agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights and includes a municipal or public body

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

SECTION I

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

370. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« institution étrangère » *"foreign institution"*

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à

empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights, but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

"eligible Canadian financial institution" *« institution financière canadienne... »*

"eligible Canadian financial institution" means a Canadian financial institution, other than a bank, that is a body corporate and that is widely held within the meaning of subsection (2);

"eligible financial institution" *« institution financière... »*

"eligible financial institution" means an eligible Canadian financial institution or an eligible foreign institution;

"eligible foreign institution" *« institution étrangère... »*

"eligible foreign institution" means

(*a*) a foreign bank within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, or

(*b*) a foreign institution that, in the opinion of the Minister,

des activités fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières.

« institution étrangère admissible » *"eligible foreign ..."*

« institution étrangère admissible »

a) La banque étrangère, au sens d'un des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2;

b) l'institution financière qui, de l'avis du ministre :

(i) d'une part, est à participation multiple, compte tenu du sens de « participation multiple » au paragraphe (2),

(ii) d'autre part, compte tenu de l'avis du surintendant, si elle contrôlait une banque figurant à l'annexe II :

(A) aurait des moyens financiers suffisamment importants pour le soutien financier continu de celle-ci,

(B) aurait des plans sérieux et réalisables pour la conduite future de l'activité de celle-ci,

(C) pourrait affecter des personnes suffisamment expérimentées à la gestion de celle-ci.

« institution financière admissible » *"eligible financial ..."*

« institution financière admissible » L'institution financière canadienne admissible ou l'institution étrangère admissible.

« institution financière canadienne admissible » *"eligible canadian ..."*

« institution financière canadienne admissible » L'institution financière canadienne, autre qu'une banque, qui est une personne morale à participation multiple au sens du paragraphe (2).

« mandataire » *"agent"*

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada, ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administra-

(i) is widely held, taking into account the meaning of "widely held" as set out in subsection (2), and

(ii) on the advice of the Superintendant, would, if it were to control a bank named in Schedule II,

(A) have sufficient financial resources to be a source of continuing financial support for the bank,

(B) have sound and feasible business plans for the future conduct of the bank, and

(C) be able to provide persons who have sufficient business experience to manage the bank.

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or the legislature of a province.

Widely held

(2) For the purposes of subsection (1), "widely held" in respect of a Canadian financial institution means

(*a*) a Canadian financial institution in which no person holds shares

(i) carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding shares of the Canadian financial institution, or

(ii) having an aggregate book value in excess of 10 per cent of the shareholders' equity of the Canadian financial institution;

(*b*) an insurance company incorporated or formed under the mutual plan;

(*c*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(*d*) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province.

Shares held by entities included

(3) For the purposes of subsection (2), in calculating the number of shares of a Canadian financial institution held by a

tion ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

Participation multiple

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est à participation multiple l'institution financière canadienne :

a) soit dont personne ne détient un nombre d'actions :

(i) ou bien conférant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

(ii) ou bien dont la valeur comptable totale excède dix pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci;

b) soit qui est une compagnie d'assurance constituée en personne morale ou formée selon le principe de mutualité;

c) soit est une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) soit qui est une société coopérative de crédit régie par une loi provinciale.

Prise en compte des actions des entités

(3) Pour l'application du paragraphe (2), il est tenu compte, dans le calcul du nombre des actions d'une institution financière cana-

person there shall be included all the shares held by entities controlled by the person.

Degree of supervision

(4) In considering the matters referred to in subparagraph (*b*)(ii) of the definition "eligible foreign institution" in relation to any foreign institution, the Superintendent shall have regard to the nature and degree of supervision applying to the foreign institution in the jurisdiction where it principally carries on business.

Associates

371. (1) For the purposes of determining ownership of a bank named in Schedule I, where two persons who each beneficially own shares of a bank are associated with each other, those persons are deemed to be a single person who beneficially owns the aggregate number of shares of the bank beneficially owned by them.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), a person who beneficially owns shares of a bank is associated with another person who beneficially owns shares of the bank if

(*a*) one person is Her Majesty in right of Canada and the other person is Her Majesty in right of a province or one person is Her Majesty in right of a province and the other person is Her Majesty in right of another province;

(*b*) each person is an agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*c*) each person is an official, a trustee or an entity referred to in subparagraphs (*a*)(ii) and (iii) of the definition "agent" in subsection 370(1);

(*d*) each person is an entity owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or in right of a province that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty;

(*e*) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in such right is a trustee;

dienne détenues par une personne, de toutes les actions détenues par les entités qu'elle contrôle.

Niveau de supervision

(4) Lors de l'examen des questions visées au sous-alinéa *b*)(ii) de la définition de « institution étrangère admissible », le surintendant doit prendre en compte la nature et le niveau de la supervision dont fait l'objet l'institution étrangère sur le territoire où celle-ci exerce principalement son activité.

Personnes liées

371. (1) Lorsque deux personnes détiennent chacune à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque et sont liées l'une à l'autre, celles-ci sont réputées, dans le cas où il s'agit de déterminer qui détient la propriété d'une banque visée à l'annexe I, n'être qu'une seule personne détenant à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions ainsi détenues par elles.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui détient à titre de véritable propriétaire des actions d'une banque est liée à une autre personne qui détient à ce titre de telles actions lorsque, selon le cas :

a) l'une d'elles est Sa Majesté du chef du Canada et l'autre est Sa Majesté du chef d'une province ou l'une d'elle est Sa Majesté du chef d'une province et l'autre est Sa Majesté du chef d'une autre province;

b) chacune d'elles est un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) chacune d'elles est un dirigeant, un fiduciaire ou une entité visés aux sous-alinéas *a*)(ii) et (iii) de la définition de « mandataire » au paragraphe 370(1);

d) chacune d'elles est une entité que contrôle ou dont est propriétaire Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province mais qui n'en est pas mandataire et n'est pas autorisée à exercer de fonctions en son nom;

e) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef du Canada et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa

(*f*) both persons are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of a particular province contributes and of which no official or entity that is an agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;

(*g*) one person is a local cooperative credit society and the other person is a central cooperative credit society of which the first person is a member;

(*h*) both persons are local cooperative credit societies that are members of the same central cooperative credit society;

(*i*) one person is a central cooperative credit society, the other person is a federation of cooperative credit societies of which the first is a member, and both persons are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body;

(*j*) both persons are central cooperative credit societies that are members of the same federation of cooperative credit societies, and both persons and the federation of cooperative credit societies are incorporated or organized by or pursuant to legislation enacted by the same legislative body; or

(*k*) both persons are associated within the meaning of paragraphs (*a*) to (*j*) with the same person.

Majesté du chef du Canada n'est fiduciaire;

f) l'une et l'autre sont fiduciaires de fonds auxquels contribue Sa Majesté du chef d'une province et à l'égard desquels aucun dirigeant ou aucune entité mandataire de Sa Majesté du chef de cette province n'est fiduciaire;

g) l'une d'elles est une société coopérative de crédit locale et l'autre une société coopérative de crédit centrale dont la première est membre;

h) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit locales membres de la même société coopérative de crédit centrale;

i) l'une d'elles est une société coopérative de crédit centrale, l'autre une fédération de sociétés coopératives de crédit dont la première est membre et l'une et l'autre sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

j) l'une et l'autre sont des sociétés coopératives de crédit centrales membres de la même fédération de sociétés coopératives de crédit et celles-ci et la fédération sont constituées en personne morale ou établies sous le régime d'une loi édictée par le même corps législatif;

k) l'une et l'autre sont liées, au sens des alinéas *a*) à *j*), à une même personne.

Division II

Ownership of Banks

Section II

Propriété des banques

Significant interests

372. No person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule I and, except as permitted by this Part, no person shall have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II.

Intérêt substantiel

372. Il est interdit de détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe I et, sauf autorisation au titre de la présente partie, il est interdit de détenir un tel intérêt dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II.

Resident

373. (1) Subject to section 377, a resident within the meaning of subsection 397(1) and a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time prior to the

Résident

373. (1) Sous réserve de l'article 377, le résident au sens du paragraphe 397(1) et le résident américain au sens du paragraphe 397(3) peuvent détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II pendant les dix premières années de son existence.

day that is ten years after the day the bank came into existence.

Activities of a non-financial nature

(2) With respect to an application by any resident or United States resident referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account any activities of the resident or United States resident of a non-financial nature.

Autre activité

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par un résident ou un résident américain visé au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par celui-ci d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, toute activité non financière du résident ou résident américain.

Eligible Canadian financial institutions

374. (1) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II at any time after the day that is ten years after the day the bank came into existence if at that time the eligible Canadian financial institution itself holds a sufficient number of shares of the bank to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(*a*).

Institutions financières canadiennes admissibles

374. (1) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II après ses dix premières années d'existence si elle détient un nombre suffisant d'actions de la banque pour en avoir le contrôle au sens de l'alinéa 3(1)*a*).

Provincial financial institutions

(2) Subject to section 377, an eligible Canadian financial institution that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province may have a significant interest in a bank named in Schedule II only if it enters into an agreement with the Minister imposing terms and conditions with respect to the acquisition or increase of a substantial investment by the eligible Canadian financial institution in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Institutions financières provinciales

(2) Sous réserve de l'article 377, l'institution financière canadienne admissible constituée en personne morale sous le régime d'une loi provinciale ne peut détenir un intérêt substantiel dans une banque figurant à l'annexe II que si elle conclut une entente avec le ministre prévoyant les modalités et conditions de toute acquisition ou augmentation par elle d'un intérêt de groupe financier dans les personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception de celles dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes des articles 468 et 469.

Substantial investments to be considered

(3) With respect to an application by any eligible Canadian financial institution referred to in subsection (2) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible Canadian financial institution has any substantial investments in bodies corporate or

Prise en compte des intérêts de groupe financier

(3) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution financière canadienne admissible visée au paragraphe (2) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition par cette institution d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes

unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Eligible foreign institution

375. (1) Subject to sections 377 and 518, and subject to any agreement entered into with the Minister imposing terms and conditions concerning the ownership of the eligible foreign institution, an eligible foreign institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II if the eligible foreign institution controls the bank within the meaning of paragraph 3(1)(*a*).

Institution étrangère admissible

375. (1) Sous réserve des articles 377 et 518 et de toute entente conclue avec le ministre prévoyant des modalités et conditions concernant la propriété de l'institution étrangère admissible, celle-ci peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II si elle contrôle la banque au sens de l'alinéa 3(1)*a*).

Substantial investments to be considered

(2) With respect to an application by any eligible foreign institution referred to in subsection (1) to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank, the Minister, in deciding whether to approve the incorporation or the acquisition, may, in addition to any other matters to be taken into account pursuant to this Act, take into account whether the eligible foreign institution has any substantial investments in bodies corporate or unincorporated entities, other than bodies corporate or unincorporated entities in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to sections 468 and 469.

Prise en compte des intérêts de groupe financier

(2) Pour décider s'il approuve ou non la constitution par une institution étrangère admissible visée au paragraphe (1) d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque, le ministre peut prendre en compte, en plus des facteurs prévus à la présente loi, le fait que l'institution a des intérêts de groupe financier dans des personnes morales ou entités non constituées en personne morale, à l'exception des personnes morales ou entités non constituées en personne morale dans lesquelles une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu des articles 468 et 469.

Agreement

376. Notwithstanding sections 374 and 375, an eligible financial institution may have a significant interest in any class of shares of a bank named in Schedule II and cease to control the bank within the meaning of paragraph 3(1)(*a*) if the eligible financial institution and the bank have entered into an agreement with the Minister to do all things necessary so that no person has a significant interest in any class of shares of the bank at the expiration of

(*a*) ten years from the day on which the eligible financial institution first ceases to control the bank; or

(*b*) such period that is less than ten years as the Minister may direct.

Accord

376. Par dérogation aux articles 374 et 375, l'institution financière admissible peut détenir un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et cesser de contrôler la banque au sens de l'alinéa 3(1)*a*) si elle-même et la banque ont conclu un accord avec le ministre prévoyant la prise des mesures nécessaires afin que personne ne détienne d'intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque à l'expiration :

a) soit des dix ans suivant la date à laquelle l'institution a cessé de contrôler la banque;

b) soit de tout délai inférieur à dix ans prévu par le ministre.

DIVISION III

CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Constraining acquisition

377. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a bank named in Schedule II or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a bank named in Schedule II if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the bank through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 378 any class of non-voting shares of a bank named in Schedule II that does not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank.

Constraining registration

378. No bank named in Schedule II shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the bank, the transfer or issue of the share would

SECTION III

RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Restrictions à l'acquisition

377. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une banque figurant à l'annexe II ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la banque et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 378 toute catégorie d'actions sans droit de vote d'une banque figurant à l'annexe II qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4).

Restrictions en matière d'inscription

378. Il est interdit à la banque figurant à l'annexe II, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank.

Where approval not required

379. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II

(*a*) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the bank to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

379. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la banque à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du

that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*c*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the bank on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister, and

(*d*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the bank at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the bank, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the bank, for which approval was given by the Minister.

ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la banque de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la banque de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the bank by the person; or

(*b*) where the person controls the bank but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the bank beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la banque par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la banque mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la banque qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la per-

per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank.

sonne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Where approval not required

380. (1) Notwithstanding subsections 377(1) and (2) and section 378, the approval of the Minister is not required where

(*a*) the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, or

(*b*) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a bank named in Schedule II purchases or otherwise acquires additional shares of the bank.

Agrément non requis

380. (1) Par dérogation aux paragraphes 377(1) et (2) et à l'article 378, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque :

a) le surintendant a, par ordonnance, imposé à la banque figurant à l'annexe II une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) la personne qui détient au moins quatre-vingt-quinze pour cent de l'ensemble des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation d'une banque figurant à l'annexe II acquiert d'autres actions de la banque.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 377(1) and (2) and section 378, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a bank named in Schedule II as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a bank named in Schedule II within a specified period.

Agrément préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 377(1) et (2) et de l'article 378, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une banque figurant à l'annexe II nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une telle banque pendant une période déterminée.

Public holding requirement

381. (1) Every bank named in Schedule II shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that bank, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

Obligation en matière de détention publique

381. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque banque figurant à l'annexe II doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Determination of day

(2) The day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders of the bank held after the equity of the bank first reaches seven hundred and fifty million dollars.

(2) La date applicable aux termes du paragraphe (1) se situe cinq ans après la première assemblée annuelle des actionnaires suivant le moment où les capitaux propres de la banque ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.

Date applicable

Extension

(3) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a bank has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2), the Minister may specify a later day as the day from and after which the bank must comply with subsection (1).

(3) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la banque a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes du paragraphe (2), reculer la date à compter de laquelle la banque devra se conformer au paragraphe (1).

Prolongation

Meaning of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of a bank, means the sum of the shareholders' equity of the bank and the minority interests in entities controlled by the bank as they appear in the consolidated financial statements of the bank.

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la banque et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la banque figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.

Définition de « capitaux propres »

Limit on assets

382. (1) Unless an exemption order with respect to the bank is granted under section 384, where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 in any month, the Minister may, by order, require the bank not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

382. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 381, sauf exemption prévue à l'article 384, le ministre peut, par arrêté, interdire à la banque d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre, dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Limites relatives à l'actif

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a bank in a three month period shall be computed by adding the total assets of the bank as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Actif total moyen

Definition of "total assets"

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given that expression by the regulations.

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), « actif total » s'entend au sens des règlements.

Calcul de l'actif total

Increase of capital

383. Where the Superintendent has, by order, directed a bank named in Schedule II to increase its capital and shares of the bank are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be speci-

383. L'article 381 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la banque figurant à l'annexe II à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisi-

Augmentation du capital

fied in the order, section 381 shall not apply in respect of the bank until such time as the Superintendent may, by order, specify.

tion d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption by order of the Minister

384. (1) On application therefor by a bank named in Schedule II, the Minister may, where the Minister considers it appropriate to do so, grant an order exempting the bank from the requirements of section 381, subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

384. (1) Le ministre peut, par arrêté, s'il le juge indiqué, soustraire la banque figurant à l'annexe II qui lui en fait la demande à l'application de l'article 381, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées.

Demande d'exemption

Compliance with s. 381

(2) Where an exemption order granted under this section expires, the bank named in Schedule II in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 381 as of the day the exemption order expires.

(2) La banque figurant à l'annexe II doit se conformer à l'article 381 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'article 381

Limit on assets

(3) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 on the day referred to in subsection (2), the bank shall not, until it complies with section 381, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the bank's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (2) or such later day as the Minister may, by order, specify.

(3) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 381, la banque figurant à l'annexe II ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (2), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Limites relatives à l'actif

Application of ss. 382(2) and (3)

(4) Subsections 382(2) and (3) apply for the purposes of subsection (3).

(4) Les paragraphes 382(2) et (3) s'appliquent au paragraphe (3).

Application des paragraphes 383(2) et (3)

Exception

385. (1) Where a bank named in Schedule II fails to comply with section 381 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the bank,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the bank,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the bank, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the bank,

section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank failed to comply with section 381.

385. (1) L'article 382 ne s'applique à la banque figurant à l'annexe II qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 381 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

Shares acquiring voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a bank named in Schedule II acquire voting

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la banque figurant à l'annexe II à

Actions dotées du droit de vote

rights in such number as to cause the bank to no longer be in compliance with section 381, section 382 shall not apply in respect of that bank until the expiration of six months after the day the bank ceased to be in compliance with section 381 or such later day as the Minister may, by order, specify.

comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 381, l'article 382 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Acquisition of control permitted

386. (1) Subject to subsection (2) and sections 378 and 387, section 381 does not apply in respect of a bank named in Schedule II where a person acquires control of a bank with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the bank by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

386. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 378 et 387, l'article 381 ne s'applique pas à la banque figurant à l'annexe II ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the bank named in Schedule II has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the bank, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the bank.

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la banque figurant à l'annexe II ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Application of section 381

387. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 386(2), section 381 shall apply in respect of the bank named in Schedule II.

Application de l'article 381

387. L'article 381 s'applique à la banque figurant à l'annexe II à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Restriction on voting rights

388. (1) Where, with respect to any bank named in Schedule II, a person contravenes subsection 377(1) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the

Limites au droit de vote

388. (1) En cas de manquement au paragraphe 377(1) ou à l'engagement visé au paragraphe 386(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux

bank beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 377(1), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(*b*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2), when the bank complies with section 381.

actions de la banque figurant à l'annexe II détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention du paragraphe 377(1), soit la banque se conforme à l'article 381 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 386(2).

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

389. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 377(1) or section 378 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande d'agrément

389. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 377(1) ou de l'article 378 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 377(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 377(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

390. (1) Where an application for an approval required under subsection 377(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the bank;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the bank;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) whether the bank will be operated responsibly by persons who are fit as to the

Facteurs à considérer

390. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 377(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la banque;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la banque;

c) leur expérience et dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la banque, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur

character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*e*) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a deposit-taking financial institution, the size of

(i) the bank,

(ii) any deposit-taking financial institution affiliated with the applicant or any of the applicants, and

(iii) the deposit-taking financial institution applicant or applicants, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(*f*) the best interests of the financial system in Canada.

groupe — est une institution financière recevant des dépôts, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) de la banque,

(ii) de toute institution financière recevant des dépôts qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières recevant des dépôts, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

f) l'intérêt du système financier canadien.

Favourable treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (*a*) to (*f*) of the definition "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement favorable

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas *a*) à *f*) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

Terms and conditions

391. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Conditions d'agrément

391. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Certifying receipt of application

392. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 389(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

392. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 389(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision to applicant

393. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 394(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

393. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 394(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 394(2), where an application filed under subsection 389(1) involves the acquisition of control of a bank, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 392(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Idem

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une banque et sous réserve des paragraphes (4) et 394(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 392(1).

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the

Idem

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2)

period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

394. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

394. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 393(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 393(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 393(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

395. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 394(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision

395. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 394(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 394(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 394(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

396. Where the Minister does not send a notice under subsection 393(1) or (3) or 395(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Présomption

396. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 393(1) ou (3) ou 395(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

DIVISION IV

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

397. (1) In this Division,

"non-resident" « *non-résident* »

"non-resident" means

(*a*) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,

(*c*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(*d*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and (*e*), or

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident.

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsection (2), section 373 and subsections 422(2), 423(1) and 424(2), "United States resident" means

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

SECTION IV

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

397. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« non-résident » « non-résident » "*non-resident*"

« non-résident » Selon le cas :

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas *a*) à *c*) ou *e*);

e) fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

« résident » « résident » "*resident*"

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident.

Résident américain

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Définition de « résident américain »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), de l'article 373 et des paragraphes 422(2), 423(1) et 424(2), sont considérés comme « résident américain » :

a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;

b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plu-

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

sieurs personnes physiques au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

Contrôle

a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Constraining registration: Crown and foreign governments

398. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

398. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

Restriction : Couronne et États étrangers

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank named in Schedule II may record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a foreign bank that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision or any

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque figurant à l'annexe II peut inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission de ses actions à une banque étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou une subdivision

Réserve

agency thereof if the bank is a subsidiary of the foreign bank.

politique ou un organisme de celui-ci si elle est elle-même une filiale de la banque étrangère.

Constraining registration: non-residents

399. (1) No bank shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the bank to a non-resident or to any entity that is a non-resident and that is controlled by a non-resident

(*a*) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the voting shares beneficially owned by non-residents and entities that are non-residents and that are controlled by non-residents represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the bank and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(*c*) where the transfer or issue would cause the non-resident to have a significant interest in any class of shares of the bank; or

(*d*) where the non-resident has a significant interest in any class of shares of the bank and the transfer or issue would increase the significant interest of the non-resident in that class of shares of the bank.

Restrictions quant aux non-résidents

399. (1) Il est également interdit à la banque d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents et des entités qui sont des non-résidents et sont contrôlées par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de conférer à un non-résident un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions;

d) d'augmenter l'intérêt substantiel que détient déjà un non-résident dans une catégorie d'actions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a bank that transfers or issues shares to an eligible foreign institution that is or, as a result of the transfer or issue, becomes the holding body corporate of the bank.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la banque qui transfère ou émet des actions à une institution financière admissible qui est — ou deviendrait de ce fait — la société mère de la banque.

Interpretation: jointly held shares

(3) For the purposes of subsection (1), where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Détention conjointe

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Suspension of voting rights held by non-residents

400. (1) Notwithstanding section 148, where a non-resident has a significant interest in any class of shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Suspension des droits de vote des non-résidents

400. (1) Par dérogation à l'article 148, dans le cas où un non-résident détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés à ces actions.

Suspension of voting rights held by governments

(2) Notwithstanding section 148, where any share of a class of shares of a bank is beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to that share.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 399(2).

Idem

(4) Subsection (2) does not apply to a non-resident that has a significant interest in a class of shares of a bank named in Schedule II pursuant to subsection 398(2).

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

401. Notwithstanding section 148, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to those shares.

Division V

Directions

Disposition of shareholdings

402. (1) Where, with respect to any bank, a person contravenes section 372 or 377 or fails to comply with an agreement referred to in section 376 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 386(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 391, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(*a*) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(*b*) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such

Suspension des droits de vote des gouvernements

(2) Par dérogation à l'article 148, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions d'une quelconque catégorie de la banque qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II en vertu du paragraphe 399(2).

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au non-résident qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une banque figurant à l'annexe II conformément au paragraphe 398(2).

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

401. Par dérogation à l'article 148, le résident qui détient des actions de la banque au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Section V

Arrêtés et ordonnances

Disposition des actions

402. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une banque, contrevient aux articles 372 ou 377, omet de se conformer à une entente visée à l'article 376, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 386(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 391, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la banque dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

number of shares of the bank beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the bank concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la banque en cause la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 558.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 558.

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(*a*) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Appel non suspensif

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Application to court

403. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 402(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

403. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the bank concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la banque concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

Appel

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

General Provisions

Dispositions d'ordre général

Interest of securities underwriter

404. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

Titres acquis par un souscripteur

404. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Arrangements to effect compliance

405. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a bank to obtain from any person in whose name a share of the bank is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a bank of a direction under subsection (2),

(*a*) the bank shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the bank to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a bank may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Application

405. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la banque une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la banque d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Exécution

(3) La banque exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

406. A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 405 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

406. La banque, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 405, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exception for small holdings

407. Notwithstanding section 378 and paragraphs 399(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a bank to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the bank in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the bank is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the bank as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exception

407. Par dérogation à l'article 378 et aux alinéas 399(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la banque est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la banque est à l'étranger, que la personne est un résident.

Competition Act

408. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

408. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General Business

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Main business

409. (1) Subject to this Act, a bank shall not engage in or carry on any business other than the business of banking and such business generally as appertains thereto.

Activité principale

409. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la banque doit se rattacher aux opérations bancaires.

Idem

(2) For greater certainty, the business of banking includes

(*a*) providing any financial service;

(*b*) acting as a financial agent;

(*c*) providing investment counselling services and portfolio management services; and

Idem

(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :

a) la prestation de services financiers;

b) les actes accomplis à titre d'agent financier;

c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

(*d*) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.

Additional powers

410. (1) In addition to the powers that a bank may exercise pursuant to section 409, a bank may

(*a*) hold and otherwise deal with real property;

(*b*) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;

(*c*) in Canada, engage in such of the activities referred to in paragraph (*b*) that the bank was permitted to engage in by regulations made under the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

(*d*) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the bank;

(*e*) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(*f*) act as a custodian of property; and

(*g*) act as receiver, liquidator or sequestrator.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a bank may or may not do with respect to the carrying on of

d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'utilisation d'un système de telles cartes.

Pouvoirs supplémentaires

410. (1) La banque peut en outre :

a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

b) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 464(1);

c) exercer au Canada toute activité visée à l'alinéa *b*) qu'elle était autorisée à exercer au titre des règlements d'application de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985);

d) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

e) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

f) faire fonction de gardien de biens;

g) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque peut ou ne peut pas faire dans le cadre de la prestation des services visés aux alinéas (1)*b*) et *c*)

the activities referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of financial planning services pursuant to paragraph 409(2)(*a*) and the services referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) and 409(2)(*c*).

et assortir de conditions la prestation des services de planification financière, visés à l'alinéa 409(2)*a*) et des services visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) et 409(2)*c*).

Networking

411. (1) Subject to section 416, a bank may

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*b*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Prestation de service

411. (1) Sous réserve de l'article 416, la banque peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 et conclure une entente en vue de sa prestation;

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(*a*) the name of the principal for whom a bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and

(*b*) whether any commission is being earned by a bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

Règlement

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

a) du nom de la personne pour laquelle la banque agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);

b) des éventuelles commissions perçues par la banque à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Restriction on fiduciary activities

412. No bank shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

Restrictions : activités fiduciaires

412. Il est interdit à la banque d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction on deposit taking

413. A bank shall not accept deposits in Canada unless it is a member institution within the meaning of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

Restrictions : dépôts

413. Il est interdit à la banque d'accepter des dépôts au Canada, sauf si elle est une institution membre au sens de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Restriction on guarantees

414. (1) A bank shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the bank has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obliga-

Restrictions : garanties

414. (1) Il est interdit à la banque de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

tion to reimburse the bank for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 212.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

Restriction on securities activities

415. A bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

Restriction on insurance business

416. (1) A bank shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

Restriction on acting as agent

(2) A bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the bank to any person engaged in the placing of insurance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between banks and

(*a*) entities that undertake the business of insurance; or

(*b*) insurance agents or insurance brokers.

Saving

(4) Nothing in this section precludes a bank from

(*a*) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the bank; or

(*b*) obtaining group insurance for its employees or the employees of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 468.

No pressure

(5) No bank shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank with any particular insurance company, but a bank may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably withheld.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 212.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

Restriction : valeurs mobilières

415. Il est interdit à la banque, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : assurances

416. (1) Il est interdit à la banque de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : mandataire

(2) Il est interdit à la banque d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Règlements afférents

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.

Précision

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468.

Interdiction d'exercer des pressions

(5) La banque ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas la banque d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée

par elle, la banque ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Rente viagère

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Restriction on leasing

417. A bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 464(1) is not permitted to engage.

Restrictions : crédit-bail

417. Il est interdit à la banque d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction on residential mortgages

418. (1) A bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Restrictions : hypothèques

418. (1) Il est interdit à la banque de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(*c*) the acquisition by the bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the bank to the entity against the issue of such securities.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la banque d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Restriction on security interests

419. (1) Subject to subsection (3), a bank shall not create a security interest in any property of the bank to secure an obligation of the bank, unless

Restriction : sûretés

419. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la banque de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surinten-

(*a*) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

dant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

Encumbered property

(2) A bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the bank, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) La banque est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Exceptions

Restriction on receivers

420. A bank shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the bank.

420. La banque ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restrictions : séquestres

Restriction on partnerships

421. (1) Except by order of the Superintendent, a bank shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

421. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Restrictions relatives aux sociétés de personnes

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Sens de « société de personnes »

Limitation regarding branches

422. (1) No bank named in Schedule II shall have any branch, other than a representative office, outside Canada, without the approval of the Minister, which approval may be subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

422. (1) Aucune banque figurant à l'annexe II ne peut maintenir de succursales à l'étranger, à l'exception des bureaux de représentation, sans l'approbation du ministre, lequel peut assortir cette dernière des modalités qu'il estime indiquées.

Réserve concernant les succursales

Idem

(2) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3) may have, in Canada, any branch without the approval of the Minister, other than its head office and one branch.

(2) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.

Idem

Domestic assets — foreign bank subsidiaries

423. (1) No foreign bank subsidiary, other than a foreign bank subsidiary that is con-

423. (1) Aucune filiale de banque étrangère, à l'exception de celle qui est contrôlée

Moyenne de l'actif national

trolled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3), shall, during any three month period, have average domestic assets exceeding an amount fixed by order of the Minister in respect of that foreign bank subsidiary.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) "domestic assets" means assets determined in the prescribed manner; and

(*b*) the average domestic assets of the foreign bank subsidiary in any three month period shall be computed by dividing by three the aggregate of the domestic assets of the foreign bank subsidiary as calculated for each month for each of the three months during the period.

Restrictions

424. (1) No letters patent shall be issued incorporating a bank named in Schedule II that would be a foreign bank subsidiary and no action shall be taken in respect of the fixing of an amount for a foreign bank subsidiary for the purposes of subsection 423(1) if the effect thereof would, in the opinion of the Minister, cause the average outstanding total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all foreign bank subsidiaries to be increased to an amount that would exceed twelve per cent of the total of the domestic assets, determined in the prescribed manner, of all banks.

Exception

(2) The expression "foreign bank subsidiary" in subsection (1) does not include a foreign bank subsidiary that is, or would be, controlled by a United States resident within the meaning of subsection 397(3).

Special Security

Definitions

425. (1) For the purposes of sections 426 to 436,

"agricultural equipment" « *installations agricoles...* »

"agricultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use on a farm, but does not include a farm electric system;

"agricultural implements" « *instruments...* »

"agricultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use on or in connec-

par un résident américain, au sens du paragraphe 397(3), ne peut, pendant une quelconque période de trois mois, avoir une moyenne de l'actif national supérieure au montant fixé à son égard par arrêté du ministre.

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) « actif national » s'entend de l'actif national calculé de la façon réglementaire;

b) la moyenne de l'actif national de la filiale de banque étrangère au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la banque pendant ce trimestre.

Restriction

424. (1) Il ne peut être délivré de lettres patentes à une banque figurant à l'annexe II qui serait une filiale de banque étrangère ni être pris aucune mesure concernant la fixation d'un montant à l'égard d'une filiale de banque étrangère pour l'application du paragraphe 423(1) si, de l'avis du ministre, le total de la moyenne de l'actif national en circulation, calculé de la façon réglementaire, de toutes les filiales de banque étrangère atteignait de ce fait un montant supérieur à douze pour cent du total de l'actif national, calculé de la façon réglementaire, de l'ensemble des banques.

Exception

(2) Sont exclues de toute mention de filiales de banque étrangère, au paragraphe (1), les filiales de banque étrangère qui sont contrôlées par un résident américain visé au paragraphe 397(3), ou le seraient, si elles étaient constituées.

Sûreté particulière

Définitions

425. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 426 à 436.

« agriculteur » "*farmer*"

« agriculteur » Est assimilé à l'agriculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une ferme.

« aquiculture » "*aquaculture*"

« aquiculture » Élevage ou culture d'organismes animaux et végétaux aquatiques.

« aquiculteur » "*aquaculturist*"

« aquiculteur » Est assimilé à l'aquiculteur le propriétaire, l'occupant, le bailleur ou le locataire d'une exploitation aquicole.

tion with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for beekeeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real property;

"aquacultural electric system" « *installation électrique aquicole* »

"aquacultural electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity in an aquaculture operation, whether or not affixed to real property;

"aquacultural equipment" « *installations aquicoles...* »

"aquacultural equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property for use in an aquaculture operation, but does not include an aquacultural electric system;

"aquacultural implements" « *instruments aquicoles...* »

"aquacultural implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in an aquaculture operation, and includes net pen systems, vehicles and boats for use in aquaculture;

"aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation" « *stock en croissance...* »

"aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation" means all products of the aquaculture operation;

"aquaculture" « *aquiculture* »

"aquaculture" means the cultivation of aquatic plants and animals;

"aquaculture operation" « *exploitation...* »

"aquaculture operation" means any premises or site where aquaculture is carried out;

"aquaculturist" « *aquiculteur...* »

"aquaculturist" includes the owner, occupier, landlord and tenant of an aquaculture operation;

"aquatic broodstock" « *stock géniteur...* »

"aquatic broodstock" means any aquatic plants and animals used to produce aquatic seedstock;

« bateau de pêche » Navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l'armement du bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci.

« bateau de pêche » "*fishing vessel*"

« bétail » Sont compris parmi le bétail les :

a) chevaux et autres animaux de la race chevaline;

b) bovins, ovins, chèvres et autres ruminants;

c) porcs, volaille, abeilles et animaux à fourrure.

« bétail » "*livestock*"

« connaissement » Sont assimilés aux connaissements les reçus d'effets, denrées ou marchandises accompagnés d'un engagement :

a) soit de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre;

b) soit de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même qualité ou du même type.

« connaissement » "*bill...*"

« effets, denrées ou marchandises » Tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles et aquicoles, les produits de la forêt, des carrières et des mines et les produits aquatiques.

« effets, denrées ou marchandises » "*goods...*"

« engins et fournitures de pêche » Engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, notamment, moteurs et machines amovibles, lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, appâts, sel, combustible et provisions.

« engins et fournitures de pêche » "*fishing equipment...*"

« exploitation aquicole » Endroit où l'aquiculture est pratiquée.

« exploitation aquicole » "*aquaculture operation*"

« fabricant » Personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique, des effets, denrées ou marchandises et, notamment, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conser-

« fabricant » "*manufacturer*"

"aquatic plants and animals" « *organismes animaux...* »
"aquatic plants and animals" means plants and animals that, at most stages of their development or life cycles, live in an aquatic environment;

"aquatic seedstock" « *stock aquicole...* »
"aquatic seedstock" means aquatic plants and animals that at any stage of their development are purchased or collected by an aquaculturist for cultivation;

"bill of lading" « *connaissement* »
"bill of lading" includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking

(*a*) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or

(*b*) to deliver to a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;

"crops growing or produced on the farm" « *récoltes...* »
"crops growing or produced on the farm" means all products of the farm;

"farm" « *ferme* »
"farm" means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;

"farm electric system" « *installation électrique...* »
"farm electric system" means all machinery, apparatus and appliances for the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real property;

"farmer" « *agriculteur...* »
"farmer" includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

"fish" « *poisson* »
"fish" includes shellfish, crustaceans and marine animals;

"fisherman" « *pêcheur* »
"fisherman" means a person whose business consists in whole or in part of fishing;

"fishing" « *pêche* »
"fishing" means fishing for or catching fish by any method;

"fishing equipment and supplies" « *engins...* »
"fishing equipment and supplies" means equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, ves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, de denrées ou de marchandises.

« ferme » "*farm*"
« ferme » Terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol.

« forêt » "*forest*"
« forêt » Terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture. S'entend également d'une érablière.

« grain » "*grain*"
« grain » Toute semence, y compris le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le maïs, le sarrasin, le lin et les haricots.

« hydrocarbures » "*hydrocarbons*"
« hydrocarbures » Les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, notamment, le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré.

« installation électrique aquicole » "*aquacultural electric system*"
« installation électrique aquicole » Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une exploitation aquicole.

« installation électrique de ferme » "*farm electric...*"
« installation électrique de ferme » Machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme.

« installations agricoles » ou « matériel agricole immobilier » "*agricultural equipment*"
« installations agricoles » ou « matériel agricole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à la ferme et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.

« installations aquicoles » ou « matériel aquicole immobilier » "*aquacultural equipment*"
« installations aquicoles » ou « matériel aquicole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole et habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques.

« instruments agricoles » ou « matériel agricole mobilier » "*agricultural implements*"
« instruments agricoles » ou « matériel agricole mobilier » Outils, instruments, appa-

hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;

"fishing vessel" « *bateau...* »

"fishing vessel" means any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;

"forest" « *forêt* »

"forest" means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

"forestry" « *sylviculture* »

"forestry" means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;

"forestry equipment" « *matériel sylvicole immobilier* »

"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery of any kind usually affixed to real property, for use in a forest;

"forestry implements" « *matériel sylvicole mobilier* »

"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines of any kind not usually affixed to real property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;

"forestry producer" « *sylviculteur* »

"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;

"goods, wares and merchandise" « *effets...* »

"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;

"grain" « *grain* »

"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans and all kinds of seeds;

"hydrocarbons" « *hydrocarbures* »

"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;

reils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à la ferme ou en rapport avec une ferme, véhicules utilisés dans l'exploitation d'une ferme, et notamment, charrues, herses, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles.

« instruments aquicoles » ou « matériel aquicole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés dans une exploitation aquicole. Sont visés par la présente définition les parcs en filet, les véhicules et les bateaux utilisés dans une telle exploitation.

« instruments aquicoles » ou « matériel aquicole mobilier » "*aquacultural implements*"

« matériel sylvicole immobilier » Instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture.

« matériel sylvicole immobilier » "*forestry equipment*"

« matériel sylvicole mobilier » Outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture. Sont visés par la présente définition les véhicules utilisés en forêt.

« matériel sylvicole mobilier » "*forestry implements*"

« organismes animaux et végétaux aquatiques » Plantes ou animaux qui, à la plupart des étapes de leur développement, ont comme habitat naturel l'eau.

« organismes animaux et végétaux aquatiques » "*aquatic plants and animals*"

« pêche » L'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés.

« pêche » "*fishing*"

« pêcheur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la pêche.

« pêcheur » "*fisherman*"

"livestock" « *bétail* »

"livestock" includes

(*a*) horses and other equines,

(*b*) cattle, sheep, goats and other ruminants, and

(*c*) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;

"manufacturer" « *fabricant* »

"manufacturer" means any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster, distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;

"minerals" « *substances...* »

"minerals" includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;

"products of agriculture" « *produits agricoles* »

"products of agriculture" includes

(*a*) grain, hay, roots, vegetables, fruits, other crops and all other direct products of the soil, and

(*b*) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil;

"products of aquaculture" « *produits aquicoles* »

"products of aquaculture" includes all cultivated aquatic plants and animals;

"products of the forest" « *produits de...* »

"products of the forest" includes

(*a*) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber,

(*b*) boards, laths, shingles, deals, staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,

(*c*) skins and furs of wild animals, and

(*d*) maple products;

"products of the quarry and mine" « *produits des...* »

"products of the quarry and mine" includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons,

« poisson » « *fish* »

« poisson » Sont assimilés à des poissons les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques.

« produits agricoles » « *products of agriculture* »

« produits agricoles » Sont compris parmi les produits agricoles :

a) grains, foin, racines, légumes, fruits, autres récoltes et tout autre produit direct du sol;

b) miel, animaux de ferme — sur pied ou abattus — , produits laitiers, œufs et tout autre produit indirect du sol.

« produits aquatiques » « *products of the sea...* »

« produits aquatiques » Poisson de toute espèce, êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toute substance extraite ou tirée des eaux, à l'exception des produits aquicoles.

« produits aquicoles » « *products of aquaculture* »

« produits aquicoles » Tout organisme animal ou végétal aquatique, élevé ou cultivé.

« produits de la forêt » « *products of the forest* »

« produits de la forêt » Sont compris parmi les produits de la forêt :

a) bois en grume, bois à pulpe, pilotis, espars, traverses de chemins de fer, poteaux, étais de mine et tout autre bois d'œuvre;

b) planches, lattes, bardeaux, madriers, douves et tous les autres bois de service, écorces, copeaux, sciures de bois et arbres de Noël;

c) peaux et fourrures d'animaux sauvages;

d) produits de l'érable.

« produits des carrières et des mines » « *products of the quarry...* »

« produits des carrières et des mines » Tout produit tiré des mines ou carrières, y compris la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement.

« récépissé d'entrepôt » « *warehouse...* »

« récépissé d'entrepôt » Sont compris parmi les récépissés d'entrepôt :

a) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour des effets, denrées ou marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire;

whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

"products of the sea, lakes and rivers" « *produits aquatiques* »

"products of the sea, lakes and rivers" includes fish of all kinds, marine and freshwater organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water, but does not include products of aquaculture;

"warehouse receipt" « *récépissé...* »

"warehouse receipt" includes

(*a*) any receipt given by any person for goods, wares and merchandise in the person's actual, visible and continued possession as bailee thereof in good faith and not as the owner thereof,

(*b*) receipts given by any person who is the owner or keeper of a harbour, cove, pond, wharf, yard, warehouse, shed, storehouse or other place for the storage of goods, wares and merchandise, for goods, wares and merchandise delivered to the person as bailee, and actually in the place or in one or more of the places owned or kept by the person, whether or not that person is engaged in other business,

(*c*) receipts given by any person in charge of logs or timber in transit from timber limits or other lands to the place of destination of the logs or timber,

(*d*) Lake Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, British Columbia Grain Shippers' Clearance Association receipts and transfer certificates, and all documents recognized by the *Canada Grain Act* as elevator receipts, and

(*e*) receipts given by any person for any hydrocarbons received by the person as bailee, whether the person's obligation to restore requires delivery of the same hydrocarbons or may be satisfied by delivery of a like quantity of hydrocarbons of the same or a similar grade or kind.

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emmagasinage d'effets, denrées ou marchandises, pour des effets, denrées ou marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle;

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination;

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés;

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permette de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire.

« récoltes sur pied ou produites à la ferme » Tous les produits de la ferme.

« récoltes sur pied ou produites à la ferme » "*crops...*"

« stock aquicole de départ » Organismes animaux et végétaux obtenus par l'aquiculteur en vue de l'élevage ou de la culture indépendamment de leur stade de développement.

« stock aquicole de départ » "*aquatic seedstock*"

« stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole » Tous les produits de l'exploitation aquicole.

« stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole » "*aquacultural stock growing...*"

« stock géniteur aquicole » Espèces aquatiques servant à la production des organismes animaux et végétaux constituant le stock de départ.

« stock géniteur aquicole » "*aquatic broodstock*"

« substances minérales » S'entend notamment de toute matière, à l'exclusion des hydrocarbures et des matières animales ou végétales autres que le charbon, extraite du sol par quelque méthode que ce soit à des fins commerciales. Sont inclus dans la présente définition tous les métaux, le charbon et le sel.

« substances minérales » "*minerals*"

« sylviculteur » Personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou partiellement, la sylviculture. S'entend également de l'acériculteur.

« sylviculteur » "*forestry producer*"

« sylviculture » L'exploitation rationnelle des arbres forestiers, et notamment leur conservation, leur entretien, leur régénération, leur coupe et l'obtention de sous-produits et dérivés de ceux-ci. S'entend également de l'acériculture.

« sylviculture » "*forestry*"

Interpretation — products and by-products

(2) For the purposes of sections 426 to 436, each thing included in the following terms as defined in subsection (1), namely,

(*a*) "aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation",

(*b*) "crops growing or produced on the farm",

(*c*) "livestock",

(*d*) "products of agriculture",

(*e*) "products of aquaculture",

(*f*) "products of the forest",

(*g*) "products of the quarry and mine", and

(*h*) "products of the sea, lakes and rivers",

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any product or by-product thereof or derived therefrom.

Interprétation : produits et sous-produits

(2) Pour l'application des articles 426 à 436, tout élément compris dans les définitions suivantes, prévues au paragraphe (1), s'entend également de cet élément ou de ses parties, quel qu'en soit la forme ou l'état, ainsi que des produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés :

a) « stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole »;

b) « récoltes sur pied ou produites à la ferme »;

c) « bétail »;

d) « produits agricoles »;

e) « produits aquicoles »;

f) « produits de la forêt »;

g) « produits des carrières et des mines »;

h) « produits aquatiques ».

Loans on hydrocarbons and minerals

426. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following, namely,

(*a*) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,

(*b*) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

426. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis soit par un ou plusieurs des biens suivants, soit par des droits relatifs à l'un de ces biens, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne :

hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,

(*c*) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands whether the estate or interest is entire or partial, and

(*d*) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt;

b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains;

c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent à ces hydrocarbures, substances minérales, droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel;

d) l'outillage et le coffrage employés ou destinés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the prescribed form or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(*a*) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(*b*) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Garantie

(2) La garantie visée au présent article peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente, et doit, selon le cas, viser les biens décrits dans l'acte de garantie :

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire au moment de la remise de l'acte;

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise.

Pour l'application de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(*a*) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(*b*) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

Droits aux termes de la garantie

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas :

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti,

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus —

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property that is the subject of the security, sell the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

pour prendre, à sa convenance, toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir : prendre possession de la totalité ou d'une partie des biens affectés à la garantie ou les saisir, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et de ses règlements d'application, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

Liability to account for surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Responsabilité pour l'excédent

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Effet de la vente

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Sale to be by public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(*a*) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(*b*) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Vente aux enchères publiques

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques et après l'accomplissement des formalités suivantes :

a) l'envoi par courrier recommandé au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant celle-ci;

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci, dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

Priority of bank's rights

(7) Subject to subsections (8), (9) and (10), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acqui-

Priorité des droits de la banque

(7) Sous réserve des paragraphes (8), (9) et (10), les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obten-

sition by the bank of the security, unless the security was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or a right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(*a*) the registration of such interest or right, or

(*b*) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(*c*) an original of the instrument giving the security,

(*d*) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(*e*) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

Procedure for registering

(9) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (8)(*c*), (*d*) or (*e*) is tendered shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees.

Exception

(10) Subsections (8) and (9) do not apply if the law of the appropriate province does not permit the registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specif-

tion de la garantie par la banque, sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Idem

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si :

a) avant l'enregistrement de ces droits,

b) avant l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article :

c) soit d'un original de l'acte de garantie;

d) soit d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procédure d'enregistrement

(9) Le registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas (8)*c*), *d*) ou *e*) doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou de dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits applicables.

Exception

(10) Les paragraphes (8) et (9) ne sont pas applicables si la loi provinciale en cause ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article ne prévoient pas, par un renvoi exprès au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

ic reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

Further security

(11) When making a loan or an advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

Autre garantie

(11) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

Substitution of security

(12) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

Substitution de garantie

(12) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou du même type ou lui donnant droit à une telle livraison.

Loans to certain borrowers and security

427. (1) A bank may lend money and make advances

(*a*) to any wholesale or retail purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of aquaculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers or goods, wares and merchandise, manufactured or otherwise, on the security of such products or goods, wares and merchandise and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products or goods, wares and merchandise,

(*b*) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by that person or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(*c*) to any aquaculturist, on the security of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements,

(*d*) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the

Prêts à certains emprunteurs et garantie

427. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds :

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros ou au détail de produits agricoles, aquicoles, forestiers, des carrières, des mines ou aquatiques ou d'effets, denrées ou marchandises fabriqués ou autrement obtenus, moyennant garantie portant sur ces produits ou sur ces effets, denrées ou marchandises ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les effets, denrées ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les effets, denrées ou marchandises servant à leur emballage;

c) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur son stock en croissance ou les produits de son exploitation aquicole ou sur son matériel aquicole immobilier ou mobilier;

d) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier;

e) à tout aquiculteur :

(i) pour l'achat de stock géniteur aquicole ou de stock aquicole de départ,

security of agricultural equipment or agricultural implements,

(*e*) to any aquaculturist

(i) for the purchase of aquatic broodstock or aquatic seedstock, on the security of the aquatic broodstock or aquatic seedstock and any aquatic stock to be grown therefrom,

(ii) for the purchase of pesticide, on the security of the pesticide and any aquatic stock to be grown from the site on which the pesticide is to be used, and

(iii) for the purchase of feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines, on the security of the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines and any aquatic stock to be grown in the aquaculture operation on which the feed, veterinary drugs, biologicals or vaccines are to be used,

(*f*) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and

(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide, on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(*g*) to any aquaculturist on the security of aquatic plants and animals, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any aquatic plants and animals that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(*h*) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the

moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces insecticides et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés,

(iii) pour l'achat de nourriture, médicaments vétérinaires, produits biologiques ou vaccins, moyennant garantie portant sur ceux-ci et sur tout produit de l'exploitation aquicole sur lequel ils doivent être utilisés;

f) à tout agriculteur :

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur ces semences et sur toute récolte qui en proviendra,

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur ces engrais et insecticides et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés;

g) à tout aquiculteur moyennant garantie portant sur les organismes animaux et végétaux aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard des organismes qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

h) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur ou cette personne se livrant à l'élevage du bétail;

farmer or other person engaged in livestock raising is prevented from giving as security for money lent to the farmer or other person,

(*i*) to any aquaculturist for the purchase of aquacultural implements, on the security of those aquacultural implements,

(*j*) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of those agricultural implements,

(*k*) to any aquaculturist for the purchase or installation of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, on the security of that aquacultural equipment or aquacultural electric system,

(*l*) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of that agricultural equipment or farm electric system,

(*m*) to any aquaculturist for

(i) the repair or overhaul of an aquacultural implement, aquacultural equipment or an acquaculture electric system,

(ii) the alteration or improvement of an aquacultural electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage in an aquaculture operation for the holding, rearing or protection of aquatic plants and animals or for the supply of water to such plants and animals or the disposal of effluent from them,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure in an aquaculture operation, and

(v) any works for the improvement or development of an aquaculture operation for which a loan as defined in the *Small Businesses Loans Act* or the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of aquacultural equipment or aquacultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of aquacultural equipment or aquacultural implements that, at the time

i) à tout aquiculteur pour l'achat d'instruments aquicoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

j) à tout agriculteur pour l'achat d'instruments agricoles, moyennant garantie portant sur ces instruments;

k) à tout aquiculteur pour l'achat ou l'installation de matériel aquicole immobilier ou d'installations électriques aquicoles, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

l) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques de ferme, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques;

m) à tout aquiculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel aquicole mobilier ou immobilier ou d'installations électriques aquicoles,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques aquicoles,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage sur l'exploitation aquicole pour la conservation, l'élevage, la culture ou la protection d'organismes animaux et végétaux aquatiques ou pour leur alimentation en eau et l'évacuation des eaux,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de l'exploitation aquicole,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une exploitation aquicole pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* ou de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel aquicole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui

the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the aquaculturist is prevented from giving as security for money lent to the aquaculturist,

(*n*) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement, agricultural equipment or a farm electric system,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm,

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made, and

(vi) any purpose for which a loan as defined in the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, are exempt from seizure under writs of execution and the farmer is prevented from giving as security for money lent to the farmer,

(*o*) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the fisherman is prevented from giving as security for money lent to the fisherman, and

(*p*) to any forestry producer, on the security of fertilizer, pesticide, forestry equip-

peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet aquiculteur;

n) à tout agriculteur pour :

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier ou d'installation électrique de ferme,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques de ferme,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment de la ferme,

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

(vi) toute fin pouvant faire l'objet d'un prêt au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole mobilier ou immobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissable par voie de bref d'exécution et exclu des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par cet agriculteur;

o) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits aquatiques, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce pêcheur;

p) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole mobilier ou immobilier ou des produits forestiers, étant entendu que la

ment, forestry implements or products of the forest, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any such property that, at the time the security is taken, by any statutory law that is then in force, is exempt from seizure under writs of execution and the forestry producer is prevented from giving as security for money lent to the forestry producer,

and the security may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of a document in the prescribed form or in a form to the like effect.

garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui sont, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur à ce moment, insaisissables par voie de bref d'exécution et exclus des biens qui peuvent être donnés en garantie d'un emprunt par ce sylviculteur.

La garantie peut être accordée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la banque et établi en la forme réglementaire ou en une forme équivalente.

Rights and powers vested by delivery of document

(2) Delivery of a document giving security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described

(*a*) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(*b*) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(*c*) if the property is property on which security is given under paragraph (1)(*a*), (*b*), (*g*), (*h*), (*i*), (*j*) or (*o*), under paragraph (1)(*c*) or (*m*) consisting of aquacultural implements, under paragraph (1)(*d*) or (*n*) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(*p*) consisting of forestry implements, the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, or

(*d*) if the property

(i) is property on which security is given under paragraph (1)(*c*) consisting of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or aquacultural equipment,

(ii) is property on which security is given under paragraph (1)(*d*) consisting of crops or agricultural equipment,

Droits et pouvoirs conférés par la remise de document

(2) La remise à la banque d'un document lui accordant, en vertu du présent article, une garantie sur des biens dont le donneur de garantie :

a) soit est propriétaire au moment de la remise du document,

b) soit devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non au moment de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits et pouvoirs suivants :

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)*a*), *b*), *g*), *h*), *i*), *j*) ou *o*), soit en vertu des alinéas (1)*c*) ou *m*) et portant sur du matériel aquicole mobilier, soit en vertu des alinéas (1)*d*) ou *n*) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)*p*) et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissement visant ces biens;

d) s'il s'agit d'une garantie donnée :

(i) soit en vertu de l'alinéa (1)*c*) et portant sur du stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou du matériel aquicole immobilier,

(ii) soit en vertu de l'alinéa (1)*d*) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier,

(iii) soit en vertu des alinéas (1)*e*), *f*), *k*) et *l*),

(iii) is property on which security is given under any of paragraphs (1)(*e*), (*f*), (*k*) and (*l*),

(iv) is property on which security is given under paragraph (1)(*m*) consisting of aquacultural equipment,

(v) is property on which security is given under paragraph (1)(*n*) consisting of agricultural equipment, or

(vi) is property on which security is given under paragraph (1)(*p*) consisting of forestry equipment,

a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described, and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

(iv) soit en vertu de l'alinéa (1)*m*) et portant sur du matériel aquicole immobilier,

(v) soit en vertu de l'alinéa (1)*n*) et portant sur du matériel agricole immobilier,

(vi) soit en vertu de l'alinéa (1)*p*) et portant sur du matériel sylvicole immobilier,

d'une part, un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet et, d'autre part, les mêmes droits sur ces biens que si elle avait acquis un récépissé d'entrepôt ou un connaissement décrivant ces biens, étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels les droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, pour l'application de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(*c*) to (*p*), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(*a*) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(*b*) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(*c*) failure to care for or harvest any aquatic stock growing or produced in the aquaculture operation or to care for any aquatic plants and animals covered by the security,

Pouvoir de la banque de prendre possession

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)*c*) à *p*), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, dans l'une des éventualités suivantes :

a) non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) défaut de prendre en charge les récoltes ou d'en faire la moisson ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

c) défaut de prendre en charge le stock en croissance ou les produits de l'exploitation aquicole ou de prendre soin des organismes animaux et végétaux aquatiques, affectés à la garantie,

d) défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)*i*) à *p*),

(*d*) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(*i*) to (*p*),

(*e*) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(*f*) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation or a crop growing or produced on the farm to care for it and, where applicable, harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case of livestock or aquatic plants and animals to care for them, and has the right and authority to enter on any land, premises or site whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real property to which it is affixed.

e) tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie,

f) saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir et, en ce qui a trait au stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole ou aux récoltes sur pied ou produites à la ferme, les prendre en charge et, s'il y a lieu, en faire la moisson ou en battre le grain et, en ce qui a trait au bétail ou aux organismes animaux et végétaux aquatiques, en prendre soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

Notice of intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(*a*) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(*b*) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention stating that every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(*c*) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), is entitled to have access through the agent

Préavis

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article :

a) les droits et pouvoirs de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par le donneur de garantie ou pour son compte n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagée ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

c) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit fixée en application du paragraphe (6), recevoir communication de ses archives et notam-

to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(*d*) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person is registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to subsection (6), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, which reply shall be sent by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer; and

(*e*) evidence of registration in an agency of a notice of intention or a certificate of release and of the place, date, time and serial number, if any, of its registration may be given by the production of a copy of the notice of intention or certificate of release duly certified by the agent to be a true copy thereof without proof of the signature or of the official character of the agent.

ment des préavis et certificats de dégagement;

d) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme fixée en application du paragraphe (6), de consulter les archives et les pièces pertinentes de l'agence et de communiquer à l'auteur de la demande le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas il est envoyé aux frais du demandeur;

e) la preuve de l'enregistrement à une agence du préavis ou du certificat de dégagement, ainsi que des lieu, date, heure et numéro de l'enregistrement, peut se faire en produisant une copie certifiée par l'agent, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de celui-ci.

Definitions

(5) In subsections (4) and (6),

"agency" « *agence* »

"agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the clerk of the court of each of those territories respectively;

"agent" « *agent* »

"agent" means the officer in charge of an agency, and includes any person acting for that officer;

"appropriate agency" « *agence appropriée* »

"appropriate agency" means

(*a*) the agency for the province in which is located the place of business of the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed,

(*b*) if that person has more than one place of business in Canada and the

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (4) et (6).

« agence » « *agency* »

« agence » Dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement.

« agence appropriée » « *appropriate...* »

« agence appropriée » Agence de la province où est situé l'établissement de la personne par ou pour qui est signé le préavis ou, si cette personne a plusieurs établissements au Canada qui se trouvent dans plusieurs provinces, l'agence de la province où elle a son principal établissement ou, à défaut d'établissement, l'agence de la province où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant la date d'entrée en

places of business are not in the same province, the agency for the province in which is located the principal place of business of that person, or

(*c*) if that person has no place of business, the agency for the province in which the person resides,

and in respect of any notice of intention registered before the day this Part comes into force, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration;

"notice of intention" « *préavis* »

"notice of intention" means a notice of intention in the prescribed form or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the day this Part comes into force, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of the notice of intention;

"principal place of business" « *principal...* »

"principal place of business" means

(*a*) in the case of a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament or the legislature of a province, the place where, according to the body corporate's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the body corporate in Canada is situated, and

(*b*) in the case of any other body corporate, the place at which a civil process in the province in which the loans or advances will be made can be served on the body corporate;

"system of registration" « *archives* »

"system of registration" means all registers and other records required by subsection (4) to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Regulations

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, make regulations

(*a*) respecting the practice and procedure for the operation of a system of registra-

vigueur de la présente partie, « agence appropriée » désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque.

« agent » *"agent"*

« agent » Préposé qui a la charge d'une agence ainsi que toute personne agissant pour ce préposé.

« archives » *"system..."*

« archives » Registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du paragraphe (4), étant entendu qu'ils peuvent être tenus au moyen de feuillets reliés ou non, sur pellicule photographique ou en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires en clair et après un délai d'attente satisfaisant.

« préavis » *"notice..."*

« préavis » Préavis en forme réglementaire ou en forme comparable et, en outre, le préavis dont l'enregistrement, effectué avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, et la forme répondent aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque.

« principal établissement » *"principal..."*

« principal établissement »

a) Dans le cas d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la personne morale, est situé son siège;

b) dans le cas de toute autre personne morale, le lieu où les actes de procédure en matière civile peuvent lui être signifiés dans la province où des prêts ou avances ont été consentis.

Règlements

(6) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application du présent article, prendre des règlements :

tion, including registration of notices of intention, the cancellation of such registrations and access to the system of registration;

(*b*) requiring the payment of fees relating to the system of registration and prescribing the amounts thereof; and

(*c*) respecting any other matter necessary for the maintenance and operation of a system of registration.

a) relatifs aux règles et à la procédure à suivre pour la tenue des archives, notamment l'enregistrement et l'annulation de préavis et l'accès aux archives;

b) exigeant le paiement de droits relatifs aux archives et en fixant le montant;

c) relatifs à toute autre question concernant la tenue des archives.

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

(7) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made against, or an assignment is made by, that person,

(*a*) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months immediately preceding the making of the order or assignment, to employees of the person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by the person, and

(*b*) claims of a grower or producer of products of agriculture for money owing by a manufacturer to the grower or producer for such products that were grown or produced by the grower or producer on land owned or leased by the grower or producer and that were delivered to the manufacturer during the period of six months immediately preceding the making of the order or assignment to the extent of the lesser of

(i) the total amount of the claims of the grower or producer therefor, and

(ii) the amount determined by multiplying by one thousand one hundred dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority over the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned in this subsection, and if the bank takes possession or realizes on the property covered by the security, is responsible

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

(7) Par dérogation au paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou il effectue une cession :

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de l'ordonnance ou de la cession,

b) les créances d'un agriculteur ou d'un producteur de produits agricoles, pour le montant des produits agricoles, qu'il a cultivés et obtenus sur une terre dont il est propriétaire ou locataire et qu'il a livrés au fabricant au cours des six mois précédant l'ordonnance ou la cession, jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants :

(i) le montant total des créances de l'agriculteur ou du producteur,

(ii) le produit, exprimé en dollars, de mille cent multiplié par le dernier indice annuel moyen du Nombre — indice des prix à la ferme des produits agricoles pour le Canada —, publié par Statistique Canada et se rapportant à la date de l'ordonnance ou de la production de la créance,

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du présent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées au présent paragraphe; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable

sion or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for those claims to the extent of the net amount realized on the disposition of the property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

des créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits des titulaires de ces créances jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

Effect of adjustment of index

(8) On the first occasion after December 19, 1990 on which the index number referred to in subparagraph (7)(*b*)(ii) is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the reference to one thousand one hundred dollars therein the amount, stated in whole dollars, rounded upwards, obtained when one thousand one hundred dollars is multiplied by the index number immediately before the adjustment or re-establishment and the product so obtained is divided by the index number immediately following the adjustment or re-establishment, and on each subsequent occasion on which the index number is adjusted or re-established on a revised base, that subparagraph is amended by substituting for the amount then referred to therein, an amount determined in like manner.

(8) À la première occasion où, après le 19 décembre 1990, l'indice visé au sous-alinéa (7)*b*)(ii) est ajusté ou fixé à nouveau sur une base différente, le sous-alinéa est modifié en y remplaçant la référence à mille cent dollars par le produit, arrondi au dollar supérieur, de mille cent dollars par l'indice tel qu'il était avant son ajustement ou sa nouvelle fixation, et le produit ainsi obtenu est divisé par l'indice tel qu'il est ajusté ou fixé à nouveau. À chaque nouvel ajustement ou nouvelle fixation sur une base différente, ce sous-alinéa est modifié en substituant au montant qui y est mentionné le montant calculé de la façon indiquée ci-dessus.

Effet de l'ajustement de l'indice

Priority of bank's claim

428. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and the rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 427 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which that property was described, have, subject to subsection 427(4) and subsections (3) to (6) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of that property, and also over the claim of any unpaid vendor.

428. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 427, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou un connaissement visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 427(4) et des paragraphes (3) à (6) du présent article, tous les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé.

Priorité de créance de la banque

Exception

(2) The priority referred to in subsection (1) does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of that lien, and where security is given to the bank under paragraph 427(1)(*c*) or (*m*) consisting

(2) Le droit de préférence visé au paragraphe (1) n'est pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque ait eu connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel aquicole immobilier en vertu des

Exception

of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(*d*) or (*n*) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(*k*) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(*l*) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(*p*) consisting of forestry equipment, that priority shall exist notwithstanding that the property is or becomes affixed to real property.

alinéas 427(1)*c*) ou *m*), du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)*d*) ou *n*), du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)*k*), du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)*l*) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)*p*), le droit de préférence existe malgré le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

Bank required to register against land in certain cases

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(*c*) or (*m*) consisting of aquacultural equipment, under paragraph 427(1)(*d*) or (*n*) consisting of agricultural equipment, under paragraph 427(1)(*k*) consisting of aquacultural equipment or an aquacultural electric system, under paragraph 427(1)(*l*) consisting of agricultural equipment or a farm electric system or under paragraph 427(1)(*p*) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real property, the rights and powers of the bank do not have priority over any interest or right acquired in, on or in respect of the real property after that property has become affixed thereto unless, prior to

(*a*) the registration of the interest or right, or

(*b*) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing the interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(*c*) an original of the document giving the security,

(*d*) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(*e*) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank.

La banque est tenue à l'enregistrement quant aux biens-fonds dans certains cas

(3) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel aquicole immobilier en vertu des alinéas 427(1)*c*) ou *m*), soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 427(1)*d*) ou *n*), soit sur du matériel aquicole immobilier ou une installation électrique aquicole en vertu de l'alinéa 427(1)*k*), soit sur du matériel agricole immobilier ou une installation électrique de ferme en vertu de l'alinéa 427(1)*l*), soit sur du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 427(1)*p*), qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant :

a) l'enregistrement de ces droits,

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant ces droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau les concernant,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent :

c) soit d'un original du document donnant la garantie;

d) soit d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou un employé de la banque;

e) soit d'une mise en garde, d'un avertissement ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Procedure for registering

(4) Every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (3)(*c*), (*d*) or (*e*) is tendered shall register or file the document according to the

Procédure d'enregistrement

(4) Tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou d'un bureau des titres fonciers compétent doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas (3)*c*), *d*) ou *e*), l'enregistrer ou le déposer

ordinary procedure for registering or filing within that office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, or interests or rights in respect of, real property and subject to payment of the like fees, but subsection (3) and this subsection do not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le dépôt, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des mises en garde, des avertissements ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des droits correspondants; le paragraphe (3) et le présent paragraphe ne sont pas applicables si la loi provinciale ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Security on fishing vessels

(5) Where security has been given to a bank under paragraph 427(1)(*o*) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or Code unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or Code in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of those rights.

Garantie sur des bateaux de pêche

(5) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 427(1)*o*), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou au *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, ne priment pas les droits subséquemment acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de cette loi ou de ce Code, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été préalablement inscrite ou enregistrée selon la loi ou le Code.

Idem

(6) A copy of the document giving the security described in subsection (5), certified by an officer of the bank, may be recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or the *Maritime Code*, chapter 41 of the Statutes of Canada, 1977-78, as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration thereof the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or Code.

Idem

(6) Une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou du *Code maritime*, chapitre 41 des Statuts du Canada de 1977-78, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de cette loi ou de ce Code; et dès l'inscription ou l'enregistrement de cette copie, la banque, en plus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de cette loi ou de ce Code.

Sale of goods on non-payment of debt

(7) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 427, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against that debt, liability, loan or advance, with interest

Vente des biens en cas de non-paiement de la dette

(7) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement ou une garantie prévue à l'article 427, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie.

and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom the security was given.

Idem

(8) The power of sale referred to in subsection (7) shall, unless the person by whom the security mentioned in that subsection was given has agreed to the sale of the property otherwise than as herein provided or unless the property is perishable and to comply with the following provisions might result in a substantial reduction in the value of the property, be exercised subject to the following provisions, namely,

(*a*) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof; and

(*b*) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of livestock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in

Idem

(8) Sauf accord du donneur de garantie et sauf si les biens sont périssables et que leur vente en conformité avec les modalités suivantes pourrait causer une diminution importante de leur valeur, la vente visée au paragraphe (7) doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes :

a) pour les biens autres que le bétail :

(i) l'envoi, sous pli recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la date fixée ou trente jours au moins avant celle-ci s'il s'agit de produits forestiers,

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure et lieu, au moins deux jours avant la date fixée, dans au moins deux journaux paraissant au lieu de vente ou au lieu le plus proche;

b) pour le bétail :

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche,

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente, au moins cinq jours avant celle-ci, d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente.

Le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, devient affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantissements ou gages primant la garantie accordée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie.

payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if any, returned to the person by whom the security was given.

Right and title of purchaser

(9) Any sale of property by a bank under subsections (7) and (8) vests in the purchaser all the right and title in and to the property that the person from whom security was taken under section 435 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 427 had when the security was given and that the person acquired thereafter.

Droits de l'acquéreur

(9) Toute vente de biens par la banque aux termes des paragraphes (7) et (8) attribue à l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 435 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 427 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

Duty to act honestly and in good faith

(10) In connection with any sale of property by a bank pursuant to subsections (7) and (8) or pursuant to any agreement between the bank and the person by whom the security was given, the bank shall act honestly and in good faith and shall deal with the property in a timely and appropriate manner having regard to the nature of the property and the interests of the person by whom the security was given and, in the case of a sale pursuant to an agreement, shall give the person by whom the security was given reasonable notice of the sale except where the property is perishable and to do so might result in a substantial reduction in the value of the property.

Exigence d'honnêteté

(10) La banque qui vend des biens aux termes des paragraphes (7) et (8) ou en vertu d'un accord conclu avec le donneur de garantie doit agir honnêtement et effectuer la vente en temps opportun et de façon indiquée, compte tenu de la nature des biens et des intérêts du donneur de garantie; dans le cas d'une vente en vertu d'un accord, la banque doit donner au donneur de garantie un avis raisonnable, sauf si les biens sont périssables et qu'une telle formalité pourrait entraîner une diminution importante de leur valeur.

Duty to act expeditiously in respect of seized property

(11) Subject to section 427 and this section and any agreement between the bank and the person by whom the property was given as security, where, pursuant to subsection 427(3), a bank takes possession of or seizes property given as security to the bank, the bank shall, as soon as is reasonably practical having regard to the nature of the property, sell the property or so much thereof as will enable it to satisfy the debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Obligation d'agir avec célérité relativement à des biens saisis

(11) Sous réserve de l'article 427 et du présent article ainsi que de tout accord entre la banque et le donneur de garantie, lorsque, en vertu du paragraphe 427(3), la banque prend possession de biens qui lui ont été donnés en garantie ou les saisit, elle doit, dans les meilleurs délais compte tenu de la nature des biens, les vendre en totalité ou en partie, de manière à pouvoir payer, avec intérêts et frais, la créance, l'engagement, le prêt ou l'avance, pour lesquels les biens ont été donnés en garantie.

Goods manufactured from articles pledged

(12) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 427, the bank has the same rights

Produits fabriqués avec des effets engagés

(12) En cas de transformation des effets, denrées ou marchandises visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 427, la banque possède sur les effets, denrées ou marchandises transformés ou en

and powers in respect of the goods, wares and merchandise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the original goods, wares and merchandise.

cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Subrogation of security

(13) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 426, 427 or 435 is guaranteed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security that the bank holds in respect thereof under sections 426, 427 and 435 and this section.

(13) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance assorti d'une garantie au profit de la banque sous le régime des articles 426, 427 ou 435 est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt est remboursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la banque détenait à leur égard sous le régime de ces articles et du présent article.

Subrogation de garantie

Bank may assign its rights

(14) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 427(1)(*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*) or (*p*), whereupon that person has all or any of the assigned rights and powers of the bank under that security.

(14) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 427(1)*i*), *j*), *k*), *l*), *m*), *n*), *o*) ou *p*); le cessionnaire possède les droits que la garantie conférait à la banque.

La banque peut céder ses droits

Conditions under which bank may take security

429. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 427, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(*a*) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(*b*) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 427 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after that acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

429. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou connaissement, ni aucune garantie prévue à l'article 427, pour garantir le paiement d'une dette, d'une obligation, d'une avance ou d'un prêt que si ceux-ci sont intervenus :

a) soit au moment de cette acquisition par la banque;

b) soit sur un engagement écrit ou une convention prévoyant que le récépissé d'entrepôt ou le connaissement ou la garantie prévue à l'article 427 serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'obligation peut être contractée, ou l'avance ou le prêt consenti, avant, pendant ou après cette acquisition.

La dette, l'obligation, l'avance ou le prêt peuvent faire l'objet d'un renouvellement ou d'une prorogation d'échéance, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie.

Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties

Exchange of one security for another

(2) A bank may

(*a*) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any

(2) La banque peut :

a) lors de l'expédition de biens pour lesquels elle détient un récépissé d'entrepôt,

Échange d'une garantie contre une autre

security under section 427, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(*b*) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 427, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(*c*) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

(*d*) when it holds any security under section 427 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from that elevator, in lieu of that security, to the extent of the quantity shipped; and

(*e*) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

ou une garantie visée à l'article 427, remettre le récépissé ou la garantie et recevoir en échange un connaissement;

b) lors de la réception de biens pour lesquels elle détient un connaissement ou une garantie visée à l'article 427, soit remettre le connaissement ou la garantie, entreposer les biens et obtenir en conséquence un récépissé d'entrepôt, soit expédier les biens, en totalité ou en partie, et obtenir ainsi un autre connaissement;

c) remettre tout connaissement ou récépissé d'entrepôt qu'elle détient et recevoir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 427, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir, en échange de la garantie, un connaissement portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée;

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir, en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ce grain ou du grain de la même qualité ou du même type, ou tout document qui lui donne droit, en vertu de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison du grain ou du grain de la même qualité ou du même type.

Loans to receiver, liquidator, etc.

430. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, an interim receiver or a trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and, in making the loan or advance, and thereafter, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

430. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre intérimaire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et postérieurement, obtenir de ces personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Securities may be sold

431. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

Possibilité de vendre les valeurs

431. En cas de non-remboursement de prêt, d'avance ou de dette ou de non-exécution des obligations, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et sous réserve des restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner peut, par accord entre la banque et le donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

Rights in respect of personal property

432. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal property on which it has taken security.

Droits concernant un bien meuble

432. La banque a, pour tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie.

Purchase of realty

433. A bank may purchase any real property offered for sale

(*a*) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank,

(*b*) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or

(*c*) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of the sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated,

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased.

Achat d'immeubles

433. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente :

a) sur exécution, par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou décision d'un tribunal, ou pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartenaient à l'un de ses débiteurs,

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou d'une charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou de la charge détenue par la banque;

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères au dernier enchérisseur a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où sont situés les biens,

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait également les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens comme pourrait le faire dans les circonstances identiques le particulier qui achète à une vente effectuée soit par le shérif, soit pour recouvrement d'impôts, soit en vertu d'un pouvoir de vendre; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés.

Bank may acquire absolute title

434. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or an advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

La banque peut acquérir un titre absolu

434. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'une hypothèque, soit en obtenant une forclusion, ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir toute hypothèque ou autre charge antérieure sur ces biens.

No act or law to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Acquisition non interdite par loi ou règle de droit

(2) Aucune charte, loi ou règle de droit ne doit s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre absolu de propriété des biens immeubles grevés d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'une hypothèque consentie en sa faveur ou détenue par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer les biens grevés.

Warehouse receipts and bills of lading

435. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Récépissés d'entrepôt ou connaissements

435. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou connaissement à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de toute obligation contractée par elle pour le compte d'une personne, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired by a bank under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(*a*) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(*b*) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

Effet de l'acquisition

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissement confère à la banque qui l'a acquis, en vertu du paragraphe (1), à compter de la date de l'acquisition :

a) les droit et titre de propriété que le précédent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou le connaissement et sur des effets, denrées ou marchandises qu'il vise;

b) les droit et titre qu'avait la personne, qui les a cédés à la banque, sur les effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou le connaissement est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur précédent détenteur ou propriétaire.

When previous holder is agent

436. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 435 is a person

(*a*) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(*b*) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

(*c*) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of that warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same re-transferred to the owner if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document,

(*a*) who is in actual possession thereof; or

(*b*) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Deposit Acceptance

Deposit acceptance

437. (1) A bank may, without the intervention of any other person,

(*a*) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and

(*b*) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest thereon to or to the order of that person.

Cas où le précédent détenteur est mandataire

436. (1) Si le précédent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'un connaissement visé à l'article 435 a, selon le cas :

a) reçu de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession des effets, denrées ou marchandises qui y sont mentionnés;

b) reçu en consignation de leur propriétaire ou d'une personne autorisée par celui-ci, les effets, denrées ou marchandises;

c) obtenu du propriétaire des effets, denrées ou marchandises ou d'une personne autorisée par celui-ci la possession d'un document les représentant — tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre — et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde d'effets, denrées ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement, investie du droit et du titre du propriétaire des effets, denrées ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possesseur

(2) Pour l'application du présent article, est réputée possesseur des effets, denrées ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document toute personne :

a) qui en a la possession réelle;

b) pour le compte de qui une tierce personne détient les effets, denrées ou marchandises ou le connaissement, reçu, arrêté ou autre document.

Dépôts

Dépôts

437. (1) La banque peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.

Exception

(2) Paragraph (1)(*b*) does not apply if, before payment, the money deposited in the bank pursuant to paragraph (1)(*a*) is claimed by some other person

(*a*) in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the bank, or

(*b*) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of that money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank,

and, in the case of any such claim so made, the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :

a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque est partie et à l'égard de laquelle un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifié à la banque.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Execution of trust

(3) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

Exécution d'une fiducie

(3) La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujetti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Unclaimed Balances

Soldes non réclamés

Unclaimed balances

438. (1) Where

(*a*) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(*b*) a cheque, draft or bill of exchange (including any such instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including such an instru-

Versement à la Banque du Canada

438. (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet

ment issued in payment of a dividend on the capital of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

the bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

Le versement libère la banque de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Particulars

(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 524(3) or 525(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

Détails à fournir

(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 524(3) ou 525(2).

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the deposit or instrument,

(*a*) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and

(*b*) at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Paiement au réclamant

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the deposit or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable.

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of

(*a*) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and

(*b*) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Application du paragraphe (1)

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;

b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Notice of unpaid amount

439. (1) A bank shall mail to each person, in so far as is known to the bank,

(*a*) to whom a deposit referred to in paragraph 438(1)(*a*) is payable, or

(*b*) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 438(1)(*b*) was issued, certified or accepted,

at the person's recorded address, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

Avis de non-paiement

439. (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit auxquelles le dépôt est payable, soit pour lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next following the end of the first two year period, and also during the month of January next following the end of the first five year period,

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, after the fixed period has terminated;

(*b*) in the case of any other deposit, in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; and

(*c*) in the case of a cheque, draft or bill of exchange, in respect of which the instrument has remained unpaid.

Date d'exigibilité de l'avis

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

Interest and Charges

Intérêts et frais

Accounts

Comptes

Account charges

440. A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and a customer or by order of a court.

Frais de tenue de compte

440. Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Disclosure on opening account

441. (1) A bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless the bank discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the bank to open the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

441. (1) La banque ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or such greater amount as is prescribed.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Disclosure in advertisements

442. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by a bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

Divulgation dans la publicité

442. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Disclosure regulations

443. The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by a bank of

(i) interest rates applicable to debts of the bank and deposits with the bank, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(*b*) such other matters or things as may be necessary to carry out the requirements of sections 441 and 442.

Règlements-Divulgation

443. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d'application des articles 441 et 442.

Definition of "personal deposit account"

444. For the purposes of sections 445 to 448, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

Définition de « compte de dépôt personnel »

444. Pour l'application des articles 445 à 448, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Disclosure required on opening a deposit account

445. (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

(*a*) a copy of the account agreement signed by that individual;

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

445. (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais

(*b*) information in writing respecting all charges applicable to that account;

(*c*) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (*b*) and any new charges applicable to the account;

(*d*) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(*e*) such other information in writing as is prescribed.

ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

Disclosure of charges

446. A bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

446. La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

No increase or new charges without disclosure

447. (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

447. (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

Application

448. Sections 444 to 447 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada.

Application

448. Les articles 444 à 447 ne s'appliquent qu'aux frais afférents aux comptes de dépôt auprès d'une banque au Canada et aux services fournis par celle-ci au Canada.

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

449. For the purposes of this section and sections 450 to 456, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by a bank,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the bank or to any person from whom the bank receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Définition

449. Pour l'application du présent article et des articles 450 à 456, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;

b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Disclosing borrowing costs

450. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 451, has, in the prescribed manner, been disclosed by the bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Divulgation du coût d'emprunt

450. (1) La banque ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 451.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Non-application

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating borrowing costs

451. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Calcul du coût d'emprunt

451. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

452. (1) Where a bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 450 are applicable and the loan is

Autres renseignements à déclarer

452. (1) La banque qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 450 remboursable à date fixe ou en plusieurs

required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Disclosure re charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a bank that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

(2) La banque qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Disclosure in advertising

453. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Divulgation dans la publicité

453. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Regulations re borrowing costs

454. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing

Règlements relatifs au coût d'emprunt

454. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la banque à l'emprunteur du coût

and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a bank to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 450(1) or 452(1) or section 453 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 450 to 453 are to be disclosed;

(*f*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 452 and 453 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*g*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 452(1)(*a*)(ii); and

(*h*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 450 to 453.

d'emprunt et, le cas échéant, de remise du coût d'emprunt;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts non assujetties à tout ou partie des paragraphes 450(1) ou 452(1), de l'article 453 ou des règlements;

e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 450 à 453;

f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 452 et 453 ou en fixer le plafond;

g) régir le mode de calcul de la partie du coût d'emprunt visé au sous-alinéa 452(1)*a*)(ii) qui peut être remise;

h) prévoir toute autre mesure d'application des articles 450 à 453.

Procedures for dealing with complaints

455. (1) A bank shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the bank or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the bank;

(*b*) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints.

Procédure d'examen des réclamations

455. (1) La banque est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul des coûts d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

b) de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure;

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou autre agent — aux réclamations.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Dépôt

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Contacting Superintendent

456. (1) A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Communication avec le surintendant

456. (1) La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(*a*) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

Rapport

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)*a*) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by banks pursuant to paragraph 455(1)(*a*), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

Contenu du rapport

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques en vertu de l'alinéa 455(1)*a*), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Reserves

Réserve

Primary reserves

457. (1) Subject to this section, a bank that was in existence immediately prior to the day this section comes into force shall maintain a primary reserve in the form of

(*a*) coins with a face value of two dollars or less that are current under the *Currency Act*;

(*b*) Bank of Canada notes; or

(*c*) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada.

Réserve primaire

457. (1) Sous réserve du présent article, la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur du présent article doit maintenir une réserve primaire sous forme :

a) soit de pièces de monnaie d'une valeur nominale de deux dollars ou moins ayant cours légal conformément à la *Loi sur la monnaie*;

b) soit de billets de la Banque du Canada;

c) soit de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Idem

(2) Subject to subsection (4), the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding 11 months, as determined under

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée, à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des onze mois précédents, conformément à l'article 208 de

section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (*1985*).

Idem

(3) Where a bank to which this section applies has been, on the day this section comes into force, in existence for less than 12 months, the primary reserve referred to in subsection (1) shall not be less on average during any prescribed period than an amount equal to the average of the monthly levels of required primary reserves calculated for the month in which this section comes into force and for the preceding months it has been in existence, as determined under section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Idem

(3) Dans le cas où la banque visée par le présent article existait, à l'entrée en vigueur du présent article, depuis moins de douze mois, la réserve primaire ne doit pas être inférieure, en moyenne, pendant toute période réglementaire, au montant égal à la moyenne des niveaux mensuels de la réserve primaire obligatoire calculée à l'égard du mois d'entrée en vigueur du présent article et des mois précédents pendant lesquels la banque existait conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (*1985*).

Idem

(4) On the first day of the first month following the month this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (2) shall be reduced by 3 per cent, and thereafter on the first day of the first month of each of the next three succeeding six month periods, the primary reserve as modified by this subsection shall be reduced by 3 per cent, and on the first day of the twenty-fifth month following the month in which this section comes into force, the primary reserve referred to in subsection (1) shall be nil.

Idem

(4) Le premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, la réserve primaire visée au paragraphe (2) est réduite de trois pour cent. Cette réserve primaire ainsi réduite est, le premier jour du premier mois des trois semestres subséquents, réduite de trois pour cent. Elle est égale, le premier jour du vingt-cinquième mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, à zéro.

Reserve deposits with other banks

(5) Two banks to which this section applies may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

Compte de réserve dans une autre banque

(5) Deux banques visées par le présent article peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Condition of agreement

(6) No agreement referred to in subsection (5) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each prescribed period, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following prescribed period.

Clause obligatoire

(6) L'accord visé au paragraphe (5) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'une période réglementaire, le solde journalier minimal qu'elle gardera en moyenne à ce compte au cours de la période réglementaire suivante.

Effect of agreement

(7) Where an agreement referred to in subsection (5) exists between two banks,

Effet de l'accord

(7) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (5) :

(*a*) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the bank during any prescribed period are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

(*b*) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any prescribed period in which such deposits are accepted by the minimum average amount that the depositing bank had advised will be maintained in the reserve account during that prescribed period.

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'une période réglementaire donnée sont réputés, pour l'application du présent article, être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada;

b) le montant de la réserve primaire que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) est augmenté, pour toute période réglementaire où elle accepte des dépôts, du montant minimal moyen que la banque déposante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours de la période en question.

Regulations

(8) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this section and, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) prescribing the method of determining the amount of primary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed, and the period over which such reserves are to be maintained;

(*b*) defining, for the purposes of this section and the regulations, any word or expression used in this section or the regulations and not otherwise defined; and

(*c*) providing for the commencement of an agreement referred to in subsection (5) and prescribing the minimum duration of the agreement and the essential terms and conditions to be contained in it before it may be approved pursuant to that subsection.

Règlements

(8) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'ordre général pour l'application du présent article et notamment :

a) prescrire le mode de calcul de la réserve primaire que la banque doit conserver, le mode de calcul des moyennes, de même que la période pendant laquelle la réserve doit être conservée;

b) définir, pour l'application du présent article et des règlements, des termes ou expressions non définis qui y sont employés;

c) prévoir l'entrée en vigueur des accords visés au paragraphe (5) et fixer leur durée minimale et les clauses essentielles qui doivent y figurer pour qu'ils reçoivent l'autorisation prévue à ce paragraphe.

Definition of "reservable day"

(9) For the purposes of this section, "reservable day" means any day other than

(*a*) a day that the Minister, by order, designates not to be a reservable day; and

(*b*) a legal holiday referred to in paragraph 42(*a*) of the *Bills of Exchange Act* or a Saturday, unless the Minister, by order, designates any such day to be a reservable day.

Définition de « jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve »

(9) Pour l'application du présent article, « jour où une banque peut faire des opérations au compte de réserve » s'entend de tout jour qui ne fait pas partie de ceux qui suivent :

a) les jours que le ministre exclut par arrêté;

b) les jours fériés visés à l'alinéa 42*a*) de la *Loi sur les lettres de change* et les samedis, sauf arrêté contraire du ministre.

Transitional

(10) During the period beginning with the day this section comes into force and ending with the earlier of

(*a*) the day immediately prior to the day that the first prescribed period for the purposes of subsection (2) begins, and

(*b*) the last day of the month following the month in which this section comes into force,

a bank to which this section applies shall maintain primary and secondary reserves as required by section 208 of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and during that period a bank is not required to maintain primary reserves as provided in this section.

Payments to Bank of Canada

(11) Where a bank at the end of a period over which the reserves required by this section are to be maintained, fails to meet its primary reserve requirement in accordance with this section, it may, with the approval of the Bank of Canada, in lieu of borrowing from the Bank of Canada, pay a sum of money to the Bank of Canada calculated

(*a*) by subtracting the average required primary reserve from the actual average primary reserve and multiplying the difference by the sum of the factors for each reservable day in the averaging period,

then

(*b*) by multiplying the product obtained in paragraph (*a*) by the minimum lending rate of the Bank of Canada expressed as a daily rate.

Application

(12) Subsection (11) applies only to banks that have not entered into an agreement referred to in subsection (5).

When in force

(13) Subsections (11) and (12) shall be in force for a period of two years and one month from the date this section comes into force.

Miscellaneous

Prepayment protected

458. (1) A bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Disposition transitoire

(10) La banque visée par le présent article doit maintenir des réserves primaire et secondaire conformément à l'article 208 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985) pendant la période commençant le jour où le présent article entre en vigueur et se terminant le premier des jours suivants :

a) le jour précédant le début de la première période réglementaire prévue au paragraphe (2);

b) le dernier jour du mois suivant le mois de l'entrée en vigueur du présent article.

Pendant cette période, la banque n'est pas tenue de maintenir la réserve primaire prévue au présent article.

Paiements à la Banque du Canada

(11) Dans le cas où, à l'expiration de la période pendant laquelle elle est tenue de maintenir les réserves prévues au présent article, la banque n'a pas la réserve primaire exigée par le même article, elle peut, avec l'approbation de la Banque du Canada, au lieu d'emprunter de celle-ci, lui verser une somme égale au produit des éléments suivants :

a) le produit de la différence entre la réserve primaire moyenne obligatoire et la réserve primaire moyenne effectivement maintenue et la somme des facteurs applicables à chacun des jours où la banque pouvait faire des opérations au compte de réserve pendant la période en question;

b) le taux d'escompte de la Banque du Canada sur une base quotidienne.

Application

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique qu'aux banques qui n'ont pas passé l'accord visé au paragraphe (5).

Période de validité

(13) Les paragraphes (11) et (12) demeurent en vigueur pendant deux ans et un mois après l'entrée en vigueur du présent article.

Divers

Remboursement anticipé de prêts

458. (1) Il est interdit à la banque de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

Solde minimum

(2) Sauf entente expresse entre la banque et l'emprunteur, la banque ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Non-application du paragraphe (1)

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts :

a) garantis par une hypothèque immobilière;

b) dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

Government cheques

(4) A bank shall not make a charge

(*a*) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

(*b*) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or

(*c*) in respect of any cheque or other instrument that is

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(4) La banque ne peut réclamer de frais :

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à toute banque ou à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale;

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor public;

c) pour les chèques ou autres effets tirés en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général.

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning

(*a*) compensation for services performed by the bank for the Government of Canada; or

(*b*) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

Dépôts du gouvernement du Canada

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque concernant :

a) la rémunération à verser pour services fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.

Regulations re use of information

459. The Governor in Council may make regulations governing the use by a bank of any information supplied to the bank by its customers.

Règlements

459. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la banque des renseignements obtenus de ses clients.

Transmission in case of death

460. (1) Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank of

(*a*) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(*b*) one of the following documents, namely,

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court of authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) when the claim is based on a notarial will, an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim.

Cession pour cause de décès

460. (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque :

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'un tribunal ou d'une autorité canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Branch of account with respect to deposits

461. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(*a*) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit

Bureau de tenue de compte

461. (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celui dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire

account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(*b*) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (*a*), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.

du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa *a*), celui désigné dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu du paiement de la dette

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), a bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of that deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Idem

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

Effect of writ, etc.

462. (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof, an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or notice thereof is served is the branch of account in respect of the deposit account.

462. (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref

Notices

(2) Any notification sent to a bank with respect to a customer of the bank, other than

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque

Avis

a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the bank and fixes the bank with knowledge of the contents thereof only if sent to and received at the branch of the bank that is the branch of account of an account held by the bank in the name of that customer.

concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

Deemed loan

463. For the purposes of sections 425 to 436, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the bank is deemed to lend money or make an advance.

Assimilation

463. Pour l'application des articles 425 à 436, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Definitions

464. (1) In this Part,

"factoring corporation" « *société d'affacturage* »

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" « *société de crédit-bail* »

"financial leasing corporation" means a body corporate

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regu-

Définitions

464. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » "*participating share*"

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« services de traitement des données » "*information processing services*"

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission

lations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" « *services de traitement des données* »

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*n*) or subsection 468(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" « *société d'information* »

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" « *société de conseil en placement...* »

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(*a*) the offering of advice, or advising, on investments, or

(*b*) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" « *prêt...* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar

d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 468(1)*a*) à *n*), ou au paragraphe 468(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » "*factoring corporation*"

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » "*investment counselling and portfolio management corporation*"

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » "*mutual fund distribution corporation*"

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » "*real property brokerage corporation*"

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" « *société de fonds mutuel* »

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation" « *société de courtage de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

« société de crédit-bail » "*financial leasing corporation*"

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » "specialized financing corporation"

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuels » "*mutual fund corporation*"

« société de fonds mutuels » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » "*service corporation*"

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à la banque ou à l'une des entités visées aux alinéas *b*) à *d*) :

a) la banque;

b) une entité dans laquelle la banque a un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe que la banque;

d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation" « *société de courtage immobilier* »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation" « *société immobilière* »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle" « *société d'opérations immobilières* »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation" « *société de services* »

"service corporation", in relation to a bank, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the bank,

(*b*) any entity in which the bank has a substantial investment,

(*c*) any financial institution that is affiliated with the bank,

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment;

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament that has a

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa *g*) détient un intérêt de groupe financier.

« société d'information » "*information services corporation*"

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » "*real property holding vehicle*"

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société immobilière » "*real property corporation*"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principale-

substantial investment in the body corporate,

(*f*) any entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(*g*) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*), and

(*h*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*g*) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the bank or any of the entities referred to in paragraphs (*b*) to (*d*);

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(*a*) financial services, or

(*b*) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation" « *société de financement spécial* »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(*a*) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

ment en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention, ou en leur gestion, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Détention d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 468(1)*l*).

(*b*) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 468(1)(*l*).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 477(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

(3) La présente partie ne s'applique pas :

Non-application

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 477*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

465. The directors of a bank shall establish and the bank shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

465. La banque est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on substantial investments

466. (1) Subject to subsections (2) and (3), no bank shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 468 or 469.

Intérêt de groupe financier

466. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la banque d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469.

Exception: indirect investments

(2) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(*a*) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the bank.

Exception : placements indirects

(2) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la banque.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A bank may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 468 or 469 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 471;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an

Exception : placements temporaires

(3) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 468 ou 469 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 471;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participa-

unincorporated entity permitted by section 472; or

(*c*) a realization of security permitted by section 473.

Exception: uncontrolled event

(4) A bank shall be deemed not to contravene subsection (1) where the bank acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the bank.

Regulations re limits

467. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a bank and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted substantial investments

468. (1) Subject to subsections (3) and (6) and Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(*a*) a financial institution;

(*b*) a factoring corporation;

(*c*) a financial leasing corporation;

(*d*) an information services corporation;

(*e*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*f*) a mutual fund corporation;

(*g*) a mutual fund distribution corporation;

(*h*) a real property brokerage corporation;

(*i*) a real property corporation;

(*j*) a service corporation;

(*k*) a specialized financing corporation;

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in

tion d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 472;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 473.

Exception : fait involontaire

(4) La banque est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quant elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Règlements

467. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la banque et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Filiales et placements

Intérêt de groupe financier autorisé

468. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (6) et de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'affacturage;

c) une société de crédit-bail;

d) une société d'information;

e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuel;

h) une société de courtage immobilier;

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une

any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(*m*) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the bank or of a financial institution that is its subsidiary; or

(*n*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*b*) to (*m*).

entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la banque ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *b*) à *m*).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XI, a bank may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

(2) Sous réserve de la partie XI, la banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Société d'opérations immobilières

Where control or approval required

(3) A bank may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(*a*) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*),

(i) the bank controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the bank is permitted by regulations made pursuant to paragraph 474(*a*) to acquire or increase the substantial investment; and

(*b*) the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*l*) where the bank is permitted by regulations made pursuant to paragraph

(3) La banque ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*) :

(i) soit la banque la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la banque est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*) ou *l*) lorsque la banque est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 474*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

Contrôle ou agrément requis

474(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), a bank need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the bank to control the foreign institution or body corporate.

Contrôle non requis

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que la banque contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) ».

Foreign investments

(6) Notwithstanding paragraph (3)(*b*), a bank named in Schedule II may only acquire or increase a substantial investment in an entity referred to in subsection (1) or (2) that is incorporated or formed elsewhere than in Canada if the bank obtains the prior written approval of the Minister.

Investissements étrangers

(6) Par dérogation à l'alinéa (3)*b*), la banque figurant à l'annexe II ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité visée aux paragraphes (1) ou (2) constituée en personne morale ou formée à l'étranger que si elle obtient au préalable l'autorisation écrite du surintendant.

Divestiture of shares

(7) Where a bank controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*), the bank may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the bank would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the bank is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 474(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(7) La banque qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474*b*);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Similar activities

469. (1) On application in writing by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(*b*) to (*n*) if the activities of the body corporate are substantially similar

Activité similaire

469. (1) Sur demande écrite de la banque, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 468(1)*b*) à *n*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a bank has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(*b*) to (*n*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the bank is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 471(1)(*b*) applies.

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la banque n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)*b*) à *n*); dans ce cas, la banque est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)*b*) s'applique.

Undertakings

470. (1) Where a bank controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(*b*) to (*n*), the bank shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the financial institution or body corporate; and

(*b*) access to information about the financial institution or body corporate.

Engagement

470. (1) La banque qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 468(1)*b*) à *n*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) Where a bank acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the bank shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Idem

(2) La banque qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a bank shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*n*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la banque ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 468(1)*a*) à *n*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the bank obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investment in body corporate

471. (1) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*n*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate.

Placements provisoires dans des personnes morales

471. (1) La banque peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 468(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la banque prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A bank may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the bank shall do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(2) La banque peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the bank shall, within two

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation

years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a bank to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the bank and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 468(1)(*a*) to (*n*) that it contols exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

Exception

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la banque, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la banque et les personnes morales visées aux alinéas 468(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Loan workouts

472. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the bank may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or

Défaut

472. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de

assets acquired from the entity or any of its affililates,

but the bank shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the bank does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La banque doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by foreign governments

(4) Notwithstanding anything in this Part, where a bank has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, pursuant to the terms of the agreement between the bank and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the bank may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à un gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la banque peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(5) Where a bank acquires any shares or ownership interests, pursuant to subsection (4), the bank, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, may hold those shares or ownership interests

Période de détention

(5) La banque peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le superintendant.

for an indeterminate period or for such other period as the Superintendent may specify.

Realizations

473. (1) Notwithstanding anything in this Act, a bank may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the bank.

Disposition

(2) Subject to subsection 73(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires a substantial investment in an entity, the bank shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the entity.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a bank that was in existence immediately prior to the day this Part comes into force had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the bank subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the bank shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a bank, the bank acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 468, the bank may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to

Réalisation d'une sûreté

473. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la banque peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 73(2), la banque qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la banque qui existait à la date d'entrée en vigueur de la présente partie et qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) La banque qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 468 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et

the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Regulations restricting ownership

474. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 468(3);

(*b*) permitting a bank to divest itself of shares for the purposes of subsection 468(7); and

(*c*) restricting the ownership by a bank of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 468 to 473 and imposing terms and conditions applicable to banks that own such shares or interests.

prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Règlements limitant le droit de détenir des actions

474. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 468(3);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 468(7);

c) limiter, en application des articles 468 à 473, le droit de la banque de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux banques qui en possèdent.

Portfolio Limits

Limites relatives aux placements

Exclusion from portfolio limits

475. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a bank and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 472 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the bank and its prescribed subsidiaries under sections 476 to 479

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Restriction

475. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la banque et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 472, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la banque et de ses filiales réglementaires visés aux articles 476 à 479 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular bank, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une banque une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 477 to be an interest in real property.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 477, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Real Property

Limit on total property interest

476. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the bank in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Regulations

477. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a bank in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Equities

Limits on equity acquisitions

478. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 468 in which the bank has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 70 per cent of the regulatory capital of the bank.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

476. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire.

Règlements

477. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la banque;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

478. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 468 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — soixante-dix pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

479. A bank shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 468 in which the bank has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the bank or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the bank and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the bank in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 100 per cent of the regulatory capital of the bank.

Limite globale

Limite globale

479. Il est interdit à la banque, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la banque et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la banque visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — cent pour cent du capital réglementaire de la banque :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 468 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divestment order

480. (1) The Superintendent may, by order, direct a bank to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a bank or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the bank to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the bank or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

Divers

Ordonnance de désaisissement

480. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la banque se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis, en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la banque, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the bank, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la banque ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(*a*) a bank

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 470(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in subsection 470(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 470(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the bank of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the bank, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the bank no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la banque à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 470(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 470(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 468(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a bank has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

481. Where a bank has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the bank becomes aware of a change in the business or affairs of the entity

Placements réputés provisoires

481. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les

that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the bank shall be deemed to have acquired, on the day the bank becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 471(1)(*b*) or subsection 471(2) applies.

affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la banque est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 471(1)*b*) ou le paragraphe 471(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Assets transactions

482. (1) A bank shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are

(*a*) debt obligations that are

(i) guaranteed by any financial institution other than the bank,

(ii) fully secured by deposits with any financial institution, including the bank, or

(iii) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the bank,

(*b*) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(*c*) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in paragraph (*b*), or

(*d*) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations,

having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the bank within the meaning of subsection (2) as at the beginning of the twelve month period.

Opérations sur l'actif

482. (1) Il est interdit à la banque, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total, au sens du paragraphe (2), déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par :

a) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la banque, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la banque;

b) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement;

c) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé à l'alinéa *b*) ou pleinement garantis par des titres émis par eux;

d) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements.

Meaning of "total assets"

(2) For the purposes of subsection (1), "total assets", in respect of a bank, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « actif total » s'entend, en ce qui a trait à une banque, au sens prévu par les règlements.

Transitional

483. Nothing in this Part requires

Dispositions transitoires

483. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 471(3), 472(2) and 473(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 471(3), 472(2) et 473(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Saving

484. A loan or investment referred to in section 483 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Non-interdiction

484. Le prêt ou placement visé à l'article 483 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity

485. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Capital et liquidités suffisants

485. (1) La banque est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by banks of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les banques d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Directives

(3) Notwithstanding that a bank is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the bank

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendant may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si la banque se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) A bank shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Idem

(4) La banque est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by a bank or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the

Avis de la juste valeur

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la banque ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle

appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the bank or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the bank, the auditor or auditors of the bank and the audit committee of the bank a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

attribuée par la banque ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la banque, à son ou à ses vérificateurs et à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Related party of bank

486. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a bank where the person

(*a*) is a person who has a significant interest in a class of shares of the bank;

(*b*) is a director or an officer of the bank or of a body corporate that controls the bank or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the bank;

(*c*) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the bank has a substantial investment;

(*e*) is an entity in which a person who controls the bank has a substantial investment;

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) or (*e*) has a substantial investment;

(*g*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in any of paragraphs (*d*) to (*f*); or

(*h*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (3) or (4) as, or deemed under subsection (5) to be, a related party of the bank.

Apparentés

486. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la banque la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la banque;

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la banque a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas *d*) et *e*) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) à *f*);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (3) ou (4) — ou considérée — au titre du paragraphe (5) — comme telle.

Exception — subsidiaries and substantial investments of banks

(2) An entity in which a bank has a substantial investment is deemed not to be an

Exception — filiales et banques avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une banque a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas

entity referred to in paragraph (1)(*e*) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the bank.

être l'entité visée à l'alinéa (1)*e*), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la banque.

Designated related party

(3) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular bank, designate as a related party of the bank

(*a*) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the bank or a related party of the bank might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the bank in respect of a transaction; or

(*b*) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the bank referred to in that section is the particular bank.

Désignation d'apparentés

(3) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une banque donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la banque ou une partie qui lui est apprentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la banque concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la banque mentionnée à cet article est la banque en question.

Idem

(4) Where a person is designated as a related party of a bank pursuant to subsection (3), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the bank.

Idem

(4) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Deemed related party

(5) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a bank, the bank enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the bank in respect of that transaction.

Présomption

(5) La personne avec laquelle la banque effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Holders of exempted shares

(6) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of a bank where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the bank by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the bank that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 381(4), of the bank; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 377(3), exempted that class of non-voting shares of the bank from the application of section 377.

Exemption

(6) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à la banque quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la banque qui ne représente pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 381(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 377(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 377.

Determination of substantial investment

(7) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of para-

Intérêt de groupe financier

(7) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des ali-

graphs (1)(*d*) to (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)," and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*),", respectively.

néas (1)*d*) à *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle, au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) ».

Determination of control

(8) For the purposes of paragraph (1)(*g*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(8) Pour l'application de l'alinéa (1)*g*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Non-application of Part

487. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Cas de non-application

487. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) the issue of shares of any class of shares of a bank when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a bank under Part III,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*b*) the payment of dividends by a bank; or

(*c*) transactions that consist of the payment or provision by a bank to persons who are related parties of the bank of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the bank.

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'émission par la banque d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme banque sous le régime de la partie III,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

b) au paiement de dividendes par la banque,

c) aux opérations consistant en le paiement par la banque à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des

actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la banque.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) exempts from the application of this Part the payment by a bank of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 495(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the bank.

Exception

(3) L'alinéa (2)*c*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 495(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la banque.

Subsidiaries

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a bank is a related party of the bank by reason of paragraph 486(1)(*a*), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a bank that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the bank.

Filiales

(4) Par dérogation à l'alinéa 486(1)*a*), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la banque n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Meaning of "transaction"

488. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a bank includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party.

Sens de « opération »

488. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Sens de « prêt »

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Prohibited Related Party Transactions

Prohibited transactions

489. (1) Except as provided in this Part, a bank shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the bank.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a bank is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the bank.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a bank is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the bank.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a bank if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

Permitted Related Party Transactions

Nominal value transactions

490. Notwithstanding anything in this Part, a bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the value of the transaction is nominal or immaterial to the bank when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the bank and approved in writing by the Superintendent.

Secured loans

491. A bank may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the bank or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the bank if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*b*) the loan is a loan permitted by section 418 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

Opérations interdites

Opérations interdites

489. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la banque d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Présomption

(2) Il est entendu que la banque est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la banque, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Opérations permises

Opérations à valeur peu importante

490. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la banque et agréés par écrit par le surintendant.

Prêts garantis

491. La banque peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 418 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Deposits

492. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction consists of a deposit by the bank with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

Dépôts

492. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par la banque auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Borrowing, etc., from related party

493. A bank may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the bank.

Emprunt auprès d'un apparenté

493. La banque peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Acquisition of assets

494. (1) A bank may purchase or otherwise acquire from a related party of the bank

(*a*) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

Acquisition d'éléments d'actif

494. (1) La banque peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Sale of assets

(2) Subject to section 482, a bank may sell any assets of the bank to a related party of the bank if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

Vente d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 482, la banque peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the bank that is a financial institution.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) La banque peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a bank may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the bank as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la banque peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Goods or space for use in business

(5) A bank may lease assets

(*a*) from a related party of the bank for use in the ordinary course of business of the bank, or

Location de produits ou locaux

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la banque peut :

(*b*) to a related party of the bank

if the lease payments are made in money.

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Services

495. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the bank of services used in the ordinary course of business;

(*b*) subject to subsection (4), involves the provision of services normally offered to the public by the bank in the ordinary course of business;

(*c*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 that is a related party of the bank

(i) for the networking of any services provided by the bank or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the bank to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the bank;

(*d*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the bank or its subsidiaries; or

(*e*) involves the provision by the bank of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

Services

495. (1) Est également permise toute opération entre la banque et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation de services habituellement offerts au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;

c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468 en vue :

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la banque ou l'institution financière ou l'entité,

(ii) du renvoi d'une personne soit par la banque à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la banque,

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la banque et de ses filiales, ainsi que de leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la banque à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Order concerning management by employees

(2) Where a bank has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the bank, results in all or substantially all of the management functions of the bank being exercised by persons who are not employees of the bank, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the bank, within

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par des employés

(2) Si la banque a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la banque à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable enjoindre à la banque de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont

such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the bank are exercised by employees of the bank to the extent specified in the order.

prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la banque soient assumées par des employés de celle-ci.

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 489(2), a bank shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 464, that is controlled by the bank if subsection 502(1) is complied with.

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 489(2), la banque est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 464, contrôlée par la banque et que les dispositions du paragraphe 502(1) ont été respectées.

Services

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(*b*), does not include the making of loans or guarantees.

Services

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

Directors and officers and their interests

496. (1) Subject to subsection (2) and sections 497 and 498, a bank may enter into any transaction with a related party of the bank if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the bank by reason only of being

(i) a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the bank or of an entity that controls the bank; or

(*b*) an entity that is a related party of the bank by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the bank, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

496. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 497 et 498, est permise l'opération entre la banque et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la banque ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la banque ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la banque, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) A bank may, with respect to a related party of the bank referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the bank, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

Prêts au dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la banque, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du dirigeant.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 491(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 498,

and the amount of any such loans to a related party of a bank shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the bank to the related party.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 491*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 498 et le montant de ces prêts consentis par la banque à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 501, la banque peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Notwithstanding section 501, a bank may make a loan referred to in paragraph 491(*b*) to the spouse of an officer of the bank on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than those offered to the public by the bank if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the bank.

Idem

(5) Par dérogation à l'article 501, la banque peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 491*b*) à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(6) Notwithstanding section 501, a bank may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the bank, or to the spouse or a child who is less then eighteen years of age of an officer of the bank, on terms and conditions more favourable than those offered to the public by the bank where

Idem

(6) Par dérogation à l'article 501, la banque peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans, à des conditions plus favorables que celles qu'elle offre au public, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

(*a*) the financial services are offered by the bank to employees of the bank on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the bank has been obtained.

Board approval required

497. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the bank, a bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 491(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the bank, loans to the related party that are permitted by subsection 496(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the bank.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A bank shall not, with respect to a related party of the bank referred to in subsection 496(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 498,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

Approbation du conseil

497. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 491*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 496(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 496(1), la banque ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 498,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the bank referred to in subsection 496(1) that are held by the bank and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 491, and

(ii) loans permitted by subsection 496(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the bank and its subsidiaries on behalf of all related parties of the bank referred to in subsection 496(1), and

(*f*) the book value of all investments by the bank and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the bank referred to in subsection 496(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the bank.

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 491 et au paragraphe 496(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 496(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 496(1).

Exclusion of *de minimus* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 490 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 490 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Margin loans

498. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a bank of margin loans to any director or officer of the bank.

Prêts sur marge

498. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la banque à ses administrateurs ou dirigeants.

Exemption by order

499. (1) A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 489.

Arrêté d'exemption

499. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 489.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the bank to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the bank and does not involve in any significant way the interests of a related party of the bank.

Conditions

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la banque d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Prescribed transactions

500. A bank may enter into a transaction with a related party of the bank if the trans-

Opérations réglementaires

500. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

action is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

501. (1) Except as provided in subsections 496(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the bank shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the bank as market terms and conditions.

Conditions du marché

501. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la banque que celles du marché.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(*a*) in respect of a service or a loan facility or a deposit facility offered to the public by the bank in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the bank in the ordinary course of business; and

(*b*) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service, un prêt ou un dépôt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la banque dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by conduct review committee

502. (1) No bank shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 496(4) to (6), unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

Approbation

502. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 496(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est dans tous les cas subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la banque que les conditions du marché au sens du paragraphe 501(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 195(3)(*b*) precludes the conduct review committee of a bank from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Entente générale

(2) Le présent article et l'alinéa 195(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 497(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 490; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Subsequent transactions

503. No bank shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 502(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the bank during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the bank, unless the conduct review committee of the bank is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the bank as market terms and conditions, within the meaning of subsection 501(2), and has approved the transaction.

Disclosure

Bank obligation

504. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 490, a bank has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the bank, the bank shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the bank.

Reliance on information

(2) A bank and any person who is a director or an officer, employee or agent of the bank may rely on any information contained in any disclosure received by the bank pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour : Exception

a) les opérations visées au paragraphe 497(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 490;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

503. Sauf l'approbation visée au paragraphe 502(1), il est interdit à la banque d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 502(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement. Opérations subséquentes

Obligation d'information

504. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 490 — est apparentée, la banque prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté. Divulgation par l'apparenté

(2) La banque ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements. Fiabilité de l'information

Notice to Superintendent

505. Where a bank has entered into a transaction that the bank is prohibited from entering into by this Part or where a bank has entered into a transaction for which approval is required under subsection 497(1) or 502(1) or section 503 without having obtained the approval, the bank shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Avis au surintendant

505. La banque qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 497(1) ou 502(1) ou à l'article 503, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

506. (1) Where a bank enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the bank or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the bank involved in the transaction account to the bank for any profit or gain realized.

Annulation de contrats

506. (1) La banque ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la banque tout gain ou profit réalisé.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the bank.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la banque des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 505 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 505 à l'égard de l'opération en cause.

PART XII

FOREIGN BANKS

Definitions and Interpretation

PARTIE XII

BANQUES ÉTRANGÈRES

Définitions et champ d'application

Definitions

507. (1) In this Part,

Définitions

"entity associated with a foreign bank" « *entité affiliée...* »

"entity associated with a foreign bank" means an entity associated with a foreign bank within the meaning of subsection (2);

"non-bank affiliate of a foreign bank" « *établissement affilié...* »

"non-bank affiliate of a foreign bank" means a Canadian entity, other than a bank,

(*a*) in which a foreign bank has a substantial investment,

(*b*) that is controlled by an entity in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

507. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« bureau de représentation » "*representative ...*"

« bureau de représentation » Bureau établi pour représenter une banque étrangère au Canada qui n'est pas occupé ni contrôlé par une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont le personnel est, directement ou indirectement, employé par la banque étrangère.

(*c*) that is associated with a foreign bank,

but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

"representative office" « *bureau de représentation* »

"representative office" means an office established to represent a foreign bank in Canada that is not occupied or controlled by an entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, and the personnel of which are employed directly or indirectly by the foreign bank.

« entité liée à une banque étrangère » "*entity...*"

« entité liée à une banque étrangère » Entité liée à une banque étrangère au sens du paragraphe (2).

« établissement affilié à une banque étrangère » "*non-bank affiliate of a foreign bank*"

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité non bancaire canadienne :

a) soit dans laquelle une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier,

b) soit qui est contrôlée par une entité dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

c) soit qui est liée à une banque étrangère.

En tout état de cause, il ne suffit pas qu'une filiale de la banque étrangère détienne un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX, dans l'entité canadienne pour que celle-ci soit un tel établissement.

When entity associated with foreign bank

(2) For the purposes of this Part, an entity is associated with a foreign bank if

(*a*) the foreign bank has a substantial investment in the entity,

(*b*) a person who has a substantial investment in the foreign bank controls the entity, or

(*c*) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and have a substantial investment in the foreign bank,

and an entity may be associated with more than one foreign bank.

Liens

(2) Pour l'application de la présente partie, une entité est liée à une banque étrangère quand :

a) soit celle-ci y détient un intérêt de groupe financier;

b) soit une personne qui détient un intérêt de groupe financier dans la banque contrôle l'entité;

c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque contrôleraient la première et détiendraient un intérêt de groupe financier dans la seconde si les deux étaient une seule et même personne.

L'entité peut avoir des liens avec plus d'une banque étrangère.

Deemed substantial investment

(3) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and sections 517 and 518, a foreign bank shall be deemed to have a substantial investment in a Canadian entity if

(*a*) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*b*) one or more entities associated with the foreign bank

would, if they were one person, have a substantial investment in the Canadian entity.

Présomption d'intérêt de groupe financier

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et des articles 517 et 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit une ou plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

Exemption from associated status

(4) The Minister may, by order, and subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate, exempt

(*a*) any entity from the status of being associated with a foreign bank, and

(*b*) any Canadian entity from being a "non-bank affiliate of a foreign bank"

for such purposes as may be set out in the order.

Absence de liens

(4) Sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, le ministre peut déclarer par arrêté, aux fins qu'il y indique, qu'une entité n'est pas liée à une banque étrangère ou qu'une entité canadienne n'est pas un établissement affilié à une banque étrangère.

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary any order made pursuant to subsection (4) and any such revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed to by them.

Annulation ou modification de la déclaration

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier la déclaration prévue au paragraphe (4); la mesure prend effet trois mois après la date de la prise de l'arrêté, sauf si le ministre et l'entité concernée conviennent d'une autre date.

Publication

(6) Where the Minister makes an order under subsection (4) or (5), the Minister shall cause a copy of that order to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté visé aux paragraphes (4) et (5).

General

Dispositions générales

Prohibitions

508. (1) Subject to section 521, a foreign bank shall not, in Canada, directly or indirectly,

(*a*) undertake any banking business;

(*b*) maintain a branch for any purpose, unless authorized to do so under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(*c*) subject to subsection (4), establish, maintain or acquire for use in Canada an automated banking machine, a remote service unit or a similar automated service, or accept data from such a machine, unit or service.

Interdiction

508. (1) Sous réserve de l'article 521, la banque étrangère ne peut au Canada, directement ou indirectement :

a) effectuer des opérations bancaires;

b) maintenir des succursales à quelque fin que ce soit, sauf autorisation en ce sens aux termes de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

c) sous réserve du paragraphe (4), établir, maintenir ou acheter pour utilisation au Canada des guichets automatiques, des terminaux d'un système décentralisé ou d'autres services automatiques semblables, ni recevoir des données qui en proviennent.

Activity carried out by agent

(2) Without limiting the generality of subsection (1), where any activity prohibited by that subsection is carried out by a nominee or agent of a foreign bank or by an entity that is controlled by a foreign bank, the foreign bank is deemed to have indirectly carried out the activity.

Activités des délégués ou mandataires

(2) La banque étrangère est notamment réputée avoir indirectement exercé les activités interdites par le paragraphe (1) si celles-ci ont été exercées par un de ses délégués ou mandataires ou par une entité qu'elle contrôle.

Accessing accounts

(3) Nothing in subsection (1) shall be construed as prohibiting a foreign bank from

Accès aux comptes

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère de con-

entering into any arrangement with one or more Canadian financial institutions whereby customers of the foreign bank who are

(*a*) natural persons, and

(*b*) non-residents within the meaning of subsection 397(1), or United States residents within the meaning of subsection 397(3),

may access in Canada their accounts located outside Canada through the use of automated banking machines located in Canada and operated by the Canadian financial institution or institutions.

clure, avec une ou plusieurs institutions financières canadiennes, une entente permettant à ceux de ses clients qui sont à la fois des personnes physiques et des non-résidents, au sens du paragraphe 397(1), ou des résidents américains, au sens du paragraphe 397(3), d'avoir accès à leurs comptes situés à l'étranger grâce à des guichets automatiques situés au Canada et exploités par cette ou ces institutions.

Quotes

(4) Nothing in paragraph (1)(*c*) shall be construed as prohibiting a foreign bank from establishing, maintaining or using a private telephone service or similar facility for the purpose of quoting to customers in Canada, or entering with customers in Canada into verbal agreements relating to, foreign exchange, deposit or loan rates if there is no accounting or information processing involved in the private telephone service or similar facility.

Service téléphonique privé

(4) L'alinéa (1)*c*) n'a pas pour effet d'interdire à la banque étrangère d'établir, de maintenir ou d'utiliser un service téléphonique privé ou une installation semblable pour proposer un prix à un client se trouvant au Canada ou pour conclure des ententes verbales avec des clients se trouvant au Canada concernant les taux du change, des dépôts ou des prêts, à condition que ces communications téléphoniques ne servent pas à la comptabilité ou au traitement de l'information.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations exempting the undertaking of such activities as the Governor in Council may specify from the prohibition set out in paragraph (1)(*a*).

Règlements

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exclure l'exercice des activités qu'il y précise du champ de l'interdiction visée à l'alinéa (1)*a*).

Permitted activities

509. Notwithstanding subsection 508(1), a foreign bank may

(*a*) with the approval of the Superintendent and

(i) subject to such terms and conditions as are attached to the approval, and

(ii) subject to and in accordance with such rules as are prescribed in relation to the operation of representative offices and the conduct of their personnel,

maintain representative offices in Canada that are registered with the Superintendent in the prescribed manner;

(*b*) in accordance with this Act, own shares in a foreign bank subsidiary; and

(*c*) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to the approval, locate its head office in Canada and, from

Activités autorisées

509. Par dérogation au paragraphe 508(1), la banque étrangère peut :

a) avec l'accord du surintendant, maintenir au Canada des bureaux de représentation réglementairement immatriculés au bureau de celui-ci, sous réserve :

(i) d'une part, des modalités dont l'accord est assorti,

(ii) d'autre part, des règles fixées par règlement en ce qui a trait au fonctionnement de tels bureaux et à la conduite de leur personnel;

b) conformément à la présente loi, détenir à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère;

c) avec l'agrément du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont il est assorti, établir son siège au Canada et, à partir de celui-ci, donner des instructions et prendre les autres mesures normalement

that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada.

nécessaires à la conduite de ses opérations bancaires à l'étranger.

Examination of representative offices

510. (1) The Superintendent shall, from time to time, make or cause to be made such examination and inquiry into the operation of any representative office of a foreign bank and the conduct of the personnel in that office as the Superintendent deems necessary for the purpose of ascertaining whether the office is being operated, and whether the personnel of the office are conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*).

510. (1) Le surintendant procède aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour vérifier si le fonctionnement des bureaux de représentation de la banque étrangère et la conduite de leur personnel satisfont aux règles visées à l'alinéa 509*a*).

Examen des bureaux de représentation

Powers of Superintendent

(2) For the purposes of subsection (1), the Superintendent, and any person acting under the direction of the Superintendent, has the same powers and obligations that the Superintendent has in relation to the examination of banks under this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le surintendant a les pouvoirs et obligations qui lui confère la présente loi en matière d'inspection de banques et toute personne agissant sous ses ordres se voit conférer les mêmes pouvoirs et obligations.

Pouvoirs du surintendant

Cancellation of registration

(3) Where, in the opinion of the Minister after consultation with the Superintendent, a representative office of a foreign bank is not being operated, or the personnel of that office are not conducting themselves, in accordance with the rules prescribed for the purposes of paragraph 509(*a*), the Minister may, by order, direct the Superintendent to cancel the registration of the representative office.

(3) Le ministre peut, par arrêté, s'il estime, après consultation du surintendant, que le fonctionnement d'un bureau de représentation de la banque étrangère ou la conduite de son personnel ne respecte pas les règles visées à l'alinéa 509*a*), enjoindre au surintendant d'annuler l'immatriculation du bureau.

Annulation de l'immatriculation

Investment Canada Act

511. For the purposes of the *Investment Canada Act*, the establishment by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Superintendent shall be deemed not to be the establishment of a new Canadian business.

511. Pour l'application de la *Loi sur Investissement Canada*, l'établissement au Canada par la banque étrangère d'un bureau de représentation immatriculé au bureau du surintendant ne constitue pas la création d'une nouvelle entreprise canadienne.

Loi sur Investissement Canada

Business conducted from head office in Canada

512. (1) Subject to subsections (2) and (3), where, pursuant to paragraph 509(*c*), the head office of a foreign bank is located in Canada, the foreign bank shall not conduct any business from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services and staff for that office.

512. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la banque étrangère qui a son siège au Canada conformément à l'alinéa 509*c*) ne peut exercer à partir de celui-ci aucune activité commerciale avec des personnes résidant au Canada ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf en vue d'obtenir des locaux, des fournitures, des services ou du personnel pour son siège.

Activité commerciale

Exception

(2) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph

(2) La même banque peut, quand elle détenait, avant l'établissement de son siège,

Exception

509(*c*) held, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, the foreign bank may repay those deposits and collect those loans through the head office in Canada.

des dépôts de personnes résidant au Canada ou de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou des prêts consentis à celles-ci, rembourser ces dépôts ou réclamer ces prêts par l'intermédiaire de son siège au Canada.

Idem

(3) Where a foreign bank with its head office in Canada pursuant to paragraph 509(*c*) owned, immediately prior to the establishment of that head office in Canada, shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to carry out from the head office in Canada such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada.

(3) La même banque peut, quand elle détenait à titre de propriétaire, avant l'établissement de son siège au Canada, des actions d'une filiale de banque étrangère, continuer à exercer à partir de celui-ci les activités qu'elle y exerçait auparavant à l'égard de cette filiale.

Idem

Guarantee of certain securities prohibited

513. (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

(*a*) issued by a person resident in Canada, and

(*b*) intended by the issuer thereof to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with such a guarantee or acceptance by a foreign bank.

513. (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada aux fins de leur vente ou négociation au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

Interdiction de garantie ou acceptation

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the guarantee or acceptance by a foreign bank of securities or bills of exchange that are

(*a*) issued by a foreign bank subsidiary or non-bank affiliate of the foreign bank; or

(*b*) issued by another person resident in Canada and guaranteed or accepted by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie de titres ou à l'acceptation de lettres de change émis, selon le cas :

a) par une filiale de banque étrangère ou un établissement affilié à une banque étrangère;

b) par une autre personne résidant au Canada, d'une part, et garantis ou acceptés par une filiale de la banque étrangère, d'autre part.

Non-application

Prohibitions: non-bank affiliates

514. (1) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(*a*) engage in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or

(*b*) engage in the business of lending money at any particular time if, at that time, another non-bank affiliate of the for-

514. (1) Il est interdit à un établissement affilié à une banque étrangère de se livrer à des opérations de crédit si, en même temps, lui-même ou un autre établissement affilié à la banque étrangère, à un moment donné, reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Interdiction : établissements affiliés à une banque étrangère

eign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Idem

(2) Subject to subsection (4), a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(*a*) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

(*b*) issue debentures, bonds or other securities evidencing any borrowing of money by way of loan, deposit or otherwise

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of the debentures, bonds or other securities that the repayment of the money so borrowed or received, or the payment of any interest thereon, is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), dans le cas où lui-même ou une personne agissant en son nom fait valoir dans un document relatif aux opérations mentionnées aux alinéas *a*) et *b*) que la banque étrangère ou une entité ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts afférents, il est interdit à l'établissement affilié qui exerce une partie de son activité dans le secteur bancaire :

a) d'emprunter de l'argent au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon,

b) d'émettre des débentures, obligations ou autres titres attestant un tel emprunt.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank that was a non-bank affiliate of a foreign bank on November 30, 1990 and to which subsection 303(5) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, did not apply on that date.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui était un tel établissement le 30 novembre 1990 et auquel le paragraphe 303(5) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), ne s'appliquait pas à cette date.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply with respect to a non-bank affiliate of a foreign bank where the consent in writing of the Minister is obtained.

Idem

(4) L'interdiction énoncée au paragraphe (2) ne s'applique pas à l'établissement affilié à une banque étrangère qui a obtenu une dérogation écrite du ministre à cet égard.

Consent

(5) The consent of the Minister pursuant to subsection (4) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems necessary and may be revoked by the Minister on 30 days notice in writing to the non-bank affiliate of the foreign bank.

Consentement

(5) Le ministre peut assortir la dérogation des modalités qu'il estime nécessaires; il peut l'annuler sur préavis écrit de trente jours à l'établissement.

Publication

(6) Where the Minister grants a consent for the purposes of subsection (4) or revokes such a consent under subsection (5), the Minister shall cause a notice of that consent or revocation to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la dérogation et, le cas échéant, de son annulation.

Orders relating to representations by non-bank affiliates

515. Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by the non-bank affiliate, or the

Ordonnances

515. Dans le cas où l'établissement affilié à une banque étrangère ou une personne agissant en son nom a fait valoir que le remboursement des fonds empruntés ou

payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any entity associated with the foreign bank and the consent in writing of the Minister has not been obtained pursuant to subsection 514(4), a court may, on application on behalf of the Minister,

(*a*) by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making such representations; and

(*b*) make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiration of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing that it was subject to being rendered nugatory under this Act.

reçus et des intérêts afférents est garanti, même indirectement, par la banque étrangère ou une entité liée à celle-ci, et que la dérogation visée au paragraphe 514(4) n'a pas été obtenue, le tribunal, saisi par le ministre, peut, par ordonnance :

a) leur enjoindre de s'abstenir de telles prétentions;

b) prendre les mesures qu'il estime nécessaires dans les circonstances afin de rendre inopérant le contrat — d'emprunt ou d'émission de débentures, obligations ou autres titres attestant l'emprunt — conclu à la suite de telles prétentions, et ce à l'expiration du délai nécessaire, selon lui, pour éviter ou réduire, dans la mesure la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat sans savoir qu'il pouvait être frappé de nullité aux termes de la présente loi.

Statements and returns of non-bank affiliates

516. Unless the Superintendent has exempted it from the requirements of this section, a non-bank affiliate of a foreign bank shall, not later than six months after the end of its financial year, provide the Superintendent with

(*a*) a copy of its financial statements for the preceding financial year; and

(*b*) such other information returns as may be prescribed for the purposes of this section.

États et documents d'impression

516. Sauf s'il en est dispensé par le surintendant, l'établissement affilié à une banque étrangère transmet à celui-ci, dans les six mois qui suivent la fin de l'exercice :

a) les états financiers correspondants;

b) les autres documents d'information prévus par règlement pour l'application du présent article.

Prohibition against issue and registration of shares

517. (1) Where a Canadian entity, other than a foreign bank subsidiary, is engaged in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, the Canadian entity shall refuse to issue or register in its securities register a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, if the foreign bank would thereby acquire or increase a substantial investment in the Canadian entity.

Transfert d'actions

517. (1) Toute entité canadienne — autre qu'une filiale de banque étrangère — qui effectue des opérations de crédit, tout en recevant des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre des actions ou titres de participation ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières au profit d'une banque étrangère ou d'une entité qui a des liens avec celle-ci si l'émission ou le transfert permet à la banque en question d'acquérir ou d'augmenter un

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a Canadian entity that issues or registers a transfer of any of its shares or ownership interests to a foreign bank subsidiary or any entity controlled by a foreign bank subsidiary if the foreign bank subsidiary would thereby acquire or increase a substantial investment as permitted by Part IX.

Ownership of shares or ownership interests in Canadian entities

518. (1) Where

(*a*) a foreign bank,

(*b*) a foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or

(*c*) one or more entities associated with a foreign bank

own shares in a foreign bank subsidiary, the foreign bank and any entity associated with the foreign bank shall not acquire or hold a substantial investment in any bank, other than the foreign bank subsidiary, or in any Canadian entity.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply with respect to shares of or ownership interests in a Canadian entity if

(*a*) the principal activity in Canada of the Canadian entity does not consist of

(i) providing any services that a bank is permitted by this Act to provide in Canada,

(ii) providing fiduciary services,

(iii) performing the functions of an investment dealer, stock broker, investment counsellor or portfolio manager,

(iv) the business of insurance, including the function of an insurance agent or broker, or

(v) any combination of activities described in subparagraphs (i) to (iv); and

(*b*) the shares or ownership interests were

intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où une filiale de banque étrangère ou une entité contrôlée par une telle filiale acquerrait ou augmenterait, du fait de l'émission ou du transfert d'actions, un intérêt de groupe financier conformément à la partie IX.

Propriété d'actions ou de titres de participation dans des entités canadiennes

518. (1) Dans le cas où soit une banque étrangère, soit une banque étrangère et une ou plusieurs entités qui ont des liens avec elle, soit encore une ou plusieurs de ces entités détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité qui a des liens avec elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une autre banque que la filiale en question ou dans quelque entité canadienne que ce soit.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce, conformément à la partie IX.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas non plus aux actions ou titres de participation d'une entité canadienne si :

a) d'une part, l'activité principale de celle-ci au Canada ne consiste pas :

(i) soit à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada,

(ii) soit à fournir des services de fiducie,

(iii) soit à exercer les fonctions d'agent de change, de courtier en valeurs, de conseiller en placement ou de portefeuilliste;

(iv) soit à effectuer des opérations d'assurance, notamment en exerçant les fonctions d'agent ou de courtier d'assurance,

(v) soit à exercer plusieurs des activités visées aux sous-alinéas (i) à (iv);

(i) held at the time the application for incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary was made, and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) acquired subsequent to the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary, and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the shares or ownership interests to be held.

b) d'autre part, les actions ou titres de participation en question :

(i) soit étaient détenus au moment où la demande de constitution en personne morale ou d'acquisition de la filiale a été présentée et que la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) soit ont été acquis après la constitution en personne morale ou l'acquisition de la filiale, et que le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser leur détention.

Terms and conditions

(4) An order of the Minister made for the purposes of paragraph (3)(*b*) may be subject to such terms and conditions as the Minister deems appropriate.

Modalités

(4) Le ministre peut assortir l'arrêté visé à l'alinéa (3)*b*) des modalités qu'il estime indiquées.

Revocation or variation of order

(5) The Minister may, by further order, revoke or vary an order made for the purposes of paragraph (3)(*b*) and where the Minister does so, the revocation or variation shall come into effect three months after the date the further order is made, unless the Minister and the entity to which the order relates agree that the revocation or variation shall take effect at some other time agreed on by them.

Annulation ou modification des arrêtés

(5) Le ministre peut, toujours par arrêté, annuler ou modifier l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)*b*); le cas échéant, l'annulation ou la modification prend effet trois mois après la date du second arrêté, sauf si l'entité et le ministre conviennent d'une autre date.

Publication

(6) Where the Minister makes an order for the purposes of paragraph (3)(b) or makes an order under subsection (5), the Minister shall cause a copy of the order to be published in the *Canada Gazette*.

Publication

(6) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* le texte de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa (3)*b*) ou du paragraphe (5).

Permission to hold shares

519. (1) Notwithstanding subsection 518(1), where, by reason of an amalgamation of two or more foreign banks or the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of those foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection 518(1) applies to that foreign bank.

Autorisation de détenir des actions

519. (1) Par dérogation au paragraphe 518(1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères, soit de l'acquisition d'une ou de plusieurs autres banques étrangères, devient propriétaire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère peut continuer à les détenir pendant une période n'excédant pas deux ans sans que le paragraphe 518(1) s'applique.

Idem

(2) Where a foreign bank acquires shares or ownership interests in a Canadian entity through a realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank, those shares or ownership interests shall, for

Idem

(2) Les actions ou titres de participation d'une entité canadienne acquis par une banque étrangère au moyen de la réalisation d'une garantie afférente à un prêt, à une avance ou à une autre créance sont réputés, pour l'application du paragraphe 518(1), ne

the purposes of subsection 518(1), be deemed not to have been acquired by the foreign bank and not to be owned by it for a period of two years from the day they are so acquired and for such additional period or periods as the Minister may, by order, specify.

pas avoir été acquis par la banque ni être détenus par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté.

Divestiture

520. Where a foreign bank or an entity associated with a foreign bank contravenes subsection 518(1) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(*b*), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order, direct the foreign bank to divest itself of the foreign bank subsidiary.

Aliénation

520. Dans le cas où la banque étrangère ou l'entité qui a des liens avec elle enfreint le paragraphe 518(1) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)*b*), le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, ordonner, par arrêté, à la banque de se départir de sa filiale.

Consent

521. (1) Unless the consent of the Governor in Council, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

(*a*) establish a new Canadian business, within the meaning of the *Investment Canada Act*, of which the principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (iv);

(*b*) acquire or hold shares of or ownership interests in a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v) in such number

(i) as to cause the Canadian entity to become a non-bank affiliate of the foreign bank, or

(ii) where the Canadian entity is already a non-bank affiliate of the foreign bank, as to cause the percentage of the

(A) outstanding shares of any class or series of shares of, or

(B) ownership interests in

the Canadian entity held by the foreign bank after the acquisition to be greater than the percentage held before the acquisition; or

(*c*) acquire or hold all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v).

Consentement

521. (1) La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du gouverneur en conseil donné par décret :

a) créer une nouvelle entreprise canadienne au sens de la *Loi sur Investissement Canada* dont l'activité principale est l'une des activités prévues aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (iv);

b) acquérir ou détenir un nombre d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v) tel que l'entité devient un établissement affilié à une banque étrangère ou, dans le cas où elle l'est déjà, que le pourcentage, soit de ses actions en circulation d'une catégorie ou série, soit de ses titres de participation détenus par la banque étrangère après l'acquisition est supérieur au pourcentage antérieur;

c) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées par les sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank has a substantial investment in a Canadian entity by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank has, as permitted by Part IX, a substantial investment in the Canadian entity.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne que parce qu'une de ses filiales en détient un, et ce conformément à la partie IX.

Non-application of *Investment Canada Act*

522. The provisions of this Act apply in lieu of the provisions of the *Investment Canada Act* in respect of

(*a*) the acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary;

(*b*) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary;

(*c*) the acquisition of control of an entity by a foreign bank, or the establishment, directly or indirectly, of a new Canadian business by a foreign bank, all within the meaning of that Act, whose principal activity in Canada consists of any activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v); and

(*d*) the acquisition or holding of all or substantially all of the assets of a Canadian entity whose principal activity in Canada consists of any of the activities referred to in subparagraphs 518(3)(*a*)(i) to (v).

Non-application de la *Loi sur Investissement Canada*

522. Les dispositions de la présente loi sont substituées à celles de la *Loi sur Investissement Canada* pour régir :

a) la prise du contrôle, au sens de cette loi, d'une banque ou d'une filiale de banque étrangère;

b) la création d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, si celle-ci est une banque ou une filiale de banque étrangère;

c) la prise du contrôle d'une entité par une banque étrangère ou la création, directe ou indirecte, d'une nouvelle entreprise canadienne par une banque étrangère, au sens de cette loi, ayant pour activité principale au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v);

d) l'acquisition ou la détention de la totalité ou quasi-totalité de l'actif d'une entité canadienne ayant pour principale activité au Canada l'une de celles visées aux sous-alinéas 518(3)*a*)(i) à (v).

PART XIII

REGULATION OF BANKS

Supervision

Returns

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES BANQUES

Surveillance

Relevés

Required information

523. (1) A bank shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Demande de renseignements

523. (1) La banque fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Idem

(2) A bank shall furnish the Bank of Canada with such information, at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

Idem

(2) La banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; toutefois la banque ne peut être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

Report of unclaimed deposits

524. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all deposits made with the bank in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

Relevé des dépôts non réclamés

524. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le déposant au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(*a*) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(*b*) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later,

until the date of the return under that subsection.

Calcul de la période

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé ou reconnu un état de compte.

Content of return

(3) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

(*a*) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(*b*) the recorded address of each such depositor;

(*c*) the outstanding amount of each deposit; and

(*d*) the branch of the bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date thereof.

Teneur du relevé

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) l'adresse enregistrée de chacun d'eux;

c) le solde de chacun des dépôts;

d) la succursale de la banque dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (3) from the return required by subsection (1).

Solde inférieur à cent dollars

(4) La banque n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Return on unclaimed bills of exchange

525. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in such form as the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a

Relevé des effets non réclamés

525. (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne,

dividend on the capital of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Content of return

(2) A return made under subsection (1) shall show, in so far as is known to the bank,

(*a*) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

(*b*) the recorded address of each such person;

(*c*) the name of the payee of each instrument;

(*d*) the amount and date of each instrument;

(*e*) the name of the place where each instrument was payable; and

(*f*) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Teneur du relevé

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque en a connaissance :

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

b) l'adresse enregistrée de chacune de ces personnes;

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable;

f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Amounts under one hundred dollars

(3) Where the amount of an instrument in respect of which subsection (1) applies is less than one hundred dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from the return required by subsection (1).

Effet de moins de cent dollars

(3) La banque n'est toutefois plus tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Money orders

(4) A bank may omit from a return required by subsection (1) the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

Mandat-poste

(4) La banque peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Total to be reported

526. Where a bank, pursuant to subsection 524(4) or 525(3) or (4), omits from a return required by subsection 524(1) or 525(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

Mention obligatoire de la valeur globale

526. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 524(1) ou 525(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Names of directors and auditors

527. (1) A bank shall, within thirty days after each annual meeting of the bank, provide the Superintendent with a return showing

Relevé des noms des administrateurs

527. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la banque fournit au surintendant un relevé indiquant :

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the affiliation, within the meaning of section 162, with the bank of each director referred to in paragraph (*a*);

(*e*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the bank or any affiliate of the bank, and the positions they occupy;

(*f*) the name of each committee of the bank on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*g*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*h*) the name, address and date of appointment of the auditor or auditors of the bank.

a) les noms, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 162, de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la banque ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la banque dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

h) les nom, adresse et date de nomination du ou des vérificateurs de la banque.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or an auditor of a bank shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*) or (*d*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the office of auditor of the bank occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the bank occurs or is filled,

the bank shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou un vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)*c*) ou *d*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la banque fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

528. A bank shall send to the Superintendent

(*a*) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the bank that are continued in effect by sections 190 and 191; and

Exemplaire des règlements administratifs

528. La banque transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administra-

(*b*) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

tifs qui demeurent applicables en vertu des articles 190 et 191;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of banks

529. The Superintendent shall, in respect of each bank for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the bank,

(*b*) the information referred to in paragraphs 527(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 527, and

(*c*) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 528,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Registre des banques

529. Pour toute banque à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la banque;

b) les renseignements visés aux alinéas 527(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 527;

c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 528.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Production of information and documents

530. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a bank or any entity that is affiliated with a bank to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition.

Fourniture de renseignements

530. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la banque est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a bank or is affiliated with a bank where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une banque ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsa-

appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

ble de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

531. (1) Subject to section 532, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

531. (1) Sous réserve de l'article 532, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières, dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

532. The Superintendent shall cause to be published

(*a*) in the *Canada Gazette*, the information contained in each of the returns made under sections 524 and 525 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return; and

(*b*) at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 531(1), may determine, such other information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

532. Le surintendant doit faire publier :

a) dans la *Gazette du Canada*, les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 524 et 525, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu prévue par la présente loi pour leur production;

b) selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 531(1), tout autre renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Banks

Enquête sur les banques

Examination of banks

533. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each bank as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen des banques

533. (1) Afin de s'assurer si la banque s'est conformée à la présente loi ou si elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque et dont il fait rapport au ministre.

Access to records of bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by a bank; and

(*b*) may require the directors, officers and the auditor or auditors of a bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the bank or any entity in which the bank has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants ou du ou des vérificateurs qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

534. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

534. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Réparation

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to bank

535. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a bank, or a person with respect to a bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the bank, the Superintendent may direct the bank or person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

Décisions du surintendant

535. (1) S'il est d'avis qu'une banque ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de la banque, de commettre un acte ou d'adopter une attitude, contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a bank or person under subsection (1) unless the bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Idem

(4) Subject to section 536, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) Sous réserve de l'article 536, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Idem

Appeal to Minister

536. (1) Any bank or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 535(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 535(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

536. (1) La banque ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 535(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non suspensif

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the bank or person with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la banque ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Appeal to court

(4) Any bank or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.

Appel

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 558.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Exécution de la décision

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Court enforcement

537. (1) Where a bank or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 535(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the bank or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Exécution judiciaire

537. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 535(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

Appel

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets

538. (1) Where

(*a*) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,

(*b*) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the

Prise de contrôle de l'actif

538. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une banque et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la banque de présenter des observations conformément au paragraphe 539(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte;

b) la banque a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses

circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or

(*c*) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the bank and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the bank to make representations pursuant to subsection 539(2).

dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de la banque.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the bank.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une banque en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of a bank referred to in that subsection,

(*a*) the bank shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the bank shall have access to any cash or securities held by the bank unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la banque n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la banque, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Report to Minister

539. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(*a*) pursuant to subsection 538(1), the Superintendent has taken control of the assets of a bank, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control;

(*b*) the Superintendent is of the opinion that

Rapport au ministre

539. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la banque visé au paragraphe 538(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la banque ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants,

(i) a bank, or a person who is a shareholder, a director or an officer, employee or agent of the bank, has failed to comply with a direction issued to the bank or to the person under subsection 535(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a bank is not satisfactorily accounted for,

(iii) a bank has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of a bank are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the bank, or

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of a bank; or

(*c*) a report has been sent to the chief executive officer or chairman of the board of directors of a bank pursuant to section 30 of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 535(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la banque n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 538(1)*b*) s'applique,

(iv) que l'alinéa 538(1)*c*) s'applique;

c) un rapport a été envoyé au premier dirigeant ou au président du conseil d'administration de la banque conformément à l'article 30 de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a bank or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(*a*) fix a time within which the bank or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(*b*)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(v) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach described in the report referred to in paragraph (1)(*c*); or

(*b*) direct the Superintendent to take control of the bank.

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Lorsque, après étude de la question et que la banque ou la personne en cause ait eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)*b*)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières ou corriger l'irrégularité signalée dans le rapport visé à l'alinéa (1)*c*);

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la banque.

Subsequent action

(3) On the failure of a bank or a person to

(*a*) correct the non-compliance,

(*b*) produce satisfactory accounts,

(*c*) make good the deficiency of assets,

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(*e*) begin to follow standards of sound business and financial practice or remedy the breach

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(*a*) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the bank.

Mesures subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la banque lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)*a*) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

Appeal

540. (1) Any bank to which a direction under paragraph 539(2)(*b*) or subsection 539(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 558.

Appel

540. (1) La banque visée par les mesures prévues à l'alinéa 539(2)*b*) ou au paragraphe 539(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformémentà l'article 558.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 539(2)(*b*) or subsection 539(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Caractère non suspensif

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 538(2)*b*) ou au paragraphe 539(3).

Appointment of appraisers

541. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a bank and its ability to meet its obligations and guarantees.

Nomination d'évaluateurs

541. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la banque et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Powers of directors and officers suspended

542. (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

Suspension des pouvoirs et fonctions

542. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de la banque en vertu des paragraphes 539(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage bank

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la banque dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 539(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Application to court

543. Within any period during which the Superintendent has control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Demande au tribunal

543. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la banque, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Relinquishing control

544. At any time that the Minister believes that a bank of which the Superintendent has control pursuant to subsection 539(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the bank to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the bank.

Abandon du contrôle

544. S'il estime que la banque en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Advisory committee

545. The Superintendent may, from among the banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 539(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

Comité consultatif

545. Le surintendant peut, parmi les banques qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 539(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Expenses payable by bank

546. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a bank pursuant to section 544, the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Frais à la charge de la banque

546. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 544, peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que la banque est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) cons-

bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

titue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priority of claim in liquidation

547. In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 539(2) or (3) and assessed against and paid by other banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

547. En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 546(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

Application of assessment

548. Any amount recovered pursuant to section 546 or 547 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

548. Les montants recouvrés conformément aux articles 546 ou 547 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors and shareholders

549. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of a bank to be sent to a shareholder or director of a bank may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the bank or its transfer agent; and

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 527.

549. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la banque exigent l'envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 527.

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

Presumption from return

550. A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 527 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

550. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la banque qui y est mentionnée.

Présomption

Presumption of receipt

551. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 549 to a

551. (1) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou docu-

Idem

shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

ments obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 549 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la banque n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on a bank

552. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank may be sent by registered mail to the head office of the bank and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une banque

552. (1) Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une banque en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of bank

553. (1) A certificate issued on behalf of a bank stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a contract to which the bank is a party, may be signed by a director or an officer of the bank.

Certificat

553. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une banque et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la banque est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from a securities register of a bank, or

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a bank

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

554. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a bank is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

554. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la banque établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Verification of documents or fact

555. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

555. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

556. An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

556. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

557. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

557. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court — Trial Division

558. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any decision of the Minister made under section 54, subsection 278(2) or section 536; and

(*b*) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 44(1) or 402(1), paragraph 539(2)(*b*) or subsection 539(3).

Cour fédérale — Section de première instance

558. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 54, du paragraphe 278(2) ou de l'article 536;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 44(1) ou 402(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 539(2)*b*) ou au paragraphe 539(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

Pouvoirs

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the bank or person making the appeal, provide the bank or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à la banque ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Règlements

Power to make regulations

559. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a bank;

(*e*) respecting the retention, in Canada, of assets of a bank;

(*f*) respecting the value of assets of a bank to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of a bank, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a bank;

(*h*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 70 and 74;

(*i*) respecting information, in addition to the information required by section 529, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Règlements

559. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la banque;

e) régir la retention, au Canada, de l'actif de la banque;

f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la banque y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 70 et 74;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 529, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Delegation

560. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

Délégation

560. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XV

SANCTIONS

PARTIE XV

PEINES

Offence

561. Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

561. Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

562. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Préférence donnée à un créancier

562. Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

563. Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 533(2)(*b*) is guilty of an offence.

Défaut de fournir des renseignements

563. Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 533(2)*b*).

Use of name

564. (1) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a bank in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

Utilisation du nom

564. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une banque dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Unauthorized use of title "bank", etc.

(2) Subject to subsections (3) and (4), every entity that acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being author-

Utilisation non autorisée du titre « banque » etc.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commettent une infraction toute entité qui acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un de ces mots, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue que ce soit le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires », seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens

ized to do so by this Act or any other Act of Parliament, is guilty of an offence.

Permitted use

(3) No person commits an offence who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(*a*) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(*b*) in a description of the corporate relationship of a financial institution controlled by a bank to that bank;

(*c*) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada;

(*d*) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada;

(*e*) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign bank that controls the bank; or

(*f*) in the identification of a body corporate that was a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of subsection 303(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, at any time before June 1, 1981.

Idem

(4) No subsidiary of a bank commits an offence by reason only that it uses the name of the bank of which it is a subsidiary in its corporate name or a name under which it carries on business or by reason only that it uses any identifying mark, logogram or insignia of that bank in carrying on its business.

Deemed use of "bank", etc.

(5) For the purposes of this section,

(*a*) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(*b*) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially similar to any such name

équivalent à l'un de ces mots, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisées par la présente loi ou par une autre loi fédérale.

Idem

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant une institution financière à la banque qui la contrôle;

c) dans une annonce publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom et concernant ses installations situées à l'étranger;

d) pour signaler des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère;

e) pour décrire les rapports unissant une banque à une banque étrangère qui contrôle la banque;

f) pour signaler une personne morale qui, à quelque moment avant le 1er juin 1981, était un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens du paragraphe 303(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985).

Idem

(4) Ne constitue pas une infraction l'utilisation par la filiale d'une banque de la dénomination de la banque dont elle est la filiale dans sa dénomination sociale ou dans la dénomination sous laquelle elle exerce ses activités, ni l'utilisation, dans l'exercice de ses activités, d'une marque d'identification, d'un signe graphique ou d'un symbole de cette banque.

Termes équivalents

(5) Pour l'application du présent article :

a) la déclaration indiquant qu'une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

d'une banque étrangère ou d'une dénomination essentiellement identique,

constituent une utilisation du terme « banque », « banquier » ou « opérations bancaires ».

Making false statements

565. (1) Every person who wilfully makes any false statement

(*a*) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(*b*) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426,

is guilty of an offence.

Fausses déclarations

565. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement donné à une banque conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 426.

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(*a*) wilfully alienates or parts with any such property, or

(*b*) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an offence.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 426, et ayant connaissance de l'existence du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque la réclame, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

Non-compliance with requirements for sale

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(*a*) any warehouse receipt or bill of lading, or

(*b*) any security on property given to a bank under section 426,

and is not paid, the bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

Défaut de se conformer aux conditions de vente

(3) En cas de non-acquittement envers la banque d'une dette ou d'une obligation garantie par :

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) une garantie sur des biens, donnée aux termes de l'article 426,

la banque commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(4) Commet une infraction toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre docu-

giving or purporting to give to the bank security on property under section 426, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(*a*) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

(*b*) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 426 would be given to the bank; or

(*c*) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

ment signé et remis à la banque conférant à celle-ci ou visant à lui conférer une garantie prévue à l'article 426, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissement ou une garantie prévue à l'article 426 seraient donnés à la banque;

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi fédérale.

Definitions

(5) For the purposes of this section, the expressions "warehouse receipt" and "bill of lading" have the meaning assigned to those expressions by section 425.

Définitions

(5) Pour l'application du présent article, les expressions « récépissé d'entrepôt » et « connaissement » s'entendent au sens de l'article 425.

Punishment

566. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 561 to 565 is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

Infractions générales à la loi

566. (1) L'auteur de l'une des infractions définies aux articles 561 à 565 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

Ordonnance visant au respect de la loi

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may

Amende supplémentaire

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Liability of officers, directors, etc.

567. Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

567. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Effect of offence on contracts

568. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

568. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Restraining or compliance order

569. If a bank or any director, officer, employee or agent of a bank does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the bank or any by-law of the bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the bank may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the bank or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the bank or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

569. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

570. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

570. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

571. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

571. Toutes les amendes payables sous la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XVI

GENERAL

Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to

Transitional

572. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (*b*) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

Transitional

573. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 29(1) of this Act and section 1 of that Act, subsection 29(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Canadian and British Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

PARTIE XVI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4

Disposition transitoire

572. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *b*) de la définition de « institution financière » à l'article 2 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

Disposition transitoire

573. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la présente loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lettres patentes de certaines personnes morales

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la

base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Transitional

574. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 39 thereof, the following heading and section:

Disposition transitoire

574. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie III de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 39, de ce qui suit :

Discontinuance

Cessation

This Act ceases to apply

39.1 Where subsection 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the certificate of continuance issued under the *Trust and Loan Companies Act*, this Act shall cease to apply to the bank and that Act shall apply to the company so continued under that Act.

Cessation

39.1 Dans le cas où les paragraphes 376.1(1) ou (2) ou l'article 403.1 s'appliquent à une banque à la date précisée dans le certificat de prorogation délivré sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque et cette autre loi s'applique à la société prorogée sous son régime.

Transitional

575. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 96(1) of this Act and section 1 of that Act, subparagraph 96(1)(*a*)(ii) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

575. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 96(1) de la présente loi, le sous-alinéa 96(1)*a*)(ii) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

Transitional

576. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, paragraph 230(1)(*h*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

576. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, l'alinéa 230(1)*h*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*h*) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank shall be deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

Transitional

577. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of section 300 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 300(*a*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

577. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 300 de la présente loi, l'alinéa 300*a*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

a) soit une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

Transitional

578. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the coming into force of Part III of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 376 thereof, the following section:

Disposition transitoire

578. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie III de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 376, de ce qui suit :

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act*

376.1 (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank, except as permitted by section 374 or 375, the bank may apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.

Prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

376.1 (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque peut demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Idem

(2) Where

(*a*) on or after the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a Canadian financial institution that is the holding body corporate of the bank ceases to be an eligible financial institution, or

(*b*) there has been a breach of any term or condition set out in an agreement referred

Idem

(2) La banque figurant à l'annexe II, après avoir reçu un avis raisonnable du ministre, doit demander sa prorogation comme société en vertu de l'article 31 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* lorsque, dix ans après la date de sa constitution :

a) soit l'institution financière canadienne qui en est la société mère cesse d'être une institution financière admissible;

to in section 375 entered into between the Minister and the eligible foreign institution that is the holding body corporate of the bank,

the bank, after having been given reasonable notice by the Minister, shall apply to be continued as a company under section 31 of the *Trust and Loan Companies Act*.

b) soit il y a eu violation des modalités ou conditions de l'entente conclue aux termes de l'article 375 entre le ministre et l'institution étrangère admissible qui est la société mère de la banque.

Extension

(3) On application therefor by a bank to which subsection (2) applies, the Minister may, by order, grant to the bank a period not exceeding two years to allow the holding body corporate of the bank to do all things necessary so that subsection (2) does not apply to the bank.

Prolongation

(3) Sur demande de la banque visée au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, accorder à cette dernière un délai supplémentaire de deux ans pour permettre à sa société mère de prendre les mesures nécessaires afin de se soustraire à l'application de ce paragraphe.

Idem

(4) The Minister shall not make an order pursuant to subsection (3) unless it is in the best interest of the financial system in Canada to do so.

Idem

(4) Le ministre ne peut prendre l'arrêté visé au paragraphe (3) que si le meilleur intérêt du système financier canadien l'exige.

Transitional

579. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the coming into force of Part VII of that Act, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 402 thereof, the following section:

Disposition transitoire

579. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de la partie VII de ce projet de loi, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 402, de ce qui suit :

Permission to become company

402.1 Where subsection 402(1) applies, the Minister may, on application therefor by the bank, permit the bank to apply to be continued as a company under the *Trust and Loan Companies Act* instead of, or in addition to, issuing an order under that subsection.

Autorisation

402.1 Dans le cas où le paragraphe 402(1) s'applique, le ministre peut, à la demande de la banque en cause, autoriser celle-ci à demander sa prorogation comme société sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* au lieu ou en plus de prendre l'arrêté prévu à ce paragraphe.

Transitional

580. If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then on the day that Act comes into force

(*a*) all that portion of subsection 558(1) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

580. Si la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale*, la *Loi sur la responsabilité de l'État*, la *Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990) entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) le paragraphe 558(1) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appeal to Federal Court

558. (1) An appeal lies to the Federal Court

Appel

558. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

(*b*) all that portion of subsection 558(2) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1)

(*b*) le passage du paragraphe 558(2) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Related and Consequential Amendments

Modifications connexes et corrélatives

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

L.R., ch. B-2

Loi sur la Banque du Canada

581. Section 19 of the *Bank of Canada Act* is repealed.

581. L'article 19 de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé.

582. Section 22 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

582. L'article 22 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription of unpaid claims

22. (1) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a federal financial institution has made a payment to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution, if the amount paid to the Bank was less than one hundred dollars, and

(*a*) in the case of a debt, the aggregate of

(i) the period immediately preceding the payment to the Bank during which no transaction took place on the books of the federal financial institution, and no statement of account was requested of or acknowledged to that federal financial institution by the former creditor, and

(ii) the period that has elapsed since the payment of the amount thereof to the Bank,

is not less than twenty years;

(*b*) in the case of an instrument, no payment has been made in respect thereof for a period of twenty years from the day it was issued or accepted; or

(*c*) in the case of a claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution, a period of

Prescription

22. (1) Les actions visant soit des dettes ou effets impayés pour lesquels un versement a été effectué à la Banque par une institution financière fédérale en application de la loi pertinente, soit le montant non distribué de la liquidation d'une banque et versé à la Banque par le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, se prescrivent par vingt ans si le montant versé à la Banque était inférieur à cent dollars. Pour la détermination de cette période, sont pris en compte :

a) s'il s'agit d'une dette :

(i) la période, antérieure au versement effectué à la Banque, durant laquelle aucune opération n'a été inscrite dans les livres de l'institution en question et aucun état de compte n'a été demandé par le créancier ni n'a fait l'objet d'un accusé de réception de sa part,

(ii) la période qui s'est écoulée depuis le paiement du montant de la dette à la Banque;

b) s'il s'agit d'un effet, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de l'émission ou de l'acceptation, pourvu qu'aucun paiement n'ait été fait à son égard pendant cette période;

c) s'il s'agit du montant versé par le liquidateur, comme point de départ de la période de vingt ans, la date de la dernière opération inscrite aux livres de la banque en question, ou si celle-ci lui est postérieure, la date où le créancier a pour la

twenty years has elapsed since the last transaction took place on the books of the federal financial institution or the last time a statement of account was requested of or acknowledged to the federal financial institution by the former creditor, whichever is the later.

dernière fois, soit demandé un état de compte, soit accusé réception de celui-ci.

No liability where claims paid

(2) The Bank is not liable in respect of

(*a*) any unpaid debt or any instrument in respect of which a federal financial institution has paid an amount to the Bank in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution, or

(*b*) any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a federal financial institution the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the relevant Act in respect of the federal financial institution,

where an amount equal to the amount so paid has been paid by the Bank to the creditor in accordance with the relevant Act in respect of the federal financial institution or to the Receiver General under subsection (3).

(2) La Banque ne peut être tenue pour responsable des dettes impayées ou des effets pour lesquels elle a reçu un versement de la part d'une institution financière fédérale, en application de la loi pertinente ni du montant non distribué de la liquidation d'une institution que lui a versé le liquidateur par l'intermédiaire du ministre aux termes de la loi pertinente, dans le cas où elle a remis au créancier, conformément à celle-ci, selon le cas, ou au receveur général en application du paragraphe (3), les sommes qui lui ont été ainsi versées.

Non-responsabilité

Amounts to be paid to Receiver General

(3) An amount equal to the amount paid to the Bank in respect of a debt, instrument or claim referred to in subsection (1) shall, within two months after the end of the calendar year in which the applicable twenty year period expired, be paid by the Bank without interest to the Receiver General and the Bank may destroy all records relating to the debt, instrument or claim.

(3) La Banque remet le montant d'une créance prescrite, sans intérêt, au receveur général, dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile au cours de laquelle a expiré la période de vingt ans et peut dès lors détruire tous documents relatifs à celle-ci.

Versement au receveur général

Amounts part of C.R.F.

(4) Any amount paid by the Bank to the Receiver General under subsection (3) shall form part of the Consolidated Revenue Fund.

(4) Les montants payés par la Banque au titre du paragraphe (3) sont versés au Trésor.

Trésor

Definitions

(5) For the purposes of this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies;

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêts*.

« institution financière fédérale » "*federal...*"

"relevant Act" « *loi pertinente* »

"relevant Act" in respect of a federal financial institution means

(*a*) in the case of a bank, the *Bank Act*,

(*b*) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act,

(*c*) in the case of a company to which the *Trust Companies Act* applies, that Act, and

(*d*) in the case of a company to which the *Loan Companies Act* applies, that Act.

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes : « loi pertinente » "*relevant Act*"

a) banques, la *Loi sur les banques*;

b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;

c) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, cette même loi;

d) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de prêt*, cette même loi.

Transitional

583. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, is assented to, then on the later of the coming into force of section 582 of this Act and section 1 of that Act, subsection 22(5) of the *Bank of Canada Act*, as enacted by section 582 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

583. Si, au cours de la trosième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 582 de la présente loi, le paragraphe 22(5) de la *Loi sur la Banque du Canada* édicté par l'article 582 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

Definitions

(5) For the purposes of this section,

"federal financial institution" « *institution financière fédérale* »

"federal financial institution" means a bank, a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

"relevant Act" « *loi pertinente* »

"relevant Act" in respect of a federal financial institution means

(*a*) in the case of a bank, the *Bank Act*,

(*b*) in the case of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act*, chapter B-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, that Act, and

(*c*) in the case of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, that Act.

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« institution financière fédérale » Banque, banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*. « institution financière fédérale » "*federal...*"

« loi pertinente » Loi qui régit chacune des institutions financières fédérales suivantes : « loi pertinente » "*relevant Act*"

a) banques, la *Loi sur les banques*;

b) banques régies par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, chapitre B-4 des Statuts révisés du Canada de 1970, cette même loi;

c) sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, cette même loi.

R.S., c. B-3

Bankruptcy Act

584. Subsection 31(2) of the *Bankruptcy Act* is repealed and the following substituted therefor:

Security under *Bank Act*

(2) For the purpose of giving security under section 427 of the *Bank Act*, the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.

L.R., ch. B-3

Loi sur la faillite

584. Le paragraphe 31(2) de la *Loi sur la faillite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garantie d'après la *Loi sur les banques*

(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

1987, ch. 3

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1990, c. 41, s. 12

585. All that portion of the definition "security interest" in subsection 102(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

1990, ch. 41, art. 12

585. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 102(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

1988, ch. 28

Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

586. All that portion of the definition "security interest" in subsection 105(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

586. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 105(1) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

R.S., c. 21 (4th Supp.), s. 3

587. All that portion of the definition "security interest" in subsection 84(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* following paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

and includes a security given under section 426 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;

L.R., ch. 21 (4e suppl.), art. 3

587. Le passage de la définition de « sûreté », au paragraphe 84(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, qui suit l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 426 de la *Loi sur les banques*.

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

588. Subsection 62(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Board may authorize agents to give security

62. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by that person, and to give security on that grain, in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

589. Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board may authorize shipping agents to give security

63. (1) Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of grain received by that person from the Board and to give security on that grain in accordance with the bank's usual requirements, and the bank may take security on that grain under the provisions of section 427 or 435 of the *Bank Act*, and that person shall be deemed to be the owner of that grain for all those purposes.

L.R., ch. C-24

Loi sur la Commission canadienne du blé

588. Le paragraphe 62(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation de la Commission

62. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut ou a conclu un contrat pour la manutention ou la réception de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qui leur sont livrés et qu'elles reçoivent et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

589. Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation de la Commission

63. (1) Malgré toute autre loi ou règle de droit, la Commission peut autoriser les personnes avec qui elle conclut un contrat pour l'expédition ou la vente de grains à emprunter à une banque sur la garantie des grains qu'elle a mis à leur disposition et qu'elles ont reçu d'elle et à grever ces grains d'une sûreté, conformément aux usages de la banque, celle-ci étant habilitée à prendre la garantie aux termes des articles 427 ou 435 de la *Loi sur les banques*. À ces fins, le contractant est réputé être le propriétaire des grains grevés.

R.S., c. C-34

Competition Act

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 30(5)

590. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

591. Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Agreements or arrangements of federal financial institutions

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an

L.R., ch. C-34

Loi sur la concurrence

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 30(5)

590. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre institutions financières fédérales.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 34

591. L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accords entre institutions financières fédérales

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui con-

agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

(*a*) the rate of interest on a deposit,

(*b*) the rate of interest or the charges on a loan,

(*c*) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,

(*d*) the amount or kind of a loan to a customer,

(*e*) the kind of service to be provided to a customer, or

(*f*) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

clut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

a) au taux d'intérêts sur un dépôt,

b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,

c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client,

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale, est coupable d'un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

(*a*) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(*b*) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(*c*) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

(*d*) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou arrangement :

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune de ces institutions, lorsque le client est au courant de l'accord, ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et

therewith, and the restriction of advertising;

(*e*) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*f*) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(*g*) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada;

(*h*) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved for the purposes of financial policy; or

(*i*) that is entered into only by financial institutions each of which is an affiliate of each of the others.

normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation;

i) conclu uniquement entre des institutions financières qui font toutes partie du même groupe.

Definition of "federal financial institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies.

Définition d'« institution financière fédérale »

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou par la *Loi sur les sociétés de prêt*.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

592. Paragraph 94(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

592. L'alinéa 94*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou à la *Loi sur les sociétés de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.

Transitional

593. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

Disposition transitoire

593. En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédéra-*

(*a*) on the later of the coming into force of section 591 of this Act and section 539 of that Act, subsection 49(3) of the *Competition Act*, as enacted by section 591 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

les et comportant des mesures connexes et corrélatives :

***a*) à la date d'entrée en vigueur de l'article 591 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 539 de ce projet de loi, le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 591 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Definition of "federal financial institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Définition d'« institution financière fédérale »

(3) Pour l'application du présent article et de l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(*b*) on the later of the coming into force of section 592 of this Act and section 540 of that Act, paragraph 94(*b*) of the *Competition Act*, as enacted by section 592 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

***b*) à la date d'entrée en vigueur de l'article 592 de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 540 de ce projet de loi, l'alinéa 94*b*) de la *Loi sur la concurrence*, édicté par l'article 592 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

b) d'une fusion visée à la *Loi sur les banques* ou à la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, que cette fusion soit réalisée ou proposée, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'elle est dans l'intérêt du système financier canadien.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

594. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

594. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

(*a*.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(*b*) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au Directeur en vertu de l'alinéa 94*b*) être dans l'intérêt du système financier canadien;

R.S., c. C-44

Canada Business Corporations Act

Loi sur les sociétés par actions

L.R., ch. C-44

595. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

595. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

(2) Paragraph 3(4)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(4)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) a bank;

a) des banques;

Transitional

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (2) of this section and subsection 542(2) of that Act, subsection 3(4) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(3) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4, intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 543(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitations on business that may be carried on

(4) No corporation shall carry on

(*a*) the business of a bank;

(*b*) the business of an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*; or

(*c*) the business of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Restrictions aux activités commerciales

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer :

a) à l'activité des banques;

b) au commerce de l'assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

596. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

596. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act*.

Prorogation (exportation)

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques*.

Transitional

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and subsection 546(1) of that Act, subsection 188(1) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 188(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure,

(1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 546(1) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

Prorogation (exportation)

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(3) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

Changement de régime

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

Transitional

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then on the later of the coming into force of subsection (3) of this section and subsection 555(2) of that Act, subsection 188(7) of the *Canada Business Corporations Act*, as enacted by subsection (3) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(4) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 188(7) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 555(2) de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act* or the *Trust and Loan Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

Changement de régime

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative, de la *Loi sur les banques* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et délivre un certificat de

changement de régime en conformité avec l'article 262.

597. Paragraph 268(6)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

597. L'alinéa 268(6)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) a bank,

a) des banques;

R.S., c. 25 (2nd Supp.)

Farm Debt Review Act

Loi sur l'examen de l'endettement agricole

L.R., ch. 25 (2e suppl.)

598. Paragraph (*c*) of the definition "secured creditor" in section 2 of the *Farm Debt Review Act* is repealed and the following substituted therefor:

598. L'alinéa *c*) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la *Loi sur l'examen de l'endettement agricole*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) any bank to whom security on the property of a farmer or any part thereof has been given under section 427 of the *Bank Act*.

c) de toute banque à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

R.S., c. F-6

Federal Business Development Bank Act

Loi sur la Banque fédérale de développement

L.R., ch. F-6

599. (1) Paragraph 25(1)(*b*) of the *Federal Business Development Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

599. (1) L'alinéa 25(1)*b*) de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 427 of the *Bank Act*.

b) prendre des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 427 de la *Loi sur les banques*.

(2) Subsections 25(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 25(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application of *Bank Act*

(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) and 435(2) and section 436 of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

Application de la *Loi sur les banques*

(2) Lorsque la Banque acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) et 435(2) et l'article 436 de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

Idem

(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), section 427 and subsections 428(1), (2), (7), (8), (9) and (12) of the *Bank Act* apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.

Idem

(3) Lorsque la Banque prend des sûretés sur des effets, denrées ou marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 427 et les paragraphes 428(1), (2), (7), (8), (9) et (12) de la *Loi sur les banques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'une banque.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

600. Paragraph 10(1)(*h*) of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) any transaction to which section 522 of the *Bank Act* applies;

Loi sur Investissement Canada

600. L'alinéa 10(1)*h*) de la *Loi sur Investissement Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) celles visées par l'article 522 de la *Loi sur les banques*;

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

601. (1) Section 22 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is renumbered as subsection 22(1).

(2) Paragraphs 22(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) furnished to the Superintendent pursuant to section 516 of the *Bank Act*, or

(*d*) obtained by the Superintendent as a result of an application to the Governor in Council for a consent referred to in subsection 521(1) of the *Bank Act*,

(3) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

601. (1) L'article 22 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* devient le paragraphe 22(1).

(2) Les alinéas 22(1)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) communiqués au surintendant aux termes de l'article 516 de la *Loi sur les banques*;

d) reçus par le surintendant à la suite d'une demande présentée au gouverneur en conseil pour l'obtention du consentement prévu au paragraphe 521(1) de la *Loi sur les banques*.

(3) L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

« Communication autorisée »

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront condisérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

602. (1) Subsection 23(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Superintendent to ascertain amounts and assets

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act*, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

(*b*) the average total assets during the year ending on March 31 of that year of each bank;

(*c*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(*d*) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*;

(*e*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each investment company that filed an annual statement under the *Investment Companies Act* prior to the day the ascertainment is made;

(*f*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each loan company licensed under the *Loan Companies Act*; and

(*g*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust Companies Act* applies.

Transitional

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to*

602. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détermination du surintendant

23. (1) Le surintendant doit, avant le 31 décembre de chaque année, déterminer :

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la *Loi sur les sociétés de prêt* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) la moyenne du total des actifs, pendant l'année se terminant le 31 mars de l'année en cours, de chacune des banques;

c) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés coopératives de crédit régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

e) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés d'investissement ayant rempli la déclaration annuelle visée à la *Loi sur les sociétés d'investissement* avant la date de la détermination;

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de prêt*;

g) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*.

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régis-*

***provide for related and consequential matters* is assented to, then**

(*a*) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph 23(1)(*a*) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Canadian and British Insurance Companies Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Foreign Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

(*b*) on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, subsection 23(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by subsection (1) of this section, is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*e*) thereof and by repealing paragraphs (*f*) and (*g*) thereof and substituting the following therefor:

(*f*) the average total assets during the immediately preceding calendar year of each company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Amendment to this Act if Bill C-34 is assented to

Transitional

603. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-34 entitled *An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of section 464 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (*e*) of the definition "service corporation" in subsection 464(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

***sant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* :**

***a*) à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, l'alinéa 23(1)*a*) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par le paragraphe (1) du présent article, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

***b*) à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, les alinéas 23(1)*f*) et *g*) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

f) la moyenne du total des actifs, pendant l'année civile précédente, de chacune des sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-34

Disposition transitoire

603. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-34 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 464 de la présente loi, l'alinéa *e*) de la définition de « société de services », au

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament, or any central cooperative credit society to which the Superintendent has, by order under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, applied Part XVI of that Act, that has a substantial investment in the body corporate,

paragraphe 464(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une coopérative de crédit centrale — assujettie à la partie XVI de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* par ordonnance du surintendant rendue aux termes du paragraphe 473(1) de cette loi — qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

Repeal

R.S., c. B-1

604. The *Bank Act* is repealed.

Abrogation

604. La *Loi sur les banques* est abrogée. L.R., ch. B-1

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

605. (1) Subject to subsections (2) and (4), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

605. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Subsections 245(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of subsections 238(1) and (2).

Idem

(2) Les paragraphes 245(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur des paragraphes 238(1) et (2).

Transitional

(3) If section 604 is not in force on April 1, 1992, then

(*a*) subsection 6(1) of the *Bank Act*, being chapter B-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

Transitoire

(3) Si l'article 604 n'est pas en vigueur le 1er avril 1992 :

***a*) le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Duration of authority to carry on business

6. (1) Subject to this Act,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of September 1992, each bank may carry on the business of banking until October 1, 1992, and no longer; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of September 1992, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.

Extinction du droit de poursuivre des activités bancaires

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute banque peut exercer ses activités bancaires :

a) au plus tard jusqu'au 1er octobre 1992 si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de septembre 1992;

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours durant le mois de septembre 1992.

(*b*) all that portion of section 304 of the said Act following paragraph (*b*) thereof is

***b*) le passage de l'article 304 de la même loi qui suit l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

repealed and the following substituted therefor:

until the expiration of such period or periods expiring not later than October 1, 1992 as are, on application made by the corporation, specified by order of the Minister.

à l'expiration d'un ou plusieurs délais dont le terme ne peut dépasser le 1er octobre 1992, ces délais étant accordés et fixés par arrêté du ministre sur demande de la personne morale.

Coming into force of subsection (3)

(4) Subsection (3) shall come into force on the day on which this Act is assented to.

(4) Le paragraphe (3) entre en vigueur à la date de sanction de la présente loi.

Entrée en vigueur du paragraphe (3)

SCHEDULE I
(*Section 14*)

As at May 30, 1991

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
B.C. Bancorp	Preferred	3,000,000	Vancouver
	Common	unlimited	
Bank of Montreal	Class A Preferred	50,000,000	Montreal
	Class B Preferred	12,500,000	
	Common	unlimited	
The Bank of Nova Scotia	Preferred	unlimited	Halifax
	Common	unlimited	
Canadian Commercial Bank	Class A Preferred	10,000,000	Edmonton
	Class B Preferred	10,000,000	
	Common	10,000,000	
Canadian Imperial Bank of Commerce	Class A Preferred	unlimited	Toronto
	Class B Preferred	unlimited	
	Common	unlimited	
Canadian Western Bank	First Preferred	25,000,000	Edmonton
	Second Preferred	1,554,638	
	Third Preferred	1,554,638	
	Common	10,000,000	
Continental Bank of Canada	4½% Preferred	35,000	Toronto
	5¾% Preferred	460,000	
	Class A Preferred	30,000,000	
	Common	25,000,000	
National Bank of Canada	First Preferred	unlimited	Montreal
	Second Preferred	15,000,000	
	Common	unlimited	
Northland Bank	Preferred	unlimited	Winnipeg
	Common	unlimited	
Royal Bank of Canada	First Preferred	unlimited	Montreal
	Second Preferred	unlimited	
	Common	unlimited	
The Toronto-Dominion Bank	Class A First Preferred	40,000,000	Toronto
	Class B First Preferred	unlimited	
	Common	unlimited	

ANNEXE I
(*article 14*)

au 30 mai 1991

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Canadienne Impériale de Commerce	Catégorie A privilégiées	illimité	Toronto
	Catégorie B privilégiées	illimité	
	Ordinaires	illimité	
Banque Commerciale du Canada	Catégorie A privilégiées	10 000 000	Edmonton
	Catégorie B privilégiées	10 000 000	
	Ordinaires	10 000 000	
Banque Continentale du Canada	4½ % privilégiées	35 000	Toronto
	5¾ % privilégiées	460 000	
	Catégorie A privilégiées	30 000 000	
	Ordinaires	25 000 000	
B.C. Bancorp	Privilégiées	3 000 000	Vancouver
	Ordinaires	illimité	
Banque canadienne de l'Ouest	Privilégiées de premier rang	25 000 000	Edmonton
	Privilégiées de deuxième rang	1 554 638	
	Privilégiées de troisième rang	1 554 638	
	Ordinaires	10 000 000	
Banque de Montréal	Catégorie A privilégiées	50 000 000	Montréal
	Catégorie B privilégiées	12 500 000	
	Ordinaires	illimité	
Banque Nationale du Canada	Privilégiées de premier rang	illimité	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	15 000 000	
	Ordinaires	illimité	
La Banque de Nouvelle-Écosse	Privilégiées	illimité	Halifax
	Ordinaires	illimité	
Banque Royale du Canada	Privilégiées de premier rang	illimité	Montréal
	Privilégiées de deuxième rang	illimité	
	Ordinaires	illimité	
La Banque Toronto-Dominion	Catégorie A privilégiées de premier rang	40 000 000	Toronto
	Catégorie B privilégiées de premier rang	illimité	
	Ordinaires	illimité	
Norbanque	Privilégiées	illimité	Winnipeg
	Ordinaires	illimité	

SCHEDULE II
(*Section 14*)

As at May 30, 1991

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
ABN AMRO Bank Canada	Common	unlimited	Toronto
ANZ Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Amex Bank of Canada	Preferred Common	350,000 350,000	Markham
BT Bank of Canada	Common	20,000	Toronto
Banca Commerciale Italiana of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Banca Nazionale del Lavoro of Canada	Common	400,000	Toronto
Banco Central of Canada	Common	150,000	Toronto
Bank of America Canada	Preferred Common	30,000,000 70,000,000	Toronto
Bank of Boston Canada	Common	500,000	Montreal
Bank of Credit and Commerce Canada	Common	500,000	Montreal
The Bank of East Asia (Canada)	Common	200,000	Toronto
Bank Hapoalim (Canada)	Common	100,000	Toronto
Bank Leumi le-Israel (Canada)	Common	200,000	Toronto
The Bank of New York Canada	Common	500,000	Toronto
Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
The Bank of Tokyo Canada	Common	1,200,000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Common Preferred	50,000,000 5,000,000	Montreal
Barclays Bank of Canada	Common	500,000	Toronto
The Chase Manhattan Bank of Canada	Preferred Common	300,000 700,000	Toronto
Chemical Bank of Canada	Common	100,000,000	Toronto
Cho Hung Bank of Canada	Common	240,000	Toronto
Citibank Canada	Special Common	315,000,000 135,000,000	Toronto
Comerica Bank Canada	Preferred Common	125,000 125,000	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Common	10,000,000	Montreal
Credit Suisse Canada	Common	2,500,000	Toronto
Dai-Ichi Kangyo Bank (Canada)	Common	600,000	Toronto
Daiwa Bank Canada	Common	600,000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
Dresdner Bank Canada	Common	7,000,000	Toronto
First Interstate Bank of Canada	Preferred Common	15,000,000 5,000,000	Toronto
The First National Bank of Chicago (Canada)	Common	1,000	Toronto
Fuji Bank Canada	Common	1,000,000	Toronto

ANNEXE II
(*article 14*)

au 30 mai 1991

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banco Central du Canada	Ordinaires	150 000	Toronto
Banque ABN AMRO du Canada	Ordinaires	illimité	Toronto
Banque ANZ du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Amex du Canada	Privilégiées Ordinaires	350 000 350 000	Markham
Banque BT du Canada	Ordinaires	20 000	Toronto
Banque Barclays du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Chase Manhattan du Canada	Privilégiées Ordinaires	300 000 700 000	Toronto
Banque Chemical du Canada	Ordinaires	100 000 000	Toronto
Banque Cho Hung du Canada	Ordinaires	240 000	Toronto
Banque Comerica du Canada	Privilégiées Ordinaires	125 000 125 000	Toronto
Banque Commerciale Italienne du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Dai-Ichi Kangyo (Canada)	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque Daiwa du Canada	Ordinaires	600 000	Toronto
Banque d'Amérique du Canada	Privilégiées Ordinaires	30 000 000 70 000 000	Toronto
La Banque de l'Asie de l'Est (Canada)	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque de Boston du Canada	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque de Crédit et de Commerce (Canada)	Ordinaires	500 000	Montréal
Banque Dresdner du Canada	Ordinaires	7 000 000	Toronto
Banque First Interstate du Canada	Privilégiées Ordinaires	15 000 000 5 000 000	Toronto
Banque Fuji du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Hanil du Canada	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque Hapoalim (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Hongkong du Canada	Catégorie A ordinaires Catégorie B ordinaires Catégorie C ordinaires Catégorie D ordinaires Catégorie E ordinaires Catégorie F ordinaires	113 667 000 79 003 000 91 000 000 7 000 500 000 596 000 000	Vancouver
Banque Industrielle du Japon (Canada)	Ordinaires	800 000	Toronto
Banque Internationale de Commerce de Cathay (Canada)	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Israël Discount du Canada	Ordinaires	10 000 000	Toronto
Banque Korea Exchange du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Laurentienne du Canada	Catégorie A privilégiées Ordinaires	6 000 000 60 000 000	Montréal
Banque Leumi le-Israel (Canada)	Ordinaires	200 000	Toronto
Banque Manufacturers Hanover du Canada	Ordinaires	8 000 000	Toronto

SCHEDULE II — *Concluded*

Form of Name of Bank	Class	Number of Shares	Head Office of the Bank
Hanil Bank Canada	Common	200,000	Toronto
Hongkong Bank of Canada	Class A Common	113,667,000	Vancouver
	Class B Common	79,003,000	
	Class C Common	91,000,000	
	Class D Common	7,000	
	Class E Common	500,000	
	Class F Common	596,000,000	
The Industrial Bank of Japan (Canada)	Common	800,000	Toronto
International Commercial Bank of Cathay (Canada)	Common	100,000	Toronto
Israel Discount Bank of Canada	Common	10,000,000	Toronto
Korea Exchange Bank of Canada	Common	400,000	Toronto
Laurentian Bank of Canada	Class A Preferred	6,000,000	Montreal
	Common	60,000,000	
Manufacturers Hanover Bank of Canada	Common	8,000,000	Toronto
Mellon Bank Canada	Common	400,000	Toronto
Mitsubishi Bank of Canada	Common	800,000	Vancouver
Mitsui Taiyo Kobe Bank (Canada)	Common	650,000	Toronto
Morgan Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
NBD Bank, Canada	Common	250,000	Toronto
National Bank of Greece (Canada)	Common	150,000	Montreal
National Westminster Bank of Canada	Common	150,000,000	Toronto
Overseas Union Bank of Singapore (Canada)	Common	20,000,000	Toronto
Paribas Bank of Canada	Preferred	2,000	Toronto
	Common	398,000	
Republic National Bank of New York (Canada)	Preferred	2,000	Montreal
	Common	248,000	
Sanwa Bank Canada	Common	2,000,000	Toronto
Security Pacific Bank Canada	Common	200,000,000	Vancouver
Société Générale (Canada)	First Preferred	200,000	Montreal
	Preferred	2,000	
	Common	1,200,000	
Sottomayor Bank Canada	Common	100,000	Toronto
Standard Chartered Bank of Canada	Preferred	1,000	Toronto
	Common	20,000	
State Bank of India (Canada)	Common	50,000	Toronto
The Sumitomo Bank of Canada	Common	1,000,000	Toronto
Swiss Bank Corporation (Canada)	Preferred	500,000	Toronto
	Common	1,250,000	
Tokai Bank Canada	Common	500,000	Toronto
Union Bank of Switzerland (Canada)	Common	1,000,000	Toronto
United Overseas Bank (Canada)	Common	20,000,000	Vancouver

ANNEXE II (*suite et fin*)

Dénomination de la banque	Catégorie	Nombre d'actions	Siège de la banque
Banque Mellon du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
Banque Mitsubishi du Canada	Ordinaires	800 000	Vancouver
Banque Mitsui Taiyo Kobe (Canada)	Ordinaires	650 000	Toronto
Banque Morgan du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque NBD du Canada	Ordinaires	250 000	Toronto
Banque Nationale de Grèce (Canada)	Ordinaires	150 000	Montréal
Banque Nationale de l'Inde (Canada)	Ordinaires	50 000	Toronto
Banque Nationale de Paris (Canada)	Ordinaires Privilégiées	50 000 000 5 000 000	Montréal
Banque National Westminster du Canada	Ordinaires	150 000 000	Toronto
Banque Nazionale del Lavoro du Canada	Ordinaires	400 000	Toronto
La Banque de New York (Canada)	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque Paribas du Canada	Privilégiées Ordinaires	2 000 398 000	Toronto
Banque République Nationale de New York (Canada)	Privilégiées Ordinaires	2 000 248 000	Montréal
Banque Sanwa du Canada	Ordinaires	2 000 000	Toronto
Banque Security Pacific du Canada	Ordinaires	200 000 000	Vancouver
Banque de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque Sottomayor Canada	Ordinaires	100 000	Toronto
Banque Standard Chartered du Canada	Privilégiées Ordinaires	1 000 20 000	Toronto
La Banque Sumitomo du Canada	Ordinaires	1 000 000	Toronto
Banque Tokai du Canada	Ordinaires	500 000	Toronto
Banque de Tokyo du Canada	Ordinaires	1 200 000	Toronto
Banque Union Outre-Mer de Singapour (Canada)	Ordinaires	20 000 000	Toronto
Banque United Overseas du Canada	Ordinaires	20 000 000	Vancouver
Citibanque Canada	Spéciales Ordinaires	315 000 000 135 000 000	Toronto
Crédit Lyonnais Canada	Ordinaires	10 000 000	Montréal
Crédit Suisse Canada	Ordinaires	2 500 000	Toronto
Deutsche Bank (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto
La Première Banque Nationale de Chicago (Canada)	Ordinaires	1 000	Toronto
Société de Banque Suisse (Canada)	Privilégiées Ordinaires	500 000 1 250 000	Toronto
Société Générale (Canada)	Privilégiées de premier rang Privilégiées Ordinaires	200 000 2 000 1 200 000	Montréal
Union de Banques Suisses (Canada)	Ordinaires	1 000 000	Toronto

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 47

An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies

[*Assented to 13th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Insurance Companies Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Definitions

"actuary" « *actuaire* »

2. (1) In this Act,

"actuary" means

(*a*) in respect of a company, the actuary of the company appointed under subsection 49(1), paragraph 165(2)(*i*) or section 362,

(*b*) in respect of a society, the actuary of the society appointed under subsection 49(1), section 362, as applied by subsection 547(1), or subsection 547(2),

(*c*) in respect of a foreign company, the actuary of the foreign company for its insurance business in Canada appointed under section 623, and

(*d*) in respect of a provincial company, the actuary of the provincial company appointed in respect of its insurance

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 47

Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les sociétés d'assurances.*

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« actif au Canada » Les éléments d'actif placés en fiducie pour une société étrangère sous le régime de la partie XIII.

« actif au Canada » "*assets in Canada*"

« actif total » S'entend au sens des règlements, en ce qui touche la société, la société de secours ou la société provinciale.

« actif total » "*total assets*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la

« action avec droit de vote » "*voting share*"

business under section 362, as applied by subsection 656(1), or subsection 656(3),

and, in the expression "independent actuary", means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries;

"affairs" « *affaires internes* » "affairs", with respect to a company, means the relationships among the company and its affiliates and the shareholders, policyholders, directors and officers of the company and its affiliates, but does not include the business of the company or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* » "affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual return" « *état annuel* » "annual return" means a return prepared in accordance with subsection 665(1) or (2);

"annual statement" « *rapport annuel* » "annual statement" means the annual financial statement of a company referred to in paragraph 331(1)(*a*);

"assets in Canada" « *actif au Canada* » "assets in Canada" means the assets that have been vested in trust for a foreign company under Part XIII;

"auditor" « *vérificateur* » "auditor" includes a firm of accountants;

"bearer" « *porteur* » "bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"bearer form" « *titre au porteur* » "bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 87(2);

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire...* » "beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* » "body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* » "Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central securities register" « *registre central des valeurs mobilières...* » "central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 271;

survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« actuaire » Selon le cas : « actuaire » "*actuary*"

a) l'actuaire de la société nommé conformément au paragraphe 49(1), à l'alinéa 165(2)*i*) ou à l'article 362;

b) l'actuaire de la société de secours nommé conformément au paragraphe 49(1), à l'article 362 — en application du paragraphe 547(1) — ou au paragraphe 547(2);

c) l'actuaire de la société étrangère nommé conformément à l'article 623 à l'égard des opérations d'assurance de celle-ci au Canada;

d) l'actuaire de la société provinciale nommé conformément à l'article 362 — dont l'application est prévue par le paragraphe 656(1) — ou au paragraphe 656(3) à l'égard des opérations d'assurance de celle-ci;

e) dans le cas du terme « actuaire indépendant », un *Fellow* de l'Association canadienne des actuaires.

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale et, dans le cas d'une société de secours, de son conseil supérieur de direction. « administrateur », « conseil d'administration» ou « conseil » "*director...*"

« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre central des valeurs mobilières de la société, dans le cas d'un actionnaire, ou selon les livres de la société, dans le cas de toute autre personne. « adresse enregistrée » "*recorded address*"

« affaires internes » Les relations entre une société, les entités de son groupe et leurs actionnaires, souscripteurs, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale. « affaires internes » "*affairs*"

« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers. « biens immeubles » "*real property*"

« branche » Branche ou catégorie d'assurance établie en application de l'article 12. « branche » "*class*"

"class" « *branche* »
"class", in respect of insurance or an insurance policy, means a class determined in accordance with section 12;

"company" « *société* »
"company" means a body corporate referred to in subsection 13(1);

"complainant" « *plaignant* »
"complainant", in relation to a company or any matter concerning a company, means

(*a*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a company or any of its affiliates,

(*b*) a director or an officer, or a former director or officer, of a company or any of its affiliates, or

(*c*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 371, 375 or 709;

"court" « *tribunal* »
"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" « *cour d'appel* »
"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"debt obligation" « *titre de créance* »
"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur...* »
"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body

« capital réglementaire » Dans le cas d'une société d'assurance-vie, s'entend au sens des règlements. « capital réglementaire » "*regulatory capital*"

« constitué en personne morale » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime. « constitué en personne morale » "*incorporated*"

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux. « cour d'appel » "*court of appeal*"

« détenteur » Soit l'actionnaire au sens de l'article 7, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc. « détenteur » "*holder*"

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier. « dirigeant » "*officer*"

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières. « émetteur » "*issuer*"

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes. « entité » "*entity*"

« envoyer » A également le sens de remettre. « envoyer » "*send*"

« état annuel » L'état établi conformément aux paragraphes 665(1) ou (2). « état annuel » "*annual return*"

« exercice » L'année civile en ce qui concerne la société étrangère. « exercice » "*financial year*"

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5. « filiale » "*subsidiary*"

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de la société par lettres patentes. « fondateur » "*incorporator*"

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire « fondé de pouvoir » "*proxyholder*"

and, in the case of a society, refers to the supreme governing body of the society;

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) a company,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* applies,

(*d*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

(*h*) a foreign institution;

"financial year" « *exercice* »

"financial year", in respect of a foreign company, means a calendar year;

"foreign company" « *société étrangère* »

"foreign company" means

(*a*) a body corporate incorporated elsewhere than in Canada under the laws of a foreign country, and

(*b*) an association or an exchange, within the meaning of Part XIII,

the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII;

ou le souscripteur, ou dans le cas d'une société de secours, le membre aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres.

« formulaire de procuration » "*form of proxy*"

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par soit l'actionnaire ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre, ou pour son compte, constitue une procuration.

« garantie » "*guarantee*"

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit.

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6.

« immeuble résidentiel » "*residential property*"

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation.

« institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurances, ou fait office de société coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers.

« institution financière » "*financial institution*"

« institution financière » Selon le cas :

a) une société;

b) une banque;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou par la *Loi sur les sociétés de prêt*;

d) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurances constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une société coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former-Act company" « *société antérieure* »

"former-Act company" means a body corporate referred to in paragraph 13(1)(*b*);

"former-Act society" « *société de secours antérieure* »

"former-Act society" means a body corporate referred to in paragraph 13(2)(*b*);

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder or a policyholder, or, in the case of a fraternal benefit society, a member, constitutes a proxy;

"guarantee" « *garantie* »

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" « *siège* »

"head office" means the office required to be maintained by a company pursuant to section 260 or by a society pursuant to section 544;

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank, and

(*b*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 7;

"holding body corporate" « *société mère* »

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated" « *constitué en personne morale* »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » "*Canadian financial institution*"

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » "*substantial investment*"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 10.

« intérêt substantiel » "*significant interest*"

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 8.

« lettres patentes » "*letters patent*"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

« opération » "*trade*"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne morale » "*body corporate*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« plaignant » "*complainant*"

« plaignant » En ce qui a trait à une société ou à toute question la concernant :

a) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la société ou d'entités du même groupe;

b) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de la société ou d'entités du même groupe;

c) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 371, 375 ou 709.

« police » "*policy*"

« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d'assurance ou de réassurance ou, dans le cas d'une société de secours, le contrat d'assurance — attesté ou non par une pièce écrite — et tout certificat d'associa-

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »
"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »
"incorporator", in relation to a company, means a person who applied for letters patent to incorporate the company;

"issuer" « *émetteur* »
"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »
"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"life company" « *société d'assurance-vie* »
"life company" means a company or a provincial company that is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, other than a company or a provincial company that is also permitted to insure risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance;

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Finance;

"mutual company" « *société mutuelle* »
"mutual company" means

(*a*) a company that is incorporated or continued as a mutual company under this Act,

(*b*) a former-Act company that, on the coming into force of this paragraph, has no issued and outstanding shares, or

(*c*) a company that is converted into a mutual company under sections 226 to 236,

and that is not converted into a company with common shares under this Act;

"officer" « *dirigeant* »
"officer" means

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

tion se rattachant de quelque manière à l'assurance. Est assimilé à la police le contrat de rente.

« police à participation » Police donnant droit à son souscripteur de participer aux bénéfices de la société.
« police à participation » "*participating policy*"

« police au Canada » Selon qu'il s'agit d'assurance-vie, d'assurance-incendie ou de toute autre branche d'assurance, respectivement :

a) une police sur la vie d'une personne résidant au Canada à la date de l'émission;

b) une police sur des biens situés au Canada;

c) une police couvrant des risques situés habituellement au Canada à la date de l'émission.
« police au Canada » "*policy in Canada*"

« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.
« porteur » "*bearer*"

« procuration » Formulaire de procuration rempli et signé par lequel soit l'actionnaire ou le souscripteur, soit, dans le cas d'une société de secours, le membre nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées des actionnaires, des souscripteurs ou des membres.
« procuration » "*proxy*"

« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une société visé à l'alinéa 331(1)*a*).
« rapport annuel » "*annual statement*"

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 271.
« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*"

« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.
« représentant » "*fiduciary*"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire.
« représentant personnel » "*personal representative*"

« résident canadien » Selon le cas :
« résident canadien » "*resident...*"

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

"order form" « *titre à ordre* »

"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 87(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders or policyholders who voted in respect of that resolution;

"participating policy" « *police à participation* »

"participating policy" means a policy issued by a company that entitles its holder to participate in the profits of the company;

"participating policyholder" « *souscripteur avec participation* »

"participating policyholder" means the holder of a participating policy;

"person" « *personne* »

"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »

"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person;

"policy" « *police* »

"policy" means any written contract of insurance or reinsurance whether contained in one or more documents and, in the case of insurance in a fraternal benefit society, any contract of insurance whether evidenced by a written document or not and any certificate of membership relating in any way to insurance, and includes any annuity contract;

"policy in Canada" « *police au Canada* »

"policy in Canada" means

(*a*) with respect to life insurance, a policy on the life of a person resident in Canada at the time the policy was issued,

(*b*) with respect to fire insurance, a policy on property in Canada, and

(*c*) with respect to any other class of insurance, a policy where the risks covered by the policy were ordinarily in

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

« résolution extraordinaire » "*special resolution*"

« résolution extraordinaire » Résolution qui a été soit adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires, les souscripteurs ou, dans le cas des sociétés de secours, les membres, soit signée par tous les actionnaires, souscripteurs ou membres habiles à voter en l'occurrence.

« résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les actionnaires ou souscripteurs.

« série » "*series*"

« série » Subdivision d'une catégorie d'actions.

« siège » "*head office*"

« siège » Bureau maintenu par la société en application de l'article 260 ou par la société de secours en application de l'article 544.

« société » "*company*"

« société » Toute personne morale visée au paragraphe 13(1).

« société antérieure » "*former-Act company*"

« société antérieure » Personne morale régie par une ou plusieurs dispositions des parties I, II, III, IV ou VI, ou des deux, et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur de l'article 13 et non dissoute par la présente loi.

« société d'assurances multirisques » "*property and casualty company*"

« société d'assurances multirisques » Société ou société provinciale qui n'est pas une société d'assurance-vie.

« société d'assurance-vie » "*life company*"

« société d'assurance-vie » Société ou société provinciale autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, à l'exclusion de celle qui est également autorisée à garantir des risques dans toute branche

Canada at the time the policy was issued;

"policyholder in Canada" « *souscripteur au Canada* »
"policyholder in Canada" means the person who for the time being is the holder of a policy in Canada;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation;

"property and casualty company" « *société d'assurances multirisques* »
"property and casualty company" means a company or a provincial company that is not a life company;

"provincial company" « *société provinciale* »
"provincial company" means a body corporate that, immediately prior to the coming into force of section 760, was registered under Part IX of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder or policyholder or, in the case of a society, a member, appoints a proxyholder to attend and act on behalf of the shareholder, policyholder or member at a meeting of shareholders, policyholders or members;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »
"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder or a policyholder or, in the case of society, a member at a meeting of shareholders, policyholders or members;

"real property" « *biens immeubles* »
"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »
"recorded address" means

(*a*) in relation to a person who is a shareholder of a company, the latest postal address of the person according to the central securities register of the company, and

(*b*) in relation to a person in any other respect, the latest postal address of the person according to the records of the company;

"registered form" « *titre nominatif* »
"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 87(4);

autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

« société de secours » « société de secours » "*society*"
« société de secours » Personne morale visée au paragraphe 13(2).

« société de secours antérieure » « société de secours antérieure» "*former-Act society*"
« société de secours antérieure» Personne morale régie par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur de l'article 13 et non dissoute par la présente loi.

« société étrangère » « société étrangère » "*foreign company*"
« société étrangère » Une des entités suivantes autorisée à garantir des risques au Canada par ordonnance du surintendant prise en vertu de la partie XIII :

a) personne morale constituée ailleurs qu'au Canada;

b) association ou groupe d'échange, au sens de cette partie.

« société mère » « société mère » "*holding body corporate*"
« société mère » S'entend au sens de l'article 4.

« société mutuelle » « société mutuelle » "*mutual company*"
« société mutuelle » Selon le cas :

a) société constituée ou prorogée en société mutuelle sous le régime de la présente loi;

b) société antérieure qui, à l'entrée en vigueur du présent alinéa, n'a pas d'actions émises et en circulation;

c) société transformée en société mutuelle en vertu des articles 226 à 236.

Est exclue de la présente définition la société mutuelle transformée en société avec actions ordinaires en vertu de la présente loi.

« société provinciale » « société provinciale » "*provincial company*"
« société provinciale » Personne morale qui, à l'entrée en vigueur de l'article 760, était enregistrée sous le régime de la partie IX de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*.

« souscripteur » « souscripteur » *French version only*
« souscripteur » Titulaire d'une police.

« souscripteur à forfait » « souscripteur à forfait » "*securities underwriter*"
« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of a life company, has the meaning given that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

"security" « *titre* » *ou* « *valeur...* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution or any instrument evidencing such a deposit, and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity,

des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« souscripteur au Canada » Titulaire d'une police au Canada. « souscripteur au Canada » "*policyholder in Canada*"

« souscripteur avec participation » Titulaire d'une police à participation. « souscripteur avec participation » "*participating policyholder*"

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes soit l'exécution d'obligations. « sûreté » "*security interest*"

« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*. « surintendant » "*Superintendent*"

« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents. La police est exclue de la présente définition. « titre » ou « valeur mobilière » "*security*"

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(3). « titre à ordre » "*order form*"

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(2). « titre au porteur » "*bearer form*"

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. « titre de créance » "*debt obligation*"

but does not include a policy;

"security interest" « *sûreté* »
"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »
"send" includes deliver;

"series" « *série* »
"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »
"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 8;

"society" « *société de secours* »
"society" means a body corporate referred to in subsection 13(2);

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »
"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders and policyholders and, in the case of a fraternal benefit society, the members, who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders, policyholders and members entitled to vote on that resolution;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »
"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of a company that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the company, be subordinate in right of payment to all policy liabilities of the company and all other liabilities of the company except those other liabilities that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

"subsidiary" « *filiale* »
"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »
"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 10;

"Superintendent" « *surintendant* »
"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

"total assets" « *actif total* »
"total assets", in respect of a company, society or provincial company, has the meaning given that expression by the regulations;

« titre nominatif » « titre nominatif » "*registered form*"
« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 87(4).

« titre secondaire » « titre secondaire » "*subordinated indebtedness*"
« titre secondaire » Titre de créance délivré par la société et prévoyant que en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de toutes les dettes de police de la société et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« transfert » « transfert » "*transfer*"
« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

« tribunal » « tribunal » "*court*"
« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

« vérificateur » « vérificateur » "*auditor*"
« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

« véritable propriétaire » et « propriété effective » "*beneficial ownership*"
« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

"trade" « *opération* »
"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" « *transfert* »
"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" « *action avec droit de vote* »
"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Policy loans
(2) For greater certainty, any reference in this Act to a loan does not include, unless otherwise provided, a reference to an advance on the security or against the cash surrender value of a policy.

Prêts relatifs aux polices
(2) Il demeure entendu que l'avance garantie par une police ou consentie en contrepartie de la valeur de rachat de celle-ci n'est pas considérée, sauf disposition à l'effet contraire, comme un prêt visé par la présente loi.

Interpretation

Interprétation

Control
3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership; and

(*d*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Contrôle
3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Deemed control
(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Présomption de contrôle
(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem

(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

Idem

(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Sociétés mères

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other body corporate.

Filiales

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), en est la filiale.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Groupe

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of sections 43 and 48 and Divisions VIII and X of Part VI, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), by the same person.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application des articles 43 et 48 et des sections VIII et X de la partie VI, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Shareholder

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

Actionnaire

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon le registre des valeurs mobilières de celle-ci, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Significant interest

8. (1) A person has a significant interest in a class of shares of a company where the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the company.

Intérêt substantiel

8. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of a company increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert

9. (1) For the purposes of Part VII and subsection 518(4), where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of a company that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of a company, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of a company,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the company or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

Action concertée

9. (1) Pour l'application de la partie VII et du paragraphe 518(4), sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une société ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de la société dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de la société — dont elles sont les véritables propriétaires.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of a

Idem

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engage-

company or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the company, or

(*b*) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the company may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

ment permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une société ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration de la société;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration de la société en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Exceptions

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

Substantial investment in body corporate

10. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate.

10. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de celle-ci.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir des actionnaires que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate,

in such number as to cause the shareholders' equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the shareholders' equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir des actionnaires que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir des actionnaires de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle, à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity benefi-

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

cially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

11. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) On application therefor by a company, the Superintendent may determine that a security of the company is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the company.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une société, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de la société en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of a company

(*a*) issued on the conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une société émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Class of insurance

12. (1) A class of insurance is a class set out in the schedule.

Branches d'assurance

12. (1) Les branches d'assurance sont établies à l'annexe.

Reference to particular class

(2) A reference in this Act to a particular class of insurance is a reference to the insurance of risks falling within that particular class determined in accordance with subsections (3) to (6) and the schedule.

Mention d'une branche donnée

(2) Dans la présente loi, la mention d'une branche d'assurance donnée s'entend de la garantie des risques correspondants déterminés conformément aux paragraphes (3) à (6) et à l'annexe.

Property

(3) A class of insurance that includes insurance against the loss of, or damage to, property includes insurance against loss of use, occupancy, rents and profits resulting from that loss or damage.

Biens

(3) La branche d'assurance contre les pertes ou dommages matériels couvre également les pertes d'usage, d'occupation, de loyers et de bénéfices en résultant.

Personal injuries and death

(4) Unless specifically mentioned in the schedule, no class of insurance includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a natural person or the loss of, or damage to, property.

Assurance de responsabilité

(4) Sauf mention expresse à l'annexe, l'assurance de responsabilité pour soit blessures corporelles ou décès, soit perte ou dommage matériel, est exclue.

Idem

(5) A class of insurance that includes insurance against liability arising out of bodily injury to, or the death of, a natural person or the loss of, or damage to, property includes insurance against loss, damage or expenses incident to a claim giving rise to that liability.

Idem

(5) L'inclusion dans une branche de l'assurance de responsabilité visée au paragraphe (4) confère l'assurance contre tous dommages ou frais liés au sinistre générateur de la responsabilité dont doit répondre l'assureur.

Life annuities

(6) The class of life insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Rentes viagères

(6) La branche de l'assurance-vie comporte le versement d'une rente viagère.

Amendment

(7) The Governor in Council may, by order, amend subsections (3) to (5) and the schedule.

Modification

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les paragraphes (3) à (5) et l'annexe.

Application

Application

Application of Act

13. (1) This Act applies to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued as a company under this Act, or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I, II, III and VII and either or both of Parts IV and VI of the *Canadian and British Insurance Companies Act* applied immediately before the coming into force of this section

and that is not discontinued under this Act.

Champ d'application

13. (1) La présente loi s'applique aux personnes morales qui soit sont constituées ou prorogées en société sous son régime, soit sont régies par une ou plusieurs dispositions des parties I, II, III, IV ou VI, ou des deux, et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* à l'entrée en vigueur du présent article et ne sont pas dissoutes par elle.

Idem

(2) This Part and Parts II to IV, sections 254 to 259 and Parts X, XII and XV to XVII apply to every body corporate

(*a*) that is incorporated or continued as a society under this Act, or

(*b*) to which any of the provisions of Parts I and II, Part III, except section 77, Part IV, except sections 123 to 130 and 153 to 158, and Parts V and VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*

Idem

(2) La présente partie, les parties II à IV, les articles 254 à 259, les parties X, XII et XV à XVII s'appliquent aux personnes morales, auxquelles elles ne mettent pas fin, qui soit sont constituées ou prorogées en société de secours sous le régime de la présente loi, soit sont régies par une ou plusieurs dispositions des parties I et II, III — sauf l'article 77 —, IV — sauf les articles 123 à 130 et 153 à 158 —, V et VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et*

applied immediately before the coming into force of this section

and that is not discontinued under this Act.

britanniques à l'entrée en vigueur du présent article.

Conflicting provisions

14. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of a former-Act company or former-Act society, the provision of this Act prevails.

Conflit

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent en cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif d'une société antérieure ou d'une société de secours antérieure.

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

Corporate powers

15. (1) A company or society has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

15. (1) La société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la « société » — a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) Neither a company nor a society shall carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) La société ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) A company or society may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) La société peut exercer son activité sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, a company or society has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, la société jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

16. No act of a company or society, including any transfer of property to or by a company or society, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the company's or society's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

16. Les faits de la société, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls du seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

By-law not necessary

17. It is not necessary for a company to pass a by-law in order to confer any particular power on the company or its directors.

Pouvoirs particuliers

17. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs, sauf en ce qui touche les sociétés de secours.

No personal liability

18. (1) The shareholders and participating policyholders of a company are not, as shareholders or policyholders, liable for any liabil-

Absence de responsabilité personnelle

18. (1) Les actionnaires et les souscripteurs avec participation de la société ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes,

ity, act or default of the company except as otherwise provided by this Act.

Idem

(2) The members of a society are not, as members, liable for any liability, act or default of the society except as otherwise provided by this Act.

No constructive notice

19. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a company or society by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the company or society.

Authority of directors and officers

20. A company or society or a guarantor of an obligation of a company or society may not assert against a person dealing with the company or society or with any person who has acquired rights from the company or society that

(*a*) the company's or society's incorporating instrument or any by-laws of the company or society have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the company or society in the most recent return sent to the Superintendent under section 549 or 668 are not the directors of the company or society,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the company or society is not the head office of the company or society,

(*d*) a person held out by the company or society as a director, an officer or a representative of the company or society has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the company or society or usual for any such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the company or society with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the company or society knowledge to that effect.

actes ou défauts de la société, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Idem : sociétés de secours

(2) Les membres d'une société de secours ne sont pas responsables, en tant que tels, des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

Absence de présomption de connaissance

19. Le seul fait qu'un document relatif à une société a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de la société, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Irrecevabilité de certaines prétentions

20. La société non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la société dans le dernier état envoyé au surintendant aux termes des articles 549 ou 668 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Duration of business

21. (1) Unless the rights of a company or society are terminated pursuant to this Act, the right of a company or society to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, neither a company nor a society shall carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, neither a company nor a society shall carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Durée des opérations

21. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de la société d'exercer son activité prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION, CONTINUANCE AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

PARTIE III

CONSTITUTION, PROROGATION ET CESSATION

Formalités constitutives

Incorporation of company or society

22. On the application of one or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating a company or society.

Constitution

22. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une société ou d'une société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf aux articles 32 à 38 et autre indication contraire, la « société ».

Restrictions on incorporation

23. (1) Letters patent incorporating a company or society may not be issued if the application therefor is made by or on behalf of

(*a*) Her Majesty in right of Canada or in right of a province, an agency of Her Majesty in either of those rights, or an entity controlled by Her Majesty in either of those rights;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof;

Restrictions

23. (1) Est obligatoirement rejetée toute demande de constitution par lettres patentes lorsqu'elle est présentée par ou pour, selon le cas :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, un de ses organismes ou une entité contrôlée par elle;

b) le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

c) un organisme du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques;

(*c*) an agency of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; or

(*d*) an entity, other than a foreign institution or any subsidiary of a foreign institution, that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

d) une entité contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, à l'exception d'une institution étrangère ou d'une filiale d'une telle institution.

Fraternal benefit societies

(2) Letters patent incorporating a society may not be issued if the society is to operate for profit or as a commercial enterprise or its property is not to be under the control of persons periodically elected by members of the society or is not to be held in the name of the society.

Société de secours

(2) Il ne peut y avoir de délivrance de lettres patentes dans le cas où la société de secours ainsi constituée fonctionnerait dans un but lucratif ou comme une entreprise commerciale ou ses biens ne seraient pas contrôlés par des personnes élues périodiquement par les membres de la société ni détenus au nom de celle-ci.

National treatment

24. (1) Where a proposed company would be a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, letters patent to incorporate the company may not be issued unless the Minister is satisfied that

(*a*) the company will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

(*b*) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

24. (1) Il ne peut y avoir délivrance de lettres patentes dans le cas où la société, autre qu'une société de secours, ainsi constituée serait la filiale d'une institution étrangère qui exploite une entreprise d'assurance, sauf si le ministre est convaincu que :

a) d'une part, la société sera bénéfique pour le système financier canadien;

b) d'autre part, le pays étranger où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

Part XII of the *Bank Act*

(2) Nothing in subsection (1) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate a company or society setting out the names of the first directors of the company or society shall be filed with the Superintendent, together with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de la société, est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), the applicant or one of the applicants, as the case may be, shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near

Publicité

(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, l'intéressé publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de la société ou dans les environs.

the place where the head office of the company or society is to be situated.

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of a company or society may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed company or society, submit the objection in writing to the Superintendent.

Avis d'opposition

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

Information du ministre

(2) Dès réception, le surintendant porte à la connaissance du ministre l'opposition.

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

Enquête et rapport

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

Publicité du rapport

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

Procédure d'enquête

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate a company or society, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company or society;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company or society;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

Facteurs à prendre en compte

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs, et dans quelle mesure elles permettent d'assurer un soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont

(*d*) whether the company or society will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution; and

(*e*) the best interests of the financial system in Canada.

aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter la société de manière responsable;

e) l'intérêt du système financier canadien.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating a company or society

(*a*) the name of the company or society;

(*b*) the place in Canada where the head office of the company or society is to be situated;

(*c*) the date that the company or society came, or is to come, into existence; and

(*d*) in the case of letters patent incorporating a company, whether the company is to be a mutual company.

Teneur

28. (1) Les lettres patentes d'une société doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution;

d) l'indication que la société est une société mutuelle, le cas échéant.

Fraternal benefit societies

(2) In addition to the information required to be included under subsection (1), there shall be set out in the letters patent of a society

(*a*) the criteria for membership in the society;

(*b*) the manner in which the capital of the society is to be acquired; and

(*c*) the disposition to be made of the property of the society on liquidation.

Société de secours

(2) Outre les éléments d'information exigés en vertu du paragraphe (1), les lettres patentes constituant une société de secours doivent mentionner :

a) les critères d'adhésion des membres;

b) la provenance du capital;

c) la destination des biens de la société en cas de dissolution.

Provisions in letters patent

(3) The Minister may set out in the letters patent incorporating a company or society any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed company or society.

Dispositions particulières

(3) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à la société projetée.

Terms and conditions

(4) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating a company or society as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(4) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de la société aux conditions qu'il estime indiquées.

Notice of issue of letters patent

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a company or society.

Avis de délivrance

29. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

30. The first directors of a company or society are the directors named in the application for letters patent to incorporate the company or society.

Premiers administrateurs

30. Les premiers administrateurs d'une société sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

31. A company or society comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

31. La société est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Continuance

Prorogation

Federal corporations

32. (1) A body corporate incorporated under the *Canada Business Corporations Act* or any other Act of Parliament may apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Personnes morales fédérales

32. (1) Les personnes morales constituées aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou d'une autre loi fédérale peuvent demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Other corporations

(2) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Minister for letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Autres personnes morales

(2) Les personnes morales non constituées sous le régime d'une loi fédérale peuvent, si les règles de droit en vigueur sur le territoire de leur constitution les y autorisent, demander au ministre des lettres patentes de prorogation sous le régime de la présente loi.

Application for continuance

33. (1) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1) or (2), sections 23 to 27 apply in respect of the application, with such modifications as the circumstances require.

Demande de prorogation

33. (1) La demande de prorogation est, dans les deux cas, assujettie aux articles 23 à 27, avec les adaptations nécessaires.

Special resolution approval

(2) Where a body corporate applies for letters patent under subsection 32(1) or (2), the application must be duly authorized by a special resolution.

Autorisation par résolution extraordinaire

(2) La demande de prorogation doit être auparavant dûment autorisée par résolution extraordinaire.

Copy of special resolution

(3) A copy of the special resolution referred to in subsection (2) shall be filed with the application.

Copie de la résolution

(3) Une copie de la résolution extraordinaire doit être jointe à la demande.

Power to issue letters patent

34. (1) On the application of a body corporate under subsection 32(1) or (2), the Minister may, subject to this Part, issue letters patent continuing the body corporate as a company under this Act.

Pouvoir de délivrance

34. (1) Le ministre peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, délivrer des lettres patentes prorogeant comme société sous le régime de la présente loi la personne morale qui lui en fait la demande aux termes de l'article 32.

Issue of letters patent

(2) Where letters patent are issued to a body corporate under subsection (1), section 28 applies in respect of the issue of the letters patent, with such modifications as the circumstances require.

Lettres patentes de prorogation

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, lors de la délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effect of letters patent

35. On the day set out in the letters patent continuing a body corporate as a company under subsection 34(1),

(*a*) the body corporate becomes a company as if it had been incorporated under this Act; and

Effet

35. À la date indiquée dans les lettres patentes de prorogation :

a) la personne morale devient une société comme si elle avait été constituée sous le régime de la présente loi;

b) les lettres patentes sont réputées être l'acte constitutif de la société prorogée.

(*b*) the letters patent are deemed to be the incorporating instrument of the continued company.

Copy of letters patent

36. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Part, the Superintendent shall forthwith send a copy of the letters patent to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which the body corporate was authorized to apply to be continued under this Act.

Transmission des lettres patentes

36. (1) Après toute prorogation accordée sous le régime de la présente partie, le surintendant adresse sans délai copie des lettres patentes au fonctionnaire ou à l'organisme public compétent du ressort dans lequel la demande a été autorisée.

Notice of issuance of letters patent

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent continuing a body corporate as a company under this Act.

Avis

(2) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance de lettres patentes de prorogation.

Effects of continuance

37. Where a body corporate is continued as a company under this Part,

(*a*) the property of the body corporate continues to be the property of the company;

(*b*) the company continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(*c*) an existing cause of action or claim by or against the body corporate or any liability of the body corporate to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may continue to be prosecuted by or against the company;

(*e*) a conviction against, or any ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the company;

(*f*) a person who, on the day the body corporate becomes a company, was the holder of a security issued by the body corporate is not deprived of any right or privilege available to the person at that time in respect of the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may be exercised only in accordance with this Act; and

(*g*) the by-laws of the body corporate, except those that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the company.

Effets de la prorogation

37. Les règles suivantes s'appliquent à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente partie :

a) les biens de la personne morale lui appartiennent;

b) elle assume les obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées à l'égard de la personne morale;

d) les procédures civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre la personne morale peuvent être continuées par ou contre la société;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société;

f) les personnes qui, à la date de prorogation, détenaient des valeurs de la personne morale conservent tous les droits et privilèges qu'elles avaient à cette date — leur exercice étant dès lors assujetti à la présente loi — et continuent d'assumer les obligations qui en découlent;

g) les règlements administratifs de la personne morale deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la société.

Transitional

38. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in

Disposition transitoire

38. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements,

Council may, on the recommendation of the Minister, by order, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 34(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that the body corporate continued as the company was engaging in at the time the application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 407 and 411, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day that the letters patent were issued without regard to subsection 429(1);

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by the body corporate continued as the company at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if the body corporate continued as the company was obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, autoriser la société à laquelle ont été délivrées des lettres patentes en vertu du paragraphe 34(1) à :

a) exercer toute activité précisée dans le décret et interdite par ailleurs par la présente loi mais à laquelle se livrait, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, la personne morale prorogée comme société;

b) maintenir en circulation des titres de créance dont la présente loi n'autorise pas l'émission, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date de la demande;

c) sous réserve des articles 407 et 411, émettre, malgré le paragraphe 429(1), des actions avec droit de vote en échange de titres convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date de la demande, appartenaient à la personne morale prorogée comme société;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi, dans le cas où la personne morale prorogée comme société était obligée, à la date de la demande, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation.

Duration

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any activity described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of

Durée des exceptions

(2) Le décret précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), accorder, par décret, les prorogations qu'il estime nécessaires.

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business.

Restriction

(4) Le gouverneur en conseil ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*); dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la société, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique de racheter les titres de créance visés par l'autorisation encore en circulation à l'expiration de ce délai.

Discontinuance

Cessation

Transferring to other federal Acts

39. (1) A company or society may, with the approval in writing of the Minister, apply for

(*a*) a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act*; and

(*b*) letters patent converting the company or society to a bank under subsection 255(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company or society as a bank under subsection 255(2) of that Act.

Prorogation sous le régime d'autres lois fédérales

39. (1) La société peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander :

a) d'une part, le certificat de prorogation visé à l'article 187 de la *Loi sur les sociétés par actions*;

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 255(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes du paragraphe 255(2) de cette loi.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to a company or society unless the Minister is satisfied that

Conditions suspensives

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que :

(*a*) the application of the company or society for a certificate of continuance under the *Canada Business Corporations Act* or for letters patent under the *Bank Act* has been authorized by a special resolution;

(*b*) the company or society has discharged, or provided for the discharge of, all its policy liabilities; and

(*c*) unless authorized pursuant to section 48, the company or society will not use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name after a certificate of continuance in respect of the company or society is issued under the *Canada Business Corporations Act* or letters patent in respect of the company or society are issued under the *Bank Act*.

a) la demande de prorogation, de conversion ou de fusion a été autorisée par résolution extraordinaire;

b) la société a rempli toutes ses obligations aux termes de ses polices d'assurance, ou a pris les mesures nécessaires pour les remplir;

c) sauf autorisation prévue à l'article 48, la société s'est engagée à ne pas utiliser le mot « assurance », « assurances » ou « insurance » dans sa dénomination sociale après l'obtention du certificat de prorogation ou des lettres patentes.

Effect of certificate or letters patent

40. On the day specified in

(*a*) the certificate of continuance issued under the *Canada Business Corporations Act*, or

(*b*) the letters patent issued under the *Bank Act*,

pursuant to an application referred to in subsection 39(1), the *Canada Business Corporations Act* or the *Bank Act*, as the case may be, applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Effet du certificat ou des lettres patentes

40. À la date indiquée, soit sur le certificat de prorogation, soit sur les lettres patentes, la personne morale prorogée devient respectivement assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les banques* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Withdrawing application

41. Where a special resolution authorizing the application for a certificate or for letters patent referred to in subsection 39(1) so states, the directors of a company or society may, without further approval of the shareholders, participating policyholders or members, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

41. Les administrateurs de la société peuvent, si cette faculté leur est accordée par les actionnaires, les souscripteurs avec participation ou les membres dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat ou de lettres patentes, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

42. (1) A company or society may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

Dénominations prohibées

42. (1) La société ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la déno-

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 45 for another company or society or a proposed company or society.

mination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, à une autre société existante ou projetée.

Exception

(2) Paragraph (1)(*a*) does not apply with respect to any former-Act company or former-Act society incorporated by or under an Act of Parliament that expressly authorizes the use of any name that would otherwise be prohibited.

Exception

(2) L'alinéa (1)*a*) ne s'applique pas à la société antérieure ou la société de secours antérieure constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale qui autorise expressément l'utilisation d'une dénomination qui serait autrement interdite.

Affiliated company or society

43. Notwithstanding section 42, a company or society that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Société faisant partie d'un groupe

43. Par dérogation à l'article 42, la société qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

French or English form of name

44. (1) The name of a company or society may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the company or society may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

44. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner la société : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Alternate name

(2) A company or society may identify itself outside Canada by its name in any language and the company or society may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étranger

(2) La société peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner la société en dehors du Canada.

Other name

(3) Subject to subsection (4) and section 278, a company or society may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name.

Autre nom

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 278, la société peut exercer son activité ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(4) Where a company or society is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the company or society not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 42(1)(*a*) to (*e*).

Interdiction

(4) Dans le cas où la société exerce son activité ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 42(1)*a*) à *e*).

Reserved name

45. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed company or society or for a company or society that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

45. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une société sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

46. (1) If through inadvertence or otherwise a company or society

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 42, the Minister may, by order, direct the company or society to change its name in accordance with subsection 224(1) and the company or society shall comply with that direction.

Changement obligatoire

46. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création ou de sa prorogation, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 42 de la changer sans délai conformément au paragraphe 224(1).

Revoking name

(2) Where a company or society has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the company or society and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 224(1), the name of the company or society is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de la société qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 224(1), sa dénomination officielle.

Appeal

(3) Any company or society to which an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 702.

Appel

(3) La société visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 702.

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

Restriction on use of name

47. No entity incorporated or formed by or under an Act of Parliament, other than a company or society, shall use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name.

Restrictions

47. L'emploi, dans la dénomination sociale, des mots « assurance », « assurances » ou « insurance » est interdit à toute entité constituée en personne morale ou formée aux

termes d'une loi fédérale, à l'exception de la société.

Subsidiaries and affiliated financial institutions

48. Notwithstanding section 47,

(*a*) a subsidiary of a company or society,

(*b*) an entity that controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), a company,

(*c*) a financial institution that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with a company, or

(*d*) an entity that was using the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name on September 27, 1990

may, with the approval in writing of the Minister, use the word "assurance", "assurances" or "insurance" in its name.

Filiales et institutions financières faisant partie d'un groupe

48. Par dérogation à l'article 47, la filiale d'une société, l'entité qui la contrôle, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*), l'institution financière qui est du même groupe qu'elle, au sens du paragraphe 6(2), ou l'entité qui utilisait le mot «assurance», «assurances» ou «insurance» dans sa dénomination sociale le 27 septembre 1990 peuvent, avec l'agrément écrit du ministre, utiliser un tel mot dans leur dénomination sociale.

PART IV

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

PARTIE IV

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

First directors' meeting

49. (1) After letters patent incorporating a company or society are issued, a meeting of the directors of the company or society shall be held at which the directors shall appoint an actuary to be the actuary of the company or society and may, subject to this Part,

(*a*) make by-laws;

(*b*) adopt forms of share certificates and corporate records;

(*c*) authorize the issue of shares of the company;

(*d*) appoint officers;

(*e*) appoint an auditor to hold office until the meeting called pursuant to subsection 50(1), (2) or (3);

(*f*) make banking arrangements; and

(*g*) deal with any other matters necessary to organize the company or society.

Réunion constitutive

49. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant la société ou la société de secours — ci-après appelées dans la présente partie, sauf indication contraire, la « société » —, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il nomme l'actuaire de la société et peut, sous réserve de la présente partie :

a) prendre des règlements administratifs;

b) adopter les modèles des certificats d'actions et des livres ou registres sociaux;

c) autoriser l'émission d'actions;

d) nommer les dirigeants;

e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à l'assemblée convoquée aux termes des paragraphes 50(1), (2) ou (3);

f) conclure des conventions bancaires;

g) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 190(2), no fewer than five days notice of the purpose, time

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de la société — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 190(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque admi-

and place of the meeting to each director of the company or society.

nistrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling shareholders' meeting

50. (1) Where at least ten million dollars, or such greater amount as the Minister may specify, has been received by a company, other than a mutual company, in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from the issue of its shares, the directors of the company shall forthwith call a meeting of the shareholders of the company.

Convocation d'une assemblée des actionnaires

50. (1) Dès que le produit de l'émission d'actions atteint dix millions de dollars ou le montant supérieur que le ministre peut exiger, les administrateurs de toute société, autre qu'une société mutuelle ou une société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22 convoquent une assemblée des actionnaires.

Calling incorporators' meeting

(2) Where such amount as the Minister may specify has been received by a mutual company in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from its incorporators, the directors of the mutual company shall forthwith call a meeting of the incorporators of the mutual company.

Convocation d'une assemblée des fondateurs

(2) Dès que la société mutuelle, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22, a reçu de ses fondateurs le montant que le ministre peut exiger, ses administrateurs convoquent sans délai une assemblée des fondateurs de la société.

Calling meeting of supreme governing body

(3) Where such amount as the Minister may specify has been received by a society in respect of which letters patent were issued pursuant to section 22 from its incorporators, the directors of the society shall forthwith call a meeting of the supreme governing body of the society.

Convocation d'une assemblée du conseil supérieur de direction

(3) Dès que la société de secours, ayant obtenu des lettres patentes en vertu de l'article 22, a reçu de ses fondateurs le montant que le ministre peut exiger, ses administrateurs convoquent sans délai une assemblée du conseil supérieur de direction de la société.

Meeting of shareholders or incorporators

(4) The shareholders or incorporators of a company or the supreme governing body of a society shall, by resolution at the meeting of shareholders or incorporators called pursuant to subsection (1), (2) or (3),

(*a*) approve, amend or reject any by-law made by the directors of the company or society;

(*b*) subject to section 176, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders and policyholders or members following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders and policyholders or, in the case of a society, until the close of the first general meeting of members.

Assemblée des actionnaires ou fondateurs

(4) Les actionnaires, les fondateurs ou le conseil supérieur de direction doivent, par résolution adoptée lors de l'assemblée convoquée aux termes des paragraphes (1), (2) ou (3) :

a) approuver, modifier ou rejeter tout règlement administratif pris par les administrateurs;

b) sous réserve de l'article 176, élire des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante des actionnaires et souscripteurs ou des membres;

c) nommer un vérificateur jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs ou, dans le cas d'une société de secours, jusqu'à la clôture de la première assemblée générale des membres.

Term of first directors

51. A director named in the application for letters patent to incorporate a company or society holds office until the election of directors at the meeting of shareholders or

Mandat des premiers administrateurs

51. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à l'élection des administrateurs lors de la première assemblée des actionnaires, des fon-

incorporators or of the supreme governing body called pursuant to subsection 50(1), (2) or (3).

dateurs ou du conseil supérieur de direction convoquée aux termes des paragraphes 50(1), (2) ou (3).

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

52. (1) Subject to subsection (6), a company or society shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the company or society.

52. (1) Sous réserve du paragraphe (6), la société ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Autorisation de fonctionnement

Former-Act companies and societies

(2) A certificate of registry issued to a company or society under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or any other authorization, that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection 53(1) and the company or society remains subject to any and all other restrictions and conditions in the certificate.

(2) Sont assimilés à un agrément de durée indéterminée le certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement qui sont encore valides à la date d'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Sociétés antérieures

Continued company

(3) Except in respect of a body corporate that is continued as a company under this Act for the purposes of forthwith amalgamating with one or more bodies corporate and continuing as a company under this Act, where letters patent continuing a body corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(3) Le surintendant délivre un agrément à toute personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi, sauf dans le cas de celle qui est prorogée uniquement en vue d'une fusion immédiate avec une ou plusieurs autres.

Sociétés prorogées

Amalgamated company

(4) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as a company under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the company.

(4) De même, il délivre un agrément à la société issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Société issue d'une fusion

Subsection 53(2) and section 57 do not apply

(5) For greater certainty, subsection 53(2) and section 57 do not apply in respect of a company referred to in subsections (3) and (4).

(5) Il est entendu que le paragraphe 53(2) et l'article 57 ne s'appliquent pas aux sociétés visées aux paragraphes (3) et (4).

Non-application du paragraphe 53(2) et de l'article 57

Marine insurance

(6) A company may insure risks in the class of marine insurance without an order under subsection (1).

(6) La société, autre qu'une société de secours, peut assurer des risques de la branche assurance maritime sans l'agrément prévu au paragraphe (1).

Assurance maritime

Transitional

(7) Every former-Act company and former-Act society that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 76 or 82 of the *Canadian and British*

(7) Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur en conseil peut fixer par décret, la société antérieure et la société de secours antérieure

Disposition transitoire

Insurance Companies Act shall apply for the return of those securities within such period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

qui ont effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 76 ou 82 de la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques* en demandent le remboursement.

Authority to make order

53. (1) On application by a company or society, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the company or society.

53. (1) Sur demande de la société, le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément.

Ordonnance

Statement of payments

(2) An application by a company or society for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the company or society in connection with its incorporation and organization.

(2) La demande doit comporter un état des dépenses entraînées pour la société par sa constitution et son organisation.

État des dépenses

No payments before order

54. (1) Subject to subsection (2), until an order approving the commencement and carrying on of business is made for a company or society, the company or society shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of moneys received from the paid-in capital of the company or society and interest thereon, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of shares of the company; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

54. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à la société de payer ses dépenses de constitution et d'organisation sur les fonds procurés par le capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission d'actions;

c) les dépenses de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any company incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime.

Exception

Expenses charged to paid-in capital

55. All incorporation and organization expenses of a company or society shall be charged to the paid-in capital of the company or society and shall not in any way be charged directly or indirectly to policyholders.

55. Les dépenses de constitution et d'organisation sont portées au compte du capital versé de la société et ne doivent pas être portées d'aucune façon au compte des souscripteurs, que ce soit directement ou indirectement.

Dépenses au compte du capital versé

Deposits and investments before order

56. (1) Subject to subsection (2), where a company or society comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the com-

56. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une institution financière cana-

Dépôts ou placements préalables

pany or society, the company or society may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the company or society in a deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the company or society in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any company incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance.

Conditions for order

57. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society until

(*a*) it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(i) the meeting of shareholders, incorporators or supreme governing body of the company or society referred to in subsection 50(1), (2) or (3) has been duly held,

(ii) the company or society has paid-in capital of

(A) such amount as is specified by the Minister under subsection 50(2) or (3), in the case of a mutual company or a society, or

(B) at least ten million dollars or such greater amount as is specified by the Minister under subsection 50(1), in the case of a company other than a mutual company,

(iii) the expenses of incorporation and organization to be borne by the company or society are reasonable, and

(iv) all other relevant requirements of this Act have been complied with; and

(*b*) in the case of a society, the society has filed with the Superintendent

(i) a report of an actuary appointed by the society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation of each of the benefit funds maintained by the society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund,

dienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime. Exception

Conditions

57. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à la société :

a) que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

(i) l'assemblée des actionnaires, des fondateurs ou du conseil supérieur de direction prévue aux paragraphes 50(1), (2) ou (3) s'est tenue en bonne et due forme,

(ii) le capital versé est égal :

(A) dans le cas d'une société mutuelle ou société de secours, au montant exigé par le ministre en vertu des paragraphes 50(2) ou (3),

(B) dans le cas d'une société autre qu'une société visée à la disposition (A), à dix millions de dollars ou au montant supérieur exigé par le ministre en vertu du paragraphe 50(1),

(iii) ses dépenses de constitution et d'organisation ne sont pas excessives,

(iv) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies;

b) dans le cas d'une société de secours, que si celle-ci a déposé auprès du surintendant :

(i) le rapport, en la forme que le surintendant peut exiger, de l'actuaire nommé par la société portant sur les résultats d'une évaluation actuarielle de chacune des caisses de bénéfices tenues par celle-ci en ce qui touche les engagements éventuels de chacune de ces caisses et aux contributions qui lui sont éventuellement destinées,

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the society applicable to each fund, together with the contributions to be received thereafter from the members, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement, and

(iii) a statement of its condition and affairs in such detail as the Superintendent may require, as at the date of the valuation referred to in subparagraph (i).

(ii) l'avis de l'actuaire à l'effet que les éléments d'actif liés à chaque caisse ainsi que les contributions à recevoir des membres par la suite sont suffisants pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction,

(iii) un état de la situation et de ses affaires à la date de l'évaluation visée au sous-alinéa (i), assorti des détails que le surintendant peut exiger.

Restrictions re societies

(2) No order approving the commencement and carrying on of business of a society shall be made if the society operates for profit or as a commercial or business enterprise or the property or funds of the society are under the control of persons not periodically elected by members of the society, or are not held in the name of the society.

(2) L'ordonnance d'agrément ne peut être délivrée à la société de secours soit qui exerce une activité à but lucratif ou exploite une entreprise commerciale, soit dont les biens ou capitaux sont contrôlés par des personnes non élues périodiquement par les membres de la société ou ne sont pas détenus au nom de celle-ci.

Restrictions : société de secours

Time limit

(3) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society more than one year after the day on which the company or society comes into existence.

(3) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de la société.

Délai de délivrance de l'agrément

Order to specify classes of insurance

58. (1) An order approving the commencement and carrying on of business by a company shall specify the classes of insurance risks that the company is permitted to insure pursuant to section 443.

58. (1) L'ordonnance d'agrément de la société, autre que la société de secours, est assortie d'une autorisation d'effectuer des opérations d'assurance dans une ou plusieurs des branches d'assurance autorisées aux termes de l'article 443.

Autorisation par catégorie d'assurance

Conditions of order

(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a company or society may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the company or society as the Superintendent deems expedient and necessary.

(2) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité de la société.

Conditions

Variations

59. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a company or society, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) specify additional classes of insurance risks that the company is permitted to insure pursuant to section 443,

(*b*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with

59. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en précisant les branches d'assurance additionnelles dans lesquelles la société peut garantir des risques aux termes de l'article 443;

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi

Modification

this Act and that relate to the business of the company or society as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the company or society with an opportunity to make representations regarding that further order.

qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité de la société;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Appeal to Minister

(2) Any company or society in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*b*) or (*c*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au ministre

(2) La société à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (1)*b*) ou *c*) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(*b*) or (*c*) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

Caractère non suspensif

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes des alinéas (1)*b*) ou *c*), sauf consentement écrit du surintendant.

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the company or society concerned with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à la société la possibilité de présenter ses observations.

Appeal

(5) Any company or society in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 702.

Appel

(5) La société visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 702.

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

Exécution de la décision

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Public notice

60. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by a company or society, the company or society shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company or society is located.

Avis public

60. (1) La société est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the com-

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

mencement and carrying on of business by a company or society.

Non-application to former-Act company or society

(3) For greater certainty, this section does not apply to a company or society referred to in subsection 52(2).

Non-application aux sociétés antérieures

(3) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux sociétés visées au paragraphe 52(2).

Cessation of existence

61. (1) Subject to subsection (2), except for the sole purpose of winding up the company's or society's affairs, a company or society ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Cessation d'existence

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Marine insurance

(2) A company that was incorporated for the sole purpose of insuring risks in the class of marine insurance ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if, in the opinion of the Superintendent, the company is not, by that date, actively engaged in insuring those risks.

Assurance maritime

(2) La société, autre qu'une société de secours, constituée à la seule fin de garantir des risques de la branche assurance maritime qui, de l'avis du surintendant, ne se livre pas activement à cette activité avant la fin de l'année suivant la prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale.

Allowed disbursements

62. (1) Where

(*a*) an order approving the commencement and carrying on of business is not made for a company or society, or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that a company referred to in subsection 61(2) is not actively engaged in insuring risks in the class of marine insurance,

no part of the moneys of the company or society shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 54, unless the payment has been approved by a special resolution.

Paiements autorisés

62. (1) À défaut d'agrément ou en cas d'application du paragraphe 61(2), les fonds de la société ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation, autres que ceux visés à l'article 54, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head office of the company or society is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the company or society before distribution of the balance to the

Saisine de juridiction

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de la société avant toute répartition aux actionnaires du solde disponible ou, à défaut d'actionnaires, aux fondateurs.

shareholders or, where there are no shareholders, to the incorporators.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the shareholders or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux actionnaires ou aux fondateurs, selon le cas, un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder or incorporator as the ratio of the amount paid in by the shareholder or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the shareholders or incorporators.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les actionnaires ou les fondateurs, selon le cas, des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the shareholders or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each shareholder or incorporator under subsection (4).

Répartition du solde disponible

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque actionnaire ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART V

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital-actions

Power to issue shares

63. (1) Subject to this Act and the by-laws of the company, shares of a company may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the company may determine.

Pouvoir d'émission

63. (1) Sous réserve de la présente loi et de ses propres règlements administratifs, la société peut émettre des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent.

Mutual company

(2) A mutual company shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

(*a*) to vote at meetings of the company; or

(*b*) to receive any of the remaining property of the company on dissolution.

Société mutuelle

(2) La société mutuelle ne peut émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit :

a) de voter aux assemblées de la société;

b) de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Exception

(3) Paragraph (2)(*a*) does not apply in respect of any share that confers on the

Exception

(3) L'alinéa (2)*a*) ne s'applique pas aux actions qui confèrent le droit de vote en

holder thereof the right to vote by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Shares

(4) Shares of a company shall be in registered form and shall be without nominal or par value.

(4) Les actions sont nominatives sans valeur nominale.

Actions

Shares of former-Act company

(5) Shares with nominal or par value of a former-Act company are deemed to be shares without nominal or par value.

(5) Les actions à valeur nominale émises par une société antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Société antérieure

Shares of continued company

(6) Where a body corporate is continued as a company under this Act, shares with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued are deemed to be shares without nominal or par value.

(6) Les actions à valeur nominale émises par des personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Actions d'une société prorogée

Deemed share conditions

(7) Where any right of a holder of a share with nominal or par value of a former-Act company or a body corporate continued as a company under this Act, other than a voting right, was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part or the continuance under this Act, as the case may be, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

(7) Les droits de détenteurs d'actions à valeur nominale d'une société antérieure ou d'une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi, à l'exception des droits de vote, sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie ou la prorogation, selon le cas, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Expression des droits des actionnaires

Common shares

64. (1) A company, other than a mutual company, shall have one class of shares, to be designated as "common shares", which are non-redeemable and in which the rights of the holders thereof are equal in all respects, and those rights include

(*a*) the right to vote at all meetings of shareholders except where only holders of a specified class of shares, or policyholders, are entitled to vote;

(*b*) the right to receive dividends declared on those shares; and

(*c*) the right to receive the remaining property of the company on dissolution that pertains to shareholders.

64. (1) La société, autre qu'une société mutuelle, doit avoir une catégorie d'actions non rachetables, dites « ordinaires », dont les détenteurs ont des droits égaux, notamment les suivants :

a) voter à toutes les assemblées, sauf dans les cas où sont seuls habilités à voter les détenteurs d'actions d'une catégorie particulière ou les souscripteurs;

b) recevoir les dividendes déclarés;

c) se partager le reliquat des biens de la société destinés aux actionnaires lors de sa dissolution.

Actions ordinaires

Designations of shares

(2) No company shall designate more than one class of its shares as "common shares" or any variation of that term.

(2) La société ne peut désigner les actions de plus d'une catégorie comme « ordinaires » ou par une variante de ce terme.

Désignation par « ordinaire »

Former-Act company

(3) A former-Act company that is not in compliance with subsection (2) on the

(3) Les sociétés antérieures disposent d'un délai de douze mois après l'entrée en vigueur

Non-conformité : société antérieure

coming into force of this Part shall, within twelve months after the coming into force of this Part, redesignate its shares to comply with that subsection.

de la présente partie pour se conformer au paragraphe (2).

Continued company

(4) A body corporate continued as a company under this Act that is not in compliance with subsection (2) on the date letters patent continuing it as a company are issued shall, within twelve months after that date, redesignate its shares to comply with that subsection.

(4) Les personnes morales prorogées comme sociétés en vertu de la présente loi disposent d'un délai de douze mois après la date de délivrance de leurs lettres patentes de prorogation pour se conformer au paragraphe (2).

Non-conformité : société prorogée

Classes of shares

65. (1) The by-laws of a company may provide for more than one class of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue.

65. (1) Les règlements administratifs peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre.

Catégories d'actions et leurs droits

Shareholder approval

(2) Where a by-law referred to in subsection (1) is made, the directors of the company shall submit the by-law to the shareholders and policyholders at the next meeting of shareholders and policyholders.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) font l'objet d'un vote des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée générale suivante.

Approbation des actionnaires

Effective date

(3) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed with amendments by special resolution of the shareholders and policyholders at the meeting referred to in subsection (2) and approved by the Superintendent in writing.

(3) La prise d'effet des règlements est subordonnée à la fois à leur confirmation, avec ou sans modifications, par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs à l'assemblée visée au paragraphe (2) et à l'agrément écrit du surintendant.

Date d'entrée en vigueur

Shares in series

66. (1) The by-laws of a company made pursuant to section 65 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the company to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

66. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 65 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à fixer le nombre maximal, s'il y a lieu, et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Séries d'actions

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Participation des séries

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares of a series of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of the by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed series of shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire du règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

67. Where voting rights are attached to a share of a company, the voting rights may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

67. L'action avec droit de vote ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Shares non-assessable

68. Shares issued by a company after the coming into force of this section are non-assessable and the shareholders are not liable to the company or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

68. L'émission d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.

Consideration for share

69. (1) No share of any class of shares of a company shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Contrepartie des actions

69. (1) L'émission par la société d'actions d'une catégorie quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Transitional

(2) Where any share of a company is not fully paid for on the day this Part comes into force, the provisions of the *Canadian and British Insurance Companies Act* that applied to the company immediately prior to that day and that relate to

(*a*) the liability of holders of shares of a company that are not fully paid for and the enforcement of that liability,

(*b*) the forfeiture of the share, and

(*c*) the forfeiture of the right to vote the share

continue to apply in respect of that share.

Disposition transitoire

(2) Les dispositions de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* qui régissaient à la date d'entrée en vigueur de la présente partie la responsabilité des détenteurs d'actions non libérées et l'exécution des obligations correspondantes, ainsi que la confiscation de telles actions et la déchéance des droits de vote afférents, continuent de s'appliquer à l'égard des actions qui ne sont pas entièrement libérées à cette date.

Other currencies

(3) When issuing shares, a company may provide that any aspect of the shares relating to money or involving the payment of or the

Monnaie étrangère

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de ses actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou

liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère.

Stated capital account

70. (1) A company shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.

Compte capital déclaré

70. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Addition to stated capital account

(2) A company shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.

Versements au compte capital déclaré

(2) La société verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.

Stated capital of former-Act company

(3) On the coming into force of this Part, a former-Act company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the coming into force of this Part, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société antérieure

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, la société antérieure porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les actions de chaque catégorie ou série;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

Débit correspondant

(4) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (3)*b*).

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a share issued by a former-Act company before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

Émission antérieure d'actions

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard d'actions émises auparavant par une société antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Stated capital of continued company

71. (1) Where a body corporate is continued as a company under this Act, the company shall record in the stated capital account maintained for each class and series of shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the shares of each class and series of shares immediately before the body corporate was so continued, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the company that is attributable to those shares.

Capital déclaré : société prorogée

71. (1) La personne morale prorogée comme société sous le régime de la présente loi porte au compte capital déclaré pour chacune des catégories et séries d'actions en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé pour les actions de chaque catégorie ou série au moment de la prorogation;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces actions.

Contributed surplus entry

(2) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (1)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the company.

Débit correspondant

(2) Le compte surplus d'apport de la société est débité des sommes visées à l'alinéa (1)*b*).

Shares issued before continuance

(3) Any amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate before it was continued as a company under this Act and paid after it was so continued shall be recorded in the stated capital account maintained by the company for the shares of that class or series.

Émission antérieure

(3) Les sommes qui sont payées seulement après la prorogation à l'égard d'actions émises antérieurement sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Pre-emptive right

72. (1) Where the by-laws of a company so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

Droit de préemption

72. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares of a class to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the company.

Exception

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilège de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société.

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of a company has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the company, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the shareholders at the last annual meeting.

Idem

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas non plus aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux actionnaires à la dernière assemblée annuelle.

Conversion privileges

73. (1) A company may issue conversion privileges, options or rights to acquire securi-

Privilèges de conversion

73. (1) La société peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou

ties of the company, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a company may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where a company has granted privileges to convert any securities issued by the company into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized shares, the company shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

(3) La société dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions

Holding of own shares

74. Except as provided in sections 75 to 78, or unless permitted by the regulations, a company shall not

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company;

(*b*) hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company;

(*c*) permit any of its subsidiaries to hold any shares of the company or of any body corporate that controls the company; or

(*d*) permit any of its subsidiaries to hold any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company.

74. Sauf dans les cas prévus aux articles 75 à 78 ou sauf autorisation par les règlements, la société ne peut :

a) détenir ses actions ou les actions d'une personne morale qui la contrôle;

b) détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle;

c) permettre à ses filiales de détenir de ses actions ou des actions d'une personne morale qui la contrôle;

d) permettre à ses filiales de détenir des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Détention par la société de ses propres actions

Purchase and redemption of shares

75. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, a company may, with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or the conditions attaching to the shares.

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, la société peut, avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou aux conditions qui y sont attachées.

Rachat d'actions

Restrictions on purchase and redemption

(2) A company shall not make any payment to purchase or redeem any shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in any of subsections 515(1) and (2) and 516(1) and (2) or any direction made pursuant to subsection 515(3) or 516(4).

Restriction

(2) La société ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que ce faisant elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 515(1), (2), 516(1) ou (2) ou aux instructions visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).

Donated shares

(3) A company may accept from any shareholder a share of the company surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 79.

Donation d'actions

(3) La société peut accepter toute donation d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 79.

Holding as personal representative

76. (1) A company may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares of the company or of any body corporate that controls the company or ownership interests in any unincorporated entity that controls the company, but only where the company or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares or ownership interests.

Représentant personnel

76. (1) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle.

Security interest

(2) A company may, and may permit its subsidiaries to, by way of a security interest

(*a*) hold shares of the company or of any body corporate that controls the company, or

(*b*) hold any ownership interests of any entity that controls the company,

where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the company that have been approved in writing by the Superintendent.

Sûreté

(2) La société et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir soit des actions de la société ou d'une personne morale qui la contrôle, soit des titres de participation d'une entité qui la contrôle, pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par la société et approuvés par écrit par le surintendant.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes a former-Act company or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une société antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Cancellation of shares

77. (1) Subject to subsection (2), where a company purchases shares of the company or fractions thereof or redeems or otherwise acquires shares of the company, the company shall cancel those shares.

Annulation des actions

77. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Requirement to sell

(2) Where a company or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any shares of the company or of any

Obligation de vendre

(2) En cas d'acquisition par la société ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — d'actions émises par elle ou

body corporate that controls the company or any ownership interests in an unincorporated entity that controls the company, the company shall, or shall cause its subsidiaries to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the shares or ownership interests.

par une personne morale qui la contrôle, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle, la société doit s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Subsidiary holding shares

78. Subject to the regulations, a former-Act company shall cause any subsidiary of the company that holds shares of the company, or of any body corporate that controls the company, or any ownership interests of any unincorporated entity that controls the company to sell or otherwise dispose of those shares or ownership interests within six months after the day this section comes into force.

78. Sous réserve des règlements, la société antérieure doit veiller à ce que sa filiale qui détient de ses actions, des actions d'une personne morale qui la contrôle ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale qui la contrôle s'en départisse dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Filiale détentrice d'actions

Reduction of capital

79. (1) The stated capital of a company may be reduced by special resolution.

79. (1) La société peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Réduction de capital

Limitation

(2) A company shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the reduction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in any of subsections 515(1) and (2) and 516(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 515(3) or 516(4).

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que la société contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés aux articles 515 ou 516.

Limite

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of a company shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of a company has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of a company may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la

Pièces justificatives

capital of a company and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the company's shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by policyholders and by class of shares of the company,

(*c*) the company's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the company seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la société;

b) le résultat du vote des souscripteurs et du vote par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de la société;

d) les motifs de la réduction projetée.

Recovery by action

80. (1) Where any money or property was paid or distributed to a shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 79, a creditor of the company may apply to a court for an order compelling the shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the company.

80. (1) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner à un actionnaire ou une autre personne de restituer à la société les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 79.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the company as a shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

(2) La personne qui détient des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de la société à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme actionnaire n'encourt aucune responsabilité personnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Responsabilité en tant que représentant personnel

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Prescription

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 216.

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 216.

Maintien des recours

Adjustment of stated capital account

81. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a company of shares or fractions thereof issued by it, other than shares acquired pursuant to section 76 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 77(2), the company shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so

81. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception d'actions acquises conformément à l'article 76 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 77(2), débite le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série concernée du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ainsi acquises.

Régularisation du compte capital déclaré

purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Idem

(2) A company shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 79.

Idem

(2) De même, la société régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 79.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of a company into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the company into shares of another class or series, the company shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Conversion d'actions

(3) La société doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the company's by-laws, where a company issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par la société, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by a company and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 238(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 238(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

82. On a conversion of any debt obligation of a company into shares of a class or series of shares, the company shall

(*a*) deduct from the liabilities of the company the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

82. La société doit, dès la conversion de ses titres de créance en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

83. (1) The directors of a company may declare and a company may pay a dividend by issuing fully paid shares of the company or options or rights to acquire fully paid shares of the company and, subject to subsections (4) and (5), the directors of a company may declare and a company may pay a dividend in money or property, and, where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Déclaration de dividende

83. (1) Les administrateurs de la société peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission d'actions entièrement libérées ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles actions, soit, sous réserve des paragraphes (4) et (5), en espèces ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

Notice to Superintendent

(2) The directors of a company shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Share dividend

(3) If shares of a company are issued in payment of a dividend, the company shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes-actions

(3) La société inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of a company shall not declare and a company shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the company is, or the payment would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in any of subsections 515(1) and (2) and 516(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 515(3) or 516(4).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, la société contrevient, ou contreviendra, aux règlements visés aux paragraphes 515(1), (2), 516(1) ou (2) ou aux instructions visées aux paragraphes 515(3) ou 516(4).

Limitation on dividends

(5) A property and casualty company shall not, in any particular calendar year, declare dividends to shareholders the aggregate amount of which exceeds a proportion, as specified in subsection (6), of the average

Restriction quant aux dividendes

(5) La société d'assurances multirisques ne peut, dans une année civile quelconque, déclarer de dividendes payables aux actionnaires dont le montant global excède la proportion, visée au paragraphe (6), des bénéfi-

annual profits of the company for the three calendar years preceding that particular calendar year unless prior approval is granted by the Minister.

ces annuels moyens de la société pour les trois années civiles précédant l'année civile en question, sauf avec l'approbation préalable du ministre.

Proportion

(6) For the purposes of subsection (5), the proportion is 25 per cent in the case of a property and casualty company for which the aggregate of its paid capital, surplus and general or contingency reserves as shown in its most recent annual return filed with the Superintendent pursuant to section 665 is less than five million dollars, and 75 per cent in any other case.

Proportion

(6) La proportion visée au paragraphe (5) est de 25 pour cent dans le cas de la société d'assurances multirisques dont l'ensemble du capital versé, de l'excédent et des réserves pour frais fixes ou éventualités, énoncé dans son état annuel le plus récent envoyé au surintendant aux termes de l'article 665, est inférieur à cinq millions de dollars, et de 75 pour cent dans les autres cas.

Profits

(7) For the purposes of subsection (5), the average annual profits of a property and casualty company for the three calendar years referred to in subsection (5) shall be taken as one third of the total profits of the company for that period, computed by adding the total dividends to shareholders declared during that period to the surplus and general or contingency reserves at the end of that period, and deducting from the sum thereof the surplus and general or contingency reserves at the beginning of that period, all as shown in the appropriate annual returns filed with the Superintendent pursuant to section 665.

Bénéfices

(7) Pour l'application du paragraphe (5), les bénéfices annuels moyens de la société d'assurances multirisques pour les trois années civiles dont fait mention ce paragraphe doivent être établis comme étant le tiers des bénéfices entiers de la société pour cette période, calculés en ajoutant les dividendes globaux destinés aux actionnaires et déclarés durant cette période à l'excédent et aux réserves pour frais fixes ou éventualités à la fin de la période considérée, et en déduisant de cette somme l'excédent et les réserves pour frais fixes ou éventualités au commencement de cette période, ainsi que l'indiquent dans chaque cas les états annuels envoyés au surintendant aux termes de l'article 665.

New companies

(8) For the purposes of determining the average annual profits for the three calendar years preceding any particular calendar year of a property and casualty company that has not been in existence for three calendar years, the profit for any year that the company was not in existence shall be deemed to be zero.

Nouvelles sociétés

(8) Pour le calcul des bénéfices annuels moyens afférents à trois années civiles antérieures à une année donnée en ce qui touche la société d'assurances multirisques qui existe depuis moins de trois années civiles, les bénéfices pour chaque année où celle-ci n'existait pas sont réputés nuls.

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

84. (1) A company shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Restriction : titre secondaire

84. (1) Il est interdit à la société d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by a company refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de la société, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Other currencies

(3) When issuing subordinated indebtedness, a company may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Monnaie étrangère

(3) La société peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Definitions

85. In this section and sections 86 to 139,

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery" « *livraison* » *ou* « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue" « *émission excédentaire* »

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

"securities broker" « *courtier* »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time

Définitions

85. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 86 à 139.

« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acquéreur » "*purchaser*"

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 317.

« agence de compensation et de dépôt » "*clearing agency*"

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » "*genuine*"

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » "*good faith*"

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« courtier » "*securities broker*"

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » "*over-issue*"

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« fongibles » "*fungible*"

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"security" « *valeur mobilière...* »

"security" or "security certificate" means an instrument issued by a company that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a company,

but does not include a policy;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 317;

"unauthorized" « *non autorisé* »

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" « *valeur mobilière sans certificat* »

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered and recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of a company;

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 101.

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession. « livraison » ou « remise » "*delivery*"

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux. « non autorisé » "*unauthorized*"

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci. « opposition » "*adverse claim*"

« valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois : « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » "*security*"

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

La police est exclue de la présente définition.

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par la société ou en son nom. « valeur mobilière sans certificat » "*uncertificated security*"

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 101. « valide » "*valid*"

Provisions governing transfers of securities

86. The transfer of a security is governed by sections 87 to 139.

Transferts

86. Les articles 87 à 139 régissent les transferts de valeurs mobilières.

Security a negotiable instrument

87. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

Effets négociables

87. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

Titre au porteur

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

Titre à ordre

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

Registered form

(4) A security is in registered form if

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

Titre nominatif

(4) Est nominatif le titre qui :

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Status of guarantor

88. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Caution d'un émetteur

88. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Rights of holder

89. (1) Subject to Part VII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from a company in respect of the securities of that company held by the security holder.

Droits du détenteur

89. (1) Sous réserve de la partie VII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) A company may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Frais pour un certificat

(2) La société peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Joint holders

(3) A company is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Codétenteurs

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures on security certificate

90. (1) A security certificate shall be signed manually

(*a*) by at least one director or officer of the company,

(*b*) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the company, or

Signatures

90. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de la société;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

(*c*) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Exceptions

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the company may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the company, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Validité permanente de la signature

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Contents of share certificate

91. There shall be stated on the face of each share certificate issued by a company after the coming into force of this section

(*a*) the name of the company;

(*b*) a statement that the company is subject to the *Insurance Companies Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Contenu du certificat d'action

91. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de la société émettrice;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions and constraints

92. (1) If a security certificate issued by a company is or becomes subject to

(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VII, or

(*b*) a lien in favour of the company,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Restrictions

92. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VII et les privilèges en faveur de la société sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of a company are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the company shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VII.

Restrictions interdites

(2) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VII.

Transitional

(3) If a body corporate that is continued as a company under this Act has outstanding security certificates and the words "private company" or "private corporation" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction or lien for the purposes of subsection (1).

Disposition transitoire

(3) L'expression « compagnie privée » ou « société privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer un avis des restrictions ou privilèges prévus au paragraphe (1).

Particulars of class

93. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by a company that is authorized to issue shares of more than one class or series

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the company will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

Détails

93. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que la société remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by a company contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the company shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

Obligation

(2) La société qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii).

Fractional share

94. A company may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Fraction d'action

94. La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Scrip certificates

95. The directors of a company may attach conditions to any scrip certificate issued by the company, including conditions that

Certificat provisoire

95. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the company to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Holders of fractional shares

96. (1) A holder of a fractional share issued by a company is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Détenteurs de fractions d'actions

96. (1) Les fractions d'actions émises par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Détenteurs de certificats provisoires

(2) Les certificats provisoires émis par la société ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Dealings with registered holder

97. (1) A company or a trustee within the meaning of section 317 may, subject to sections 142 to 145 and 149, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Relations avec le détenteur inscrit

97. (1) La société ou le fiduciaire visé à l'article 317 peut, sous réserve des articles 142 à 145 et 149, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a company may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the company with evidence as described in subsection 131(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Présomption

(2) Malgré le paragraphe (1), la société peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 131(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of a company devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that per-

Idem

(3) La société doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobiliè-

son's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the company that is not registered in the person's name, the company shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

res est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of company

(4) A company is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

(4) La société n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Immunité de la société

Infant owner

98. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a company, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the company.

98. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de la société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Mineurs

Joint shareholders

99. A company may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the company receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

99. La société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Codétenteurs

Transmission of securities

100. (1) Subject to the provisions of Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 97(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 97(2)(*a*) delivers to the company or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a company that is a trust company to which the *Trust Companies Act* applies or a trust company incorporated by or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 97(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

100. (1) Sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 97(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à la société ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 131 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou une société de fiducie constituée sous le régime d'une loi provinciale,

Transmission de valeurs mobilières

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 97(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 97(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 115,

and accompanied by any assurance the company may require under section 131.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the company or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of company to treat as owner

(3) Subject to Part VII, delivery of the documents referred to in this section empowers a company or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 97(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Over-issue

101. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 97(2)*a*);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité avec l'article 115.

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à la société ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de la société

(3) Sous réserve de la partie VII, la remise des documents visés au présent article donne à la société ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 97(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission excédentaire

101. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémis-

validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

sion ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Validation rétroactive

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 75 or 81 applies.

(3) Les articles 75 ou 81 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Absence d'achat ou de rachat

Burden of proof

102. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff

102. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux person-

Charge de la preuve

or any person under whom the plaintiff claims.

nes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities fungible

103. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Valeurs mobilières fongibles

103. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Notice of defect

104. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

Avis du vice

104. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 105, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 105, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

105. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

Signature non autorisée

105. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

106. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

106. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

107. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

Garanties des mandataires

107. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Limite de responsabilité

Title of purchaser

108. (1) Subject to Part VII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey, except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

108. (1) Sous réserve de la partie VII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

109. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

109. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Notice of fiduciary duty

110. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim,

110. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'ac-

Avis du mandat d'un fiduciaire

except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

quéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Staleness as notice

111. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

Péremption valant avis d'opposition

111. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

112. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Garanties à l'émetteur

112. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir,

warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

113. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Droit d'exiger l'endossement

113. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate person"

114. (1) In this section, section 115, subsections 122(1), 125(4) and 130(1) and section 134, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity

Définition de « personne compétente »

114. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 115, des paragraphes 122(1), 125(4) et 130(1) et de l'article 134, la « personne compétente » est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une per-

to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

sonne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Appréciation de l'état de « personne compétente »

Endorsement

115. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

115. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement nominatif ou en blanc

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement en blanc

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Endossement nominatif

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Droit du détenteur

Immunity of endorser

116. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

116. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Absence de responsabilité de l'endosseur

Partial endorsement

117. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

117. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Endossement partiel

Effect of failure by fiduciary to comply

118. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Manquements du représentant

118. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effect of endorsement without delivery

119. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

Effet de l'endossement sans livraison

119. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endorsement in bearer form

120. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 109 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

120. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 109, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

121. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

121. (1) Le propriétaire d'un titre peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit — sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

122. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

122. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Limite de responsabilité

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Garant de l'endossement

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Étendue de la responsabilité

Constructive delivery of a security

123. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

123. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Présomption de livraison

Constructive ownership of security

124. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 123(*b*) and (*c*).

124. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 123*b*) et *c*).

Présomption de propriété

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

Delivery of security

125. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

Livraison d'une valeur mobilière

125. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Obligation de livrer

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the company in the name of the clearing agency or a custodian, or of a

Transfert par l'entremise d'une société de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermé-

nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

diaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par la société ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases, may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

Droits dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriétaire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

Endossement et livraison imputés

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

Idem

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

Détenteur

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 130 to 137.

Non-inscription

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 130 à 137.

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the

Erreur au registre

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'af-

validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

fectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Right to reclaim possession

126. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

126. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Droit de demander la remise en possession

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 121.

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 121.

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Recours

Right to requisites for registration

127. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

127. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescision d'un transfert

Seizure of security

128. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

128. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery

129. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a company, has

129. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Duty to register transfer

130. (1) Subject to Part VII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 89(2) has been paid.

Inscription obligatoire du transfert

130. (1) Sous réserve de la partie VII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 89(2) ont été acquittés.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Responsabilité en cas de retard

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Assurance of endorsements

131. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

131. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person

Définition de « garantie de la signature »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que

whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Normes

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection 100(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 100(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragraphe 100(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

Normes

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Absence d'avis

Notice from additional documentation

132. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 131(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

132. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 131(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Assurances supplémentaires

Limited duty of inquiry

133. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered

133. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

Obligation de s'informer

owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 132.

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 132.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

134. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 132 or has received notice of an adverse claim under subsection 133(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with

Recherche des oppositions

134. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 132, soit sous le régime du paragraphe 133(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

135. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'avis

135. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Limitation on issuer's liability

136. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Limites de responsabilité

136. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 137(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 101 applies.

Faute de l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 137(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 101.

Lost or stolen security

137. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Avis de perte ou vol

137. (1) Le propriétaire d'un titre qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'obtenir un nouveau titre.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or

Émission d'un nouveau titre

(2) L'émetteur doit émettre un nouveau titre au profit du propriétaire qui fait une

wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 101 applies.

(3) Si après l'émission du nouveau titre, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 101.

Inscription du transfert

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer le nouveau titre des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de recouvrement

Authenticating agent's duty

138. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

138. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

Notice to agent

139. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

139. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 138 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

PART VI

CORPORATE GOVERNANCE

DIVISION I

SHAREHOLDERS AND POLICYHOLDERS

Place of Meetings

Place of meetings

140. Meetings of shareholders or policyholders of a company shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the company or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling Meetings

Calling meetings

141. The directors of a company

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 50(1) or (2), call the first annual meeting of shareholders and policyholders of the company, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the company;

(*b*) shall subsequently call an annual meeting of shareholders and policyholders, which meeting must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*c*) may at any time call a special meeting of shareholders or policyholders.

Record Dates

Fixing record date

142. (1) For the purpose of determining

(*a*) shareholders entitled to receive payment of a dividend,

(*b*) shareholders or policyholders entitled to participate in a liquidation distribution,

(*c*) who is a shareholder for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting, or

(*d*) who is a policyholder for any other purpose except

(i) the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

(ii) the right to receive payment of a policy dividend or bonus, and

PARTIE VI

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION I

ACTIONNAIRES ET SOUSCRIPTEURS

Lieu des assemblées

Lieu des assemblées

140. Les assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation des assemblées

Convocation des assemblées

141. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles d'actionnaires et de souscripteurs, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.

Dates de référence

Date de référence

142. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer :

a) les actionnaires ayant droit à des dividendes;

b) les actionnaires ou souscripteurs habilités à participer au partage consécutif à une liquidation;

c) les actionnaires à toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter;

d) les souscripteurs à toute autre fin, sauf :

(iii) any purpose where the determination of policyholders is governed by contract,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders or policyholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

(i) en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter,

(ii) en ce qui touche le droit de recevoir paiement d'une participation ou d'un boni,

(iii) celles auxquelles les droits des souscripteurs sont régis par contrat.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders or policyholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders or policyholders, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders or policyholders, but the record date so fixed shall not precede the date on which the meeting is to be held by

(*a*) more than fifty days or less than twenty-one days, in the case of a date for the determination of shareholders; or

(*b*) more than ninety days or less than twenty-one days, in the case of a date for the determination of policyholders.

(2) Pour déterminer les actionnaires ou les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée, le conseil d'administration peut fixer d'avance la date de référence, laquelle doit se situer entre les cinquantième et vingt et unième jours qui précèdent l'assemblée dans le cas des premiers, et les quatre-vingt dizième et vingt et unième jours, dans le cas des seconds.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the record date for the determination of shareholders or policyholders for any purpose, other than to establish a shareholder's or policyholder's right to receive notice of, or to vote at, a meeting or the right to receive payment of a policy dividend or bonus, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders or policyholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting of shareholders or policyholders is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation de date de référence

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires ou souscripteurs visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

When record date fixed

(4) Subject to subsection (5), where a record date is fixed for a company, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the com-

En cas de fixation

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la date de référence étant choisie à l'égard d'une société, avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est

pany has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the company are listed for trading.

possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de la société sont cotées.

Exception

(5) Notice of a record date fixed for a company need not be given where the company has no policyholders who are entitled to vote and where notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the directors fix the record date.

Exception

(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de la date de référence si aucun souscripteur de la société n'est habile à voter et si est signée une renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernée dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation.

Notices of Meetings

Avis des assemblées

Notice of meeting

143. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders or policyholders of a company shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting to

(*a*) each shareholder entitled to vote at the meeting;

(*b*) each policyholder entitled to vote at the meeting who has within three years before the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3) completed and returned to the company the form referred to in paragraph 164(*b*);

(*c*) each policyholder entitled to vote at the meeting, if any of the following business is to be dealt with at the meeting:

(i) authorizing the company to apply to the Minister for the approval of a mutualization proposal or of an amalgamation agreement,

(ii) confirming a by-law changing

(A) the rights of policyholders to vote at meetings of shareholders or policyholders, or

(B) the place of the head office of the company to a place in another province,

(iii) approving an agreement setting out the terms and means of effecting

(A) the transfer of all or substantially all of the company's policies, or

Avis des assemblées

143. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé, entre les cinquantième et vingt et unième jours qui la précèdent :

a) à chaque actionnaire habile à y voter;

b) à chaque souscripteur habile à y voter qui, dans les trois années précédant la date de référence fixée aux termes des paragraphes 142(2) ou (3), a retourné à la société, dûment rempli, le formulaire visé à l'alinéa 164*b*);

c) à chaque souscripteur habile à y voter, dans le cas où doit y être traitée l'une des questions suivantes :

(i) autoriser la société à demander au ministre l'approbation d'une proposition de mutualisation ou d'une convention de fusion,

(ii) confirmer un règlement administratif changeant :

(A) soit les droits de vote des souscripteurs aux assemblées,

(B) soit le lieu du siège social de la société pour un lieu dans une autre province,

(iii) approuver une convention énonçant les conditions et les moyens d'effectuer :

(A) le transfert de tout ou partie substantielle des polices de la société,

(B) la réassurance de tout ou partie substantielle des polices de la société,

(B) the reinsurance of all or substantially all of the company's policies, or

(iv) approving a proposal to convert the company from a mutual company into a company with common shares;

(*d*) each director;

(*e*) the auditor of the company; and

(*f*) the actuary of the company.

(iv) approuver une proposition visant à convertir la société mutuelle en société avec actions ordinaires;

d) à chaque administrateur;

e) au vérificateur;

f) à l'actuaire.

Exemption

(2) The Minister may exempt a company from the application of paragraph (1)(*c*) with respect to business consisting of the approval of an amalgamation agreement, having regard to the size of the company and of the companies or bodies corporate with which it proposes to amalgamate.

Dispense

(2) Le ministre peut soustraire la société à l'application de l'alinéa (1)*c*) relativement à toute question portant sur l'approbation d'une convention de fusion, en ce qui a trait à la taille de la société et des sociétés ou personnes morales avec lesquelles elle se propose de fusionner.

Publication in newspaper

(3) In addition to the notice required under subsection (1),

(*a*) where any class of shares of a company is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of the meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the company is situated and in each place in Canada where the company has a transfer agent or where a transfer of the company's shares may be recorded; or

(*b*) where the company is a mutual company, notice of the time and place of the meeting of policyholders of the company, together with information on the means by which any policyholder can receive the notice referred to in that subsection, shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in the place where the head office of the company is situated and in each region of Canada in which more than one per cent of the total number of policyholders entitled to vote at the meeting reside.

Publication dans un journal

(3) Doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant la tenue de l'assemblée :

a) dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de la société est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) dans le cas d'une société mutuelle, avis des date, heure et lieu de l'assemblée des souscripteurs, accompagné des modalités d'obtention de l'avis visé au paragraphe (1), dans un journal au lieu du siège de la société et en chaque région au Canada où résident plus de un pour cent des souscripteurs habiles à y voter.

When notice not required

(4) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who are not registered on the records of the company or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3).

Exception

(4) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 142(2) ou (3).

Idem

(5) A notice of a meeting at which business referred to in paragraph (1)(*c*) is to be dealt with is not required to be sent to policyholders who become policyholders after the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3).

(5) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis d'une assemblée à laquelle une question visée à l'alinéa 142(1)*c*) doit être traitée aux souscripteurs qui le sont devenus après la date de référence fixée aux termes des paragraphes 142(2) ou (3). Idem

Effect of default

(6) Failure to receive a notice of a meeting of shareholders or policyholders does not deprive a shareholder or policyholder of the right to vote at the meeting.

(6) Le défaut d'avis ne prive pas l'actionnaire ou le souscripteur de son droit de vote. Conséquence du défaut

Notice of adjourned meeting

144. (1) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

144. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question. Ajournement

Idem

(2) If a meeting of shareholders or policyholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 283(1) does not apply.

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 283(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours. Avis

Special business

145. (1) All matters dealt with at a special meeting of shareholders or policyholders and all matters dealt with at an annual meeting of shareholders and policyholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

145. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles. Questions particulières

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of shareholders or policyholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a shareholder or policyholder to form a reasoned judgment thereon;

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting; and

(*c*) state, where a management proxy circular is sent to shareholders concurrently with the notice, that a policyholder is entitled on request to receive a copy of the management proxy circular.

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit :

a) préciser la nature de ces questions avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires et aux souscripteurs de se former un jugement éclairé;

b) reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée;

c) préciser, dans le cas où une circulaire de sollicitation est envoyée aux actionnaires par la direction en même temps que l'avis, le droit du souscripteur de recevoir une copie de cette circulaire. Avis

Exemption

(3) The Superintendent may exempt a company from the application of paragraph (2)(*b*) in relation to policyholders, on condition that, instead of sending the policyholders the text of a special resolution to be submitted to a meeting, the company send the policyholders a summary of the text.

(3) Le surintendant peut soustraire à l'application de l'alinéa (2)*b*), en ce qui touche les souscripteurs, la société qui envoie à ceux-ci un résumé du texte de la résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Dispense

Waiver of notice

146. (1) A shareholder, policyholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders or policyholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders or policyholders.

146. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires et les souscripteurs, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Renonciation à l'avis

Idem

(2) Attendance at a meeting of shareholders or policyholders is a waiver of notice of the meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

(2) La présence à l'assemblée de l'actionnaire ou du souscripteur équivaut à une renonciation de l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Idem

Shareholder and Policyholder Proposals

Propositions des actionnaires et des souscripteurs

Proposal

147. (1) A shareholder or policyholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may

(*a*) submit to the company notice of any matter that the shareholder or policyholder proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the shareholder or policyholder would have been entitled to submit a proposal.

147. (1) Les actionnaires ou les souscripteurs habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent :

a) donner à la société un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Propositions

Circulation of proposal

(2) A company shall attach any proposal of a shareholder or policyholder submitted for consideration at a meeting of shareholders and policyholders to the notice of the meeting.

(2) La société doit annexer à l'avis de l'assemblée toute proposition d'un actionnaire ou d'un souscripteur à soumettre à l'assemblée.

Distribution de la proposition

Proponent's statement

(3) If so requested by a shareholder or policyholder who submits a proposal to a company, the company shall attach to the notice of the meeting a statement by the shareholder or policyholder of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the shareholder or policyholder.

(3) La société doit, sur demande, incorporer ou annexer à l'avis de l'assemblée une déclaration de deux cents mots au plus préparée par l'actionnaire ou le souscripteur à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Déclaration à l'appui de propositions

Nominations for directors

(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by

(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées :

Présentation de candidatures d'administrateurs

(*a*) one or more holders of shares representing in the aggregate not less than 5 per cent of the shares or 5 per cent of the shares of a class of shares of the company entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, in the case of nominations for the directors to be elected by shareholders; or

(*b*) at least five hundred policyholders who are entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, in the case of nominations for the directors to be elected by policyholders.

a) dans le cas d'une élection par les actionnaires, par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent d'une catégorie d'actions permettant de voter à l'assemblée à laquelle les propositions seront présentées;

b) dans le cas d'une élection par les souscripteurs, par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à voter à l'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

Conditions precedent for proposals

(5) A company is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(*a*) the proposal is not submitted to the company at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders and policyholders;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder or policyholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the company or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the company, at the shareholder's or policyholder's request, attached a proposal to the notice of a meeting of shareholders or policyholders held within two years preceding the receipt of the request, and the shareholder or policyholder failed to present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to shareholders or policyholders in a dissident's proxy circular relating to, or was attached to the notice of, a meeting of shareholders or policyholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's or policyholder's request and the proposal was defeated;

(*e*) the rights conferred by subsections (1) to (4) are being abused to secure publicity;

(*f*) in the case of a proposal submitted by a policyholder that relates to business that

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la société, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'actionnaire ou le souscripteur, ou son fondé de pouvoir, n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, la société avait jointe à l'avis de l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire d'un opposant sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et souscripteurs, ou jointe à l'avis de l'assemblée, et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) à (4) sont exercés abusivement aux fins de publicité;

f) dans le cas d'une proposition soumise par un souscripteur qui a trait à une question visée à l'alinéa 143(1)*c*), la proposi-

is referred to in paragraph 143(1)(*c*), the proposal is not signed by at least five hundred policyholders entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser;

(*g*) in the case of any other proposal submitted by a policyholder, the proposal is not signed by at least one hundred policyholders entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented; or

(*h*) in the case of a proposal submitted by a policyholder, the proposal

(i) relates to the management of the ordinary business and affairs of the company,

(ii) would, if implemented, result in a change in the character or direction of the company that would have a material adverse effect on the ability of the company to meet the reasonable expectations of the company's participating policyholders as to the net cost of their insurance, or

(iii) would result in a mutual company being converted into a company with common shares.

tion n'a pas été signée par un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à voter à l'assemblée à laquelle elle doit être présentée;

g) dans le cas de toute autre proposition soumise par un souscripteur, la proposition n'a pas été signée par au moins cent souscripteurs habiles à voter à l'assemblée à laquelle elle doit être présentée;

h) dans le cas de toute proposition soumise par un souscripteur :

(i) elle concerne la gestion de l'activité courante de la société,

(ii) sa mise en application aurait pour effet de modifier le caractère et l'orientation de la société de manière à produire des effets négatifs importants sur la capacité de la société de répondre aux attentes normales de ses souscripteurs avec participation quant au prix net de leur assurance,

(iii) sa mise en application aurait pour effet de convertir une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

Immunity for proposal and statement

(6) No company or person acting on behalf of a company incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with subsections (2) and (3).

Immunité

(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution des paragraphes (2) et (3).

Refusal of proposal

148. (1) If a company refuses to attach a proposal to the notice of the meeting, the company shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder or policyholder submitting the proposal of its intention not to attach the proposal to the notice of the meeting and send to the shareholder or policyholder a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus

148. (1) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis de l'assemblée doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Appeal to court

(2) On the application of a shareholder or policyholder claiming to be aggrieved by a company's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande de l'actionnaire

(2) Sur demande de l'actionnaire ou du souscripteur qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Idem

(3) A company or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the company not to attach the proposal to the notice of the meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 147(5) applies, may make such order as it thinks fit.

Demande de la société

(3) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à l'avis de l'assemblée; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 147(5) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) ou (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Shareholder and Policyholder Lists

Listes des actionnaires et des souscripteurs

Shareholder and policyholder lists

149. (1) A company shall, not later than ten days after the record date fixed under subsection 142(2), or, if no record date is fixed,

(*a*) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(*b*) where no notice is given, on the day on which the meeting is held,

prepare

(*c*) a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 143(1)(*a*), arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, and

(*d*) a list, which may be in electronic form, of its policyholders entitled to vote at the meeting.

Liste des actionnaires et des souscripteurs

149. (1) La société dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 143(1)*a*) — avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent —, ainsi que la liste — informatique ou autre — des souscripteurs habiles à voter à l'assemblée, dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 142(2), ou à défaut de fixation d'une date de référence, soit à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné, soit, faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of list

(2) A person named in a list prepared under paragraph (1)(*c*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date fixed under subsection 142(2), or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(2) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique des actionnaires sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée;

b) le cessionnaire exige au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the company provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

prévu par les règlements administratifs de la société, l'inscription de son nom sur la liste et, selon le cas, produit les certificats d'actions régulièrement endossés ou prouve son titre.

Idem

(3) Subject to this Act, a person named in a list prepared under paragraph (1)(*d*) is entitled to vote at the meeting to which the list relates, except to the extent that the person has, after the record date fixed under subsection 142(2) or, if no record date is fixed, after the date on which the list was prepared, transferred the policy entitling the holder to vote, in which case the transferee is entitled to vote at the meeting.

Effet de la liste — absence de date

(3) Les personnes inscrites sur la liste des souscripteurs sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer leur droit de vote lors de l'assemblée pour laquelle la liste a été dressée; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque la cession de la police est postérieure à la date de référence ou, à défaut, à la date à laquelle la liste a été dressée.

Examination of shareholder list

(4) A shareholder or policyholder of a company may examine the list of shareholders referred to in subsection (1)

(*a*) during usual business hours at the head office of the company or at the place where its central securities register is maintained; and

(*b*) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.

Examen des listes

(4) Tout actionnaire ou souscripteur peut consulter la liste des actionnaires visée au paragraphe (1) :

a) au siège de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Verification of right of policyholder to vote

(5) A shareholder or policyholder of a company may, at the meeting of policyholders for which the list referred to in subsection (1) was prepared, require the company to verify from that list whether a person identified both by name and by some other distinguishing feature is entitled to vote at that meeting.

Vérification du droit de vote des souscripteurs

(5) Tout actionnaire ou souscripteur peut, lors de l'assemblée des souscripteurs pour laquelle la liste de ceux-ci a été dressée, demander que la société vérifie si une personne qui y est identifiée par son nom et par toute autre caractéristique la désignant est habile à y voter.

Quorum

Quorum

Shareholders

150. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

Actionnaires

150. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.

Policyholders

(2) A quorum of policyholders is present at a meeting of policyholders if at least five hundred policyholders who are entitled to

Souscripteurs

(2) Le quorum est atteint à une assemblée de souscripteurs lorsqu'au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concur-

vote at the meeting, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is lesser, are present in person or represented by proxyholders.

rence de cinq cents — habiles à y voter sont présents ou représentés.

Shareholders and policyholders

(3) A quorum of shareholders and policyholders is present at a meeting of shareholders and policyholders if

(*a*) unless the by-laws otherwise provide, the holders of a majority of the shares, and

(*b*) at least five hundred policyholders, or one per cent of the total number of policyholders, whichever is lesser,

who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

(3) Le quorum est atteint à une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs lorsque sont présents ou représentés :

a) sauf disposition contraire des règlements administratifs, les détenteurs d'une majorité d'actions habiles à y voter;

b) au moins un pour cent des souscripteurs — jusqu'à concurrence de cinq cents — habiles à y voter.

Actionnaires et souscripteurs

Quorum at opening

(4) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders or policyholders, the shareholders or policyholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires ou les souscripteurs puissent délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

No quorum at opening

(5) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders or policyholders, the shareholders or policyholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(5) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires ou souscripteurs présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

One shareholder meeting

151. If a company has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

151. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de la société, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

Assemblée à actionnaire unique

Voting

Vote

One share — one vote

152. A share of a company that entitles the holder thereof to vote at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders entitles the shareholder to one vote at the meeting.

152. L'actionnaire dispose, lors d'une assemblée d'actionnaires ou d'une assemblée d'actionnaires et de souscripteurs, d'une voix par action avec droit de vote.

Une voix par action

One participating policyholder — one vote

153. (1) The holder of one or more participating policies issued by a company on which no premiums are due is entitled to attend, and is also entitled to one vote at, a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company.

153. (1) Le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation sur lesquelles aucune prime n'est due dispose d'une voix à l'assemblée des souscripteurs ou à celle des actionnaires et souscripteurs, et a droit d'y assister.

Une voix par souscripteur avec participation

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the holder of a participating policy that was issued by a former-Act company before the coming into force of this Part on which no premiums are due is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before the coming into force of this Part.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le souscripteur d'une police à participation, sur laquelle aucune prime n'est due, émise par une société antérieure a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

Other policyholders entitled to vote

154. (1) Where the terms of a policy issued by a company on which no premiums are due entitle the holder thereof to vote at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company or the by-laws of a company entitle the holder of a policy issued by the company to vote at such a meeting, the holder of one or more policies, other than participating policies, issued by the company is entitled to attend, and is also entitled to one vote at, a meeting of policyholders or shareholders and policyholders.

154. (1) Si la police émise par la société — sur laquelle aucune prime n'est due — ou les règlements administratifs de celle-ci le prévoient, le souscripteur d'une ou plusieurs polices, autres qu'une police à participation, a droit à une voix à une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs, et a droit d'y assister.

Autres souscripteurs habiles à voter

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the holder of a policy, other than a participating policy, that was issued by a former-Act company before the coming into force of this Part on which no premiums are due is entitled to more than one vote, or to a fraction of a vote, at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders of the company in accordance with the terms of the policy or the provisions of the incorporating instrument or the by-laws of the company that had not been repealed and had not otherwise ceased to have effect before the coming into force of this Part.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le souscripteur d'une police — autre qu'à participation — émise par une société antérieure, sur laquelle aucune prime n'est due, a droit, selon le cas, à plus d'une voix ou à une fraction de voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs de la société conformément aux dispositions de l'acte constitutif ou des règlements administratifs de celle-ci, ou des conditions de la police, n'ayant pas cessé d'avoir effet, notamment par abrogation, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

One policyholder — one vote

(3) The holder of one or more participating policies issued by a company on which no premiums are due and one or more policies, other than participating policies, referred to in subsection (1) on which no premiums are due

(*a*) is entitled to one vote as the holder of one or more participating policies and to another vote as the holder of one or more policies, other than participating policies,

(3) Le souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation émises par la société, sur lesquelles aucune prime n'est due, et d'une ou plusieurs polices — autres qu'à participation — visées au paragraphe (1), sur lesquelles aucune prime n'est due, n'a droit qu'à une voix à l'assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs, mais a droit à une voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices à participation

Un vote par souscripteur

referred to in that subsection where this Act provides for participating policyholders to vote separately from other policyholders who are entitled to vote, or for those other policyholders to vote separately from participating policyholders;

(*b*) is not otherwise entitled to more than one vote at a meeting of policyholders; and

(*c*) is not otherwise entitled to more than one vote at a meeting of shareholders and policyholders, unless the holder is also a shareholder, in which case the holder is entitled to one vote as a policyholder and is also entitled to vote his or her shares.

et à une autre voix à titre de souscripteur d'une ou de plusieurs polices — autres qu'à participation — visées à ce paragraphe dans les cas où la présente loi prévoit une mise aux voix séparée pour les souscripteurs avec participation et les autres souscripteurs. À l'assemblée des actionnaires et souscripteurs, le souscripteur qui est également actionnaire est habile à exercer les droits de vote dont sont assorties ses actions.

Representative shareholder or policyholder

155. (1) If an entity is a shareholder or policyholder of a company, the company shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of shareholders or policyholders of the company.

Représentant

155. (1) La société doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses actionnaires ou souscripteurs, de représenter l'entité à ses assemblées.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if the entity were a natural person who was a shareholder or policyholder.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique et d'un actionnaire ou souscripteur.

Joint shareholders or policyholders

156. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares or policies jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders or policyholders may in the absence of the others vote the shares or policies, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares or policies jointly held by them.

Coactionnaires ou cosouscripteurs

156. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions ou des polices conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions ou aux polices; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire ou souscripteur.

Voting by hands or ballot

157. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders or policyholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a shareholder, policyholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

157. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de tout actionnaire, souscripteur ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A shareholder, policyholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les actionnaires, les souscripteurs ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of Meeting

Resolution in lieu of meeting

158. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 182 or by an auditor under subsection 344(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the shareholders and policyholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders or policyholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders or policyholders; and

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders or policyholders, and signed by all the shareholders and policyholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders or policyholders.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders or policyholders.

Requisitioned Meetings

Requisitioned meeting

159. (1) Shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of a company that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders or shareholders and policyholders for the purposes stated in the requisition.

Idem

(2) At least five hundred policyholders entitled to vote at a meeting sought to be held, or one per cent of the total number of those policyholders, whichever is greater, may requisition the directors to call a meeting of policyholders or shareholders and policyholders for the purposes stated in the requisition.

Form

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the company; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more shareholders or policyholders.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Résolution tenant lieu d'assemblée

158. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 182 ou au paragraphe 344(1), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires et souscripteurs habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Demande de convocation

Demande de convocation

159. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par la société et conférant le droit de vote peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires ou des actionnaires et souscripteurs aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Idem

(2) Au moins cinq cents souscripteurs — jusqu'à concurrence de un pour cent — habiles à voter peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et souscripteurs aux fins qu'ils précisent dans leur requête à cet effet.

Forme

(3) La demande de convocation, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de la société, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des actionnaires ou des souscripteurs.

Directors calling meeting

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting of shareholders or policyholders to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 142(2) and notice thereof has been given under subsection 142(4);

(*b*) the directors have called a meeting of shareholders or policyholders and have given notice thereof under section 143; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 147(5)(*b*) to (*e*) and (*h*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 142(2) a été donné conformément au paragraphe 142(4);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 143;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 147(5)*b*) à *e*) et *h*).

Shareholders' and policyholders' power

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving a requisition referred to in subsection (1) or (2), any shareholder or policyholder who signed the requisition may call the meeting.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires ou les souscripteurs

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

Procédure

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Reimbursement

(7) Unless the shareholders or policyholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the company shall reimburse the shareholders or policyholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Remboursement

(7) Sauf adoption par les actionnaires ou souscripteurs d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), la société rembourse aux actionnaires ou souscripteurs les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Powers of the Court

Pouvoirs du tribunal

Meeting called by court

160. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of shareholders or policyholders of a company in the manner in which meetings of those shareholders or policyholders are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a shareholder or policyholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

160. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire ou souscripteur habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting

Modification du quorum

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la

called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders or policyholders of the company duly called, held and conducted.

Court review of election

161. (1) A company or a shareholder, policyholder or director of a company may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the company.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the company until a new election is held or the new appointment is made; and

(*d*) an order determining the voting rights of shareholders, persons claiming to own shares, policyholders and persons claiming to be policyholders.

Notice to Superintendent

162. (1) A person who makes an application under subsection 160(1) or 161(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Validité de l'assemblée

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Révision d'une élection

161. (1) La société, ainsi que tout actionnaire, souscripteur ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Pouvoirs du tribunal

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de la société;

d) préciser les droits de vote des actionnaires ou souscripteurs et des personnes prétendant être propriétaires d'actions ou de polices.

Avis au surintendant

162. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 160(1) ou 161(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling Agreements

Conventions de vote

Pooling agreement

163. A written agreement between two or more shareholders or policyholders may pro-

Convention de vote

163. Des actionnaires ou des souscripteurs peuvent conclure entre eux une convention

vide that in exercising voting rights the shares or policies held by them will be voted as provided in the agreement.

écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Triennial Solicitation of Policyholders

Sollicitation triennale des souscripteurs

Companies to inform policyholders of rights

164. (1) A company shall, at the time of the application for or issuance of a policy the holder of which is entitled to vote at meetings of the policyholders or shareholders and policyholders of the company and at least once every three years thereafter,

(*a*) advise the policyholder of the policyholder's right to attend and to vote in person or by proxy at those meetings;

(*b*) provide the policyholder with a form for the policyholder to complete and return to the company if the policyholder wishes to receive notices of the meetings of the policyholders or shareholders and policyholders during the next three years; and

(*c*) provide the policyholder with a form of proxy.

Obligation d'informer

164. (1) Au moment soit de la demande, soit de l'émission d'une police avec droit de vote aux assemblées des souscripteurs ou à celles des actionnaires et des souscripteurs, et au moins une fois tous les trois ans par la suite, la société doit :

a) aviser le souscripteur de son droit d'assister à ces assemblées et d'y voter, en personne ou par procuration;

b) lui remettre un formulaire à lui retourner dûment rempli s'il désire, au cours des trois années qui suivent, recevoir les avis des assemblées des souscripteurs ou de celles des actionnaires et des souscripteurs;

c) lui remettre un formulaire de procuration.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a company that is providing its policyholders with notices of all meetings of policyholders and shareholders.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sociétés qui envoient à leurs souscripteurs un avis de chaque assemblée de souscripteurs ou d'actionnaires.

Transitional

(3) For greater certainty but subject to subsection (2), subsection (1) applies in respect of a policy issued before the coming into force of this section and requires a company, within three years after the coming into force of this section and at least once every three years thereafter, to do the things referred to in that subsection in relation to such a policy.

Disposition transitoire

(3) Il est entendu que, sous réserve du paragraphe (2), le paragraphe (1) s'applique à une police émise avant l'entrée en vigueur du présent article et oblige la société à solliciter le souscripteur de la police conformément à ce paragraphe dans les trois ans suivant cette entrée en vigueur et au moins une fois tous les trois ans par la suite.

DIVISION II

DIRECTORS AND OFFICERS

SECTION II

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Duties

Obligations

Duty to manage

165. (1) Subject to this Act, the directors of a company shall manage or supervise the management of the business and affairs of the company.

Obligation de gérer

165. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of a company shall

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 203(3) and (4);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 204(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*);

(*e*) in the case of a company that issues participating policies, establish, before issuing any participating policies or, in the case of a former-Act company, within six months after the coming into force of this Part, a policy for determining the dividends and bonuses to be paid to the participating policyholders;

(*f*) establish procedures to provide disclosure of information to customers of the company that is required to be disclosed by this Act and for dealing with complaints as required by section 486;

(*g*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*f*) and satisfy itself that they are being adhered to by the company;

(*h*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 492; and

(*i*) in the case of a former-Act company, appoint the actuary of the company forthwith after the coming into force of this Part.

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 203(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 204(3);

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) dans le cas d'une société émettrice de polices à participation, élaborer, avant l'émission des polices ou, s'il s'agit d'une société antérieure, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente partie la politique de fixation de la participation et des bonis payables aux souscripteurs avec participation;

f) instaurer des mécanismes de communication aux clients de la société des renseignements qui doivent être divulgués aux termes de la présente loi ainsi que des procédures d'examen des réclamations de ses clients qui doivent être instituées aux termes de la présente loi;

g) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *f*) et s'assurer que ces mécanismes soient respectés par la société;

h) élaborer, conformément à l'article 492, les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt;

i) dans le cas d'une société antérieure, nommer un actuaire de la société dans les meilleurs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exception

(3) Paragraphs (2)(*a*) and (*b*) do not apply to the directors of a company where

(*a*) all the voting shares of the company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament;

Exceptions

(3) Les alinéas (2)*a*) et *b*) ne s'appliquent pas aux administrateurs de la société lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) toutes les actions avec droit de vote, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, sont la propriété effective d'une institution financière canadienne constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale;

(*b*) there are no policyholders who are entitled to vote; and

(*c*) the audit committee or the conduct review committee of the Canadian financial institution referred to in paragraph (*a*) performs for and on behalf of the company all the functions that would otherwise be required to be performed by the audit committee or conduct review committee of the company under this Act.

b) aucun des souscripteurs n'est habile à voter;

c) le comité de vérification ou de révision de l'institution, selon le cas, exerce pour la société et en son nom toutes les attributions qui incombent par ailleurs aux termes de la présente loi à celui de la société.

Notification of Superintendent

(4) A company the directors of which establish or vary a dividend or bonus policy under paragraph (2)(*e*) shall, within thirty days after the establishment or variation, send a copy of it to the Superintendent.

(4) La société est tenue d'adresser au surintendant copie de la politique en matière de fixation de la participation et des bonis dans les trente jours qui suivent son élaboration ou sa modification.

Avis au surintendant

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations governing the contents of a dividend or bonus policy established under paragraph (2)(*e*).

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements régissant la teneur de la politique en matière de participation et de bonis élaborée aux termes de l'alinéa (2)*e*).

Règlements

Duty of care

166. (1) Every director and officer of a company in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

166. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Diligence

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of a company shall comply with this Act, the regulations, the company's incorporating instrument and the by-laws of the company.

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de la société.

Observation

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of a company relieves any director, officer or employee of the company from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ordinaire ou extraordinaire ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Obligation d'observer la loi

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités

Minimum number of directors

167. (1) A company shall have at least seven directors.

167. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Nombre

Residency requirement

(2) At least one half of the directors of a company that is a subsidiary of a foreign institution and at least three quarters of the

(2) Au moins la moitié des administrateurs de la société qui est la filiale d'une institution étrangère et au moins les trois quarts des

Résidence

directors of any other company must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

administrateurs des autres sociétés doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

168. (1) The following persons are disqualified from being directors of a company:

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who holds shares of the company where, by section 418, 430 or 431, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the company where, by section 418, 430 or 431, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*g*) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*h*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(*i*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof; and

(*j*) a person who is an insurance agent or broker of the company.

Incapacité d'exercice

168. (1) Ne peuvent être administrateurs les personnes :

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de la société et à qui les articles 418, 430 ou 431 interdisent d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de la société si les articles 418, 430 ou 431 interdisent à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

h) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

i) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires;

j) qui sont des courtiers ou agents d'assurances de la société.

Shareholders disqualified

(2) A shareholder of a company is disqualified from being a policyholders' director of the company.

Incapacité d'exercice

(2) Un actionnaire ne peut devenir administrateur pour les souscripteurs.

Exception

(3) Paragraph (1)(*g*) does not apply in respect of a company that is controlled by a body corporate organized in a mutual form the members of which are primarily employees of Her Majesty in right of Canada or in right of a province.

Exception

(3) L'alinéa (1)*g*) ne s'applique pas à une société qui est contrôlée par une personne morale mutualiste dont la plupart des membres sont des employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

No requirement to hold shares or policies

169. A director of a company is not required to hold shares of or a policy issued by the company.

Qualité d'actionnaire ou de souscripteur

169. La qualité d'actionnaire ou de souscripteur n'est pas requise pour être administrateur d'une société.

Affiliated person

170. The Governor in Council may make regulations specifying the circumstances

Groupe

170. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les cas où une personne

under which a natural person is affiliated with a company for the purposes of this Act.

physique fait partie du groupe d'une société pour l'application de la présente loi.

Unaffiliated directors

171. (1) At the election of directors at each annual meeting of the shareholders and policyholders of a company and at all times until the day of the next annual meeting no more than two thirds of the directors may be persons affiliated with the company.

171. (1) Ne peuvent être du groupe de la société, lors de leur élection à chaque assemblée annuelle et en tout temps jusqu'à la prochaine assemblée annuelle, plus des deux tiers des administrateurs.

Restriction

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where

(*a*) all the voting shares of a company, other than directors' qualifying shares, if any, are beneficially owned by a Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament; and

(*b*) there are no policyholders who are entitled to vote.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une institution financière canadienne constituée sous le régime d'une loi fédérale lorsqu'elle détient la propriété effective de toutes les actions avec droit de vote de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil, et qu'aucun des souscripteurs n'est habile à voter.

Exception

Determination of affiliation

(3) For the purposes of subsection (1), whether or not a person is affiliated with a company shall be determined as of the day the notice of the annual meeting is sent to shareholders and policyholders pursuant to section 143 and that determination becomes effective on the day of that meeting, and a person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of shareholders and policyholders.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), l'appartenance ou la non-appartenance d'une personne au groupe de la société est déterminée à la date d'envoi aux actionnaires et aux souscripteurs de l'avis prévu à l'article 143; la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs.

Appartenance au groupe

Limit on directors

172. No more than 15 per cent of the directors of a company may, at each director's election or appointment, be employees of the company or a subsidiary of the company, except that up to four persons who are employees of the company or a subsidiary of the company may be directors of the company if those directors constitute not more than one half of the directors of the company.

172. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de la société ou d'une de ses filiales; le nombre de ceux-ci peut toutefois atteindre quatre s'ils ne constituent pas ainsi plus de la moitié du nombre des administrateurs de la société.

Restriction

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élection et fonctions

Number of directors

173. (1) Subject to subsection 167(1) and sections 176 and 238, the directors of a company shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

173. (1) Sous réserve du paragraphe 167(1) et des articles 176 et 238, les administrateurs doivent, par règlement administratif, déterminer leur nombre fixe ou leur nombre minimal et maximal; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Nombre

Shareholders' and policyholders' directors

(2) Subject to subsection 167(1) and sections 176 and 238, the directors of a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders shall by by-law determine the number of directors, or the minimum and maximum number of directors, who are to be elected by the shareholders and the number, or the minimum and maximum number, who are to be elected by the policyholders.

Administrateurs élus par les actionnaires et les souscripteurs

(2) Sous réserve du paragraphe 167(1) et des articles 176 et 238, les administrateurs d'une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou minimal et maximal d'administrateurs à faire élire par les actionnaires, d'une part, et par les souscripteurs, d'autre part.

Election at annual meeting

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors, shareholders' directors or policyholders' directors to be elected at any annual meeting of the shareholders and policyholders be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Élection à l'assemblée annuelle

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal soit d'administrateurs, soit d'administrateurs pour les actionnaires ou d'administrateurs pour les souscripteurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Minimum

(4) The number of shareholders' directors and the number of policyholders' directors, whether determined by by-law or fixed by the directors, must each be at least one third of the total number of directors.

Nombre minimal

(4) Qu'ils soient déterminés par règlement administratif ou par les administrateurs, le nombre des administrateurs pour les actionnaires et celui des administrateurs pour les souscripteurs doivent représenter chacun au moins le tiers de l'ensemble des administrateurs.

Shareholders' and policyholders' directors

(5) In making by-laws for the purposes of subsection (2), the directors shall designate every member of the board as being either a shareholders' director or a policyholders' director.

Administrateurs élus par les actionnaires et les souscripteurs

(5) Les administrateurs identifient, dans le règlement administratif prévu au paragraphe (2), les administrateurs élus par les actionnaires et ceux, le cas échéant, qui le sont par les souscripteurs.

Term of directors

174. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the company may, by by-law, provide that the directors be elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

174. (1) Sauf dans le cas où ses règlements administratifs ou la présente loi prévoient le vote cumulatif, la société peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Idem

(2) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting to elect the shareholders' directors, the company may, by by-law, provide that the policyholders' directors be elected for terms of one, two or three years.

Idem

(2) La société peut, si ses règlements administratifs ou la présente loi prévoient le vote cumulatif pour l'élection des administrateurs pour les actionnaires, prévoir que les administrateurs pour les souscripteurs sont élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(3) A director elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting

Mandat de un, deux ou trois ans

(3) Les administrateurs élus pour un mandat de un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture

of shareholders and policyholders, as the case may be, following the election of the director.

de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur élection.

No stated term

(4) A director who is not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following the election of the director.

Durée non déterminée

(4) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders or policyholders hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(5) La durée du mandat des administrateurs élus lors de la même assemblée peut varier.

Idem

(6) If a by-law of a company provides that the directors be elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Idem

(6) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(7) Where a director of a company is elected or appointed for a term of more than one year, the company shall comply with subsections 167(2) and 171(1), section 172 and subsection 173(4) at each annual meeting of shareholders and policyholders during the director's term of office as if that director were elected or appointed on that date.

Exigences relatives au mandat

(7) Dans le cas où un administrateur est élu ou nommé pour un mandat de plus d'un an, la société doit se conformer aux paragraphes 167(2) et 171(1), à l'article 172 et au paragraphe 173(4) à chaque assemblée annuelle des actionnaires ou souscripteurs pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Transitional

(8) Subsection (7) does not apply in respect of a former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this section.

Disposition transitoire

(8) Le paragraphe (7) ne s'applique à l'égard d'une société antérieure qu'à compter de la date de la troisième assemblée annuelle de la société tenue après l'entrée en vigueur du présent article.

Determining election of directors

175. (1) Except where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of a company shall be the directors thereof.

Élection des administrateurs

175. (1) Sauf si la présente loi ou les règlements administratifs de la société prévoient le vote cumulatif, les personnes qui reçoivent le plus de voix lors de l'élection des administrateurs, sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

No right to vote

(2) A shareholder of a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders

(*a*) is not entitled to vote for the policyholders' directors if the shareholder is not a policyholder; and

Pas de droit de vote

(2) À moins d'être lui-même souscripteur, l'actionnaire d'une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle des actionnaires et des souscripteurs n'est pas habilité à élire les administrateurs pour les souscripteurs, ni à exercer pour telle élection le droit de vote dont sont assorties des actions.

(*b*) is not entitled to vote any shares for the policyholders' directors.

Idem

(3) The holder of a policy issued by a company that has common shares and policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders

(*a*) is not entitled to vote for the shareholders' directors if the policyholder is not a shareholder; and

(*b*) is not entitled to vote as a policyholder for the shareholders' directors.

Idem

(3) À moins d'être lui-même actionnaire, le souscripteur d'une police émise par une société avec actions ordinaires et dont les souscripteurs sont habiles à voter à l'assemblée annuelle des actionnaires et des souscripteurs n'est pas habilité à élire les administrateurs pour les actionnaires, ni à exercer pour telle élection le droit de vote d'un souscripteur.

Equal number of votes

(4) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

Nombre égal de voix

(4) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces personnes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Cumulative voting

176. (1) Where this Act or the by-laws provide for cumulative voting,

(*a*) there shall be a stated number determined by by-law, and not a minimum and maximum number, of directors, in the case of a company that has no policyholders who are entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders, or of shareholders' directors, in the case of a company that has such policyholders;

(*b*) each shareholder entitled to vote at an election of directors to be elected by cumulative voting has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected by cumulative voting, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(*c*) a separate vote shall be taken with respect to each candidate nominated for a position that is to be filled by cumulative voting unless a resolution is passed unani-

Vote cumulatif

176. (1) Dans le cas où la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif :

a) le nombre d'administrateurs, dans le cas d'une société qui n'a pas de souscripteurs habiles à voter à l'assemblée annuelle, ou d'administrateurs pour les actionnaires dans le cas contraire, doit être fixe et précisé;

b) les actionnaires habiles à élire les administrateurs à élire par vote cumulatif disposent d'un nombre de voix égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire par vote cumulatif; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur à pourvoir par vote cumulatif fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par un seul vote;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

mously permitting two or more persons to be elected by a single vote;

(*d*) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among the candidates, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among the candidates for whom the shareholder voted;

(*e*) if the number of candidates nominated exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(*f*) each director elected by cumulative voting ceases to hold office at the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following the director's election;

(*g*) a director elected by cumulative voting may not be removed from office if the votes cast against the removal would be sufficient to elect the director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected; and

(*h*) the number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease would be sufficient to elect a director and those votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the same number of directors elected by cumulative voting required by the by-laws were then being elected.

e) si le nombre de candidats en nomination est supérieur au nombre de postes à pourvoir, les candidats qui recueillent le plus petit nombre de voix sont éliminés jusqu'à ce que le nombre de candidats restants soit égal au nombre de postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur élu par vote cumulatif prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur élu par vote cumulatif ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements administratifs;

h) la réduction, par motion, du nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs ne peut intervenir que si le nombre de voix pour dépasse le nombre de voix contre, multiplié par le nombre d'administrateurs élus par vote cumulatif prévu par les règlements administratifs.

Mandatory cumulative voting

(2) Where the aggregate of the voting shares beneficially owned by a person and any entities controlled by the person carries more than 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of a company, the directors or, in the case of a company that has shareholders' directors and policyholders' directors, the shareholdVote cumulatif obligatoire

(2) Les administrateurs ou, dans le cas d'une société qui a des administrateurs pour les actionnaires et des administrateurs pour les souscripteurs, les administrateurs pour les actionnaires doivent être élus par vote cumulatif lorsqu'une personne et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société.

ers' directors shall be elected by cumulative voting.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where any shareholder of a company beneficially owns all the voting shares of the company that are for the time being outstanding, other than directors' qualifying shares, if any.

Transitional election

(4) Where this Act or the by-laws of a company provide for cumulative voting, the shareholders of the company shall,

(*a*) at the first annual meeting of shareholders and policyholders held not earlier than ninety days following the date that cumulative voting is required under subsection (2) or provided for in the by-laws, and

(*b*) at each succeeding annual meeting,

elect the stated number of directors to hold office until the close of the next annual meeting of shareholders and policyholders following their election.

Class or series of shares

(5) Nothing in this Act precludes the holders of any class or series of shares of a company from having an exclusive right to elect one or more directors.

Re-election of directors

177. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-election.

Incomplete Elections and Director Vacancies

Void election or appointment

178. (1) If, immediately after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 167(2), section 172 or subsection 173(4), the purported election or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Idem

(2) If, after any purported election or appointment of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 171(1), then, unless the directors within forty-five days after the discovery of the non-compliance develop a plan, approved by the Superintendent, to rectify the non-compliance, the purported election

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsqu'un actionnaire détient en propriété effective toutes les actions avec droit de vote en circulation de la société, à l'exception des actions d'éligibilité au conseil.

Élection transitoire

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements administratifs prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent élire le nombre requis d'administrateurs dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante :

a) d'une part, à la première assemblée annuelle tenue au plus tôt quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le vote cumulatif est prévu par le règlement administratif ou requis conformément au paragraphe (2);

b) d'autre part, à chaque assemblée annuelle subséquente.

Catégorie ou série d'actions

(5) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les détenteurs d'actions d'une catégorie ou série d'avoir le droit exclusif d'élire un ou plusieurs administrateurs.

Renouvellement de mandat

177. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Élections incomplètes et vacances d'administrateurs

Nullité de l'élection ou de la nomination

178. (1) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 167(2), de l'article 172 ou du paragraphe 173(4).

Idem

(2) Est nulle toute élection ou nomination d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas au paragraphe 171(1) sauf si, dans les quarante-cinq jours qui suivent la découverte de l'inobservation, les administrateurs présentent un plan, approuvé par le surintendant, en vue de remédier au manquement.

or appointment of all persons purported to be elected or appointed at that time is void.

Transitional

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any former-Act company until the day of the third annual meeting of shareholders and policyholders after the coming into force of this section.

Disposition transitoire

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent à l'égard d'une société antérieure qu'à la date de la troisième assemblée annuelle suivant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Failure to elect minimum

(4) Where, at the close of a meeting of shareholders or policyholders of a company, the shareholders or policyholders have failed to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of a company, the purported election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

Élection incomplète

(4) Si, à la clôture d'une assemblée des actionnaires ou souscripteurs, ceux-ci n'ont pas élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de la société, l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Directors where elections incomplete or void

179. (1) Where, at the close of any meeting of shareholders or policyholders of a company, subsection 178(1) or (4) applies, then, notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed, consist solely of

(*a*) where paragraph 178(4)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 178(1) or paragraph 178(4)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

Administrateurs en cas d'élection incomplète ou nulle

179. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des actionnaires ou des souscripteurs, les paragraphes 178(1) ou (4) s'appliquent, par dérogation aux paragraphes 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 178(4)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou de l'alinéa 178(4)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Idem

(2) Where, at the expiration of the forty-five day period referred to in subsection 178(2), a plan to rectify the non-compliance with subsection 171(1) has not been approved by the Superintendent, then, notwithstanding subsections 174(3) and (4) and paragraphs 176(1)(*f*) and 180(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are elected or appointed,

Idem

(2) Dans le cas où, à l'expiration du délai de quarante-cinq jours visé au paragraphe 178(2), le surintendant n'a approuvé aucun plan visant à remédier au manquement au paragraphe 171(1), le conseil d'administration, par dérogation aux paragraphe 174(3) et (4) et aux alinéas 176(1)*f*) et 180(1)*a*), jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux administrateurs, est formé unique-

consist solely of those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

ment des administrateurs en fonction avant l'assemblée.

Directors to call meeting

(3) Where subsection (1) or (2) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of shareholders or policyholders to fill the vacancies where paragraph 178(4)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 178(1) or (2) or paragraph 178(4)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire des actionnaires ou souscripteurs afin soit de pourvoir aux postes encore vacants dans les cas d'application de l'alinéa 178(4)*a*), soit d'élire un nouveau conseil d'administration dans les cas d'application du paragraphe 178(1) ou (2) ou de l'alinéa 178(4)*b*).

Shareholder or policyholder may call meeting

(4) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (3), the meeting may be called by any shareholder or policyholder entitled to vote.

Convocation de l'assemblée par les actionnaires ou souscripteurs

(4) Les actionnaires ou les souscripteurs habiles à voter peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (3) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

180. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 168 or ineligible to hold office pursuant to subsection 212(2); or

(*d*) when the director is removed under section 181.

Fin du mandat

180. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 168 ou au paragraphe 212(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 181.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of a company becomes effective at the time a written resignation is sent to the company by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of director

181. (1) Subject to paragraph 176(1)(*g*) and this section, the shareholders or policyholders of a company may by resolution at a special meeting remove any director or all the directors from office.

Révocation des administrateurs

181. (1) Sous réserve de l'alinéa 176(1)*g*), les actionnaires ou souscripteurs peuvent, par résolution votée à une assemblée extraordinaire, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) A shareholders' director may be removed only by a resolution of the shareholders at a meeting of shareholders or shareholders and policyholders.

Exception

(2) La résolution de révocation, dans le cas d'un administrateur pour les actionnaires, ne peut être votée que par ces derniers lors d'une assemblée des actionnaires ou des actionnaires et des souscripteurs.

Idem

(3) A policyholders' director may be removed only by a resolution of the policyholders at a meeting of policyholders or shareholders and policyholders.

Idem

(3) Dans le cas d'un administrateur pour les souscripteurs, elle ne peut être votée que par ceux-ci lors d'une assemblée des souscripteurs ou des actionnaires et des souscripteurs.

Idem

(4) Where the holders of any class or series of shares of a company have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

(4) La résolution de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Idem

Vacancy by removal

(5) Subject to paragraphs 176(1)(*b*) to (*e*), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders or policyholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 185 or 187.

(5) Sous réserve des alinéas 176(1)*b*) à *e*), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci ou, à défaut, conformément aux articles 185 ou 187.

Vacances

Statement of director

182. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders or policyholders called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders or policyholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the company a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

182. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Déclaration de l'administrateur

Statement to Superintendent

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of a company, the director shall submit to the company and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de la société doit, dans une déclaration écrite, exposer à la société et au surintendant la nature du désaccord.

Déclaration au surintendant

Circulation of statement

183. (1) A company shall forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 182(1) relating to a matter referred to in paragraph 182(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 182(2), send a copy thereof to each shareholder and policyholder entitled to receive a notice of meetings under paragraph 143(1)(*a*) or (*b*) and to the Superintendent, unless the statement is attached to a notice of a meeting.

183. (1) La société envoie sans délai, au surintendant et aux actionnaires et souscripteurs qui doivent recevoir avis des assemblées aux termes des alinéas 143(1)*a*) ou *b*), copie de la déclaration visée au paragraphe 182(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 182(1)*b*) ou *c*) ou de la déclaration visée au paragraphe 182(2), sauf si elle est jointe à l'avis de l'assemblée.

Diffusion de la déclaration

Immunity for statement

(2) No company or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(2) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Shareholders or policyholders filling vacancy

184. The by-laws of a company may provide that a vacancy among the directors is to be filled only by vote of

(*a*) the shareholders or policyholders;

(*b*) the shareholders, if the vacancy occurs among the shareholders' directors;

(*c*) the policyholders, if the vacancy occurs among the policyholders' directors; or

(*d*) the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by the holders of that class or series.

Élection par actionnaires ou souscripteurs

184. Les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote :

a) soit de tous les actionnaires ou souscripteurs;

b) soit des actionnaires, si la vacance survient parmi les administrateurs pour les actionnaires;

c) soit des souscripteurs, si la vacance survient parmi les administrateurs pour les souscripteurs;

d) soit de ceux ayant le droit exclusif de le faire.

Directors filling vacancy

185. (1) Notwithstanding section 192 but subject to subsection (2) and sections 184, 186 and 187, a quorum of directors may fill a vacancy among the directors except a vacancy among the directors resulting from a change in the by-laws by which the number or minimum number of directors is increased or from a failure to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws.

Élection par administrateurs

185. (1) Par dérogation à l'article 192 mais sous réserve du paragraphe (2) et des articles 184, 186 et 187, les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les règlements administratifs ou d'une augmentation de ce nombre par suite d'une modification de ceux-ci.

Where composition fails

(2) Notwithstanding sections 184 and 192, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the directors who, in the absence of any by-law, would be empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Composition du conseil contraire à la loi

(2) Par dérogation aux articles 184 et 192, lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui, à défaut d'un règlement administratif spécifique, seraient habilités à le faire.

Vacancy among shareholders' or policyholders' directors

186. Notwithstanding section 192 but subject to sections 184 and 187, where a company has shareholders' directors and policyholders' directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining shareholders' directors or policyholders' directors, as the case may be, may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in, or a failure to elect, the number or minimum number of shareholders' directors or policyholders' directors;

Vacances au sein des administrateurs pour les actionnaires ou les souscripteurs

186. Par dérogation à l'article 192 mais sous réserve des articles 184 et 187, les vacances survenues parmi les administrateurs pour les actionnaires et les administrateurs pour les souscripteurs peuvent être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonction pour les actionnaires ou pour les souscripteurs, selon le cas, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs pour les actionnaires ou pour les souscrip-

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any shareholder or policyholder entitled to vote may call a meeting of shareholders or policyholders for the purpose of filling the vacancy.

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), par les autres administrateurs en fonction;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que tout actionnaire ou souscripteur peut convoquer à cet effet.

Class vacancy

187. Notwithstanding section 192 but subject to section 184, where the holders of any class or series of shares of a company have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors elected by the holders of that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in, or a failure to elect, the number or minimum number of directors for that class or series;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of section 167, subsection 171(1), section 172 and subsection 173(4), the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Administrateurs élus pour une catégorie d'actions

187. Par dérogation à l'article 192, les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une série ou d'une catégorie déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent, sous réserve de l'article 184, être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme à l'article 167, au paragraphe 171(1), à l'article 172 ou au paragraphe 173(4), par les autres administrateurs en fonction;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonction et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

Unexpired term

188. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a director elected or appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

Exercice du mandat

188. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur élu ou nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Affiliation

(2) Notwithstanding subsection 171(3), the affiliation of a person to be elected or appointed to fill a vacancy shall be deter-

Groupe

(2) Par dérogation au paragraphe 171(3), l'appartenance au groupe de la société d'une personne à élire ou nommer pour combler

mined as at the date of the person's election or appointment and that person shall be deemed to continue to be affiliated or unaffiliated, as the case may be, until the next annual meeting of the shareholders and policyholders.

une vacance est déterminée à la date de son élection ou de sa nomination et la personne est réputée appartenir ou non au groupe, selon le cas, jusqu'à la prochaine réunion annuelle des actionnaires ou souscripteurs.

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

189. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

Réunion du conseil

189. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Notice of meeting

190. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 207 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

190. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 207 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

191. (1) Subject to section 192, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

191. (1) Sous réserve de l'article 192, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the company.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 212(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 212(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

192. (1) The directors of a company shall not transact business at a meeting of directors or of a committee of directors unless

(*a*) in the case of a company that is the subsidiary of a foreign institution, at least one half, and

(*b*) in the case of any other company, a majority

of the directors present are resident Canadians.

Majorité de résidents canadiens

192. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si :

a) dans le cas de la filiale d'une institution étrangère, au moins la moitié des présents sont des résidents canadiens;

b) dans les autres cas, la majorité des présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of a company may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1), lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

193. (1) Subject to the by-laws of a company, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

193. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Dissent of director

194. (1) A director of a company who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have con-

Désaccord

194. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolu-

sented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company immediately after the meeting is adjourned.

tions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé —, au siège de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of a company who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit au désaccord

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Dissent of absent director

(3) A director of a company who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the company.

Désaccord d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de la société le document dans lequel il exprime son désaccord.

Record of attendance

195. (1) A company shall keep a record of the attendance at each meeting of directors and each committee meeting of directors.

Registre de présence

195. (1) La société doit tenir un registre de présence des administrateurs qui participent aux réunions du conseil d'administration ou de ses comités.

Statement to shareholders and policyholders

(2) A company shall attach to the notice of each annual meeting it sends to its shareholders and policyholders a statement showing, in respect of the period of twelve months immediately preceding the date of the notice, the total number of directors' meetings and directors' committee meetings held during that period and the number of such meetings attended by each director.

Envoi aux actionnaires et souscripteurs

(2) La société joint à l'avis d'assemblée annuelle envoyé à chaque actionnaire et souscripteur un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions du conseil d'administration ou de ses comités et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours des douze mois précédant l'envoi de l'avis.

Meeting required by Superintendent

196. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require a company to hold a meeting of directors of the company to consider the matters set out in the notice.

Réunion convoquée par le surintendant

196. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une société tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

Présence du surintendant

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

By-laws

Règlements administratifs

By-laws

197. (1) Unless this Act otherwise provides, the directors of a company may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the company.

Règlements administratifs

197. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de la société.

Shareholder and policyholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders at the next meeting of shareholders and policyholders, and the shareholders and policyholders may, by resolution, confirm or amend the by-law, amendment or repeal.

Approbation des actionnaires et souscripteurs

(2) Le cas échéant, les administrateurs soumettent les mesures prises, dès l'assemblée suivante, aux actionnaires et souscripteurs, qui peuvent, par résolution, les confirmer ou les modifier.

Effective date of by-law

(3) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders and policyholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Date d'effet

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs. Après confirmation ou modification par les actionnaires et souscripteurs, elles demeurent en vigueur dans leur version initiale ou modifiée, selon le cas; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe (4).

Effect where no shareholder or policyholder approval

(4) If a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, is rejected by the shareholders and policyholders, or is not submitted to the shareholders and policyholders by the directors as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective from the date of its rejection or the date of the next meeting of shareholders and policyholders, as the case may be, and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the shareholders and policyholders.

Idem

(4) Les mesures cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires et souscripteurs ou, en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs, à compter de la date de l'assemblée des actionnaires et souscripteurs suivante; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires et souscripteurs.

Shareholder or policyholder proposal of by-law

198. A shareholder or policyholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders may, in accordance

Proposition d'un actionnaire ou souscripteur

198. Tout actionnaire ou souscripteur habile à voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, pro-

with sections 147 and 148, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

poser la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

By-laws of former-Act company

199. (1) Subject to section 200, where a by-law of a former-Act company is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

Règlements administratifs des sociétés antérieures

199. (1) Sous réserve de l'article 200, tout règlement administratif d'une société antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, dans la mesure où il est compatible avec la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

Unconfirmed by-laws

(2) A by-law made by the directors of a company under section 23 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as that section read immediately before the coming into force of this section, and not confirmed at a general or annual meeting of the company in accordance with section 24 of that Act on or before the coming into force of this section, continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

Règlement administratif existant

(2) Tout règlement administratif pris par les administrateurs aux termes de l'article 23 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans sa version précédant la date d'entrée en vigueur du présent article, et non encore confirmé par les actionnaires conformément à l'article 24 de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article, demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires et souscripteurs qui suit.

Shareholder and policyholder approval

(3) A by-law referred to in subsection (2) shall be submitted to the shareholders and policyholders at the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

Approbation des actionnaires et souscripteurs

(3) Les règlements administratifs visés au paragraphe (2) doivent être soumis à l'approbation des actionnaires et souscripteurs à leur première assemblée suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Application of ss. 197(3) and (4) and 198

(4) Subsections 197(3) and (4) and section 198 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 197.

Application des paragraphes 197(3) et (4) et de l'article 198

(4) Les paragraphes 197(3) et (4) et l'article 198 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 197.

Resolutions re remuneration

200. (1) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this section, fixed by a resolution of the shareholders or policyholders of the company that was passed pursuant to subsection 135(1) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

Rémunération

200. (1) Toute résolution des actionnaires fixant, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, la rémunération des administrateurs d'une société antérieure aux termes du paragraphe 135(1) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* reste valable jusqu'à la date de la première assemblée des actionnaires et des souscripteurs qui suit la date d'entrée en vigueur du présent article.

Existing resolutions

(2) Where the remuneration of directors of a former-Act company was, immediately prior to the coming into force of this section, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it

Résolutions existantes

(2) En cas de fixation, avant la date d'entrée en vigueur du présent article, de la rémunération des administrateurs d'une société antérieure par résolution du conseil, celle-ci reste valable, sauf incompatibilité

is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the shareholders and policyholders following the coming into force of this section.

avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des actionnaires et souscripteurs qui suit.

Deemed by-laws

201. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act company on the coming into force of this section, or of a body corporate continued as a company under this Act at the time of continuance that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a company is deemed to be provided for in the by-laws of the company.

Présomption

201. (1) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article, ou d'une personne morale prorogée comme société en vertu de la présente loi, à la date de prorogation.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the company made in accordance with sections 197 and 198 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas de modification ou d'abrogation de ces questions, par un règlement administratif de la société pris conformément aux articles 197 et 198, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

202. The directors of a company may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 165(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 207, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

202. Outre les comités visés au paragraphe 165(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 207, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

203. (1) The audit committee of a company shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

203. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) A majority of the members of the audit committee must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the audit committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

Composition

(2) La majorité des membres du comité de vérification doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de vérification.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of a company shall

(*a*) review the annual statement of the company before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the company as the Superintendent may specify;

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the company as the auditor or any

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

a) passer en revue le rapport annuel de la société avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de la société précisé par le surintendant;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation

officer of the company may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection;

(*f*) meet with the actuary of the company to discuss the parts of the annual statement and the annual return filed under section 665 prepared by the actuary; and

(*g*) meet with the chief internal auditor of the company, or the officer or employee of the company acting in a similar capacity, and with management of the company, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the company.

financière de la société et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer l'actuaire de la société pour discuter de la partie du rapport annuel et de l'état préparés par lui en vertu de l'article 665;

g) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de la société exercant des fonctions analogues, ainsi que la direction de la société, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of a company that under this Act must be approved by the directors of the company, the audit committee of the company shall report thereon to the directors before the approval is given.

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Rapport

Required meeting of directors

(5) The audit committee of a company may call a meeting of the directors of the company to consider any matter of concern to the committee.

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Réunion des administrateurs

Conduct review committee

204. (1) The conduct review committee of a company shall consist of at least three directors.

204. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Comité de révision

Membership

(2) A majority of the members of the conduct review committee of a company must consist of directors who are not persons affiliated with the company and none of the members of the conduct review committee may be officers or employees of the company or a subsidiary of the company.

(2) La majorité des membres du comité de révision doit être constituée d'administrateurs qui n'appartiennent pas au groupe de la société; aucun employé ou dirigeant de la société ou d'une filiale de celle-ci ne peut être membre du comité de révision.

Composition

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of a company shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the company to which Part XI applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the company in accordance with Part XI; and

(*c*) review the practices of the company to ensure that any transactions with related parties of the company that may have a

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XI avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de la société afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Fonctions du comité

material effect on the stability or solvency of the company are identified.

Company report to Superintendent

(4) A company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

Rapport au surintendant

(4) La société fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of a company, the committee shall report to the directors of the company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Rapport aux administrateurs

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

Rapport des administrateurs au surintendant

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Chief executive officer

205. The directors of a company shall appoint from their number a chief executive officer who must be ordinarily resident in Canada and, subject to section 207, may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Premier dirigeant

205. Le conseil d'administration choisit en son sein un premier dirigeant, qui doit résider habituellement au Canada et à qui, sous réserve de l'article 207, il peut déléguer ses pouvoirs.

Appointment of officers

206. (1) The directors of a company may, subject to the by-laws, designate the offices of the company, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 207, to manage the business and affairs of the company.

Nomination des dirigeants

206. (1) Les administrateurs d'une société peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer les postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 207, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de la société.

Directors as officers

(2) Subject to section 172, a director of a company may be appointed to any office of the company.

Administrateurs et dirigeants

(2) Sous réserve de l'article 172, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Two or more offices

(3) Two or more offices of a company may be held by the same person.

Cumul de postes

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Limits on power to delegate

207. The directors of a company may not delegate any of the following powers, namely, the power to

(*a*) submit to the shareholders or policyholders a question or matter requiring the approval of the shareholders or policyholders;

Interdictions

207. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des actionnaires ou souscripteurs des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses

(*b*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor or actuary of the company;

(*c*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*d*) declare a dividend on shares or a policy dividend, bonus or other benefit payable to policyholders, other than a dividend on a group policy that is a participating policy;

(*e*) authorize the redemption or other acquisition by the company pursuant to section 75 of shares issued by the company;

(*f*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(*g*) approve a management proxy circular;

(*h*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the company and any other financial statements issued by the company; or

(*i*) adopt, amend or repeal by-laws.

comités, ou pourvoir le poste de vérificateur ou celui d'actuaire de la société;

c) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

d) déclarer des dividendes ou une participation aux bénéfices — à l'exception de celles afférentes aux polices de groupe comportant une telle participation —, un boni ou tout autre avantage payable aux souscripteurs;

e) autoriser l'acquisition par la société en vertu de l'article 75, notamment par rachat, des actions émises par elle;

f) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

h) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de la société;

i) prendre, modifier ou révoquer des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

208. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of a company may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the company.

Rémunération

208. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire.

Validity of acts

209. (1) An act of a director or an officer of a company is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

209. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Idem

(2) An act of the board of directors of a company is valid notwithstanding a defect in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

Idem

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa composition ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

210. A director of a company is entitled to attend and to be heard at every meeting of shareholders or policyholders.

Présence aux assemblées

210. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des actionnaires ou souscripteurs et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

211. (1) A director or an officer of a company who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the company,

(*b*) is a director or an officer of any entity that is a party to a material contract or proposed material contract with the company, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the company

shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

211. (1) Doit faire connaître par écrit à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat important avec la société;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat important avec la société.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de la société toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit

course of business of the company, would not require approval by the directors or the shareholders and policyholders, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the company or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

à la société la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires, ni des souscripteurs.

Voting

212. (1) A director referred to in subsection 211(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the company or a subsidiary of the company;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the company or a subsidiary of the company or an entity controlled by the company or an entity in which the company has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 221 or for insurance under section 222; or

(*d*) a contract with an affiliate of the company.

Vote

212. (1) L'administrateur visé au paragraphe 211(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de la société ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la société ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par la société ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 221 ou sur l'assurance prévue à l'article 222;

d) conclu avec une entité du groupe de la société.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

213. For the purposes of subsection 211(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

Déclaration suffisante d'intérêt

213. Pour l'application du paragraphe 211(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de son obligation de déclaration d'intérêt.

Avoidance standards

214. A material contract between a company and one or more of its directors or

Normes relatives à la nullité

214. Un contrat important entre la société et, soit un de ses administrateurs ou diri-

officers, or between a company and another entity of which a director or an officer of the company is a director or an officer or between a company and a person in which the director or officer has a material interest, is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 211(2), (3) or (4) or section 213 and the contract was approved by the directors or the shareholders and policyholders and it was reasonable and fair to the company at the time it was approved.

geants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants, ou entre la société et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 211(2) à (4) ou à l'article 213 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les actionnaires et souscripteurs de la société et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

215. Where a director or an officer of a company fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 211 and 213, a court may, on the application of the company, a shareholder of the company or a policyholder entitled to vote, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

215. En cas de manquement aux articles 211 et 213, le tribunal peut, à la demande de la société, d'un actionnaire ou d'un souscripteur habile à voter, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

216. (1) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a share contrary to subsection 69(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 84 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the company to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the company would have received if the share or subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Responsabilité des administrateurs

216. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission d'actions contraire au paragraphe 69(1) ou de titres secondaires contraire à l'article 84, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

Further liabilities

(2) The directors of a company who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of shares contrary to section 75,

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

(*b*) a reduction of capital contrary to section 79,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 83,

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 221, or

(*e*) any transaction contrary to Part XI

are jointly and severally liable to restore to the company any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the company and any amounts in relation to any loss suffered by the company.

a) l'achat ou le rachat d'actions en violation de l'article 75;

b) la réduction du capital en violation de l'article 79;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 83;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 221;

e) une opération contraire à la partie XI.

Contribution

217. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 216 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

217. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 216 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 216 is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 75, 79, 83 or 221; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the company as a result of any transaction contrary to Part XI.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 216 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 75, 79, 83 ou 221;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par la société et résultant de l'opération contraire à la partie XI.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other person contrary to section 75, 79, 83 or 221 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

(*b*) order a company to return or issue shares to a person from whom the company has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 75, 79, 83 ou 221 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a acquises, notamment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

218. An action to enforce a liability imposed by section 216 may not be commenced after two years from the date of the

Prescription

218. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 216 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

resolution authorizing the action complained of.

Liability for wages

219. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of a company are jointly and severally liable to each employee of the company for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the company while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

219. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de la société, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the company has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the company under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la société dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant la société conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of a company pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of a company who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the company who are liable for the claim.

Répétition

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Reliance on statement

220. A director, an officer or an employee of a company is not liable under subsection 166(1) or (2) or section 216 or 219 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the company represented to the director, officer or employee by an officer of the company or in a written report of the auditor of the company fairly to reflect the financial condition of the company; or

(*b*) a report of an accountant, actuary, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Foi à des déclarations

220. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 166(1) ou (2) ou des articles 216 ou 219, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les actuaires, avocats, notaires ou comptables.

Indemnification of directors and officers

221. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the company to procure a judgment in its favour, a company may indemnify

(*a*) a director or an officer of the company,

(*b*) a former director or officer of the company, or

(*c*) any person who acts or acted at the company's request as a director or an officer of an entity of which the company is or was a shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the company, and

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnisation

221. (1) La société peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par la société ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la société;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative action

(2) A company may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the company or entity to procure a judgment in its favour to which the person

Indemnisation lors d'actions indirectes

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), la société peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement

is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par la société, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the company in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the company or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

Droit à l'indemnisation

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par la société pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Heirs

(4) A company may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the company may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

Héritiers

(4) La société peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Directors' and officers' insurance

222. A company may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 221 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the company, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the company; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the company's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

Assurance des administrateurs et dirigeants

222. La société peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 221 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

223. (1) A company or a person referred to in section 221 may apply to a court for an order approving an indemnity under that

Demande au tribunal

223. (1) À la demande de la société ou de l'une des personnes visées à l'article 221, le tribunal peut, par ordonnance, approuver

section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Autre avis

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Division III

Fundamental Changes

Amendments — Letters Patent

Section III

Modifications de structure

Modifications — Lettres patentes

Incorporating instrument

224. (1) On the application of a company duly authorized by special resolution, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the company; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the company's incorporating instrument.

Acte constitutif

224. (1) Le ministre peut, sur demande de la société dûment autorisée par résolution extraordinaire, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de la société;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif, toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of a company, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the company is situated.

Préavis

(2) La société doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de la société.

Letters patent to amend

225. (1) On receipt of an application referred to in subsection 224(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Lettres patentes modificatives

225. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 224(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Mutualization

Mutualization

226. (1) On the application of a company that has common shares but does not have securities that are not convertible into common shares until after, or options or rights to acquire those shares that are not exercisable until after, the time of the application, the Minister may approve a proposal to convert the company into a mutual company by the purchase, or other acquisition, for the purpose of cancellation of those shares, securities, options and rights.

Definitions

(2) In sections 227 to 236,

"common share" « *action ordinaire* »

"common share" includes

(*a*) a security currently convertible into a common share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a common share or a security referred to in paragraph (*a*);

"mutualization proposal" « *proposition de mutualisation* »

"mutualization proposal" means a proposal referred to in subsection (1).

Saving

(3) Nothing in this section or sections 227 to 236 limits the powers of companies under subsection 75(1).

Contents of mutualization proposal

227. (1) Every mutualization proposal shall set out the terms and means of effecting the conversion, and, in particular,

(*a*) the manner in which all issued and outstanding shares of the company, other than shares that may be issued by a mutual company, are to be purchased or otherwise acquired for the purpose of cancellation;

(*b*) the price to be paid for those shares;

(*c*) the nature of the consideration to be paid for those shares;

(*d*) the amount of any dividends to be paid to the holders of those shares after their purchase or other acquisition;

(*e*) the period within which the company intends to purchase or otherwise acquire those shares;

Mutualisation

Mutualisation

226. (1) Sur demande en ce sens de la société, le ministre peut, si elle a des actions ordinaires mais aucune valeur mobilière convertible en actions ordinaires seulement, ou des droits ou options d'acquérir de telles actions susceptibles d'exercice seulement après le moment de la demande, approuver toute proposition visant à la transformer en société mutuelle par l'acquisition de ces actions, valeurs mobilières, options ou droits aux fins de leur annulation.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 227 à 236.

« action ordinaire » "common share"

« action ordinaire » Y sont assimilés :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« proposition de mutualisation » "mutualization proposal"

« proposition de mutualisation » S'entend de la proposition visée au paragraphe (1).

Précision

(3) Le présent article ou les articles 227 à 236 n'ont pas pour effet de limiter les pouvoirs dont jouit la société aux termes du paragraphe 75(1).

Contenu de la proposition de mutualisation

227. (1) La proposition de mutualisation énonce les modalités de transformation et notamment :

a) les modalités d'acquisition, pour les fins de leur annulation, des actions émises et en circulation de la société, autres que des actions de société mutuelle;

b) le prix de ces actions;

c) la nature de leur contrepartie;

d) le montant des dividendes à payer aux détenteurs de ces actions après leur acquisition;

e) la période au cours de laquelle la société entend les acquérir;

f) la date prévue de mutualisation;

g) les futurs règlements administratifs de la nouvelle société.

(*f*) the anticipated date when the company will become a mutual company; and

(*g*) the proposed by-laws of the converted company.

Idem

(2) The mutualization proposal shall also contain such other information and evidence as the Minister may require.

Idem

(2) La proposition de mutualisation doit également contenir tous autres renseignements ou éléments de preuve exigés par le ministre.

Shareholder and policyholder approval

228. (1) The directors of a company that makes a mutualization proposal shall, before applying to the Minister for approval of the proposal, submit it for approval to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

228. (1) Avant de demander l'approbation du ministre, le conseil d'administration doit soumettre la proposition de mutualisation pour approbation à une assemblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of a company that makes a mutualization proposal carries the right to vote in respect of the proposal whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action, qu'elle soit ou non assortie du droit de vote, emporte droit de vote quant à la proposition de mutualisation.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a company that makes a mutualization proposal are entitled to vote separately as a class or series in respect of the proposal.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ont le droit de voter séparément en tant que tels sur la proposition de mutualisation.

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of a mutualization proposal.

Vote des souscripteurs

(4) Les souscripteurs disposant d'un droit de vote sont habilités à voter séparément des actionnaires sur la proposition de mutualisation.

Special resolution

(5) Subject to subsections (3) and (4), a mutualization proposal is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote have approved the proposal by special resolution.

Résolution extraordinaire

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la proposition est subordonnée à l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter.

Application to Minister

229. (1) A company shall, within three months after the approval of a mutualization proposal in accordance with section 228, apply to the Minister for approval of the proposal.

Approbation par le ministre

229. (1) La société doit, dans les trois mois suivant l'adoption, demander au ministre d'approuver la proposition.

Criteria for approval

(2) In determining whether to approve a mutualization proposal, the Minister shall consider all matters that the Minister considers relevant and may not approve the proposal unless satisfied that

(*a*) the proposal was approved by the shareholders and policyholders pursuant to section 228;

Critères d'approbation

(2) Avant de donner son approbation, le ministre doit prendre en considération tous les facteurs qu'il estime pertinents et être convaincu à la fois :

a) que la proposition a été approuvée par les actionnaires et les souscripteurs conformément à l'article 228;

b) qu'il est raisonnable d'escompter que la transformation de la société en société

(*b*) the conversion of the company into a mutual company may reasonably be expected to be achieved under the terms of the proposal and in accordance with this section and sections 230 to 236;

(*c*) there are no reasonable grounds for believing that the conversion would cause the company to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 515(1) and (2) and 516(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 515(3) or 516(4);

(*d*) the stated capital of the company has ceased to be an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of the assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other considerations deemed by the Minister to be relevant;

(*e*) the price fixed by the directors for the purchase or other acquisition of the common shares of the company under the proposal is fair and reasonable in the circumstances; and

(*f*) the proposal is in the best interests of the financial system in Canada.

mutuelle se fera dans les conditions fixées par la proposition et conformément aux articles 230 à 236;

c) qu'il n'y a pas lieu de croire que par suite de sa transformation la société ne se conformerait plus aux règlements visés aux paragraphes 515(1) et (2) et 516(1) et (2) ou aux instructions établies au titre du paragraphe 515(3) ou 516(4);

d) que le capital déclaré de la société a cessé d'être un facteur important pour la sauvegarde des intérêts des souscripteurs eu égard à la qualité et au montant de l'actif de la société, à son excédent par rapport à ses engagements, à la nature de son activité et à toutes autres considérations qu'il estime indiquées;

e) que le prix fixé par le conseil d'administration pour l'acquisition des actions ordinaires de la société aux termes de la proposition est juste et équitable en l'occurrence;

f) que la proposition est dans l'intérêt du système financier canadien.

Effect of Minister's approval

230. (1) Where the Minister approves a mutualization proposal made by a company,

(*a*) the company may not issue any shares other than a share that may be issued by a mutual company;

(*b*) the company may solicit offers from the holders of the shares of the company that are to be purchased or otherwise acquired to effect the conversion of the company but shall not purchase or otherwise acquire those shares until the approval of the Superintendent under section 234 is obtained; and

(*c*) any change in the proposal must be approved by the shareholders and policyholders and by the Minister.

Effet de l'approbation du ministre

230. (1) Une fois la proposition de mutualisation approuvée par le ministre, la société :

a) ne peut plus émettre que des actions de société mutuelle;

b) peut solliciter des offres des détenteurs des actions qu'elle veut acquérir pour se transformer en société mutuelle mais ne peut acquérir celles-ci tant qu'elle n'a pas obtenu l'approbation du surintendant visée à l'article 234;

c) doit faire approuver toute modification de la proposition par les actionnaires et les souscripteurs et par le ministre.

Application of ss. 228 to 230

(2) Sections 228 to 230 apply with such modifications as the circumstances require in respect of changes in mutualization proposals.

Application des articles 228 à 230

(2) Les articles 228 à 230 s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux modifications apportées à la proposition de mutualisation.

Register to be kept

231. A company shall prepare and maintain a register recording the offers for sale of shares under the terms of a mutualization proposal in the order in which those offers are received by the company, showing, in respect of each offer,

(*a*) the date of receipt by the company of the offer;

(*b*) the name and address of the shareholder making the offer;

(*c*) the number of shares so offered by the shareholder making the offer;

(*d*) the price at which each of the shares so offered may be purchased or otherwise acquired;

(*e*) the date of purchase, if any, of each of the shares so offered and the number of shares purchased; and

(*f*) the date of withdrawal, if any, of the offer and the number of shares affected by the withdrawal.

Tenue d'un registre

231. La société tient un registre où sont consignées, dans l'ordre chronologique de leur réception, les offres de vente d'actions dans le cadre de la proposition de mutualisation et où sont indiquées, à l'égard de chacune :

a) la date de réception de l'offre;

b) les nom et adresse de l'actionnaire qui fait l'offre;

c) le nombre d'actions offertes par cet actionnaire;

d) leur prix d'acquisition;

e) leur date d'achat, s'il y a lieu, et leur nombre;

f) la date du retrait, le cas échéant, de l'offre et le nombre d'actions en cause.

Application to Superintendent

232. A company that holds binding offers from the holders of at least ninety per cent of each class of shares for the purchase or other acquisition of those shares pursuant to a mutualization proposal shall apply to the Superintendent for approval of the purchase or other acquisition of the shares.

Demande d'approbation au surintendant

232. La société qui détient des offres irrévocables émanant de détenteurs d'au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions de chaque catégorie pour l'acquisition de celles-ci dans le cadre de la proposition de mutualisation doit demander l'approbation du surintendant avant de procéder à l'acquisition.

Criteria for approval

233. The Superintendent shall approve the purchase or other acquisition of shares pursuant to a mutualization proposal if the Superintendent is satisfied that

(*a*) the purchase or other acquisition of shares would not cause the company to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 515(1) and (2) and 516(1) and (2) or in any direction made pursuant to subsection 515(3) or 516(4); and

(*b*) the stated capital of the shares has, in the opinion of the Superintendent, ceased to be an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of the assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other

Critères d'approbation

233. Le surintendant approuve l'acquisition des actions s'il est convaincu que :

a) d'une part, celle-ci n'empêche pas la société de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 515(1) et (2) et 516(1) et (2) ou aux instructions établies au titre des paragraphes 515(3) ou 516(4);

b) d'autre part, le capital déclaré de la société a cessé d'être un facteur important pour la sauvegarde des intérêts de ses souscripteurs eu égard à la qualité et au montant de son actif, à son excédent par rapport à ses engagements, à la nature de son activité et à toutes autres considérations qu'il estime indiquées.

considerations deemed by the Superintendent to be relevant.

Effect of Superintendent's approval

234. Where the Superintendent approves the purchase or other acquisition of shares of a company pursuant to a mutualization proposal, the company

(*a*) shall, within the period set out in the mutualization proposal, purchase or otherwise acquire the shares for the purchase or other acquisition of which pursuant to the proposal the company holds binding offers; and

(*b*) may acquire the remaining shares in accordance with Division X, which applies in respect of that acquisition with such modifications as the circumstances require, as if each reference in that Division to

(i) the "offeree company" or the "offeror" were a reference to the "company",

(ii) a "dissenting offeree" were a reference to a holder of a share of the company who has not offered to sell his or her share under the terms of the mutualization proposal,

(iii) an "offeree who accepted the take-over bid" were a reference to a holder of a share of the company who has offered to sell his or her share under the terms of the mutualization proposal, and

(iv) the "date of the take-over bid" or the "date of termination of the take-over bid" were a reference to the date on which the Superintendent approves the purchase or other acquisition of the shares of the company pursuant to a mutualization proposal.

Effet de l'approbation du surintendant

234. Une fois l'acquisition approuvée par le surintendant, la société :

a) doit, dans la période prévue par la proposition de mutualisation, acquérir les actions à l'égard desquelles elle détient des offres irrévocables;

b) peut acquérir les autres actions conformément à la section X, qui s'applique à cette acquisition, avec les adaptations nécessaires, notamment :

(i) « société pollicitée » ou « pollicitant » équivaut à la « société »,

(ii) « pollicité opposant » équivaut au détenteur d'une action de la société qui n'a pas offert de vendre son action dans le cadre d'une proposition de mutualisation,

(iii) « pollicité qui a accepté une offre publique d'achat » équivaut au détenteur d'une action de la société qui a offert de vendre son action dans le cadre de la proposition de mutualisation,

(iv) « date de l'offre publique d'achat » ou « date d'expiration de l'offre publique d'achat » équivaut à la date à laquelle le surintendant approuve l'acquisition des actions de la compagnie dans le cadre d'une proposition de mutualisation.

Payment

235. Notwithstanding anything in this Act, a company may, with the approval of the Superintendent, pay for shares purchased or otherwise acquired pursuant to a mutualization proposal by

(*a*) making a promissory note that is, or issuing debt securities that are, payable at a fixed or determinable future time not later than ten years after the date of its making or their issue; or

(*b*) issuing shares that a mutual company may issue.

Paiement

235. Malgré toute autre disposition de la présente loi, la société peut, avec l'approbation du surintendant, payer les actions acquises conformément à la proposition de mutualisation :

a) par billet promissoire ou obligation payable, à une date fixe ou pouvant être déterminée, dans les dix ans qui suivent leur émission;

b) par l'émission d'actions de société mutuelle.

Conversion into mutual company

236. (1) Where a company purchases or otherwise acquires all of its common shares pursuant to a mutualization proposal,

(*a*) the company shall cancel those shares; and

(*b*) the directors of the company shall apply to the Minister for the issue of letters patent to effect the conversion of the company into a mutual company.

Transformation en société mutuelle

236. (1) Lorsqu'elle acquiert toutes ses actions ordinaires conformément à la proposition de mutualisation, la société doit les annuler et son conseil d'administration doit demander au ministre des lettres patentes attestant la mutualisation.

Issue of letters patent

(2) On receipt of an application referred to in subsection (1), the Minister shall issue letters patent to effect the conversion of the company into a mutual company.

Lettres patentes de mutualisation

(2) Sur réception de la demande, le ministre délivre les lettres patentes de mutualisation.

Effect of letters patent

(3) Letters patent issued pursuant to subsection (2) become effective on the day stated in the letters patent.

Effet des lettres patentes

(3) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Conversion into Company with Common Shares

Transformation en société avec actions ordinaires

Conversion into company with common shares

237. (1) On the application of a mutual company made in accordance with the regulations, the Minister may approve a proposal to convert the company into a company with common shares.

Transformation en société avec actions ordinaires

237. (1) Sur demande d'une société mutuelle faite conformément aux règlements, le ministre peut approuver une proposition visant à la transformer en société avec actions ordinaires.

Regulations

(2) The Government in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of an application referred to in subsection (1);

(*b*) concerning the fair and equitable treatment of policyholders under a proposal referred to in subsection (1);

(*c*) governing the ownership of shares issued by a mutual company that has been converted into a company with common shares; and

(*d*) generally, respecting the conversion of a mutual company into a company with common shares.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer la forme et le contenu de la demande visée au paragraphe (1);

b) régir le traitement juste et équitable des souscripteurs aux termes de la proposition visée au paragraphe (1);

c) régir la propriété des actions d'une société mutuelle transformée en société avec actions ordinaires;

d) d'une façon générale, régir la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires.

Amendments — By-laws

Modifications — Règlements administratifs

By-laws

238. (1) The directors of a company may make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsections (2) and (3) and sections 239 to 244, to

Règlements administratifs

238. (1) Le conseil d'administration peut prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue aux paragraphes (2) et (3) et aux articles 239 à 244 afin :

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the company is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the company's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the company's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) change the rights of policyholders to vote at meetings of shareholders or policyholders, subject to subsection 153(1);

(*j*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, directors who are to be elected by the shareholders or directors who are to be elected by the policyholders, subject to subsections 167(1) and 173(4) and section 176; or

(*k*) change the place in Canada where the head office of the company is to be situated.

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que la société est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) sous réserve du paragraphe 153(1), de modifier les droits de vote des souscripteurs aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs;

j) de modifier le nombre des administrateurs, leur nombre minimal ou maximal ainsi que ceux des administrateurs à élire respectivement par les actionnaires ou les souscripteurs, sous réserve des paragraphes 167(1) et 173(4) et de l'article 176;

k) de changer le lieu, au Canada, du siège de la société.

Shareholder or policyholder approval

(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law,

(2) Le conseil d'administration doit soumettre les règlements administratifs et leurs

Approbation des actionnaires ou des souscripteurs

that is made under subsection (1) to the shareholders and policyholders entitled to vote, and the shareholders and policyholders may, by special resolution, confirm, amend or reject the by-law, amendment or repeal.

Effective date of by-law

(3) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under subsection (1) is not effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders and policyholders under subsection (2) and, in the case of by-laws referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*i*), approved by the Superintendent in writing.

Class vote

239. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of that class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of that class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the company, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges

modifications ou révocations prévus au paragraphe (1) aux actionnaires et aux souscripteurs habiles à voter, qui peuvent, par résolution extraordinaire, les confirmer, modifier ou rejeter.

Date d'entrée en vigueur

(3) L'entrée en vigueur des règlements administratifs, ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à leur confirmation préalable par les actionnaires ou les souscripteurs conformément au paragraphe (2) et, dans le cas des alinéas (1)*a*) à *i*), à l'approbation écrite du surintendant.

Vote par catégorie

239. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Participating policyholder vote

240. (1) Participating policyholders are entitled to vote separately on a proposal to amend the by-laws to add to, change or remove the rights of policyholders, other than participating policyholders, to vote at meetings of shareholders or policyholders.

Vote des souscripteurs avec participation

240. (1) Les souscripteurs avec participation ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à étendre, modifier ou supprimer les droits des souscripteurs, autres que ceux avec participation, de voter aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs.

Policyholder vote

(2) Policyholders who are entitled to vote, other than participating policyholders, are entitled to vote separately on a proposal to amend the by-laws to add to, change or remove the rights of policyholders, other than participating policyholders, to vote at meetings of shareholders or policyholders.

Vote des souscripteurs

(2) Les souscripteurs qui ont le droit de voter, à l'exception des souscripteurs avec participation, ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à étendre, modifier ou supprimer les droits des souscripteurs, à l'exception des souscripteurs avec participation, de voter aux assemblées d'actionnaires ou de souscripteurs.

Right limited

(3) The holders of a class of non-participating policies who are entitled to vote are entitled to vote separately as a class if the right to vote attached to policies of that class is added to, changed or removed by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from the right to vote attached to other non-participating policies.

Limitation

(3) Les souscripteurs des catégories de police sans participation qui ont le droit de vote ne sont toutefois habilités à voter séparément que sur les adjonctions ou modifications visant leur catégorie.

Separate resolutions

241. (1) A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 239(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series and the policyholders have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

241. (1) L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 239(1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée et par les souscripteurs.

Idem

(2) A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in section 240 is adopted when the participating policyholders, the non-participating policyholders who are entitled to vote and the holders of each class of non-participating policies entitled to vote separately thereon as a class and the shareholders have approved the addition or amendment by a special resolution.

Idem

(2) L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée à l'article 240 est subordonnée à son approbation par voie de résolution extraordinaire votée par les actionnaires, les souscripteurs avec participation, les souscripteurs sans participation habiles à voter et les souscripteurs de chacune des catégories de police sans participation qui ont le droit de voter séparément.

Revoking resolution

242. Where a special resolution referred to in subsection 238(2) so states, the directors may, without further approval of the shareholders or policyholders, revoke the special resolution.

Annulation

242. Le conseil d'administration peut, si les actionnaires ou les souscripteurs les y autorisent dans la résolution extraordinaire prévue au paragraphe 238(2), annuler la résolution.

Proposal to amend

243. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder or policyholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders and policyholders of a company may, in accordance with sections 147 and 148, make a proposal to make an application referred to in subsection 224(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 238(1) of the company.

Proposition de modification

243. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur, tout actionnaire ou tout souscripteur ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément aux articles 147 et 148, présenter une proposition de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs de la société visés au paragraphe 238(1) ou de la demande visée au paragraphe 224(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders or policyholders at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of a company to effect any of the changes referred to in subsection 238(1) is to be considered must set out the proposal.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de la société visant à mettre en œuvre les modifications prévues au paragraphe 238(1) doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

244. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of a company affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the company or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the company or any of its directors or officers are a party.

Maintien des droits

244. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Fusion

Application to amalgamate

245. (1) On the joint application of

Demande de fusion

245. (1) Sur requête conjointe, soit de plusieurs sociétés, soit d'une ou plusieurs

(*a*) two or more companies,

(*b*) one or more companies and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or

(*c*) two or more bodies corporate, incorporated by or under an Act of Parliament,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one mutual company.

sociétés et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale, soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule société mutuelle.

Idem

(2) On the joint application of

(*a*) two or more companies, none of which is a mutual company,

(*b*) one or more companies, none of which is a mutual company, and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament, or

(*c*) two or more bodies corporate, none of which is a mutual company, incorporated by or under an Act of Parliament,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one company.

Idem

(2) Le ministre peut délivrer des lettres patentes de fusion et de prorogation en une seule société avec actions ordinaires sur requête conjointe :

a) soit de plusieurs sociétés, dont aucune n'est une société mutuelle;

b) soit d'une ou plusieurs sociétés, dont aucune n'est une société mutuelle, et d'une ou plusieurs personnes morales qui sont constituées sous le régime d'une loi fédérale;

c) soit de plusieurs personnes morales ainsi constituées, dont aucune n'est une société mutuelle.

Amalgamation agreement

246. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Convention de fusion

246. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated company and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) whether the amalgamated company is to be a mutual company or a company with common shares;

(*c*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated company;

(*d*) the manner in which any shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated company;

(*e*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated company, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de la société issue de la fusion;

b) le type de la société issue de la fusion, soit société mutuelle, soit société avec actions ordinaires;

c) le nom et le lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;

d) les modalités d'échange d'actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions

in lieu of shares or other securities of the amalgamated company;

(*f*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated company or of any other body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*g*) the proposed by-laws of the amalgamated company;

(*h*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated company; and

(*i*) the proposed effective date of the amalgamation.

doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

f) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

g) les futurs règlements administratifs de la société issue de la fusion;

h) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion;

i) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those shares into shares of the amalgamated company.

Annulation des actions sans remboursement

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Approval of agreement by Minister

247. (1) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 248(5) by the shareholders or policyholders of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

Approbation du ministre

247. (1) L'approbation prévue au paragraphe 248(5) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé par écrit la convention de fusion.

Report of independent actuary

(2) An amalgamation agreement submitted to the Minister for approval must be accompanied by the report of an independent actuary on the agreement.

Rapport d'un actuaire indépendant

(2) La convention de fusion soumise au ministre pour approbation doit être accompagnée du rapport d'un actuaire indépendant la concernant.

Shareholder and policyholder approval

248. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the shareholders and policyholders entitled to vote of the applicant company of which, or the shareholders of the body corporate of which, they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

Approbation des actionnaires et souscripteurs

248. (1) Le conseil d'administration de chacune des sociétés ou personnes morales requérantes doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et souscripteurs habiles à voter de la société requérante ou des actionnaires de la personne morale requérante et, sous réserve du paragraphe

(3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not it otherwise carries the right to vote.

Droit de vote

(2) Chaque action des sociétés ou personnes morales requérantes, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la fusion.

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

Vote par catégorie

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of an amalgamation agreement.

Vote des souscripteurs

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires sur la convention de fusion.

Special resolution

(5) Subject to subsections (3) and (4), an amalgamation agreement is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote of each applicant company, and the shareholders of each applicant body corporate, have approved the amalgamation by special resolution.

Résolution extraordinaire

(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter de chaque société et des actionnaires de chaque personne morale requérante.

Termination

(6) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the shareholders or policyholders of all or any of the applicant companies or bodies corporate.

Annulation

(6) Le conseil d'administration de l'une des sociétés ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les actionnaires ou les souscripteurs de toutes les sociétés ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

249. (1) A company may, without complying with sections 246 to 248, amalgamate with one or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament,

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the company, and

(*c*) do not have any participating policyholders

if

(*d*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the company and of each amalgamating subsidiary, and

Fusion verticale simplifiée

249. (1) La société peut, sans se conformer aux articles 246 à 248, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont ses filiales en propriété exclusive et qui n'ont aucun souscripteur avec participation, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(*e*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated company in connection with the amalgamation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more bodies corporate that

(*a*) are incorporated by or under an Act of Parliament,

(*b*) are wholly-owned subsidiaries of the same holding body corporate, and

(*c*) do not have any participating policyholders

may amalgamate and continue as one company without complying with sections 246 to 248 if

(*d*) at least one of the applicants is a company,

(*e*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each of the applicants, and

(*f*) the resolutions provide that

(i) the shares of all applicants, except those of one of the applicants that is a company, will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated company will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating company whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating companies and bodies corporate whose shares are cancelled will be added to the stated capital of the amalgamating company whose shares are not cancelled.

Joint application to Minister

250. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 248(6), the

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante qui est la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale qui sont des filiales en propriété exclusive de la même société mère et qui n'ont aucun souscripteur avec participation peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 246 à 248 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) au moins une des personnes morales requérantes est une société;

b) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

c) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les personnes morales requérantes, sauf celles de l'une d'entre elles qui est une société, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnantes dont les actions sont annulées sera ajouté à celui de la société fusionnante dont les actions ne sont pas annulées.

Approbation de la convention par le ministre

250. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 248(6),

applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 248(5) or the approval of the directors in accordance with subsection 249(1) or (2), jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention prévue au paragraphe 248(5) soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 249, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si, à la fois :

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Conditions préalables

Application of sections 23 to 27

(3) Where two or more bodies corporate, none of which is a company, apply for letters patent under subsection (1), sections 23 to 27 apply in respect of the application with such modifications as the circumstances require.

(3) Lorsque plusieurs personnes morales dont aucune n'est une société demandent l'émission de lettres patentes en vertu du paragraphe (1), les articles 23 à 27 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Application des articles 23 à 27

Issue of letters patent

251. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 250, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one company.

251. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 250, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même société.

Lettres patentes de fusion

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

(2) L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Lettres patentes

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Publication d'un avis

Effect of letters patent

252. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 251

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one company becomes effective;

252. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à la société issue de la fusion;

Effet des lettres patentes

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated company;

(*c*) the amalgamated company continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated company;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated company;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated company, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated company; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated company.

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de la société issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à la société issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de la société issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated company.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de la société issue de la fusion.

Transitional

253. (1) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to a company in respect of which letters patent were issued pursuant to subsection 251(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that a company is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time

Disposition transitoire

253. (1) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser la société ayant reçu les lettres patentes à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas la société à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve des articles 407 et 411, émettre sans tenir compte du paragraphe

the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to sections 407 and 411, issue voting shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 429(1);

(*d*) hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that a company is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

429(1), des actions avec droit de vote en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance de lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une société par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(2) The permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (1)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*c*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(2) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (1) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (1) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (1)*b*) à *e*).

Limitation

(4) The Governor in Council shall not grant to a company any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (1)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the company to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the company that the company will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (1)(*d*) and (*e*), that purports to be effective more than ten years after the date of issue of the letters patent.

Réserve

(4) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par la société de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (1)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la société de racheter les titres de créance encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (1)*d*) et *e*).

Transfer of Business and Reinsurance

Ventes d'éléments d'actif et réassurance

Prohibition re transfer and reinsurance

254. (1) Except in accordance with this section, a company or society shall not enter into an agreement

(*a*) to transfer all or any portion of its policies or to cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it;

(*b*) to purchase or reinsure all or any portion of the policies of any body corporate; or

(*c*) to sell all or substantially all of its assets.

Interdiction — transfert et réassurance

254. (1) La société ou société de secours ne peut, sauf aux termes du présent article, conclure une convention visant à :

a) transférer tout ou partie de ses polices ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

b) acheter ou réassurer tout ou partie des polices d'une personne morale;

c) vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif.

Approval of the Minister

(2) A company or society may, with the approval of the Minister, enter into an agreement to

(*a*) transfer all or any portion of its policies to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it by, any company, society or foreign company that is authorized to transact the classes of insurance to be so transferred or reinsured;

(*b*) transfer all or any portion of its policies, other than its policies in Canada, to, or cause itself to be reinsured against all or any portion of the risks undertaken by it, other than risks in respect of its policies in Canada, by, any other body corporate;

Approbation du ministre

(2) La société ou société de secours peut, avec l'approbation du ministre, conclure une convention visant à :

a) transférer tout ou partie de ses polices à une société, société de secours ou société étrangère autorisée à faire des opérations dans les branches d'assurance en cause — ou à se réassurer contre tout ou partie des risques qu'elle garantit;

b) transférer tout ou partie de ses polices, autres que celles qui se trouvent au Canada, à une autre personne morale ou à se réassurer avec une autre personne morale contre tout ou partie des risques qu'elle garantit, autres que ceux qui sont afférents à ses polices au Canada;

(*c*) purchase or reinsure all or any portion of the policies of any body corporate; or

(*d*) sell all or substantially all of its assets.

c) acheter ou réassurer tout ou partie des polices d'une personne morale;

d) vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif.

Procedure

(3) Before any application is made for the approval of the Minister under subsection (2), a notice of intention to make the application shall be published

(*a*) in the *Canada Gazette*, and

(*b*) in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the company or society is situated,

stating the day on or after which the application will be made, that day being at least thirty days after the date of publication of the notice.

(3) Avant qu'une demande d'approbation ne soit adressée au ministre, un avis de l'intention de la présenter doit être publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu du siège de la société ou société de secours, spécifiant la date à partir de laquelle elle pourra être présentée, au moins trente jours après la publication de l'avis.

Procédure

Information

(4) Where a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), the Superintendent may direct the company or society to provide its shareholders, policyholders and members with such information as the Superintendent may require.

(4) Le surintendant peut ordonner à la société ou société de secours qui publie l'avis de communiquer à ses actionnaires, souscripteurs et membres les renseignements qu'il exige.

Renseignements

Inspection

(5) Where a company or society publishes a notice referred to in subsection (3), the company or society shall make the proposed agreement to which the notice relates available for the inspection of the shareholders, policyholders and members of the company or society at the head office of the company or society for a period of at least thirty days after the publication of the notice and provide a copy of the agreement to any shareholder, policyholder or member on request therefor in writing to the head office of the company or society.

(5) Durant au moins trente jours suivant la publication de l'avis, la société ou société de secours permet l'examen du projet de convention par ses actionnaires, souscripteurs et membres qui se présentent à son siège social et en fournit une copie à chacun de ceux-ci qui y envoie une demande écrite.

Examen

Superintendent may shorten periods

(6) Where the Superintendent is of the opinion that it is in the best interests of a group of policyholders affected by an agreement, the Superintendent may shorten the periods of thirty days referred to in subsections (3) and (5).

(6) Dans le cas où il estime que cela sert au mieux les intérêts d'un groupe de souscripteurs visés par la convention, le surintendant peut réduire les périodes de trente jours visées aux paragraphes (3) et (5).

Période d'examen plus courte

Capital to be unimpaired

255. The Minister shall not approve an agreement under section 254 if the purchase or reinsuring would cause any company or society that would be a party to the agreement to be in contravention of any regulation referred to in any of subsections 515(1) and (2) and 516(1) and (2) or in any direction

255. Le ministre ne peut approuver la convention conclue aux termes de l'article 254 si l'acquisition ou la réassurance empêchait une société ou société de secours partie à la convention de se conformer aux règlements visés aux paragraphes 515(1) et (2) et 516(1) et (2) ou aux instructions visées au paragraphe 515(3) ou 516(4).

Capital

made pursuant to subsection 515(3) or 516(4).

Ordinary reinsurance exempted

256. Sections 254 and 255 do not apply in respect of agreements to reinsure made by a company or society in the ordinary course of its business.

256. Les articles 254 et 255 ne s'appliquent pas à la convention de réassurance conlue par la société ou société de secours dans le cours normal de son activité.

Exemption de la réassurance ordinaire

Shareholder and policyholder approval

257. (1) A company or society proposing to

(*a*) transfer all or substantially all of its policies,

(*b*) cause itself to be reinsured against all or substantially all of the risks undertaken by it, or

(*c*) sell all or substantially all of its assets

shall submit a proposed agreement for approval to a meeting of the shareholders and policyholders who are entitled to vote or members and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of shares.

257. (1) La société qui se propose de transférer ou de se réassurer contre tout ou partie substantielle des risques qu'elle garantit ou de vendre tout ou partie substantielle de son actif doit soumettre le projet de convention, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation des actionnaires et des souscripteurs

Right to vote

(2) Each share of a company carries the right to vote in respect of a proposed agreement whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la convention.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of a company are entitled to vote separately as a class or series in respect of a proposed agreement submitted under subsection (1) if the shares of the class or series are affected by the agreement in a manner different from the shares of another class or series.

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont habiles à voter séparément concernant la convention que si celle-ci a un effet particulier sur la catégorie ou série.

Vote par catégorie

Policyholder vote

(4) Policyholders who are entitled to vote are entitled to vote separately from shareholders in respect of an agreement.

(4) Les souscripteurs habiles à voter ont le droit de voter séparément des actionnaires sur la convention.

Vote des titulaires de police

Special resolution

(5) For the purpose of subsection (1), and subject to subsections (3) and (4), an agreement is approved when the shareholders and the policyholders who are entitled to vote and the members have approved the agreement by special resolution.

(5) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve des paragraphes (3) et (4), la convention est effectivement adoptée lorsqu'elle est approuvée par résolution extraordinaire des actionnaires et des souscripteurs habiles à voter ou des membres.

Résolution extraordinaire

Abandoning transfer or reinsurance

258. Where a special resolution approving an agreement under subsection 257(5) so states, the directors of a company or society may, subject to the rights of third parties, abandon the agreement without further approval of the shareholders, policyholders or members.

258. Sous réserve des droits des tiers, le conseil d'administration de la société ou de la société de secours peut, après approbation de la convention par les actionnaires, les souscripteurs ou les membres, y renoncer si ceux-ci l'y autorisent expressément dans la

Annulation

résolution extraordinaire visée au paragraphe 257(5).

Application to Minister

259. (1) Unless an agreement is abandoned in accordance with section 258, a company or society referred to in subsection 257(1) shall, within three months after the approval of the agreement in accordance with subsection 257(5), apply to the Minister for approval of the agreement.

Demande au ministre

259. (1) La société ou la société de secours visée au paragraphe 257(1) doit, dans les trois mois suivant l'adoption prévue au paragraphe 257(5), soumettre la convention à l'approbation du ministre sauf en cas d'annulation prévue par l'article 258.

Approval by Minister

(2) An agreement has no force or effect until it has been approved by the Minister.

Approbation par le ministre

(2) La convention n'a effet que sur approbation du ministre.

DIVISION IV

HEAD OFFICE AND CORPORATE RECORDS

SECTION IV

SIÈGE ET LIVRES

Head office

260. (1) A company shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

260. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of a company may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) A company shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) La société envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Company records

261. (1) A company shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the company and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of shareholders or policyholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 668(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 668;

(*d*) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to subsection 58(1) or (2) or 59(1) or that are from time to time applicable to the company; and

(*e*) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 38 or 253 that are from time to time applicable to the company.

Livres

261. (1) La société tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires ou titulaires de police;

c) les renseignements visés aux alinéas 668(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 668;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées aux paragraphes 58(1) ou (2), ou 59(1) qui lui sont applicables;

e) le détail des dérogations dont elle bénéficie au titre des articles 38 ou 253.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and

(*c*) records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the company, the amount owing to the company and the nature of the liabilities of the company to the customer or claimant.

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant aux termes d'une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société, et à la nature de ses engagements envers lui.

Former-Act and continued companies

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued;

(*b*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as a company under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(*c*) in the case of a former-Act company, "records" includes similar records required by law to be maintained by the company before the coming into force of this section.

Livre des sociétés prorogées et antérieures

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livre » s'entend :

a) dans le cas des personnes morales prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur prorogation;

b) dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme société en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion;

c) dans le cas des sociétés antérieures, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Place of records

262. (1) The records described in section 261 shall be kept at the head office of the company or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

262. (1) Les livres sont conservés au siège de la société ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 261 are not kept at the head office of a company, the company shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, la société envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of records of an office of the company outside Canada or in respect of customers of such an office.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux livres d'un bureau situé à l'étranger ni à l'égard de ses clients.

Inspection

(4) The records described in section 261, other than those described in paragraph 261(2)(*c*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Examen

(4) Les administrateurs doivent pouvoir examiner à toute heure convenable les livres visés à l'article 261, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 261(2)*c*).

Access to company records

(5) Shareholders, policyholders who are entitled to vote and creditors of a company and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 261(1) during the usual business hours of the company, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the company is a distributing company within the meaning of subsection 288(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Consultation

(5) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 261(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une société ayant fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(6) Every shareholder of a company is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the company.

Exemplaires

(6) Les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Idem

(7) Every policyholder of a company who is entitled to vote is entitled, on payment of a reasonable fee, to receive a copy of the by-laws of the company.

Idem

(7) Les souscripteurs habiles à voter peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable, obtenir un exemplaire des règlements administratifs de la société.

Shareholder lists

263. (1) A person who is entitled to a basic list of shareholders of a company (in this section referred to as the "applicant") may request the company to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the company of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the company shall comply with the request.

Liste des actionnaires

263. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à la société de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, la société doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 265,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 265 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every shareholder, policyholder who is entitled to vote or creditor of a company or

Liste des actionnaires

(3) Les actionnaires, les souscripteurs habiles à voter et les créanciers de la société,

the personal representative of a shareholder, policyholder who is entitled to vote or creditor of a company is entitled to a basic list of shareholders of the company, but, if the company is a distributing company within the meaning of subsection 288(1), any person is entitled to a basic list of shareholders of the company on request therefor.

ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des actionnaires; toutefois, lorsque la société fait appel au public au sens du paragraphe 288(1), toute personne peut obtenir la liste.

Basic list of shareholders

(4) A basic list of shareholders of a company consists of a list of shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the shareholders of the company;

(*b*) the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each shareholder as shown in the records of the company.

Liste principale des actionnaires

(4) La liste principale des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des actionnaires;

b) le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring a company to supply a basic list of shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the company or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) A company or its agent shall provide a supplemental list of shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) La société ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

264. A person requiring a company to supply a basic list or a supplemental list of shareholders may also require the company to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the company.

Détenteurs d'options

264. Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'options ou de droits d'acquérir des actions de cette société.

Use of shareholder list

265. A list of shareholders obtained under section 263 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of shareholders of the company;

(*b*) an offer to acquire shares of the company; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the company.

Utilisation de la liste des actionnaires

265. La liste des actionnaires obtenue en vertu de l'article 263 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de la société;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.

Form of records

266. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a company

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

266. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) La société peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 269, a company may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 269, la société peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

267. A company and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in,

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Précautions

267. La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

268. (1) Subject to subsection (3), a company shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 261 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent

Lieu de conservation et traitement des données

268. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté la société de l'application du présent article.

considers appropriate, exempted the company from the application of this section.

Copies

(2) Subject to subsections (4) and (5), a company may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la société peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Foreign records

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an office of the company outside Canada or in respect of customers of such an office.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique ni aux livres ni aux clients des bureaux d'une société situés à l'étranger.

Information for Superintendent

(4) Where a company, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the company shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

Renseignements à fournir au surintendant

(4) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, la société en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(5) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (4), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the company to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

Traitement des renseignements au Canada

(5) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à la société d'y procéder au Canada.

Company to comply

(6) A company shall forthwith comply with any direction issued under subsection (5).

Obligation de se conformer

(6) La société doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (5).

Guidelines

(7) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

Directives

(7) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Retention of records

269. A company shall retain

Conservation des livres et registres

269. La société est tenue de conserver :

(*a*) the records of the company referred to in subsection 261(1);

(*b*) any record of the company referred to in paragraph 261(2)(*a*) or (*b*); and

(*c*) the central securities register referred to in subsection 271(1).

a) les livres visés au paragraphe 261(1);

b) les livres visés aux alinéas 261(2)*a*) ou *b*);

c) le registre central des valeurs mobilières visé au paragraphe 271(1).

Regulations

270. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by a company and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

Règlements

270. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par la société.

DIVISION V

SECURITIES REGISTERS

SECTION V

REGISTRES DES VALEURS MOBILIÈRES

Central securities register

271. (1) A company shall maintain a central securities register in which it shall record the securities, within the meaning of section 85, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

Registre central des valeurs mobilières

271. (1) La société tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de l'article 85, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Former-Act and continued companies

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by a former-Act company or by a body corporate continued, or amalgamated and continued, as a company under this Act before the continuance, amalgamation or coming into force of this section, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir les sociétés antérieures et les personnes morales prorogées, ou fusionnées et prorogées, comme sociétés sous le régime de la présente loi avant leur prorogation ou fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 262(5) and sections 266 to 268 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 262(5) et les articles 266 à 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Branch registers

272. A company may establish as many branch securities registers as it considers necessary.

Registres locaux

272. La société peut créer autant de registres locaux qu'elle estime nécessaire.

Agents

273. A company may appoint an agent to maintain its central securities register and each of its branch securities registers.

Mandataires

273. La société peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières et chacun des registres locaux.

Location of central securities register

274. (1) The central securities register of a company shall be maintained by the company at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the company.

Location of branch securities register

(2) A branch securities register of a company may be kept at any place in or outside Canada designated by the directors of the company.

Effect of registration

275. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.

Particulars in branch register

276. (1) A branch securities register shall only contain particulars of the securities issued or transferred at the branch for which that register is established.

Particulars in central securities register

(2) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register of a company shall also be kept in the central securities register of the company.

Destruction of certificates

277. A company, its agent or a trustee within the meaning of section 317 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 73(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 73(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 73(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

Division VI

Corporate Name and Seal

Publication of name

278. A company shall set out its name in legible characters in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect

Lieu de conservation

274. (1) La société tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Idem

(2) Le conseil d'administration fixe également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.

Effet de l'enregistrement

275. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Conditions

276. (1) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées au bureau concerné.

Idem

(2) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.

Destruction des certificats

277. La société, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 317, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 73(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Section VI

Dénomination sociale et sceau

Publicité de la dénomination sociale

278. Le nom de la société doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, avis de primes, demandes de police, polices, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

to other parties that are issued or made by or on behalf of the company.

Corporate seal

279. An instrument or agreement executed on behalf of a company by a director, an officer or an agent of the company is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

DIVISION VII

PROXIES

Definitions

280. In this Division,

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder or policyholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 283,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder or policyholder,

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 286, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of a company" « *sollicitation effectuée par la direction...* »

"solicitation by or on behalf of the management of a company" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence

Sceau

279. L'absence du sceau de la société sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

SECTION VII

PROCURATIONS

Définitions

280. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« courtier agréé » "*registrant*"

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« sollicitation » "*solicit*" ou "*solicitation*"

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires ou aux souscripteurs, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 283.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou un souscripteur ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 286;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une société ou pour son compte » "*solicitation by or...*"

« sollicitation » Sollicitation

of, the directors or a committee of the directors of the company.

faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

Appointing proxyholder

281. (1) A shareholder or policyholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or policyholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders or policyholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

281. (1) L'actionnaire ou souscripteur habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires ou souscripteurs, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or policyholder or by a shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou le souscripteur ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless

(*a*) a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 147(1); or

(*b*) the form of proxy was sent to a policyholder pursuant to section 164.

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans l'un des cas suivants :

a) un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 147(1);

b) le formulaire de procuration a été envoyé au souscripteur aux termes de l'article 164.

Idem

(4) No appointment of a proxyholder by executing a form of proxy sent to a policyholder pursuant to section 164 provides authority for the proxyholder to act in respect of business referred to in paragraph 143(1)(*c*).

Idem

(4) La signature, par le souscripteur, du formulaire de procuration mentionné à l'article 164 n'autorise pas le fondé de pouvoir à agir à l'égard des questions visées à l'alinéa 143(1)*c*).

Idem

(5) No appointment of a proxyholder by executing a form of proxy sent, after a company receives a dissident's proxy circular, to a policyholder pursuant to section 164 provides authority for the proxyholder to act at the meeting in respect of which the dissident's proxy circular is sent.

Idem

(5) La signature, par le souscripteur, du formulaire de procuration qui lui est envoyé, après réception par la société d'une circulaire de procuration émanant d'un opposant, aux termes de l'article 164 n'autorise pas le fondé de pouvoir à agir lors de l'assemblée que vise la circulaire.

Required information

(6) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder or policyholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's or policy-

Renseignements à inclure

(6) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire ou le titulaire de police par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et

holder's behalf at a meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder or policyholder may do so.

agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(7) Subject to subsections (4) and (5), a proxy given by a policyholder by executing a form of proxy sent to the policyholder pursuant to section 164 is valid for a period of three years after it is given or a lesser period specified in the proxy and at any adjournment of a meeting begun during that period and any other proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(7) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la procuration, une fois signée par le souscripteur, est valable pendant trois ans ou la période inférieure qui y est prévue ainsi qu'en cas d'ajournement de l'assemblée tenue durant ce temps; toute autre procuration n'est valable que pour l'assemblée visée et qu'en cas d'ajournement de celle-ci.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(8) A shareholder or policyholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or policyholder or by the shareholder's or policyholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of a meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairperson of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(8) L'actionnaire ou le souscripteur peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Révocation de la procuration

Deposit of proxies

282. (1) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders or policyholders a time preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the company or its transfer agent.

282. (1) Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son agent de transfert.

Remise des procurations

Time for deposit of proxies

(2) The time specified for the deposit of forms of proxy may not precede the meeting by more than

(*a*) forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, in the case of forms of proxy executed by shareholders; and

(*b*) ten days, in the case of forms of proxy executed by policyholders.

(2) La date limite pour la remise des procurations ne peut être antérieure à la date de l'assemblée de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, pour les procurations remplies par les actionnaires ou de dix jours pour celles remplies par les souscripteurs.

Date limite de la remise des procurations

Mandatory solicitation

283. (1) Subject to subsection 144(2) and subsection (2), the management of a company shall, concurrently with giving notice of

283. (1) Sous réserve du paragraphe 144(2) et du paragraphe (2), la direction de la société joint à l'avis de l'assemblée, un

Sollicitation obligatoire

a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

Exception

(2) Where a company has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the company is not required to send a form of proxy to the shareholders under subsection (1).

Soliciting proxies

284. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a company, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the company, to each shareholder or policyholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the company.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Exception for s. 164 proxies

(3) Subsection (1) does not apply in respect of the solicitation of proxies by the provision of a form of proxy pursuant to section 164.

Exemption by Superintendent

(4) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section

formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Exception

(2) La direction de toute société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration aux actionnaires.

Sollicitation de procuration

284. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires ou aux souscripteurs intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à la société.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la sollicitation de procuration effectuée par l'envoi d'un formulaire de procuration visé à l'article 164.

Dispense par le surintendant

(4) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 283.

283, and the exemption may be given retroactive effect.

Reporting exemptions

(5) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (4) together with the reasons therefor.

Publication des dispenses

(5) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (4).

Attendance at meeting

285. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend every meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder or policyholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

285. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à chaque assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire ou du souscripteur qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder or policyholder to speak at a meeting of shareholders or policyholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder or policyholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire ou le souscripteur qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairperson of a meeting of shareholders or policyholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairperson, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder, policyholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Idem

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire, un souscripteur ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

286. (1) Shares of a company that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be

Devoir du courtier agréé

286. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote

voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except where the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a company registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Propriétaire inconnu

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une société inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant, at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

Exemplaires

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or policyholders or any action taken at the meeting.

Validité

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

287. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required

Ordonnance

287. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne

therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

DIVISION VIII

INSIDERS

Interpretation

SECTION VIII

INITIÉS

Définitions

Definitions

288. (1) In this Division,

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing company" « *société ayant fait appel...* »

"distributing company" means a company, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public

Définitions

288. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« action » "*share*"

« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« dirigeant d'une société » "*officer*"

« dirigeant d'une société » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de la société, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la société des fonctions semblables

and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider" means, except in subsections 294(2) and 295(1),

(*a*) a director or an officer of a distributing company,

(*b*) a distributing company that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(*c*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing company, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer", in relation to a company, means

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

(*b*) any natural person who performs functions for the company similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*).

"insider" « *initié* »

"officer" « *dirigeant d'une société* »

"put" « *option de vente* »

"share" « *action* »

à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« initié » Sauf aux paragraphes 294(2) et 295(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une société ayant fait appel au public;

b) la société ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une société ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle société, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

« société ayant fait appel au public » Société dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« groupe » "*affiliate*"

« initié » "*insider*"

« option d'achat » "*call*"

« option de vente » "*put*"

« regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« société ayant fait appel au public » "*distributing company*"

Control

(2) For the purposes of this Division, a person controls a body corporate where the

Contrôle

(2) Pour l'application de la présente section, une personne contrôle une personne

person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this Division,

(*a*) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(*b*) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing company is deemed to be an insider of the distributing company;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(*d*) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this Division,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing company or enters into a business combination with a distributing company, or

(*b*) if a distributing company becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*c*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing company for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Insider Reporting

First insider report

289. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing company if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming

morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(3) Pour l'application de la présente section :

a) est réputé être initié d'une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette société;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Présomption

(4) Pour l'application de la présente section, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle société ou lorsqu'une société ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa *c*) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la société ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Rapport d'initié

Premier rapport d'initié

289. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une société ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante

into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Where company continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a company under this Act shall, if the company is a distributing company, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Rapport suite à une prorogation

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la société a fait appel au public.

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 288(4) shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Présomption

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 288(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Subsequent insider report

290. An insider whose interest in securities of a distributing company changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent

Rapports subséquents

290. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public les initiés

by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send an insider report in prescribed form to the Superintendent.

envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

291. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 288(3)(*c*) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Rapport unique

291. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 288(3)*c*).

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 288(3)(*d*) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 288(3)*d*).

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 288(3)(*c*) or (*d*) shall disclose separately

(*a*) the number of securities owned by a body corporate; and

(*b*) the name of the body corporate.

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 288(3)*c*) ou *d*) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

Exemption by Superintendent

292. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 289 to 291, and the exemption may be given retroactive effect.

Ordonnance de dispense

292. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 289 à 291.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 288 to 291 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 289 à 291, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Insider Trading

Opérations d'initiés

Short selling prohibited

293. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing company or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Interdiction de vente à découvert

293. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the company or any of its affiliates.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la société ou des personnes morales de son groupe.

Civil Remedies

Recours

Extended meaning of "insider"

294. (1) In subsections (2) and 295(1), "insider" means, with respect to a company,

(*a*) the company;

(*b*) an affiliate of the company;

(*c*) a director or an officer of the company;

(*d*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the company or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the company;

(*e*) a person employed or retained by the company; and

(*f*) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Définition de « initié »

294. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 295(1), « initié », par rapport à une société, s'entend :

a) de la société;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 295(1),

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a company or enters into a business combination with a company, or

(*b*) if a company becomes an insider of a body corporate,

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 295(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société, ou lorsqu'une société devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the company for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

avoir été initiés de la société depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

295. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the company or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security is

(*a*) liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(*b*) accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Responsabilité

295. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la société ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers la société des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(*a*) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(*b*) if the transaction was required to be reported under sections 289 to 291, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 289 à 291.

DIVISION IX

PROSPECTUS

SECTION IX

PROSPECTUS

Definition of "distribution"

296. In this Division, "distribution" means

(*a*) a trade by or on behalf of a company in securities of the company that have not previously been issued; or

(*b*) a trade in previously issued securities of a company from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the company.

Définition de « mise en circulation »

296. Pour l'application de la présente section, « mise en circulation » s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une société, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une société détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Prospectus requirements

297. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, a company shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a company unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Prospectus

297. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une société sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Form and content

298. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the company required by the regulations need not be included.

Conditions de forme

298. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 299(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de la société exigés par les règlements.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Regulations

299. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(*b*) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 303(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(*d*) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

Règlements

299. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 303(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

(*e*) exempting any class of distributions from the application of this Division; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Division.

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application de la présente section;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente section.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(*a*) a preliminary prospectus or prospectus; or

(*b*) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Pouvoirs du surintendant

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Idem

Order of exemption

300. (1) On application therefor by a company or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of this Division if the Superintendent is satisfied that the company has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 299(1).

300. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application de la présente section la société ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 299(1).

Dispense

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Conditions

Receipt for preliminary prospectus

301. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Reçu : projet de prospectus

301. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a company to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Registre

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the company and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the company and each such person.

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la société et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Receipt for prospectus

302. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(*a*) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(*b*) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Reçu : prospectus

302. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 301(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 301(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appel au ministre

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 702.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 702.

Appel

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Full disclosure

303. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 299(1).

303. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 299(1).

Divulgation complète

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(*a*) by the chief executive officer and the chief financial officer of the company making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(*b*) in the case of an initial distribution of shares of a company incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the company

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 299(1) has been provided.

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 299(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de la société dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la société, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par une société constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Certificat

Definition of "promoter"

(3) For the purposes of subsection (2) and section 305, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a company

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 305, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une

Définition de « promoteur »

or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

Certificate of securities underwriter

304. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a company, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the company or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 303(1) and by any regulations made under subsection 299(1) has been provided.

Signature by agent

305. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 303(2) or section 304 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Sending out prospectus

306. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a company except in accordance with any regulations made under subsection 299(1).

Division X

Compulsory Acquisitions

Definitions

307. (1) In this Division,

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"associate of the offeror" « *associé du pollicitant* »

"associate of the offeror" means

(*a*) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a current-

société par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Certificat du souscripteur à forfait

304. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la société, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 303(1) et des règlements d'application du paragraphe 299(1) a été faite.

Signature du mandataire

305. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 303(2) ou à l'article 304, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Distribution de prospectus

306. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une société, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 299(1).

Section X

Offres publiques d'achat

Définitions

307. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« action » "*share*"

« action » Sont assimilés à une action :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;

b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« associé du pollicitant » "*associate of the offeror*"

« associé du pollicitant »

a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions,

ly exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

(*b*) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(*c*) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity,

(*d*) a spouse or child of the offeror, or

(*e*) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree" « *pollicité opposant* »

"dissenting offeree" means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer" « *offre franche* »

"exempt offer" means an offer

(*a*) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(*b*) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(*c*) to purchase shares of a company that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(*d*) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree company is located;

"offeree" « *pollicité* »

"offeree" means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree company" « *société pollicitée* »

"offeree company" means a company the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror" « *pollicitant* »

"offeror" means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(*a*) make take-over bids jointly or in concert, or

ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

« groupe » "*affiliate*"

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« offre franche » "*exempt offer*"

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une société de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la société pollicitée.

« offre publique d'achat » "*take-over bid*"

« offre publique d'achat »

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la

(*b*) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

"share" « *action* »

"share" includes

(*a*) a security currently convertible into a share, and

(*b*) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (*a*);

"take-over bid" « *offre publique d'achat* »

"take-over bid" means

(*a*) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree company, and

(*b*) an offer to purchase shares of a company having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la société pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une société ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement, :

« pollicitant » "*offeror*"

a) soit font une telle offre;

b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

« pollicité » "*offeree*"

« pollicité opposant » Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

« pollicité opposant » "*dissenting offeree*"

« société pollicitée » Société dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

« société pollicitée » "*offeree company*"

Control

(2) For the purposes of this Division, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*).

Contrôle

(2) Pour l'application de la présente section, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

Date de l'offre

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Right to acquire shares

308. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this Division, to

Droit d'acquérir des actions

308. Le pollicitant a le droit, en se conformant à la présente section, d'acquérir les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirecte-

acquire the shares held by the dissenting offerees.

ment, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Offeror's notice to dissenters

309. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(*a*) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(*b*) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(*c*) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 313 to 316 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(*d*) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (*c*)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(*e*) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree company within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Avis du pollicitant aux opposants

309. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 313 à 316;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa *c*)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Notice of adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree company a notice of

Avis d'opposition

(2) Le pollicitant fait parvenir à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (1) et, pour chaque action

adverse claim in accordance with subsection 133(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

détenue par un pollicité opposant, l'avis d'opposition visé au paragraphe 133(1).

Share certificates to be sent

310. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 309(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree company.

Envoi des certificats d'actions

310. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Payment to dissenter

311. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 309(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree company the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 309(1)(*c*)(i).

Paiement aux opposants

311. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 309(1)*c*)(i).

Consideration in trust

(2) An offeree company is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Contrepartie détenue en fiducie

(2) La société pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Deposit or custody

(3) An offeree company shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in a deposit-taking financial institution in Canada and the offeree company shall place any other consideration in the custody of a deposit-taking financial institution in Canada.

Dépôt ou garde

(3) La société pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Duty of offeree company

312. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 309(1), the offeree company shall

(*a*) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(*b*) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 309(1)(*c*)(i) and who sends the share certificates as required under section 310, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(*c*) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 310 a notice stating that

Obligation de la société pollicitée

312. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la société pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 309(1)*c*)(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 310 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 310 un avis l'informant que :

(i) the shares have been cancelled,

(ii) the offeree company or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is entitled as payment for or in exchange for the shares, and

(iii) the offeree company will, subject to sections 313 to 316, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 313 à 316, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.

Application to court

313. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 309(1)(*c*)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 311(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.

313. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 311(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 309(1)*c*)(ii).

Demande au tribunal

Idem

(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.

(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.

Idem

Venue

(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the company is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the company carries on business in that province.

(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la société ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.

Compétence territoriale

No security for costs

(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).

(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.

Absence de caution pour frais

Parties and notice

314. On an application under subsection 313(1) or (2),

(*a*) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 309(1)(*c*)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and

(*b*) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be

314. Sur saisine du tribunal :

a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 309(1)*c*)(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;

b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Parties et avis

heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

315. (1) On an application to a court under subsection 313(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

Pouvoirs du tribunal

315. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 313(1) ou (2), décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

Appraisers

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Experts

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Ordonnance définitive

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 313(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 311(2);

(*b*) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree company;

(*c*) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 310 until the date of payment; or

(*d*) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General.

Pouvoirs supplémentaires

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 311(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la société pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au receveur général, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Recovery

(5) If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this section, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

Recouvrement

(5) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue à toute personne qui la réclame à bon droit selon le présent article.

Status of dissenter

316. Where no application is made to a court under subsection 313(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror

Cas du pollicité opposant

316. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.

on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

DIVISION XI

TRUST INDENTURES

Definitions

317. In this Division,

"event of default" *« cas de défaut »*

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" *« émetteur »*

"issuer" means a company that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" *« fiduciaire »*

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a company is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" *« acte de fiducie »*

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a company under which the company issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

318. This Division applies in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

319. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of this Division if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

SECTION XI

ACTE DE FIDUCIE

Définitions

317. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« acte de fiducie » *"trust indenture"*

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » *"event of default"*

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« émetteur » *"issuer"*

« émetteur » La société qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« fiduciaire » *"trustee"*

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

Champ d'application

318. La présente section s'applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Dispense

319. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application de la présente section s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflict of interest

320. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Conflits d'intérêts

320. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict

321. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Validité

321. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee

322. If a trustee is appointed in contravention of subsection 320(1) or if a trustee contravenes subsection 320(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Révocation du fiduciaire

322. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 320(1) ou qui contrevient au paragraphe 320(2).

Trustee qualifications

323. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a body corporate

(*a*) to which the *Trust Companies Act* applies; or

(*b*) that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Qualités requises pour être fiduciaire

323. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale :

a) soit à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

b) soit constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

List of security holders

324. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

324. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les noms et adresses des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Compliance with trust indentures

325. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Preuve de l'observation

325. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils

shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimée nécessaire.

Trustee may require evidence

326. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by

326. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

Notice of default

327. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

327. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

Duty of care

328. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

328. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du fiduciaire

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

329. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trus-

329. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire

Caractère impératif des obligations

tee from the duties imposed on the trustee by sections 320, 324 and 327 and subsection 328(1).

des obligations découlant des articles 320, 324 et 327 et du paragraphe 328(1).

Division XII

Financial Statements

Section XII

Rapports financiers

Financial year

330. (1) The financial year of a company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

Exercice

330. (1) L'exercice d'une société se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

First financial year

(2) Where a company has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the company ends, at the election of the company in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Premier exercice

(2) Dans le cas où une société fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année suivante.

Annual financial statement

331. (1) The directors of a company shall place before the shareholders and policyholders at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the company;

(*c*) the report of the actuary of the company;

(*d*) a description of the roles of the actuary of the company and the auditor of the company in the preparation and audit of the annual statement; and

(*e*) any further information respecting the financial position of the company and the results of its operations required by the by-laws of the company to be placed before the shareholders and policyholders at the annual meeting.

Rapport annuel

331. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires et aux souscripteurs :

a) un rapport financier annuel comparatif couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de la société;

c) le rapport de l'actuaire de la société;

d) la description des rôles respectifs de l'actuaire et du vérificateur de la société dans l'établissement et la vérification du rapport annuel;

e) tous les autres renseignements sur la situation financière de la société et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires et aux souscripteurs à l'assemblée annuelle.

Contents of annual statement

(2) An annual statement of a company must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

Teneur du rapport annuel

(2) Le rapport annuel de la société pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year,

(*d*) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year, and

(*e*) a statement of changes for the financial year in each participating account maintained pursuant to section 456,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice;

e) un état des modifications au cours de l'exercice dans chacun des comptes de participation tenus aux termes de l'article 456.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) A company shall include with its annual statement

(*a*) in the case of a company that issues policies that entitle their holders to participate in the profits of the company, a summary of the policy established pursuant to paragraph 165(2)(*e*) for determining the dividends and bonuses to be paid to the participating policyholders;

(*b*) a list of subsidiaries of the company, other than subsidiaries acquired pursuant to section 499 or pursuant to a realization of security in accordance with section 500 and which the company would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the company and by other subsidiaries of the company; and

(*c*) such other information as may be prescribed in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) La société joint à son rapport annuel :

a) dans le cas d'une société qui émet des polices conférant à leur souscripteur le droit de participer aux bénéfices de la société, un résumé de la politique établie aux termes de l'alinéa 165(2)*e*) pour la détermination de la participation et des bonis à payer aux souscripteurs avec participation;

b) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 499 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 500 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions, dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la société et ses autres filiales ont la propriété effective;

c) les autres renseignements réglementaires, en la forme réglementaire.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*c*) and subsection 333(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*c*) et au paragraphe 333(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Exception

(5) Paragraph (2)(*e*) does not apply in respect of a mutual company.

Exception

(5) L'alinéa (2)*e*) ne s'applique pas à une société mutuelle.

Approval by directors

332. (1) The directors of a company shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the company authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Approbation par le conseil d'administration

332. (1) Le conseil d'administration de la société doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la société commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) A company shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Condition préalable à la publication

(2) La société ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Statements — subsidiaries

333. (1) A company shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the company.

États financiers

333. (1) La société conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a company, the policyholders of a company who are entitled to vote and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the company and may take extracts therefrom free of charge.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires et les souscripteurs de la société habiles à voter, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société.

Barring examination

(3) A company may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Interdiction

(3) La société peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the company shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the company to

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la société doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la société

permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the company or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to Superintendent

(5) A company shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(5) La société donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Distribution of annual statement

334. (1) A company shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 158(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3) to each shareholder at the shareholder's recorded address and to each policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of the meeting, unless that time period is waived by the shareholder or policyholder.

Exemplaire au surintendant

334. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 158(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la société fait parvenir à tous les actionnaires et à tous les souscripteurs qui ont le droit de recevoir l'avis de l'assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)*b*), à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

Exception

(2) A company is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the company, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

Exception

(2) La société n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Copy to Superintendent

335. (1) A company shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders and policyholders of the company, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 331(1) and (3).

Envoi au surintendant

335. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la société fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 331(1) et (3).

Effect of default

(2) Subject to section 334, where a company does not comply with subsection 334(1), the annual meeting at which the statement is to be considered shall be adjourned until such time as that subsection has been complied with.

Ajournement de l'assemblée annuelle

(2) Sous réserve de l'article 334, en cas d'inobservation du délai prévu au paragraphe 334(1), l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue à ce paragraphe.

DIVISION XIII

AUDITORS

Interpretation

Definitions

336. In this Division,

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment

Appointment of auditor

337. (1) The shareholders and policyholders of a company shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and policyholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders and policyholders but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualifications

Qualification of auditor

338. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a company if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

SECTION XIII

VÉRIFICATEUR

Définitions

Définitions

336. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » "*member*"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination

Nomination du vérificateur

337. (1) Les actionnaires et les souscripteurs de la société doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des actionnaires et souscripteurs ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions

Conditions à remplir

338. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société.

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the company; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the company to conduct the audit of the company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of a company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the company or of any affiliate of the company or is a business partner of any director, officer or employee of the company or of any affiliate of the company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the company or of any affiliate of the company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the company, other than an affiliate that is a subsidiary of the company acquired pursuant to section 499 or through a realization of security pursuant to section 500.

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf si la société est une filiale de la société acquise conformément à l'article 499 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 500.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a company, the company and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonc-

Remplacement d'un membre désigné

subsection (3) ceases to conduct the audit of the company, the company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the company and the company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

tions, la société et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

339. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 338 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

339. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 338.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a company has ceased to be qualified under section 338 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la société ne remplit plus les conditions prévues à l'article 338 et que son poste est vacant.

Destitution judiciaire

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

340. (1) The shareholders and policyholders of a company may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

340. (1) Les actionnaires et les souscripteurs peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 337(1) or section 342 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the company addressed to the usual place of business of the auditor and the company.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 337(1) ou à l'article 342 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la société.

Idem

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 342.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 342.

Vacance

Ceasing to hold office

341. (1) An auditor of a company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders and policyholders or the Superintendent.

Fin du mandat

341. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par les actionnaires et les souscripteurs ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

342. (1) Subject to subsection 340(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a company, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

342. (1) Sous réserve du paragraphe 340(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the company on behalf of the firm.

Désignation du membre du cabinet

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Right to attend meetings

343. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of shareholders or policyholders and, at the expense of the company, to attend and be heard at those meetings on matters relating to the duties of the auditor.

Droit d'assister à l'assemblée

343. (1) Le vérificateur de la société a le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires ou des souscripteurs, d'y assister aux frais de la société et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Duty to attend meeting

(2) If a director, a shareholder of a company, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, or a policyholder who is entitled to vote at the meeting gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders or policyholders, to an auditor or former auditor of the company that the director, shareholder or policyholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the company and answer questions relating to

Obligation d'assister à l'assemblée

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un actionnaire habile ou non à voter ou un souscripteur habile à voter à l'assemblée donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires ou des souscripteurs et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

the auditor's or former auditor's duties as auditor.

Notice to company

(3) A director, shareholder or policyholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the company and the company shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Avis à la société

(3) L'administrateur, l'actionnaire ou le souscripteur qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la société, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Droit d'assister à l'assemblée

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Statement of auditor

344. (1) An auditor of a company who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders and policyholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders and policyholders at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Déclaration du vérificateur

344. (1) Est tenu de soumettre à la société et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires et des souscripteurs destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent to shareholders and policyholders

(2) Where a company receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the company or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the company shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders and policyholders and to each policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders.

Envoi de la déclaration aux actionnaires et aux souscripteurs

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), la société en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle ainsi qu'à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de cette assemblée aux termes de l'alinéa 143(1)*b*).

Duty of replacement auditor

345. (1) Where an auditor of a company has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of

Remplaçant

345. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a company is void if subsection (1) has not been complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

346. (1) The auditor of a company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders and policyholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 331(1)(*a*)(ii).

Examen

346. (1) Le vérificateur de la société procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires et aux souscripteurs, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 331(1)*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Reliance on actuary

(3) An auditor of a company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), use the valuation by the actuary of the company of

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and

(*b*) the increase in the actuarial liabilities of the company for a financial year.

Évaluation de l'actuaire

(3) Le vérificateur peut, pour son examen, utiliser l'évaluation de l'actuaire de la société quant :

a) aux engagements actuariels et autres de la société liés aux polices à la fin de l'exercice;

b) à l'augmentation des engagements actuariels de la société au cours de l'exercice.

Right to information

347. (1) On the request of the auditor of a company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the company or any

Droit à l'information

347. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

entity in which the company has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company.

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of a company, the directors of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and representatives of any entity in which the company has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the company; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de la société doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et représentants de toute entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Obligation du conseil d'administration : information

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Non-responsabilité civile

Auditor's report and extended examination

348. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

348. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the company for the safety of its creditors, shareholders and policyholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, actionnaires et souscripteurs est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 338(1) to be an auditor of the company.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 338(1).

Idem

Expenses payable by company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La société supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

349. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company, make a report in writing to them on the annual statement.

349. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des actionnaires et des souscripteurs concernant le rapport annuel.

Rapport du vérificateur

Audit for shareholders and policyholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 346(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company for that financial year.

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 346(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 331(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

Report on directors' statement

350. (1) The auditor of a company shall, if required by the shareholders and policyholders, audit and report to them on any financial statement submitted to them by the directors, and the report shall state whether,

350. (1) Si les actionnaires et les souscripteurs l'exigent, le vérificateur de la société vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du

Rapport aux actionnaires

in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders and policyholders.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder, to every policyholder who is entitled pursuant to paragraph 143(1)(*b*) to receive notice of an annual meeting of shareholders and policyholders and to the Superintendent.

Report to officers

351. (1) It is the duty of the auditor of a company to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(*a*) transactions of the company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the company, and

(*b*) in the case of a life company, loans owing to the company by any person the aggregate amount of which exceeds 0.5 per cent of the regulatory capital of the company and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the company is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a company makes a report under subsection (1),

(*a*) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer, chief financial officer and the actuary of the company;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Idem

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire, à chaque souscripteur habile à recevoir l'avis de l'assemblée annuelle aux termes de l'alinéa 143(1)*b*), ainsi qu'au surintendant.

Rapport aux dirigeants

351. (1) Le vérificateur de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société;

b) dans le cas d'une société d'assurance-vie, les prêts avancés par la société à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la société, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à la société.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur transmet son rapport au premier dirigeant, au directeur financier et à l'actuaire de la société et en fournit simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Auditor of subsidiaries

352. (1) A company shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

Vérification des filiales

352. (1) La société prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the company as the auditor of that subsidiary.

Filiale à l'étranger

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the company, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the company.

Exception

(3) Dans le cas où la société, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Auditor's attendance

353. (1) The auditor of a company is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the company and, at the expense of the company, to attend and be heard at that meeting.

Présence du vérificateur

353. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la société et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Calling meeting

354. (1) The auditor of a company or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

Convocation d'une réunion

354. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Right to interview

(2) The chief internal auditor of a company or any officer or employee of the company acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the company and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

Rencontre demandée

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la société occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de la société si celui-ci lui en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

355. (1) A director or an officer of a company shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the company of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual

Avis des erreurs

355. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant

statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of a company is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director of the company accordingly.

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(3) Where under subsection (2) the auditor or a former auditor of a company informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the shareholders and policyholders referred to in subsection 334(1) and the Superintendent of the error or misstatement.

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et les souscripteurs visés au paragraphe 334(1), ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Obligation du conseil d'administration

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

356. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a company has qualified privilege.

356. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

Division XIV

Actuaries

Appointment

Section XIV

Actuaires

Nomination

Notice of appointment

357. A company shall, forthwith after the appointment of the actuary of the company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

357. La société avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination de l'actuaire.

Avis au surintendant

Qualifications

Conditions

Life companies

358. A natural person is qualified to be the actuary of a life company if the person is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

358. Peut être nommée actuaire d'une société d'assurance-vie la personne physique qui est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

Sociétés d'assurance-vie

Property and casualty companies

359. (1) A natural person is qualified to be the actuary of a property and casualty company if the person

359. (1) Peut être nommée actuaire d'une société d'assurances multirisques la personne physique qui :

Sociétés d'assurances multirisques

(*a*) is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; or

(*b*) has, in the opinion of the Superintendent, training and experience that are relevant to the duties of the actuary of a company under this Act.

a) soit est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires;

b) soit a, selon le surintendant, la formation et l'expérience pertinentes pour remplir les obligations de l'actuaire prévues par la présente loi.

Transitional

(2) Paragraph (1)(*b*) ceases to have effect on July 31, 1992.

Disposition transitoire

(2) L'alinéa (1)*b*) cesse d'avoir effet le 31 juillet 1992.

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

360. (1) The directors of a company may revoke the appointment of the actuary of the company.

360. (1) Le conseil d'administration de la société peut en révoquer l'actuaire.

Révocation

Notice of revocation

(2) A company shall, forthwith after the revocation of the appointment of the actuary of the company, notify the Superintendent in writing of the revocation.

(2) La société avise le surintendant sans délai par écrit de la révocation de l'actuaire.

Avis au surintendant

Ceasing to hold office

361. (1) The actuary of a company ceases to hold office

(*a*) when

(i) the actuary resigns as actuary of the company,

(ii) the actuary ceases to be qualified under section 358 or 359,

(iii) the actuary dies, or

(iv) the appointment of the actuary is revoked by the directors of the company; or

(*b*) on July 31, 1992 if the actuary is not on that day a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

361. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, selon le cas :

a) lorsque l'actuaire :

(i) démissionne à titre d'actuaire de la société,

(ii) n'a plus les qualités requises aux termes des articles 358 ou 359,

(iii) décède,

(iv) est révoqué par le conseil d'administration de la société;

b) le 31 juillet 1992 si l'actuaire n'est pas devenu *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires à cette date.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) The resignation of an actuary becomes effective at the time a written resignation is sent to the company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission de l'actuaire prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

362. Where a vacancy occurs in the office of actuary of a company, the directors shall forthwith notify the Superintendent of and fill the vacancy.

362. En cas de vacance du poste d'actuaire, le conseil d'administration en avise sans délai le surintendant et y pourvoit.

Poste vacant comblé

Statement of actuary

363. An actuary of a company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the directors of the company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why, in the actuary's opinion, the actuary's appointment was revoked.

363. L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre au conseil d'administration et au surintendant une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Déclaration de l'actuaire

Duty of replacement actuary

364. (1) Where an actuary of a company resigns or the appointment of an actuary of a company is revoked, no person shall accept an appointment or consent to be appointed as actuary of the company before requesting and receiving from the other actuary the written statement referred to in section 363.

Remplaçant

364. (1) Nul ne peut accepter de remplacer l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée à l'article 363.

Exception

(2) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary within fifteen days after a request under subsection (1) is made.

Exception

(2) Toute personne peut accepter d'être nommée actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (1) is not complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Valuations and Reports

Évaluations et rapports

Actuary's valuation

365. (1) The actuary of a company shall value

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the company as at the end of a financial year; and

(*b*) any other matter specified in any direction that may be made by the Superintendent.

Évaluation de l'actuaire

365. (1) L'actuaire de la société procède à l'évaluation :

a) des engagements actuariels et autres de la société liés à des polices à la fin de chaque exercice;

b) de toute autre question précisée par instruction du surintendant.

Actuarial practices

(2) The actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

Normes actuarielles

(2) L'actuaire applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant.

Right to information

366. (1) On the request of the actuary of a company, the present or former directors, officers, employees or representatives of the company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records held by the company, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the company.

Droit à l'information

366. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande de l'actuaire et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres tenus par la société;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité civile

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1).

Actuary's report

367. (1) The actuary of a company shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders and policyholders of the company, make a report in the prescribed form to them on the valuation made under section 365 and on any other matter that is prescribed.

Rapport de l'actuaire

367. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, l'actuaire établit un rapport adressé aux actionnaires et aux souscripteurs dans la forme réglementaire concernant l'évaluation faite aux termes de l'article 365 et toute autre question réglementaire.

Idem

(2) In each report required under subsection (1), the actuary shall state whether, in the actuary's opinion, the annual statement presents fairly the results of the valuation made under section 365.

Idem

(2) Dans le rapport visé au paragraphe (1), l'actuaire précise si, selon lui, le rapport annuel indique de façon juste les résultats de l'évaluation faite aux termes de l'article 365.

Report to directors

368. The actuary of a company shall meet either with the directors of the company or, where the directors so choose, with the audit committee of the company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice and any direction that may be made by the Superintendent, on the financial position of the company and, where so specified in such a direction, the expected future financial condition of the company.

Rapport au conseil d'administration

368. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société rencontre le conseil d'administration de la société ou son comité de vérification, au choix du conseil d'administration, afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues et à toute instruction du surintendant, sur la situation financière de la société y compris, si telle instruction le requiert, les prévisions quant à l'état des finances de la société pour l'avenir.

Report to officers

369. (1) The actuary of a company shall report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the actuary's duties and that in the actuary's opinion have material adverse effects on the financial condition of the company and require rectification.

Rapport aux dirigeants

369. (1) L'actuaire de la société établit, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport concernant toute question portée à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur l'état des finances de la société et nécessitent redressement.

Transmission of report

(2) An actuary of a company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the company.

Distribution du rapport

(2) L'actuaire de la société transmet sans délai au conseil d'administration un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Failure to take action

(3) Where, in the opinion of the actuary of the company, suitable action is not being taken to rectify the matters referred to in subsection (1), the actuary shall forthwith send a copy of the report to the Superintendent and advise the directors that the actuary has done so.

Défaut d'agir

(3) L'actuaire de la société, si aucune mesure de redressement indiquée, selon lui, n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), transmet sans délai un exemplaire du rapport au surintendant et en avise le conseil d'administration.

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

370. (1) Any oral or written statement or report made under this Act by the actuary or

Immunité

370. (1) L'actuaire et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui

former actuary of a company has qualified privilege.

No civil liability

(2) The actuary or former actuary of a company who in good faith makes an oral or written statement or report under section 363 or 369 shall not be liable in any civil action seeking indemnification for damages attributable to the actuary or former actuary having made the statement or report.

concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Action civile

(2) Il ne peut être intenté d'action civile contre l'actuaire ou ses prédécesseurs pour les dommages résultant des déclarations orales ou écrites ou des rapports faits par eux de bonne foi aux termes des articles 363 ou 369.

Division XV

Remedial Actions

Section XV

Recours judiciaires

Derivative action

371. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a company or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the company or a subsidiary of the company is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the company or the subsidiary.

Recours similaire à l'action oblique

371. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle société ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette société ou de sa filiale.

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the company or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the company or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the company or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

372. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 371(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders or policyholders of the company who are entitled to participate in its profits or of the subsidiary instead of to the company or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the company or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

372. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières ou aux souscripteurs qui ont le droit de participer aux bénéfices, et non à la société ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger la société ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of shareholder approval

373. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Division need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the company or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders or policyholders of the company or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders or policyholders may be taken into account by the court in making an order under section 372.

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

373. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ou les souscripteurs ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la société et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées à la présente section; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Division shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the applica-

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente section pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

tion or action to give notice to the complainant.

No security for costs

374. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 371(1) or section 375.

Absence de caution

374. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under this Division, the court may at any time order the company or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

375. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a company, the company, a security holder of the company or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

Demande de rectification

375. (1) La société — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the securities register or other record of the company to be rectified;

(*b*) an order restraining a company from calling or holding a meeting of shareholders or policyholders or paying a dividend to shareholders before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the company, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the company and any security holder or alleged security holder; and

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la société;

b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée d'actionnaires ou de souscripteurs ni de verser de dividende aux actionnaires avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

DIVISION XVI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Interpretation

Definition of "court"

376. In this Division, "court" means a court having jurisdiction in the place where the company has its head office.

Définition de « tribunal »

376. Pour l'application de la présente section, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la société.

Application

Application of Division

377. (1) This Division does not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Application de la section

377. (1) La présente section ne s'applique pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Division to dissolve or to liquidate and dissolve a company shall be stayed if the company is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente section, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Mutual companies, etc.

378. This Division does not apply to companies that

(*a*) are mutual companies; or

(*b*) have participating policyholders or policyholders who are entitled to vote at annual meetings of shareholders and policyholders.

Sociétés mutuelles et autres

378. La présente section ne s'applique pas aux sociétés qui :

a) sont des sociétés mutuelles;

b) ont des souscripteurs avec participation ou des souscripteurs qui sont habiles à voter aux assemblées annuelles des actionnaires et souscripteurs.

Returns to Superintendent

379. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a company shall provide the Superintendent with such information relating to the business and affairs of the company in such form as the Superintendent requires.

Relevés fournis au surintendant

379. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la société doit fournir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

380. (1) A company that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

380. (1) La société qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of letters patent

(3) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Date de dissolution

(3) La société cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposing liquidation

381. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a company, other than a company referred to in subsection 380(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 147 and 148.

Proposition de liquidation et dissolution

381. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une société, autre que celle mentionnée au paragraphe 380(1), peuvent être proposées :

a) soit par son conseil d'administration;

b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 147 et 148.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a company is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la société doit en exposer les modalités.

Shareholders' resolution

382. Where the voluntary liquidation and dissolution of a company is proposed, the company may apply to the Minister for letters patent dissolving the company if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the company has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Résolution des actionnaires

382. La société visée à l'article 381 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approval of Minister required

383. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a company shall be taken by a company, other than as provided in sections 381 and 382, until an application made by the company pursuant to section 382 has been approved by the Minister.

Approbation préalable du ministre

383. (1) La société en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 382 n'a pas été agréée par le ministre.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 382 that

(*a*) the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a company, and

(*b*) the company, in accordance with Division III,

(i) has transferred or will be transferring all or substantially all of its policies, or

(ii) has caused or will be causing itself to be reinsured against all or substantially all of the risks undertaken by it,

the Minister may approve the application.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que, à la fois :

a) les circonstances le justifient;

b) soit la société a transféré tout ou partie substantielle de ses polices — ou le fera — soit elle s'est réassurée — ou le fera — contre tout ou partie substantielle des risques qu'elle garantit.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la société ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 382 with respect to a company, the company shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant, except policyholders, against and creditor of the company;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge or provide for all its obligations and do all other acts required to liquidate its business;

(*d*) in accordance with Division III, transfer its remaining policies, or cause itself to be reinsured against the remaining risks undertaken by it; and

(*e*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Liquidation

(4) La société dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant, à l'exception des souscripteurs, et créanciers connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations, ou constituer une provision suffisante à cette fin;

d) conformément à la section III, soit transférer ses polices restantes, soit se réassurer contre les risques restants qu'elle garantit;

e) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

384. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 385(1), the Minister may, if satisfied that the company has complied with subsection 383(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the company.

Lettres patentes de dissolution

384. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 385(1), le ministre peut, s'il estime que la société satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 383(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de la société

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

385. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a company, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 386 to 398 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court supervision thereafter

386. (1) When a court makes an order under subsection 385(1), the liquidation of the company shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a company by the court pursuant to an order made under subsection 385(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

387. In connection with the liquidation and dissolution of a company, the court may, where it is satisfied that the company is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations and to make satisfactory arrangements for the protection of its policyholders, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

Surveillance judiciaire

Surveillance judiciaire

385. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 386 à 398 et prendre toute autre mesure indiquée.

Idem

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Surveillance

386. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 385(1).

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

387. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la société d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer et de sa capacité de conclure des ententes satisfaisantes pour assurer la protection de ses souscripteurs, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the company;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the company from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the company, and from paying out or transferring any property of the company, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, shareholder or policyholder

(i) to the company, or

(ii) for an obligation of the company;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the company and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the company;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 394 to 396, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;

(*m*) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders, policyholders, and incorporators who cannot be found;

e) juger de la validité des réclamations faites contre la société;

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la société ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, actionnaires ou souscripteurs, ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers la société,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la société ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 394 à 396, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, le cas échéant, ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires, souscripteurs ou fondateurs introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, souscripteur, fondateur, créancier ou liquidateur :

(*n*) on the application of any director, officer, shareholder, policyholder, incorporator, creditor or the liquidator;

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the company all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company.

i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la société à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

388. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a company,

(*a*) the company continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

388. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la société les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

389. When making an order for the liquidation of a company or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the company or any other company, as liquidator of the company.

389. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou d'une autre société.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

390. Where an order for the liquidation of a company has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the company is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

390. Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

391. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to

391. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

Obligations du liquidateur

each claimant and creditor of the company known to the liquidator;

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the company to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the company to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the company, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, other than a policyholder having an unliquidated claim, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the company;

(*d*) in accordance with Division III, transfer the remaining policies of the company, or cause the company to be reinsured against the remaining risks undertaken by it;

(*e*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*f*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the company;

(*g*) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders, policyholders and other persons having claims against the company;

(*h*) if at any time the liquidator determines that the company is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de la société à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de la société — autres que les souscripteurs ayant une créance non liquidée — à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;

d) conformément à la section III, soit transférer les polices restantes d'une société, soit obliger celle-ci à se réassurer contre les risques qu'elle garantit;

e) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la société;

f) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la société;

g) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires, souscripteurs et autres réclamants;

h) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

i) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la société établi conformément au para-

(*i*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the company prepared in accordance with subsection 331(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*j*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the company among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

graphe 331(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

j) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain actuaries, lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the company;

(*c*) carry on the business of the company as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the company;

(*e*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the company;

(*f*) borrow money on the security of the property of the company;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the company; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the company and distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'actuaires, d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer l'activité commerciale de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) agir et signer des documents au nom de la société;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Reliance on statements

392. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the company represented to the liquidator by an officer of the company, or on a written report of the auditor of the company, to reflect fairly the financial condition of the company; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of an actuary, a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

392. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de la société reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un actuaire, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

393. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the company is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the company, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Costs of liquidation

394. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the company and shall pay or make adequate provision for all claims against the company.

Final accounts

395. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the company, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the company to its shareholders, if any, or to the incorporators, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a shareholder of the company or, if there are no shareholders of the company, an incorporator may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 387, to each shareholder of the company or, if there are no shareholders, to each incor-

Demande d'interrogatoire

393. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Frais de liquidation

394. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Comptes définitifs

395. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires ou entre les fondateurs selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Demande des actionnaires

(2) Tout actionnaire ou, à défaut, tout fondateur, peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 387, à chaque actionnaire ou, à défaut, à chaque fondateur et aux personnes ayant fourni une

porator and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the company has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Final order

396. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the company to apply to the Minister for letters patent dissolving the company;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the company; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Right to distribution of money

397. (1) If in the course of the liquidation of a company the shareholders resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the company for securities of another entity that are to be distributed to the shareholders or to the incorporators, or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the company to the shareholders or to the incorporators in kind,

a shareholder or incorporator may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the company to be in money.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the company to be converted into and distributed in money; or

sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la société a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Ordonnance définitive

396. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger la société à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de la société et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Droit à la répartition en numéraire

397. (1) Au cours de la liquidation, les actionnaires peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les actionnaires ou les fondateurs;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de la société, en nature, entre les actionnaires ou les fondateurs.

Le cas échéant, tout actionnaire ou fondateur peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de la société.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de la société et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des actionnaires ou des fon-

(*b*) the claim of any shareholder or incorporator applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

dateurs qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

(*c*) shall render a final order against the company in favour of the shareholder or incorporator for the amount of the share of the property of the company attributable to the shareholder or incorporator.

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la société qui revient à l'actionnaire ou au fondateur;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

c) doit rendre une ordonnance définitive contre la société en faveur de l'actionnaire ou du fondateur pour la valeur de la portion des biens de la société qui revient à celui-ci.

Dissolution by letters patent

398. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 396(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the company.

Dissolution au moyen de lettres patentes

398. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 396(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Company dissolved

(2) A company in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

Date de dissolution

(2) La société est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

General

Dispositions générales

Definition of "shareholder" and "incorporator"

399. In sections 401 and 402, "shareholder" and "incorporator" include the heirs and personal representatives of a shareholder or incorporator.

Définitions de « actionnaire » et « fondateur »

399. Pour l'application des articles 401 et 402, « actionnaire » et « fondateur » s'entendent également des héritiers et des représentants personnels de l'un ou l'autre.

Continuation of actions

400. (1) Notwithstanding the dissolution of a company under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the company before its dissolution may be continued as if the company had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the company within two years after its dissolution as if the company had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the company had not been dissolved remains available for that purpose.

Continuation des actions

400. (1) Malgré la dissolution de la société prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la société comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service on company

(2) Service of a document on a company after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the company or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 668.

Signification

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la société, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 668.

Limitations on liability

401. (1) Notwithstanding the dissolution of a company, a shareholder or incorporator to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 400(1) to the extent of the amount received by that shareholder or incorporator on the distribution.

Remboursement

401. (1) Malgré la dissolution de la société, les actionnaires ou les fondateurs entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 400(1).

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the company.

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were shareholders or incorporators as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens actionnaires ou les fondateurs, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a shareholder or incorporator;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a shareholder or incorporator must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire ou fondateur retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien actionnaire ou fondateur doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where creditor cannot be found

402. Where a creditor, shareholder or incorporator to whom property is to be distributed on the dissolution of a company cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, shareholder or incorporator shall be converted into money and paid in accordance with section 404.

Créanciers inconnus

402. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, actionnaire ou fondateur introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 404.

Vesting in Crown

403. Subject to subsection 400(1) and sections 404 and 405, property of a company that has not been disposed of at the date of

Dévolution à la Couronne

403. Sous réserve du paragraphe 400(1) et des articles 404 et 405, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution

the dissolution of the company vests in Her Majesty in right of Canada.

d'une société sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

404. (1) Where the business of a company is being wound up under this Division, the liquidator or the company shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the company to a creditor, shareholder or incorporator of the company to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

404. (1) La société en cours de liquidation aux termes de la présente section ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un actionnaire ou à un fondateur de la société et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Fonds non réclamés

Records

(2) Where a liquidator or a company makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, shareholder or incorporator, the liquidator or company shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or company that relate to the entitlement of the creditor, shareholder or incorporator.

(2) Le liquidateur ou la société qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en sa possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'actionnaire ou du fondateur, selon le cas.

Registres

Payment to Receiver General

(3) The Minister shall pay to the Receiver General all amounts paid to the Minister under subsection (1).

(3) Le ministre verse au receveur général toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1).

Paiement

Liquidator and company discharged

(4) Payment by a liquidator or a company to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the company in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Receiver General under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou la société aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Libération du liquidateur et de la société

Recovery

405. If at any time a person establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this Division, the Receiver General shall pay an equivalent amount to that person out of the Consolidated Revenue Fund.

405. Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente section.

Recouvrement

Custody of records after dissolution

406. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved company shall keep them available for production for six years following the date of the dissolution of the company or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

406. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de la société dissoute doit veiller à ce qu'ils puissent être produits au besoin pendant les six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Garde des documents

PART VII

OWNERSHIP

Division I

Constraints on Ownership

Constraining acquisition

407. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of a company or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of a company if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of a company, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the company through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 408 any purchase or other acquisition of shares of

(*a*) any class of non-voting shares of a company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the company; or

(*b*) any class of non-voting shares of a mutual company that do not amount to more than 10 per cent of the aggregate of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the mutual company and the surplus of the mutual company, as shown in its most recent annual return.

Demutualized companies

(4) Notwithstanding subsection (1), no person, or entity controlled by a person, shall purchase or otherwise acquire any share of a company that has been converted from a

PARTIE VII

PROPRIÉTÉ

Section I

Restrictions à la propriété

Restrictions à l'acquisition

407. (1) Il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une société ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de la société et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 408 l'acquisition :

a) soit d'actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque d'une société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5);

b) soit d'actions sans droit de vote d'une catégorie quelconque d'une société mutuelle qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5), et de son excédent figurant dans le dernier relevé annuel.

Sociétés démutualisées

(4) Malgré le paragraphe (1), il est interdit à une personne — ou à l'entité qu'elle contrôle — d'acquérir des actions d'une société mutuelle qui a été transformée en

mutual company into a company with common shares, or purchase or acquire control of any entity that holds any share of such a company, if the result thereof would be that the company would not be widely held within the meaning of the regulations.

société avec actions ordinaires ou d'acquérir une entité — ou d'en acquérir le contrôle — qui détient toute action de cette société s'il en résulte que la société ne serait pas largement détenue, au sens des règlements.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of any company referred to in that subsection that, on the day on which the company was converted into a company with common shares, had total assets in an amount that is less than the amount prescribed for the purposes of this subsection.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à une société, visée à ce paragraphe, dont la valeur de l'actif total, à la date de sa transformation en société avec actions ordinaires, est inférieure au montant prévu par règlement pour l'application du présent paragraphe.

Exception

Constraining registration

408. (1) No company shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the company; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the company, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the company.

408. (1) Il est interdit à la société, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci —, qui soit confère à cette personne un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Restrictions en matière d'inscription

Idem

(2) No company referred to in subsection 407(4) shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to any person or to any entity controlled by a person if the transfer or issue of any share of the company would cause the company not to be widely held within the meaning of the regulations.

(2) Il est interdit à la société visée au paragraphe 407(4) d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci—, s'il en résulte que la société ne serait pas largement détenue, au sens des règlements.

Idem

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of any company referred to in that subsection that, on the day on which the company was converted into a company with common shares, had total assets in an amount that is less than the amount prescribed for the purposes of subsection 407(5).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une société, visée à ce paragraphe, dont la valeur de l'actif total, à la date de sa conversion en société avec actions ordinaires, est inférieure au montant prévu par règlement pour l'application du paragraphe 407(5).

Exception

Where approval not required

409. (1) Notwithstanding subsections 407(1) and (2) and section 408, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares

409. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substan-

Agrément non requis

of a company or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of a company

(*a*) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the company to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

tiel dans une catégorie d'actions d'une société — ou une entité qu'elle contrôle —, acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de la société à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of a company and the person's percentage of that class has decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*c*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une société et que son pourcentage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de la société de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par

class of shares of the company on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister, and

(*d*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the company at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the company, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the company, for which approval was given by the Minister.

une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de la société de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply if the purchase or other acquisition of shares or the acquisition of control referred to in that subsection would

(*a*) result in the acquisition of control of the company by the person; or

(*b*) where the person controls the company but the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the company beneficially owned by the person and by entities controlled by the person do not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, cause the voting rights attached to that aggregate to exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où l'acquisition d'actions ou du contrôle dont il traite :

a) soit aurait pour effet la prise de contrôle de la société par la personne;

b) soit, si la personne contrôle déjà la société mais que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société qu'elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent à titre de véritable propriétaire n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation, aurait pour effet de porter les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues par la personne et les entités à plus de cinquante pour cent des droits de vote attachés à la totalité des actions en circulation.

Where approval not required

410. (1) Notwithstanding subsections 407(1) and (2) and section 408, the approval of the Minister is not required where

Agrément non requis

410. (1) Par dérogation aux paragraphes 407(1) et (2) et à l'article 408, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire :

(*a*) the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order; or

(*b*) a person who holds 95 per cent or more of the total voting rights attached to all of the outstanding voting shares of a company purchases or otherwise acquires additional shares of the company.

a) d'une part, lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à la société une augmentation de capital et qu'il y a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités prévues dans l'ordonnance;

b) d'autre part, lorsqu'une personne qui détient quatre-vingt-quinze pour cent ou plus des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la société acquiert des actions additionnelles de celle-ci.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 407(1) and (2) and section 408, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of a company as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of a company within a specified period.

Agrément préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 407(1) et (2) et de l'article 408, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une société nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une société pendant une période déterminée.

Public holding requirement

411. (1) Every company shall, from and after the day determined pursuant to this section in respect of that company, have, and continue to have, voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in any class of voting shares of the company.

Obligation en matière de détention publique

411. (1) À compter de la date fixée à son égard conformément au présent article, chaque société doit avoir un nombre d'actions conférant au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation, et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Determination of day

(2) For a former-Act company that, on the day this Part comes into force, has equity of seven hundred and fifty million dollars or more, the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day this Part comes into force.

Détermination de la date

(2) Dans le cas d'une société antérieure dont les capitaux propres, à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, sont d'au moins sept cent cinquante millions de dollars, la date applicable se situe cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Idem

(3) For a company, other than a former-Act company referred to in subsection (2),

Idem

(3) Dans le cas de toute autre société, la date applicable se situe cinq ans après la

the day referred to in subsection (1) is the day that is five years after the day of the first annual meeting of the shareholders and policyholders of the company held after the equity of the company first reaches seven hundred and fifty million dollars.

première assemblée annuelle des actionnaires et souscripteurs de celle-ci suivant le moment où les capitaux propres de la société ont atteint pour la première fois sept cent cinquante millions de dollars.

Extension

(4) Where general market conditions so warrant and the Minister is satisfied that a company has used its best efforts to be in compliance with this section on the day determined pursuant to subsection (2) or (3), the Minister may specify a later day as the day from and after which the company must comply with subsection (1).

Prolongation

(4) Le ministre peut, si les conditions générales du marché le justifient et s'il est convaincu que la société a fait de son mieux pour se conformer au présent article à la date fixée aux termes des paragraphes (2) ou (3), reculer la date à compter de laquelle la société devra se conformer au paragraphe (1).

Meaning of "equity"

(5) For the purposes of this section, "equity", in respect of a company, means the sum of the shareholders' equity of the company and the minority interests in entities controlled by the company as they appear in the consolidated financial statements of the company.

Définition de « capitaux propres »

(5) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir des actionnaires de la société et de la part des actionnaires minoritaires dans les entités contrôlées par la société figurant dans les états financiers consolidés de cette dernière.

Limit on assets

412. (1) Unless an exemption order with respect to the company is granted under section 414, where a company fails to comply with section 411, the Minister may, by order, require the company not to have, until it complies with that section, average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the month specified in the order.

Limites relatives à l'actif

412. (1) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, sauf exemption prévue à l'article 414, le ministre peut, par arrêté, interdire à la société d'avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à l'arrêté, celui qu'elle avait durant le trimestre précédant le mois spécifié à l'arrêté.

Average total assets

(2) For the purposes of subsection (1), the average total assets of a company in a three month period shall be computed by adding the total assets of the company as calculated for the month end of each of the three months in the period and by dividing the sum by three.

Actif total moyen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'actif total moyen au cours d'un trimestre est le résultat de la division par trois de la somme de l'actif total de la société à la fin de chaque mois d'un trimestre donné.

Increase of capital

413. (1) Where the Superintendent has, by order, directed a company to increase its capital and shares of the company are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order, section 411 shall not apply in respect of the company until such time as the Superintendent may, by order, specify.

Augmentation du capital

413. (1) L'article 411 ne s'applique pas, pendant la période spécifiée par le surintendant, à la société à laquelle il a imposé, par ordonnance, une augmentation de capital s'il y a eu émission et acquisition d'actions selon les modalités prévues dans l'ordonnance.

Exemption

(2) Where the Superintendent has, by order, directed a company referred to in subsection 407(4) to increase its capital, the Governor in Council may, by order, exempt the company from the application of that subsection and subsection 408(2).

Exemption

(2) Dans le cas où le surintendant a imposé, par ordonnance, à la société visée au paragraphe 407(4) une augmentation de capital, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire la société à l'application de ce paragraphe et du paragraphe 408(2).

Exemption by order of Minister

414. (1) An entity that controls a company, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), and that is

(*a*) a bank named in Schedule I to the *Bank Act*,

(*b*) a bank named in Schedule II to the *Bank Act* that would be in compliance with section 411 if the bank were a company,

(*c*) a body corporate to which the *Loan Companies Act* or the *Trust Companies Act* applies that would be in compliance with section 411 if it were a company,

(*d*) a company that is in compliance with section 411 or a mutual company or society,

(*e*) a cooperative credit society to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*f*) a body corporate that is incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province and that is a mutual insurance corporation or fraternal benefit society,

(*g*) a cooperative credit society regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*h*) a foreign institution, or

(*i*) a body corporate incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province whose activities, and those of any entities that it controls, are, in the opinion of the Minister, when viewed as a whole, primarily financial,

may apply to the Minister to exempt the company from the requirements of section 411.

Demande d'exemption

414. (1) Les entités suivantes peuvent demander au ministre de soustraire à l'application de l'article 411 toute société qu'elles contrôlent, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*) :

a) une banque mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;

b) une banque mentionnée à l'annexe II de la *Loi sur les banques* qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

c) une personne morale régie en application de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie* qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

d) une société mutuelle, une société de secours ou une société qui se conforme à l'article 411;

e) une société coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

f) une société mutuelle ou une société de secours constituée en personne morale et régie en application d'une loi provinciale;

g) une société coopérative de crédit régie en application d'une loi provinciale;

h) une institution étrangère;

i) une personne morale constituée ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale dont l'activité et celle des entités qu'elle contrôle, envisagées globalement, sont principalement, selon le ministre, d'ordre financier.

Terms and conditions

(2) In the case of an entity referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

Conditions

(2) Le ministre peut accorder l'exemption à une entité visée aux alinéas (1)*a*) à *h*) aux conditions qu'il estime indiquées.

Idem

(3) In the case of a holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*), the Minister may grant the exemption referred to in subsection (1) only if the Minister is satisfied that the holding body corporate will, if the exemption is granted, submit to and comply with sections 176 and 411 as though the holding body corporate were a company and the Minister may grant the exemption subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

(3) Le ministre ne peut accorder l'exemption à une société mère visée à l'alinéa (1)*i*) que s'il est convaincu que celle-ci se conformera néanmoins aux articles 176 et 411 comme si elle était une société; le ministre peut assortir l'exemption des conditions qu'il estime indiquées.

Idem

Effect of order

(4) Subject to subsection (5) and to such terms and conditions as are set out in an exemption order granted under this section, a company in respect of which an exemption order is granted need not comply with section 411.

(4) La société qui bénéficie de l'exemption n'est plus, sous réserve du paragraphe (5) et des conditions énoncées dans l'arrêté, tenue de se conformer à l'article 411.

Effet de l'arrêté

Expiration of exemption order

(5) The Minister may, by order, direct that an exemption order granted under this section in respect of a company shall expire if

(*a*) the entity that applied for the exemption order ceases to control, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*), the company;

(*b*) in the opinion of the Minister, the activities of the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*) that applied for the exemption order, whether carried on directly or through entities that it controls, are no longer primarily financial;

(*c*) the holding body corporate referred to in paragraph (1)(*i*) that applied for the exemption order ceases to comply with section 176 or 411; or

(*d*) there is a breach of any term or condition set out in the exemption order.

(5) Le ministre peut, par arrêté, mettre fin à l'exemption dans les cas suivants :

a) l'entité qui a demandé l'exemption n'a plus le contrôle de la société, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*);

b) il estime que l'activité de la société mère, qu'elle soit exercée par elle-même ou par l'intermédiaire d'entités qu'elle contrôle, n'est plus principalement d'ordre financier;

c) il y a manquement aux articles 176 ou 411 de la part de la société mère;

d) il y a violation des conditions énoncées dans l'arrêté d'exemption.

Fin de l'exemption

Compliance with section 411

(6) Where an exemption order granted under this section expires, the company in respect of which the exemption order was granted shall comply with section 411 as of the day the exemption order expires.

(6) La société doit se conformer à l'article 411 à compter de la date d'expiration de l'exemption prévue au présent article.

Observation de l'article 411

Limit on assets

(7) Where a company fails to comply with section 411 on the day referred to in subsection (6), the company shall not, until it complies with section 411, have average total assets in any three month period ending on the last day of a subsequent month exceeding

(7) Tant qu'elle ne s'est pas conformée à l'article 411, la société ne peut avoir un actif total moyen qui dépasse, au cours d'un trimestre dont le dernier mois est postérieur à la date visée au paragraphe (6), celui qu'elle avait durant les trois mois précédant cette

Limites relatives à l'actif

the company's average total assets in the three month period ending on the last day of the month immediately preceding the day referred to in subsection (6) or such later day as the Minister may, by order, specify.

date ou à la date ultérieure que le ministre peut fixer par arrêté.

Application of subsection 412(2)

(8) Subsection 412(2) applies for the purposes of subsection (7).

(8) Le paragraphe 412(2) s'applique au paragraphe (7).

Application du paragraphe 412(2)

Exception

415. (1) Where a company fails to comply with section 411 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the company,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the company,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the company, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the company,

section 412 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company failed to comply with section 411.

415. (1) L'article 412 ne s'applique à la société qu'à l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

Shares acquiring voting rights

(2) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a company acquire voting rights in such number as to cause the company to no longer be in compliance with section 411, section 412 shall not apply in respect of that company until the expiration of six months after the day the company ceased to be in compliance with section 411 or such later day as the Minister may, by order, specify.

(2) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, l'article 412 ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Actions dotées du droit de vote

Exemption

(3) Where a holding body corporate referred to in subsection 414(3) fails to comply with section 411 as the result of

(*a*) a distribution to the public of voting shares of the holding body corporate,

(*b*) a redemption or purchase of voting shares of the holding body corporate,

(*c*) the exercise of any option to acquire voting shares of the holding body corporate, or

(*d*) the conversion of any convertible securities into voting shares of the holding body corporate,

paragraph 414(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the

(3) L'alinéa 414(5)*c*) ne s'applique à la société mère visée au paragraphe 414(3) qu'après l'expiration des six mois suivant la date du manquement à l'article 411 lorsque celui-ci découle :

a) soit d'une souscription publique de ses actions avec droit de vote;

b) soit de l'achat ou du rachat de telles actions;

c) soit de l'exercice du droit d'acquérir de telles actions;

d) soit de la conversion de valeurs mobilières en de telles actions.

Exception

holding body corporate failed to comply with section 411.

Shares acquiring voting rights

(4) Where, as the result of an event that has occurred and is continuing, shares of a holding body corporate referred to in subsection 414(3) acquire voting rights in such number as to cause the holding body corporate to no longer be in compliance with section 411, paragraph 414(5)(*c*) shall not apply in respect of that holding body corporate until the expiration of six months after the day the holding body corporate ceased to be in compliance with section 411 or such later day as the Minister may, by order, specify.

Actions dotées du droit de vote

(4) Dans le cas où, en raison de la survenance d'un fait qui demeure, le nombre des actions de la société mère visée au paragraphe 414(3) à comporter le droit de vote devient tel que celle-ci ne se conforme plus à l'article 411, l'alinéa 414(5)*c*) ne s'applique à elle qu'à l'expiration de six mois suivant le manquement ou qu'à la date ultérieure précisée par arrêté du ministre.

Mutualization

(5) Where the Minister approves a proposal to convert a company into a mutual company under section 226, section 412 does not apply in respect of the company until the expiration of the period that the Minister may fix.

Transformation en société mutuelle

(5) Dans le cas où le ministre approuve le plan de transformation d'une société en société mutuelle aux termes de l'article 226, l'article 412 ne s'applique à cette société qu'à l'expiration de la période que le ministre peut fixer.

Acquisition of control permitted

416. (1) Subject to subsection (2) and sections 408 and 417, section 411 does not apply in respect of a company where a person acquires control of a company with equity of seven hundred and fifty million dollars or more through the purchase or other acquisition of all or any number of the shares of the company by the person or by any entity controlled by the person.

Prise de contrôle

416. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 408 et 417, l'article 411 ne s'applique pas à la société ayant des capitaux propres d'au moins sept cent cinquante millions de dollars et dont une personne ou une entité qu'elle contrôle prend le contrôle en acquérant tout ou partie de ses actions.

Undertaking required

(2) Subsection (1) applies only if the person referred to in that subsection provides the Minister with an undertaking satisfactory to the Minister to do all things necessary such that, within five years after the acquisition, or such other period as the Minister may specify, the company has voting shares that carry at least 35 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and that are

(*a*) shares of one or more classes of shares that are listed and posted for trading on a recognized stock exchange in Canada; and

(*b*) beneficially owned by persons

(i) who have no significant interest in any class of voting shares of the company, and

(ii) who are not entities controlled by a person who has a significant interest in

Engagement préalable

(2) L'application du paragraphe (1) est toutefois subordonnée à l'engagement envers le ministre par la personne concernée de prendre toutes les mesures nécessaires pour que, dans les cinq ans qui suivent ou dans le délai fixé par le ministre, la société ait un nombre d'actions qui confèrent au moins trente-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation et qui :

a) d'une part, sont des actions d'une ou plusieurs catégories cotées et négociables dans une bourse reconnue au Canada;

b) d'autre part, sont détenues à titre de véritable propriétaire par des personnes qui n'ont aucun intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote et qui ne sont pas elles-mêmes des entités contrôlées par une

any class of voting shares of the company.

personne qui détient un intérêt substantiel dans l'une quelconque de ses catégories d'actions avec droit de vote.

Application of section 411

417. At the expiration of the period for compliance with an undertaking referred to in subsection 416(2), section 411 shall apply in respect of the company.

Application de l'article 411

417. L'article 411 s'applique à la société à compter de l'expiration du délai d'exécution de l'engagement.

Restriction on voting rights

418. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes subsection 407(1) or (4) or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), no person, and no entity controlled by that person, shall, in person or by proxy, exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by the person or any entity controlled by the person.

Limites au droit de vote

418. (1) En cas de manquement aux paragraphes 407(1) ou (4) ou à l'engagement visé au paragraphe 416(2), il est interdit à quiconque, et notamment à une entité contrôlée par l'auteur du manquement, d'exercer, personnellement ou par l'intermédiaire d'un fondé de pouvoir, les droits de vote attachés aux actions de la société détenues à titre de véritable propriétaire par l'auteur du manquement ou par l'entité qu'il contrôle.

Subsection (1) ceases to apply

(2) Subsection (1) shall cease to apply in respect of a person

(*a*) where the person contravened subsection 407(1) or (4), when the shares to which the contravention relates have been disposed of; or

(*b*) where the person failed to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2), when the company complies with section 411.

Cessation d'application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique plus quand soit il y a eu aliénation des actions ayant donné lieu à la contravention des paragraphes 407(1) ou (4), soit la société se conforme à l'article 411 si le manquement concerne l'engagement visé au paragraphe 416(2).

Approval Process

Procédure d'agrément

Application for approval

419. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 407(1) or section 408 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande d'agrément

419. (1) L'agrément requis aux termes du paragraphe 407(1) ou de l'article 408 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 407(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 407(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Matters for consideration

420. (1) Where an application for an approval required under subsection 407(1) is made, the Minister, in determining whether or not to approve the transaction, shall take into account all matters that the Minister

Facteurs à considérer

420. (1) Pour décider s'il approuve ou non une opération nécessitant l'agrément mentionné au paragraphe 407(1), le ministre prend en considération tous les facteurs qu'il estime indiqués, notamment :

considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicant or applicants as a source of continuing financial support for the company;

(*b*) the soundness and feasibility of the plans of the applicant or applicants for the future conduct and development of the business of the company;

(*c*) the business record and experience of the applicant or applicants;

(*d*) whether the company will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*e*) where the applicant or any of the applicants, or any affiliate of the applicant or any of the applicants, is a financial institution engaged in the insurance business, the size of

(i) the company,

(ii) any financial institution that is engaged in the insurance business and that is affiliated with the applicant or any of the applicants, and

(iii) the financial institution applicant or applicants that is or are engaged in the insurance business, if the applicant or any of the applicants is such a financial institution,

calculated on such basis as the Minister considers appropriate; and

(*f*) the best interests of the financial system in Canada.

a) la nature et l'importance des moyens financiers du ou des demandeurs pour le soutien financier continu de la société;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité de la société;

c) leur expérience et dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter la société, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière de manière responsable;

e) dans le cas où le demandeur ou l'un des demandeurs — ou un membre de leur groupe — est une institution financière se livrant à des activités d'assurance, la taille, selon les critères d'évaluation qu'il juge indiqués :

(i) de la société,

(ii) de toute institution financière se livrant à des activités d'assurance qui appartient au groupe du demandeur ou de l'un des demandeurs,

(iii) du ou des demandeurs qui sont des institutions financières se livrant à des activités d'assurance, dans le cas où celui-ci ou l'un de ceux-ci est une telle institution;

f) l'intérêt du système financier canadien.

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business and that does not have any other company as its subsidiary, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution

Traitement national

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance et dont aucune autre société n'est la filiale, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité commerciale, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une filiale.

principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Part XII of the *Bank Act*

(3) Nothing in subsection (1) or (2) affects the operation of Part XII of the *Bank Act*.

Partie XII de la *Loi sur les banques*

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne portent pas atteinte à l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Terms and conditions

421. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Conditions d'agrément

421. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Certifying receipt of application

422. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 419(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

422. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 419(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision to applicant

423. (1) Subject to subsections (2) and (3) and 424(1), the Minister shall, within a period of thirty days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Avis au demandeur

423. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et 424(1), le ministre envoie au demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Idem

(2) Subject to subsections (4) and 424(2), where an application filed under subsection 419(1) involves the acquisition of control of a company, the Minister shall, within a period of forty-five days after the certified date referred to in subsection 422(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application

Idem

(2) Dans le cas où la demande d'agrément implique l'acquisition du contrôle d'une société et sous réserve des paragraphes (4) et 424(2), l'avis est à envoyer dans les quarante-cinq jours suivant la date prévue au paragraphe 422(1).

relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

Extension of period for notice

(3) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(3) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Idem

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may extend the period referred to in subsection (2) for one or more periods of forty-five days.

Idem

(4) Le ministre, s'il l'estime indiqué, peut proroger le délai visé au paragraphe (2) d'une ou plusieurs périodes de quarante-cinq jours.

Reasonable opportunity to make representations

424. (1) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 423(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

424. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 423(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Idem

(2) Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 423(2)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of forty-five days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours qui suivent la date de l'avis prévu au paragraphe 423(2) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

425. (1) Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 424(1), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a

Avis de la décision

425. (1) Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(1), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve

notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Idem

(2) Within a period of forty-five days after the expiration of the period for making representations referred to in subsection 424(2), the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Deemed approval

426. Where the Minister does not send a notice under subsection 423(1) or (3) or 425(1) within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to have approved the share transaction to which the application relates.

Division II

Other Constraints on Ownership

Definitions

427. (1) In this Division,

"agent" « *mandataire* »

"agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or

ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Idem

(2) Dans les quarante-cinq jours suivant l'expiration du délai prévu au paragraphe 424(2), le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Présomption

426. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 423(1) ou (3) ou 425(1) vaut agrément de l'opération visée par la demande.

Section II

Autres restrictions à la propriété

Définitions

427. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« mandataire » "agent"

« mandataire »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté

entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

"non-resident" « *non-résident* »

"non-resident" means

(*a*) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,

(*c*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(*d*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and (*e*), or

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

« non-résident » Selon le cas : « non-résident » "*non-resident*"

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas *a*) à *c*) ou *e*);

e) fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident. « résident » "*resident*"

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains. Résident américain

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsections (2) and 429(3), "United States resident" means

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et 429(3), sont considérés comme « résident américain » : Définition de « résident américain »

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

(*b*) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;

b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) the term "corporation" includes an association, partnership or other organization;

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

Contrôle

a) sont assimilés aux personnes morales les associations, sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Société mutuelle

Segregated funds

(6) For the purposes of this Division, "resident" includes

(*a*) a company that is a subsidiary of a foreign institution, or

(6) Pour l'application de la présente section, est considérée comme résident la société qui est une filiale d'une institution étrangère ou une société étrangère qui acquiert des

Caisses séparées

(*b*) a foreign company

where the company or the foreign company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 593 that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

Constraining registration — Crown and foreign governments

428. (1) No company shall record in its securities register a transfer or issue of any share of the company to

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agent or agency of Her Majesty in either of those rights; or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof.

Restriction : Couronne et États étrangers

428. (1) Il est interdit à la société d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions aux entités suivantes :

a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou l'un de ses mandataires ou organismes;

b) tout gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou tout mandataire ou organisme d'un tel gouvernement.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a company that is a subsidiary of a foreign institution that is controlled by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, may register a transfer or issue of a share or shares of the company to the foreign institution or to any subsidiary of the foreign institution.

Réserve

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société qui est la filiale d'une institution étrangère contrôlée par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement peut inscrire tout transfert ou émission d'actions à cette institution ou à l'une de ses filiales.

Constraining registration — non-residents

429. (1) No life company shall record in its securities register a transfer or issue of any voting share of the company to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(*a*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the voting shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(*c*) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the

Restrictions quant aux non-résidents

429. (1) Il est également interdit à la société d'assurance-vie d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company; or

(*d*) where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any voting shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Exception

(2) Subsections (1) and 430(1) do not apply to a life company if

(*a*) in the case of a former-Act company, on the coming into force of this section, and

(*b*) in the case of any other company, on the day of the first meeting of shareholders of the company held after the incorporation of the company,

a non-resident controls the company, but, if at any time thereafter there is no non-resident who controls the company, subsections (1) and 430(1) apply from and after that time with respect to the company.

(2) Les paragraphes (1) et 430(1) ne s'appliquent pas à la société qui est contrôlée par un non-résident, dans le cas d'une société antérieure, à la date d'entrée en vigueur du présent article ou, dans celui d'une autre société, à la date de la première assemblée des actionnaires tenue après sa constitution en personne morale. Ils s'appliquent toutefois dès que, par la suite, la société cesse d'être contrôlée par un non-résident.

Exception

Transitional

(3) Subsections (1) and 430(1) do not apply to a former-Act company that is a life company if, on January 1, 1989, the company was controlled by a United States resident, but if at any time thereafter the company is not controlled by a United States resident or non-resident, this subsection ceases to apply to that former-Act company.

(3) Les paragraphes (1) et 430(1) ne s'appliquent pas à la société antérieure d'assurance-vie dont un résident américain avait le contrôle le 1er janvier 1989. Le présent paragraphe cesse toutefois de s'appliquer à cette société antérieure dès que, par la suite, celle-ci cesse d'être contrôlée par un résident américain ou un non-résident.

Disposition transitoire

Control

(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "control" means "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

(4) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Contrôle

Interpretation: jointly held shares

(5) For the purposes of subsection (1), where a share of a company is held jointly

(5) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un

Détention conjointe

and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Exemption

(6) The Minister may, by order, exempt any company that has been converted from a mutual company into a company with common shares from the application of subsections (1) and 430(1) for such period or periods following the date of the issuance of the letters patent effecting the conversion as the Minister may specify.

(6) Le ministre peut, par arrêté, soustraire à l'application des paragraphes (1) et 430(1) la société issue de la transformation d'une société mutuelle en société avec actions ordinaires, pendant la période postérieure à la livraison des lettres patentes de transformation que le ministre précise.

Exemption

Suspension of voting rights held by non-residents

430. (1) Notwithstanding section 152, but subject to subsections 429(2) and (3), where the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of a life company that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the company, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

430. (1) Par dérogation à l'article 152 mais sous réserve des paragraphes 429(2) et (3), il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la société d'assurance-vie.

Suspension des droits de vote des non-résidents

Suspension of voting rights held by governments

(2) Notwithstanding section 152, where any voting shares of a company are beneficially owned by

(*a*) Her Majesty in right of Canada or of a province or any agency of Her Majesty in either of those rights, or

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof,

no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

(2) Par dérogation à l'article 152, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective :

a) soit par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou d'un organisme de celle-ci;

b) soit par le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou par un organisme d'un tel gouvernement.

Suspension des droits de vote des gouvernements

Transitional

(3) Where, on September 27, 1990, a person referred to in subsection (1) or (2) beneficially owned shares of a former-Act company and the exercise of the voting rights attached to those shares was not prohibited under subsection 36(2) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, as that subsection read immediately prior to the coming into force of section 761, but would be prohibited by subsections (1) and (2), those subsections shall not apply.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans le cas où, le 27 septembre 1990, une personne mentionnée à l'un de ces paragraphes détenait la propriété effective d'actions d'une société antérieure et que, d'une part, le paragraphe 36(2) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, dans sa version précédant l'entrée en vigueur de l'article 761, n'interdisaient pas l'exercice des droits de vote attachés à ces actions mais, d'autre part, les paragraphes (1) et (2) l'interdiraient.

Disposition transitoire

Transitional

(4) Subsection (3) ceases to apply where a person referred to in that subsection acquires

(4) Le paragraphe (3) cesse de s'appliquer dans le cas où la personne qui y est mention-

Disposition transitoire

beneficial ownership of any additional voting shares of the former-Act company in such number that the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company beneficially owned by the person is greater than the percentage of the voting rights attached to all of the voting shares of the former-Act company that were beneficially owned by the person on September 27, 1990.

née acquiert la propriété effective d'un nombre d'actions avec droit de vote de la société antérieure qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la société antérieure qu'elle détenait à titre de véritable propriétaire le 27 septembre 1990.

Voting by resident nominees of non-residents prohibited

431. Notwithstanding section 152, where a resident holds shares of a life company in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers

431. Par dérogation à l'article 152, le résident qui détient des actions de la société d'assurance-vie au nom ou pour le compte d'un non-résident ne peut, ni à titre de fondé de pouvoir ni personnellement, exercer les droits de vote attachés à celles-ci.

Division III

Directions

Section III

Arrêtés et ordonnances

Disposition of shareholdings

432. (1) Where, with respect to any company, a person contravenes section 407 or fails to comply with an undertaking referred to in subsection 416(2) or with any terms and conditions imposed pursuant to section 421, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(*a*) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(*b*) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the company beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

Disposition des actions

432. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une société, contrevient à l'article 407, manque à un engagement pris aux termes du paragraphe 416(2) ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 421, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de la société dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the company concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à la société concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1)

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa

may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 702.

prise, en appeler conformément à l'article 702.

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(*a*) is not stayed by an appeal under subsection (3).

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Appel non suspensif

Application to court

433. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 432(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

433. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Demande d'ordonnance judiciaire

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the circumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the company concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à la société concernée de vendre les actions en cause.

Ordonnance

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

General Provisions

Dispositions d'ordre général

Interest of securities underwriter

434. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

434. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Titres acquis par un souscripteur à forfait

Arrangements to effect compliance

435. (1) The directors of a company may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the company is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

435. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de la société une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une

Application

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct a company to obtain from any person in whose name a share of the company is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

Ordonnance du surintendant

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à la société d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette dernière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by a company of a direction under subsection (2),

(*a*) the company shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the company to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

Exécution

(3) La société exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, a company may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

Défaut de déclaration

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, la société peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Reliance on information

436. A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 435 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

Crédit accordé aux renseignements

436. La société, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 435, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Exception for small holdings

437. Notwithstanding section 408 and paragraphs 429(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of a company to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the company in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the company is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the company as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities register of the company is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exception

437. Par dérogation à l'article 408 et aux alinéas 429(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, la société est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de la société est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exemption regulations

438. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

438. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

Competition Act

439. Nothing in, or done under the authority of, this Act affects the operation of the *Competition Act*.

Loi sur la concurrence

439. La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à l'application de la *Loi sur la concurrence*.

PART VIII

BUSINESS AND POWERS

General

PARTIE VIII

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Activités générales

Main business

440. (1) Subject to this Act, a company shall not engage in or carry on any business other than such business generally as appertains to the business of providing financial services.

Activité principale

440. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de la société doit se rattacher à la prestation de services financiers.

Idem

(2) For greater certainty, a company may

(*a*) act as a financial agent, receiver, liquidator or sequestrator;

(*b*) provide investment counselling services and portfolio management services; and

(*c*) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including

Idem

(2) Il est entendu que la société peut :

a) agir à titre d'agent financier, de séquestre ou de liquidateur;

b) fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

c) émettre des cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les insti-

other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan.

Additional powers

441. (1) In addition to the powers that a company may exercise pursuant to section 440, a company may

(*a*) engage in the provision of real property brokerage services;

(*b*) hold and otherwise deal with real property;

(*c*) outside Canada, engage in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 490(1), may engage;

(*d*) provide information processing services in Canada that the company has developed for its own use and that are an integral part of the company's operations to entities in which the company has a substantial investment that do not provide information processing services to other entities;

(*e*) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the company;

(*f*) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,

(ii) urban transit tickets, and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any such government or governments;

(*g*) act as a custodian of property; and

(*h*) with the consent of the Minister, provide safety and risk prevention services and services respecting risk management and claims adjustment, operate rehabilitation and training and development centres, provide computer systems to and support for independent insurance brokers and agents, operate repair and appraisal centres, or carry on any other activities that are reasonably ancillary to the business of insurance carried on by the company.

tutions financières, utiliser un système de telles cartes.

Pouvoirs supplémentaires

441. (1) La société peut en outre :

a) fournir des services de courtage immobilier;

b) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

c) à l'étranger, exercer toute activité qu'exerce une société d'information, au sens du paragraphe 490(1);

d) fournir au Canada à des entités dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier des services de traitement de données qu'elle a établis pour son propre usage et qui font partie intégrante de ses activités, à la condition que celles-ci ne fournissent pas de services de traitement de données à d'autres personnes;

e) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;

f) vendre des billets :

(i) y compris de loterie, à titre de service public gratuit pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(ii) de transport en commun urbain,

(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;

g) faire fonction de gardien de biens;

h) avec l'autorisation du ministre, offrir des services en matière de sécurité et prévention, de gestion des risques et d'évaluation ou de règlement des sinistres, exploiter des centres de courtage d'assurances, exploiter des centres de rééducation et de perfectionnement, fournir de l'équipement ou de l'aide informatique à ses agents et courtiers d'assurances indépendants, exploiter des centres de réparation et d'évaluation, de même qu'effectuer toutes autres opérations raisonnablement connexes au commerce de l'assurance exercé par la société.

Terms and conditions

(2) A consent given under paragraph (1)(*h*) is subject to the terms and conditions imposed by the Minister.

Conditions

(2) L'autorisation visée à l'alinéa (1)*h*) est assujettie aux conditions fixées par le ministre.

Restriction

(3) Except as authorized by or under this Act, a company shall not deal in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.

Interdiction

(3) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la société d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting what a company may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*); and

(*b*) imposing terms and conditions in respect of the provision of the services referred to in paragraphs (1)(*a*) and 440(2)(*b*) and the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(*c*).

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la société peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice de l'activité visée à l'alinéa (1)*c*) et assortir de conditions cet exercice ou la prestation des services visés aux alinéas (1)*a*) et 440(2)*b*).

Networking

442. (1) A company may

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 495;

(*b*) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*c*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

Prestation de service

442. (1) La société peut :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 495;

b) conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

c) adresser toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(*a*) the name of the principal for whom a company is acting as agent pursuant to subsection (1); and

(*b*) whether any commission is being earned by a company when acting as agent pursuant to subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la divulgation du nom du mandant de la société mandataire visée au paragraphe (1) et de la rétribution éventuelle de celle-ci pour agir à titre de mandataire.

Classes of Insurance

Branches d'assurance

Restriction to specified classes of insurance

443. (1) A company shall not insure a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

Restrictions

443. (1) Il est interdit à la société de garantir des risques ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Continuation of certificate limitations

(2) A class of insurance specified in a certificate of registry, issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be specified in an order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

Maintien des restrictions

(2) Les branches d'assurance énoncées dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie sont réputées énoncées dans l'ordonnance d'agrément de la société.

Restriction to reinsurance

444. (1) A company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company if the order limits the company to the reinsurance of those risks.

Restriction à réassurance

444. (1) Dans le cas où son ordonnance d'agrément l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance, la société doit limiter ses opérations d'assurance à la réassurance de ces risques.

Continuation of certificate conditions

(2) A condition that limits a company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be a limitation in an order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

Maintien des restrictions

(2) Toute condition, énoncée dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui limitent la société à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne sont pas expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputée énoncée dans l'ordonnance d'agrément de la société.

No new composite companies

445. The Superintendent may not make or vary an order approving the commencement and carrying on of business by a company if the company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance.

Interdiction de changement d'activité

445. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société pour l'autoriser à garantir des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

Saving for composite reinsurance companies

446. Notwithstanding section 445, subsections 443(2) and 444(2) permit a company to which was issued under Part III of the *Canadian and British Insurance Companies Act* a certificate of registry or other authorization specifying both risks falling within the class of life insurance and risks falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and

Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes

446. Malgré l'article 445, les paragraphes 443(2) et 444(2) autorisent la société dont le certificat délivré au titre de la partie III de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement limitent les opérations d'assurance à la réassurance à la fois dans la branche de l'assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance

sickness insurance, but limiting the company to the reinsurance of those risks, to reinsure but not to otherwise insure those risks.

accidents corporels et l'assurance-maladie à poursuivre ses opérations de réassurance.

Separate accounts for accident and sickness insurance, etc.

447. A company that is authorized to insure

(*a*) risks falling within the class of life insurance, and

(*b*) risks falling within the class of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance

shall maintain accounts in respect of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance separately from those maintained in respect of life insurance.

Comptes séparés

447. La société qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans les branches assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie tient à l'égard de ses opérations dans la branche assurance-vie des comptes séparés de ceux qu'elle tient à l'égard de ses opérations d'assurance dans ces autres branches.

Annuities restricted to life companies

448. A property and casualty company shall not issue annuities.

Restriction : rentes

448. Il est interdit à la société d'assurances multirisques de conclure des contrats de rente.

Compensation association

449. (1) Every company that has outstanding policies in Canada of a class shall become and remain a member of any compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.

Association d'indemnisatio

449. (1) Il incombe à la société ayant des polices en cours au Canada d'une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a company that may reinsure but may not otherwise insure risks;

(*b*) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan for that class of insurance;

(*c*) in respect of the insurance of risks falling within the class of fire insurance by a company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or

(*d*) in respect of a class of insurance for which the Minister has not designated a compensation association for that class.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux sociétés dont l'activité est limitée à la réassurance;

b) relativement à toute branche d'assurance que le ministre estime suffisamment protégée par un autre régime d'indemnisation;

c) à la garantie de risques dans la branche incendie par les sociétés qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie;

d) relativement à toute branche d'assurance pour laquelle le ministre n'a pas désigné d'association d'indemnisation.

Segregated Funds

Caisses séparées

Segregated funds restricted to life companies

450. A property and casualty company shall not

(*a*) issue policies, or

(*b*) accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary policy dividends or bonuses, or policy proceeds that

Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-v

450. Il est interdit aux sociétés d'assurances multirisques soit d'émettre des polices, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations ou bonis ou le capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont

are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured,

where the liabilities of the company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

la vie est assurée, si le montant des engagements de la société liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif.

Where segregated funds required

451. A life company that issues policies described in section 450 or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those policies or amounts,

(*a*) maintain separate accounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the company and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the company in respect of those policies or amounts depend.

Caisses séparées obligatoires

451. La société d'assurance-vie qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'article 450 est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Creation and maintenance of segregated funds

452. For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be maintained by section 451, a company may, subject to the regulations and, in the case of a transfer from a participating account maintained pursuant to section 456, to section 463, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

Établissement des caisses séparées

452. Pour la constitution des caisses séparées, la société peut, sous réserve des règlements et, dans le cas des comptes de participation prévus à l'article 456, de l'article 463, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

Transfers from segregated funds

453. A company may, with the approval of the Superintendent, return the current value of an amount transferred pursuant to section 452 to the account from which the amount was transferred.

Virements des caisses séparées

453. La société peut, avec l'approbation du surintendant, reverser sur le compte d'origine tout montant, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué aux termes de l'article 452.

Claims against segregated funds

454. A claim against a segregated fund maintained pursuant to section 451 under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up Act*.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

454. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations*.

Restriction of claims

455. The liability of a company under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 451

(*a*) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the

Restriction

455. La responsabilité de la société découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes de l'article 451 ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société

company agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the company, other than the assets of that fund,

but

(*b*) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets of the company, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up Act*.

convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif de la société, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations*.

Participating Policies

Polices à participation

Participating account

456. A company shall maintain accounts, in the form and manner determined by the Superintendent, in respect of participating policies, separately from those maintained in respect of other policies.

Compte de participation

456. La société tient des comptes séparés, en la forme déterminée par le surintendant, à l'égard des polices à participation.

Allocation of income

457. There shall be credited to, or debited from, a participating account maintained pursuant to section 456 that portion of the investment income or losses of the company for a financial year, including accrued capital gains or losses, whether or not realized, that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders;

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary of the company; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Répartition des revenus

457. Il est porté au crédit ou au débit du compte de participation la partie des revenus ou pertes de placement de la société pour l'exercice — y compris les gains ou pertes en capital accumulés, réalisés ou non — déterminée suivant des modalités qui :

a) selon l'avis écrit de l'actuaire de la société, sont équitables à l'égard des souscripteurs avec participation;

b) sont approuvées par résolution des administrateurs prise après étude de l'avis de l'actuaire de la société;

c) ne sont pas désavouées par le surintendant, dans les soixante jours qui suivent la réception de la résolution, pour des motifs d'iniquité à l'égard des souscripteurs avec participation.

Allocation of expenses

458. There shall be debited from a participating account maintained pursuant to section 456 that portion of the expenses, including taxes, of the company for a financial year that is determined in accordance with a method that is

(*a*) in the written opinion of the actuary of the company, fair and equitable to the participating policyholders;

Répartition de frais

458. Il est porté au débit du compte de participation la partie des frais, y compris les impositions fiscales, de la société pour l'exercice déterminée selon les mêmes modalités qu'à l'article 457.

(*b*) approved by resolution of the directors, after considering the written opinion of the actuary of the company; and

(*c*) not disallowed by the Superintendent, on the ground that it is not fair and equitable to the participating policyholders, within sixty days after receiving the resolution.

Filing of allocation method

459. A company the directors of which by resolution approve a method of allocating its investment income and losses and expenses to a participating account maintained pursuant to section 456 shall, within thirty days after making the resolution, file a copy of it with the Superintendent, together with a copy of the written opinion of the actuary of the company and any other information relevant to the allocation method that the Superintendent requests.

Dépôt des modalités de répartition

459. Dans les trente jours suivant la prise de la résolution visée aux articles 457 et 458, la société en dépose une copie auprès du surintendant accompagnée d'une copie de l'avis de l'actuaire de la société et de tous autres renseignements sur les modalités de répartition que le surintendant exige.

Review of allocation method

460. The actuary of a company shall annually report in writing to the directors on the fairness and equitableness of the method used by the company for allocating its investment income and losses and expenses to a participating account maintained pursuant to section 456.

Rapport sur les modalités de répartition

460. Chaque année, l'actuaire de la société fait rapport par écrit aux administrateurs sur l'équité des modalités de répartition utilisées par la société à l'égard des comptes de participation.

Payments to shareholders from participating account

461. A company that has share capital may, from a participating account maintained pursuant to section 456, make a payment to its shareholders, or transfer an amount to an account from which a payment can be made to its shareholders, if

(*a*) the aggregate of the amounts so paid or transferred in respect of a financial year does not exceed the percentage of the portion of the profits of the participating account that is determined by the directors as the portion to be distributed for the financial year to the shareholders and participating policyholders, which percentage shall not exceed the number, expressed as a percentage, that is the aggregate of

(i) 10 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of the company to an amount not exceeding two hundred and fifty million dollars,

(ii) 7.5 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of

Versement aux actionnaires sur le compte de participation

461. La société à capital-actions peut verser à ses actionnaires, ou virer à un compte sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci, des sommes prélevées sur un compte de participation si, à la fois :

a) la totalité des sommes en question pour l'exercice ne dépasse pas le pourcentage de la partie des bénéfices du compte de participation destinée par les administrateurs à être distribuée pour l'exercice aux actionnaires et aux souscripteurs avec participation, pourcentage qui ne peut pas dépasser le chiffre, exprimé en pourcentage, qui représente la totalité des montants suivants divisée par la somme des moyennes de tous les comptes de participation :

(i) 10 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes allant jusqu'à deux cent cinquante millions de dollars,

(ii) 7,5 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de partici-

the company in respect of the portion thereof exceeding two hundred and fifty million dollars but not exceeding five hundred million dollars,

(iii) 5 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of the company in respect of the portion thereof exceeding five hundred million dollars but not exceeding one billion dollars, and

(iv) 2.5 multiplied by the sum of the means of all participating accounts of the company in respect of the portion thereof exceeding one billion dollars,

divided by the sum of the means of all the participating accounts;

(*b*) the company pays dividends or bonuses to its participating policyholders out of the profits of the participating account for the financial year in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 165(2)(*e*); and

(*c*) the payment to the shareholders, or the transfer to the account from which a payment can be made to the shareholders, would not, in the opinion of the actuary of the company, materially affect the company's ability to continue to comply with its dividend or bonus policy or to maintain the levels or rates of dividends or bonuses paid to the company's participating policyholders.

pation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à deux cent cinquante millions mais inférieure à cinq cent millions de dollars,

(iii) 5 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à cinq cent millions mais inférieure à un milliard de dollars,

(iv) 2,5 multiplié par la somme des moyennes de tous les comptes de participation de la société pour la tranche de ces comptes supérieure à un milliard de dollars;

b) elle verse des participations ou bonis à ses souscripteurs avec participation sur les bénéfices du compte de participation pour l'exercice conformément à la politique en la matière élaborée aux termes de l'alinéa 165(2)*e*);

c) de l'avis de l'actuaire de la société, le versement aux actionnaires ou le virement à un compte sur lequel peut être prélevé un versement à ceux-ci n'entraverait pas de façon marquée la capacité de la société, d'une part, de se conformer à la politique visée ci-dessus et, d'autre part, de maintenir le niveau ou les taux des participations ou bonis versés à ses souscripteurs avec participation.

Transfers from participating account

462. The following are the only transfers that may be made from a participating account maintained pursuant to section 456, namely,

(*a*) transfers made pursuant to sections 461 and 463; and

(*b*) transfers made in respect of transfers or reinsurance of all or any portion of the participating policies in respect of which the participating account is maintained.

Prélèvements sur les comptes de participation

462. Ne peuvent être prélevées sur des comptes de participation que les sommes virées aux caisses séparées visées à l'article 451, aux termes des articles 461 et 463 et à l'égard des virements ou de la réassurance de tout ou partie des polices à participation à l'égard desquelles le compte de participation est tenu.

Transfers to segregated funds from participating account

463. (1) A company may transfer from a participating account maintained pursuant to section 456 to a segregated fund maintained pursuant to section 451 an amount not exceeding the amount determined in accordance with the formula

Virement à une caisse séparée

463. (1) La société peut virer d'un compte de participation à une caisse séparée une somme n'excédant pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - C)$$

où :

$$A - (B - C)$$

where

A is 25 per cent of the unappropriated earned surplus of that account;

B is the aggregate amount of all previous transfers from that account to the segregated funds; and

C is the aggregate amount returned to the participating account from the segregated funds.

Ceiling

(2) The aggregate amount of all transfers from participating accounts maintained pursuant to section 456 to the segregated funds maintained pursuant to section 451 may not exceed the amount determined in accordance with the formula

$$A - (B - C)$$

where

A is 10 per cent of the aggregate unappropriated earned surplus of the participating accounts;

B is the aggregate amount of all previous transfers from those accounts to those funds; and

C is the aggregate amount returned to those accounts from those funds.

Declaration of policy dividend or bonus

464. (1) Subject to this section, the directors of a company that issues participating policies may declare, and the company may pay or otherwise satisfy, a dividend, bonus or other benefit on those policies in accordance with its dividend or bonus policy established pursuant to paragraph 165(2)(*e*).

Report of actuary

(2) The directors shall, before declaring a dividend, bonus or other benefit on participating policies, consider a written report, which the actuary of the company shall make, on whether, in the actuary's opinion, the dividend, bonus or other benefit is in accordance with the dividend or bonus policy of the company.

When dividend not to be declared

(3) The directors of a company shall not declare a dividend, bonus or other benefit to participating policyholders if there are reasonable grounds for believing that the

A représente 25 pour cent des bénéfices non répartis du compte qui n'ont pas encore été affectés,

B le total des virements antérieurs du compte aux caisses séparées,

C le montant des sommes retournées au compte.

Plafond des virements

(2) Le total des virements de comptes de participation aux caisses séparées ne peut dépasser le montant calculé selon la formule suivante :

$$A - (B - C)$$

où :

A représente 10 pour cent des bénéfices non répartis des comptes de participation qui n'ont pas encore été affectés,

B le total des virements antérieurs de ces comptes à ces caisses,

C le montant des sommes retournées à ces comptes.

Déclaration d'une participation aux bénéfices

464. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les administrateurs d'une société émettant des polices à participation peuvent attribuer tous avantages aux souscripteurs de celles-ci, notamment sous forme de participations ou bonis, conformément à la polique élaborée en la matière aux termes de l'alinéa 165(2)*e*); le cas échéant, la société procède au paiement ou s'exécute de toute autre façon.

Rapport de l'actuaire

(2) Pour l'attribution, les administrateurs tiennent compte de l'avis que leur donne dans un rapport écrit l'actuaire de la société sur la conformité de l'opération avec la politique en la matière de celle-ci.

Cas d'interdiction

(3) L'attribution, sauf le paiement ou l'autre exécution visés au paragraphe (1), est interdite s'il y a des motifs raisonnables de croire que la société contrevient — ou con-

company is, or the payment or other satisfaction would cause the company to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 515(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 515(3).

treviendrait si elle avait lieu — aux règlements visés aux paragraphes 515(1) ou (2) ou à une ordonnance prise aux termes du paragraphe 515(3).

Reinsurance

Réassurance

Regulations

465. (1) The Governor in Council may make regulations limiting the extent to which a company may cause itself to be reinsured against risks undertaken by it.

Règlements

465. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter la réassurance par une société contre des risques garantis par elle.

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation may specify.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Restrictions

Restrictions

Restriction on fiduciary activities

466. No company shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

Activité fiduciaire

466. Il est interdit à la société d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction on deposit taking

467. Except as otherwise permitted by this Act, a company shall not accept deposits.

Dépôts

467. Sauf autorisation expresse par une autre disposition de la présente loi, il est interdit à la société d'accepter des dépôts.

Restriction on securities activities

468. A company shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

Valeurs mobilières

468. Il est interdit à la société, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction on residential mortgages

469. (1) A company shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance such a loan, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

Hypothèques

469. (1) Il est interdit à la société de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a dif-

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur

ferent limit on the value of property on the security of which the company may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(*c*) the acquisition by the company from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the company to the entity against the issue of such securities.

la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme fédéral ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) à l'acquisition par la société de valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ni aux prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Restriction on security interests

470. (1) Subject to subsection (3), a company shall not create a security interest in any property of the company to secure an obligation of the company, unless

(*a*) the security interest is created in relation to the reinsurance by the company of risks insured by another insurer; or

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Sûretés

470. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la société de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la réassurance de risques assurés par un autre assureur.

Encumbered property

(2) A company shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the company, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Bien grevé

(2) La société est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Restriction on receivers

471. A company shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the company.

Séquestres

471. La société ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction on partnerships

472. (1) Except by order of the Superintendent, a company shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

Sociétés de personnes

472. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la société ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

Sens de « société de personnes »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Restrictions Specific to Life Companies

Restrictions particulières aux sociétés d'assurance-vie

General restriction

473. (1) A life company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the company, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the company would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

Restriction générale

473. (1) La société d'assurance-vie ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré dépasse le pourcentage réglementaire de son actif total.

Exception

(2) A life company need not include in the aggregate amount calculated for the purposes of subsection (1) the value of any debt obligation or the stated capital of any shares if the value of the debt obligation or the stated capital of the shares is included as part of the regulatory capital of the company.

Exception

(2) La société d'assurance-vie n'est pas tenue d'inclure dans le calcul de la somme visée au paragraphe (1) la valeur d'un titre de créance ou du capital déclaré d'actions qui fait partie de son capital réglementaire.

Restriction on guarantees

474. (1) A life company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

Garanties

474. (1) Il est interdit à la société d'assurance-vie de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 221.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 221.

Idem

(3) Paragraph (1)(*a*) does not apply where the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee a payment or repayment is a subsidiary of the company and is primarily engaged in insuring risks that fall within a class of insurance that the company is authorized to insure.

Idem

(3) Dans les cas où le tiers visé au paragraphe (1) est une société filiale de la société garante, dont l'activité consiste principalement à la garantie de risques de la catégorie que la société garante est autorisée à assurer, celle-ci peut garantir une somme qui n'est pas fixe.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions en ce qui touche les garanties autorisées au titre du présent article.

Règlements

Restriction on leasing

475. A life company shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation, within the meaning of subsection 490(1), is not permitted to engage.

475. Il est interdit à la société d'assurance-vie d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 490(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Crédit-bail

Restrictions Specific to Property and Casualty Companies

Restrictions particulières aux sociétés d'assurances multirisques

General restriction

476. A property and casualty company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to, enter into any debt obligation, within the meaning assigned to that expression by the regulations, or issue any share, other than a common share, if as a result the aggregate of the total debt obligations of the company, determined in the prescribed manner, and the stated capital of the company would exceed the prescribed percentage of the total assets of the company.

476. La société d'assurances multirisques ne peut contracter une dette au moyen d'un titre de créance — au sens accordé à cette expression par les règlements — ni autoriser ses filiales réglementaires à le faire, ni émettre d'actions autres que des actions ordinaires, si par suite de ces opérations la somme de la totalité des titres de créance de la société — déterminée selon les modalités réglementaires — et de son capital déclaré dépasse le pourcentage réglementaire de son actif total.

Restriction générale

Restriction on guarantees

477. (1) A property and casualty company shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the company has undertaken to guarantee the payment or repayment is a subsidiary of the company and has an unqualified obligation to reimburse the company for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

477. (1) Il est interdit à la société d'assurances multirisques de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie est une filiale de la société et s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 221.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 221.

Exception

Idem

(3) Subsection (1) does not prevent a property and casualty company from insuring a risk falling within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business by the company.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la garantie par la société d'un risque assimilable à un risque dans la branche d'assurance spécifiée dans son ordonnance d'agrément.

Idem

Restriction on leasing

478. A property and casualty company shall not engage in Canada in any financial leasing of personal property.

Crédit-bail

478. Il est interdit à la société d'assurances multirisques d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier.

Borrowing Costs

Coût d'emprunt

Definition of "cost of borrowing"

479. For the purposes of this section and sections 480 to 487, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the company or to any person from whom the company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Définition de « coût d'emprunt »

479. Pour l'application du présent article et des articles 480 à 487, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que, dans le cas d'un prêt, des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Disclosing borrowing costs: loans

480. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 481, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Divulgation du coût d'emprunt

480. (1) La société ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 481.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de plus de cent mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating borrowing costs

481. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Calcul du coût d'emprunt

481. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

482. (1) Where a company makes a loan in respect of which the disclosure require-

Autres renseignements à communiquer

482. (1) La société qui, dans les conditions prévues à l'article 480, accorde à une

ments of section 480 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) les conditions détaillées d'exercice de ce droit,

(ii) la remise qui peut lui être consentie sur le coût d'emprunt et le mode de calcul applicable, ou les frais ou pénalités éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les frais ou pénalités — dans le détail — qui sont imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Disclosure re charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(*b*) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, a company that issues such a card in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Cartes de paiement ou de crédit

(2) La société qui émet au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais à acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte; elle doit aussi lui faire connaître le coût et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)*b*) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Disclosure in advertising

483. No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by a company and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

Divulgation dans la publicité

483. Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la société aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce n'indique pas le coût d'emprunt conformément aux règlements.

Disclosing borrowing costs — advances

484. Where regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an

Coût d'emprunt des avances

484. Si est prévu par règlement le mode de communication du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la

advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada, a company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

valeur de rachat de celle-ci, la société ne peut consentir à un souscripteur telle avance sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

Regulations re borrowing costs

485. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a company to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 480(1) or 482(1) or section 483 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 484 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 480 to 484 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 482 and 483 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*h*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 482(1)(*a*)(ii); and

(*i*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 480 to 484.

Règlements relatifs au coût d'emprunt

485. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts soustraites, en tout ou en partie, à l'application des paragraphes 480(1) ou 482(1), de l'article 483 ou des règlements;

e) prévoir les catégories d'avance soustraites, en tout ou en partie, à l'application de l'article 484 ou des règlements;

f) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 480 à 484;

g) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 482 et 483 ou en fixer le plafond;

h) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 482(1)*a*)(ii);

i) prévoir toute autre mesure d'application des articles 480 à 484.

Procedures for dealing with complaints

486. (1) A company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the com-

Procédure d'examen des réclamations

486. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients relatives soit aux frais à payer pour leur carte de crédit, de débit ou

pany about the application of charges applicable to payment, credit or charge cards with the company or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by the company;

(*b*) designate an officer or employee of the company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the company to receive and deal with those complaints.

de paiement, soit à la communication ou au mode de calcul du coût d'emprunt pour soit un prêt soit une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en œuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Dépôt

(2) Une fois la procédure établie, la société en dépose copie auprès du surintendant.

Contacting Superintendent

487. (1) A company shall, in the prescribed manner, provide customers of the company who have complaints with respect to their payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Communication avec le surintendant

487. (1) La société est tenue de fournir, en la forme réglementaire, aux clients qui déposent les réclamations mentionnées au paragraphe 486(1) les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 486(1)(*a*) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

Rapport

(2) Le surintendant rédige un rapport — qu'il incorpore à son rapport annuel prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* —, sur les réclamations des clients qui ont épuisé tous les recours dans le cadre des procédures mises en place par les sociétés et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by companies pursuant to paragraph 486(1)(*a*), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

Contenu du rapport

(3) Le rapport en question traite de la procédure de règlement établie par les sociétés, du rôle du surintendant en la matière et du nombre, de la nature et du règlement des réclamations.

Miscellaneous

Divers

Prepayment protected

488. (1) A company shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepay-

Remboursement anticipé de prêts

488. (1) Il est interdit à la société d'assortir les prêts qu'elle consent à des personnes physiques et qui sont remboursables au

ment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Regulations re use of information

489. The Governor in Council may make regulations governing the use by a company of any information supplied to the company by its customers.

Canada de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement.

Règlements

489. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société des renseignements obtenus de ses clients.

PART IX

INVESTMENTS

Definitions and Application

Definitions

490. (1) In this Part,

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by a company, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of

PARTIE IX

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Définitions

490. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » "*participating share*"

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement, ou autre garantie, ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et l'avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci.

the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

(vi) a loan that

(A) consists of a deposit made by the company with another financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the company,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the company, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the company, or

(vii) an advance on the security of or against the cash surrender value of a policy,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

« prêt commercial » Selon le cas :

« prêt commercial »
"*commercial loan*"

a) prêt consenti ou acquis par une société, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que la somme du montant du prêt et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt, et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière quand la somme de son montant et du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble dépasse soixante-quinze pour cent de

(A) guaranteed by any financial institution other than the company,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the company,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii), or

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(ii) participating shares;

"factoring corporation" *« société d'affacturage »*

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" *« société de crédit-bail »*

"financial leasing corporation" means a body corporate

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par la société auprès d'une autre institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris la société, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou par une garantie d'une institution financière autre que la société,

(vii) qui consiste en une avance garantie par une police ou la valeur de rachat de celle-ci;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf la société,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un organisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement dis-

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" *« services de traitement des données »*

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" *« société d'information »*

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" *« société de conseil en placement... »*

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(*a*) the offering of advice, or advising, on investments, or

(*b*) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

tribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » *"information processing services"*

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 495(1)*a*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » *"factoring corporation"*

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » *"investment counselling and portfolio management corporation"*

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » *"mutual fund distribution corporation"*

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres intérêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » *"real property brokerage corporation"*

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" « *prêt...* »

"loan" includes an acceptance, advance on the security of or against the cash surrender value of a policy, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" « *société de fonds mutuel* »

"mutual fund corporation" means a body corporate the activities of which are limited to the investing of the funds of the body corporate and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of those securities;

"mutual fund distribution corporation" « *société de courtage de fonds mutuels* »

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate the principal activity of which is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the pur-

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » "*financial leasing corporation*"

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » "*specialized financing corporation*"

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » "*mutual fund corporation*"

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Y est assimilée la personne morale qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » "*service corporation*"

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à la société ou à l'une des entités visées aux alinéas *b*) à *d*) :

a) la société;

b) une entité dans laquelle la société a un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe que la société;

chaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" « *action participante* »

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary" « *filiale réglementaire* »

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation" « *société de courtage immobilier* »

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation" « *société immobilière* »

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property including another real property corporation or a real property holding vehicle;

"real property holding vehicle" « *société d'opérations immobilières* »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation" « *société de services* »

"service corporation", in relation to a company, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the company,

(*b*) any entity in which the company has a substantial investment,

d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa *g*) détient un intérêt de groupe financier.

« société d'information » "*information services corporation*"

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

c) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » "*real property holding vehicle*"

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite — ainsi que, par assimilation, toute fiducie — dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

(*c*) any financial institution that is affiliated with the company,

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment,

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament that has a substantial investment in the body corporate,

(*f*) any entity in which any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(*g*) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*), and

(*h*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*g*) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the company or any of the entities referred to in paragraphs (*b*) to (*d*);

"special purpose computer hardware" *« matériel informatique spécial »*

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(*a*) financial services, or

(*b*) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation" *« société de financement spécial »*

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

« société immobilière » *"real property corporation"*

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention ou en leur gestion, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » *"motor vehicle"*

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des catégories suivantes :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés spécialisés ou comportant d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

Détention d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

(*a*) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

(*b*) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 495(1)(*h*) or (2)(*e*).

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 495(1)*h*) ou (2)*e*).

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(3) A reference in this Part to the assets or liabilities of a company does not include

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451; or

(*b*) liabilities of the company under the policies and for the amounts in respect of which such a fund is maintained.

(3) Dans la présente partie la mention de l'actif ou du passif de la société ne comprend pas :

a) l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) les éléments du passif de la société liés aux polices et sommes à l'égard desquelles cette caisse est tenue.

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

Non-application of Part

491. This Part does not apply in respect of

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451;

(*b*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 507(*a*) to be an interest in real property; or

(*c*) the holding of a security interest in securities of an entity.

491. La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'actif de la caisse séparée tenue aux termes de l'article 451;

b) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 507*a*);

c) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Non-application

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

492. The directors of a company shall establish and the company shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

492. La société est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on substantial investments

493. (1) Subject to subsections (2) and (3), no company shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 495 or 496.

493. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à la société d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496.

Intérêt de groupe financier

Exception: indirect investments

(2) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 495 or 496 by way of

(*a*) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the company.

(2) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle la société.

Exception : placements indirects

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) A company may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 495 or 496 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 498;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 499; or

(*c*) a realization of security permitted by section 500.

(3) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 495 ou 496 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 498;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 499;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 500.

Exception : placements temporaires

Exception: uncontrolled event

(4) A company shall be deemed not to contravene subsection (1) where the company acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the company.

(4) La société est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement indépendant de sa volonté.

Exception : fai involontaire

Regulations

494. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a company and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

494. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Règlements

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted substantial investments

495. (1) Subject to subsection (4) and Part XI, a company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

(*a*) a financial institution;

(*b*) an information services corporation;

(*c*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*d*) a mutual fund corporation;

(*e*) a mutual fund distribution corporation;

(*f*) a real property brokerage corporation;

(*g*) a service corporation;

(*h*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection;

(*i*) a body corporate the activities of which are ancillary to the business of the company or of a financial institution that is its subsidiary; or

(*j*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*b*) to (*i*).

Intérêt de groupe financier autorisé

495. (1) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'information;

c) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) une société de fonds mutuel;

e) une société de courtage de fonds mutuels;

f) une société de courtage immobilier;

g) une société de services;

h) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe;

i) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société ou d'une institution financière qui en est la filiale;

j) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *b*) à *i*).

Permitted substantial investments for life companies

(2) Subject to subsection (4) and Part XI, a life company may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

(*a*) a factoring corporation;

(*b*) a financial leasing corporation;

(*c*) a real property corporation;

(*d*) a specialized financing corporation;

(*e*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or subsection (1) or a real property holding vehicle referred to in subsection (3); or

(*f*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) to (*i*) and (*a*) to (*e*) of this subsection.

Intérêt de groupe financier autorisé pour les sociétés d'assurance-vie

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une société d'affacturage;

b) une société de crédit-bail;

c) une société immobilière;

d) une société de financement spécial;

e) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou au paragraphe (1) ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (3);

f) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux alinéas (1)*b*) à *i*) et *a*) à *e*) du présent paragraphe.

Real property holding vehicles

(3) Subject to Part XI, a life company may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Where control or approval required

(4) A company may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) or (2) unless

(*a*) in the case of a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*h*) and (2)(*a*), (*b*), (*d*) and (*e*),

(i) the company controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the company is permitted by regulations made pursuant to paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment; and

(*b*) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent, in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*b*) or (*i*) or (2)(*d*), or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*h*) and (2)(*a*), (*b*) and (*e*), where the company is permitted by regulations made pursuant to paragraph 501(*a*) to acquire or increase the substantial investment.

Control not required

(5) Notwithstanding paragraph (4)(*a*), a company need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body

Société d'opérations immobilières

(3) Sous réserve de la partie XI, la société d'assurance-vie peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Contrôle ou agrément requis

(4) La société ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si :

a) dans le cas où la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*h*) et (2)*a*), *b*), *d*) et *e*) :

(i) soit la société la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit la société est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*) ou *i*) ou (2)*d*),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*h*), (2)*a*), *b*) et *e*) lorsque la société est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 501*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

Contrôle non requis

(5) Par dérogation à l'alinéa (4)*a*), il n'est pas nécessaire que la société contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été

corporate was incorporated do not permit the company to control the foreign institution or body corporate.

constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Control

(6) For the purposes of subsections (4) and (5), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (5), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Divestiture of shares

(7) Where a company controls a body corporate referred to in paragraph (4)(*a*), the company may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the company would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the company is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 501(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(7) La société qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (4)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si :

a) soit elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501*b*);

b) soit le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Similar activities

496. (1) On application in writing by a company, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*b*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Activité similaire

496. (1) Sur demande écrite de la société, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 495(1)*b*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a company has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*b*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the company is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 498(1)(*b*) applies.

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 495(1)*b*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*); dans ce cas, la société est reputée avoir acquis dans la personne morale un placement provisoire auquel l'alinéa 498(1)*b*) s'applique.

Undertakings

497. (1) Where a company controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*b*) to

Engagement

497. (1) La société qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des

(*j*) or (2)(*a*) to (*f*), the company shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the financial institution or body corporate; and

(*b*) access to information about the financial institution or body corporate.

alinéas 495(1)*b*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) Where a company acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the company shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Idem

(2) La société qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, a company shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the company obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 495(1)*a*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investment in body corporate

498. (1) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by

Placements provisoires da des personnes morales

498. (1) La société peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes

any bodies corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate.

morales visées aux alinéas 495(1)*a*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A company may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the company shall do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(2) La société peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou dans tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the company shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou dans tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a company to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting

Exception

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une

shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the company and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 495(1)*a*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Loan workouts

499. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the company and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the company may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affililates,

but the company shall, within two years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the company does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

Défaut

499. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La société doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception — entities controlled by governments of foreign countries

(4) Notwithstanding anything in this Part, where a company has made a loan to, or holds a debt obligation of, the government of a foreign country or an entity controlled by the government of a foreign country and, pursuant to the terms of the agreement between the company and that government or the entity, as the case may be, and any other documents governing the terms of the loan or debt obligation, a default has occurred, the company may acquire all or any of the shares of, or ownership interests in, that entity, or in any other entity designated by that government, if the acquisition is part of a debt restructuring program of that government.

Exception : entités contrôlées par un gouvernement étranger

(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt au gouvernement d'un pays étranger ou à une entité contrôlée par celui-ci, ou qu'elle détient un titre de créance d'un tel gouvernement ou d'une telle entité, et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre eux relativement au prêt ou au titre de créance et aux autres documents en fixant les modalités, la société peut acquérir tout ou partie des actions ou titres de participation de l'entité ou de toute autre entité désignée par ce gouvernement si l'acquisition fait partie d'un programme de réaménagement de la dette publique du même gouvernement.

Time for holding shares

(5) Where a company acquires any shares or ownership interests, pursuant to subsection (4), the company, on such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, may hold those shares or ownership interests for an indeterminate period or for such other period as the Superintendent may specify.

Période de détention

(5) La société peut, conformément aux modalités que le surintendant estime indiquées, détenir les actions ou titres de participation acquis en vertu du paragraphe (4) pendant une période indéterminée ou la période précisée par le surintendant.

Realizations

500. (1) Notwithstanding anything in this Act, a company may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the company.

Réalisation d'une sûreté

500. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 77(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires a substantial investment in an entity, the company shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 77(2), la société qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act company had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the company subsequently increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the company shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a company, the company acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 495, the company may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Exception

(5) La société qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 495 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

501. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 495(4);

(*b*) permitting a company to divest itself of shares for the purposes of subsection 495(7); and

(*c*) restricting the ownership by a company of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 495 to 500 and imposing terms and conditions applicable to companies that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

501. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 495(4);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 495(7);

c) limiter, en application des articles 495 à 500, le droit de la société de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux sociétés qui en possèdent.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

502. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by a company and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 499 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the company and its prescribed subsidiaries under sections 503 to 509

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular company, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulation made pursuant to section 507 to be an interest in real property.

Commercial Lending by Life Companies

Lending limit — life companies with regulatory capital of $25 million or less

503. A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the commercial loan or acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed sub-

Limites relatives aux placements

Restriction

502. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 499, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 503 à 509 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 507, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Prêts commerciaux : sociétés d'assurance-vie

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

503. Il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)*a*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

sidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the company.

Lending limit — life companies with regulatory capital over $25 million

504. A life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*) or (2)(*a*) to (*f*) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the company and its prescribed subsidiaries would thereby exceed the limit set out in section 503 only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

504. La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)*a*) à *j*) ou (2)*a*) à *f*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Consumer and Commercial Lending by Property and Casualty Companies

Lending limit — property and casualty companies

505. A property and casualty company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person; or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 495(1)(*a*) to (*j*) that holds commercial loans or loans to natural persons

if the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the making or acquisition of the loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all such loans held by the company and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the company.

Prêts commerciaux et à la consommation : sociétés d'assurances multirisques

Limite relative aux prêts commerciaux à la consommation

505. Il est interdit à la société d'assurances multirisques, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques, soit d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)*a*) à *j*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur de tels prêts détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société.

Real Property

Limit on total property interest

506. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the company in real property exceeds, or the

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

506. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède, ou excéderait de ce fait :

acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed,

(*c*) in the case of a life company, the aggregate of

(i) 70 per cent of the regulatory capital of the company,

(ii) 15 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are not participating policies,

(iii) 25 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are participating policies, and

(iv) 5 per cent of the liabilities of the company in respect of prescribed annuities; and

(*d*) in the case of a property and casualty company, 10 per cent of the total assets of the company.

Regulations

507. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a company in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Equities

Limits on equity acquisitions

508. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 495 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 495 in which the company has a substantial investment, and

a) dans le cas de la société d'assurance-vie, le total des éléments suivants :

(i) soixante-dix pour cent de son capital réglementaire,

(ii) quinze pour cent des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation,

(iii) vingt-cinq pour cent des éléments du passif de la société liés aux polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation,

(iv) cinq pour cent des éléments du passif de la société liés aux rentes réglementaires;

b) dans le cas de la société d'assurances multirisques, dix pour cent de l'actif total de celle-ci.

Règlements

507. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Capitaux propres

Limites relatives à l'acquisition d'actions

508. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 495 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total visé à l'alinéa 506*a*) ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques, la somme de vingt-cinq pour cent de l'actif total de celle-ci et du montant de l'excédent de la valeur de l'actif de celle-ci, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'arti-

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed,

(*e*) in the case of a life company, the aggregate referred to in paragraph 506(*c*); and

(*f*) in the case of a property and casualty company, the aggregate of

(i) 25 per cent of the total assets of the company, and

(ii) the amount by which the value of the assets of the company, as shown in its most recent annual return filed under section 665, exceeds the amount of assets required to be maintained by the company under section 516.

cle 665, par rapport à la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 516 :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 495 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Limite globale

Aggregate limit

509. A company shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 495 in which the company has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the company or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the company and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the company in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed,

Limite globale

509. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total de cent pour cent du capital réglementaire de la société, de vingt pour cent des éléments du passif de celle-ci liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation, de quarante pour cent des éléments du passif de cette société liés à des polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation et de cinq pour cent des éléments du passif de celle-ci liés aux rentes réglementaires, ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques dont la valeur de l'actif, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, excède la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 516, trente-cinq pour cent de l'actif total de cette société, et, dans le cas de toute autre société

(*e*) in the case of a life company, the aggregate of

(i) 100 per cent of the regulatory capital of the company,

(ii) 20 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are not participating policies,

(iii) 40 per cent of the liabilities of the company in respect of life insurance policies that are participating policies, and

(iv) 5 per cent of the liabilities of the company in respect of prescribed annuities;

(*f*) in the case of a property and casualty company the value of the assets of which, as shown in its most recent annual return filed under section 665, exceeds the amount of assets required to be maintained by the company under section 516, 35 per cent of the total assets of the company; and

(*g*) in the case of any other property and casualty company, 30 per cent of the total assets of the company.

d'assurances multirisques, trente pour cent de l'actif total de cette société :

a) acquisition :

(i) des actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 496 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) des titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) des intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divers

Divestment order

510. (1) The Superintendent may, by order, direct a company to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de désaisissement

510. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société se départisse dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by a company or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the company to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the company or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par la société, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit la société ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the company, the entity it controls or the nominee,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale, soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(*a*) a company

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 497(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in subsection 497(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 497(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the company of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the company, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the company no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 497(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 497(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 497(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which a company has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle la société détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

511. Where a company

(*a*) has a substantial investment in an entity as permitted by this Part, and

(*b*) becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the

Placements réputés provisoires

511. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'ac-

change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition,

the company shall be deemed to have acquired, on the day the company becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 498(1)(*b*) or subsection 498(2) applies.

quisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 498(1)*b*) ou le paragraphe 498(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Assets transactions

512. A company shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 490(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the company as at the beginning of the twelve month period.

Opérations sur l'actif

512. Il est interdit à la société, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 490(1).

Saving

Non-interdiction

Saving

513. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 498(3), 499(2) and 500(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

Disposition transitoire

513. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 498(3), 499(2) et 500(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Deeming

514. A loan or investment referred to in section 513 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

Présomption

514. Le prêt ou placement visé à l'article 513 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART X

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY AND ASSETS

PARTIE X

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Adequacy of capital and liquidity — life companies and societies

515. (1) A life company and society shall, in relation to their operations, maintain

Sociétés d'assurance-vie

515. (1) La société d'assurance-vie et la société de secours sont tenues de maintenir, pour leur fonctionnement, un capital suffi-

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

sant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by life companies and societies of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'exigence formulée au paragraphe (1).

Règlements

Directives

(3) Notwithstanding that a life company or society is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company or society

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendent may require.

(3) Même si la société d'assurance-vie et la société de secours se conforment aux règlements visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, leur enjoindre d'augmenter leur capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Ordonnance du surintendant

Compliance

(4) A life company and society shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

(4) Le cas échéant, la société d'assurance-vie et la société de secours sont tenues de se conformer à l'ordonnance dans le délai que lui fixe le surintendant.

Idem

Adequacy of assets — property and casualty companies

516. (1) A property and casualty company shall, in relation to its operations, maintain assets the total value of which, when determined on the same basis as is required under section 666, or on the basis of the market value of those assets, whichever basis produces the greater total value, is at least equal to the amount calculated by subtracting from the aggregate of the following amounts an amount in respect of risks against which the company is reinsured that is determined in accordance with the prescribed formula:

(*a*) a reserve for actuarial and other policy liabilities of the company the amount of which is determined on the same basis as the reserve included in the annual statement required under section 665,

(*b*) the other liabilities of the company, and

(*c*) an amount determined in accordance with the prescribed formula the elements of which include amounts in respect of one or more of the following in respect of a prescribed class of policies, namely,

Sociétés d'assurances multirisques

516. (1) La société d'assurances multirisques est tenue, pour son fonctionnement, de se conformer aux règlements relatifs au maintien obligatoire d'éléments d'actif d'une valeur donnée et en conséquence de maintenir des éléments d'actif dont la valeur totale la plus élevée — déterminée selon le mode prévu à l'article 666 ou sur la base de la valeur marchande — est au moins égale au montant obtenu en soustrayant, de la totalité des montants énumérés ci-dessous, le montant calculé selon la formule réglementaire pour les risques contre lesquels la société est réassurée :

a) la réserve pour les engagements actuariels ou autres de la société liés aux polices, dont le montant est calculé de la même façon que celui de la réserve mentionnée dans l'état annuel exigé en vertu de l'article 665;

b) les autres engagements de la société;

c) le montant calculé selon la formule réglementaire dont les éléments comprennent, à l'égard d'une catégorie réglementaire de polices, les postes suivants :

(i) unearned premiums,

(ii) provision for claims incurred but unpaid,

(iii) premium income during the preceding year, and

(iv) claims incurred during the prescribed period,

and shall comply with any regulations in relation to the requirement to maintain assets of a particular value.

(i) la portion non acquise des primes reçues,

(ii) la provision pour sinistres réalisés mais non réglés,

(iii) le produit des primes reçues au cours de l'année précédente,

(iv) les sinistres réalisés au cours de la période réglementaire.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by property and casualty companies of assets of a particular value.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les sociétés d'assurances multirisques d'éléments d'actif d'une valeur donnée.

Regulation may provide for discretion

(3) A regulation made pursuant to subsection (2) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulations may specify.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(3) Les règlements pris aux termes du paragraphe (2) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Directives

(4) Notwithstanding that a property and casualty company is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the company to increase its assets.

Ordonnance du surintendant

(4) Même si la société d'assurances multirisques se conforme aux règlements visés au paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif.

Compliance

(5) A property and casualty company shall comply with an order made under subsection (4) within such time as the Superintendent specifies therein.

Idem

(5) La société d'assurances multirisques est tenue de se conformer à toute ordonnance prise aux termes du paragraphe (4) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Notice of value

517. Where an appraisal of any asset held by a company or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the company or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the company, the auditor of the company, the actuary of the company and the audit committee of the company a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

Avis de la juste valeur

517. Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de la société ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par la société ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à la société, à son vérificateur, à son actuaire et à son comité de vérification.

PART XI

SELF-DEALING

Interpretation and Application

Related party of company

518. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of a company where the person

(*a*) is a person who has a significant interest in a class of shares of the company;

(*b*) is a director or an officer of the company or of a body corporate that controls the company or is acting in a similar capacity in respect of an unincorporated entity that controls the company;

(*c*) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the company has a substantial investment;

(*e*) is an entity in which a person who controls the company has a substantial investment;

(*f*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) or (*e*) has a substantial investment;

(*g*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in any of paragraphs (*d*) to (*f*); or

(*h*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (4) or (5) as, or deemed under subsection (6) to be, a related party of the company.

Exception — subsidiaries and substantial investments of companies

(2) An entity in which a company has a substantial investment is deemed not to be an entity referred to in paragraph (1)(*e*) unless the person referred to in that paragraph has a substantial investment in the entity otherwise than through the person's controlling interest in the company.

Deeming

(3) The holding body corporate of a company is deemed not to be a person referred to in paragraph (1)(*a*) if the holding body corporate is a foreign company.

PARTIE XI

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Apparentés

518. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à la société la personne qui, selon le cas :

a) a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de la société, ou d'une personne morale qui la contrôle, ou exerce des fonctions similaires à l'égard d'une entité non constituée en personne morale qui contrôle la société;

c) est le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la société a un intérêt de groupe financier;

e) est une entité dans laquelle une personne qui contrôle la société a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité dans laquelle le conjoint — ou un enfant de moins de dix-huit ans — de l'une des personnes visées aux alinéas *d*) et *e*) a un intérêt de groupe financier;

g) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) à *f*);

h) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée — au titre des paragraphes (4) ou (5) — ou considérée — au titre du paragraphe (6) — comme telle.

Exception — filiales et sociétés avec intérêt de groupe financier

(2) L'entité dans laquelle une société a un intérêt de groupe financier est réputée ne pas être l'entité visée à l'alinéa (1)*e*), sauf si l'intérêt de groupe financier que détient la personne mentionnée à cet alinéa dans l'entité n'est pas celui que lui confère son contrôle de la société.

Société mère étrangère

(3) La société mère qui est une société étrangère est réputée ne pas être une personne visée à l'alinéa (1)*a*).

Designated related party

(4) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular company, designate as a related party of the company

(*a*) any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the company or a related party of the company might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the company in respect of a transaction; or

(*b*) any person who is a party to any agreement, commitment or understanding referred to in section 9 if the company referred to in that section is the particular company.

Idem

(5) Where a person is designated as a related party of a company pursuant to subsection (4), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the company.

Deemed related party

(6) Where, in contemplation of a person becoming a related party of a company, the company enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the company in respect of that transaction.

Holders of exempted shares

(7) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of a company where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the company by reason only that the person has a significant interest in

(i) a class of non-voting shares of the company that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the company, or

(ii) a class of non-voting shares of a mutual company that do not amount to more than 10 per cent of the aggregate of the equity, within the meaning of subsection 411(5), of the mutual company and the surplus of the mutual company, as shown in its most recent annual return; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 407(3), exempted that class of

Désignation d'apparentés

(4) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une société donnée, désigner comme apparentée :

a) toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans la société ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de la société concernant une opération;

b) toute personne partie à l'entente, l'accord ou l'engagement prévu à l'article 9 si la société mentionnée à cet article est la société en question.

Idem

(5) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Présomption

(6) La personne avec laquelle la société effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Exemption

(7) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à la société quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel :

(i) soit dans une catégorie d'actions sans droit de vote de la société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5),

(ii) soit dans une catégorie d'actions sans droit de vote d'une société mutuelle qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5), et de son excédent figurant dans le dernier relevé annuel;

b) le surintendant, conformément au paragraphe 407(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 407.

non-voting shares of the company from the application of section 407.

Determination of substantial investment

(8) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of any of paragraphs (1)(*d*) to (*f*), the references to "control" and "controlled" in section 10 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)", respectively.

Intérêt de groupe financier

(8) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d* à *f*), la mention de « contrôle » à l'article 10 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Determination of control

(9) For the purposes of paragraph (1)(*g*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(9) Pour l'application de l'alinéa (1)*g*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Non-application of Part

519. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Cas de non-application

519. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 where all the policies in respect of which the fund is maintained are held by one person or all the amounts in respect of which it is maintained are retained on the direction of one person;

(*b*) the issue by the company of shares of any class when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the company into shares of that class,

(ii) as a share dividend,

(iii) in exchange for shares of a body corporate that has been continued as a company under Part III,

(iv) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VI,

(v) by way of consideration in accordance with the terms of a sale agreement under Part VI, or

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) aux éléments d'actif d'une caisse séparée maintenue aux termes de l'article 451 si toutes les polices à l'égard desquelles la caisse est maintenue sont détenues par une seule personne ou si toutes les sommes à l'égard desquelles elle est maintenue sont retenues sur instruction d'une seule personne;

b) à l'émission par la société d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) en échange d'actions d'une personne morale prorogée comme société sous le régime de la partie III,

(iv) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VI,

(vi) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*c*) the payment of dividends or policy dividends or bonuses by a company; or

(*d*) transactions that consist of the payment or provision by a company to persons who are related parties of the company of salaries, fees, stock options, policy premiums, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the company.

(v) à titre de contrepartie, conformément aux conditions énoncées dans un contrat de vente conclu aux termes de la partie VI,

(vi) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

c) au paiement, par la société, de dividendes ou d'une participation ou d'un boni relatifs à une police;

d) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par la société à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de la société.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*d*) exempts from the application of this Part the payment by a company of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 528(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the company.

(3) L'alinéa (2)*d*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 528(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de la société.

Exception

Subsidiary

(4) Notwithstanding that a person who has a significant interest in a class of shares of a company is a related party of the company by reason of paragraph 518(1)(*a*), where the person is a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament and is the holding body corporate of a company that is the subsidiary of the body corporate, the person is not a related party of the company.

(4) Par dérogation à l'alinéa 518(1)*a*), la personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de la société n'est pas apparentée à celle-ci lorsqu'elle en est la société mère et si elle est une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Filiale en propriété exclusive

Meaning of "transaction"

520. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of a company includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party;

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party; and

520. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières;

e) la réassurance avec un apparenté contre un risque garanti par la société.

Sens de « opération »

(*e*) causing the company to be reinsured by the related party against any risk undertaken by the company.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit and the making of a payment or an advance under a policy, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt et le paiement ou l'avance fait aux termes d'une police, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Sens de « prêt »

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Prohibited Related Party Transactions

Opérations interdites

Prohibited transactions

521. (1) Except as provided in this Part, a company shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the company.

Opérations interdites

521. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à la société d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), a company is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the company.

Présomption

(2) Il est entendu que la société est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by a company is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the company.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par la société, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by a company if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

Idem

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Permitted Related Party Transactions

Opérations permises

Nominal value transactions

522. Notwithstanding anything in this Part, a company may enter into a transaction with a related party of the company if the

Opérations à valeur peu importante

522. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante

value of the transaction is nominal or immaterial to the company when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the company and approved in writing by the Superintendent.

selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de la société et agréés par écrit par le surintendant.

Reinsurance

523. (1) A company may, subject to subsection (2) and to Division III of Part VI, cause itself to be reinsured by a related party of the company against any risk undertaken by the company.

523. (1) La société peut, sous réserve du paragraphe (2) et de la section III de la partie VI, se réassurer avec un apparenté contre les risques qu'elle garantit.

Réassurance

Approval necessary

(2) A company may cause itself to be reinsured by a related party of the company that is not a company or a foreign company only with the approval of the Superintendent.

(2) La société ne peut se réassurer avec un apparenté autre qu'une société ou une société étrangère qu'avec l'approbation du surintendant.

Approbation nécessaire

Risks of related party

524. A company may, subject to Division III of Part VI, reinsure any risks undertaken by a related party of the company.

524. La société peut, sous réserve de la section III de la partie VI, réassurer les risques garantis par un apparenté.

Risques d'un apparenté

Secured loans

525. A company may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the company or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the company if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*b*) the loan is a loan permitted by section 469 made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

525. La société peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est autorisé au titre de l'article 469 et est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Prêts garantis

Borrowing, etc., from related party

526. (1) A company may borrow money from or issue debt obligations to a related party of the company.

526. (1) La société peut emprunter de l'argent à un apparenté ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Segregated funds

(2) A company may issue policies to a related party of the company or accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary who is a related party amounts that are payable as

(*a*) policy dividends or bonuses, or

(*b*) policy proceeds on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured

where the liabilities of the company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on

(2) Si le montant des engagements de la société varie à leur égard selon la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif, la société peut émettre des polices à un de ses apparentés ou recevoir ou garder, sur instruction du souscripteur ou bénéficiaire apparenté, les sommes payables à titre :

a) de participation d'une police ou de boni;

b) d'indemnité lors du rachat ou de l'échéance de la police ou du décès de l'assuré.

Caisses séparées

the market value of a specified group of assets.

Acquisition of assets

527. (1) A company may purchase or otherwise acquire from a related party of the company

(*a*) securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

Acquisition d'éléments d'actif

527. (1) La société peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Sale of assets

(2) Subject to section 512, a company may sell any assets of the company to a related party of the company if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

Vente d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 512, la société peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the company that is a financial institution.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) La société peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Asset transactions in restructuring

(4) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), a company may acquire any assets from, or dispose of any assets to, a related party of the company as part of, or in the course of, a restructuring, if the acquisition or disposition has been approved in writing by the Superintendent.

Opérations dans le cadre d'une restructuration

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre d'une restructuration, la société peut, avec l'agrément écrit du surintendant, acquérir des éléments d'actif d'un apparenté ou les aliéner en sa faveur.

Idem

(5) A company may lease assets

(*a*) from a related party of the company for use in the ordinary course of business of the company, or

(*b*) to a related party of the company,

if the lease payments are made in money.

Location de produits ou locaux

(5) Si la contrepartie est payée en argent, la société peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Services

528. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the

Services

528. (1) Est également permise toute opération entre la société et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de

company of services used in the ordinary course of business;

(*b*) subject to subsection (4), involves the provision of services normally offered to the public by the company in the ordinary course of business;

(*c*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 495 that is a related party of the company

(i) for the networking of any services provided by the company or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the company to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the company;

(*d*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the company or its subsidiaries; or

(*e*) involves the provision by the company of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) sous réserve du paragraphe (4), la prestation de service habituellement offerts au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

c) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 495 en vue :

(i) d'offrir le réseau des services fournis par la société ou l'institution financière ou l'entité,

(ii) du renvoi d'une personne soit par la société à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à la société;

d) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de la société et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

e) la prestation de services par la société à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Restriction

(2) Where a company has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the company, results in all or substantially all of the management functions of the company being exercised by persons who are not employees of the company, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the company, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the company are exercised by employees of the company to the extent specified in the order.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

(2) Si la société a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de la société à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à la société de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de la société soient assumées par des employés de celle-ci.

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 521(2), a company shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transac-

Société de services

(3) Par dérogation au paragraphe 521(2), la société est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par

tion is entered into by a service corporation, within the meaning of section 490, that is controlled by the company if subsection 535(1) is complied with.

une société de services, au sens de l'article 490, contrôlée par la société et que les dispositions du paragraphe 535(1) ont été respectées.

Services

(4) The provision of services, for the purposes of paragraph (1)(*b*), does not include the making of loans or guarantees.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), sont exclues de la prestation de services les opérations de prêt ou de garantie.

Services

Directors and officers and their interests

529. (1) Subject to subsection (2) and sections 530 and 531, a company may enter into any transaction with a related party of the company if the related party is

(*a*) a natural person who is a related party of the company by reason only of being

(i) a director or an officer of the company or of an entity that controls the company, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the company or of an entity that controls the company; or

(*b*) an entity that is a related party of the company by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment,

(ii) that is controlled by a director or an officer of an entity that controls the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, or

(iii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the company, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

529. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 530 et 531, est permise l'opération entre la société et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de la société ou d'une entité qui la contrôle;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par un administrateur ou un dirigeant d'une entité qui contrôle la société ou par le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(iii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de la société, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) A company may, with respect to a related party of the company referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the company, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of

Prêts au dirigeant

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de la société, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cent mille dollars ou, s'il est supérieur, le double du traitement annuel du dirigeant.

twice the annual salary of the related party and one hundred thousand dollars.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 525(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 531,

and the amount of any such loans to a related party of a company shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the company to the related party.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 525*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 531 et le montant de ces prêts consentis par la société à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 534, a company may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the company on terms and conditions more favourable to the officer than market terms and conditions if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 534, la société peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Notwithstanding section 534, a company may make a loan referred to in paragraph 525(*b*) to the spouse of an officer of the company on terms and conditions more favourable to the spouse of that officer than market terms and conditions if the terms and conditions of the loan have been approved by the conduct review committee of the company.

Idem

(5) Par dérogation à l'article 534, la société peut consentir au conjoint de l'un de ses dirigeants le prêt visé à l'alinéa 525*b*) à des conditions plus favorables que celles du marché, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(6) Notwithstanding section 534, a company may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the company, or to the spouse or a child who is less than eighteen years of age of an officer of the company, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions where

(*a*) the financial services are offered by the company to employees of the company on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the company has been obtained.

Idem

(6) Par dérogation à l'article 534, la société peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants, ou à son conjoint ou enfant de moins de dix-huit ans à des conditions plus favorables que celles du marché, si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Board approval required

530. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a

Approbation du conseil

530. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 529(1), la société ne peut,

meeting of the board of directors of the company, a company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 529(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 531,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 525(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the company, loans to the related party that are permitted by subsection 529(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of the related party, and

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the company.

sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 531,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 525*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 529(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) A company shall not, with respect to a related party of the company referred to in subsection 529(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 531,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 529(1), la société ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 531,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the company referred to in subsection 529(1) that are held by the company and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 525, and

(ii) loans permitted by subsection 529(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the company and its subsidiaries on behalf of all related parties of the company referred to in subsection 529(1), and

(*f*) the book value of all investments by the company and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the company referred to in subsection 529(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the company.

d) l'ensemble des montants des prêts visés à l'article 525 et au paragraphe 529(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 529(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 529(1).

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 522 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 522 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Margin loans

531. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by a company of margin loans to any director or officer of the company.

Prêts sur marge

531. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par la société à ses administrateurs ou dirigeants.

Exemption by order

532. (1) A company may enter into a transaction with a related party of the company if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 521.

Arrêté d'exemption

532. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 521.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the company to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the company and does not involve in any significant way the interests of a related party of the company.

Conditions

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de la société d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Prescribed transactions

533. A company may enter into a transaction with a related party of the company if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Opérations réglementaires

533. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est réglementaire ou appartient à une catégorie réglementaire.

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

534. (1) Except as provided in subsections 529(4) to (6), any transaction entered into with a related party of the company shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the company as market terms and conditions.

Conditions du marché

534. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 529(4) à (6), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour la société que celles du marché.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means

(*a*) in respect of a service or a loan facility offered to the public by the company in the ordinary course of business, terms and conditions that are no more or less favourable than those offered to the public by the company in the ordinary course of business; and

(*b*) in respect of any other transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend :

a) concernant un service ou un prêt, de conditions aussi favorables que celles offertes au public par la société dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) concernant toute autre opération, des conditions — notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt —, normales pour une opération semblable sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by conduct review committee

535. (1) No company shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 529(4) to (6), unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 534(2), and has approved the transaction.

Approbation

535. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 529(4) à (6), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour la société que les conditions du marché au sens du paragraphe 534(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 204(3)(*b*) precludes the conduct review committee of a company from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Entente générale

(2) Le présent article et l'alinéa 204(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 530(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 522; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Exception

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 530(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 522;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Subsequent transactions

536. No company shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 535(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the company during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the company, unless the conduct review committee of the company is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the company as market terms and conditions, within the meaning of subsection 534(2), and has approved the transaction.

Opérations subséquentes

536. Sauf l'approbation visée au paragraphe 535(1), il est interdit à la société d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 535(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Disclosure

Obligation d'information

Company obligation

537. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 522, a company has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the company, the company shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the company.

Divulgation par l'apparenté

537. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 522 — est apparentée, la société prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Reliance on information

(2) A company and any person who is a director or an officer, employee or agent of the company may rely on any information contained in any disclosure received by the company pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the company or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Fiabilité de l'information

(2) La société ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Notice to Superintendent

538. Where a company has entered into a transaction that the company is prohibited

Avis au surintendant

538. La société qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou

from entering into by this Part or where a company has entered into a transaction for which approval is required under subsection 530(1) or 535(1) or section 536 without having obtained the approval, the company shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 530(1) ou 535(1) ou à l'article 536, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

539. (1) Where a company enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the company or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the company involved in the transaction account to the company for any profit or gain realized.

Annulation de contrats

539. (1) La société ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à la société tout gain ou profit réalisé.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the company.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant la société des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 538 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 538 à l'égard de l'opération en cause.

PART XII

FRATERNAL BENEFIT SOCIETIES

PARTIE XII

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUELS

Interpretation

Définitions

Definitions

540. (1) In this Part,

Définitions

540. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"by-law" « *règlement administratif* »

"by-law" includes the incorporating instrument of a society;

« conseil supérieur de direction » Le conseil d'administration ou tout autre organe d'une société de secours investi de l'autorité suprême en matière de gestion de l'activité et des affaires internes de celle-ci.

« conseil supérieur de direction » "*supreme governing body*"

"subordinate branch" « *succursale secondaire* »

"subordinate branch" means a division of a society as described in the by-laws of the society;

« règlement administratif » Y est assimilé l'acte constitutif de la société de secours.

« règlement administratif » "*by-law*"

"supreme governing body" « *conseil...* »

"supreme governing body" means a board of directors or any other group within a society having ultimate authority for managing the business and affairs of the society.

« succursale secondaire » Subdivision de la société de secours prévue dans ses règlements administratifs.

« succursale secondaire » "*subordinate branch*"

Words of Part IX

(2) Words and expressions that are defined for the purposes of Part IX and

(2) Pour l'application de la présente partie, les termes utilisés dans la présente

Application de la présente partie

referred to in this Part shall, for the purposes of this Part, have the meanings assigned to them by that Part with such modifications as the circumstances require.

partie et définis à la partie IX s'entendent au sens de cette dernière, avec les adaptations nécessaires.

Powers

Pouvoirs

Granting of sickness benefits by subordinate branch

541. No by-law of a society shall empower or purport to empower any subordinate branch of the society to grant sickness benefits to any member of the branch unless the by-law makes adequate provision to secure on an actuarial basis the solvency of the sick benefit fund of the branch.

Octroi de prestations de maladie par une succursale secondaire

541. Les règlements administratifs de la société de secours ne peuvent autoriser — et ne sont pas censés le faire — une succursale secondaire à accorder des prestations de maladie à un membre de celle-ci sauf s'ils contiennent une disposition appropriée pour assurer sur une base actuarielle la solvabilité de la caisse d'assurance-maladie de la succursale.

Powers of society

542. (1) A society for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made under this Act shall not engage in or carry on any business other than

(*a*) insuring the spouses or children of the members of the society;

(*b*) issuing to its members policies providing benefits in the event of the death of, or injury to, its members by accident or providing indemnity during the incapacity of its members arising out of accident or sickness;

(*c*) issuing to its members policies of life, endowment or term insurance;

(*d*) issuing annuities to its members and their spouses and children;

(*e*) if the society is permitted to insure risks falling within the class of life insurance, issuing policies to its members and their spouses and children, or accepting or retaining on the direction of a policyholder or beneficiary policy dividends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured, where the liabilities of the society in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets;

(*f*) making advances to its members against the cash surrender value or on the security of their policies;

Pouvoirs de la société

542. (1) La société de secours agréée aux termes de la présente loi doit limiter son activité aux secteurs suivants :

a) l'assurance du conjoint ou des enfants de ses membres;

b) l'émission de polices garantissant aux membres des prestations en cas de décès ou blessures causés par accident ou des indemnités pendant l'invalidité due à un accident ou à la maladie;

c) l'émission au membre de polices d'assurance-vie ou d'assurance capital différé ou à terme;

d) la conclusion de contrats de rente avec ses membres ainsi qu'avec le conjoint et les enfants de ceux-ci;

e) si elle est autorisée à garantir des risques dans la branche assurance-vie, l'émission de polices d'assurance-vie aux membres, ainsi qu'au conjoint et aux enfants de ceux-ci, la réception ou la garde, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire de la police, des participations ou bonis ou du capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société de secours liés aux polices ou à l'égard des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif;

f) l'octroi d'avances aux membres garanties par une police ou la valeur de rachat au comptant de celle-ci;

(*g*) issuing paid-up policies or other equities in lieu thereof to members desiring to be relieved of the payment of future premiums or any part thereof;

(*h*) paying cash surrender values for policies or purchasing the interest of members in policies; and

(*i*) maintaining such separate funds as may be authorized by by-law of the society and approved by the Superintendent.

g) l'émission de polices libérées ou l'octroi d'avantages du même ordre à l'intention des membres qui désirent être exemptés, en tout ou en partie, du paiement des primes futures;

h) le paiement de la valeur de rachat au comptant de la police ou l'acquisition du droit du membre dans celle-ci;

i) le maintien des caisses séparées autorisées par règlement administratif approuvé par le surintendant.

Authorization by by-law

(2) A society shall engage in or carry on any business as referred to in paragraphs (1)(*a*) to (*i*) only if duly authorized by by-law of the society passed on the recommendation of the actuary of the society.

Règlement habilitant

(2) L'exercice de l'activité dans les secteurs énumérés au paragraphe (1) est subordonné à l'habilitation expresse par règlement administratif adopté sur recommandation de l'actuaire de la société de secours.

Insurance benefits to be set out in by-laws

(3) Any by-law authorizing the carrying on of business shall set out the rates of benefit and indemnity and the amounts of insurance that may be issued, but that by-law is without effect unless the actuary of the society certifies to the reasonableness of the rates of benefit and indemnity and of the amounts of insurance, having regard to

(*a*) all the conditions and circumstances for their issuance;

(*b*) the sufficiency of the rates of contribution therefor; and

(*c*) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided.

Énonciation des prestations et montants

(3) Le règlement administratif habilitant énonce les taux de prestation et d'indemnité, ainsi que les montants d'assurance qui peuvent être souscrits; il est toutefois sans effet sans l'attestation par l'actuaire de la société du caractère raisonnable de ces taux et montants, eu égard :

a) aux conditions et circonstances de leur émission;

b) à l'adéquation des taux de cotisation correspondants;

c) au caractère raisonnable des valeurs des prêts ou des valeurs de rachat ou des autres avantages en cause.

Separate insurance accounts to be established

(4) Any by-law authorizing a society to carry on the business mentioned in paragraph (1)(*b*) shall establish a separate account to which receipts and payments in respect of policies shall be credited and charged, respectively, and in like manner a separate account shall be established by any by-law authorizing the society to carry on the business referred to in paragraph (1)(*c*).

Comptes séparés à établir

(4) Le règlement administratif habilitant une société de secours à exercer l'activité mentionnée à l'alinéa (1)*b*) ou *c*) établit pour chacun de ces secteurs un compte séparé crédité ou débité, selon le cas, des recettes et paiements afférents aux polices correspondantes.

Receipt and payment to be credited and charged

(5) Notwithstanding anything in the incorporating instrument of a society, receipts and payments in respect of policies issued by the society in the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*a*) shall be credited and charged

(*a*) in respect of any policy providing benefits in the event of the death of, or injury to, a spouse or child by accident, or provid-

Comptes dans le cas de conjoints ou enfants

(5) Malgré toute disposition de l'acte constitutif d'une société de secours, les recettes et paiements afférents aux polices établies en application de l'alinéa (1)*a*) sont, conformément au règlement administratif habilitant l'activité dans ce secteur, crédités ou débités, selon le cas :

a) soit d'un compte séparé, soit du compte établi pour le secteur d'activité visé à l'ali-

ing indemnity during the incapacity of a spouse or child arising out of accident or sickness, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*b*), and

(*b*) in respect of any policy of life, endowment or term insurance, either to a separate account or to the account established in connection with the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*c*),

as provided in the by-law authorizing the carrying on of the business referred to in paragraph (1)(*a*).

néa (1)*b*) en ce qui concerne les polices prévoyant des prestations en cas de décès ou blessures du conjoint ou de l'enfant, ou prévoyant des indemnités pendant l'invalidité du conjoint ou de l'enfant due à un accident ou à la maladie;

b) soit à un compte séparé, soit au compte établi pour le secteur d'activité visé à l'alinéa (1)*c*) en ce qui concerne les polices d'assurance-vie ou d'assurance capital différé ou à terme.

Where segregated funds required

(6) A society that issues policies described in paragraph (1)(*e*) or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those amounts,

(*a*) maintain separate accounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets that are segregated from the other assets of the society and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the society in respect of those policies or amounts depend.

Caisses séparées obligatoires

(6) Il incombe à la société de secours qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'alinéa (1)*e*) de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif séparés des autres éléments de son actif et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Creation and maintenance of segregated funds

(7) For the purpose of establishing or maintaining a segregated fund required to be maintained by subsection (6), a society may, subject to the regulations, transfer an amount to the separate account maintained in respect of the segregated fund.

Établissement des caisses séparées

(7) Pour la constitution des caisses séparées, la société de secours peut, sous réserve des règlements, effectuer des virements sur le compte séparé correspondant à la caisse séparée.

Transfers from segregated funds

(8) A society may, with the approval of the Superintendent, return the current value of an amount transferred pursuant to subsection (7) to the account from which the amount was transferred.

Virements des caisses séparées

(8) La société de secours peut, avec l'approbation du surintendant, reverser sur le compte d'origine tout montant, à sa valeur actuelle, dont le virement a été effectué aux termes du paragraphe (7).

Claims against segregated funds

(9) A claim against a segregated fund maintained pursuant to subsection (6) under a policy or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up Act*.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

(9) La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris les créances qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations*.

Restriction of claims

(10) The liability of a society under a policy or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to subsection (6)

Restriction

(10) La responsabilité de la société de secours découlant de polices ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes du paragraphe (6) ne

(*a*) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the society agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets of the society, other than the assets of that fund,

but

(*b*) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets of the society, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up Act*.

donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif de la société de secours, le rang mentionné au paragraphe 161(1) de la *Loi sur les liquidations*.

Additional power

(11) In addition to the powers that a society may exercise pursuant to subsection (1), a society may hold and otherwise deal with real property.

(11) La société de secours peut en outre détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard.

Pouvoir supplémentaire

Networking

(12) A society may

(*a*) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or a body corporate in which a company is permitted to have a substantial investment pursuant to section 495;

(*b*) enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or

(*c*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

(12) La société de secours peut :

a) faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière ou par une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 495;

b) conclure une entente en vue de la prestation de ce service;

c) adresser toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Prestation de service

Corporate Governance

Administration

Majority to reside in Canada

543. A majority of the members of the supreme governing body of every society shall at the time of their election or appointment be individuals who are resident in Canada.

543. Le conseil supérieur de direction de la société de secours est composé d'une majorité de personnes physiques qui, au moment de leur élection ou nomination, résident au Canada.

Majorité de résidents canadiens

Head office

544. (1) A society shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

544. (1) La société maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Siège

Change of head office

(2) Notwithstanding anything contained in its incorporating instrument, any society may, by by-law passed and approved by the votes of at least two thirds of the members entitled to vote by the by-laws of the society who are present or represented at a special meeting duly called for considering the

(2) Malgré toute disposition de son acte constitutif, la société de secours peut, par règlement administratif pris et voté par au moins les deux tiers des membres habilités à voter par ses règlements administratifs qui sont présents ou représentés à une assemblée extraordinaire régulièrement convoquée pour

Modification du siège social

by-law, change the head office of the society from any place in Canada to any other place in Canada.

en délibérer, transférer le siège social de la société en un autre lieu au Canada.

Maximum period

(3) A society shall establish by by-law the maximum period of time within which meetings of the society shall be held.

(3) La société de secours fixe, par règlement administratif, la périodicité de ses assemblées.

Périodicité des assemblées

Appointing proxyholder

545. (1) A member who is entitled to vote by by-law of a society may, if the by-laws of the society so provide, by executing an instrument of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be members of the society, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

545. (1) Tout membre habile à voter peut, si les règlements administratifs le prévoient, nommer par procuration un fondé de pouvoir et un ou plusieurs suppléants, qui peuvent ne pas être membres de la société, pour le représenter à l'assemblée de la manière et dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d'un fondé de pouvoir

Validity of proxies

(2) An instrument of proxy is not valid at a meeting of a society unless it is filed with the secretary of the society at least ten days before the date of the meeting and it may be revoked at any time.

(2) Pour être valide, la procuration doit être déposée auprès du secrétaire de la société de secours au moins dix jours avant la date de l'assemblée; elle peut être révoquée à tout moment.

Validité des procurations

Societies to inform members of rights

(3) A society for which an order approving the commencement and carrying on of business of life insurance has been made under this Act that has members who are entitled to vote at meetings of the society shall advise each of those members at least once a year by means of a statement printed in prominent type on a premium notice, premium receipt or dividend notice or otherwise, of the rights of the member to attend and to vote in person or by proxy at those meetings and to obtain a blank instrument of proxy on request therefor in writing to the secretary of the society, but in the case of a member who is not in receipt of a regular annual premium notice from the society, notice of the rights of the member to attend and to vote at meetings of the society may be given only at least once every five years.

(3) La société de secours qui est agréée en vertu de la présente loi pour effectuer des opérations d'assurance-vie et dont les membres sont habiles à voter à ses assemblées informe chacun de ceux-ci, au moins une fois par an au moyen d'une déclaration imprimée en caractères gras sur un document — notamment un reçu de prime ou un avis de prime ou de participation aux bénéfices — , de son droit d'y voter en personne ou par procuration et, le cas échéant, d'obtenir un formulaire de procuration sur demande écrite adressée au secrétaire de la société; le membre qui ne reçoit pas un avis de prime annuel est informé de ses droits au moins une fois tous les cinq ans.

Information des membres de leurs droits

Valuation balance sheet to be sent to members

546. Every society for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made under this Act shall, not later than June 1 in each year, mail to each member of the society a copy of the valuation balance sheet in the prescribed form and an explanation of the facts concerning the condition of the society or, in lieu thereof, shall publish in its official paper that

546. La société de secours agréée aux termes de la présente loi envoie à ses membres par la poste et au plus tard le 1er juin soit une copie du bilan en la forme réglementaire accompagnée d'une explication des faits relatifs à sa situation, soit une copie de son bulletin officiel contenant ces documents.

Envoi du bilan aux membres

balance sheet and explanation and mail a copy of the issue of the paper containing the balance sheet and explanation to each of the society's members.

Auditors and actuaries

547. (1) Divisions XIII and XIV of Part VI apply to societies with such modifications as the circumstances require.

Vérificateurs et actuaires

547. (1) Les sections XIII et XIV de la partie VI s'appliquent aux sociétés de secours, avec les adaptations nécessaires.

Appointment of actuary

(2) The directors of a former-Act society shall, forthwith after the coming into force of this Part, appoint the actuary of the society.

Nomination de l'actuaire

(2) Les administrateurs de la société de secours antérieure nomment, dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, l'actuaire de la société de secours.

By-laws

548. (1) Unless this Act otherwise provides, the supreme governing body of a society may by resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the society.

Règlements administratifs

548. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, le conseil supérieur de direction de la société de secours peut, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant l'activité ou les affaires internes de la société.

Deemed by-laws

(2) Any matter provided for in the incorporating instrument of a former-Act society on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of a society is deemed to be provided for in the by-laws of the society.

Présomption

(2) Les règlements administratifs de la société sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif d'une société antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Return

549. (1) Every society shall, at least once a year, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director of the society;

(*b*) the mailing address of each director;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the society, and the positions they occupy;

(*e*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*f*) the name, address and date of appointment of the auditor of the society.

Relevé des noms des administrateurs

549. (1) Au moins une fois par année, la société de secours fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur;

b) l'adresse postale de chaque administrateur;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société et le poste qu'ils occupent;

e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Information

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a society shown in the latest return made to the Superintendent under

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de

subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the society occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the supreme governing body of the society occurs or is filled,

the society shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

vérificateur soit au sein du conseil supérieur de direction, la société de secours fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Investments

Application

Placements

Champ d'application

Non-application of sections 551 to 570

550. Sections 551 to 570 do not apply in respect of

(*a*) any interest in real property arising through the holding of a security interest in real property; or

(*b*) any interest in an entity arising through the holding of a security interest in securities of that entity.

550. Les articles 551 à 570 ne s'appliquent pas :

a) aux intérêts immobiliers découlant de la détention d'une sûreté sur un bien immeuble;

b) aux intérêts dans une entité découlant de la détention d'une sûreté portant sur des titres de cette entité.

Non-application des articles 551 à 570

General Constraints on Investments

Restrictions générales relatives aux placements

Investment standards

551. The directors of a society shall establish and the society shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

551. La société de secours est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil supérieur de direction a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

Restriction on substantial investments

552. (1) Subject to subsection (2), no society shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 554 or 555.

552. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à la société de secours d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 554 ou 555.

Intérêt de groupe financier

Exception: temporary investments, realizations and loan work-outs

(2) A society may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 554 or 555 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 557;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an

(2) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité autre que celle visée aux articles 554 ou 555 :

a) soit en raison d'un placement provisoire prévu à l'article 557;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participa-

Exceptions : placements provisoires, défauts et réalisations

unincorporated entity permitted by section 558; or

(*c*) a realization of security permitted by section 559.

Exception: uncontrolled event

(3) A society shall be deemed not to contravene subsection (1) where the society acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the society.

Regulations

553. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of sections 550 to 570;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by a society and its prescribed subsidiaries to or in a person and any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Permitted substantial investments

554. (1) Subject to subsection (2), a society may acquire or increase a substantial investment in a body corporate that is

(*a*) a company or other entity that is engaged in the insurance business;

(*b*) an information services corporation;

(*c*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*d*) a mutual fund corporation;

(*e*) a mutual fund distribution corporation;

(*f*) a real property brokerage corporation;

(*g*) a service corporation;

(*h*) a body corporate the activities of which are limited to activities that are ancillary to the business of the society; or

(*i*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*a*) to (*h*).

tion d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 558;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 559.

Exception : fait involontaire

(3) La société de secours est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Règlements

553. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application des articles 550 à 570;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que la société de secours et ses filiales réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Filiales et placements

Intérêt de groupe financier autorisé

554. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une société ou une autre entité se livrant à des activités d'assurance;

b) une société d'information;

c) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

d) une société de fonds mutuel;

e) une société de courtage de fonds mutuels;

f) une société de courtage immobilier;

g) une société de services;

h) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de la société de secours;

i) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *a*) à *h*).

Where approval required

(2) A society may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

(*a*) in any case, the society obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent; and

(*b*) in the case of a body corporate that is a company or other entity that is engaged in the insurance business, the society controls the company or entity or would thereby acquire control of the company or entity.

Contrôle ou agrément requis

(2) La société de secours ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale aux termes du paragraphe (1) que si, d'une part, elle obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, et d'autre part, dans le cas où la personne morale est une société, la société de secours la contrôle ou la contrôlerait de ce fait.

Control not required

(3) Notwithstanding paragraph (2)(*b*), a society need not control an entity incorporated or formed elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the entity was incorporated or formed do not permit the society to control the entity.

Contrôle non requis

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il n'est pas nécessaire que la société de secours contrôle l'entité constituée ou formée à l'étranger dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier et dont ce paragraphe exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'entité a été constituée ou formée lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Control

(4) For the purposes of subsection (2), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*d*)".

Contrôle

(4) Pour l'application du paragraphe (2), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*d*).

Similar activities

555. (1) On application in writing by a society, the Minister may, by order, and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*i*) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Activité similaire

555. (1) Sur demande écrite de la société de secours, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 554(1)*a*) à *i*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, a society has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*i*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the society is deemed to have acquired a temporary investment in the body corporate in

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que la société de secours n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 554(1)*a*) à *i*); dans ce cas, la société est réputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation, un placement provisoire auquel l'alinéa 557(1)*b*) s'applique.

respect of which paragraph 557(1)(*b*) applies.

Undertakings

556. (1) Where a society controls a body corporate referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*i*), the society shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the body corporate; and

(*b*) access to information about the body corporate.

Access to records

(2) Notwithstanding any other provision of this Part, a society shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*i*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the society obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Exceptions and Exclusions

Temporary investment in body corporate

557. (1) A society may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the society and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*i*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the society shall do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the body corporate.

Engagement

556. (1) La société de secours qui contrôle une personne morale visée à l'un des alinéas 554(1)*a*) à *i*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de la personne morale;

b) à l'accès à l'information la concernant.

Droit d'accès

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, la société de secours ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 554(1)*a*) à *i*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions et exclusions

Placements provisoires da des personnes morales

557. (1) La société de secours peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, que les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 554(1)*a*) à *i*) qu'elle contrôle n'excèdent pas, après l'acquisition ou l'augmentation, cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, la société de secours prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) A society may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the society shall do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans les entités non constituées en personne morale

(2) La société de secours peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the society shall, within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), the Superintendent may, on application therefor, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit a society to purchase or otherwise acquire, by way of a temporary investment, voting shares of a body corporate in such number that, after the acquisition, the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the society and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*i*) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate.

Exception

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser la société de secours, selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser, à acquérir au moyen d'un placement provisoire un nombre d'actions avec droit de vote d'une personne morale qui porte les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de celle-ci que la société et les personnes morales visées aux alinéas 554(1)*a*) à *i*) qu'elle contrôle détiennent, après l'acquisition, à titre de véritable propriétaire à plus de cinquante pour cent des droits de vote de l'ensemble des actions en circulation de la personne morale.

Loan workouts

558. (1) Notwithstanding anything in this Part, where a society has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the society and the entity

Défaut

558. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu

with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the society may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affiliates,

but the society shall, within two years after acquiring the shares or ownership interests, do all things necessary to ensure that the society does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, la société de secours peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

La société de secours doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the society shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Realizations

559. (1) Notwithstanding anything in this Act, a society may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

Réalisation d'une sûreté

559. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la société de secours peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the society.

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a society, the society acquires a substantial investment in an entity, the society shall, within two years after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the entity.

Aliénation

(2) La société de secours qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 a former-Act society had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 10 and the society subsequently increases that substantial investment by way of the realization of a security interest pursuant to subsection (1), the society shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la société de secours antérieure qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 10 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by a society, the society acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 554, the society may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Exception

(5) La société de secours qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 554 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

560. The Governor in Council may make regulations restricting the ownership by a society of shares of a body corporate pursuant to sections 554 to 559 and imposing terms and conditions applicable to societies that own such shares.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

560. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, limiter, en application des articles 554 à 559, le droit de la société de secours de posséder des actions d'une personne morale et lui imposer des conditions applicables aux sociétés de secours qui en possèdent.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

561. (1) The value of all loans, investments and interests acquired by a society and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 558 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the society and its prescribed subsidiaries under sections 562 to 566

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular society, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Consumer and Commercial Lending by Societies

Lending limit

562. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan or a loan to a natural person, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 554(1)(*a*) to (*i*) that holds commercial loans or loans to natural persons

where the aggregate value of all such loans held by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all such loans held by the society and its prescribed subsidiaries to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

Real Property

Limit on total property interest

563. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

Limites relatives aux placements

Restriction

561. (1) La valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par la société de secours et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 558, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de la société et de ses filiales réglementaires visés aux articles 562 à 566 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une société de secours une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Prêts commerciaux et à la consommation

Limite relative aux prêts commerciaux et à la consommation

562. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires si la valeur totale des prêts qu'elle-même et ses filiales réglementaires détiennent excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

a) de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou des prêts à des personnes physiques;

b) d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 554(1)*a*) à *i*) qui détient de tels prêts.

Placements immobiliers

Limite relative aux intérêts immobiliers

563. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales régle-

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of all interests of the society in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

mentaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — la valeur réglementaire de son actif total.

Regulations

564. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of a society in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Règlements

564. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de la société de secours;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

565. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincorporated entity, other than those of an entity referred to in section 554 in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 554 in which the society has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

Limites relatives à l'acquisition d'actions

565. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 554 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 554 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Aggregate Limit

Aggregate limit

566. A society shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire

(i) participating shares of a body corporate, other than those of a body corporate referred to in section 554 in which the society has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment,

(ii) ownership interests in an unincorporated entity, or

(iii) interests in real property, or

(*b*) make an improvement to real property in which the society or any of its prescribed subsidiaries has an interest

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares and ownership interests referred to in subparagraphs (*a*)(i) and (ii) that are beneficially owned by the society and its prescribed subsidiaries, and

(*d*) all interests of the society in real property referred to in subparagraph (*a*)(iii)

exceeds, or the acquisition or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, the prescribed percentage of the total assets of the society.

Limite globale

Limite globale

566. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas *a*)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa *a*)(iii) excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de l'actif total de la société :

a) acquisition :

(i) d'actions participantes d'une personne morale, à l'exception de la personne morale visée à l'article 554 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier,

(ii) de titres de participation dans une entité non constituée en personne morale,

(iii) d'intérêts immobiliers;

b) améliorations d'un immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt.

Miscellaneous

Divestment order

567. (1) The Superintendent may, by order, direct a society to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Idem

(2) Where

(*a*) a society

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in section 556, or

(ii) is in default of an undertaking referred to in section 556 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default, or

Divers

Ordonnance de désaisissement

567. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que la société de secours se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger la société de secours à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés à l'article 556;

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés à l'article 556 et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-

(*b*) a body corporate referred to in section 556 is in default of an undertaking referred to in section 556 and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the society of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the society, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the society no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée à l'article 556 ne se conforme pas à l'engagement visé à cet article et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Deemed temporary investment

568. Where a society

(*a*) has a substantial investment in an entity as permitted by this Part, and

(*b*) becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition,

the society shall be deemed to have acquired, on the day the society becomes aware of the change, a temporary investment in respect of which paragraph 557(1)(*b*) or subsection 557(2) applies.

Placements réputés provisoires

568. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, la société de secours est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 557(1)*b*) ou le paragraphe 557(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Assets transactions

569. A society shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in section 490, having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the society as at the beginning of the twelve month period.

Opérations sur l'actif

569. Il est interdit à la société de secours, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total déclaré à la fin du dernier exercice clos; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » à l'article 490.

Saving

570. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be

Non-interdiction

Saving

Dispositions transitoires

570. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de

precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in sections 557, 558 and 559, or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des articles 557, 558 et 559 ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

PART XIII

FOREIGN COMPANIES

Interpretation

Definitions

571. In this Part,

"association" « *association* »

"association" means an association of natural persons formed in a foreign country on the plan known as Lloyd's, whereby each member of the association who participates in a policy becomes liable for a stated, limited or proportionate part of the whole amount payable under the policy;

"chief agency" « *agence principale* »

"chief agency" means the principal office of a foreign company in Canada;

"chief agent" « *agent principal* »

"chief agent", in respect of a foreign company, means the natural person appointed pursuant to subsection 579(3) and named as such in the power of attorney referred to in paragraph 579(1)(*b*);

"exchange" « *groupe d'échange* »

"exchange" means a group of persons formed in a foreign country for the purpose of exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney, where the principal office of the exchange is in a foreign country;

"foreign life company" « *société d'assurance-vie étrangère* »

"foreign life company" means a foreign company that is authorized by order of the Superintendent to insure risks in Canada that fall within the class of life insurance;

"foreign property and casualty company" « *société d'assurances multirisques étrangère* »

"foreign property and casualty company" means a foreign company other than a foreign life company;

"fraternal benefit society" « *société de secours* »

"fraternal benefit society" means a body corporate having a representative form of government incorporated elsewhere than

PARTIE XIII

SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ÉTRANGÈRES

Définitions

Définitions

571. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agence principale » Le bureau principal de la société étrangère au Canada.

« agence principale » "*chief agency*"

« agent principal » L'individu nommé en vertu du paragraphe 579(3) et désigné comme tel dans la procuration mentionnée à l'alinéa 579(1)*b*).

« agent principal » "*chief agent*"

« association » Association de personnes physiques formée en pays étranger suivant le plan connu sous le nom de Lloyd's et d'après lequel chaque membre qui participe à une police devient responsable pour une part définie, limitée ou proportionnelle de la totalité de la somme payable aux termes de la police.

« association » "*association*"

« groupe d'échange » Groupe de personnes formé en pays étranger en vue d'échanger entre elles des contrats réciproques d'indemnité ou d'inter-assurance par l'entremise du même fondé de pouvoir, lorsque le bureau principal du groupe est en pays étranger.

« groupe d'échange » "*exchange*"

« société d'assurances multirisques étrangère » Société étrangère autre qu'une société d'assurance-vie étrangère.

« société d'assurances multirisques étrangère » "*foreign property and casualty company*"

« société d'assurance-vie étrangère » Société étrangère agréée par le surintendant pour garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie.

« société d'assurance-vie étrangère » "*foreign life company*"

« société de secours » Personne morale possédant un système représentatif de gouverne-

« société de secours » "*fraternal...*"

in Canada for fraternal, benevolent or religious purposes among which purposes is the insuring of the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively, against accident, sickness, disability or death, and includes a body corporate incorporated elsewhere than in Canada for those purposes, on the mutual plan for the purpose of so insuring the members, or the spouses or children of the members, thereof, exclusively.

Application

Exceptions

572. (1) This Part does not apply in respect of

(*a*) the insurance of risks falling within the class of marine insurance;

(*b*) the insurance against injury to persons or loss of or damage to property, or liability for such injury, loss or damage, caused by nuclear energy, including ionizing radiation and contamination by radioactive substances, to the extent that, in the opinion of the Superintendent, that insurance is not available within Canada;

(*c*) the insurance of risks by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada falling within the class of fire insurance, if the property is situated in Canada and

(i) that insurance is effected outside Canada and without any solicitation in Canada, directly or indirectly, on the part of the body corporate,

(ii) the body corporate does not advertise its business in any newspaper or other publication within Canada or by circular mailed in Canada or elsewhere, and

(iii) the body corporate does not maintain an office or agency in Canada for the receipt of applications relating in any way to its business or for any related matter; or

(*d*) the collection of premiums on, or other business relating to, a policy of life insurance issued to a person not resident in Canada at the time of the issuance of the policy.

ment et constituée ailleurs qu'au Canada aux fins de fraternité, de bienfaisance ou religieuses, entre autres, pour assurer exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants, contre les accidents, l'invalidité ou la mort. Est visée par la présente définition une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada sur le plan de la mutualité en vue d'assurer ainsi exclusivement ses membres, leurs conjoints ou leurs enfants.

Application

Exclusions

572. (1) La présente partie ne régit pas :

a) la garantie de risques dans la branche assurance maritime;

b) l'assurance contre les accidents corporels, la perte de biens ou les dommages causés aux biens, l'assurance de responsabilité dans ces trois branches lorsque le sinistre est causé par l'énergie nucléaire, y compris les rayons ionisants et la contamination par des substances radioactives, dans la mesure où, de l'avis du surintendant, telle assurance n'existe pas au Canada;

c) la garantie de risques dans la branche assurance-incendie afférente à des biens situés au Canada par une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada lorsque les conditions suivantes sont remplies :

(i) l'assurance est conclue à l'étranger et sans aucune sollicitation au Canada, directe ou indirecte, de la part de la personne morale,

(ii) au Canada, celle-ci ne fait pas la publicité de ses opérations d'assurance, que ce soit dans un journal ou une autre publication ou par des circulaires postées au Canada ou en pays étranger,

(iii) elle n'a aucun bureau ou agence au Canada pour la réception des demandes se rapportant de près ou de loin à ses opérations ou pour toute chose connexe;

d) toute activité — notamment la perception de primes — relative à l'exécution au Canada de contrats d'assurance-vie conclus à l'étranger avec des personnes ne résidant pas au Canada au moment de l'émission de la police.

Fire insurance

(2) A body corporate incorporated elsewhere than in Canada that insures risks falling within the class of fire insurance in respect of which this Part does not apply by reason of paragraph (1)(*c*) may, in respect of that insurance on property situated in Canada, inspect the property and adjust any loss incurred in respect of it.

Assurance-incendie

(2) La personne morale constituée ailleurs qu'au Canada qui garantit des risques dans la branche assurance-incendie à l'égard desquels la présente partie ne s'applique pas aux termes de l'alinéa (1)*c*) peut inspecter les biens assurés et déterminer les pertes à leur égard.

Insurance of Risks in Canada

Garantie de risques au Canada

Order permitting the insurance of risks in Canada

573. (1) A body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, shall not in Canada insure a risk unless the Superintendent has, by order, approved the insurance in Canada of risks by the body corporate.

Ordonnance d'autorisation

573. (1) Il est interdit à la personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un groupe d'échange, de garantir des risques au Canada sans obtenir l'agrément délivré par ordonnance du surintendant.

Restriction to specified classes of insurance

(2) A foreign company shall not in Canada insure a risk unless the risk falls within a class of insurance that is specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

Restrictions

(2) Il est interdit à la société étrangère de garantir des risques au Canada ne correspondant pas aux branches d'assurance précisées dans son ordonnance d'agrément.

Annuities restricted to foreign life companies

(3) Unless authorized to insure in Canada risks falling within the class of life insurance, a foreign company shall not issue annuities in Canada.

Restriction : rentes

(3) Sauf autorisation de garantir au Canada des risques dans la branche assurance-vie, il est interdit à la société étrangère de conclure des contrats de rente.

Transitional

(4) A certificate of registry issued to a body corporate incorporated elsewhere than in Canada, including an association and an exchange, under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent of indeterminate duration under subsection (1) and the body corporate remains subject to any and all other conditions and limitations contained in the certificate or other authorization.

Maintien des restrictions

(4) Sont assimilés à un agrément de durée indéterminée et assorti de l'autorisation prévue au paragraphe (1) le certificat d'enregistrement délivré à une personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment une association et un échange, au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie; les conditions et restrictions qui y sont énoncées demeurent en vigueur.

Continuance of certificate limitations

(5) A class of insurance specified in a certificate of registry or other authorization referred to in subsection (4) is deemed to be specified in an order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

Maintien de branches d'assurance

(5) La branche d'assurance énoncée dans le certificat d'enregistrement ou l'autre autorisation de fonctionnement visés au paragraphe (4) est réputée énoncée dans l'agrément autorisant la société étrangère à garantir des risques au Canada.

Application for order

574. (1) On application by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada,

Demande d'agrément

574. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le surintendant

including an association and an exchange, the Superintendent may, with the approval of the Minister but subject to the other provisions of this Part, make an order approving the insuring in Canada of risks by the body corporate.

peut, avec l'approbation du ministre, délivrer l'agrément autorisant la personne morale constituée ailleurs qu'au Canada, notamment l'association et le groupe d'échange, qui lui en fait la demande, à garantir des risques au Canada.

Reciprocal treatment

(2) The Minister shall not approve the making of an order under subsection (1) unless the Minister is satisfied that

(*a*) the body corporate will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and

(*b*) treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the body corporate principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

Traitement national

(2) Le ministre ne donne son approbation que s'il est convaincu que :

a) d'une part, l'activité de la personne morale sera bénéfique pour le système financier canadien;

b) d'autre part, le pays étranger où la personne morale exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale, accorde ou accordera un traitement aussi favorable aux sociétés régies par la présente loi.

Prohibited names

575. (1) The Minister shall not approve the making of an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate where the name under which the body corporate is to insure risks

(*a*) is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) is reserved under section 45 for a company or society or proposed company or society.

Raisons sociales prohibées

575. (1) Le ministre refuse l'approbation de l'agrément autorisant une personne morale à garantir des risques au Canada sous une raison sociale :

a) identique à une dénomination sociale dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon lui, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui lui est similaire, selon lui, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon lui, au point de prêter confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 45, comme dénomination sociale d'une autre société existante ou projetée.

Affiliated company

(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may approve the making of an order approving the insuring in Canada of

Société faisant partie d'un groupe

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la société étrangère qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe

risks by a body corporate under a name that is the same or substantially the same as that of an entity with which the body corporate is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), if that other entity consents to the use of the name.

6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci, être agréée sous une raison sociale identique ou à peu près identique à la dénomination sociale de l'entité.

Representations to Minister

(3) Before deciding not to approve an order for one of the reasons specified in subsection (1), the Minister shall, by a notice in writing to that effect, give the body corporate and any other interested party an opportunity to make representations.

(3) Avant de refuser l'approbation pour l'un des motifs énoncés au paragraphe (1), le ministre, par avis écrit en ce sens, fournit à la personne morale ayant présenté la demande et à toute autre partie intéressée l'occasion de faire des représentations à cet égard.

Représentation auprès du ministre

Appeal

(4) Where the Minister decides not to approve the making of an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate for one of the reasons specified in paragraphs (1)(*b*) to (*e*), the body corporate may, within thirty days after receiving the decision, appeal the decision in accordance with section 702.

(4) En cas de refus d'approbation de la raison sociale par le ministre pour l'un des motifs visés aux alinéas (1)*b*) à *e*), la personne morale visée peut, dans les trente jours suivant la date du refus, porter la question en appel conformément à l'artice 702.

Appel

Change of name

576. (1) On the application of a foreign company, the Superintendent may, with the approval of the Minister but subject to subsection 575(1), by further order change the name under which a foreign company insures risks.

576. (1) Sous réserve du paragraphe 575(1) et avec l'approbation du ministre, le surintendant peut, sur demande de la société étrangère, approuver toute proposition visant à changer la raison sociale sous laquelle celle-ci garantit des risques.

Modification

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Superintendent pursuant to subsection (1) to change the name under which a foreign company insures risks, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is situated.

(2) La société étrangère doit, avant de présenter au surintendant toute demande de changement de raison sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est située son agence principale ou dans les environs.

Préavis

Directing change of name

577. (1) If through inadvertence or otherwise a foreign company is permitted to insure risks under a name specified in the order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company that is prohibited by section 575, the Minister may, by order, direct the foreign company to change the name under which it insures risks in accordance with subsection 576(1) and the foreign company shall comply with that direction.

577. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à la société étrangère qui, notamment par inadvertance, a reçu soit lors de son agrément, soit à la suite d'une demande de modification, une raison sociale interdite par l'article 575 de la modifier sans délai conformément au paragraphe 576(1).

Changement obligatoire

Revoking name

(2) Where a foreign company has been directed under subsection (1) to change the name under which it insures risks and has not, within sixty days after the service of the direction, changed that name to a name that is not prohibited by this Part, the Minister may revoke the name under which the foreign company insures risks and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 576(1), the name under which the foreign company is to insure risks is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le ministre peut invalider la raison sociale de la société étrangère qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une raison sociale qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément au paragraphe 576(1), la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques.

French, English or foreign form of name

578. (1) The name under which a foreign company is to insure risks may be set out in the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company in an English form, a French form, an English form and a French form, a combined English and French form or a form combining words in a language other than English or French with one of the forms specified in this subsection.

Français, anglais ou langue étrangère

578. (1) Dans l'ordonnance d'agrément, la raison sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner l'entreprise d'assurance de la société étrangère au Canada : français seul, anglais seul, français et anglais, combinaison de ces deux langues, ou encore combinaison d'une langue étrangère avec une de ces formes.

Publication of name

(2) A foreign company shall set out the name under which it is to insure risks, as set out in the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company, in legible characters in all contracts, premium notices, applications for policies, policies, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the foreign company in respect of the insuring in Canada of risks.

Publicité de la raison sociale

(2) La raison sociale de la société étrangère énoncée dans l'ordonnance d'agrément doit figurer sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables, avis de primes, demandes de police et polices — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers dans le cadre de ses opérations d'assurance au Canada.

Continuation of registered names

(3) The name of a foreign company, as set out in a certificate of registry referred to in subsection 573(4), or in any other authorization, is deemed to be set out in an order of the Superintendent approving the insuring in Canada of risks by the foreign company.

Dénominations sociales antérieures

(3) Est assimilée à la raison sociale énoncée dans l'ordonnance d'agrément la raison sociale d'une société étrangère se trouvant dans le cas prévu au paragraphe 573(4).

Application

579. (1) An application under this Part for an order approving the insuring in Canada of risks by a body corporate must be filed with the Superintendent, together with such information, material and evidence as the Superintendent may require, including

(*a*) documents relating to the constitution of the body corporate, including, in the case of a body corporate that is neither an association nor an exchange, a copy of its incorporating instrument certified by the

Demande

579. (1) La demande d'agrément prévue par la présente partie est déposée au bureau du surintendant avec les renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger, notamment :

a) le ou les documents relatifs à la constitution de la personne morale et plus précisément, dans le cas où celle-ci n'est ni une association ni un groupe d'échange, une copie de son acte constitutif certifiée par le dirigeant responsable de l'original;

officer in charge of the original incorporating instrument;

(*b*) a power of attorney to the chief agent of the body corporate in Canada appointed pursuant to subsection (3), in such form as the Superintendent may require;

(*c*) a statement, in such form as the Superintendent may require, of the financial condition of the body corporate and of the business of insurance undertaken by the body corporate, and such additional statements or information as the Superintendent may require as to its solvency and its ability to meet all of its obligations;

(*d*) evidence satisfactory to the Superintendent that the body corporate is authorized under the laws of the country where it is incorporated to insure risks within each class of insurance in Canada that that body corporate has applied to insure;

(*e*) in the case of a fraternal benefit society,

(i) a report of an actuary appointed by the fraternal benefit society, in such form as the Superintendent may require, on the results of an actuarial valuation made by the actuary, as of the preceding December 31 or as of any later date specified by the Superintendent, of each of the benefit funds maintained by the fraternal benefit society, having regard to the prospective liabilities of and contributions to each fund, and

(ii) the opinion of the actuary that the assets of the fraternal benefit society applicable to each fund, taken at the value accepted by the Superintendent, together with the premiums, dues and other contributions to be received thereafter from the members according to the scale in force at the date of the valuation, are sufficient to provide for the payment at maturity of all of the obligations of the fund without deduction or abatement; and

(*f*) a copy of the resolution respecting the investment and lending policies, standards and procedures that the body corporate is to establish and adhere to in accordance with subsection 615(1).

b) la procuration au nom de l'agent principal, nommé aux termes du paragraphe (3), établie en la forme que le surintendant peut exiger;

c) l'état, en la forme que le surintendant peut exiger, de la situation financière et des opérations d'assurance de la personne morale, ainsi que les autres états ou renseignements que celui-ci peut exiger quant à sa solvabilité et à ses moyens de faire face à tous ses engagements;

d) la preuve, jugée satisfaisante par le surintendant, que la personne morale est autorisée, en vertu des lois du pays où elle est constituée, à garantir dans ce pays des risques de chaque branche d'assurance qu'elle souhaite pouvoir garantir au Canada;

e) s'il s'agit d'une société de secours :

(i) le rapport de l'actuaire nommé par celle-ci présentant, en la forme détaillée exigée par le surintendant, les résultats de l'évaluation actuarielle, au 31 décembre précédent ou à la date ultérieure éventuellement précisée par le surintendant, de chacune des caisses de bénéfices tenues par la société, compte tenu de ses engagements futurs et des contributions qui sont éventuellement destinées à ces caisses,

(ii) la déclaration de l'actuaire confirmant que, à son avis, l'actif que la société peut affecter à chaque caisse, établi à la valeur agréée par le surintendant, est suffisant, en y ajoutant les primes, les sommes dues et autres contributions à recevoir ultérieurement des membres, selon les taux en vigueur à la date de l'évaluation, pour garantir le paiement à échéance de tous les engagements de la caisse, sans déduction ni réduction;

f) une copie de la résolution établissant les principes, normes et procédures en matière de placement et de prêt auxquels la personne morale s'engage à se conformer avec le paragraphe 615(1).

Contents of power of attorney

(2) A power of attorney referred to in paragraph (1)(*b*) must

(*a*) contain the address of the chief agency of the body corporate; and

(*b*) expressly authorize the chief agent to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or the Superintendent.

Contenu de la procuration

(2) La procuration visée à l'alinéa (1)*b*) comporte les éléments suivants :

a) la déclaration de l'adresse précise à laquelle est ou sera située l'agence principale de la personne morale;

b) l'autorisation expresse habilitant l'agent principal à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada.

Appointment of chief agent

(3) A foreign company shall appoint a natural person who is ordinarily resident in Canada to be its chief agent for the purposes of this Part.

Nomination de l'agent principal

(3) La société étrangère est tenue de nommer une personne physique résidant habituellement au Canada pour agir comme son agent principal pour l'application de la présente partie.

Publishing notice of intention

580. Before filing an application referred to in subsection 579(1), the body corporate shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the chief agency in Canada of the body corporate is to be situated.

Publicité

580. Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, la personne morale publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour son agence principale ou dans les environs.

Conditions for order

581. (1) The Superintendent shall not make an order under this Part approving the insuring of risks by a body corporate until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that the body corporate has

(*a*) vested in trust assets having a prescribed value,

(*b*) appointed an actuary pursuant to section 623 and an auditor pursuant to section 633 for its insurance business in Canada, and

(*c*) established the place where its chief agency will be situated,

and that all other relevant requirements of this Act have been complied with.

Conditions

581. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément prévu par la présente partie à la personne morale que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que les conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies, notamment :

a) le placement en fiducie d'éléments d'actif de la valeur réglementaire;

b) la nomination d'un actuaire conformément à l'article 623 et d'un vérificateur conformément à l'article 633 pour ses opérations d'assurance au Canada;

c) l'établissement au Canada du siège de son agence principale.

Conditions of order

(2) An order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company may contain such conditions and limitations that are consistent with this Act and relate to the insurance business in Canada of the foreign company as the Superintendent deems expedient.

Conditions

(2) L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada.

Transitional

(3) A foreign company that deposited securities with the Receiver General pursu-

Disposition transitoire

(3) Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur

ant to section 7 or 25 of the *Foreign Insurance Companies Act* or section 196 or 219 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply for the return of those securities within such period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

en conseil peut fixer par décret, la société étrangère qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 7 ou 25 de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou aux articles 196 ou 219 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* en demande le remboursement.

Assets in Canada

(4) The securities referred to in subsection (3) are, until returned to the foreign company that deposited them, deemed to form part of the assets in Canada of that foreign company.

(4) Jusqu'à son remboursement, le dépôt de valeurs visé au paragraphe (3) est réputé faire partie de l'actif au Canada de la société étrangère pour le compte de laquelle celui-ci est effectué.

Actif au Canada

Permissible securities

582. (1) The assets of a body corporate to be vested in trust pursuant to paragraph 581(1)(*a*) are to consist of unencumbered securities of or guaranteed by Canada or a province.

582. (1) Le montant d'actif dont il est fait état à l'alinéa 581(1)*a*) est constitué de titres non grevés du gouvernement du Canada ou d'une province ou de titres non grevés garantis par lui.

Valeurs admissibles

Other permissible securities

(2) The assets of a body corporate to be so vested in trust may also consist of other securities at the accepted value and on the conditions established by the Superintendent.

(2) D'autres titres sont toutefois également admissibles, aux conditions et à la valeur acceptée que fixe le surintendant.

Admissibilité d'autres valeurs

Contents of order

583. There shall be set out in an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company

(*a*) the name under which the foreign company is to insure risks;

(*b*) the day on which the order becomes effective;

(*c*) the classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure; and

(*d*) the conditions or limitations that are consistent with this Act, relate to the insurance business in Canada of the foreign company and are deemed expedient by the Superintendent.

583. L'ordonnance d'agrément doit mentionner les éléments d'information suivants :

a) la raison sociale sous laquelle la société étrangère garantit des risques au Canada;

b) la date de prise d'effet de l'agrément;

c) les branches d'assurance dans lesquelles la société est autorisée à garantir des risques;

d) les conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi, liées aux opérations d'assurance de la société au Canada, que le surintendant juge utiles.

Teneur

Public notice

584. (1) On the making of an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company, the foreign company shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the chief agency of the foreign company is located.

584. (1) La société étrangère est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au siège de son agence principale ou dans les environs.

Avis public

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Avis dans la *Gazette du Canada*

Publication of list

585. The Superintendent shall cause to be published quarterly in the *Canada Gazette* a list of

(*a*) foreign companies;

(*b*) the classes of insurance specified in the orders of the Superintendent approving the insurance of risks by them;

(*c*) their chief agents; and

(*d*) the place where their chief agencies are situated.

Publication de la liste

585. Le surintendant fait publier trimestriellement dans la *Gazette du Canada* une liste des sociétés étrangères, des branches d'assurance dans lesquelles chacune est autorisée à garantir des risques, le nom de leur agent principal et le siège de leur agence principale.

Variations

586. (1) In respect of an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) specify additional classes of insurance risks that the foreign company is authorized to insure,

(*b*) make the order subject to conditions or limitations that are consistent with this Act, relate to the insurance business in Canada of the foreign company and are deemed expedient by the Superintendent, or

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall give the foreign company an opportunity to make representations regarding that further order.

Modification

586. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en précisant les branches additionnelles dans lesquelles la société étrangère peut garantir des risques;

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi, liées aux opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, qu'il estime utiles;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

Il doit cependant auparavant donner à la société étrangère la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Appeal to Minister

(2) Any foreign company in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*b*) or (*c*) may, by notice in writing served on the Minister and Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister and on any such appeal, the Minister may allow or dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au ministre

(2) La société étrangère visée par les modifications visées aux alinéas (1)*b*) et *c*) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(3) An order shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

Caractère non suspensif

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance de modification, sauf consentement écrit du surintendant.

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall give the foreign company concerned a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(4) Le ministre, avant de prendre sa décision sur l'appel, doit donner à la société étrangère la possibilité de présenter ses observations.

Appeal

(5) Any foreign company in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 702.

(5) La société étrangère peut, dans les trente jours qui suivent le prononcé de la décision, porter la question en appel conformément à l'article 702.

Appel

No stay

(6) A decision of the Minister is not stayed by an appeal under subsection (5).

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Caractère non suspensif

Change of chief agent or chief agency

587. A foreign company that changes its chief agent or the address of its chief agency shall, forthwith after doing so, file a further power of attorney appointing the new chief agent or containing the new address of the chief agency.

587. La société étrangère qui remplace son agent principal ou déplace son agence principale au Canada est tenue de déposer auprès du surintendant, sans délai, une nouvelle procuration en faisant état.

Modification

Classes of Insurance

Branches d'assurance

Restriction to reinsurance

588. (1) A foreign company may reinsure, but shall not otherwise insure, a risk falling within a class of insurance specified in the order of the Superintendent approving the insuring of risks by the foreign company if the order limits the foreign company to the reinsurance of those risks.

588. (1) Dans le cas où son ordonnance d'agrément l'autorise seulement à réassurer des risques dans certaines branches d'assurance, la société étrangère doit limiter ses opérations d'assurance à la réassurance.

Restriction à réassurance

Continuation of certificate conditions

(2) A condition that limits a foreign company to the reinsurance of risks falling within a class of insurance and that is contained in a certificate of registry issued under the *Foreign Insurance Companies Act* or under Part VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or in any other authorization, that had not expired or been withdrawn before the coming into force of this Part is deemed to be a condition in an order of the Superintendent approving the insurance of risks by the foreign company.

(2) Toute condition, énoncée dans un certificat d'enregistrement délivré au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou dans une autre autorisation de fonctionnement qui limitent la société étrangère à la réassurance de risques dans certaines branches d'assurance et qui ne sont pas encore expirés ou n'ont pas fait l'objet d'un retrait avant l'entrée en vigueur de la présente partie, est réputée énoncée dans l'ordonnance d'agrément de la société.

Maintien des restrictions

No new foreign composite companies

589. The Superintendent may not make or vary an order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company if the foreign company would as a result be permitted to insure both risks falling within the class of life insurance and risks falling within any other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance.

589. Le surintendant ne peut prendre ni modifier l'ordonnance d'agrément de la société étrangère pour l'autoriser à garantir des risques au Canada à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie.

Interdiction de changement d'activité

Saving for existing foreign composite companies

590. (1) Notwithstanding section 589, subsections 573(4) and 588(2) permit a foreign company to which was issued under the *Foreign Insurance Companies Act* or Part

590. (1) Malgré l'article 589, les paragraphes 573(4) et 588(2) autorisent la société étrangère dont le certificat délivré au titre de la *Loi sur les compagnies d'assurance étran-*

Maintien de certaines sociétés de réassurance mixtes

VIII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* a certificate of registry or other authorization specifying both risks in Canada falling within the class of life insurance and risks in Canada falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, to insure those risks.

Separate accounts for life insurance

(2) A foreign company referred to in subsection (1) shall maintain an account and funds in respect of the insurance of risks falling within the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance separately from those maintained in respect of the insurance of risks falling within any other class of insurance.

Compensation association

591. (1) Every foreign company that has outstanding policies in Canada of a class of insurance shall become and remain a member of any compensation association designated by order of the Minister for that class of insurance.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply

(*a*) to a foreign company that may reinsure but may not otherwise insure risks;

(*b*) in respect of a class of insurance that, in the opinion of the Minister, is adequately covered by some other compensation plan for that class of insurance;

(*c*) in respect of the insuring in Canada of risks falling within the class of fire insurance by a foreign company that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund; or

(*d*) to a foreign company that is a fraternal benefit society or a reciprocal or inter-insurance exchange.

Segregated Funds

Segregated funds restricted to foreign life companies

592. Unless authorized to insure risks that fall within the class of life insurance, a foreign company shall not

(*a*) issue policies in Canada, or

(*b*) accept or retain on the direction of a policyholder or beneficiary policy divi-

gères ou de la partie VIII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou une autre autorisation de fonctionnement limitent l'activité à l'assurance de risques au Canada à la fois dans la branche assurance-vie et dans toute branche autre que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie à poursuivre ses opérations d'assurance.

Comptes et caisses séparés

(2) La société étrangère qui garantit des risques à la fois dans la branche assurance-vie et dans les branches assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie tient à l'égard de ses opérations dans ces branches des comptes et des caisses séparés de ceux qu'elle tient à l'égard de ses opérations dans toute autre branche.

Association d'indemnisation

591. (1) Il incombe à la société étrangère ayant des polices en cours au Canada d'une branche d'assurance donnée de devenir et de demeurer membre de l'association d'indemnisation désignée par arrêté du ministre pour cette branche.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux sociétés étrangères dont les opérations d'assurance sont limitées à la réassurance;

b) relativement à toute branche d'assurance que le ministre estime suffisamment protégée par un autre régime d'indemnisation;

c) à la garantie de risques au Canada dans la branche assurance-incendie par les sociétés étrangères qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie;

d) à la société étrangère qui est soit une société de secours mutuels, soit un groupe d'échange réciproque ou d'inter-assurance.

Caisses séparées

Caisses séparées limitées aux sociétés d'assurance-vie

592. Sauf autorisation de garantir des risques de la branche assurance-vie, il est interdit aux sociétés étrangères soit d'émettre des polices au Canada, soit de recevoir ou de garder, à la demande du souscripteur ou du bénéficiaire d'une police, les participations

dends or bonuses, or policy proceeds that are payable on the surrender or maturity of the policy or on the death of the person whose life is insured,

where the liabilities of the foreign company in respect of the policies or the amounts accepted or retained vary in amount depending on the market value of a fund consisting of a specified group of assets.

ou bonis ou le capital assuré payables au rachat ou à l'échéance de la police ou au décès de la personne dont la vie est assurée, si le montant des engagements de la société à l'égard des polices ou des sommes reçues ou gardées varie en fonction de la valeur marchande d'un groupe spécifié d'éléments d'actif.

Where segregated funds required

593. A foreign company that issues policies described in section 592 or accepts or retains amounts so described shall, in respect of those policies or amounts,

(*a*) maintain separate accounts; and

(*b*) establish and maintain one or more funds consisting of assets in Canada that are segregated from the other assets in Canada of the foreign company and that are specified as the assets on the market value of which the liabilities of the foreign company in respect of those policies or amounts depend.

Caisses séparées obligatoires

593. La société étrangère qui émet les polices ou reçoit ou garde les sommes visées à l'article 592 est tenue de tenir à leur égard des comptes séparés et de constituer une ou plusieurs caisses composées d'éléments d'actif au Canada séparés des autres éléments de son actif au Canada et dont la valeur marchande lui permettra de déterminer le montant de ses engagements afférents à ces polices ou sommes.

Claims against segregated funds

594. A claim against a segregated fund maintained pursuant to section 593 under a policy in Canada or for an amount in respect of which the fund is maintained has priority over any other claim against the assets of that fund, including the claims referred to in section 161 of the *Winding-up Act*.

Demandes de règlement sur l'actif de la caisse séparée

594. La demande de règlement adressée à une caisse séparée au titre d'une police au Canada ou d'une somme justifiant son existence a priorité sur toute autre créance sur l'actif de cette caisse, y compris celles qui sont visées à l'article 161 de la *Loi sur les liquidations*.

Restriction of claims

595. The liability of a foreign company under a policy in Canada or for an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 593

(*a*) does not, except to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy a claim for any minimum amount that the foreign company agrees to pay under the policy or in respect of the amount, give rise to a claim against any assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund,

but

(*b*) to the extent that the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, gives rise to a claim against the assets in Canada of the foreign company, other than the assets of that fund, that has the priority referred to in subsection 161(2) of the *Winding-up Act*.

Restriction

595. La responsabilité de la société étrangère découlant de polices au Canada ou sommes à l'égard desquelles une caisse séparée est constituée aux termes de l'article 593 ne donne toutefois lieu à une créance que sur l'actif de celle-ci, sauf si l'actif en question ne suffit pas à régler le montant minimal que la société convient de payer en vertu de la police ou à l'égard de la somme; le cas échéant, la créance a, sur le reste de l'actif de la société, le rang mentionné au paragraphe 161(2) de la *Loi sur les liquidations*.

Reinsurance

Regulations

596. (1) The Governor in Council may, in respect of policies in Canada of a foreign company, make regulations limiting the extent to which the foreign company may cause itself to be reinsured against risks in Canada undertaken by it.

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to subsection (1) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulation may specify.

Restriction re related parties

597. (1) Except with the approval of the Superintendent, a foreign company shall not cause itself to be reinsured in respect of risks in Canada undertaken by it by a related party of the foreign company that is not a company or a foreign company.

Meaning of "related party"

(2) For the purposes of this section, "related party", in relation to a foreign company, means a "related party" within the meaning of Part XI, with such modifications as the circumstances require.

Borrowing Costs

Definition of "cost of borrowing"

598. For the purposes of this section and sections 599 to 605, "cost of borrowing" means, in respect of a loan or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy made by a foreign company,

(*a*) the interest or discount applicable to the loan or advance; and

(*b*) such charges in connection therewith as are payable by the borrower to the foreign company or to any person from whom the foreign company receives any charges directly or indirectly and as are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing borrowing costs — loans

599. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 600, has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Réassurance

Règlements

596. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement à l'égard des polices au Canada d'une société étrangère, limiter la réassurance par une société contre des risques garantis par elle au Canada.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes du paragraphe (1) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Restrictions — apparentés

597. (1) Sauf approbation du surintendant, il est interdit à la société étrangère de faire réassurer les risques garantis par elle au Canada par un de ses apparentés qui n'est pas une société ou une société étrangère.

Définition d'« apparenté »

(2) Pour l'application du présent article, on entend par apparenté d'une société étrangère, un «apparenté» au sens de la partie XI, avec les adaptations nécessaires.

Coût d'emprunt

Définition

598. Pour l'application du présent article et des articles 599 à 605, « coût d'emprunt » s'entend, à l'égard d'un prêt ou d'une avance consentie par la société étrangère et garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, des intérêts ou de l'escompte applicables, ainsi que des frais afférents payables par l'emprunteur à la société ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Divulgation

599. (1) La société étrangère ne peut inclure dans son actif au Canada un prêt consenti à une personne physique et remboursable au Canada sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaire, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 600.

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;

(*b*) a loan in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or

(*c*) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui sont garantis par hypothèque immobilière;

b) aux prêts de plus de cent mille dollars, ou de tout autre montant réglementaire, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;

c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Calculating borrowing costs

600. The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

Calcul du coût d'emprunt

600. Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Additional disclosure

601. Where a foreign company makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 599 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the foreign company shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(*a*) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which any such rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(*b*) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Autres renseignements à communiquer

601. La société étrangère qui, dans les conditions prévues à l'article 599, accorde à une personne physique un prêt remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, si oui :

(i) les conditions détaillées d'exercice de ce droit,

(ii) la remise qui peut lui être consentie sur le coût d'emprunt et le mode de calcul applicable, ou les frais ou pénalités éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les frais ou pénalités — dans le détail — qui sont imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Disclosing borrowing costs — advances

602. Where regulations have been made respecting the manner in which the cost of borrowing is to be disclosed in respect of an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada, a foreign company shall not make such an advance unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with the regulations, has, in the prescribed manner, been disclosed by the foreign company or otherwise as prescribed to the policyholder at or before the time when the advance is made.

Coût d'emprunt des avances

602. Si est prévu par règlement le mode de communication du coût d'emprunt d'une avance garantie par une police ou par la valeur de rachat de celle-ci, la société étrangère ne peut consentir au souscripteur d'une police au Canada telle avance sans lui faire savoir, avant ou au moment de l'octroi et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec les règlements.

Regulations re borrowing costs

603. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by a foreign company to a borrower;

(*b*) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(*c*) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(*d*) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 599(1) or section 601 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*e*) specifying any class of advances that are not to be subject to section 602 or the regulations or any specified provisions thereof;

(*f*) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 599 to 602 are to be disclosed;

(*g*) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 601 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;

(*h*) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion thereof referred to in subparagraph 601(*a*)(ii); and

Règlements relatifs au coût d'emprunt

603. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la date et le mode de communication par la société étrangère à l'emprunteur du coût d'emprunt et de toute remise éventuelle sur celui-ci;

b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

d) prévoir les catégories de prêts soustraites, en tout ou en partie, à l'application du paragraphe 599(1), de l'article 601 ou des règlements;

e) prévoir les catégories d'avance soustraites, en tout ou en partie, à l'application de l'article 602 ou des règlements;

f) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 599 à 602;

g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 601 ou en fixer le plafond;

h) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 601*a*)(ii);

i) prévoir toute autre mesure d'application des articles 599 à 602.

(*i*) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of sections 599 to 602.

Procedures for dealing with complaints

604. (1) A foreign company shall

(*a*) establish procedures for dealing with complaints made by customers in Canada of the foreign company about the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada made by the foreign company;

(*b*) designate an officer or employee of the foreign company to be responsible for implementing those procedures; and

(*c*) designate one or more officers or employees of the foreign company to receive and deal with those complaints.

Procédure d'examen des réclamations

604. (1) En ce qui concerne les réclamations de ses clients au Canada relatives à la communication ou au mode de calcul du coût d'un emprunt remboursable au Canada pour soit un prêt soit une avance garantie par une police au Canada ou par la valeur de rachat de celle-ci, consentie par elle, la société étrangère est tenue, d'une part, d'établir une procédure de règlement et, d'autre part, de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à sa mise en œuvre et, un ou plusieurs autres au traitement des réclamations.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A foreign company shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Dépôt

(2) Une fois la procédure établie, la société étrangère en dépose copie auprès du surintendant.

Contacting Superintendent

605. (1) A foreign company shall, in the prescribed manner, provide customers in Canada of the foreign company who have complaints with respect to the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan repayable in Canada or an advance on the security or against the cash surrender value of a policy in Canada with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Communication avec le surintendant

605. (1) La société est tenue de fournir, en la forme réglementaire, aux clients qui déposent les réclamations mentionnées au paragraphe 604(1) les renseignements prévus par règlement sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(*a*) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

Rapport

(2) Le surintendant rédige un rapport — qu'il incorpore à son rapport annuel prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* —, sur les réclamations des clients qui ont épuisé tous les recours dans le cadre des procédures mises en place par les sociétés étrangères et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Contents of report

(3) The report required by subsection (2) shall include information respecting the complaint procedures established by foreign companies pursuant to paragraph 604(1)(*a*), the role of the Superintendent respecting com-

Contenu du rapport

(3) Le rapport en question traite de la procédure de règlement établie par les sociétés étrangères, du rôle du surintendant en la matière et du nombre, de la nature et du règlement des réclamations.

plaints and the number, nature and disposition of the complaints.

Miscellaneous

Prepayment protected

606. (1) A foreign company shall not include in its assets in Canada any loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment thereon before its due date.

Non-application of subsection (1)

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(*a*) that is secured by a mortgage on real property; or

(*b*) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or such other amount as may be prescribed.

Regulations re use of information

607. The Governor in Council may make regulations governing the use by a foreign company of any information supplied to the foreign company by its customers in Canada.

Adequacy of Capital or Assets

Adequacy of capital and liquidity — foreign life companies

608. (1) A foreign life company shall, in relation to the insurance of risks falling within the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, maintain

(*a*) an adequate margin of assets in Canada over liabilities in Canada, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

Liabilities

(2) For the purposes of paragraph (1)(*a*), the liabilities in Canada of a foreign life company include the reserve included in the annual return required under subsection 665(2).

Directives

(3) Notwithstanding that a foreign life company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*a*), the Superintendent may direct the foreign life company

(*a*) to increase the margin of its assets in Canada over its liabilities in Canada; or

Divers

Remboursement anticipé de prêts

606. (1) Il est interdit à la société étrangère d'inclure dans son actif au Canada les prêts qu'elle consent à des personnes physiques, qui sont remboursables au Canada et qu'elle assortit de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas aux prêts garantis par une hypothèque immobilière, ni à ceux de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement.

Règlements

607. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'utilisation par la société étrangère des renseignements obtenus de ses clients au Canada.

Capital ou actif suffisant

Capital et liquidités suffisants : sociétés d'assurance-vie étrangères

608. (1) La société étrangère est tenue de maintenir, à l'égard de ses opérations d'assurance dans les branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada, ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Passif au Canada

(2) Pour l'application du paragraphe (1), font partie du passif au Canada d'une société d'assurance-vie étrangère les réserves à inclure dans le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Ordre du surintendant

(3) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*a*), le surintendant peut lui enjoindre d'augmenter l'excédent de son actif au Canada sur son passif au Canada ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

(*b*) to provide additional liquidity in the forms and the amounts that the Superintendent requires.

Compliance

(4) A foreign life company shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Délai de conformité

(4) La société étrangère est tenue d'exécuter l'ordre visé au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Adequacy of assets

609. (1) A foreign company shall, in relation to each class of insurance risks in Canada that it is permitted to insure, maintain, in accordance with the regulations, assets in Canada the total value of which shall be determined in accordance with the regulations.

Actif suffisant

609. (1) La société étrangère est tenue, à l'égard de chaque branche dans laquelle elle est autorisée à garantir des risques, de maintenir conformément aux règlements des éléments d'actif au Canada dont la valeur totale est calculée conformément aux règlements.

Directives

(2) Notwithstanding that a foreign company is complying with regulations made under paragraph 610(1)(*b*), the Superintendent may, by order, direct the foreign company to increase its assets in Canada.

Ordonnance du surintendant

(2) Même si la société étrangère se conforme aux règlements d'application de l'alinéa 610(1)*b*), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son actif au Canada.

Compliance

(3) A foreign company shall comply with an order made under subsection (2) within such time as the Superintendent specifies therein.

Idem

(3) La société d'assurance étrangère est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (2) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Regulations

Règlements

Regulations

610. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the maintenance by foreign life companies of adequate margins of assets in Canada over liabilities in Canada and adequate and appropriate forms of liquidity;

(*b*) respecting the maintenance by foreign companies of assets in Canada of a particular value, which regulations may make special provision for associations and exchanges;

(*c*) prescribing rules for determining the value, location and protection of the assets of foreign companies;

(*d*) governing the determination of the reserves to be included in the liabilities of foreign companies;

(*e*) determining the method of calculating the value of interests of foreign companies in real property for the purposes of section 618; and

Gouverneur en conseil

610. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir le maintien par la société étrangère d'un excédent suffisant de son actif au Canada sur son passif au Canada et des formes de liquidité suffisantes et appropriées;

b) régir le maintien par les sociétés étrangères d'éléments d'actif au Canada d'une valeur donnée, notamment par des dispositions particulières concernant les associations et les groupes d'échange;

c) régir le mode de détermination de la valeur de l'actif de la société, ainsi que la situation de celui-ci et la protection à lui accorder;

d) régir le mode de détermination des réserves à inclure dans le passif de la société;

e) déterminer le mode de calcul de la valeur des intérêts immobiliers d'une société étrangère pour l'application de l'article 618;

(*f*) prescribing anything that is required or authorized by this Part to be prescribed.

f) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

Regulation may provide for discretion

(2) A regulation made pursuant to paragraph (1)(*b*) may provide that the Superintendent may, by order, determine the matters or exercise the discretion that the regulations may specify.

Délégation de pouvoirs discrétionnaires

(2) Les règlements pris aux termes de l'alinéa (1)*b*) peuvent autoriser le surintendant à procéder par ordonnance pour régler les questions ou exercer les pouvoirs discrétionnaires qu'ils précisent.

Assets in Canada

Actif au Canada

Vesting in trust

611. (1) The assets that a foreign company is required to maintain in Canada pursuant to sections 608 and 609 and the regulations made pursuant to section 610 shall be vested in trust in a Canadian financial institution chosen by the foreign company and approved by the Superintendent.

Placement en fiducie

611. (1) L'actif qu'une société étrangère est tenue de maintenir au Canada conformément aux articles 608, 609 et aux règlements d'application de l'article 610 est placé en fiducie auprès de l'institution financière canadienne désignée par la société avec l'approbation du surintendant.

Conflict of interest

(2) No Canadian financial institution shall be appointed as trustee if at the time of the appointment

(*a*) the Canadian financial institution is an affiliate of the foreign company; or

(*b*) there is a material conflict of interest between the Canadian financial institution's role as trustee and any other of its roles.

Fiduciaire apparenté

(2) La société étrangère ne peut désigner comme fiduciaire une institution financière canadienne qui fait partie du même groupe qu'elle ou une personne qui serait ainsi placée en conflit d'intérêts sérieux.

Trust deed

(3) A trust deed must be approved by the Superintendent before it is entered into.

Aval du surintendant

(3) L'acte de fiducie ne peut être conclu sans l'approbation préalable du surintendant.

Determination of value of assets in Canada

(4) The Superintendent shall determine the value at which assets shall be accepted for the purposes of this Part.

Valeur acceptée

(4) Le surintendant détermine la valeur à laquelle les éléments d'actif sont acceptés pour l'application de la présente partie.

Maintenance of value of assets in Canada

(5) The trustee of a foreign company may deal with the assets in Canada in any manner provided for in the trust deed, but in such a way that the value for the purposes of this Part of the assets in Canada does not fall below that required by this Part.

Maintien de la valeur de l'actif au Canada

(5) Le fiduciaire peut disposer de l'actif au Canada selon les termes de l'acte de fiducie qui le nomme, à condition toutefois que la valeur acceptée par le surintendant ne soit jamais inférieure à celle qu'exige la présente partie.

Inadmissible assets

612. (1) A foreign company may not vest in trust

(*a*) securities issued by or debt obligations of the foreign company or one of its affiliates;

(*b*) real property, or ground rents or mortgages on real property, situated outside Canada;

(*c*) shares or ownership interests, however designated, in any entity in such number as would constitute a substantial investment in that entity without regard to any

Éléments d'actif inadmissibles

612. Ne peuvent être placés en fiducie par une société étrangère les éléments d'actif suivants :

a) les valeurs mobilières émises par la société ou une filiale de celle-ci, ou les titres de créance de l'une ou l'autre société;

b) les immeubles situés à l'étranger, ou les rentes foncières ou hypothèques sur ceux-ci;

c) les actions ou titres de participation d'une entité, qu'elle que soit leur dénomination, en une quantité telle qu'ils consti-

shares or ownership interests held by any other entity; or

(*d*) a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, if the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.

tueraient un intérêt de groupe financier dans cette entité, sans égard aux actions ou titres de participation détenus par une autre entité;

d) le prêt consenti au Canada — garanti par un immeuble résidentiel situé au Canada — pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*c*), a foreign company may vest in trust a substantial investment in the shares of a real property corporation, within the meaning of section 490.

(2) Malgré l'alinéa (1)*c*), la société étrangère peut placer en fiducie un intérêt de groupe financier dans les actions d'une société immobilière, au sens de l'article 490.

Exception

Idem

(3) Notwithstanding paragraph (1)(*d*), a forest company may vest in trust

(*a*) a loan made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act of Parliament by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the foreign company may make a loan is established;

(*b*) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent; or

(*c*) securities issued or guaranteed by an entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or a loan made by the foreign company to the entity against the issue of such securities.

(3) Malgré l'alinéa (1)*d*), la société étrangère peut placer en fiducie :

a) le prêt consenti ou garanti en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;

b) le prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréé par le surintendant;

c) les valeurs mobilières émises ou garanties par une entité et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire, soit de toute autre manière, ou les prêts consentis par la société à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

Investments

Definitions and Application

Placements

Définitions et champ d'application

Definition of "commercial loan"

613. In sections 615 to 620, "commercial loan" has the same meaning as in Part IX.

613. Pour l'application des articles 615 à 620, l'expression « prêt commercial » s'entend au sens de la partie IX.

Définition de « prêt commercial »

Non-application

614. (1) Sections 612 and 615 to 620 do not apply in respect of assets of a segregated fund maintained pursuant to section 593.

614. (1) Les articles 612 et 615 à 620 ne s'appliquent pas aux éléments d'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 593.

Non-application

Exclusion of assets and liabilities of segregated funds

(2) A reference in sections 615 to 620 to the assets in Canada or the liabilities in Canada of a foreign company does not include

(*a*) assets of a segregated fund maintained pursuant to section 593; or

(*b*) liabilities of the foreign company for the policies and amounts in respect of which such a fund is maintained.

Exclusion de l'actif et du passif des caisses séparées

(2) La mention, aux articles 615 à 620, de l'actif au Canada ou du passif au Canada de la société étrangère ne comprend pas :

a) les éléments d'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 593;

b) les éléments de passif de la société étrangère liés aux polices et sommes à l'égard desquelles une telle caisse est tenue.

General Constraints on Investments

Restrictions générales

Investment standards

615. (1) A foreign company shall, in respect of its assets in Canada, establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

Normes en matière de placements

615. (1) La société étrangère est tenue, en ce qui touche son actif au Canada, d'établir et de se conformer aux principes, normes et procédures qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Resolution of board of directors

(2) A foreign company to which subsection 573(4) applies shall, during the period of ninety days following the coming into force of this Part, file with the Superintendent a certified copy of a resolution of its board of directors establishing the investment and lending policies, standards and procedures referred to in subsection (1).

Résolution du conseil d'administration

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, toute société étrangère à laquelle le paragraphe 573(4) s'applique est tenue de produire, auprès du surintendant, une résolution certifiée conforme de son conseil d'administration stipulant la double obligation énoncée au paragraphe (1).

Commercial Lending by Foreign Life Companies

Prêts commerciaux par les sociétés d'assurance-vie étrangères

Lending limit — foreign life companies

616. (1) The total accepted value of commercial loans vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

Restrictions — sociétés d'assurance-vie étrangères

616. (1) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Lending limit — foreign composite companies

(2) The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada for those classes.

Restrictions — sociétés mixtes étrangères

(2) La valeur totale acceptée des prêts commerciaux et des prêts consentis à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance, autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents coporels et assurance-maladie, ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Consumer and Commercial Lending by Foreign Property and Casualty Companies

Lending limit — foreign property and casualty companies

617. The total accepted value of the commercial loans and loans to natural persons vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed the prescribed percentage of the value of the assets in Canada.

Real Property

Limit on total property interest — foreign life companies

618. (1) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 15 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

Limit on total property interest — foreign composite companies

(2) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 10 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

Limit on total property interest — foreign property and casualty companies

(3) The total accepted value of interests in real property vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed 10 per cent of the value of the assets in Canada.

Equities

Limit on equity acquisitions — foreign life companies

619. (1) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

Limit on equity acquisitions — foreign composite companies

(2) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part

Prêts commerciaux et à la consommation par les sociétés d'assurances multirisques étrangères

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères

617. La valeur totale des prêts commerciaux et des prêts à des personnes physiques placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ne peut dépasser le pourcentage réglementaire de la valeur de son actif au Canada.

Biens immeubles

Restrictions — sociétés d'assurance-vie étrangères

618. (1) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser 15 pour cent de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés mixtes étrangères

(2) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard des branches d'assurance, autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie, ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur de ses éléments d'actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères

(3) La valeur totale acceptée des intérêts immobiliers placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur de son actif au Canada.

Capitaux propres

Restrictions — sociétés d'assurance-v étrangères

619. (1) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard de ses branches assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie ne peut dépasser 25 pour cent de la valeur des éléments de son actif au Canada afférents à ces branches.

Restrictions — sociétés mixt étrangères

(2) La valeur totale acceptée des actions participantes, au sens de la partie IX, et des

IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign life company for the classes of insurance other than life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada for those classes.

titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurance-vie étrangère à l'égard de ses branches autres que l'assurance-vie, l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie ne peut dépasser 25 pour cent de la valeur des éléments de son actif au Canada afférents à ces branches.

Limit on equity acquisitions — foreign property and casualty companies

(3) The total accepted value of the participating shares, within the meaning of Part IX, of any body corporate and any ownership interests, howsoever designated, in any unincorporated entities vested in trust by a foreign property and casualty company shall not at any time exceed 25 per cent of the value of the assets in Canada.

Restrictions — sociétés d'assurances multirisques étrangères

(3) La valeur totale des actions participantes, au sens de la partie IX, et des titres de participation d'une dénomination quelconque d'une entité non constituée placés en fiducie par la société d'assurances multirisques étrangère ne peut dépasser 25 pour cent de la valeur des éléments de son actif au Canada.

Aggregate Limit

Limite globale

Limit on aggregate value

620. The aggregate value of each of the following total accepted values, namely,

(*a*) the total accepted values referred to in subsections 618(1) and 619(1),

(*b*) the total accepted values referred to in subsections 618(2) and 619(2), and

(*c*) the total accepted values referred to in subsections 618(3) and 619(3),

shall not at any time exceed the respective prescribed percentage of the value of the assets in Canada.

Valeur globale

620. La valeur globale de chacune des valeurs totales acceptées suivantes ne peut dépasser le pourcentage réglementaire respectif de la valeur de l'actif au Canada :

a) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(1) et 619(1);

b) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(2) et 619(2);

c) les valeurs totales acceptées visées aux paragraphes 618(3) et 619(3).

Self-dealing

Opérations avec apparentés

Prohibited transactions

621. A foreign company shall not vest in trust any asset in accordance with this Part if the asset was acquired through a transaction that at the time of acquisition would be prohibited for a company pursuant to section 521.

Interdiction

621. Il est interdit à la société étrangère de placer en fiducie un élément d'actif en conformité avec la présente partie, si cet élément a été acquis par une opération qui serait interdite, à la date d'acquisition, à une société aux termes de l'article 521.

Exception

622. A foreign company may vest in trust an asset if the asset was acquired through a transaction described in sections 522 to 533 and

(*a*) the transaction was entered into on terms and conditions that are at least as favourable to the foreign company as market terms and conditions; and

Exception

622. La société étrangère peut placer en fiducie l'élément d'actif acquis par l'opération visée aux articles 522 à 533, si, à la fois :

a) l'opération a été conclue à des conditions au moins aussi favorables pour elle que celles du marché;

b) au moment du placement en fiducie, la société en donne avis au surintendant, en la forme réglementaire.

(*b*) the foreign company files a notice of the vesting with the Superintendent on vesting the asset in trust.

Actuaries

Appointment

Appointment of actuary

623. (1) A foreign company that is required by this Act to provide the Superintendent with the report of an actuary shall appoint a natural person to be the actuary of the foreign company for its insurance business in Canada.

Notice of appointment

(2) A foreign company shall, forthwith after the appointment of an actuary of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

Qualifications

Qualification of actuary

624. (1) A natural person is qualified to be the actuary of a foreign life company if the person is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

Idem

(2) A natural person is qualified to be the actuary of a foreign property and casualty company if the person

(*a*) is a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; or

(*b*) has, in the opinion of the Superintendent, training and experience that are relevant to the duties of the actuary of a foreign company under this Part.

Transitional

(3) Paragraph (2)(*b*) ceases to have effect on July 31, 1992.

Vacancies

Revocation of appointment

625. (1) A foreign company may revoke the appointment of the actuary of the foreign company.

Notice of revocation

(2) A foreign company shall, forthwith after the revocation of the appointment of the actuary of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the revocation.

Ceasing to hold office

626. (1) The actuary of a foreign company ceases to hold office

(*a*) when

Actuaire

Nomination

Nomination de l'actuaire

623. (1) La société étrangère, tenue par la présente loi de fournir au surintendant le rapport d'un actuaire, nomme une personne physique à titre d'actuaire à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Avis au surintendant

(2) La société avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination de l'actuaire.

Conditions à remplir

Conditions à remplir

624. (1) Peut être nommée actuaire de la société d'assurance-vie étrangère la personne physique qui est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires.

Idem

(2) Peut être nommée actuaire de la société d'assurances multirisques étrangère la personne physique qui :

a) soit est *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires;

b) soit a, selon le surintendant, la formation et l'expérience pertinentes pour remplir les obligations de l'actuaire d'une société étrangère prévues par la présente partie.

Disposition transitoire

(3) L'alinéa (2)*b*) cesse d'avoir effet le 31 juillet 1992.

Vacances

Révocation

625. (1) La société étrangère peut révoquer l'actuaire.

Avis au surintendant

(2) La société étrangère avise le surintendant sans délai par écrit de la révocation de l'actuaire.

Fin du mandat

626. (1) Le mandat de l'actuaire prend fin, selon le cas :

a) lorsque l'actuaire :

(i) the actuary ceases to be qualified,

(ii) the actuary resigns as actuary of the foreign company,

(iii) the actuary dies, or

(iv) the appointment of the actuary is revoked by the foreign company; or

(*b*) on July 31, 1992 if the actuary is not on that day a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries.

(i) n'a plus les qualités requises,

(ii) démissionne à titre d'actuaire de la société étrangère,

(iii) décède,

(iv) est révoqué par la société étrangère;

b) le 31 juillet 1992 si l'actuaire n'est pas devenu *Fellow* de l'Institut canadien des actuaires à cette date.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an actuary of a foreign company becomes effective at the time a written resignation is sent to the foreign company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission de l'actuaire prend effet à la date de son envoi par écrit à la société étrangère ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

(3) Where a vacancy occurs in the office of actuary of a foreign company, the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the vacancy and fill the vacancy.

(3) En cas de vacance du poste d'actuaire, la société étrangère en avise sans délai le surintendant et y pourvoit.

Poste vacant comblé

Statement of actuary

627. (1) An actuary of a foreign company who resigns or whose appointment is revoked shall submit to the chief agent of the foreign company and the Superintendent a written statement of the circumstances and reasons why the actuary resigned or why, in the actuary's opinion, the actuary's appointment was revoked.

627. (1) L'actuaire qui démissionne ou est révoqué est tenu de soumettre à l'agent principal et au surintendant une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Déclaration de l'actuaire

Duty of replacement actuary

(2) Where an actuary of a foreign company resigns or the appointment of an actuary of a foreign company is revoked, no person shall accept an appointment or consent to be appointed as actuary of the foreign company before requesting and receiving from the other actuary the written statement referred to in subsection (1).

(2) Nul ne peut accepter de remplacer l'actuaire qui a démissionné ou qui a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci la déclaration visée au paragraphe (1).

Remplaçant

Exception

(3) A person may accept an appointment or consent to be appointed as actuary of a company if no reply is received from the other actuary within fifteen days after a request under subsection (2) is made.

(3) Toute personne peut accepter d'être nommée actuaire en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(4) Unless subsection (3) applies, an appointment as actuary of a company is void if subsection (2) is not complied with.

(4) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (3), l'inobservation du paragraphe (2) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Valuations and Reports

Examens et rapports

Right to information

628. (1) On the request of the actuary of a foreign company, the present or former directors, chief agents, officers, employees or

628. (1) Les administrateurs ou leurs prédécesseurs, agents principaux, dirigeants, employés ou représentants de la société

Droit à l'information

representatives of the foreign company shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records held by the foreign company, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the actuary, necessary to enable the actuary to perform the duties of actuary of the foreign company.

étrangère doivent, à la demande de l'actuaire et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres tenus par la société;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1).

Non-responsabilité civile

Actuary's valuation

629. (1) The actuary of a foreign company shall value

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the foreign company with respect to its insurance business in Canada as at the end of a financial year; and

(*b*) any other matters specified in any direction that may be made by the Superintendent.

629. (1) L'actuaire de la société étrangère procède à l'évaluation :

a) des engagements actuariels et autres liés aux polices de la société à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada à la fin de chaque exercice;

b) de toute autre matière précisée par instruction du surintendant.

Évaluation de l'actuaire

Actuarial practices

(2) An actuary's valuation shall be in accordance with generally accepted actuarial practice with such changes as may be determined by the Superintendent and any additional directions that may be made by the Superintendent.

(2) L'actuaire applique les normes actuarielles généralement reconnues, avec les modifications déterminées par le surintendant, ainsi que toute autre instruction donnée par le surintendant.

Normes actuarielles

Report to chief agent

630. The actuary of a foreign company shall meet with the chief agent of the foreign company at least once during each financial year in order to report, in accordance with generally accepted actuarial practice, on the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company, and, where a direction that may be made by the Superintendent so specifies, the expected future financial condition of the foreign company.

630. Au moins une fois au cours de chaque exercice, l'actuaire de la société étrangère rencontre l'agent principal de la société afin de faire rapport, conformément aux normes actuarielles généralement reconnues, sur la situation financière des opérations d'assurance de la société du Canada et, si une directive du surintendant l'exige, les prévisions quant à l'état des finances de la société pour l'avenir.

Rapport à l'agent principal

Report to chief agent

631. (1) The actuary of a foreign company shall report in writing to the chief agent of the foreign company any matters that have come to the actuary's attention in the course of carrying out the duties of the actuary and that in the actuary's opinion have material adverse effects on the financial condition of the foreign company with respect to

631. (1) L'actuaire de la société étrangère établit, à l'intention de l'agent principal de la société, un rapport portant sur toute question portée à son attention dans l'exercice de ses fonctions qui, selon lui, ont des effets négatifs importants sur l'état des finances de la société à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada et nécessitent redressement.

Rapport à l'agent principal

its insurance business in Canada and require rectification.

Transmission of report

(2) An actuary of a foreign company who makes a report under subsection (1) shall forthwith provide a copy of it to the directors of the foreign company and to any person designated by them as responsible for the insurance business in Canada of the foreign company.

Failure to take action

(3) Where, in the opinion of the actuary of the foreign company, suitable action is not taken to rectify the matters referred to in subsection (1), the actuary shall forthwith provide a copy of the report to the Superintendent and advise the chief agent of the foreign company that the actuary has done so.

Distribution du rapport

(2) L'actuaire de la société étrangère transmet sans délai au conseil d'administration et à la personne que le conseil désigne comme responsable des opérations d'assurance de celle-ci au Canada un exemplaire de son rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Défaut d'agir

(3) L'actuaire de la société étrangère, si aucune mesure de redressement appropriée, selon lui, n'est prise pour régler les questions visées au paragraphe (1), transmet sans délai un exemplaire du rapport au surintendant et en avise l'agent principal de la société.

Qualified Privilege

Qualified privilege for statements

632. (1) Any oral or written statement or report made under this Act by the actuary or former actuary of a foreign company has qualified privilege.

No civil liability

(2) The actuary or a former actuary of a foreign company who in good faith makes an oral or written statement under subsection 627(1) or section 631 shall not be liable in any civil action seeking indemnification for damages attributable to the actuary or former actuary having made the statement or report.

Immunité

Immunité

632. (1) L'actuaire et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Action civile

(2) Il ne peut être intenté d'action civile contre l'actuaire ou ses prédécesseurs pour les dommages résultant des déclarations orales ou écrites ou des rapports faits par eux de bonne foi aux termes du paragraphe 627(1) ou de l'article 631.

Auditors

Appointment

Appointment of auditor

633. (1) A foreign company shall appoint an auditor for its insurance business in Canada.

Notice of appointment

(2) A foreign company shall, forthwith after the appointment of the auditor of the foreign company, notify the Superintendent in writing of the appointment.

Vérificateur

Nomination

Nomination du vérificateur

633. (1) La société étrangère nomme un vérificateur à l'égard de ses opérations d'assurance au Canada.

Avis au surintendant

(2) La société étrangère avise le surintendant sans délai par écrit de la nomination du vérificateur.

Qualifications

Qualification of auditor

634. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of a foreign company if

Conditions

Conditions à remplir

634. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the foreign company and its chief agent; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the foreign company to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de la société étrangère et de son agent principal.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec la société étrangère, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of a foreign company if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company or is a business partner of any director, officer or employee of the foreign company or of any affiliate of the foreign company,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the foreign company or of any affiliate of the foreign company, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the foreign company within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the foreign company.

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de la société étrangère si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la société ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la société ou avec une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la société ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la société dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of a foreign company, the foreign company and

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la société étrangère et le cabinet désignent conjointe-

the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

ment un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the foreign company, the foreign company and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the foreign company and the foreign company shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la société étrangère et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the foreign company, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the foreign company.

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign

635. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 634 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the auditor or the firm has ceased to be so qualified.

635. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 634.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a foreign company has ceased to be qualified under section 634 and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance prononçant la destitution du vérificateur de la société étrangère aux termes de l'article 634 et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Vacancies

Vacances

Revocation of appointment

636. (1) A foreign company may revoke the appointment of an auditor of the foreign company.

636. (1) La société étrangère peut révoquer le vérificateur.

Révocation

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or section 633 or 638 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément au paragraphe (3) ou aux articles 633 ou 638 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établis-

Idem

and to the chief agent of the foreign company addressed to the usual place of business of the auditor and the chief agent.

sement habituel d'affaires du vérificateur et de l'agent principal de la société étrangère.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) shall be filled by the foreign company under section 638.

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) est comblée par la société étrangère en application de l'article 638.

Vacance

Ceasing to hold office

637. (1) An auditor of a foreign company ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the foreign company or the Superintendent.

637. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par la société étrangère ou par le surintendant.

Fin du mandat

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the foreign company or at the time specified in the resignation, whichever is later.

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société étrangère ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Date d'effet de la démission

Filling vacancy

638. (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of a foreign company, the foreign company shall forthwith fill the vacancy.

638. (1) La société étrangère pourvoit sans délai à toute vacance.

Poste vacant comblé

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the foreign company fails to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy.

(2) À défaut de nomination par la société étrangère, le surintendant peut y procéder.

Vacance comblée par le surintendant

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Statement of auditor

639. An auditor of a foreign company who

(*a*) resigns, or

(*b*) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment,

shall submit to the chief agent of the foreign company and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

639. Est tenu de soumettre à l'agent principal de la société étrangère et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la société qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation.

Déclaration du vérificateur

Duty of replacement auditor

640. (1) Where an auditor of a foreign company has resigned or the appointment of

640. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été

Remplaçant

an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the foreign company until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a foreign company if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a foreign company is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

Examinations and Reports

Examens et rapports

Auditor's examination

641. (1) The auditor of a foreign company shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return required by subsection 665(2) and on other financial statements required by this Act to be filed with the Superintendent.

641. (1) Le vérificateur de la société étrangère procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2) et sur les états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être déposés auprès du surintendant.

Examen

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

Reliance on actuary

(3) An auditor of a foreign company may, in conducting the examination referred to in subsection (1), use the valuation by the actuary of the foreign company of

(*a*) the actuarial and other policy liabilities of the foreign company as at the end of a financial year; and

(*b*) the increase in the actuarial liabilities of the foreign company for a financial year.

(3) Le vérificateur peut, pour son examen, utiliser l'évaluation de l'actuaire de la société étrangère quant :

a) aux engagements actuariels et autres liés aux polices à la fin de l'exercice;

b) à l'augmentation des engagements actuariels de la société au cours de l'exercice.

Évaluation de l'actuaire

Right to information

642. (1) On the request of the auditor of a foreign company, the present or former chief agents, directors, officers, employees or representatives of the foreign company shall, to

642. (1) L'agent principal ou son prédécesseur, les administrateurs, dirigeants, employés ou représentants de la société étrangère doivent, à la demande du vérifica-

Droit à l'information

the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the foreign company, or any entity in which the foreign company has a substantial investment, in respect of the insurance business in Canada of the foreign company, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the foreign company.

teur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la société, ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier, et liés aux opérations d'assurance de la société au Canada;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1).

Non-responsabilité civile

Auditor's report and extended examination

643. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of a foreign company report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

643. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la société étrangère lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport du vérificateur au surintendant

Special examination

(2) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may, in writing, require that the auditor of the foreign company make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the foreign company for the safety of its creditors and policyholders in Canada, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, que le vérificateur de la société procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la société pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et souscripteurs au Canada est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Idem

(3) In respect of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may direct that a special audit of the foreign company be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer, à l'égard des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada, à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 634(1).

Idem

to subsection 634(1) to be an auditor of the foreign company.

Expenses payable by foreign company

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the foreign company on being approved in writing by the Superintendent.

(4) La société étrangère supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Frais

Auditor's report

644. (1) The auditor of a foreign company shall, not later than the earlier of May 31 in each year and the day in each year on which the auditor is required to make a report under the laws under which the foreign company is incorporated, make a report to the chief agent in writing on the annual return required by subsection 665(2).

644. (1) À la date à laquelle il est tenu de présenter son rapport annuel sous le régime dans lequel la société étrangère est constituée, ou au plus tard le 31 mars, le vérificateur joint le rapport écrit destiné à l'agent principal à l'état annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Rapport du vérificateur

Auditor's opinion

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company for that financial year.

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le relevé annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 331(4), la situation financière des opérations d'assurances de la société étrangère au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ces opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 641(2);

(*b*) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the insurance business in Canada of the foreign company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the foreign company for that financial year.

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 641(2);

b) le relevé annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le relevé annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 331(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière des opérations d'assurance de la société étrangère au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ces opérations, soit les modifications survenues dans cette situation financière au cours de cet exercice.

Observations

Report to chief agent

645. (1) It is the duty of the auditor of a foreign company to report in writing to the chief agent of the foreign company any transactions or conditions in respect of the

645. (1) Le vérificateur de la société étrangère établit, à l'intention de l'agent principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention,

Rapport à l'agent principal

insurance business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the foreign company that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the chief agent in respect of transactions in respect of the insurance business in Canada of the foreign company that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the foreign company.

touchant les opérations d'assurance de la société au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne santé de la société et, selon lui, nécessitent redressement, notamment telles opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la société.

Transmission of report

(2) Where the auditor of a foreign company makes a report under subsection (1), the auditor shall, at the time of transmitting the report to the chief agent provide the Superintendent with a copy of the report.

(2) Le vérificateur transmet simultanément à l'agent principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Distribution du rapport

Qualified Privilege

Immunité

Qualified privilege for statements

646. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of a foreign company has qualified privilege.

646. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

Records

Livres

Records

647. (1) A foreign company shall prepare and maintain

(*a*) copies of all orders of the Superintendent in relation to the foreign company;

(*b*) original accounting records respecting its insurance business in Canada; and

(*c*) with respect to its insurance business in Canada, records showing, for each customer in Canada of, or claimant under a policy in Canada issued by, the foreign company, the amount owing to the foreign company and the nature of the liabilities of the foreign company to the customer or claimant.

647. (1) La société étrangère tient :

a) un exemplaire de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;

b) les livres comptables originaux afférents à ses opérations d'assurance au Canada;

c) des livres où figurent, pour chaque client au Canada ou réclamant aux termes d'une police au Canada, les renseignements relatifs au montant dû à la société et à la nature de ses engagements envers lui.

Livres

Standards for record keeping

(2) The records described in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) shall be kept in a manner that enables the chief agent in Canada of the foreign company to provide the Superintendent with the information required by section 664 and with the annual return required by subsection 665(2).

(2) Les livres et documents visés aux alinéas (1)*b*) et *c*) sont tenus de façon à permettre à l'agent principal de la société étrangère de fournir au surintendant les renseignements visés à l'article 664 et le relevé annuel exigé aux termes du paragraphe 665(2).

Normes

Place of records

(3) The records described in subsection (1) shall be kept at the chief agency of the foreign company.

Lieu de conservation

(3) Les livres et documents visés au paragraphe (1) sont conservés à l'agence principale de la société étrangère au Canada.

Examination of books

648. The Superintendent may examine the books, vouchers, receipts and other documents of a foreign company relating to its insurance business in Canada for the purpose of verifying information provided to the Superintendent pursuant to section 664 or 665.

Examen des livres

648. Le surintendant peut examiner les livres, pièces justificatives, quittances et autres documents de la société étrangère afférents à ses opérations d'assurance au Canada afin de vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes des articles 664 ou 665.

Sections 266 to 270 apply

649. Section 266 to 270 apply, with such modifications as the circumstances require, to foreign companies.

Application des articles 266 à 270

649. Les articles 266 à 270 s'appliquent aux sociétés étrangères, avec les adaptations nécessaires.

Termination of Insurance Business in Canada

Cessation des opérations d'assurance au Canada

Release of assets in Canada

650. A foreign company that discontinues its insurance business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets in Canada.

Libération de l'actif au Canada

650. Toute société étrangère qui veut mettre fin à ses opérations d'assurance au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération de son actif au Canada.

Conditions of release

651. Except as otherwise provided in this Act, the assets in Canada of a foreign company may not be released unless the foreign company

(*a*) obtains the surrender of its outstanding policies in Canada or transfers them to or reinsures them with a company or another foreign company the insuring in Canada of risks by which has been approved by order of the Superintendent; and

(*b*) provides the Superintendent with proof of the publication, for thirteen consecutive weeks, in at least one newspaper in the place where the chief agency of the foreign company is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets in Canada on a day specified in the notice, which must be at least three months after the date of the notice, and calling on its policyholders in Canada opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

Condition de la libération

651. Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération de l'actif au Canada de la société étrangère est subordonnée au rachat ou à la réassurance de ses polices en cours au Canada par une société ou par une autre société étrangère agréée aux termes de la présente partie qui garantit des risques au Canada, ou à leur transfert à une telle société, et à la fourniture de la preuve de la publication — durant treize semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal du lieu ou de la région du siège de son agence principale — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer son actif au Canada à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins trois mois postérieure à celle de l'avis, et invitant ses souscripteurs au Canada qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

Superintendent may release

652. After the day specified in the notice referred to in section 651, the Superintendent may authorize the release to the foreign company of its assets in Canada, if the Su-

Libération de l'actif par le surintendant

652. Après la date fixée, s'il est convaincu que la société étrangère s'est acquittée, ou a prévu l'acquittement, de toutes ses obligations au Canada, y compris ses engagements

perintendent is satisfied that the foreign company has discharged or provided for the discharge of all of its obligations in Canada, including its liabilities under its policies in Canada.

aux termes de ses polices au Canada, le surintendant peut autoriser que lui soit remis son actif au Canada.

Employment of assets for surrender or transfer

653. The Superintendent may authorize the trustee in which assets are vested in trust for the foreign company to employ any portion of those assets for the purpose of effecting the surrender, transfer or insuring of outstanding policies in Canada, but not so as to reduce the assets in Canada of the foreign company below the requirements of this Part in respect of continuing policyholders.

Emploi de l'actif pour le rachat ou le transfert

653. Le surintendant peut autoriser le fiduciaire dépositaire d'éléments d'actif pour le compte de la société étrangère à en employer une partie dans le but d'effectuer le rachat, le transfert ou la réassurance de polices en cours au Canada, sans toutefois que l'actif au Canada de la société cesse de se conformer aux exigences de la présente partie en ce qui touche les personnes qui continuent d'être assurées.

Release of assets to liquidator

654. Notwithstanding sections 650 to 653, the assets in Canada of a foreign company that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the *Winding-up Act*, be released to the liquidator.

Remise au liquidateur

654. Malgré les articles 650 à 653, si la société étrangère est en liquidation, son actif au Canada peut, sur ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la *Loi sur les liquidations*, être remis au liquidateur.

Rescission of order

655. The Superintendent may rescind the order approving the insuring in Canada of risks by a foreign company, if the foreign company does not

(*a*) provide information to the Superintendent as required by section 664;

(*b*) provide the annual return to the Superintendent as required by section 665;

(*c*) permit the examination authorized by section 648 or 674; or

(*d*) provide any information in its possession or control that is requested for the purpose of any such examination.

Retrait d'agrément

655. Lorsqu'une société étrangère agréée sous le régime de la présente partie omet de fournir les renseignements exigés aux termes de l'article 664 ou le relevé annuel exigé aux termes de l'article 665, ou refuse soit de permettre l'examen prévu aux articles 648 ou 674, soit de fournir les renseignements demandés à cette fin dont elle dispose ou qu'elle a en sa possession, le surintendant peut abroger l'ordonnance d'agrément de la société.

PART XIV

PROVINCIAL COMPANIES

Application

PARTIE XIV

SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Application

Application of other provisions

656. (1) Divisions XII to XIV of Part VI, other than subsection 330(2), and Parts VIII to XI apply to provincial companies.

Application d'autres dispositions

656. (1) Les sections XII à XIV de la partie VI, sauf le paragraphe 330(2), et les parties VIII à XI s'appliquent aux sociétés provinciales.

Idem

(2) Subsections 15(1) and (2) and sections 254 to 256 and 268 apply, with such modifications as the circumstances require, to every provincial company for which an order for

Idem

(2) Les paragraphes 15(1) et (2) et les articles 254 à 256 et 268 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la société provinciale à qui a été délivré un agrément de

the commencement and carrying on of business under this Part has been made to the same extent that they are applicable to, or in respect of, a company, but to the extent to which any provision referred to in this section would effect an enlargement, in any respect, of the corporate powers or rights of any provincial company under its incorporating instrument, that provision does not apply to the provincial company.

fonctionnement aux termes de la présente partie dans la même mesure qu'aux sociétés, sans toutefois avoir pour effet d'élargir les droits ou pouvoirs prévus par son acte constitutif.

Order to Commence and Carry on Business

Autorisation de fonctionnement

Making of order

657. (1) Forthwith on the coming into force of this Part, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by every provincial company.

Ordonnance

657. (1) Dans les plus brefs délais après l'entrée en vigueur de la présente partie, le surintendant délivre un agrément de fonctionnement à toute société provinciale.

Order to specify classes of insurance

(2) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company under subsection (1) shall specify the classes of insurance risks that the provincial company is permitted to insure pursuant to section 443, as applied by subsection 656(1).

Branches d'assurance

(2) L'agrément doit préciser les branches d'assurance dans lesquelles la société provinciale est autorisée à garantir des risques aux termes de l'article 443, dont l'application est prévue par le paragraphe 656(1).

Conditions of order

(3) An order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the provincial company as the Superintendent deems expedient and necessary.

Conditions

(3) L'agrément peut être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société.

Variations

(4) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by a provincial company, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) specify additional classes of insurance risks that the provincial company is permitted to insure pursuant to section 443, as applied by subsection 656(1),

(*b*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the provincial company as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*c*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the provincial

Modifications

(4) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément :

a) en précisant les branches d'assurance additionnelles dans lesquelles la société provinciale peut garantir des risques aux termes de l'article 443, en application du paragraphe 656(1);

b) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la société provinciale;

c) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.

company with an opportunity to make representations regarding that further order.

Il doit cependant auparavant donner à la société la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Appeal to Minister

(5) Any provincial company in respect of which an order has been made under paragraph (4)(*b*) or (*c*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(5) La société provinciale à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes des alinéas (4)*b*) ou *c*) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

Subsections 59(3) to (6) apply

(6) Where an appeal is made under subsection (5), subsections 59(3) to (6) apply with such modifications as the circumstances require.

(6) Les paragraphes 59(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel visé au paragraphe (5).

Application des paragraphes 59(3) à (6)

Undertaking

658. Every provincial company for which an order has been made under section 657 shall provide the Superintendent with an undertaking in such form as may be required by the Superintendent that it will, so long as the order is not rescinded, submit to and comply with all of the provisions of this Act applicable to it in respect of the classes of insurance specified in the order and any conditions or limitations set out in the order.

658. Toute société provinciale à qui a été délivrée une ordonnance aux termes de l'article 657 doit fournir au surintendant un engagement de la manière prévue par lui selon lequel elle se conformera à toutes les dispositions de la présente loi qui lui sont applicables à l'égard des branches d'assurance précisées dans l'ordonnance, ainsi qu'aux conditions et restrictions qui y sont précisées.

Engagement

Transitional

659. A provincial company that deposited securities with the Receiver General pursuant to section 76 or 82 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* shall apply for the return of those securities within such period following the coming into force of this section as may be fixed by order of the Governor in Council.

659. Dans le délai suivant l'entrée en vigueur du présent article que le gouverneur en conseil peut fixer par décret, la société provinciale qui a effectué chez le receveur général le dépôt de valeurs visé aux articles 76 ou 82 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* en demande le remboursement.

Disposition transitoire

Duties of Directors

Obligations des administrateurs

Appointment of actuary, auditor and conduct review committee

660. (1) The directors of a provincial company shall

(*a*) appoint the actuary of the provincial company forthwith after the Superintendent makes an order for the provincial company under section 657;

(*b*) appoint the auditor of the provincial company for the purposes of this Act forthwith after the Superintendent makes an order for the provincial company under section 657; and

660. (1) Le conseil d'administration de la société provinciale :

a) nomme l'actuaire de la société provinciale dès la délivrance à celle-ci de l'agrément de fonctionnement aux termes de l'article 657;

b) nomme le vérificateur de la société provinciale dès la délivrance à celle-ci de l'agrément de fonctionnement aux termes de l'article 657;

c) constitue un comité de révision composé d'au moins trois administrateurs qui

Nomination de l'actuaire et du vérificateur

(*c*) establish a conduct review committee consisting of at least three directors who are not affiliated with the company, determined in accordance with regulations made under section 170.

n'appartiennent pas, aux termes des règlements pris en vertu de l'article 170, au groupe de la société.

Duties of conduct review committee

(2) The conduct review committee of a provincial company shall

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the provincial company to which Part XI, as applied by subsection 656(1), applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the provincial company in accordance with Part XI, as applied by subsection 656(1); and

(*c*) review the practices of the provincial company to ensure that any transactions with related parties of the provincial company that may have a material effect on the stability or solvency of the provincial company are identified.

Fonctions du comité

(2) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations avec des apparentés régies, en application du paragraphe 656(1), par la partie XI;

b) revoir tout projet d'opérations avec des apparentés régies, en application du paragraphe 656(1), par la partie XI;

c) revoir les pratiques de la société provinciale afin de veiller à ce que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Provincial company report to Superintendent

(3) A provincial company shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (2)(*a*).

Rapport au surintendant

(3) La société provinciale fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (2)*a*).

Committee report to directors

(4) After each meeting of the conduct review committee of a provincial company, the committee shall report to the directors of the provincial company on all transactions and other matters reviewed by the committee.

Rapport aux administrateurs

(4) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Directors' report to Superintendent

(5) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of a provincial company shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

Rapport des administrateurs au surintendant

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de la société provinciale font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Corporate Records

Livres et registres

Provincial company to provide information

661. (1) A provincial company shall provide the Superintendent with such information, material and evidence, at such times and in such form, as the Superintendent may require, and, without limiting the generality of the foregoing, the information, material and evidence shall include

Fourniture de renseignements

661. (1) La société provinciale fournit au surintendant, au moment et en la forme qu'il précise, les renseignements, documents et preuves qu'il exige, notamment :

a) la copie de son acte constitutif et ses règlements administratifs ainsi que leurs modifications;

(*a*) copies of its incorporating instrument and the by-laws of the provincial company; and

(*b*) copies of any of the records referred to in section 662.

b) la copie de tout document visé à l'article 662.

Names of directors and auditors

(2) A provincial company shall, within thirty days after each annual meeting of the provincial company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the affiliation, within the meaning of section 170, with the provincial company of each director referred to in paragraph (*a*);

(*e*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the provincial company or any affiliate of the provincial company, and the positions they occupy;

(*f*) the name of each committee of the provincial company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*g*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*h*) the name, address and date of appointment of the auditor of the provincial company.

Noms des administrateurs

(2) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société provinciale fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 170, de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

h) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(3) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a provincial company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (2), other than information referred to in paragraph (2)(*c*) or (*d*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the provincial company occurs or is filled by another person, or

Avis des changements

(3) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (2)*c*) et *d*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société provinciale fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(*c*) a vacancy on the board of directors of the provincial company occurs or is filled,

the provincial company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Records

662. (1) A provincial company shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records; and

(*b*) records showing, for each customer of, or claimant under a policy issued by, the provincial company, the amount owing to the provincial company and the nature of the liabilities of the provincial company to the customer or claimant.

Definition of "records"

(2) For the purposes of subsection (1), "records" includes similar records required by law to be maintained by the provincial company before the coming into force of this section.

Livres

662. (1) La société provinciale tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

b) des livres où figurent, pour chaque client ou réclamant aux termes d'une police, les renseignements relatifs au montant dû à la société et à la nature de ses engagements envers lui.

Définition de « livre »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « livre » s'entend des documents similaires que la société provinciale devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

PART XV

REGULATION OF COMPANIES, SOCIETIES, FOREIGN COMPANIES AND PROVINCIAL COMPANIES

Interpretation

Definition of "*société*"

663. In the French version of this Part, "société" means a "société", "société de secours", "société étrangère" or "société provinciale" within the meaning of section 2.

PARTIE XV

RÉGLEMENTATION DES SOCIÉTÉS, SOCIÉTÉS DE SECOURS, SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES ET SOCIÉTÉS PROVINCIALES

Définition

Définition de « société »

663. Pour l'application de la présente partie, « société » s'entend d'une société proprement dite — au sens de l'article 2 —, d'une société de secours, d'une société étrangère et d'une société provinciale.

Supervision

Returns

Required information

664. A company, society, foreign company or provincial company shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Annual return — companies, societies and provincial companies

665. (1) A company, society or provincial company shall prepare annually a return of the condition and affairs of the company, society or provincial company as at the end of each financial year, showing its assets and

Surveillance

États

Demande de renseignements

664. La société fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

États annuels

665. (1) La société, société de secours ou société provinciale établit un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de

liabilities and its income and expenditures during that financial year together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.

Annual return: foreign companies

(2) A foreign company, in respect of its insurance business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the foreign company as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with such other information as the Superintendent may deem necessary.

États annuels — société étrangère

(2) La société étrangère établit, en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.

Form and filing of annual return

(3) The annual return shall be in such form as the Superintendent determines and shall be filed with the Superintendent on or before

(*a*) one hundred and five days after the end of the financial year in respect of which the return is prepared, in the case of a company, foreign company or provincial company the order of the Superintendent approving the commencement and carrying on of business for which limits the company, foreign company or provincial company to the reinsurance of risks; or

(*b*) sixty days after the end of the financial year in respect of which the return is prepared, in the case of any other company, society, foreign company or provincial company.

Forme et dépôt de l'état annuel

(3) L'état annuel est envoyé au surintendant, en la forme que celui-ci détermine, dans l'année qui suit celle pour laquelle il a été établi :

a) dans le cas d'une société, société étrangère ou société provinciale pour laquelle l'ordonnance du surintendant limite les opérations d'assurance à la réassurance, au plus tard le cent cinquième jour;

b) dans le cas de toute autre société, au plus tard le soixantième jour.

Valuation of assets — real property, securities and loans payable

666. (1) The assets of a company, society, foreign company or provincial company that are real property, securities or loans payable shall be taken into account in the annual return at values that in total do not exceed the aggregate of their book values less an investment valuation reserve in an amount determined in accordance with the regulations.

Évaluation de l'actif

666. (1) Les biens immobiliers, prêts exigibles et valeurs mobilières de la société doivent figurer dans l'état annuel, la valeur inscrite ne pouvant excéder la valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements calculée conformément aux règlements.

Valuation of other assets

(2) An asset of a company, society, foreign company or provincial company that is not real property or a security or loan payable shall be taken into account in the annual return at a value that does not exceed its book value less an investment valuation reserve in an amount determined by the Superintendent.

Évaluation d'autres éléments d'act

(2) La valeur de chacun des autres éléments d'actif de la société à inscrire dans l'état annuel ne peut excéder sa valeur comptable, déduction faite d'une réserve pour fluctuation de la valeur des placements déterminée par le surintendant.

Market values in schedule

(3) The market values of the assets of a company, society, foreign company or provincial company that are real property, securities or loans payable, as at the date of the annual return or a date not more than sixty days before that date that is determined by the Superintendent, shall be shown in a schedule to the annual return.

Annexe

(3) Est annexé à l'état annuel de la société un tableau de la valeur marchande, à la date du relevé ou à celle pouvant être fixée par le surintendant dans les soixante jours précédents, des éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the manner of determining

(*a*) the book value of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable;

(*b*) the investment valuation reserve to be deducted from the book value of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable;

(*c*) the market value of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are loans; and

(*d*) the manner in which gains and losses resulting from the sale or other disposition of assets or classes of assets of companies, societies, foreign companies or provincial companies that are real property, securities or loans payable are to be shown in annual returns.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer à l'égard des sociétés :

a) le mode de calcul de la valeur comptable de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles;

b) le mode de calcul de la réserve pour fluctuation des placements à déduire de la valeur comptable de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles;

c) le mode de calcul de la valeur marchande de leurs éléments d'actif qui sont des prêts;

d) le mode d'inscription à l'état annuel des gains ou pertes résultant de l'aliénation de leurs éléments d'actif qui sont des biens immobiliers, des valeurs mobilières ou des prêts exigibles.

Valuation of actuarial and other policy liabilities

667. (1) The liabilities of a company, society, foreign company or provincial company shown in its annual return must include as a reserve the value of the actuarial and other policy liabilities and other matters determined under section 365 or section 629.

Évaluation des engagements actuariels et autres liés aux polices

667. (1) Le passif figurant à l'état annuel doit inclure à titre de réserve la valeur des engagements actuariels et autres liés aux polices et toute précision relative à toute autre question déterminée aux termes des articles 365 ou 629.

Report of actuary

(2) The actuary of a company, society, foreign company or provincial company shall make, and the company, society, foreign company or provincial company shall file with its annual return, a report in a form determined by the Superintendent on the reserve referred to in subsection (1).

Rapport de l'actuaire

(2) L'actuaire de la société établit un rapport, que celle-ci joint à l'état annuel, en la forme déterminée par le surintendant sur la réserve visée au paragraphe (1).

Auditor's remarks

(3) The auditor of a company, society or provincial company shall attach to the annual return a report stating whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with accounting princi-

Observations

(3) Sauf pour les sociétés étrangères, le vérificateur de la société joint à l'état annuel une déclaration précisant si, à son avis, celui-ci présente fidèlement, conformément aux principes comptables visés au paragra-

ples referred to in subsection 331(4), the financial position of the company, society or provincial company as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the company, society or provincial company for that financial year.

phe 331(4), la situation financière de la société à la clôture de l'exercice visé ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Idem

(4) In each report referred to in subsection (3), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 346(2);

(*b*) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 331(4), the financial position of the company, society or provincial company as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the company, society or provincial company for that financial year.

Idem

(4) Dans le rapport visé au paragraphe (3), le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été fait selon les normes de vérification visées au paragraphe 346(2);

b) l'état annuel et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) l'état annuel ne présente pas fidèlement, conformément aux principes comptables visés au paragraphe 331(4), soit la situation financière de la société à la clôture de l'exercice visé, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Names of directors and auditors

668. (1) A company shall, within thirty days after each annual meeting of the company, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the affiliation, within the meaning of section 170, with the company of each director referred to in paragraph (*a*);

(*e*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the company or any affiliate of the company, and the positions they occupy;

Relevé des noms des administrateurs

668. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, la société proprement dite fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) l'appartenance au même groupe qu'elle, au sens de l'article 170, de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

e) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de la société ou des entités de son groupe et le poste qu'ils occupent;

(*f*) the name of each committee of the company on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*g*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*h*) the name, address and date of appointment of the auditor of the company.

f) le nom de chaque comité de la société dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

h) les nom, adresse et date de nomination de son vérificateur.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of a company shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*) or (*d*), becomes inaccurate or incomplete,

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the company occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the company occurs or is filled,

the company shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait aux alinéas (1)*c*) ou *d*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, la société proprement dite fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

Copy of by-laws

669. A company shall send to the Superintendent

(*a*) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws and resolutions of the company that are continued in effect by sections 199 and 200; and

(*b*) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

669. La société proprement dite transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs et résolutions qui demeurent applicables en vertu des articles 199 et 200;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of companies

670. The Superintendent shall, in respect of each company for which an order approving the commencement and carrying on of business has been made, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the company,

(*b*) the information referred to in paragraphs 668(1)(*a*), (*c*) and (*e*) to (*h*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 668, and

Registre des sociétés

670. Pour toute société proprement dite à qui a été délivré un agrément de fonctionnement, le surintendant fait tenir un registre contenant :

a) un exemplaire de l'acte constitutif de la société;

b) les renseignements visés aux alinéas 668(1)*a*), *c*) et *e*) à *h*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 668;

c) un exemplaire des reglements administratifs reçus conformément à l'article 669.

(*c*) the by-laws of the company sent to the Superintendent pursuant to section 669,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Production of information and documents

671. (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls a company or any entity that is affiliated with a company to provide the Superintendent with such information or documents as may be specified in the order where the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed and that the company is in a sound financial condition.

Fourniture de renseignements

671. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la société proprement dite ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée et que la situation financière de la société est bien saine.

Time

(2) Any person to whom a direction has been issued under subsection (1) shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.

Délai

(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.

Exemption

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that controls a company or is affiliated with a company where that entity is a financial institution regulated

(*a*) by or under an Act of Parliament; or

(*b*) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on such financial institutions.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui contrôle une société proprement dite ou qui fait partie de son groupe s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :

a) soit d'une loi fédérale;

b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.

Confidential information

672. (1) Subject to section 673, all information regarding the business or affairs of a company, society, foreign company or provincial company or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

672. (1) Sous réserve de l'article 673, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité et les affaires internes de la société ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of financial institutions for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation des institutions financières;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

673. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 672(1), may determine such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

673. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*, selon les modalités de forme et de temps, eu égard au paragraphe 672(1), fixées par le ministre, tout renseignement obtenu conformément à la présente loi que précise ce dernier.

Inspection of Companies, Societies, Foreign Companies and Provincial Companies

Enquête sur les sociétés

Examination of companies, etc.

674. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each company, society, foreign company and provincial company as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the company, society or provincial company or the insurance business in Canada of the foreign company is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen

674. (1) Afin de s'assurer si la société s'est conformée à la présente loi ou si elle ou les opérations d'assurance au Canada de la société étrangère sont en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité et les affaires internes de la société et dont il fait rapport au ministre.

Examination need not be made annually

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, the circumstances so warrant in the case of any company, society, foreign com-

Intervalle entre les examens

(2) Dans le cas où, à son avis, les circonstances le justifient, le surintendant peut procéder à l'examen et à l'enquête moins d'une

pany or provincial company, the examination and inquiry may be made less frequently than annually but not less frequently than triennially.

fois par année mais au moins tous les trois ans.

Access to records of company

(3) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by or on behalf of a company, society or provincial company or held by or on behalf of a foreign company in respect of its insurance business in Canada; and

(*b*) may require the directors, officers, auditor and actuary of a company, society or provincial company or the chief agent, actuary and auditor of a foreign company to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the company, society, foreign company or provincial company or any entity in which it has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(3) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse, aux autres éléments d'actif et aux titres détenus par la société ou pour son compte, mais seulement, dans le cas d'une société étrangère, en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur et actuaire d'une société ou, dans le cas d'une société étrangère, de l'agent principal, de l'actuaire ou du vérificateur de celle-ci qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la société ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

675. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

Pouvoirs du surintendant

675. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Remedial Powers

Réparation

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to companies, etc.

676. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, a company, society, foreign company or provincial company, or a person with respect to a company, society, foreign company or provincial company,

(*a*) is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company, or

(*b*) is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the company, society, foreign company or provincial company,

Décisions du surintendant

676. (1) S'il est d'avis qu'une société ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité de la société, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

the Superintendent may direct the company, society, foreign company, provincial company or person to

(*c*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct, and

(*d*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to a company, society, foreign company, provincial company or person under subsection (1) unless the company, society, foreign company, provincial company or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

Observations

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la société ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

Décision

(3) Lorsqu'à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Idem

(4) Subject to section 677, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the company, society, foreign company, provincial company or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Idem

(4) Sous réserve de l'article 677, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la société ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Appeal to Minister

677. (1) Any company, society, foreign company, provincial company or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 676(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 676(4), thirty days after the date of the direction,

Appel au ministre

677. (1) La société ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 676(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Caractère non suspensif

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the company, society, foreign company, provincial company or person with a reasonable opportunity to make representations.

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à la société ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Observations

Appeal to court

(4) Any company, society, foreign company, provincial company or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 702.

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 702.

Appel

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Exécution de la décision

Court enforcement

678. (1) Where a company, society, foreign company, provincial company or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the company, society, foreign company, provincial company or person pursuant to subsection 676(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the company, society, foreign company, provincial company or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the company, society, foreign company, provincial company or person to comply with the direction, cease the contravention or do any thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

678. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 676(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la société ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution judiciaire

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Supervisory Intervention

Taking control of assets

679. (1) Where

(*a*) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of a company, society or provincial company, or on the books or records of a foreign company relating to its insurance business in Canada, is not satisfactorily accounted for,

(*b*) a company, society or provincial company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable,

(*c*) in respect of its insurance business in Canada, a foreign company has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable,

(*d*) in the opinion of the Superintendent, the assets of a company, society or provincial company or the assets in Canada of a foreign company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the policyholders and creditors of the company or provincial company, the members and creditors of the society or the policyholders, members and creditors in Canada of the foreign company, or

(*e*) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company or provincial company, the interests of the members or creditors of a society or the interests of the policyholders or creditors in Canada of a foreign company,

the Superintendent may immediately take control of

(*f*) the assets of the company, society or provincial company, or

(*g*) the assets in Canada of the foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received

Surveillance et intervention

Prise de contrôle de l'actif

679. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une société — ou, dans le cas d'une société étrangère, de l'actif au Canada de celle-ci ainsi que de ses autres éléments d'actif au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses polices au Canada —, et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à la société de présenter des observations conformément au paragraphe 680(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, à ceux se rapportant à ses opérations d'assurance au Canada n'est pas correctement pris en compte;

b) la société — à l'exclusion de la société étrangère — a omis de payer ses dettes exigibles ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes à mesure qu'elles deviendront exigibles;

c) relativement à ses opérations d'assurance au Canada, la société étrangère a omis de payer ses dettes exigibles ou, de l'avis du surintendant, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

d) il estime que la société n'a pas un actif — dans le cas d'une société étrangère, un actif au Canada — suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers, souscripteurs ou membres, le cas échéant, ou, dans le cas d'une société étrangère, à ses créanciers, membres et souscripteurs au Canada;

e) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des souscripteurs, créanciers, ou membres, le cas échéant, de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, à ses créanciers ou souscripteurs au Canada.

or receivable in respect of its policies in Canada,

and may maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the company, society, provincial company or foreign company to make representations pursuant to subsection 680(2).

Objectives of Superintendent

(2) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1) or subsection 680(2) or (3), control of the assets of a company, society, provincial company or foreign company referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the policyholders and creditors of the company or provincial company, the members or creditors of the society or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company.

Powers of Superintendent

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (1), control of the assets of a company, society, foreign company or provincial company referred to in that subsection or, pursuant to subsection 680(2) or (3), control of the assets of a foreign company referred to in that subsection,

(*a*) the company, society, foreign company or provincial company shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the company, society, foreign company or provincial company nor the chief agent of the foreign company shall have access to any cash or securities held by the company, society, foreign company or provincial company unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee or the chief agent, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

Objectifs du surintendant

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une société en vertu des paragraphes (1) ou 680(2) ou (3), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des souscripteurs, créanciers, ou membres, le cas échéant, de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses souscripteurs et créanciers au Canada.

Pouvoirs du surintendant

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe (1) ou de l'actif de la société étrangère visé aux paragraphes 680(2) ou (3) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de la société — à l'exclusion d'une société étrangère — ni l'agent principal de celle-ci, n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par la société, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Report to Minister

680. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(*a*) pursuant to subsection 679(1), the Superintendent has taken control of the assets of a company, society, foreign company or provincial company, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that

(i) a company, society, foreign company or provincial company, or a person who is a shareholder, director, officer, employee or agent of the company, society, foreign company or provincial company has failed to comply with a direction issued to the company, society, foreign company or provincial company or to the person under subsection 676(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of a company, society or provincial company, or on the books and records of a foreign company relating to its insurance business in Canada, is not satisfactorily accounted for,

(iii) a life company has not maintained adequate capital or adequate and appropriate forms of liquidity as required by subsection 515(1) or has not complied with an order of the Superintendent under subsection 515(3),

(iv) the assets of a property and casualty company fall below the requirements of subsection 516(1) or the company has not complied with an order of the Superintendent under subsection 516(4),

(v) a foreign life company, within the meaning assigned to that expression by Part XIII, has not maintained an adequate margin of assets in Canada or adequate and appropriate forms of liquidity as required by subsection 608(1) or has not complied with an order of the Superintendent under subsection 608(3),

(vi) the assets in Canada of a foreign company fall below the requirements of subsection 609(1) or the foreign com-

Rapport au ministre

680. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de la société visé au paragraphe 679(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que la société ou l'un de ses actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 676(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, à ceux se rapportant à ses opérations d'assurance au Canada, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que la société d'assurance-vie n'a pas respecté les exigences du paragraphe 515(1) relatives au maintien d'un capital suffisant et de formes de liquidité suffisantes et appropriées ou ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 515(3),

(iv) que la société d'assurances multirisques a un actif qui ne répond pas aux exigences du paragraphe 516(1) ou ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 516(4),

(v) que la société d'assurance-vie étrangère au sens de la partie XIII, n'a pas respecté les exigences du paragraphe 608(1) relatives au maintien d'un excédent suffisant de son actif au Canada et de formes de liquidité suffisantes et appropriées ou ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 608(3),

(vi) que la société étrangère a un actif au Canada qui ne répond pas aux exigences du paragraphe 609(1) ou ne s'est pas conformée à une ordonnance du surintendant prise aux termes du paragraphe 609(2),

(vii) que la société n'a pas été en mesure de payer une dette exigible ou,

pany has not complied with an order of the Superintendent under subsection 609(2),

(vii) a company, society or provincial company has failed to pay any liability, or a foreign company has failed to pay any liability in respect of its insurance business of Canada, that has become due and payable,

(viii) a company, society or provincial company will not be able to pay its liabilities, or a foreign company will not be able to pay its liabilities relating to its insurance business in Canada, as they become due and payable,

(ix) the assets of a company, society or provincial company or the assets in Canada of a foreign company are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to the policyholders and creditors of the company or provincial company, the members and creditors of the society or the policyholders and creditors in Canada of the foreign company,

(x) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the policyholders or creditors of a company or provincial company, the interests of the members or creditors of a society or the interests of the policyholders or creditors in Canada of a foreign company, or

(xi) a company, society or provincial company, or a foreign company in respect of its insurance business in Canada, is not following standards of sound business and financial practice.

dans le cas d'une société étrangère, une dette exigible en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada,

(viii) que la société ne pourra honorer à l'échéance ses engagements ou, dans le cas d'une société étrangère, ses engagements relatifs à ses opérations d'assurance au Canada,

(ix) que la société n'a pas un actif — ou, dans le cas d'une société étrangère, un actif au Canada — suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers, souscripteurs, ou membres, le cas échéant, ou dans le cas d'une société étrangère, à ses créanciers et souscripteurs au Canada,

(x) qu'il existe une pratique ou une situation qui peut porter réellement atteinte aux intérêts des souscripteurs, créanciers, ou membres, le cas échéant, de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, aux souscripteurs et créanciers au Canada,

(xi) que la société — autre qu'une société étrangère — ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et financières ou, dans le cas d'une société étrangère, ne le fait pas en ce qui touche ses opérations d'assurance au Canada.

Remedial powers of Minister

(2) The Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to a company, society, foreign company or provincial company or a person to make representations, may, where the Superintendent has taken control of the assets of a company, society, foreign company or provincial company, or where the Minister believes that any circumstances described in paragraph (1)(*b*) exist,

(*a*) require the Superintendent to make the order approving the commencement

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Dans le cas où le surintendant a pris le contrôle de l'actif de la société, ou si après étude de la question et lorsque la société ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, le ministre estime être en présence de l'un des cas énumérés à l'alinéa (1)*b*), celui-ci peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) demander au surintendant de délivrer une ordonnance d'agrément aux conditions qu'il détermine lui-même;

and carrying on of business by the company, society or provincial company or the order approving the insuring in Canada of risks by the foreign company subject to such conditions or limitations as the Minister considers appropriate;

(*b*) fix a time within which the company, society, foreign company or provincial company, or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(*b*)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the inadequacy of capital, the inadequacy or inappropriateness of the forms of liquidity or the deficiency of assets or correct the non-compliance with an order referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii), (iv), (v) or (vi),

(iv) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(*b*)(ix),

(v) cease the practice or remedy the state of affairs, or

(vi) begin to follow standards of sound business and financial practice; or

(*c*) direct the Superintendent to take control of the company, society or provincial company or of the assets in Canada of the foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its policies in Canada.

b) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)*b*)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de capital ou de liquidité ou à celle de l'actif, ou exécuter l'ordonnance visée aux sous-alinéas (1)*b*)(iii) ou (iv), (v) ou (vi),

(iv) remédier à l'insuffisance de l'actif visée au sous-alinéa (1)*b*)(ix),

(v) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(vi) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières;

c) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif sous le contrôle au Canada de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses polices au Canada.

Subsequent action

(3) On the failure of a company, society, foreign company or provincial company or a person to

(*a*) correct the non-compliance,

(*b*) produce satisfactory accounts,

(*c*) make good the inadequacy of capital, the inadequacy or inappropriateness of the forms of liquidity or the deficiency of assets or correct the non-compliance with an order referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii), (iv), (v) or (vi),

(*d*) make good the deficiency of assets,

(*e*) cease the practice or remedy the state of affairs, or

Mesures subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de son actif au Canada ainsi que de ses autres éléments d'actif au Canada sous le contrôle de son agent principal, y compris les sommes reçues ou à recevoir relativement à ses polices au Canada, lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)*b*) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

(*f*) begin to follow standards of sound business and financial practice

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(*b*) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the company, society or provincial company or of the assets in Canada of the foreign company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, including all amounts received or receivable in respect of its policies in Canada.

Appeal

681. (1) Any company, society, foreign company or provincial company to which a direction under paragraph 680(2)(*c*) or subsection 680(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 702.

Appel

681. (1) La société visée par les mesures prévues à l'alinéa 680(2)*c*) ou au paragraphe 680(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 702.

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 680(2)(*c*) or subsection 680(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

Caractère non suspensif

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 680(2)*c*) ou au paragraphe 680(3).

Appointment of appraisers

682. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of a company, society, foreign company or provincial company and its ability to meet its obligations and guarantees.

Nomination d'évaluateurs

682. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de la société et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Powers of directors and officers suspended

683. (1) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the company, society or provincial company and of the officers of the company, society or provincial company responsible for its management are suspended.

Suspension de pouvoirs et fonctions

683. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société autre qu'une société étrangère en vertu des paragraphes 680(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Superintendent to manage company

(2) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the company, society or provincial company and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in

Gestion par le surintendant

(2) Le surintendant doit gérer l'activité et les affaires internes de la société autre qu'une société étrangère dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 680(2) ou (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3) or of the assets of a foreign company pursuant to subsection 679(1) or 680(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of the foreign company.

Aide

(3) Lorsque le surintendant prend le contrôle d'une société en vertu des paragraphes 680(2) et (3) ou de l'actif d'une société étrangère aux termes des paragraphes 679(1) ou 680(2) ou (3), le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer la société ou les opérations d'assurance de la société étrangère.

Application to court

684. Within any period during which the Superintendent has control of a company, society or provincial company pursuant to subsection 680(2) or (3) or of the assets of a foreign company pursuant to subsection 679(1) or 680(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Demande au tribunal

684. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de la société aux termes du paragraphe 680(2) ou (3) ou, dans le cas d'une société étrangère, le contrôle de l'actif de celle-ci aux termes des paragraphes 679(1) ou 680(2) ou (3), demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Relinquishing control

685. At any time that the Minister believes that

(*a*) a company, society or provincial company of which the Superintendent has control pursuant to subsection 680(2) or (3), or

(*b*) a foreign company the assets of which the Superintendent has control of pursuant to subsection 679(1) or 680(2) or (3)

meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the company, society or provincial company to resume control of the conduct of its business or for the foreign company to resume control of those assets, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the company, society or provincial company or of those assets.

Abandon du contrôle

685. S'il estime que la société ou la société étrangère satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité ou de son actif, selon le cas, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Special Assessments of Companies, Societies, Foreign Companies and Provincial Companies

Cotisations particulières des sociétés

Superintendent to ascertain amounts

686. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year,

Détermination par le surintendant

686. (1) Avant le 31 décembre de chaque année, le surintendant établit :

(*a*) ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year in

(i) exercising control of a company, society or provincial company,

(ii) exercising control of the assets of a foreign company under subsection 680(2) or (3), or

(iii) carrying out as liquidator the winding-up of a company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of a foreign company,

including amounts paid as interest charges on money borrowed by or on behalf of the company, society or provincial company to meet its requirements for liquid funds or as the cost of terminating leases or employment contracts or other similar expenses; and

(*b*) ascertain the accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance portion, the life insurance and annuity portion, the mortgage insurance portion, the special insurance portion and the property and casualty insurance portion of the expenses described in paragraph (*a*) that were incurred in respect of the company, society, foreign company or provincial company by multiplying those expenses by

$\frac{A}{F}, \frac{B}{F}, \frac{C}{F}, \frac{D}{F}$ and $\frac{E}{F}$, respectively, where

A, B, C, D and E represent the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial company, as determined by the Superintendent, in respect of

(i) its policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(ii) its policies of life insurance and annuities,

(iii) its policies of mortgage insurance,

(iv) its policies of special insurance, and

a) le montant total des dépenses occasionnées à son bureau pendant l'exercice précédent par le contrôle de la société ou, dans le cas de la société étrangère, le contrôle, aux termes des paragraphes 680(2) ou (3), de son actif au Canada, ainsi que par la liquidation de la société ou, dans le cas d'une société étrangère, de ses opérations d'assurance au Canada, y compris les sommes payées à titre soit d'intérêts sur les emprunts faits par la première ou en son nom pour satisfaire à ses engagements, soit de frais de résiliation de contrats de location ou de travail et autres frais semblables;

b) pour toutes les sociétés, la part des dépenses visées à l'alinéa *a*) liée à l'assurance accidents et maladie, à l'assurance-accidents, à l'assurance accidents corporels, à l'assurance-maladie, à l'assurance-vie et aux rentes, à l'assurance hypothécaire, à l'assurance spéciale et à l'assurance multirisques en multipliant ces dépenses par :

$\frac{A}{F}, \frac{B}{F}, \frac{C}{F}, \frac{D}{F}$ et $\frac{E}{F}$, respectivement où :

A, B, C, D et E représentent le produit total brut — déterminé par le surintendant — des primes respectivement reçues, pendant la période mentionnée ci-dessous, pour :

(i) ses polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie,

(ii) ses polices d'assurance-vie et de rentes,

(iii) ses polices d'assurance hypothécaire,

(iv) ses polices d'assurance spéciale,

(v) ses autres polices,

et où :

F représente le produit brut total — déterminé par le surintendant — des primes reçues pendant les cinq années qui précèdent soit la première au cours

(v) its policies, other than its policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, life insurance and annuities, mortgage insurance and special insurance,

respectively, during the period referred to in element F, and

F represents the total of the gross premium income of the company, society, foreign company or provincial company, as determined by the Superintendent, during the period of five calendar years preceding the first to occur of the calendar year in which the Superintendent took control of the company, society or provincial company, or in the case of a foreign company, the assets, and that in which a winding-up order was issued in respect of the company, society, foreign company or provincial company.

de laquelle le surintendant prend le contrôle ou, dans le cas d'une société étrangère, le contrôle de son actif au Canada, soit, si elle est antérieure, celle où a été prise à l'encontre de la société une ordonnance de liquidation judiciaire.

Amounts conclusive

(2) The amounts ascertained by the Superintendent pursuant to subsection (1) are final and conclusive for the purposes of this section and sections 687 and 688.

Caractère définitif

(2) Pour l'application du présent article et des articles 687 et 688, l'établissement des montants prévu par le paragraphe (1) a un caractère irrévocable.

Assessment

687. (1) As soon as possible after ascertaining the portions described in paragraph 686(1)(*b*), the Superintendent shall, subject to this section and to the extent and in the manner that the Governor in Council may prescribe,

(*a*) assess the accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance portion, the life insurance and annuity portion and the property and casualty insurance portion against each company, society, foreign company and provincial company, other than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, in the following proportion:

$$\frac{A}{B}$$

where

A represents the net premiums during the immediately preceding calendar year of the company, society, foreign company or provincial company from

Cotisation

687. (1) Dans les meilleurs délais après l'établissement de la part visée à l'alinéa 686(1)*b*), le surintendant, sous réserve des autres dispositions du présent article et dans la mesure et en la forme prévues par règlement du gouverneur en conseil, doit imposer :

a) sur la part établie à l'alinéa 686(1)*b*), une cotisation à chaque société non concernée par les dépenses en question, dans le rapport suivant :

$$\frac{A}{B}$$

où :

A représente les primes nettes reçues au cours de l'année précédente par la société pour les polices d'assurance accidents et maladie, d'assurance-accidents, d'assurance accidents corporels et d'assurance-maladie, d'assurance-vie et de rentes ou les autres polices, à l'exception de celles d'assurance hypothécaire ou spéciale;

B la somme des primes nettes reçues au cours de l'année précédente par toutes

(i) policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(ii) policies of life insurance and annuities, or

(iii) policies, other than policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, life insurance and annuities, mortgage insurance and special insurance, and

B represents the total net premiums during the immediately preceding calendar year of all companies, societies, foreign companies and provincial companies, other than the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred, from

(iv) policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

(v) policies of life insurance and annuities, or

(vi) policies, other than policies of accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance, life insurance and annuities, mortgage insurance and special insurance; and

(*b*) assess the mortgage insurance portion and the special insurance portion against the company, society, foreign company or provincial company in respect of which they were incurred.

les sociétés, à l'exception de celles concernées par les dépenses, pour les mêmes polices;

b) sur la part relative à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale, une cotisation à toutes les sociétés concernées par les dépenses.

Expenses charged

(2) The portions of expenses assessed under paragraph (1)(*b*) shall be charged to and paid by the company, society, foreign company or provincial company in respect of which the expenses were incurred.

Imputation des cotisations

(2) Les cotisations imposées aux termes de l'alinéa (1)*b*) sont à la charge des sociétés visées.

Application of section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

688. (1) Subsections 23(4) to (7) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an assessment under section 687.

Application de l'article 23 de *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

688. (1) Les paragraphes 23(4) à (7) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* s'appliquent avec les adaptations nécessaires, au processus de cotisation prévu par l'article 687.

Definitions

(2) In this section and sections 686 and 687,

"gross premium income" « *produit brut* »

"gross premium income" of a company, society, foreign company or provincial company means its premium income from its policies in Canada calculated without reduction in respect of reinsurance premiums paid or payable;

"net premiums" « *primes nettes* »

"net premiums" of a company, society, foreign company or provincial company means its gross premium income less

(*a*) premiums paid or payable in respect of the reinsurance of risks undertaken by the company, society, foreign company or provincial company in its policies in Canada, and

(*b*) dividends paid or allowed by the company, society, foreign company or provincial company to its policyholders in Canada;

"special insurance" « *assurance spéciale* »

"special insurance" means a class of insurance designated by regulations made by the Governor in Council as special insurance for the purposes of this section and sections 686 and 687, having regard to the nature of the insurance, the classes of persons insured under policies of that class of insurance and the number of companies, societies, foreign companies and provincial companies insuring risks falling within that class.

Advisory committee

689. (1) The Superintendent may, from among the companies, societies, foreign companies and provincial companies that are subject to an assessment under section 687 on account of the control of a company, society or provincial company or control of the assets of a foreign company, appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising that control.

Idem

(2) The companies, societies, foreign companies and provincial companies that are subject to an assessment under section 687 on account of the Superintendent acting as liquidator may appoint a committee of not more than six members to advise the Super-

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 686 et 687.

« assurance spéciale » "special insurance"

« assurance spéciale » Branche d'assurance désignée comme telle par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article et des articles 686 et 687, compte tenu de la nature de l'assurance, des catégories de personnes assurées aux termes de polices de cette branche, de même que du nombre de sociétés opérant dans celle-ci.

« primes nettes » "net premiums"

« primes nettes » Le produit brut des primes, déduction faite de ce qui suit :

a) les primes de réassurance payées ou payables à l'égard de risques garantis par la société dans ses polices au Canada;

b) le montant des participations versées ou allouées par la société à ses souscripteurs au Canada.

« produit brut » "gross premium income"

« produit brut » En matière de primes, le revenu procuré à une société par ses polices au Canada, calculé sans réduction à l'égard des primes de réassurance payées ou payables.

Comité consultatif

689. (1) Le surintendant peut former un comité d'au plus six membres, choisis au sein des sociétés assujetties à la cotisation prévue à l'article 687 au titre du contrôle d'une société ou, dans le cas d'une société étrangère, du contrôle de son actif, pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Idem

(2) Les sociétés assujetties à la cotisation prévue à l'article 687 au titre de la liquidation réalisée par le surintendant peuvent former un comité d'au plus six membres pour conseiller celui-ci sur toute question afférente à ses attributions de liquidateur.

intendent in respect of all matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent when acting as liquidator.

Agents

690. Where the Superintendent has been appointed liquidator of a company, society or provincial company or of the insurance business in Canada of a foreign company, the Superintendent may appoint one or more persons to act on the Superintendent's behalf.

Délégation

690. Le surintendant peut déléguer ses fonctions de liquidateur à une ou plusieurs personnes qu'il nomme à ce titre.

Expenses payable by company, etc.

691. (1) Where the Superintendent relinquishes control of a company, society or provincial company pursuant to section 685, the Superintendent may direct that the company, society or provincial company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the company, society or provincial company and assessed against and paid by other companies, societies, provincial companies and foreign companies pursuant to section 686, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Remboursement par la société

691. (1) S'il abandonne le contrôle d'une société aux termes de l'article 685, le surintendant peut ordonner que la société autre qu'une société étrangère soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise de contrôle pris en compte pour la cotisation et déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 686, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Idem

(2) Where the Superintendent relinquishes control of the assets of a foreign company pursuant to section 685, the Superintendent may direct that the foreign company be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets of the foreign company and assessed against and paid by other companies, societies, foreign companies and provincial companies pursuant to section 687, together with such interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Idem

(2) S'il abandonne le contrôle de l'actif d'une société étrangère aux termes de l'article 685, le surintendant peut ordonner que celle-ci soit tenue de rembourser tout ou partie des frais résultant de la prise du contrôle de son actif déjà payés par d'autres sociétés en vertu de l'article 687, ainsi que des intérêts afférents au taux qu'il fixe.

Debt due to Her Majesty

(3) Where any direction is made under subsection (1) or (2), the amount for which the company, society, foreign company or provincial company is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Créance de Sa Majesté

(3) Le montant que la société est tenue de rembourser constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Reduction of assessments

692. Any amount paid to or recovered by Her Majesty under section 691 of this Act or paragraph 161(1)(*d*) or subsection 161(2.1) of the *Winding-up Act* in respect of a com-

Réduction de cotisation

692. Tout montant payé à Sa Majesté ou recouvré par elle conformément à l'article 691 de la présente loi ou de l'alinéa 161(1)*d*) ou du paragraphe 161(2.1) de la *Loi sur les*

pany, society, foreign company or provincial company shall be applied pro rata to reduce the amount of the expenses to be assessed pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* against companies, societies, foreign companies and provincial companies that have been assessed pursuant to subsection 687(1) in respect of that company.

liquidations à l'égard d'une société est défalqué, au prorata, du montant des frais qui, conformément à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, doivent être cotisés à l'égard des sociétés qui ont fait l'objet d'une cotisation conformément au paragraphe 687(1) à l'égard de la société en cause.

PART XVI

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

PARTIE XVI

APPLICATION

Avis et autres documents

Notice to directors, etc.

693. A notice or document required by this Act or the regulations, or by the incorporating instrument or by-laws of a company or society, to be sent to a shareholder, policyholder or director of a company, foreign company or provincial company or to a member or director of a society may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the company, foreign company or provincial company or its transfer agent;

(*b*) the director at the director's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company, or in the latest return made under section 549, 661 or 668; and

(*c*) the policyholder or the member at the policyholder's or member's latest address as shown in the records of the company, society, foreign company or provincial company.

Avis aux administrateurs, aux actionnaires, et aux souscripteurs

693. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de la société ou société de secours exigent l'envoi aux actionnaires, aux souscripteurs ou aux administrateurs d'une société, société étrangère ou société provinciale ou aux membres ou administrateurs d'une société de secours peuvent être adressés sous pli préaffranchi ou remis en personne :

a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société, société étrangère ou société provinciale ou de son agent de transfert;

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 549, 661 ou 668;

c) aux souscripteurs ou membres, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société en cause.

Presumption from return

694. A director named in the latest return sent by a company, society or provincial society to the Superintendent under section 549, 661 or 668 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the company, society or provincial company referred to in the return.

Présomption

694. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de la société, société de secours ou société provinciale qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

695. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 693 to a shareholder, member, policyholder or director is deemed to be received by that person at

Idem

695. (1) Les actionnaires, membres, souscripteurs ou administrateurs auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs vala-

the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that that person did not receive the notice or document at that time or at all.

bles à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) Where a company, society, foreign company or provincial company sends a notice or document to a shareholder, member or policyholder in accordance with section 693 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder, member or policyholder cannot be found, the company, society, foreign company or provincial company is not required to send any further notices or documents to the shareholder, member or policyholder until informed in writing of that person's new address.

Retours

(2) En cas de retour, par trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, la société, société de secours, société étrangère ou société provinciale n'est plus tenue de les envoyer à l'actionnaire, au souscripteur ou au membre introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on companies, etc.

696. A notice or document required by this Act to be sent to or served on a company, society, foreign company or provincial company may be sent by registered mail to the head office or chief agency, as the case may be, of the company, society, foreign company or provincial company and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the company, society, foreign company or provincial company did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une société

696. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou agence principale, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of companies, etc.

697. (1) A certificate issued on behalf of a company or society stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, policyholders or members, or in a contract to which the company or society is a party, may be signed by a director or an officer of the company or society.

Certificat

697. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société ou société de secours et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels la société ou société de secours est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from a securities register of a company, or

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

(*c*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting of shareholders, policyholders, members, directors or a committee of directors of a company or society

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

698. An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, a company is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

698. Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par la société établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

Verification of documents or fact

699. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

699. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adresser — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que de l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Vérification d'un document ou d'un fait

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Forme de preuve

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

700. An instrument issued or made under this Act and directed to a single company, society, foreign company, provincial company or person, other than an order referred to in section 532, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

700. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 532, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule société, société de secours, société étrangère, société provinciale ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

Form

701. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

701. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Forme

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court—Trial Division

702. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

702. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

Cour fédérale — Section de première instance

(*a*) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 46(1) or 432(1), paragraph 680(2)(*b*) or subsection 680(3); and

(*b*) from any decision of the Minister made under section 59, subsection 302(2) or section 586 or 677.

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the company, society, foreign company, provincial company or person making the appeal, provide the company, society, foreign company, provincial company or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Transitional

(4) If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then, on the day that Act comes into force

(*a*) all that portion of subsection 702(1) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Federal Court

702. (1) An appeal lies to the Federal Court

(*b*) all that portion of subsection 702(2) of this Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

Regulations

Power to make regulations

703. The Governor in Council may make regulations

a) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 46(1), 432(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 680(2)*b*) ou au paragraphe 680(3);

b) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 59, du paragraphe 302(2) ou des articles 586 ou 677.

Pouvoirs

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificat

(3) Sur demande de la société, société de secours, société étrangère ou société provinciale, le ministre remet à celle-ci ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Disposition transitoire

(4) Dans le cas où la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990) entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 702(1) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appel

702. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

***b*) le passage du paragraphe 702(2) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Règlements

Règlements

703. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of a company or society;

(*e*) respecting the retention, in Canada, of assets of a company or society;

(*f*) respecting the value of assets of a company or society to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of a company or society including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of a company or society;

(*h*) respecting the holding of shares and ownership interests for the purposes of sections 74 and 78;

(*i*) respecting information, in addition to the information required by section 670, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

d) régir le capital réglementaire et l'actif total de la société ou société de secours;

e) régir la rétention, au Canada, de l'actif de la société ou société de secours;

f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de la société ou société de secours, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention d'actions et de titres de participation pour l'application des articles 74 et 78;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 670, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Délégation

Delegation

704. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

704. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XVII

SANCTIONS

PARTIE XVII

PEINES

Offence

705. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

705. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of a company or society who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the company or society any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une société ou société de secours qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la société une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Préférence donnée à un créancier

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 674(3)(*b*) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 674(3)*b*).

Défaut de fournir des renseignements

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of a company in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une société dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation du nom

Punishment

706. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 705(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

706. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 705 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions générales à la loi

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la lo

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentair

additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

Liability of officers, directors, etc.

707. Where a body corporate commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the body corporate who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

Responsabilité pénale

707. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Effect of offence on contracts

708. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

708. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Restraining or compliance order

709. If a company, society, foreign company or provincial company or any director, officer, employee or agent of a company or society does not comply with any provision of this Act, the regulations or, in the case of a company or society, the incorporating instrument or any by-law of the company or society, the Superintendent, any complainant or any creditor of the company or society may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the company, society, foreign company or provincial company or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the company, society, foreign company or provincial company or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

709. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la société, société de secours, société étrangère ou société provinciale peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, ou, dans le cas d'une société ou société de secours, son acte constitutif ou ses règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

710. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

710. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

711. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

711. Toutes les amendes payables au titre de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XVIII

GENERAL

Related and Consequential Amendments

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

712. Paragraph 18(1)(*c*) of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) to the Minister of Finance for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act;

R.S., c. C-24

Canadian Wheat Board Act

713. (1) Paragraph (*c*) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act, and

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial com-

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

L.R., ch. C-20

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

712. L'alinéa 18(1)*c*) de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) au ministre des Finances pour l'application de la présente loi;

L.R., ch. C-24

Loi sur la Commission canadienne du blé

713. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa *c*) de la définition de « banque » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, ou une société, société de secours ou société provinciale

pany within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a bank for the purposes of this Act, and

régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme banque par le ministre pour l'application de la présente loi;

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 30(5)

714. Subsection 45(7.1) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

714. Le paragraphe 45(7.1) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), par. 30(5)

Exception

(7.1) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement between federal financial institutions that is described in subsection 49(1).

(7.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord ou à un arrangement visé au paragraphe 49(1) lorsque cet accord ou arrangement a lieu entre des institutions financières fédérales.

Exception

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 34

715. (1) Section 49 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

715. (1) L'article 49 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 34

Agreements or arrangements of federal financial institutions

49. (1) Subject to subsection (2), every federal financial institution that makes an agreement or arrangement with another federal financial institution with respect to

(*a*) the rate of interest on a deposit,

(*b*) the rate of interest or the charges on a loan,

(*c*) the amount or kind of any charge for a service provided to a customer,

(*d*) the amount or kind of a loan to a customer,

(*e*) the kind of service to be provided to a customer, or

(*f*) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the federal financial institution who knowingly makes such an agreement or arrangement on behalf of the federal financial institution is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding ten million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Accords bancaires fixant les intérêts, etc.

49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute institution financière fédérale qui conclut avec une autre institution financière fédérale un accord ou arrangement relatif, selon le cas :

a) au taux d'intérêts sur un dépôt,

b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,

c) au montant ou type de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,

d) au montant ou type du prêt consenti à un client,

e) au type de service qui doit être fourni à un client,

f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de l'institution financière fédérale qui sciemment conclut un tel accord ou arrangement au nom de l'institution financière fédérale commet un acte criminel et encourt une amende maximale de dix millions de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui touche un accord ou arrangement :

Exceptions

(*a*) with respect to a deposit or loan made or payable outside Canada;

(*b*) applicable only in respect of the dealings of or the services rendered between federal financial institutions or by two or more federal financial institutions as regards a customer of each of those federal financial institutions where the customer has knowledge of the agreement or by a federal financial institution as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(*c*) with respect to a bid for or purchase, sale or underwriting of securities by federal financial institutions or a group including federal financial institutions;

(*d*) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising;

(*e*) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(*f*) with respect to the amount of any charge for a service or with respect to the kind of service provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(*g*) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided outside Canada;

(*h*) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy; or

(*i*) that is entered into only by financial institutions each of which is an affiliate of each of the others.

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre institutions financières fédérales ou par plusieurs institutions financières fédérales en ce qui concerne un client de chacune d'elles lorsque le client est au courant de l'accord ou par une institution financière fédérale, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte des clients de ce client;

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des institutions financières fédérales ou par un groupe comprenant des institutions financières fédérales;

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, à l'utilisation d'installations communes et aux activités communes de recherche et mise au point y afférentes, ainsi qu'à la limitation de la publicité;

e) relatif aux modalités et conditions raisonnables de participation à des programmes de prêts garantis ou assurés autorisés en application d'une loi fédérale ou provinciale;

f) relatif au montant des frais réclamés pour un service ou au genre de service rendu à un client hors du Canada, payable ou rendu hors du Canada, ou payable ou rendu au Canada pour le compte d'une personne qui est hors du Canada;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada;

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation;

i) conclu uniquement entre des institutions financières qui font toutes partie du même groupe.

Definition of "federal financial institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque ou d'une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de « institution financière fédérale »

Transitional re Bills C-4 and C-19

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* and Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(*a*) subsection (1) of this section,

(*b*) section 548 of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(*c*) paragraph 593(*a*) of *An Act respecting banks and banking*,

subsection 49(3) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur de l'article 548 de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 593*a*) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

Definition of "federal financial institution"

(3) In this section and section 45, "federal financial institution" means a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque, d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de « institution financière fédérale »

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

716. (1) Paragraph 94(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act* or the *Insurance Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

716. (1) L'alinéa 94*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une fusion réalisée ou proposée aux termes de la *Loi sur les banques* et de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien.

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

Transitional re Bills C-4 and C-19

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* and Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancai-*

Disposition transitoire

(*a*) subsection (1) of this section,

(*b*) section 549 of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(*c*) paragraph 593(*b*) of *An Act respecting banks and banking*,

paragraph 94(*b*) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) a merger or proposed merger under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the merger is in the best interest of the financial system in Canada.

***res*, l'alinéa 94*b*) de la *Loi sur la concurrence* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur de l'article 549 de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 593*b*) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) d'une fusion réalisée ou proposée aux termes de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et à propos de laquelle le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie que cette fusion est souhaitable dans l'intérêt du système financier canadien.

R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45

717. Section 113 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) a transaction in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director under paragraph 94(*b*) that it is in the best interest of the financial system in Canada;

L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 45

717. L'article 113 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) une transaction que le ministre des Finances certifie au directeur en vertu de l'alinéa 94*b*) être dans l'intérêt du système financier canadien;

R.S., c. C-41

Cooperative Credit Associations Act

718. Paragraph 11(1)(*k*) of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*k*) mortgages or hypothecs on real property or leaseholds in Canada or bonds or notes secured by the mortgages or hypothecs, notwithstanding that the mortgage or hypothec exceeds the amount that the association is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the Government of Canada or the government of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company, fraternal benefit society, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies;

Loi sur les associations coopératives de crédit

L.R., ch. C-41

718. L'alinéa 11(1)*k*) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

k) des hypothèques sur immeubles ou biens tenus à bail au Canada, ou des obligations ou billets que garantissent ces hypothèques, nonobstant le fait que l'hypothèque dépasse la somme que l'association est par ailleurs autorisée à investir, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du Canada ou celui d'une province ou par un organisme d'un tel gouvernement ou s'il est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une société d'assurances, une société de secours, une société étrangère ou une société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

R.S., c. C-44 Canada Business Corporations Act

Loi sur les sociétés par actions L.R., ch. C-44

719. (1) Subsection 3(2) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

719. (1) Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur les sociétés par actions* est abrogé.

(2) Paragraph 3(4)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3(4)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) a company to which the *Insurance Companies Act* applies;

b) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Transitional re Bills C-4 and C-19

(3) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* and Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(*a*) subsection (2) of this section,

(*b*) subsection 551(2) of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(*c*) subsection 595(2) of *An Act respecting banks and banking*,

subsection 3(4) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(3) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (2) du présent article, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 551(2) de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 595(2) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue — , abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitations on business that may be carried on

(4) No corporation shall carry on the business of

(*a*) a bank;

(*b*) a company to which the *Insurance Companies Act* applies; or

(*c*) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Restrictions aux activités commerciales

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer :

a) à l'activité des banques;

b) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

720. (1) Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

720. (1) Le paragraphe 46(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sale of constrained shares by corporation

46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may,

(*a*) in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a speci-

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe, ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales

fied level of Canadian ownership or control, or

(*b*) in order to assist the corporation to comply with section 411 of the *Insurance Companies Act*,

sell, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, as if it were the owner thereof, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 552 of that Act, paragraph 46(1)(*b*) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 46(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 552 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) in order to assist the corporation to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*,

46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe, ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui font l'objet de ces restrictions lorsque les propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs esti-

Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

ment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

721. (1) Subsection 49(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

721. (1) Le paragraphe 49(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notation of constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(*a*) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(*b*) the corporation to comply with section 411 of the *Insurance Companies Act*,

the constraint, or a reference to it, shall be conspicuously noted on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

Mention des restrictions

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 553 of that Act, paragraph 49(10)(*b*) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 49(10) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 553 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) the corporation to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*,

Mention des restrictions

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l'émission, le transfert ou la propriété d'actions d'une catégorie ou d'une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avan-

tages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l'objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

722. (1) Subsection 174(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

722. (1) Le paragraphe 174(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*d*) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with section 411 of the *Insurance Companies Act*.

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 554 of that Act, paragraph 174(1)(*d*) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, le paragraphe 174(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 554 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with

(i) section 379 of the *Trust and Loan Companies Act*, or

(ii) section 411 of the *Insurance Companies Act*.

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer à l'article 379 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou à l'article 411 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

723. (1) Subsection 188(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

723. (1) Le paragraphe 188(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Insurance Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Insurance Companies Act*.

Prorogation (exportation)

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Transitional re Bills C-4 and C-19

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* and Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(*a*) subsection (1) of this section,

(*b*) subsection 555(1) of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(*c*) subsection 596(1) of *An Act respecting banks and banking*,

subsection 188(1) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 188(1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 555(1) de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 596(1) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuance (export)

188. (1) Subject to subsections (2) and (10), a corporation may, if it is authorized by the shareholders in accordance with this section, and if it establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in another jurisdiction or under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act* will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation, apply to the appropriate official or public body of the other jurisdiction, or to the Minister of Finance, as the case may be, requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction or under the *Bank*

Prorogation (exportation)

188. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative ou au ministre des Finances, selon le cas, sa prorogation sous le régime de cette autre autorité législative ou de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Act, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act*.

(3) Subsection 188(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 188(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Insurance Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

Changement de régime

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

Transitional re Bills C-4 and C-19

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* and Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(*a*) subsection (3) of this section,

(*b*) subsection 555(2) of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(*c*) subsection 596(3) of *An Act respecting banks and banking*,

subsection 188(7) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(4) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 188(7) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (3) du présent article, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 555(2) de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 596(3) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue — , abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discontinuance

(7) On receipt of notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under the *Bank Act*, the *Trust and Loan Companies Act* or the *Insurance Companies Act*, the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

Changement de régime

(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative, de la *Loi sur les banques*, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

724. (1) Paragraph 268(6)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

724. (1) L'alinéa 268(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies,

b) les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law govern-*

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi*

***ing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 556 of that Act, paragraph 268(6)(*b*) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:**

(*b*) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies,

***remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa 268(6)*b*) de la *Loi sur les sociétés par actions* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 556 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

R.S., c. C-49

Advance Payments for Crops Act

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

L.R., ch. C-49

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 1

725. (1) Paragraph (*c*) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister of Finance on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

725. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre des Finances pour l'application de la présente loi;

L.R., ch. 38 (1er suppl.), art. 1

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister of Finance on the

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa *c*) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre

application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

des Finances pour l'application de la présente loi;

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

726. (1) Paragraph 216(1)(*c*) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

726. (1) L'alinéa 216(1)*c*) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) any corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, or

c) les personnes morales qui exercent les activités des sociétés de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des sociétés de prêt, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou les sociétés, sociétés de secours ou sociétés provinciales, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph 216(1)(*c*) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa 216(1)*c*) de la *Loi électorale du Canada* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act* or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, or

c) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et les sociétés, sociétés de secours ou sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

R.S., c. 25 (3rd Supp.)

Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act

Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative

L.R., ch. 25 (3e suppl.)

727. (1) Paragraph (*c*) of the definition "lender" in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

727. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme

company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "lender" in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa *c*) de la définition de « prêteur », au paragraphe (2) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

R.S., c. 21 (3rd Supp.)

An Act to amend certain Acts relating to financial institutions

Loi modifiant certaines lois concernant les institutions financières

L.R., ch. 21 (3e suppl.)

728. Subsection 15(2) of *An Act to amend certain Acts relating to financial institutions* is repealed.

728. Le paragraphe 15(2) de la *Loi modifiant certaines loi concernant les institutions financières* est abrogé.

729. Subsection 20(2) of the said Act is repealed.

729. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé.

730. Subsection 21(2) of the said Act is repealed.

730. Le paragraphe 21(2) de la même loi est abrogé.

731. Subsection 40(2) of the said Act is repealed.

731. Le paragraphe 40(2) de la même loi est abrogé.

732. Subsection 42(2) of the said Act is repealed.

732. Le paragraphe 42(2) de la même loi est abrogé.

733. Subsection 43(2) of the said Act is repealed.

733. Le paragraphe 43(2) de la même loi est abrogé.

R.S.C. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

734. Section 139 of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Conversion of insurance corporations into mutual corporations

139. Where an insurance corporation that is a Canadian corporation applies an amount in payment for shares of the corporation purchased or otherwise acquired by it pursuant to a mutualization proposal under Division III of Part VI of the *Insurance Companies Act* or under a law of the province under the laws of which the corporation is incorporated that provides for the conversion of the corporation into a mutual corporation by the purchase of its shares in accordance with that law,

(*a*) section 15 does not apply to require the inclusion, in computing the income of a shareholder of the corporation, of any part of that amount; and

(*b*) no part of that amount shall be deemed, for the purposes of subsection 138(7), to have been paid to shareholders or, for the purposes of section 84, to have been received as a dividend.

S.R.C., 1952, ch. 148; S.C. 1970-71-72, ch. 63

Loi de l'impôt sur le revenu

734. L'article 139 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conversion en mutuelle d'une corporation d'assurances

139. Lorsqu'une corporation d'assurances constituée au Canada affecte une somme en paiement de ses actions qu'elle a achetées ou acquises d'une autre façon aux termes d'une proposition de mutualisation sous le régime de la section III de la partie VI de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou en vertu d'une loi de la province prévoyant sa conversion en une mutuelle par l'achat de ses actions, conformément aux dispositions de cette loi :

a) d'une part, l'article 15 n'a pas pour effet d'exiger l'inclusion, dans le calcul du revenu d'un actionnaire de la corporation, d'une partie quelconque de cette somme;

b) d'autre part, aucune fraction de cette somme n'est réputée, aux fins du paragraphe 138(7), avoir été payée aux actionnaires ou, aux fins de l'article 84, avoir été reçue à titre de dividende.

R.S., c. 28 (1st Supp.)

Investment Canada Act

735. Paragraph 10(1)(*j*) of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*j*) the acquisition of control of a Canadian business by

(i) an insurance company incorporated in Canada that is a company or a provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, on the condition that the gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act*,

(ii) a non-resident insurance company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent of Financial Institutions under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, on the condition that the

L.R., ch. 28 (1er suppl.)

Loi sur Investissement Canada

735. L'alinéa 10(1)*j*) de la *Loi sur Investissement Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne :

(i) soit par une compagnie d'assurance constituée au Canada qui est une société ou une société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*,

(ii) soit par une compagnie d'assurance non résidente qui est une société étrangère à laquelle le surintendant des institutions financières a délivré un agrément de fonctionnement autorisant

gross investment revenue of the company from the Canadian business is included in computing the income of the company under subsection 138(9) of the *Income Tax Act* and the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under that Part, or

(iii) a corporation incorporated in Canada, all the issued voting shares of which, other than the qualifying voting shares of directors, are owned by an insurance company described in subparagraph (i) or (ii) or by a corporation controlled directly or indirectly through the ownership of voting shares by such an insurance company, on the condition that, in the case of an insurance company described in subparagraph (ii), the voting interests of the entity carrying on the Canadian business, or the assets used in carrying on the Canadian business, are vested in trust under Part XIII of the *Insurance Companies Act*; and

l'assurance de risques aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* à condition que le revenu brut d'investissement qu'elle retire de l'entreprise canadienne soit ajouté au calcul de son revenu pour l'application du paragraphe 138(9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou que les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de cette partie,

(iii) soit par une personne morale constituée au Canada dont toutes les actions avec droit de vote émises, à l'exception de celles qui sont nécessaires pour conférer à une personne la qualité d'administrateur, sont détenues par une compagnie d'assurance visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) ou par une personne morale qu'elle contrôle directement ou indirectement en ayant la propriété des actions avec droit de vote, à condition, dans le cas d'une compagnie d'assurance visée au sous-alinéa (ii), que les intérêts avec droit de vote de l'unité qui exploite l'entreprise canadienne, ou les actifs utilisés dans son exploitation, soient placés en fiducie au titre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

R.S., c. I-22

Investment Companies Act

736. (1) All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to which the *Trust Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act* applies, a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the

L.R., ch. I-22

Loi sur les sociétés d'investissement

736. (1) Le passage qui suit l'alinéa *b*) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et*

coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, all that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

but does not include a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

737. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14.1 thereof, the following section:

Mutual insurance companies

14.2 (1) For the purposes of subsections 15(1), 16(1) and (2) and 17(3), (4) and (6) and section 19, a mutual company to which the *Insurance Companies Act* applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Segregated funds of insurance companies

(2) For the purposes of subsections 15(1), 16(1) and (2) and 17(3), (4) and (6) and section 19, "resident" includes

(*a*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, within the meaning of that Act, or

(*b*) a foreign institution, within the meaning of that Act, the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents.

***corrélatives*, le passage qui précède l'alinéa *b*) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et les sociétés ou sociétés de secours régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

737. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14.1, de ce qui suit :

Sociétés d'assurances mutuelles

14.2 Pour l'application des paragraphes 15(1), 16(1) et (2) et 17(3), (4) et (6) et de l'article 19, la société mutuelle régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* est considérée résident si son siège social et sa principale place d'affaires sont situés au Canada et au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

Caisses séparées des sociétés d'assurances

(2) Pour l'application des paragraphes 15(1), 16(1) et (2) et 17(3), (4) et (6) et de l'article 19, est considérée comme résident la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes de l'article 451 ou 593 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des individus qui sont en majorité des résidents.

R.S., c. N-11 National Housing Act Loi nationale sur l'habitation L.R., ch. N-11

738. Paragraph 25(1)(*c*) of the *National Housing Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) from a lender for a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies,

738. L'alinéa 25(1)*c*) de la *Loi nationale sur l'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) un prêteur, relativement à un prêt assuré, ou devant l'être en vertu d'une obligation écrite, par une société d'assurances, société d'assurances étrangère ou société d'assurances provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 37

739. Paragraph 32(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) subject to the conditions set out in subsection (2), invest its funds, to an aggregate amount not exceeding five per cent of its total assets in Canada, as shown in its most recent annual return filed under section 665 of the *Insurance Companies Act*, in the purchase of land and the construction thereon of a low cost or moderate cost rental housing project, including such buildings or such accommodation for retail stores, shops, offices and other community services, but not including hotels, as the company may deem proper and suitable for the convenience of the tenants of that rental housing project; and

739. L'alinéa 32(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 37

a) sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe (2), investir, jusqu'à concurrence du montant — ne dépassant pas cinq pour cent du total de son actif au Canada — indiqué dans son dernier relevé annuel produit en vertu de l'article 665 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans l'achat de terrains et dans la construction sur ces terrains d'un ensemble d'habitation HLM — HLM pouvant signifier ici des logements à prix modiques ou modérés —, d'immeubles ou d'installations destinés aux magasins de détail, boutiques, bureaux et autres services communautaires, à l'exclusion des hôtels, qu'elle estime appropriés et convenables aux locataires de cet ensemble d'habitation;

740. Paragraph 58(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction or acquisition of a house or a condominium unit by a qualified owner or by a builder who intends to sell the house or condominium unit to a qualified purchaser,

740. L'alinéa 58(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire à été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une société d'assurances, société d'assurances étrangère ou société d'assurances provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction ou à l'acquisition d'une maison ou d'une unité en copropriété par un propriétaire admissible ou un constructeur qui a l'intention de la vendre à un acquéreur admissible.

741. Paragraph 62(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

741. L'alinéa 62(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) a loan in respect of which a policy of mortgage insurance has been issued, or is to be issued under a written obligation, by an insurance company, foreign insurance company or provincial insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies, has been made by a lender for the purpose of assisting in the construction, acquisition or improvement of a housing project by a cooperative association described in paragraph 61(1)(*a*) or (*b*),

d) un prêt à l'égard duquel une police d'assurance hypothécaire a été émise, ou doit l'être au titre d'un engagement écrit, par une société d'assurances, société d'assurances étrangère ou société d'assurances provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*, consenti par un prêteur en vue d'aider à la construction, à l'acquisition ou à l'amélioration d'un ensemble d'habitation par une association coopérative visée aux alinéas 61(1)*a*) ou *b*).

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie

742. (1) Paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

742. (1) Les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*d*) a company, society, foreign company or provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies,

d) société, société de secours, société étrangère ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraphs (*d*) and (*e*) of the definition "financial institution" in section 3 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* are repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, les alinéas *d*) et *e*) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sont, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*d*) a company, society, foreign company or provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, and

d) société, société de secours, société étrangère ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

743. (1) Paragraph 23(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

743. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Investment Compa-*

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'investissement*, la

nies Act, the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*;

Loi sur les sociétés de fiducie et la *Loi sur les sociétés de prêt*;

Transitional re Bills C-4 and C-19

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4, entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and Bill C-19, entitled *An Act respecting banks and banking*, are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(*a*) subsection (1) of this section,

(*b*) section 1 of *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters*, and

(*c*) subsection 602(1) of *An Act respecting banks and banking*,

paragraph 23(1)(*a*) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, l'alinéa 23(1)*a*) de *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 602(1) de la *Loi sur les banques et les opérations bancaires* — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Investment Companies Act* and the *Trust and Loan Companies Act*;

a) le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur les sociétés d'investissement* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(3) Paragraph 23(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 23(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society, foreign company and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies;

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales, régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Transitional re Bill C-4

(4) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (3) of this section and section 1 of that Act, paragraph 23(1)(*d*) of the *Office of the Superintendent*

Disposition transitoire

(4) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa 23(1)*d*) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est, à la date d'entrée en vigueur

***of Financial Institutions Act* is repealed and the following substituted therefor:**

(*d*) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society, foreign company and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies;

744. (1) The schedule to the said Act is amended by striking out the following:

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Foreign Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Insurance Companies Act

Loi sur les sociétés d'assurances

du paragraphe (3) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le montant total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours, sociétés étrangères et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

744. (1) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

Canadian and British Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

Foreign Insurance Companies Act

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les sociétés d'assurances

Insurance Companies Act

R.S., c. S-11 — Small Businesses Loans Act — Loi sur les prêts aux petites entreprises — L.R., ch. S-11

745. (1) Paragraph (*c*) of the definition "lender" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

745. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « prêteur », à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential mat-*

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédéra-*

***ters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "lender" in section 2 of the *Small Businesses Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:**

(*c*) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act, or

***les et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa *c*) de la définition de « prêteur » à l'article 2 de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou une société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi;

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

746. (1) Paragraph (*c*) of the definition "lender" in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) a corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, and that is designated by the Minister on the application of that corporation, company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act;

746. (1) L'alinéa *c*) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie*, la *Loi sur les sociétés de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

Transitional re Bill C-4

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection (1) of this section and section 1 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "lender" in section 2 of the *Canada Student Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

Disposition transitoire

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives*, l'alinéa *c*) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a company within the meaning of the *Trust and Loan Companies Act*, or a company, society or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, that is designated by the Minister on the application of that company, society or provincial company as a lender for the purposes of this Act;

c) société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou société, société de secours ou société provinciale régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* et ayant été, à sa demande, agréée comme prêteur par le ministre pour l'application de la présente loi.

R.S., c. W-11

Winding-up Act

Loi sur les liquidations

L.R., ch. W-11

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 43

747. Section 159 of the *Winding-up Act* is repealed and the following substituted therefor:

747. L'article 159 de la *Loi sur les liquidations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3e suppl.), art. 43

Definitions

159. In this Part,

159. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"assets" « *actif* »

"assets" means, in respect of a foreign insurance company that is authorized under Part XIII of the *Insurance Companies Act* to insure

(*a*) risks in Canada falling within the class of life insurance, and

(*b*) risks in Canada falling within some other class of insurance, other than accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance,

as the circumstances require, either the funds maintained in respect of the insurance by the foreign insurance company of risks falling within the classes of life insurance and accident and sickness insurance, accident insurance, personal accident insurance and sickness insurance or the funds maintained in respect of the insurance by the foreign insurance company of risks falling within some other class of insurance;

« actif » S'entend, à l'égard de la société étrangère autorisée au titre de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* à garantir des risques au Canada dans la branche d'assurance-vie et dans les branches d'assurance autres que l'assurance accidents et maladie, l'assurance-accidents, l'assurance accidents corporels et l'assurance-maladie, eu égard aux circonstances, soit des fonds gardés à l'égard de la garantie par la société étrangère de risques dans les branches d'assurance-vie, assurance accidents et maladie, assurance-accidents, assurance accidents corporels et assurance-maladie, soit des fonds gardés à l'égard de la garantie par la société étrangère de risques dans d'autres branches d'assurance.

« actif » "*assets*"

"company" « *compagnie* »

"company" means an insurance company;

« compagnie » S'entend d'une compagnie ou société d'assurances.

« compagnie » "*company*"

"policy" « *police* »

"policy" includes, without limiting the generality of its meaning, "policy" as defined in the *Insurance Companies Act*;

« police » S'entend notamment au sens que lui donne la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

« police » "*policy*"

"Superintendent" « *surintendant* »

"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to subsection 5(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

« surintendant » S'entend du surintendant des institutions financières nommé aux termes du paragraphe 5(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« surintendant » "*Superintendent*"

Application of Part

159.1 This Part applies only to insurance companies.

159.1 La présente partie s'applique uniquement aux compagnies.

Application de la partie

748. Paragraphs 160(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) being a company, society or provincial company the commencement and carrying on of business by which has been approved by order of the Superintendent under the *Insurance Companies Act*, or a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act, the Superintendent has made a report to the Minister that the Superintendent is of the opinion that the circumstances described in any of subparagraphs 680(1)(*b*)(iii) to (ix) of that Act exist; or

(*c*) being a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, the order has been rescinded under section 655 of that Act and has not been remade within thirty days thereafter.

748. Les alinéas 160(1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) étant une compagnie, une société de secours ou une société provinciale à qui le surintendant a délivré un agrément de fonctionnement sous le régime de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, ou une société étrangère à qui le surintendant a délivré une ordonnance aux termes de la partie XIII de cette loi, et le surintendant, dans un rapport au ministre, l'informe qu'à son avis, la situation visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 680(1)*b*)(iii) à (ix) de cette loi existe;

c) étant une société étrangère que le surintendant a autorisée, par ordonnance, à garantir des risques aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, l'ordonnance a été révoquée aux termes de l'article 655 de cette loi et n'a pas été reprise dans les trente jours qui suivent.

749. (1) Paragraph 161(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company after March 31, 1986;

749. (1) L'alinéa 161(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les frais de liquidation et la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payés par le surintendant à l'égard de la compagnie après le 31 mars 1986;

(2) Subsection 161(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company after March 31, 1986 and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, and interest in respect thereof at

(2) Le paragraphe 161(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

d) les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la compagnie après le 31 mars 1986 et qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payées aux termes de cette loi, de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étran-*

such rate as is specified by the Superintendent.

(3) Subsections 161(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Other creditors

(2) Other creditors and policyholders of the company, including policyholders claiming any minimum amount that a life company has agreed to pay under a policy or in respect of an amount in respect of which a segregated fund is maintained pursuant to section 451, 542 or 593 of the *Insurance Companies Act* for a deficiency if the assets of the fund are insufficient to satisfy such a claim, are entitled to receive a dividend on their claims only if the assets are more than sufficient to pay the claims specified in subsection (1).

Claim of Superintendent

(2.1) Expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the company before April 1, 1986 and assessed against and paid by other companies pursuant to that Act, the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent constitute a claim of Her Majesty against the assets of the company prior to any claim in respect of the shares, if any, of the company or any similar claim against those assets.

Priority of claims of policyholders in foreign companies

(3) Notwithstanding anything in this Part, if a company is a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act*, no claim, after the payment of costs of liquidation and the mortgage insurance and special insurance portions of the expenses described in paragraph 686(1)(*a*) of the *Insurance Companies Act* that were incurred by the Superintendent in respect of the foreign company after March 31, 1986, other than claims of

(*a*) the preferred creditors referred to in paragraph (1)(*b*),

(*b*) holders of policies of a class of insurance specified in the order, and

gères, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe.

(3) Les paragraphes 161(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autres créanciers

(2) N'ont le droit de toucher un dividende sur leurs réclamations que si l'actif est plus que suffisant pour couvrir les réclamations spécifiées au paragraphe (1) les autres créanciers de la compagnie, y compris les porteurs de police dont la réclamation représente le montant minimal qu'une compagnie d'assurance-vie a consenti à payer aux termes d'une police et ceux ayant une réclamation à l'égard d'une caisse séparée maintenue aux termes des articles 451, 542 ou 593 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* en cas d'insuffisance, si l'actif de la caisse est insuffisant.

Réclamation du surintendant

(2.1) Les dépenses visées à l'alinéa 686(1)*a*) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* payées par le surintendant à l'égard de la compagnie avant le 1er avril 1986 et qui font l'objet d'une cotisation et que d'autres compagnies ont payées aux termes de cette loi, de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, ainsi que les intérêts afférents qu'il fixe, constituent, sur l'actif de la compagnie, une réclamation de Sa Majesté ayant priorité sur toute réclamation portant sur les actions de la compagnie ou sur toute autre réclamation semblable sur l'actif.

Priorité des réclamations des assurés dans les sociétés étrangères

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, si la compagnie est une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada, aucune réclamation, après le paiement des frais de liquidation et de la part des dépenses liées à l'assurance hypothécaire et à l'assurance spéciale visées à l'alinéa 686(1)*a*) de cette loi payée par le surintendant à l'égard de la société étrangère après le 31 mars 1986, autre que les réclamations des créanciers privilégiés visés à l'alinéa (1)*b*), des porteurs de police d'une classe d'assurance précisée dans l'ordonnance et des réassureurs de ces polices, le cas échéant, ne

(*c*) reinsurers of those policies, if any,

ranks against the assets in Canada maintained by the foreign company under that Act, if those assets are maintained solely for the protection of policyholders in Canada, and the balance, if any, of the assets remaining after the claims are paid shall be applied by the liquidator in satisfaction of the claims of any other creditors of the foreign company in Canada, but not including policyholders of the foreign company in respect of a class of insurance not specified in that order.

prend rang à l'égard de l'actif au Canada maintenu par la société étrangère sous le régime de cette loi, si cet actif est maintenu uniquement pour la protection des porteurs de police au Canada. Le reliquat de cet actif subsistant après le paiement de ces réclamations est affecté par le liquidateur au désintéressement de tous autres créanciers de la société étrangère au Canada, sans toutefois inclure les porteurs de police de telle société à l'égard d'une classe d'assurance non précisée dans l'ordonnance.

750. Subsection 162(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

750. Le paragraphe 162(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reinsurance of contracts by liquidator

162. (1) The liquidator may, without the consent of the policyholders, arrange for the reinsurance of

(*a*) the policies of the company, in the case of a company other than a foreign company, or

(*b*) the policies in Canada of a foreign company,

in a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, in which case the reinsurance shall be in lieu of the claim for the value of those policies computed as provided in section 163.

Réassurance des contrats par le liquidateur

162. (1) Le liquidateur peut, sans l'assentiment des porteurs de police, faire un arrangement pour la réassurance des polices de la compagnie, s'il s'agit d'une compagnie autre qu'une société étrangère ou des polices au Canada d'une société étrangère dans une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, et, en pareil cas, la réassurance tient lieu de la réclamation à concurrence de la valeur de ces polices calculée selon l'article 163.

751. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

751. L'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer to foreign liquidator

165. Where a foreign company the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of the *Insurance Companies Act* is in liquidation in the country in which its head office is situated, the Treasury Board may, if it deems it advisable and in the interests of the policyholders in Canada, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets in Canada of the foreign company to the liquidator in that country.

Transfert à un liquidateur étranger

165. En cas de liquidation d'une société étrangère à qui le surintendant a délivré aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances* un agrément de fonctionnement autorisant la garantie de risques au Canada dans le pays où est situé son siège social, le Conseil du Trésor peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des porteurs de police au Canada, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif au Canada de la société étrangère au liquidateur en tel pays.

752. Section 170 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

752. L'article 170 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report to the Superintendent

170. Where the company is a company, society, foreign company or provincial company within the meaning of the *Insurance Companies Act*, the liquidator shall report to the Superintendent once in every six months, or more often, as the Superintendent may require, on the condition of the affairs of the company, with such particulars as the Superintendent may require.

Rapport au surintendant

170. Dans le cas où la compagnie est une société, société de secours, société étrangère ou société provinciale au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, le liquidateur adresse au surintendant, une fois tous les six mois, ou plus souvent si le surintendant l'exige, un rapport exposant la situation des affaires de la compagnie, avec les détails que le surintendant peut exiger.

Amendments to Bill C-4

Modifications du projet de loi C-4

References in Bill C-4 to the *Canadian and British Insurance Companies Act*

753. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then,

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 382(1) of that Act, paragraph 382(1)(*d*) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an insurance company, other than a mutual company, to which the *Insurance Companies Act* applies that would be in compliance with section 379 if it were a company,

(*d*.1) a mutual company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

Renvois à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*

753. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors :

***a*) dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) une société d'assurances ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

***b*) dès l'entrée en vigueur du paragraphe 382(1) de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 382(1)*d*) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) une société d'assurances, à l'exception d'une société de secours, qui se conformerait à l'article 379 si elle était une société;

d.1) une société mutuelle ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Other amendment

754. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the

Autre modification

754. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors l'article 395 de ce

coming into force of section 395 of that Act, section 395 of that Act is amended by adding thereto the following subsections:

projet de loi est, à la date de la sanction de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 395 de ce projet de loi, modifié par adjonction de ce qui suit :

Mutual insurance companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company to which the *Insurance Companies Act* applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Sociétés mutuelles

(5) Pour l'application de la présente section, est un résident la société mutuelle régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* dont le siège social et la principale place d'affaires sont situés au Canada et au moins les trois quarts tant des membres du conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

Segregated funds of insurance companies

(6) For the purposes of this Division, "resident" includes

(*a*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(*b*) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

Caisses séparées des sociétés d'assurances

(6) Pour l'application de la présente section, est considérée comme résident la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des individus qui sont en majorité des résidents.

Amendment to Bill C-9

Modification du projet de loi C-9

Reference in Bill C-9 to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

755. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-9 entitled *An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime* is assented to, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and the coming into force of that Act, paragraph 3(*c*) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

Renvoi à la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et à la *Loi sur les compagnies d'assurances étrangères*

755. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-9 intitulé *Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 3 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 3*c*) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a life company or a foreign life company to which the *Insurance Companies Act* applies or a life insurance company regulated by a provincial Act;

c) sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi qu'aux

sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;

Amendments to Bill C-19

Modifications du projet de loi C-19

References in Bill C-19 to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

756. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then,

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and subsection 508(1) of that Act, paragraph 508(1)(*b*) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) maintain a branch for any purpose, unless authorized to do so under Part XIII of the *Insurance Companies Act*; or

Renvois à la *Loi sur les compagnies d'assurances canadiennes et britanniques* et à la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*

756. (1) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale, alors :

***a*) dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) une société d'assurances ou une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

***b*) dès l'entrée en vigueur du paragraphe 508(1) de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa 508(1)*b*) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) maintenir des succursales à quelque fin que ce soit, sauf autorisation en ce sens aux termes de la partie XIII de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

Idem

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* and Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* are assented to, then, on the latest of the coming into force of

(*a*) section 1 of this Act,

(*b*) section 1 of Bill C-4, and

(*c*) subsection 29(1) of Bill C-19,

subsection 29(1) of Bill C-19 is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) En cas de sanction, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, du projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* et du projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires*, le paragraphe 29(1) du projet de loi C-19, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 du projet de loi C-4 ou à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) du projet de loi C-19 — la plus récente étant retenue —, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Letters patent of incorporation on application of certain companies

29. (1) Where, pursuant to section 22, the Minister issues letters patent incorporating a bank on the application of a company to which the *Trust and Loan Companies Act* or

Lettres patentes de certaines personnes morales

29. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le ministre en vertu de l'article 22 à la personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et*

the *Insurance Companies Act* applies, and the paid-in capital of the bank immediately following its incorporation will be not less than ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify pursuant to subsection 46(1), there may, on the request of the company and with the approval of the Minister, be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis, to all shareholders of the company in exchange for all the issued and outstanding shares of the company.

de prêt ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et dont le capital versé est, au moment de sa constitution en banque, d'au moins dix millions de dollars ou du montant supérieur fixé par le ministre en vertu du paragraphe 46(1), peuvent, à la demande de la personne morale et avec l'autorisation préalable du ministre, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la personne morale en échange des actions émises et en circulation de cette personne morale, sur la base d'une action de la banque pour une action de la personne morale.

Other amendment

757. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then, on the later of the day on which this Act is assented to and the coming into force of section 397 of that Act, section 397 of that Act is amended by adding thereto the following subsections:

Autre modification

757. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale alors, l'article 397 de ce projet de loi est, à la date de cette sanction ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 397 de ce projet de loi, modifié par adjonction de ce qui suit :

Mutual insurance companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company to which the *Insurance Companies Act* applies is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Sociétés mutuelles

(5) Pour l'application de la présente section, est un résident la société mutuelle régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances* dont le siège social et le principale place d'affaires sont situés au Canada et au moins les trois quarts tant des membres du conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens qui résident habituellement au Canada.

Segregated funds of insurance companies

(6) For the purposes of this Division, "resident" includes

(*a*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(*b*) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been approved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

Caisses séparées des sociétés d'assurances

(6) Pour l'application de la présente section, est considérée comme résident la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 de cette loi et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des individus qui sont en majorité des résidents.

Amendments to this Act if Bill C-4 or C-19 is assented to

Modifications de la présente loi en cas de sanction des projets de loi C-4 ou C-19

References in this Act to the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*

Renvois à la *Loi sur les sociétés de prêt* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie*

758. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then,

758. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors :

(*a*) on the later of the coming into force of section 2 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

a) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*b*) on the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 1 of that Act, subparagraph 100(1)(*a*)(ii) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

b) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi, le sous-alinéa 100(1)*a*)(ii) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(ii) une société de fiducie constituée en personne morale sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale;

(*c*) on the later of the coming into force of section 323 of this Act and section 1 of that Act, paragraph 323(*a*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

c) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 323 de la présente loi, l'alinéa 323*a*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; or

a) régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*d*) on the later of the coming into force of subsection 414(1) of this Act and section 1 of that Act, paragraph 414(1)(*c*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

d) dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 414(1) de la présente loi, l'alinéa 414(1)*c*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies that would be in compliance with section 411 if it were a company;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* qui se conformerait à l'article 411 si elle était une société;

References in this Act to the *Bank Act*

Renvois à la *Loi sur les banques*

759. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled

759. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet

An Act respecting banks and banking **is assented to, then, on the later of the coming into force of subsection 39(1) of this Act and section 1 of that Act, paragraph 39(1)(*b*) of this Act is repealed and the following substituted therefor:**

(*b*) letters patent continuing the company or society as a bank under subsection 35(1) of the *Bank Act* or amalgamating and continuing the company or society as a bank under subsections 223(1) and 229(1) of that Act,

de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur du paragraphe 39(1) de la présente loi, l'alinéa 39(1)*b*) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, des lettres patentes de conversion en banque aux termes du paragraphe 35(1) de la *Loi sur les banques* ou de fusion et prorogation en banque aux termes des paragraphes 223(1) et 229(1) de cette loi.

Amendment to this Act if Bill C-34 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-34

Addition of reference to central cooperative credit societies to which Part XVI of Bill C-34 applies

760. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-34 entitled *An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters* is assented to, then, on the later of the coming into force of section 490 of this Act and section 1 of that Act, paragraph (*e*) of the definition "service corporation" in subsection 490(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament, or any central cooperative credit society to which the Superintendent has, by order under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*, applied Part XVI of that Act, that has a substantial investment in the body corporate,

Adjonction d'un renvoi à coopérative de crédit centrale visée par la partie XVI du projet de loi C-34

760. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-34 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 490 de la présente loi, l'alinéa *e*) de la définition de « société de services », au paragraphe 490(1) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une coopérative de crédit centrale — assujettie à la partie XVI de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* par ordonnance du surintendant rendue aux termes du paragraphe 473(1) de cette loi — qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

Repeals

Abrogations

Repeal of R.S., c. I-12

761. The *Canadian and British Insurance Companies Act* is repealed.

761. La *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. I-12

Repeal of R.S., c. I-13

762. The *Foreign Insurance Companies Act* is repealed.

762. La *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. I-13

Coming into Force

Coming into force

763. (1) Subject to subsection (2), this Act or any Part thereof, other than subsections 702(4), 713(2), 715(2), 716(2), 719(3), 720(2), 721(2), 722(2), 723(2) and (4), 724(2), 725(2), 726(2), 727(2), 736(2), 742(2), 743(2) and (4), 745(2) and 746(2) and sections 753 to 760, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Subsections 268(1) and (2) shall come into force on the day that is six months after the coming into force of section 261.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

763. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses parties, à l'exclusion des paragraphes 702(4), 713(2), 715(2), 716(2), 719(3), 720(2), 721(2), 722(2), 723(2) et (4), 724(2), 725(2), 726(2), 727(2), 736(2), 742(2), 743(2) et (4), 745(2) et 746(2) et des articles 753 à 760, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Les paragraphes 268(1) et (2) entrent en vigueur six mois après la date d'entrée en vigueur de l'article 261.

SCHEDULE

(The definition "class" in section 2 and sections 12, 58, 59, 254, 443 to 449, 573, 586, 588 to 591 and 657)

CLASSES OF INSURANCE

In this Act,

"accident and sickness insurance" *« accidents et maladie »*

"accident and sickness insurance" means insurance coming within the class of personal accident insurance and sickness insurance;

"accident insurance" *« accidents »*

"accident insurance" means insurance coming within the class of personal accident insurance, employers' liability insurance or public liability insurance;

"aircraft insurance" *« assurances aériennes »*

"aircraft insurance" means insurance against

(*a*) liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property,

caused by an aircraft or the use or operation thereof, or

(*b*) the loss of, or damage to, an aircraft;

"automobile insurance" *« automobile »*

"automobile insurance" means insurance against

(*a*) liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property,

caused by an automobile or the use or operation thereof, or

(*b*) the loss of, or damage to, an automobile,

and includes insurance coming within the class of personal accident insurance where the accident is caused by an automobile or the use or operation thereof, whether liability exists or not, if the contract also provides the insurance described in subparagraph (*a*)(i);

"boiler and machinery insurance" *« chaudières et machines »*

"boiler and machinery insurance" means insurance coming within the class of boiler insurance and machinery insurance;

ANNEXE

(définition de « branche » à l'article 2 et les articles 12, 58, 59, 254, 443 à 449, 573, 586, 588 à 591 et 657)

BRANCHES D'ASSURANCE

Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accidents » Assurance accidents corporels, accident du travail et responsabilité civile. « accidents » *"accident insurance"*

« accidents corporels » Assurance contre la perte causée par une blessure ou mort accidentelle, ou assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à payer une ou plusieurs sommes d'argent en cas de blessure ou mort accidentelle. « accidents corporels » *"personal accident insurance"*

« accidents du travail » Assurance couvrant la responsabilité d'un employeur en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un de ses ouvriers ou employés survenant à l'occasion du travail; comprend l'assurance accidents corporels qui couvre un employé de l'assuré, limitée aux accidents du travail, qu'il y ait ou non responsabilité, si le contrat qui la contient garantit également la responsabilité en cas de blessure corporelle, d'invalidité ou de décès d'un ouvrier ou employé de l'assuré. « accidents du travail » *"employers' liability insurance"*

« accidents et maladie » Assurance accidents corporels et maladie. « accidents et maladie » *"accident and sickness insurance"*

« assurances aériennes » Assurance de responsabilité en cas de blessures corporelles, de décès d'une personne ou de dommages matériels causés par un aéronef, ou assurance contre la perte d'un aéronef ou le dommage matériel causé à celui-ci. « assurances aériennes » *"aircraft insurance"*

« assurances de biens » Assurance contre les dommages causés à des biens y compris l'assurance contre les faux, mais à l'exclusion de l'assurance des branches aériennes, automobile ou grêle. « assurances de biens » *"property insurance"*

« assurance-vie » Assurance aux termes de laquelle est versée une somme déterminée soit au décès de la personne assurée, soit à la survenance d'un événement lié à la vie de celle-ci, soit pendant une période s'y « assurance-vie » *"life insurance"*

"boiler insurance" « *chaudières* »

"boiler insurance" means insurance against

(*a*) liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property, or

(*b*) the loss of, or damage to, property,

caused by the explosion or rupture of, or accident to, pressure vessels of any kind and pipes, engines and machinery connected therewith or operated thereby;

"civil commotion insurance" « *trouble de l'ordre public* »

"civil commotion insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by bombardment, invasion, insurrection, mutiny, civil war, civil commotion, riot, the act of a foreign enemy, hostilities or warlike operations (whether war is declared or not), revolution, rebellion, conspiracy, usurped power or military, naval or air force operations, vandalism or malicious mischief;

"credit insurance" « *crédit* »

"credit insurance" means insurance against loss to a person who has granted credit where the loss is the result of the insolvency or default of the person to whom credit is given but does not include insurance coming within the class of mortgage insurance;

"earthquake insurance" « *tremblements de terre* »

"earthquake insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by an earthquake;

"employers' liability insurance" « *accidents du travail* »

"employers' liability insurance"

(*a*) means insurance against liability arising out of bodily injury to, or the disability or death of, an employee of the insured occurring as a result of or in the course of the employee's employment, and

(*b*) if included in a contract that provides insurance against liability arising out of bodily injury to, or the disability or death of, an employee of the insured, includes insurance coming within the class of personal accident insurance covering an employee of the insured where the insurance is limited to accidents occurring as a result of or in the course of the employee's employment whether or not liability exists;

rattachant, ou assurance qui prévoit la constitution, l'accumulation et le paiement de fonds d'amortissement, de rachat, d'accumulation, de renouvellement ou de dotation et comprenant :

a) l'assurance contre l'invalidité causée par accident ou par maladie si cette assurance particulière est stipulée :

(i) dans la police d'assurance-vie et si les prestations d'invalidité n'excèdent pas la somme des primes dues et faisant l'objet d'une dispense pendant l'invalidité et de l'une des indemnités suivantes, selon le cas :

(A) une indemnité d'invalidité payable durant une ou des périodes maximales de cent semaines à un taux hebdomadaire ne dépassant pas 0,5 pour cent de la somme assurée qui, lors de la survenance de cette invalidité, serait payable en cas de décès, et par la suite une indemnité ne dépassant pas la moitié de ce taux, cessant avec les risques d'assurance-vie garantis par la police,

(B) une indemnité forfaitaire pour invalidité totale et permanente qui, jointe à toute autre indemnité d'invalidité payée par ailleurs à quelque moment que ce soit aux termes de la police, ne dépasse pas cette somme,

(ii) dans le contrat de rentes différées, une indemnité d'invalidité ne dépassant pas le taux de rente prévu au contrat afférent;

b) l'assurance contre le décès causé par accident, la perte accidentelle d'un membre ou la perte accidentelle de l'usage d'un oeil ou des deux yeux à la fois, lorsque cette assurance particulière est stipulée dans la police d'assurance-vie, si la prestation supplémentaire payable dans le cas de décès accidentel ne dépasse pas le double de la somme assurée qui, à la date du décès, serait payable en cas de décès de toute cause et si la prestation payable en cas de perte accidentelle d'un membre ou de

"explosion insurance" « *explosions* »
"explosion insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by explosion and includes insurance coming within the class of civil commotion insurance;

"falling aircraft insurance" « *chute d'aéronef* »
"falling aircraft insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by an aircraft or by an object falling from an aircraft;

"fidelity insurance" « *détournements* »
"fidelity insurance" means

(*a*) insurance against loss caused by the unfaithful performance of duties by a person in a position of trust, or

(*b*) insurance whereby an insurer undertakes to guarantee the proper fulfilment of the duties of an office;

"fire insurance" « *incendie* »
"fire insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by fire, lightning, explosion due to ignition, smoke, and the breakage of or the leakage from a sprinkler or other fire protection equipment or system;

"forgery insurance" « *faux* »
"forgery insurance" means insurance against loss caused by forgery;

"guarantee insurance" « *garantie* »
"guarantee insurance" means insurance coming within the class of fidelity insurance and surety insurance;

"hail insurance" « *grêle* »
"hail insurance" means insurance against the loss of, or damage to, crops on the field caused by hail;

"impact by vehicles insurance" « *impact de véhicules* »
"impact by vehicles insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by a vehicle or by an object falling from a vehicle;

"inland transportation insurance" « *transports terrestres* »
"inland transportation insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property while in transit or during delay incident to transit but does not include insurance coming within the class of marine insurance except for incidental transit on inland waterways;

"legal expense insurance" « *frais juridiques* »
"legal expense insurance" means insurance against the cost incurred by a person or persons for specified legal services, including fees or other costs incurred relative to the provision of such services;

"liability insurance" « *responsabilité* »
"liability insurance" means insurance coming within the class of employers' liability insurance or public liability insurance;

perte accidentelle de la vue ne dépasse pas cette somme.

« automobile » "*automobile insurance*"
« automobile » Assurance de responsabilité en cas de dommages corporels — décès compris — ou matériels causés par un véhicule automobile, ou assurance contre tout dommage matériel — perte comprise — causé à celui-ci; la branche comprend l'assurance accidents corporels dans le cas où l'accident est causé par un véhicule automobile, qu'il y ait ou non responsabilité, si le contrat garantit également la responsabilité en cas de dommages corporels ou de décès.

« bétail » "*livestock insurance*"
« bétail » Assurance couvrant les blessures, la maladie ou la mort d'animaux.

« biens meubles » "*personal property insurance*"
« biens meubles » Assurance contre la perte d'effets personnels ou d'un bien meuble ou tout dommage de ceux-ci, à l'exclusion de l'assurance des branches assurances aériennes ou automobile.

« bris de glaces » "*plate glass insurance*"
« bris de glaces » Assurance contre les dommages causés aux glaces ou autres objets en verre.

« caution » "*surety insurance*"
« caution » Assurance en vertu de laquelle l'assureur s'engage à garantir la bonne exécution d'un contrat ou d'un engagement ou le paiement d'une pénalité ou d'une indemnité en cas de défaillance, à l'exclusion de l'assurance des branches crédit ou hypothèque.

« chaudières » "*boiler insurance*"
« chaudières » Assurance garantissant la responsabilité en raison des dommages corporels ou contre les dommages matériels causés, dans un cas comme l'autre, par soit l'explosion ou la rupture d'un appareil à pression de tout genre ou des tuyaux de raccordement, des moteurs ou machines en dépendant, soit par un accident survenant à l'un ou l'autre de ces éléments.

« chaudières et machines » "*boiler and machinery insurance*"
« chaudières et machines » Assurance des branches chaudières et machines.

« chute d'aéronef » "*falling aircraft insurance*"
« chute d'aéronef » Assurance contre les dommages matériels causés par un aéronef ou par un objet en provenant.

« crédit » "*credit insurance*"
« crédit » Assurance garantissant un créancier contre la perte résultant de l'insolvabi-

bility insurance and public liability insurance;

"life insurance" « *assurance-vie* »

"life insurance" means insurance that is payable on the death of a person, on the happening of an event or contingency dependent on human life or for a term dependent on human life or that provides for the establishment, accumulation and payment of sinking, redemption, accumulation, renewal or endowment funds and includes

(*a*) insurance against disability caused by accident or sickness,

(i) if included in a policy of life insurance and if the disability benefits do not exceed the following, namely, the waiver of premiums falling due during the continuance of the disability and

(A) a disability indemnity payable for a period or periods not exceeding one hundred weeks at a weekly rate not exceeding 0.5 per cent of the sum assured on the date of the occurrence of the disability payable in event of death, and thereafter an indemnity not exceeding one half of that rate, ceasing on the termination of the life insurance risks insured against under the policy, or

(B) a lump sum disability indemnity in respect of total and permanent disability, which, together with any other disability indemnity otherwise at any time paid under the policy, does not exceed the sum assured, or

(ii) if included in a deferred annuity contract, a disability indemnity not exceeding the rate of annuity provided by the contract, and

(*b*) insurance against accidental death, accidental dismemberment or accidental loss of sight in one eye or in both eyes, if included in a policy of life insurance and if the additional benefit payable in event of accidental death does not exceed twice the sum assured on the date of death payable in event of death from any cause and the benefit payable in event of accidental dismemberment or accidental loss of sight does not exceed that sum assured;

lité ou de la défaillance du débiteur, sauf en matière d'hypothèque.

« dégâts des eaux » *"water damage insurance"*

« dégâts des eaux » Assurance contre les dommages matériels causés par la rupture ou l'obstruction soit, dans un immeuble, d'installations de plomberie ou de chauffage, d'extincteurs automatiques ou de tout autre matériel de protection contre l'incendie, soit, à l'extérieur, de toute conduite d'eau principale ou canalisation d'eau, de même que contre ceux résultant de la fonte de la glace ou de la neige qui se trouve sur le toit d'un immeuble, mais à l'exclusion de l'assurance intempéries.

« détournements » *"fidelity insurance"*

« détournements » Assurance contre les vols, abus de confiance ou malversations commis par une personne qui occupe un poste de confiance pour l'assuré, ou assurance aux termes de laquelle l'assureur s'engage à garantir la bonne exécution des fonctions d'une charge.

« explosions » *"explosion insurance"*

« explosions » Assurance contre les dommages matériels causés par une explosion, y compris l'assurance de la branche trouble de l'ordre public.

« explosions rattachables à l'affectation du risque » *"limited or inherent explosion insurance"*

« explosions rattachables à l'affectation du risque » Assurance contre les dommages matériels causés par une explosion de poussière, de gaz ou d'une autre substance, lorsque cette explosion constitue un risque inhérent à l'activité exercée sur les lieux où elle survient.

« extincteurs automatiques » *"sprinkler leakage insurance"*

« extincteurs automatiques » Assurance contre les dommages matériels causés par l'eau ou toute autre substance du fait de la rupture ou de la fuite d'extincteurs automatiques ou de tout autre matériel de protection contre l'incendie, de pompes, de conduites d'eau ou de la plomberie et de ses appareils.

« faux » *"forgery insurance"*

« faux » Assurance contre les pertes causées par les faux.

« frais juridiques » *"legal expens insurance"*

« frais juridiques » Assurance couvrant les frais exposés par une ou plusieurs personnes pour des services juridiques spécifiques, y compris les honoraires ou autres frais liés à la prestation de ces services.

« garantie » *"guarantee insurance"*

« garantie » Assurance des branches détournements et caution.

"limited hail insurance" « *grêle à garantie restreinte* »

"limited hail insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property, other than crops on the field, caused by hail;

"limited or inherent explosion insurance" « *explosions rattachables à l'affectation du risque* »

"limited or inherent explosion insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by the explosion of dust, gas or other substance, where the explosion arises out of hazards inherent in the business conducted on the premises;

"livestock insurance" « *bétail* »

"livestock insurance" means insurance against the loss, sickness or death of, or injury to, animals, birds or fish;

"machinery insurance" « *pannes de machine* »

"machinery insurance" means insurance against

(*a*) liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property, or

(*b*) the loss of, or damage to, property,

caused by breakdown of machinery;

"marine insurance" « *maritimes et fluviales* »

"marine insurance" means insurance against

(*a*) liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property, or

(*b*) the loss of, or damage to, property,

occurring during a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway or during delay incident thereto or during transit, otherwise than by water, incident to such a voyage or marine adventure;

"mortgage insurance" « *hypothèque* »

"mortgage insurance" means insurance against loss caused by default on the part of a borrower under a loan secured by a mortgage on real property, a hypothec on immovable property or an interest in real or immovable property;

"personal accident insurance" « *accidents corporels* »

"personal accident insurance" means

(*a*) insurance against loss resulting from bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident, or

(*b*) insurance whereby an insurer undertakes to pay a certain sum or sums

« grêle » "*hail insurance*"

« grêle » Assurance contre les dommages matériels causés par la grêle aux récoltes sur pied.

« grêle à garantie restreinte » "*limited hail insurance*"

« grêle à garantie restreinte » Assurance contre les dommages matériels causés par la grêle à tout autre bien que les récoltes sur pied.

« hypothèque » "*mortgage insurance*"

« hypothèque » Assurance contre la perte causée par la carence du bénéficiaire d'un prêt garanti par une hypothèque sur un immeuble ou par un droit immobilier.

« immeubles » "*real property insurance*"

« immeubles » Assurance contre les dommages subis par des immeubles pour toute cause non expressément mentionnée dans d'autres branches d'assurance immobilière.

« impact de véhicules » "*impact by vehicles insurance*"

« impact de véhicules » Assurance contre les dommages matériels causés par un véhicule ou un objet en provenant.

« incendie » "*fire insurance*"

« incendie » Assurance contre, d'une part, les dommages matériels causés par le feu, la foudre, une déflagration ou la fumée, et, d'autre part, la rupture ou la fuite d'extincteurs automatiques ou d'autres matériels de protection contre l'incendie.

« intempéries » "*weather insurance*"

« intempéries » Assurance contre les dommages matériels causés par un phénomène atmosphérique — notamment la pluie, les inondations, le vent, les ouragans, les cyclones, les tornades — à l'exclusion de l'assurance de la grêle.

« maladie » "*sickness insurance*"

« maladie » Assurance contre toute perte résultant de la maladie ou de l'invalidité, mais non du décès, soit l'assurance par laquelle l'assureur s'engage à payer une certaine somme ou des sommes d'argent en cas de maladie ou d'invalidité, soit encore l'assurance remboursant les dépenses de soins dentaires, lesquels, de même que la maladie ou l'invalidité, ne peuvent avoir été occasionnés par un accident.

« maritimes et fluviales » "*marine insurance*"

« maritimes et fluviales » Soit l'assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels survenant au cours d'un voyage ou d'une expédition maritime en mer ou sur une voie d'eau intérieure ou à l'occasion d'un retard qui leur est inhérent ou au cours d'un transport qui lui est connexe

of money in the event of bodily injury to, or the death of, a person caused by an accident;

"personal property insurance" « *biens meubles* »

"personal property insurance" means insurance against the loss of, or damage to, movable or personal property but does not include insurance coming within the class of aircraft insurance or automobile insurance;

"plate glass insurance" « *bris de glaces* »

"plate glass insurance" means insurance against the loss of, or damage to, plate or other glass;

"property insurance" « *assurances de biens* »

"property insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property and includes insurance coming within the class of forgery insurance but does not include insurance coming within the class of aircraft insurance, automobile insurance or hail insurance;

"public liability insurance" « *responsabilité civile* »

"public liability insurance"

(*a*) means insurance against liability arising out of

(i) bodily injury to, or the death of, a person, or

(ii) the loss of, or damage to, property, and

(*b*) includes insurance against expenses arising out of bodily injury to a person other than the insured or a member of the family of the insured, whether liability exists or not, if the insurance is included in a contract for the insurance described in paragraph (*a*), but

(*c*) does not include insurance coming within the class of aircraft insurance, automobile insurance or employers' liability insurance;

"real property insurance" « *immeubles* »

"real property insurance" means insurance against the loss of, or damage to, real or immovable property resulting from any cause not specifically mentioned in other classes of insurance covering real or immovable property;

"sickness insurance" « *maladie* »

"sickness insurance" means

(*a*) insurance against loss resulting from the illness or disability of a person other than loss resulting from death,

(*b*) insurance whereby an insurer undertakes to pay a certain sum or sums

sans se faire sur l'eau, soit l'assurance contre de tels dommages matériels.

« pannes de machine » Assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels causés par une panne de machine.

« pannes de machine » "*machinery insurance*"

« responsabilité » Assurance des branches accidents du travail et responsabilité civile.

« responsabilité » "*liability insurance*"

« responsabilité civile » Assurance de responsabilité pour dommages corporels ou matériels; elle couvre également, si le contrat le prévoit expressément, les frais occasionnés par des blessures causées à une personne autre que l'assuré ou un membre de sa famille, qu'il y ait ou non responsabilité, mais ne comprend pas les assurances aériennes, automobile ou accidents du travail.

« responsabilité civile » "*public liability insurance*"

« tempêtes » Assurance contre les dommages matériels causés par le vent, les ouragans, les cyclones ou les tornades.

« tempêtes » "*windstorm insurance*"

« titres » Assurance contre les préjudices causés en matière d'immeubles par, selon le cas :

a) un vice dans le titre de propriété;

b) l'existence d'un privilège, d'une hypothèque ou d'une servitude;

c) un vice entachant la validité d'une hypothèque ou d'un acte fiduciaire;

d) toute autre atteinte à un titre ou au droit d'usage et de jouissance.

« titres » "*title insurance*"

« transports terrestres » Assurance contre les dommages matériels causés en cours de transport ou à l'occasion d'un retard inhérent à celui-ci, à l'exclusion des assurances maritimes et fluviales sauf en ce qui concerne le transport connexe par voie d'eau intérieure.

« transports terrestres » "*inland transportation insurance*"

« tremblements de terre » Assurance contre les dommages matériels causés par un tremblement de terre.

« tremblements de terre » "*earthquake insurance*"

« trouble de l'ordre public » Assurance contre toute atteinte à la paix publique par méfait intentionnel : les dommages matériels causés par bombardement, invasion, insurrection, mutinerie, guerre civile, agitation, émeute, action d'un ennemi étranger, hostilités ou agression (que la guerre soit ou

« trouble de l'ordre public » "*civil commotion insurance*"

of money in the event of the illness or disability of a person, or

(*c*) insurance against expenses incurred for dental care,

other than illness or disability or dental care arising out of an accident;

"sprinkler leakage insurance" *« extincteurs automatiques »*

"sprinkler leakage insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property from water or other substance, caused by the breakage of, or leakage from, sprinkler equipment or other fire protection system or pumps, water pipes or plumbing and its fixtures;

"surety insurance" *« caution »*

"surety insurance" means insurance whereby an insurer undertakes to guarantee

(*a*) the due performance of a contract or undertaking, or

(*b*) the payment of a penalty or indemnity for any default,

but does not include insurance coming within the class of credit insurance or mortgage insurance;

"theft insurance" *« vol »*

"theft insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by theft, wrongful conversion, burglary, housebreaking or robbery, and includes insurance against loss caused by forgery;

"title insurance" *« titres »*

"title insurance" means insurance against loss or damage caused by

(*a*) a defect in the title to real property,

(*b*) the existence of a lien, encumbrance or servitude on real property,

(*c*) a defect in the execution of a mortgage, hypothec or deed of trust in respect of real property, or

(*d*) any other matter affecting the title to real property or the right to the use and enjoyment of real property;

"water damage insurance" *« dégâts des eaux »*

"water damage insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by

(*a*) the escape of water

(i) from plumbing, heating or sprinkler or other fire protection equipment or system in a building, or

(ii) from any water main or water pipe outside of a building, or

non déclarée), révolution, rébellion, conspiration, usurpation de pouvoir ou opérations militaires, navales ou aériennes, vandalisme.

« vol » *"theft insurance"*

« vol » Assurance contre la perte ou les dommages matériels causés par toute forme de vol — détournement, à main armée ou avec effraction —, y compris l'assurance contre les pertes causées par les faux.

(*b*) the melting of ice or snow on the roof of a building,

but does not include insurance coming within the class of weather insurance;

"weather insurance" « *intempéries* »

"weather insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by rain, flood, windstorm, cyclone, tornado or other climatic conditions but does not include insurance coming within the class of hail insurance;

"windstorm insurance" « *tempêtes* »

"windstorm insurance" means insurance against the loss of, or damage to, property caused by windstorm, cyclone or tornado.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992

40 ELIZABETH II

CHAPTER 48

An Act to revise and amend the law governing cooperative credit associations and to provide for related and consequential matters

[*Assented to 13th December, 1991*]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Cooperative Credit Associations Act*.

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

Definitions

2. In this Act,

"affairs" « *affaires internes* »

"affairs", with respect to an association, means the relationships among the association and its affiliates and the members, shareholders, directors and officers of the association and its affiliates, but does not include the business of the association or any of its affiliates;

"affiliate" « *groupe* »

"affiliate" means an entity that is affiliated with another entity within the meaning of section 6;

"annual statement" « *rapport annuel* »

"annual statement" means the annual financial statement of an association within the meaning of paragraph 292(1)(*a*);

40 ELIZABETH II

CHAPITRE 48

Loi remaniant et modifiant la législation régissant les associations coopératives de crédit et comportant des mesures connexes et corrélatives

[*Sanctionnée le 13 décembre 1991*]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

PARTIE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Définitions

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« acte constitutif » "*incorporating instrument*"

« acte constitutif » Loi spéciale, lettres patentes, acte de prorogation ou tout autre acte — avec ses modifications ou mises à jour éventuelles — constituant ou prorogeant une personne morale.

« action avec droit de vote » "*voting share*"

« action avec droit de vote » Action d'une personne morale comportant — quelle qu'en soit la catégorie — un droit de vote en tout état de cause ou en raison soit de la survenance d'un fait qui demeure, soit de la réalisation d'une condition.

« administrateur », « conseil d'administration » ou «conseil » "*director...*"

« administrateur » Indépendamment de son titre, la personne physique qui fait fonction

"association" « *association* »
"association" means a body corporate referred to in section 14;

"auditor" « *vérificateur* »
"auditor" includes a firm of accountants;

"bearer" « *porteur* »
"bearer", in relation to a security, means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

"bearer form" « *titre au porteur* »
"bearer form", in respect of a security, means a security in bearer form as determined in accordance with subsection 90(2);

"beneficial ownership" « *véritable propriétaire...* »
"beneficial ownership" includes ownership through one or more trustees, legal representatives, agents or other intermediaries;

"body corporate" « *personne morale* »
"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated;

"Canadian financial institution" « *institution financière canadienne* »
"Canadian financial institution" means a financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"central cooperative credit society" « *coopérative de crédit centrale ...* »
"central cooperative credit society" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(*a*) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

(*b*) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies,

but does not include a deposit protection agency;

"central securities register" « *registre central des valeurs mobilières...* »
"central securities register" or "securities register" means the register referred to in section 245;

"complainant" « *plaignant* »
"complainant", in relation to an association or any matter concerning an association, means

(*a*) a member or former member of an association,

(*b*) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or

d'administrateur d'une personne morale; « conseil d'administration » ou « conseil » s'entend de l'ensemble des administrateurs d'une personne morale.

« adresse enregistrée »
« adresse enregistrée » Dernière adresse postale selon le registre des associés de l'association, dans le cas d'un associé, ou selon le registre central des valeurs mobilières de l'association, dans le cas d'un actionnaire.

« affaires internes »
« affaires internes » Les relations entre une association, les entités de son groupe et leurs associés, actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« agence d'assurance-dépôts »
« agence d'assurance-dépôts » Entité établie en vue d'offrir un fonds de stabilisation ou d'aide mutuelle aux coopératives locales, ou de le gérer pour celles-ci, d'aider les associés de ces coopératives à supporter les pertes découlant de leur liquidation ou d'offrir à ceux-ci de l'assurance-dépôts.

« association »
« association » Personne morale visée à l'article 14.

« association antérieure »
« association antérieure » La Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53.

« biens immeubles »
« biens immeubles » Sont assimilés aux biens immeubles les droits découlant des baux immobiliers.

« capital réglementaire »
« capital réglementaire » Dans le cas d'une association, s'entend au sens des règlements.

« constitué en personne morale » ou « constitué »
« constitué en personne morale » ou « constitué » Sont assimilées aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale les personnes morales prorogées sous le même régime.

« coopérative »
« coopérative » Personne morale fondée et exploitée selon la formule coopérative.

« coopérative de crédit »
« coopérative de crédit » Coopérative dont l'un des objectifs principaux est de fournir des services financiers à ses associés.

« coopérative de crédit centrale » ou « centrale »
« coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux coopératives locales et,

« adresse enregistrée » "*recorded address*"
« affaires internes » "*affairs*"
« agence d'assurance-dépôts » "*deposit protection agency*"
« association » "*association*"
« association antérieure » "*former-Act association*"
« biens immeubles » "*real property*"
« capital réglementaire » "*regulatory capital*"
« constitué en personne morale » ou « constitué » "*incorporated*"
« coopérative » "*cooperative corporation*"
« coopérative de crédit » "*cooperative credit society*"
« coopérative de crédit centrale » ou « centrale » "*central...*"

beneficial owner, of a security of an association or any of its affiliates,

(*c*) a director or an officer, or a former director or officer, of an association or any of its affiliates, or

(*d*) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 318, 322 or 469;

"cooperative credit society" *« coopérative de crédit »*

"cooperative credit society" means a cooperative corporation one of whose principal purposes is to provide financial services to its members;

"cooperative corporation" *« coopérative »*

"cooperative corporation" means a body corporate organized and operated on cooperative principles;

"court" *« tribunal »*

"court" means

(*a*) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division),

(*b*) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province,

(*c*) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(*d*) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench for the Province,

(*e*) in the Province of British Columbia, the Supreme Court of the Province, and

(*f*) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

"court of appeal" *« cour d'appel »*

"court of appeal" means the court to which an appeal lies from a decision or order of a court;

"debt obligation" *« titre de créance »*

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness of an entity, whether secured or unsecured;

"delegate" *« délégué »*

"delegate" means a natural person appointed or elected to represent a member of an association at a meeting of members;

"deposit protection agency" *« agence d'assurance-dépôts »*

"deposit protection agency" means an entity established

selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales. La présente définition ne vise pas les agences d'assurance-dépôts.

« coopérative de crédit locale » ou « coopérative locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts. « coopérative de crédit locale » ou «coopérative locale » *"local..."*

« cour d'appel » La juridiction compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions et ordonnances des tribunaux. « cour d'appel » *"court of appeal"*

« délégué » Personne physique nommée ou élue pour représenter l'associé aux assemblées des associés. « délégué » *"delegate"*

« détenteur » Soit la personne visée à l'article 7, soit l'actionnaire au sens de l'article 8, soit toute personne détenant un certificat de valeur mobilière délivré au porteur ou à son nom, ou endossé à son profit, ou encore en blanc. « détenteur » *"holder"*

« dirigeant » Toute personne physique désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration ou des membres d'une entité, notamment, dans le cas d'une personne morale, le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier. « dirigeant » *"officer"*

« émetteur » L'entité qui émet ou a émis des valeurs mobilières. « émetteur » *"issuer"*

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes et le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes. « entité » *"entity"*

« envoyer » A également le sens de remettre. « envoyer » *"send"*

« filiale » Personne morale se trouvant dans la situation décrite à l'article 5. « filiale » *"subsidiary"*

« fondateur » Toute personne qui a demandé la constitution de l'association par lettres patentes. « fondateur » *"incorporator"*

(*a*) to provide or administer a stabilization or mutual aid fund for local cooperative credit societies,

(*b*) to assist in the payment of any losses incurred by the members of a local cooperative credit society in the liquidation of the society, or

(*c*) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies;

"director", "board of directors" or "directors" « *administrateur...* »

"director" means a natural person occupying the position of director, by whatever name called, of a body corporate, and "board of directors" or "directors" refers to the directors of a body corporate as a body;

"entity" « *entité* »

"entity" means a body corporate, trust, partnership, fund, an unincorporated organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

"fiduciary" « *représentant* »

"fiduciary" means any person acting in a fiduciary capacity, and includes a personal representative of a deceased person;

"financial institution" « *institution financière* »

"financial institution" means

(*a*) an association,

(*b*) a bank,

(*c*) a body corporate to which the *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act*, applies,

(*d*) an insurance company to which Parts I to VII of the *Canadian and British Insurance Companies Act* apply,

(*e*) a trust, loan or insurance corporation incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(*f*) a cooperative credit society incorporated and regulated by or under an Act of the legislature of a province,

(*g*) an entity that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and that is primarily engaged in dealing in securities, including portfolio management and investment counselling, and

« fondé de pouvoir » Personne nommée par procuration pour représenter l'actionnaire aux assemblées des actionnaires. « fondé de pouvoir » "*proxyholder*"

« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, constitue une procuration. « formulaire de procuration » "*form of proxy*"

« garantie » S'entend notamment d'une lettre de crédit. « garantie » "*guarantee*"

« groupe » L'ensemble des entités visées à l'article 6. « groupe » "*affiliate*"

« immeuble résidentiel » Bien immeuble consistant en bâtiments dont au moins la moitié de la superficie habitable sert ou doit servir à des fins privées d'habitation. « immeuble résidentiel » "*residential property*"

« institution étrangère » Toute entité qui, n'étant pas constituée — avec ou sans la personnalité morale — sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, se livre à des activités bancaires, fiduciaires, de prêt ou d'assurance, ou fait office de coopérative de crédit ou fait le commerce des valeurs mobilières, ou encore, de toute autre manière, a pour activité principale la prestation de services financiers. « institution étrangère » "*foreign institution*"

« institution financière » Selon le cas : « institution financière » "*financial institution*"

a) une association;

b) une banque;

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou la *Loi sur les sociétés de prêt*;

d) une compagnie d'assurance régie par les parties I à VII de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*;

e) une société de fiducie, de prêt ou d'assurance constituée en personne morale par une loi provinciale;

f) une coopérative de crédit constituée en personne morale et régie par une loi provinciale;

g) une entité constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et dont l'activité est principalement le commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion

(*h*) a foreign institution;

"foreign institution" « *institution étrangère* »

"foreign institution" means an entity that is

(*a*) engaged in the business of banking, the trust, loan or insurance business, the business of a cooperative credit society or the business of dealing in securities or is otherwise engaged primarily in the business of providing financial services, and

(*b*) incorporated or formed otherwise than by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province;

"former Act" « *loi antérieure* »

"former Act" means the *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985;

"former-Act association" « *association antérieure* »

"former-Act association" means the Canadian Co-operative Credit Society Limited, a corporation incorporated by chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53;

"form of proxy" « *formulaire de procuration* »

"form of proxy" means a written or printed form that, when completed and executed by or on behalf of a shareholder, constitutes a proxy;

"guarantee" « *garantie* »

"guarantee" includes a letter of credit;

"head office" « *siège* »

"head office" means the office required to be maintained by an association pursuant to section 234;

"holder" « *détenteur* »

"holder" means

(*a*) in respect of a security certificate, the person in possession of the certificate issued or endorsed to that person or to bearer or in blank,

(*b*) in respect of the ownership of a membership share, the person referred to in section 7, and

(*c*) in respect of the ownership of a share, the shareholder of the share within the meaning of section 8;

"holding body corporate" « *société mère* »

"holding body corporate" means a holding body corporate within the meaning of section 4;

"incorporated" « *constitué en personne morale ...* »

"incorporated", when used with reference to a body corporate that is incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province, also refers to a body corporate that is continued by or under any such Act;

de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) une institution étrangère.

« institution financière canadienne » "*Canadian financial institution*"

« institution financière canadienne » Institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« intérêt de groupe financier » "*substantial investment*"

« intérêt de groupe financier » Intérêt déterminé conformément à l'article 12.

« intérêt substantiel » "*significant interest*"

« intérêt substantiel » Intérêt déterminé conformément à l'article 9.

« lettres patentes » "*letters patent*"

« lettres patentes » Lettres patentes en la forme agréée par le surintendant et dont la présente loi autorise la délivrance.

« loi antérieure » "*former Act*"

« loi antérieure » La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985).

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

« opération » "*trade*"

« opération » En matière de valeurs mobilières, toute aliénation à titre onéreux.

« parts sociales » "*membership share*"

« parts sociales » La participation à l'actif d'une association qui confère les droits prévus au paragraphe 67(2).

« personne » "*person*"

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne morale » "*body corporate*"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

« plaignant » "*complainant*"

« plaignant » En ce qui a trait à une association ou à toute question la concernant :

a) soit tout associé ancien ou actuel;

b) soit le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de l'association ou d'entités du même groupe;

c) soit tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, de l'association ou d'entités du même groupe;

d) soit toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 318, 322 ou 469.

"incorporating instrument" « *acte constitutif* »
"incorporating instrument" means the special Act, letters patent, instrument of continuance or other constating instrument by which a body corporate was incorporated or continued and includes any amendment to or restatement of the constating instrument;

"incorporator" « *fondateur* »
"incorporator", in relation to an association, means a person who applied for letters patent to incorporate the association;

"issuer" « *émetteur* »
"issuer", in respect of a security, means the entity that issues or issued the security;

"letters patent" « *lettres patentes* »
"letters patent", in respect of an instrument authorized to be issued under this Act, means letters patent in a form approved by the Superintendent;

"local cooperative credit society" « *coopérative de crédit locale ...* »
"local cooperative credit society" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(*a*) whose members consist substantially of individuals, and

(*b*) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

"member" *Version anglaise seulement*
"member", in respect of an association, means a person who is a member of the association;

"members register" « *registre des associés* »
"members register" means the register referred to in section 49;

"membership share" « *parts sociales* »
"membership share" means an interest in the equity of an association that confers the rights referred to in subsection 67(2);

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Finance;

"officer" « *dirigeant* »
"officer" means

(*a*) in relation to a body corporate, a chief executive officer, president, vice-president, secretary, controller, treasurer and any other natural person designated as an officer of the body corporate by by-law or by resolution of the directors of the body corporate, and

(*b*) in relation to any other entity, any natural person designated as an officer of the entity by by-law, by resolution of the members thereof or otherwise;

« porteur » "*bearer*"
« porteur » La personne en possession d'un titre au porteur ou endossé en blanc.

« procuration » "*proxy*"
« procuration » Le formulaire de procuration rempli et signé par un actionnaire par lequel il nomme un fondé de pouvoir pour le représenter aux assemblées où il est habile à voter.

« rapport annuel » "*annual statement*"
« rapport annuel » Le rapport financier annuel d'une association visé à l'alinéa 292(1)*a*).

« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » "*central securities register*"
« registre central des valeurs mobilières » ou « registre des valeurs mobilières » Le registre visé à l'article 245.

« registre des associés » "*members register*"
« registre des associés » Le registre visé à l'article 49.

« représentant » "*fiduciary*"
« représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant personnel » "*personal representative*"
« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre ou un mandataire; la présente définition ne vise toutefois pas le délégué.

« résident canadien » "*resident...*"
« résident canadien » Selon le cas :

a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;

b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement;

c) le titulaire du statut de résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration*, résidant habituellement au Canada, à l'exclusion de celui qui a résidé de façon habituelle au Canada pendant plus d'un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.

« résolution extraordinaire » "*special resolution*"
« résolution extraordinaire » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix expri-

"order form" « *titre à ordre* »
"order form", in respect of a security, means a security in order form as determined in accordance with subsection 90(3);

"ordinary resolution" « *résolution ordinaire* »
"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the members who voted in respect of the resolution;

"patronage allocation" « *ristourne* »
"patronage allocation" means an amount that an association allocates among and credits or pays to its members or to its member and non-member patrons based on the business done by them with or through the association, and includes

(*a*) a patronage refund, and

(*b*) an allocation in proportion to borrowing;

"person" « *personne* »
"person" means a natural person, an entity or a personal representative;

"personal representative" « *représentant personnel* »
"personal representative" means a person who stands in place of and represents another person and, without limiting the generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent or an attorney of any person, but does not include a delegate;

"prescribed" *Version anglaise seulement*
"prescribed" means prescribed by regulation;

"proxy" « *procuration* »
"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxyholder" « *fondé de pouvoir* »
"proxyholder" means the person appointed by proxy to attend and act on behalf of a shareholder at a meeting of shareholders;

"real property" « *biens immeubles* »
"real property" includes a leasehold interest in real property;

"recorded address" « *adresse enregistrée* »
"recorded address" means

(*a*) in relation to a member of an association, the latest postal address of the member according to the members register of the association, and

(*b*) in relation to a shareholder of an association, the latest postal address of mées de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence.

« résolution ordinaire » "*ordinary resolution*"
« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées par les associés.

« ristourne » "*patronage allocation*"
« ristourne » Le montant qu'une association attribue ou verse à ses associés ou à ses clients, ou porte à leur crédit, dans le cadre des opérations qu'ils effectuent avec elle ou par son intermédiaire; vise également les primes et les allocations proportionnelles à leurs emprunts.

« série » "*series*"
« série » Subdivision d'une catégorie d'actions.

« siège » "*head office*"
« siège » Le siège maintenu en application de l'article 234.

« société mère » "*holding body corporate*"
« société mère » S'entend au sens de l'article 4.

« souscripteur à forfait » "*securities underwriter*"
« souscripteur à forfait » La personne qui, pour son propre compte, accepte d'acheter des valeurs mobilières en vue d'une mise en circulation ou qui, à titre de mandataire d'une personne ou d'une personne morale, offre en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une mise en circulation. La présente définition vise aussi les personnes qui participent, directement ou indirectement, à une telle mise en circulation, à l'exception de celles dont les intérêts se limitent à recevoir une commission de souscription ou de vente payable par le souscripteur à forfait.

« sûreté » "*security interest*"
« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir au créancier ou à la caution soit le paiement de dettes, soit l'exécution d'obligations.

« surintendant » "*Superintendent*"
« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*.

« titre » ou « valeur mobilière » "*security*"
« titre » ou « valeur mobilière » Dans le cas d'une personne morale, action de toute catégorie ou titre de créance sur cette dernière, ainsi que le bon de souscription correspondant, mais à l'exclusion des dépôts effectués auprès d'une institution financière ou des documents les attestant et des

the person according to the central securities register of the association;

"registered form" « *titre nominatif* »

"registered form", in respect of a security, means a security in registered form as determined in accordance with subsection 90(4);

"regulatory capital" « *capital réglementaire* »

"regulatory capital", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations;

"resident Canadian" « *résident canadien* »

"resident Canadian" means a natural person who is

(*a*) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,

(*b*) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or

(*c*) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which the individual first became eligible to apply for Canadian citizenship;

"residential property" « *immeuble résidentiel* »

"residential property" means real property consisting of buildings that are used, or are to be used, to the extent of at least one half of the floor space thereof, as one or more private dwellings;

"securities underwriter" « *souscripteur à forfait* »

"securities underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to the distribution of the securities or who, as agent for a body corporate or other person, offers for sale or sells securities in connection with a distribution of the securities, and includes a person who participates, directly or indirectly, in a distribution of securities, other than a person whose interest in the distribution of securities is limited to receiving a distributor's or seller's commission payable by a securities underwriter;

"security" « *titre* » *ou* « *valeur...* »

"security" means

(*a*) in relation to a body corporate, a share of any class of shares of the body corporate or a debt obligation of the body corporate, and includes a warrant of the body corporate, but does not include a deposit with a financial institution;

parts sociales; dans le cas de toute autre entité, les titres de participation ou titres de créance y afférents.

« titre à ordre » *"order form"*

« titre à ordre » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(3).

« titre au porteur » *"bearer form"*

« titre au porteur » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(2).

« titre de créance » *"debt obligation"*

« titre de créance » Tout document attestant l'existence d'une créance sur une entité, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.

« titre nominatif » *"registered form"*

« titre nominatif » Titre de la nature précisée au paragraphe 90(4).

« titre secondaire » *"subordinated indebtedness"*

« titre secondaire » Titre de créance délivré par l'association et prévoyant qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de celle-ci, le paiement de la créance prend rang après celui de tous les dépôts effectués auprès de l'association et celui de tous ses autres titres de créance, à l'exception de ceux dont le paiement, selon leurs propres termes, est de rang égal ou inférieur.

« transfert » *"transfer"*

« transfert » Tout transfert de valeurs mobilières, y compris par effet de la loi.

« tribunal » *"court"*

« tribunal »

a) La Cour de l'Ontario (Division générale);

b) la Cour supérieure du Québec;

c) la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta;

e) la Cour suprême de la Colombie-Britannique;

f) la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest.

« vérificateur » *"auditor"*

« vérificateur » S'entend notamment d'un cabinet de comptables.

« véritable propriétaire » *"beneficial ownership"*

« véritable propriétaire » Est considéré comme tel le propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un ou de plusieurs intermédiaires, notamment d'un fiduciaire

tution or any instrument evidencing such a deposit or, for greater certainty, a membership share, and

(*b*) in relation to any other entity, any ownership interest in or debt obligation of the entity;

"security interest" « *sûreté* »
"security interest" means an interest in or charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken by a creditor or guarantor to secure the payment or performance of an obligation;

"send" « *envoyer* »
"send" includes deliver;

"series" « *série* »
"series", in respect of shares, means a division of a class of shares;

"share" *Version anglaise seulement*
"share" does not include a membership share;

"significant interest" « *intérêt substantiel* »
"significant interest" means a significant interest determined in accordance with section 9;

"special resolution" « *résolution extraordinaire* »
"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by or on behalf of the persons who voted in respect of that resolution;

"subordinated indebtedness" « *titre secondaire* »
"subordinated indebtedness" means an instrument evidencing an indebtedness of an association that by its terms provides that the indebtedness will, in the event of the insolvency or winding-up of the association, be subordinate in right of payment to all deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association except those that, by their terms, rank equally with or are subordinate to such indebtedness;

"subsidiary" « *filiale* »
"subsidiary" means a body corporate that is a subsidiary of another body corporate within the meaning of section 5;

"substantial investment" « *intérêt de groupe financier* »
"substantial investment" means a substantial investment determined in accordance with section 12;

"Superintendent" « *surintendant* »
"Superintendent" means the Superintendent of Financial Institutions appointed pursuant to the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*;

ou d'un mandataire; « propriété effective » s'entend du droit du véritable propriétaire.

"trade" « *opération* »
"trade", in respect of securities, means any sale or disposition of securities for valuable consideration;

"transfer" « *transfert* »
"transfer", in respect of securities, includes a transmission by operation of law;

"voting share" « *action avec droit de vote* »
"voting share" means a share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances or by reason of an event that has occurred and is continuing or by reason of a condition that has been fulfilled.

Interpretation

Control
3. (1) For the purposes of this Act,

(*a*) a person controls a body corporate if securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person and the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate;

(*b*) a person controls an unincorporated entity, other than a limited partnership, if more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the entity is divided are beneficially owned by that person and the person is able to direct the business and affairs of the entity;

(*c*) the general partner of a limited partnership controls the limited partnership;

(*d*) a person controls a cooperative corporation if the person has the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting or to appoint or elect the majority of the directors of the corporation; and

(*e*) a person controls an entity if the person has any direct or indirect influence that, if exercised, would result in control in fact of the entity.

Deemed control
(2) A person who controls an entity is deemed to control any entity that is controlled, or deemed to be controlled, by the entity.

Idem
(3) A person is deemed to control an entity where the aggregate of

Interprétation

Contrôle
3. (1) Pour l'application de la présente loi, a le contrôle d'une entité :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui a la propriété effective de titres de celle-ci lui conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice lui permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) dans le cas d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception d'une société en commandite, la personne qui en détient, à titre de véritable propriétaire, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui a la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) dans le cas d'une société en commandite, le commandité;

d) dans le cas d'une coopérative, la personne qui a le droit d'exercer plus de la moitié des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle ou de nommer ou d'élire la majorité des administrateurs de celle-ci;

e) dans les autres cas, la personne dont l'influence directe ou indirecte auprès de l'entité est telle que son exercice aurait pour résultat le contrôle de fait de celle-ci.

Présomption de contrôle
(2) La personne qui contrôle une entité est réputée contrôler toute autre entité contrôlée ou réputée contrôlée par celle-ci.

Idem
(3) Une personne est réputée avoir le contrôle d'une entité quand elle-même et les

(*a*) any securities of the entity that are beneficially owned by that person, and

(*b*) any securities of the entity that are beneficially owned by any entity controlled by that person

is such that, if that person and all of the entities referred to in paragraph (*b*) that beneficially own securities of the entity were one person, that person would control the entity.

entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective d'un nombre de titres de la première tel que, si elle-même et les entités contrôlées étaient une seule personne, elle contrôlerait l'entité en question.

Holding body corporate

4. A body corporate is the holding body corporate of any body corporate that is its subsidiary.

Sociétés mères

4. Est la société mère d'une personne morale la personne morale dont celle-ci est la filiale.

Subsidiary

5. A body corporate is a subsidiary of another body corporate if it is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the other body corporate.

Filiales

5. Toute personne morale qui est contrôlée par une autre personne morale, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*), en est la filiale.

Affiliated entities

6. (1) One entity is affiliated with another entity if one of them is controlled by the other or both are controlled by the same person.

Groupe

6. (1) Sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of section 37, one entity is affiliated with another entity if one of them is controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the other or both are controlled, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*), by the same person.

Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 37, sont du même groupe les entités dont l'une est contrôlée par l'autre ou les entités qui sont contrôlées par la même personne, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Member

7. (1) For the purposes of this Act, a person is a holder of a membership share of an association when, according to the members register of the association, the person is the owner of the membership share or is entitled to be entered in the members register or like record of the association as the owner of the membership share.

Associé

7. (1) Pour l'application de la présente loi, est détenteur de parts sociales d'une association toute personne qui, selon le registre des associés, en est propriétaire ou qui a le droit d'être inscrite dans ce registre, ou un autre document semblable de l'association, à titre de propriétaire de ces parts.

Holder of a membership share

(2) A reference in this Act to the holding of a membership share by or in the name of a person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the members register or like record of the association as the holder of that share.

Détenteurs de parts sociales

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une part sociale est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'associé dans le registre des associés ou tout autre document semblable de l'association.

Shareholder

8. (1) For the purposes of this Act, a person is a shareholder of a body corporate when, according to the securities register of the body corporate, the person is the owner of one or more shares of the body corporate

Actionnaire

8. (1) Pour l'application de la présente loi, est actionnaire d'une personne morale toute personne qui, selon son registre des valeurs mobilières, est propriétaire d'une ou de plusieurs actions ou qui a le droit d'être inscrite

or is entitled to be entered in the securities register or like record of the body corporate as the owner of the share or shares.

dans ce registre, ou un autre document semblable de la personne morale, à titre de propriétaire de ces actions.

Holder of a share

(2) A reference in this Act to the holding of a share by or in the name of any person is a reference to the fact that the person is registered or is entitled to be registered in the securities register or like record of the body corporate as the holder of that share.

Détenteurs d'actions

(2) Dans la présente loi, la mention qu'une action est détenue par une personne ou en son nom signifie que cette personne est inscrite ou a le droit d'être inscrite à titre d'actionnaire dans le registre des valeurs mobilières ou tout autre document semblable de la personne morale.

Significant interest

9. (1) A person has a significant interest in a class of shares of an association where the aggregate of

(*a*) any shares of that class beneficially owned by the person, and

(*b*) any shares of that class beneficially owned by entities controlled by the person

exceeds 10 per cent of all of the outstanding shares of that class of shares of the association.

Intérêt substantiel

9. (1) Une personne a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de dix pour cent de l'ensemble des actions en circulation de cette catégorie.

Increasing significant interest

(2) A person who has a significant interest in a class of shares of an association increases that significant interest in the class of shares where the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns shares of that class,

in such number as to increase the percentage of shares of that class that are beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt substantiel

(2) La personne qui a un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association augmente cet intérêt quand le pourcentage de telles actions dont elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective augmente du fait de l'acquisition par elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit d'actions de cette catégorie à titre de véritable propriétaire;

b) soit du contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire des actions de cette catégorie.

Acting in concert — members' rights to vote

10. (1) For the purposes of section 52, where two or more members have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of the exercise of any right to vote at a meeting of members, those members shall be deemed to be a single member.

Action concertée : droits de vote

10. (1) Pour l'application de l'article 52, sont réputés être un seul associé les associés qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard de l'exercice du droit de vote à l'assemblée des associés.

Exception

(2) For the purposes of this section, members shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) their membership voting rights are vested in the same delegate or delegates; or

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, les associés sont présumés ne pas s'être entendus pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait que leurs droits de vote sont dévolus à un même ou aux mêmes délégués ou qu'ils exercent leur droit de vote en cette qualité de la même façon.

(*b*) they exercise their membership voting rights in the same manner.

Designation

(3) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1) exists by or among two or more members, the Superintendent may designate those members as members who have agreed to act jointly or in concert.

(3) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens du paragraphe (1), le surintendant peut décider que les associés en cause se sont entendus pour agir ensemble ou de concert.

Désignation

Acting in concert - shares

11. (1) For the purposes of Part VIII, where two or more persons have agreed, pursuant to any agreement, commitment or understanding, whether formal or informal, verbal or written, to act jointly or in concert in respect of

(*a*) shares of an association that they beneficially own,

(*b*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that beneficially owns shares of an association, or

(*c*) shares or ownership interests that they beneficially own of any entity that controls any entity that beneficially owns shares of an association,

those persons shall be deemed to be a single person who is acquiring beneficial ownership of the aggregate number of shares of the association or shares or ownership interests of the entity that are beneficially owned by them.

11. (1) Pour l'application de la partie VIII, sont réputées être une seule personne qui acquiert à titre de véritable propriétaire le nombre total des actions d'une association ou des actions ou titres de participation d'une entité dont elles ont la propriété effective les personnes qui, en vertu d'une entente, d'un accord ou d'un engagement — formel ou informel, oral ou écrit — conviennent d'agir ensemble ou de concert à l'égard :

a) soit d'actions de l'association dont elles sont les véritables propriétaires;

b) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas de l'entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires;

c) soit d'actions ou de titres de participation — dans le cas d'une entité qui contrôle une entité qui détient la propriété effective d'actions de l'association — dont elles sont les véritables propriétaires.

Action concertée : actions

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), any agreement, commitment or understanding by or between two or more persons who beneficially own shares of an association or shares or ownership interests of any entity referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*),

(*a*) whereby any of them or their nominees may veto any proposal put before the board of directors of the association, or

(*b*) pursuant to which no proposal put before the board of directors of the association may be approved except with the consent of any of them or their nominees,

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est réputé être un accord, une entente ou un engagement au sens de ce paragraphe tout accord, entente ou engagement permettant à chacune des personnes qui sont les véritables propriétaires d'actions d'une association ou d'actions ou titres de participation de l'entité visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*) :

a) soit d'opposer — personnellement ou par délégué — son veto à une proposition soumise au conseil d'administration;

b) soit d'empêcher l'approbation de toute proposition soumise au conseil d'administration en l'absence de son consentement ou de celui de son délégué.

Idem

shall be deemed to be an agreement, commitment or understanding referred to in subsection (1).

Exceptions

(3) For the purposes of this section, persons shall be presumed not to have agreed to act jointly or in concert solely by reason of the fact that

(*a*) one is the proxyholder of one or more of the others in respect of shares or ownership interests referred to in subsection (1); or

(*b*) they vote the voting rights attached to shares or ownership interests referred to in subsection (1) in the same manner.

Exceptions

(3) Pour l'application du présent article, les personnes sont présumées ne pas s'être entendues pour agir ensemble ou de concert uniquement du fait :

a) qu'une est le fondé de pouvoir d'une ou de plusieurs autres de ces personnes à l'égard des actions ou titres de participation visés au paragraphe (1);

b) qu'elles exercent les droits de vote attachés aux actions ou titres de participation visés au paragraphe (1) de la même façon.

Designation

(4) Where in the opinion of the Superintendent it is reasonable to conclude that an agreement, commitment or understanding referred to in subsections (1) and (2) exists by or among two or more persons, the Superintendent may designate those persons as persons who have agreed to act jointly or in concert.

Désignation

(4) Si, à son avis, il est raisonnable de conclure à l'existence d'une entente, d'un accord ou d'un engagement au sens des paragraphes (1) ou (2), le surintendant peut décider que les personnes en cause se sont entendues pour agir ensemble ou de concert.

Substantial investment in body corporate

12. (1) A person has a substantial investment in a body corporate where

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate or, in the case of a cooperative corporation, the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or

(*b*) the aggregate of any shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person represents ownership of greater than 25 per cent of the equity of the body corporate.

Intérêt de groupe financier dans une personne morale

12. (1) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective :

a) soit d'un nombre total d'actions comportant plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de celle-ci ou quand, dans le cas d'une coopérative, elles ont le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;

b) soit d'un nombre total d'actions représentant plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de celle-ci.

Increasing substantial investment in body corporate

(2) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional voting shares of the body corporate

Augmentation de l'intérêt de groupe financier — personne morale

(2) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*a*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage

in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person or, in the case of a cooperative corporation, obtains the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting; or

(*b*) acquires, as the case may be,

(i) control of any entity that beneficially owns any voting shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of the voting shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person, or

(ii) where the body corporate is a cooperative corporation, control of any entity that has the right to exercise one or more votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire, soit, dans le cas d'une coopérative, elles en viennent à pouvoir exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage des droits de vote attachés à l'ensemble des actions qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire ou, si la personne morale est une coopérative, l'entité a le droit d'exercer une ou plusieurs des voix qui peuvent être exercées à une assemblée annuelle de la coopérative.

Idem

(3) A person who has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns any shares of the body corporate in such number as to increase the percentage of the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Idem

(3) La personne qui détient le type d'intérêt de groupe financier visé à l'alinéa (1)*b*) l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une entité qui détient à titre de véritable propriétaire un nombre d'actions de la personne morale qui augmente le pourcentage de l'avoir que représente le total des actions de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

New substantial investment

(4) For greater certainty,

(*a*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*a*) and the person, or any entity controlled by the person,

Nouvel intérêt de groupe financier

(4) Il est entendu que les acquisitions suivantes sont réputées augmenter l'intérêt de groupe financier d'une personne dans une personne morale :

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of shares of the body corporate, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns shares of the body corporate

in such number as to cause the equity of the body corporate represented by the aggregate of the shares of the body corporate beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 25 per cent of the equity of the body corporate, or

(*b*) where a person has a substantial investment in a body corporate pursuant to paragraph (1)(*b*) and the person or any entity controlled by the person

(i) purchases or otherwise acquires beneficial ownership of voting shares of the body corporate or, where the body corporate is a cooperative corporation, purchases or otherwise acquires beneficial ownership of membership shares of the cooperative corporation, or

(ii) acquires control of any entity that beneficially owns voting shares of the body corporate or, where the body corporate is a cooperative corporation, acquires control of any entity that beneficially owns membership shares of the cooperative corporation,

in such number as to cause the voting rights attached to the aggregate of the voting shares beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the body corporate or, where the body corporate is a cooperative corporation, in such number that the person, together with any entities controlled by the person, has the right to exercise more than 10 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation,

the acquisition is deemed to cause the person to increase a substantial investment in the body corporate.

a) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*a*), l'acquisition par cette personne, ou par une entité qu'elle contrôle, soit d'un nombre d'actions de la personne morale à titre de véritable propriétaire, soit du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente l'avoir que représente l'ensemble de ces actions détenues à titre de véritable propriétaire par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de vingt-cinq pour cent de l'avoir de la personne morale;

b) dans le cas où la personne a un intérêt de groupe financier dans la personne morale en vertu de l'alinéa (1)*b*), l'acquisition par elle-même, ou par une entité qu'elle contrôle :

(i) d'une part, d'un nombre d'actions avec droit de vote de la personne morale à titre de véritable propriétaire, ou du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles actions, qui augmente les droits de vote attachés à l'ensemble de ces actions détenues en propriété effective par cette personne et les entités qu'elle contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,

(ii) d'autre part, si la personne morale est une coopérative, de ses parts sociales à titre de véritable propriétaire, ou du contrôle d'une entité détenant à ce titre de telles parts sociales, qui lui donne, ainsi qu'aux entités qu'elle contrôle, le droit d'exercer plus de dix pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de la coopérative.

Substantial investment in unincorporated entity

(5) A person has a substantial investment in an unincorporated entity where the aggregate of any ownership interests, however designated, into which the entity is divided, beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person exceeds 25 per cent of all of the ownership interests into which the entity is divided.

Intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(5) Une personne a un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale quand elle-même et les entités qu'elle contrôle détiennent la propriété effective de plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des titres de participation de cette entité, quelle qu'en soit la désignation.

Increasing substantial investment in unincorporated entities

(6) A person who has a substantial investment in an unincorporated entity increases that substantial investment when the person or any entity controlled by the person

(*a*) acquires beneficial ownership of additional ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests in the unincorporated entity beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person; or

(*b*) acquires control of any entity that beneficially owns ownership interests in the unincorporated entity in such number as to increase the percentage of ownership interests beneficially owned by the person and by any entities controlled by the person.

Augmentation de l'intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale

(6) La personne qui détient un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale l'augmente quand elle-même ou toute entité qu'elle contrôle :

a) soit acquiert à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de l'entité qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire;

b) soit acquiert le contrôle d'une autre entité détenant à titre de véritable propriétaire un nombre de titres de participation de la première qui augmente le pourcentage des titres de participation de celle-ci qu'elles détiennent à titre de véritable propriétaire.

Distribution to the public

13. (1) Subject to subsection (2), for the purposes of this Act, a security of a body corporate

(*a*) is part of a distribution to the public where, in respect of the security, there has been a filing of a prospectus, statement of material facts, registration statement, securities exchange take-over bid circular or similar document under the laws of Canada, a province or a jurisdiction outside Canada; or

(*b*) is deemed to be part of a distribution to the public where the security has been issued and a filing referred to in paragraph (*a*) would be required if the security were being issued currently.

Souscription publique

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la présente loi, les valeurs mobilières d'une personne morale font l'objet d'une souscription publique lorsqu'il a été déposé à leur égard, aux termes d'une loi fédérale, provinciale ou étrangère, un document tel qu'un prospectus, un exposé des faits importants, une déclaration d'enregistrement ou une circulaire d'offre publique d'achat; elles sont de même réputées en avoir fait l'objet lorsqu'elles ont déjà été émises et que le dépôt d'un ou de plusieurs de ces documents serait requis aux termes d'une telle loi si l'émission était en cours.

Exemption

(2) On application therefor by an association, the Superintendent may determine that a security of the association is not or was not part of a distribution to the public if the Superintendent is satisfied that the determination would not prejudice any security holder of the association.

Exemption

(2) Le surintendant peut, à la demande d'une association, décider que certaines de ses valeurs mobilières ne font pas — ou n'ont pas fait — l'objet d'une souscription publique s'il est convaincu que cela ne causera aucun préjudice aux détenteurs des titres de l'association en question.

Securities deemed part of distribution

(3) For the purposes of this Act, securities of an association

(*a*) issued on the conversion of other securities, or

(*b*) issued in exchange for other securities

are deemed to be securities that are part of a distribution to the public if those other securities were part of a distribution to the public.

Présomption de souscription publique

(3) Pour l'application de la présente loi, sont réputés émis par voie de souscription publique les titres d'une association émis lors de la conversion ou en échange de valeurs ayant fait elles-mêmes l'objet d'une souscription publique.

Application

Application

Application of Act

14. This Act applies to the former-Act association, and to every body corporate incorporated under this Act, so long as it is not discontinued under this Act.

Champ d'application

14. La présente loi s'applique à l'association antérieure et aux personnes morales, constituées sous son régime, auxquelles elle ne met pas fin.

Conflicting provisions

15. Where there is a conflict or inconsistency between a provision of this Act and a provision of the incorporating instrument of the former-Act association, the provision of this Act prevails.

Conflit

15. En cas de conflit ou d'incompatibilité avec l'acte constitutif de l'association antérieure, les dispositions de la présente loi prévalent.

PART II

STATUS AND POWERS

PARTIE II

POUVOIRS

Corporate powers

16. (1) An association has the capacity of a natural person and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Pouvoirs

16. (1) L'association a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Powers restricted

(2) An association shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by this Act from carrying on or exercising, or exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.

Réserve

(2) L'association ne peut exercer ses pouvoirs ou son activité commerciale en violation de la présente loi.

Business in Canada

(3) An association may carry on business throughout Canada.

Activité au Canada

(3) L'association peut exercer son activité commerciale sur l'ensemble du territoire canadien.

Powers outside Canada

(4) Subject to this Act, an association has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité extra-territoriale

(4) Sous réserve de la présente loi, l'association jouit de la capacité extra-territoriale — tant pour ses affaires internes que pour ses pouvoirs et son activité commerciale — dans les limites des règles de droit applicables en l'espèce.

No invalidity

17. No act of an association, including any transfer of property to or by an association, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to the association's incorporating instrument or this Act.

Survie des droits

17. Les faits de l'association, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires à son acte constitutif ou à la présente loi.

By-law not necessary

18. It is not necessary for an association to pass a by-law in order to confer any particular power on the association or its directors.

Pouvoirs particuliers

18. Il n'est pas nécessaire de prendre un règlement administratif pour conférer un pouvoir particulier à l'association ou à ses administrateurs.

No personal liability

19. The members and shareholders of an association are not, by reason only of holding membership shares or shares of the association, liable for any liability, act or default of the association except as otherwise provided by this Act.

Absence de responsabilité personnelle

19. Les associés et les actionnaires de l'association ne sont pas responsables — du seul fait qu'ils détiennent des parts sociales ou des actions — des dettes, actes ou défauts de celle-ci, sauf dans les cas prévus par la présente loi.

No constructive notice

20. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning an association by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at an office of the association.

Absence de présomption de connaissance

20. Le seul fait qu'un document relatif à une association a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à un bureau de l'association, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

Authority of directors and officers

21. An association or a guarantor of an obligation of an association may not assert against a person dealing with the association or with any person who has acquired rights from the association that

(*a*) the association's incorporating instrument or any by-laws of the association have not been complied with,

(*b*) the persons named as directors of the association in the most recent return sent to the Superintendent under section 432 are not the directors of the association,

(*c*) the place named in the incorporating instrument or the by-laws of the association is not the head office of the association,

(*d*) a person held out by the association as a director, an officer or a representative of the association has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the association or usual for such director, officer or representative, or

(*e*) a document issued by any director, officer or representative of the association with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of the person's position with or relationship to the association knowledge to that effect.

Irrecevabilité de certaines prétentions

21. L'association non plus que ses cautions ne peut opposer aux personnes qui font affaire avec elle ou ses ayants droit — sauf si ces personnes, en raison de leur poste chez elle ou de leurs relations avec elle, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle — les prétentions suivantes :

a) il y a eu manquement à son acte constitutif ou à ses règlements administratifs;

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de l'association dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432 ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs;

d) une personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'est pas habilitée à exercer les attributions qui découlent normalement soit du poste, soit de son activité commerciale;

e) un document émanant régulièrement d'un tel administrateur, dirigeant ou mandataire n'est ni valable ni authentique.

Duration of business

22. (1) Unless the rights of an association are terminated pursuant to this Act, the right of an association to carry on its business is limited in the following manner, namely,

(*a*) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after March 31 of that year; and

(*b*) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March in the year that is five years after the year in which this section comes into force, an association shall not carry on its business after the sixtieth sitting day of Parliament next following March 31 of that year.

Parliament deemed to sit

(2) For the purposes of this section, Parliament is deemed to sit on each day that either House of Parliament sits.

Durée des opérations

22. (1) Sauf dans les cas d'interruption prévus par la présente loi, le droit de l'association d'exercer son activité commerciale prend fin soit le 31 mars de l'année postérieure de cinq ans à celle de l'entrée en vigueur du présent article si le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars de cette année, soit, si tel n'est pas le cas, le soixantième jour de séance du Parlement suivant cette date.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le Parlement est réputé siéger les jours où siège l'une ou l'autre de ses chambres.

PART III

INCORPORATION AND DISCONTINUANCE

Formalities of Incorporation

Incorporation of association

23. On the application of two or more persons made in accordance with this Act, the Minister may, subject to this Part, issue letters patent incorporating an association.

Restrictions on incorporation

24. No application for incorporation of an association may be made under section 23 unless the applicants are persons who are entitled to be members of an association pursuant to Part IV and include at least

(*a*) two central cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province; or

(*b*) ten local cooperative credit societies not all of which are incorporated pursuant to the laws of one province.

Application for incorporation

25. (1) An application for letters patent to incorporate an association setting out the names of the first directors of the association shall be filed with the Superintendent, to-

PARTIE III

CONSTITUTION ET CESSATION

Formalités constitutives

Constitution

23. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le ministre peut délivrer aux personnes qui lui en font la demande des lettres patentes pour la constitution d'une association.

Restrictions

24. La demande de constitution par lettres patentes ne peut être présentée que par des personnes à qui l'adhésion à l'association est réservée au titre de la partie IV et qui comportent au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province.

Demande

25. (1) La demande de lettres patentes, qui doit indiquer les noms des premiers administrateurs de l'association, est déposée au bureau du surintendant avec les autres

gether with such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.

Publishing notice of intent

(2) Before filing an application referred to in subsection (1), one of the applicants shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is to be situated.

(2) Préalablement au dépôt de leur demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, les intéressés publient, en la forme que le surintendent estime satisfaisante, un avis de leur intention dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu prévu pour le siège de l'association ou dans les environs.

Publicité

Objections to incorporation

26. (1) Any person who objects to the proposed incorporation of an association may, within thirty days after the date of the last publication under subsection 25(2) in respect of the proposed association, submit the objection in writing to the Superintendent.

26. (1) Toute personne qui s'oppose au projet de constitution peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.

Avis d'opposition

Minister to be informed

(2) On receipt of an objection under subsection (1), the Superintendent shall inform the Minister of the objection.

(2) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.

Information du ministre

Inquiry into objection and report

(3) On receipt of an objection under subsection (1), and if the application for the issuance of the letters patent to which the objection relates has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.

(3) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande de lettres patentes, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.

Enquête et rapport

Report to be made available

(4) Within thirty days after receiving a report under subsection (3), the Minister shall make the report available to the public.

(4) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours de sa réception.

Publicité du rapport

Rules governing proceedings

(5) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.

(5) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.

Procédure d'enquête

Factors to be considered by Minister

27. Before issuing letters patent to incorporate an association, the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the following matters:

27. Avant de délivrer des lettres patentes, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :

Facteurs à prendre en compte

ing, the Minister shall have particular regard to

(*a*) the nature and sufficiency of the financial resources of the applicants as a source of continuing financial support for the association;

(*b*) the soundness and feasibility of plans of the applicants for the future conduct and development of the business of the association;

(*c*) the business record and experience of the applicants;

(*d*) whether the association will be operated responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in the operation of a financial institution;

(*e*) whether the association is to be operated in accordance with cooperative principles; and

(*f*) the best interests of the financial system in Canada and, in particular, the cooperative financial system in Canada.

a) la nature et l'importance des moyens financiers des demandeurs, et la mesure dans laquelle ils permettent d'assurer un soutien financier continu de l'association;

b) le sérieux et la faisabilité de leurs plans pour la conduite et l'expansion futures de l'activité commerciale de l'association;

c) leur expérience et leur dossier professionnels;

d) la personnalité, la compétence et l'expérience des personnes devant exploiter l'association, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation d'une institution financière et à exploiter l'association de manière responsable;

e) le respect, dans l'exploitation de l'association, du principe coopératif;

f) l'intérêt du système financier canadien et notamment celui du système coopératif canadien.

Contents of letters patent

28. (1) There shall be set out in the letters patent incorporating an association

(*a*) the name of the association;

(*b*) the place in Canada where the head office of the association is to be situated; and

(*c*) the date that the association came, or is to come, into existence.

Teneur

28. (1) Les lettres patentes d'une association doivent mentionner les éléments d'information suivants :

a) la dénomination sociale;

b) le lieu du siège au Canada;

c) la date de la constitution.

Provisions in letters patent

(2) The Minister may set out in the letters patent incorporating an association any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed association.

Dispositions particulières

(2) Les lettres patentes peuvent contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière à l'association projetée.

Terms and conditions

(3) The Minister may impose such terms and conditions in respect of the issuance of letters patent incorporating an association as the Minister considers necessary or appropriate.

Conditions

(3) Le ministre peut assujettir la délivrance des lettres patentes de l'association aux conditions qu'il estime indiquées.

Notice of issue of letters patent

29. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating an association.

Avis de délivrance

29. Le surintendant fait publier les avis de délivrance de lettres patentes dans la *Gazette du Canada*.

First directors

30. The first directors of an association are the directors named in the application for letters patent to incorporate the association.

Premiers administrateurs

30. Les premiers administrateurs d'une association sont ceux dont les noms figurent dans la demande de lettres patentes.

Effect of letters patent

31. An association comes into existence on the date provided therefor in its letters patent.

Effet des lettres patentes

31. L'association est constituée à la date indiquée dans ses lettres patentes.

Discontinuance

Cessation

Transferring to *Canada Cooperative Associations Act*

32. (1) An association may, with the approval in writing of the Minister, apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*.

Prorogation sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*

32. (1) L'association peut, avec l'agrément écrit du ministre, demander le certificat de prorogation visé à l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*.

Conditions for approval

(2) No approval referred to in subsection (1) may be given to an association unless the Minister is satisfied that the application of the association for a certificate of continuation under the *Canada Cooperative Associations Act* has been authorized by a special resolution of the members.

Condition suspensive

(2) Le ministre ne peut donner son agrément que s'il est convaincu que la demande de prorogation a été autorisée par résolution extraordinaire des associés.

Effect of certificate

33. On the day specified in the certificate referred to in subsection 32(1), the *Canada Cooperative Associations Act* applies and this Act ceases to apply to the body corporate continued under that Act.

Effet du certificat

33. À la date indiquée sur le certificat de prorogation la personne morale prorogée devient assujettie à la *Loi sur les associations coopératives du Canada* et la présente loi cesse de s'appliquer à son égard.

Withdrawing application

34. Where a special resolution authorizing the application for a certificate referred to in subsection 32(1) so states, the directors of an association may, without further approval of the members, withdraw the application before it is acted on.

Retrait de la demande

34. Les administrateurs de l'association peuvent, si cette faculté leur est accordée par les associés dans la résolution extraordinaire autorisant la demande de certificat, retirer celle-ci avant qu'il n'y soit donné suite.

Corporate Name

Dénomination sociale

Prohibited names

35. (1) An association may not be incorporated under this Act with a name

(*a*) that is prohibited by an Act of Parliament;

(*b*) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(*c*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to any existing

(i) trade-mark or trade name, or

(ii) corporate name of a body corporate,

except where the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of

Dénominations prohibées

35. (1) L'association ne peut être constituée aux termes de la présente loi sous une dénomination sociale :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le ministre, est fausse ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existant ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consente-

the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as the Minister may require;

(*d*) that is the same as or, in the opinion of the Minister, confusingly similar to the known name under or by which any entity carries on business or is identified; or

(*e*) that is reserved under section 39 for another association or a proposed association.

ment de celle-ci à cet égard est signifié au ministre selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui lui est similaire, selon le ministre, au point de prêter à confusion avec lui;

e) qui est réservée, en application de l'article 39, à une autre association existante ou projetée.

Use of "cooperative"

(2) Notwithstanding the *Canada Cooperative Associations Act*, an association may use the word "cooperative" or "coopérative", or any abbreviation of that word, in its name.

Précision

(2) Par dérogation à la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, l'association peut utiliser les mots « coopérative » ou « cooperative », ou une abréviation de ces mots, dans sa dénomination sociale.

Name

36. The name of an association shall include

(*a*) the word "cooperative" or "coopérative", along with another word or expression indicating the financial nature of the association, or

(*b*) the phrase "central credit union", "credit union central" or "fédération de caisses populaires"

or any combination or derivative thereof.

Dénomination

36. La dénomination sociale d'une association doit comporter soit, d'une part, les termes « coopérative », « cooperative » ou tout autre terme exprimant son activité, soit, d'autre part, les termes « fédération de caisses populaires », « central credit union », « credit union central » ou toute combinaison de ces termes ou de dérivés de ceux-ci.

Affiliated entity

37. Notwithstanding section 35, an association that is affiliated, within the meaning of subsection 6(2), with another entity may, with the consent of that entity and the approval in writing of the Minister, be incorporated with, or change its name to, substantially the same name as that of the affiliated entity.

Association faisant partie d'un groupe

37. Par dérogation à l'article 35, l'association qui est du même groupe qu'une autre entité, au sens du paragraphe 6(2), peut, une fois obtenu le consentement de celle-ci et l'agrément écrit du ministre, adopter une dénomination sociale à peu près identique à celle de l'entité ou être constituée en personne morale sous une telle dénomination.

English or French form of name

38. (1) The name of an association may be set out in its letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form, and the association may use and be legally designated by any such form.

Français ou anglais

38. (1) Dans les lettres patentes, la dénomination sociale peut être énoncée sous l'une des formes suivantes, qui peut légalement désigner l'association : français seul, anglais seul, français et anglais, ou combinaison de ces deux langues.

Alternate name

(2) An association may identify itself outside Canada by its name in any language and the association may use and be legally designated by any such form of its name outside Canada.

Dénomination pour l'étrang

(2) L'association peut, à l'étranger, énoncer sa dénomination sociale sous n'importe quelle forme linguistique, laquelle peut dès lors légalement désigner l'association en dehors du Canada.

Other name

(3) Subject to subsection (4) and section 250, an association may carry on business

Autre nom

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 250, l'association peut exercer son

under or identify itself by a name other than its corporate name.

activité commerciale ou s'identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale.

Directions

(4) Where an association is carrying on business under or identifying itself by a name other than its corporate name, the Minister may, by order, direct the association not to use that other name if the Minister is of the opinion that that other name is a name referred to in any of paragraphs 35(1)(*a*) to (*e*).

Interdiction

(4) Dans le cas où l'association exerce son activité commerciale ou s'identifie sous un autre nom que sa dénomination sociale, le ministre peut, par arrêté, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé à l'un des alinéas 35(1)*a*) à *e*).

Reserved name

39. The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed association or for an association that intends to change its name.

Réservation de la dénomination

39. Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une association sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale.

Directing change of name

40. (1) If through inadvertence or otherwise an association

(*a*) comes into existence or is continued with a name, or

(*b*) on an application to change its name, is granted a name

that is prohibited by section 35, the Minister may, by order, direct the association to change its name in accordance with subsection 219(1) and the association shall comply with that direction.

Changement obligatoire

40. (1) Le ministre peut, par arrêté, ordonner à l'association qui, notamment par inadvertance, a reçu, soit lors de sa création, soit à la suite d'une demande de changement, une dénomination sociale interdite par l'article 35 de la changer sans délai conformément au paragraphe 219(1).

Revoking name

(2) Where an association has been directed under subsection (1) to change its name and has not, within sixty days after the service of the direction, changed its name to a name that is not prohibited by this Act, the Minister may revoke the name of the association and assign to it a name and, until changed in accordance with subsection 219(1), the name of the association is thereafter the name so assigned.

Invalidation

(2) Le ministre peut invalider la dénomination sociale de l'association qui ne se conforme pas à l'arrêté dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas changée conformément au paragraphe 219(1), sa dénomination officielle.

Appeal

(3) Any association to which an order of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the order, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(3) L'association visée par l'arrêté prévu au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant sa date, porter la question en appel conformément à l'article 462.

No stay

(4) An order of the Minister under subsection (1) is not stayed by an appeal under subsection (3), unless the court otherwise provides.

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision, sauf si le tribunal en ordonne autrement.

PART IV

MEMBERSHIP

Admittance

Members

41. (1) No person other than

(*a*) an association,

(*b*) a central cooperative credit society,

(*c*) a local cooperative credit society,

(*d*) a cooperative corporation,

(*e*) a deposit protection agency, and

(*f*) an unincorporated organization consisting only of entities described in any of paragraphs (*a*) to (*e*)

may be admitted to membership in an association.

Condition for membership

(2) No person shall be admitted to membership in an association until the person's application for membership has been approved by the directors and the person has complied fully with any by-law governing admission of members.

Superintendent's approval

(3) No local cooperative credit society or unincorporated organization that includes a local cooperative credit society shall be admitted to membership in an association without the prior written approval of the Superintendent.

Restriction—non-residents

(4) No person who is a non-resident, within the meaning of Part VIII, shall be admitted to membership in an association where more than 25 per cent of the issued and outstanding membership shares are held by non-residents or would be so held if the person were admitted.

Membership not transferable

(5) No transfer of a membership is valid for any purpose.

Right to vote

42. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, each member of an association shall have one vote on all matters to be decided by the members.

Delegates

(2) The members of an association may, by by-law, provide that the voting rights of a member shall be vested in one or more delegates to be elected or appointed by the member in such manner as may be provided for in the by-laws, and the delegates so elect-

PARTIE IV

ASSOCIÉS

Adhésion

Adhésion

41. (1) L'adhésion à une association est réservée aux autres associations, aux coopératives centrales, aux coopératives locales et aux autres coopératives, ainsi qu'aux agences d'assurance-dépôts et aux organisations non dotées de la personnalité morale regroupant exclusivement de telles entités.

Condition préalable

(2) Toute adhésion à l'association est assujettie à l'approbation préalable de la demande par les administrateurs et au respect par les demandeurs des règlements administratifs y afférents.

Approbation du surintendant

(3) L'adhésion de coopératives locales et d'organisations non dotées de la personnalité morale comportant au moins une coopérative locale, est subordonnée à l'approbation préalable écrite du surintendant.

Restriction quant aux non-résidents

(4) Est interdite l'adhésion des non-résidents au sens de la partie VIII lorsque le pourcentage de leurs parts sociales est supérieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des parts sociales émises et en circulation de tous les associés, ou le deviendrait de ce fait.

Incessibilité

(5) Le droit d'adhésion est en tout état de cause incessible.

Droit de vote

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements administratifs, chaque associé a seulement une voix sur les questions à l'égard desquelles il peut voter.

Délégués

(2) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir la dévolution du droit de vote d'un associé, conformément à ce règlement, à un ou plusieurs délégués.

ed or appointed may exercise all or any of those rights.

References

(3) Where, in this Act, reference is made to a meeting of members of an association and the association has passed a by-law under subsection (2), a reference in this Act to a meeting of members shall be construed as a reference to a meeting of delegates.

Présomption

(3) Une fois le règlement adopté, les mentions, dans la présente loi, des assemblées des associés valent mention des assemblées des délégués.

Classes of members

43. The members of an association may, by by-law, establish one or more classes of members, and such a by-law may provide for such matters as are necessary, including

(*a*) the qualifications for and the terms and conditions applying to membership in each such class;

(*b*) the number of delegates to represent each class and the manner of electing or appointing such delegates; and

(*c*) the election, appointment or removal of its directors by the members or delegates of particular classes.

Catégories d'associés

43. Les associés peuvent, par règlement administratif, établir une ou plusieurs catégories d'associés et, à cet effet, prévoir notamment :

a) les conditions et modalités relatives à l'adhésion;

b) le nombre de délégués devant représenter chaque catégorie, ainsi que le mode d'élection ou de nomination de ceux-ci;

c) l'élection, la nomination ou la destitution des administrateurs par les associés ou les délégués d'une catégorie donnée.

Transfer of membership shares

44. No transfer of membership shares in an association is valid unless the transfer is approved by resolution of the directors.

Cession

44. Toute cession de parts sociales est subordonnée à l'approbation, par résolution, des administrateurs.

By-laws binding

45. Subject to this Act, every by-law of an association binds the association and its members to the same extent as if

(*a*) each member had duly approved the by-law; and

(*b*) there were in the by-law a covenant under seal on the part of each member, and the successors and assigns of the member, to conform thereto.

Caractère obligatoire des règlements administratifs

45. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règlements administratifs lient l'association et les associés comme s'ils les avaient dûment approuvés et comportaient un engagement de leur part qu'eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et cessionnaires, s'y conformeront.

Withdrawal and Expulsion

Retrait et expulsion

Notice of withdrawal

46. A member may withdraw from membership in an association by giving six months notice of its intention to the directors or such shorter notice as the directors may fix.

Préavis de retrait

46. L'associé peut quitter l'association sur préavis de six mois donné aux administrateurs, ou de la période inférieure prévue par ceux-ci.

Expulsion

47. (1) A member may be expelled from membership in an association by special resolution passed by the directors at a meeting called for that purpose.

Exclusion

47. (1) L'associé peut être exclu de l'association par résolution extraordinaire adoptée lors d'une réunion des administrateurs tenue à cette fin.

Conditions for resolution

(2) A special resolution passed under subsection (1) is not valid unless prior written notice is given to the member setting forth

Conditions

(2) La résolution est toutefois inopérante si un préavis écrit et motivé n'a pas été donné à l'intéressé et si la possibilité ne lui a pas été

the grounds on which the association is seeking to expel it and an opportunity is given to the member to appear, by an agent or counsel, to make submissions at the meeting of the directors called to consider the resolution to expel it.

fournie de faire valoir, par avocat ou mandataire, ses observations à la réunion.

Effective date

(3) A special resolution passed under subsection (1) takes effect on the date on which the member is notified of the resolution or, if later, the date specified in the resolution.

Prise d'effet

(3) La résolution prend effet à la date de sa signification à l'intéressé ou, si elle est postérieure, à la date qui y est mentionnée.

Where withdrawal or expulsion

48. Where a member withdraws or is expelled pursuant to section 46 or 47, the association shall permit the withdrawal of the member's deposits with the association and shall, in accordance with any by-law passed pursuant to subsection 67(4), redeem the membership shares held by the member, unless

(*a*) there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment to redeem the membership shares would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in 409(1) and (2) or any direction referred to in 409(3); or

(*b*) subject to paragraph 79(1)(*b*), the redemption of the membership shares has not been approved by the Superintendent.

Conséquences du retrait ou de l'expulsion

48. À la suite du retrait ou de l'expulsion d'un associé, l'association est tenue de lui permettre de retirer ses dépôts, de racheter ses parts sociales conformément au règlement administratif pris en application du paragraphe 67(4), et, sauf si, selon le cas :

a) il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a enfreint les règlements pris au titre des paragraphes 409(1) ou (2) ou une ordonnance visée au paragraphe 409(3), ou que le paiement destiné au rachat entraînerait une telle infraction;

b) sous réserve de l'alinéa 79(1)*b*), le rachat n'a pas été approuvé par le surintendant.

Members Register

Registre des associés

Members register

49. (1) An association shall maintain a members register in which it shall record

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the members and former members of the association;

(*b*) the number of membership shares held by each member; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each membership share.

Registre

49. (1) L'association tient un registre des associés indiquant :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des associés et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des parts sociales détenus par chacun des associés;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque part sociale.

Former-Act and amalgamated associations

(2) For the purposes of subsection (1), "members register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre des associés les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 and 246 to 249 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a members register.

General Provisions

Where minimum not attained

50. If, at any time, the membership in an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, the association shall forthwith take such steps as are necessary to

(*a*) apply for a certificate of continuation under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act*; or

(*b*) liquidate and dissolve the association under Part VII.

Lien

51. Unless the by-laws otherwise provide, where a member is indebted to an association, the association has a lien to the extent of the debt on the membership shares and deposits recorded in the name of, and any dividends payable to, the member.

No control

52. No person shall control an association.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 et 246 à 249 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, au registre des associés.

Dispositions générales

Nombre minimal d'associés

50. Si son effectif ne comporte plus au moins deux centrales non constituées dans la même province ou au moins dix coopératives locales non constituées dans la même province, l'association prend sans délai les mesures nécessaires en vue, soit de demander un certificat de prorogation en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, soit de procéder à sa dissolution ou liquidation sous le régime de la partie VII.

Privilège

51. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'association dispose d'un privilège sur les parts sociales, les dépôts et les dividendes de l'associé débiteur envers elle à concurrence du montant de la dette.

Interdiction

52. Nul ne peut prendre le contrôle d'une association.

PART V

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT

Organization Meetings

First directors' meeting

53. (1) After letters patent incorporating an association are issued, a meeting of the directors of the association shall be held at which the directors may, subject to this Part,

(*a*) adopt forms of certificates for membership shares and shares and of corporate records;

(*b*) authorize the issue of membership shares of the association;

(*c*) admit persons to membership in the association;

(*d*) appoint officers;

(*e*) make banking arrangements; and

(*f*) deal with any other matters necessary to organize the association.

PARTIE V

ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT

Réunions

Réunion constitutive

53. (1) Après la délivrance des lettres patentes constituant l'association, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente partie :

a) adopter les modèles des certificats de parts sociales et d'actions et des livres ou registres sociaux;

b) autoriser l'émission de parts sociales;

c) autoriser l'adhésion à l'association;

d) nommer les dirigeants;

e) conclure des conventions bancaires;

f) traiter de toute autre question d'organisation.

Calling directors' meeting

(2) An incorporator or a director named in the application for letters patent may call the meeting referred to in subsection (1) by giving, subject to subsection 186(2), no fewer than five days notice of the purpose, time and place of the meeting to each director of the association.

Convocation de la réunion

(2) Le fondateur de l'association — ou l'administrateur nommé dans la demande de lettres patentes — peut, sous réserve du paragraphe 186(2), convoquer la réunion prévue au paragraphe (1) en avisant chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de celle-ci ainsi que de son objet.

Calling members' meeting

54. (1) After the meeting referred to in subsection 53(1), the directors of the association shall forthwith call a meeting of the members of the association.

Convocation d'une assemblée des associés

54. (1) Dès que la réunion mentionnée au paragraphe 53(1) a eu lieu, les administrateurs de l'association convoquent une assemblée des associés.

Meeting of members

(2) The members of an association shall, at the meeting called pursuant to subsection (1),

(*a*) make by-laws;

(*b*) elect or appoint directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of the association following the election; and

(*c*) appoint an auditor to hold office until the close of the first annual meeting of the association.

Assemblée des associés

(2) À leur première assemblée, les associés :

a) prennent des règlements administratifs;

b) élisent ou nomment des administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante;

c) nomment un vérificateur qui demeure en fonction jusqu'à la clôture de la première assemblée annuelle.

Term of first directors

55. A director named in the application for letters patent to incorporate an association holds office until the close of the meeting called pursuant to subsection 54(1).

Mandat des premiers administrateurs

55. Le mandat des administrateurs désignés dans la demande de constitution expire à la clôture de la première assemblée des associés.

Commencement and Carrying on of Business

Fonctionnement initial

Order to commence and carry on business

56. (1) An association shall not carry on any business until the Superintendent has, by order, approved the commencement and carrying on of business by the association.

Agrément de fonctionnement

56. (1) L'association ne peut commencer à fonctionner sans l'agrément du surintendant.

Former-Act association

(2) A certificate or any other authorization that was given to the former-Act association and that is in effect immediately before the coming into force of this Part is deemed to be an order of the Superintendent under subsection (1).

Association antérieure

(2) Est assimilé à un agrément le certificat, ou toute autre autorisation de fonctionnement, délivré à l'association antérieure et qui est encore valide à la date d'entrée en vigueur de la présente partie.

Amalgamated association

(3) Where letters patent amalgamating and continuing two or more bodies corporate as an association under this Act are issued, the Superintendent shall make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Association issue d'une fusion

(3) De même, il délivre un agrément à l'association issue de la fusion et de la prorogation de personnes morales sous le régime de la présente loi.

Subsection 57(2) and section 60 do not apply

(4) For greater certainty, subsection 57(2) and section 60 do not apply in respect of an association referred to in subsection (3).

Non-application du paragraphe 57(2) et de l'article 60

(4) Il est entendu que le paragraphe 57(2) et l'article 60 ne s'appliquent pas aux associations visées au paragraphe (3).

Authority to make order

57. (1) On application by an association, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business by the association.

Ordonnance

57. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, délivrer l'agrément sur demande de l'association.

Statement of payments

(2) An application by an association for an order under subsection (1) must contain a statement setting out the amounts paid or to be paid by the association in connection with its incorporation and organization.

État des dépenses

(2) La demande doit comporter un état des frais entraînés pour l'association par sa constitution et son organisation.

No payments before order

58. Until an order approving the commencement and carrying on of business is made for an association, the association shall not make any payment on account of incorporation or organization expenses out of the paid-in capital of the association and interest thereon, except reasonable sums

(*a*) for the remuneration of not more than two officers;

(*b*) for the payment of costs related to the issue of membership shares and shares of the association; and

(*c*) for the payment of clerical assistance, legal services, accounting services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and travel expenses.

Interdiction de payer les frais avant l'agrément

58. Tant qu'elle n'a pas reçu l'agrément, il est interdit à l'association de payer ses frais de constitution et d'organisation sur son capital versé et les intérêts y afférents, sauf en ce qui concerne, et ce pour un montant raisonnable :

a) la rémunération de deux dirigeants au plus;

b) les frais d'émission de parts sociales et d'actions;

c) les frais de secrétariat, de services juridiques, de comptabilité et d'aménagement — en un seul endroit — de bureaux, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, d'affranchissement et de déplacement.

Deposits and investments before order

59. Where an association comes into existence but no order approving the commencement and carrying on of business is made for the association, the association may only

(*a*) deposit, in Canada, paid-in capital of the association in another deposit-taking Canadian financial institution; or

(*b*) invest paid-in capital of the association in unencumbered securities of the Government of Canada or the government of any province.

Dépôts ou placements préalables

59. L'association créée mais non encore agréée peut seulement soit déposer, au Canada, son capital versé dans une autre institution financière canadienne acceptant des dépôts, soit le placer dans des titres non grevés du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province.

Conditions for order

60. (1) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association until it has been shown to the satisfaction of the Superintendent that

(*a*) the meeting of members of the association referred to in subsection 54(1) has been duly held;

(*b*) the association has paid-in capital of at least ten million dollars or such greater amount as the Minister may specify;

Conditions

60. (1) Le surintendant ne délivre l'agrément à l'association que si celle-ci a établi, à sa satisfaction, que :

a) l'assemblée des associés prévue au paragraphe 54(1) s'est tenue en bonne et due forme;

b) le capital versé est égal à au moins dix millions de dollars ou au montant supérieur que le ministre peut fixer;

c) ses frais de constitution et d'organisation ne sont pas excessifs;

(*c*) the expenses of incorporation and organization to be borne by the association are reasonable; and

(*d*) all other relevant requirements of this Act have been complied with.

d) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Time limit

(2) The Superintendent shall not make an order approving the commencement and carrying on of business by an association more than one year after the day on which the association comes into existence.

(2) L'agrément ne peut être délivré que dans la première année d'existence de l'association.

Délai de délivrance de l'agrément

Conditions of order

61. An order approving the commencement and carrying on of business by an association may contain such conditions or limitations that are consistent with this Act and relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary.

61. L'agrément peut aussi être assorti des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant juge utiles en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association.

Conditions

Variations

62. (1) In respect of the order approving the commencement and carrying on of business by an association, the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the association as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*b*) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the association with an opportunity to make representations regarding that further order.

62. (1) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'agrément en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de l'association ou en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à l'association la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

Modification

Appeal to Minister

(2) Any association in respect of which an order has been made under paragraph (1)(*a*) or (*b*) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than fifteen days after the making of the order, appeal the order to the Minister, and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

(2) L'association à l'égard de qui a été prise une ordonnance aux termes du paragraphe (1) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les quinze jours suivant la date de l'ordonnance, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Appel au ministre

No stay on appeal

(3) An order under paragraph (1)(*a*) or (*b*) shall not be stayed by an appeal under subsection (2) without the consent in writing of the Superintendent.

(3) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de l'ordonnance prise aux termes du paragraphe (1), sauf consentement écrit du surintendant.

Caractère no suspensif

Representations

(4) Before making a decision under subsection (2), the Minister shall provide the association concerned with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(4) Le ministre, avant de prendre la décision prévue au paragraphe (2), doit donner à l'association la possibilité de présenter ses observations.

Appeal

(5) Any association in respect of which a decision was made under subsection (2) may, within thirty days after the making of the decision, appeal the decision in accordance with section 462.

Appel

(5) L'association visée par la décision prévue au paragraphe (2) peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la question en appel conformément à l'article 462.

No stay

(6) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (5).

Exécution de la décision

(6) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Public notice

63. (1) On the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association, the association shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is located.

Avis public

63. (1) L'association est tenue de faire paraître un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage publié au lieu de son siège ou dans les environs.

Notice in *Canada Gazette*

(2) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the making of an order approving the commencement and carrying on of business by an association.

Avis dans la *Gazette du Canada*

(2) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la *Gazette du Canada*.

Cessation of existence

64. Except for the sole purpose of winding up the association's affairs, an association ceases to exist one year after the day on which its incorporating instrument became effective if it does not obtain an order approving the commencement and carrying on of business within that year.

Cessation d'existence

64. L'association qui n'a pas reçu l'agrément dans l'année qui suit la date de prise d'effet de son acte constitutif n'a plus d'existence légale, sauf pour la liquidation de ses affaires internes.

Allowed disbursements

65. (1) Where an order approving the commencement and carrying on of business is not made for an association, no part of the moneys of the association shall be used for the payment of incorporation and organization expenses, other than remuneration and costs referred to in section 58, unless the payment has been approved by a special resolution.

Paiements autorisés

65. (1) À défaut d'agrément, les fonds de l'association ne peuvent servir à régler les frais de constitution et d'organisation autres que ceux visés à l'article 58, sauf résolution extraordinaire adoptée à cette fin.

Application to court to settle disbursements

(2) If the amount allowed by a special resolution for the payment of any incorporation and organization expenses referred to in subsection (1) is considered insufficient by the directors or if no special resolution for the payment of such expenses is passed, the directors may apply to any court having jurisdiction in the place where the head

Saisine de juridiction

(2) Faute d'une telle résolution ou s'ils jugent insuffisant le montant alloué par celle-ci, les administrateurs peuvent demander à tout tribunal compétent au lieu du siège de l'association de statuer sur les montants à prélever sur les fonds de celle-ci.

office of the association is situated to settle and determine the amounts to be paid out of any moneys of the association.

Notice of application to court

(3) The directors shall, at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application referred to in subsection (2), send to the members or incorporators, as the case may be, a notice of the application, which notice shall contain a statement of the amounts that are proposed to be settled and determined by the court.

Préavis

(3) Les administrateurs envoient aux associés ou aux fondateurs un préavis de la demande au moins vingt et un jours avant la date d'audition de celle-ci, auquel ils joignent un état des frais sur lesquels le tribunal aura à statuer.

Ratio payable

(4) In order that the amounts paid and payable under this section may be equitably borne by the members or incorporators, as the case may be, the directors shall, after the amounts of the payments have been approved by special resolution or settled and determined by a court, fix the proportionate part thereof chargeable to each member or incorporator as the ratio of the amount paid in by the member or incorporator to the aggregate of all the amounts paid in by the members or incorporators.

Quote-part

(4) Après que les montants ont été approuvés par résolution extraordinaire ou fixés par le tribunal, les administrateurs, pour assurer une répartition équitable entre les associés ou les fondateurs des frais payables aux termes du présent article, déterminent la contribution de chacun d'eux au prorata de son apport.

Return of excess

(5) After the amounts referred to in this section have been paid, the directors shall pay, with any interest earned thereon, to the members or incorporators, the respective balances of the moneys paid in by them, less the amount chargeable to each member or incorporator under subsection (4).

Répartition du solde disponibl

(5) Après le paiement des frais à acquitter aux termes du présent article, les administrateurs remboursent à chaque associé ou fondateur le montant de son apport, intérêts créditeurs compris, moins sa contribution aux frais calculée conformément au paragraphe (4).

PART VI

CAPITAL STRUCTURE

Share Capital

PARTIE VI

STRUCTURE DU CAPITAL

Capital social

Power to issue membership shares and shares

66. (1) Subject to this Act and the incorporating instrument and by-laws of the association,

(*a*) membership shares of an association may be issued at such times and to such members and for such consideration as the directors of the association may determine; and

(*b*) shares of an association may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors of the association may determine.

Pouvoir d'émission

66. (1) Sous réserve de la présente loi, de son acte constitutif et de ses propres règlements administratifs, l'association peut émettre des parts sociales aux dates, à l'intention des associés et pour la contrepartie que les administrateurs déterminent et des actions aux dates, à l'intention des personnes et pour la contrepartie qu'ils déterminent.

Form

(2) Shares of an association shall be in registered form and membership shares and shares shall be without nominal or par value.

Holding membership shares

67. (1) Members shall hold the minimum number of membership shares prescribed by the by-laws.

Rights

(2) The membership shares of an association confer on the holders thereof equal rights, including equal rights to

(*a*) receive dividends declared on the shares; and

(*b*) receive the remaining property of the association on dissolution.

Designation of shares

(3) No association shall designate a class of its shares as "membership shares" or any variation thereof.

Redemption

(4) The by-laws of an association shall set the terms and conditions under which membership shares may be redeemed, including the manner and time of payment for the redeemed membership shares.

Certificates not mandatory

(5) The by-laws of an association may provide that no membership share certificates need be issued but if this is the case, the association shall issue to each member who so requests, a statement of the number of membership shares held by the member.

Certificates

(6) If an association issues membership share certificates, there shall be stated on the face of each certificate for a membership share issued by the association after the coming into force of this section

(*a*) the name of the association;

(*b*) a statement that the association is subject to the *Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) the name of the person to whom it is issued;

(*d*) a statement that the certificate represents membership shares in the association, and the number of such membership shares;

(*e*) a statement that the certificate is not transferable without the approval of the Board of Directors of the association; and

(*f*) that there may be a lien on the membership shares represented by the certifi-

Forme

(2) Les parts sociales et les actions sont sans valeur nominale; seules les actions peuvent être nominatives.

Obligation : parts sociales

67. (1) Les associés doivent détenir le nombre minimal de parts sociales prévu par les règlements administratifs.

Droits liés aux parts

(2) Les parts sociales que l'association émet comportent, outre des droits égaux pour leurs porteurs, notamment le droit de recevoir les dividendes déclarés et de se partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Interdiction

(3) L'association ne peut désigner de catégorie d'actions comme « parts sociales » ou par une variante de ce terme.

Modalités de rachat

(4) Les règlements administratifs de l'association précisent les modalités — notamment de délais et de paiement — de rachat des parts sociales.

Précision

(5) Les règlements administratifs peuvent prévoir que l'association n'est pas tenue de délivrer de certificats de parts sociales; elle est alors tenue de remettre à l'associé, sur demande, une attestation de sa participation.

Teneur du certificat de part sociale

(6) Tout certificat de part sociale émis par l'association après l'entrée en vigueur du présent article doit comporter :

a) la dénomination sociale;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) le nom du titulaire;

d) la mention que le certificat représente des parts sociales de l'association et le nombre de celles-ci;

e) la mention de son incessibilité sans l'autorisation du conseil d'administration;

f) la mention que les parts peuvent être assujetties à un privilège en faveur de l'association pour les sommes qui lui sont dues.

cate in favour of the association for indebtedness to the association.

No automatic rights

68. (1) Subject to subsection (2), an association shall not issue any share that confers on the holder thereof the right

(*a*) to vote at meetings of the association otherwise than in accordance with this Act; or

(*b*) to receive any of the remaining property of the association on dissolution.

Restrictions relatives à l'émission des actions

68. (1) L'association ne peut, sous réserve du paragraphe (2), émettre d'actions qui confèrent à leur détenteur le droit de voter à ses assemblées autrement que conformément à la présente loi ou celui de partager le reliquat des biens de celle-ci lors de sa dissolution.

Right to vote

(2) An association may issue a share that confers on the holder thereof the right to vote at an election of directors by reason of an event that has occurred and is continuing or by a reason of a condition that has been fulfilled.

Exception

(2) L'association peut toutefois émettre des actions qui confèrent le droit de voter, pour l'élection des administrateurs, en raison de la survenance d'un fait qui demeure ou de la réalisation d'une condition.

Effect of contravening provision

(3) Any provision in a by-law that purports to confer a right referred to in subsection (1) is of no force and effect.

Nullité

(3) Est nulle et de nul effet la disposition des règlements administratifs qui prétend conférer un droit mentionné au paragraphe (1).

Shares of former-Act association

69. (1) Membership shares and shares with nominal or par value of the former-Act association are deemed to be shares without nominal or par value.

Association antérieure

69. (1) Les parts sociales et les actions à valeur nominale émises par l'association antérieure sont réputées ne plus avoir de valeur nominale.

Deemed share conditions

(2) Where any right of a holder of a membership share or share with nominal or par value of the former-Act association was stated or expressed in terms of the nominal or par value of the share immediately before the coming into force of this Part, that right is thereafter deemed to be the same right stated or expressed without reference to the nominal or par value of the share.

Expression des droits des associés et des actionnaires

(2) Les droits des associés et des détenteurs d'actions à valeur nominale de l'association antérieure sont réputés, après l'entrée en vigueur de la présente partie, être inchangés, sauf en ce qui touche la valeur nominale.

Classes of shares

70. (1) The members of an association may, by by-law, provide for one or more classes of shares and, if they so provide, shall set out

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class; and

(*b*) the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue.

Catégories d'actions et leurs droits

70. (1) Les associés peuvent, par règlement administratif, prévoir plusieurs catégories d'actions; le cas échéant, ils doivent préciser :

a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui s'y rattachent;

b) s'il y a lieu, le nombre maximal d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre.

Effective date

(2) A by-law referred to in subsection (1) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Date de prise d'effet

(2) La prise d'effet de ce règlement est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Shares in series

71. (1) The by-laws of an association made pursuant to section 70 may authorize the issue of any class of shares in one or more series and may authorize the directors of the association to fix the maximum number, if any, of shares in each series and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each series, subject to the limitations set out in the by-laws.

Séries d'actions

71. (1) Les règlements administratifs visés à l'article 70 peuvent permettre l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et autoriser les administrateurs à préciser, s'il y a lieu, le nombre maximal et la désignation des actions de chaque série, ainsi qu'à déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions qui leur sont attachés.

Series participation

(2) If any cumulative dividend or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Participation des séries

(2) Si les montants payables au titre des dividendes cumulatifs ou du remboursement du capital n'ont pas été intégralement versés à l'égard d'une série donnée, les actions de toutes les séries de la même catégorie participent proportionnellement à leur distribution.

Voting rights

(3) Where voting rights are attached to any series of a class of shares, the shares of every other series of that class shall have the same voting rights.

Actions avec droit de vote

(3) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie possèdent des droits de vote identiques.

Restriction on series

(4) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section confer on the series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.

Égalité de traitement

(4) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

Material to Superintendent

(5) Before the issue of shares authorized under this section, the directors shall send to the Superintendent a copy of any by-law authorizing the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of those shares and shall provide the Superintendent with particulars of the proposed shares.

Documents à envoyer au surintendant

(5) Avant de procéder à l'émission d'actions autorisées aux termes du présent article, les administrateurs font parvenir au surintendant un exemplaire de tout règlement administratif afférent et lui communiquent tous détails sur les séries qui seront émises.

One share, one vote

72. Where voting rights are attached to a share of an association issued pursuant to a by-law passed under section 70, the by-law may confer only one vote in respect of that share.

Droits de vote

72. L'action avec droit de vote émise en application d'un règlement administratif pris au titre de l'article 70 ne peut conférer qu'un vote et un seul à son détenteur.

Membership shares and shares non-assessable

73. Membership shares and shares issued by an association after the coming into force of this section are non-assessable and the members and shareholders are not liable to the association or to its creditors in respect thereof.

Limite de responsabilité

73. L'émission d'une part sociale ou d'une action après l'entrée en vigueur du présent article est libératoire quant à l'apport exigible de son titulaire.

Consideration

74. (1) No membership share and no share of any class of shares of an association

Contrepartie

74. (1) L'émission par l'association de parts sociales ou d'actions d'une catégorie

shall be issued until it is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

quelconque est subordonnée à leur libération totale en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

Other currencies

(2) When issuing membership shares or shares, an association may provide that any aspect of the membership shares or shares relating to money or involving the payment of or the liability to pay money be in a currency other than the currency of Canada.

(2) L'association peut prévoir, lors de l'émission de ses parts sociales ou actions, que toute disposition de celles-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une, est exprimée en monnaie étrangère.

Monnaie étrangère

Stated capital account

75. (1) An association shall maintain a separate stated capital account for the membership shares and for each class and series of shares it issues.

75. (1) L'association tient un compte capital déclaré distinct pour les parts sociales et pour chaque catégorie et chaque série d'actions.

Compte capital déclaré

Addition to stated capital account

(2) An association shall record in the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any membership shares or shares it issues.

(2) L'association verse au compte capital déclaré correspondant le montant total de l'apport reçu en contrepartie des parts sociales et des actions qu'elle émet.

Versements au compte capital déclaré

Stated capital of former-Act association

(3) On the coming into force of this Part, the former-Act association shall record in the stated capital account maintained for membership shares then outstanding an amount that is equal to the aggregate of

(*a*) the aggregate amount paid up on the membership shares immediately before the coming into force of this Part, and

(*b*) the amount of the contributed surplus of the association that is attributable to those membership shares.

(3) À l'entrée en vigueur de la présente partie, l'association antérieure porte au compte capital déclaré pour les parts sociales alors en circulation un montant égal à la somme des éléments suivants :

a) le montant total versé à ce moment-là pour les parts sociales;

b) la part du surplus d'apport correspondant à ces parts.

Capital déclaré : association antérieure

Contributed surplus entry

(4) The amount of any contributed surplus recorded in the stated capital account pursuant to paragraph (3)(*b*) shall be deducted from the contributed surplus account of the association.

(4) Le compte surplus d'apport de l'association est débité des sommes visées à l'alinéa (3)*b*).

Débit correspondant

Share issued before coming into force

(5) Any amount unpaid in respect of a membership share issued by the former-Act association before the coming into force of this Part and paid after the coming into force of this Part shall be recorded in the stated capital account maintained by the association for the membership shares.

(5) Les sommes qui sont payées seulement après l'entrée en vigueur de la présente partie à l'égard de parts sociales émises auparavant par l'association antérieure sont portées au crédit du compte capital déclaré correspondant.

Émission antérieure

Pre-emptive right: shareholders

76. (1) Where the by-laws of an association so provide, no shares of any class shall be issued unless the shares have first been offered to the persons holding shares of that class, and those persons have a pre-emptive right to acquire the offered shares in propor-

76. (1) Si les règlements administratifs le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, aux

Droit de préemption : actionnaires

tion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.

modalités et au prix auxquels elles sont offertes aux tiers.

Exception

(2) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares that are to be issued

(*a*) for a consideration other than money;

(*b*) as a share dividend; or

(*c*) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the association.

(2) Le droit de préemption ne s'applique pas aux actions émises :

a) moyennant un apport autre qu'en numéraire;

b) à titre de dividende;

c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par l'association.

Exception

Idem

(3) Notwithstanding the existence of a pre-emptive right, a shareholder of an association has no pre-emptive right in respect of shares to be issued

(*a*) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; or

(*b*) where, to the knowledge of the directors of the association, the offer of shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is provided with information in addition to that submitted to the members at the last annual meeting.

(3) Le droit de préemption ne s'applique pas, non plus, aux actions :

a) dont l'émission est interdite par la présente loi;

b) qui, à la connaissance des administrateurs, ne devraient pas être offertes à un actionnaire dont l'adresse enregistrée est dans un pays étranger, sauf s'il est fourni aux autorités compétentes de ce pays des renseignements autres que ceux présentés aux associés à la dernière assemblée annuelle.

Idem

Conversion privileges

77. (1) An association may issue conversion privileges, options or rights to acquire securities of the association, and shall set out the conditions thereof

(*a*) in the documents that evidence the conversion privileges, options or rights; or

(*b*) in the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.

77. (1) L'association peut octroyer des privilèges de conversion ainsi que des options ou droits d'acquérir ses valeurs mobilières; le cas échéant, elle en énonce les conditions soit dans le document qui en atteste l'existence, soit sur les titres auxquels sont attachés ces privilèges, options ou droits.

Privilèges de conversion

Transferable rights

(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of an association may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire such securities may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.

(2) Ces privilèges, options ou droits peuvent être transmissibles ou non, les options ou droits pouvant en outre être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.

Transmissibilité

Reserved shares

(3) Where an association has granted privileges to convert any securities issued by the association into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the by-laws limit the number of authorized

(3) L'association dont les règlements administratifs limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice des privilèges, options ou droits qu'elle octroie.

Réserve d'actions

shares, the association shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Holding of own shares

78. Except as provided in sections 79 to 81, or unless permitted by the regulations, an association shall not

(*a*) hold membership shares or shares of the association; or

(*b*) permit any of its subsidiaries to hold membership shares greater than the minimum number of membership shares of the association prescribed by a by-law made under subsection 67(1) or any shares of the association.

Détention par l'association de ses propres parts ou actions

78. Sauf dans les cas prévus aux articles 79 à 81 ou sauf autorisation par les règlements, l'association ne peut ni détenir ses propres parts ou actions ni permettre à ses filiales de détenir de ses parts au delà du nombre minimal de parts requis, au titre des règlements administratifs pris en application du paragraphe 67(1), pour en devenir un associé ou de ses actions.

Purchase and redemption of membership shares and shares

79. (1) Subject to subsection (2) and to its by-laws, an association may,

(*a*) with the consent of the Superintendent, purchase, for the purpose of cancellation, any membership shares or shares issued by it, or redeem any redeemable shares issued by it at a price not exceeding the redemption price thereof calculated according to a formula stated in its by-laws or, in the case of shares, according to the conditions attaching to the shares; and

(*b*) purchase in any calendar year, for the purpose of cancellation, not more than one per cent of the membership shares outstanding at the beginning of the year, at a price not exceeding the redemption price of the membership shares calculated according to a formula stated in its by-laws.

Rachat de parts ou d'actions

79. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses propres règlements administratifs, l'association peut :

a) avec l'accord du surintendant, soit acheter, pour les annuler, les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, soit les racheter à un prix n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question ou, dans le cas des actions, aux conditions qui y sont attachées;

b) acheter au cours d'une année civile, pour les annuler, jusqu'à concurrence de un pour cent des parts sociales émises et en circulation au début de cette année, à un pris n'excédant pas le prix calculé selon la formule prévue dans les règlements en question.

Restrictions on purchase and redemption

(2) An association shall not make any payment to purchase or redeem any membership shares or shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Restriction

(2) L'association ne peut toutefois faire aucun versement en vue d'acheter ou de racheter les parts sociales ou les actions qu'elle a émises, s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, elle contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Donations

(3) An association may accept any membership share or share of the association surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of

Donation de parts ou d'actions

(3) L'association peut accepter toute donation de parts sociales ou d'actions, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer autrement qu'en conformité avec l'article 82.

an amount unpaid on any such share except in accordance with section 82.

Holding as personal representative

80. (1) An association may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, membership shares and shares of the association, but only where the association or the subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Security interest

(2) Subject to section 51, an association may, and may permit its subsidiaries to, hold membership shares and shares of the association by way of a security interest where the security interest is nominal or immaterial when measured by criteria established by the association that have been approved in writing by the Superintendent.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) precludes the former-Act association or any of its subsidiaries from holding any security interest held immediately prior to the coming into force of this Part.

Cancellation of membership shares and shares

81. (1) Subject to subsection (2), where an association purchases membership shares, or shares of the association or fractions thereof, or redeems or otherwise acquires membership shares or shares of the association, the association shall cancel those membership shares or shares.

Sale of shares

(2) Where an association or any of its subsidiaries, through the realization of security, acquires any membership shares or shares of the association, the association may, or may cause its subsidiary to, as the case may be, within six months after the day of the realization, sell or otherwise dispose of the membership shares or shares.

Reduction of capital

82. (1) The stated capital of an association may be reduced by special resolution.

Limitation

(2) An association shall not reduce its stated capital by special resolution if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the reduction would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Représentant personnel

80. (1) L'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, en qualité de représentant personnel, mais à condition que ce ne soit pas à titre de véritable propriétaire, détenir des parts sociales ou des actions de l'association.

Sûreté

(2) Sous réserve de l'article 51, l'association et ses filiales — si elle le leur permet — peuvent, à titre de sûreté, détenir des parts sociales ou des actions de celle-ci pourvu que la sûreté ait une valeur peu importante selon les critères établis par elle et approuvés par écrit par le surintendant.

Précision

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher l'association antérieure ou l'une de ses filiales de continuer à détenir une sûreté qu'elle détenait à l'entrée en vigueur de la présente partie.

Annulation des parts ou des actions

81. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'association est tenue, lorsqu'elle les acquiert — notamment par achat ou rachat — d'annuler les parts sociales et les actions ou fractions d'actions émises par elle.

Vente des parts et des actions

(2) En cas d'acquisition par elle-même ou ses filiales — à la suite de la réalisation d'une sûreté — de parts sociales ou d'actions émises par elle, l'association peut s'en départir dans les six mois suivant la réalisation et veiller à ce que ses filiales fassent de même.

Réduction de capital

82. (1) L'association peut, par résolution extraordinaire, réduire son capital déclaré.

Limite

(2) La réduction est toutefois interdite s'il y a des motifs valables de croire que l'association contrevient, ou contreviendra de ce fait, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Contents of special resolution

(3) A special resolution to reduce the stated capital of an association shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

(3) La résolution extraordinaire doit préciser les comptes capital déclaré faisant l'objet de la réduction.

Teneur de la résolution extraordinaire

Approval by Superintendent

(4) A special resolution to reduce the stated capital of an association has no effect until it is approved in writing by the Superintendent.

(4) La prise d'effet de la résolution extraordinaire est subordonnée à l'agrément écrit du surintendant.

Agrément

Conditions for approval

(5) No approval to reduce the stated capital of an association may be given by the Superintendent unless application therefor is made within three months after the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with a notice of intention to apply for approval, has been published in the *Canada Gazette*.

(5) Le surintendant ne peut approuver la résolution extraordinaire que si, d'une part, celle-ci lui a été présentée dans les trois mois qui suivent son adoption et, d'autre part, un exemplaire de la résolution et un avis d'intention de la demande d'agrément ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Condition préalable

Statements to be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of a special resolution to reduce the stated capital of an association and of the publication thereof, statements showing

(*a*) the number of the association's membership shares and shares issued and outstanding,

(*b*) the results of the voting by members of the association or by class of shares,

(*c*) the association's assets and liabilities, and

(*d*) the reason why the association seeks the reduction of capital

shall be submitted to the Superintendent at the time of the application for approval of the special resolution.

(6) La demande d'agrément est accompagnée des pièces prouvant l'adoption et la publication de la résolution extraordinaire et précisant :

a) le nombre de parts sociales et d'actions émises et en circulation de l'association;

b) le résultat du vote des associés ou par catégories d'actions;

c) l'actif et le passif de l'association;

d) les motifs de la réduction projetée.

Pièces justificatives

Recovery by action

83. (1) Where any money or property was paid or distributed to a member, shareholder or other person as a consequence of a reduction of capital made contrary to section 82, a creditor of the association may apply to a court for an order compelling the member, shareholder or other person to pay the money or deliver the property to the association.

83. (1) Tout créancier de l'association peut demander au tribunal d'ordonner à un associé, à un actionnaire ou à toute autre personne de restituer à celle-ci les sommes ou biens reçus à la suite d'une réduction de capital non conforme à l'article 82.

Action en recouvrement

Shares held by personal representative

(2) No person holding membership shares or shares in the capacity of a personal representative and registered on the records of the association as a member or shareholder and therein described as the personal representative of a named person is personally liable under subsection (1), but the named person

(2) La personne qui détient des parts sociales ou des actions en qualité de représentant personnel et qui est enregistrée dans les livres de l'association à la fois comme représentant personnel d'une personne désignée et comme associé ou actionnaire, selon le cas, n'encourt aucune responsabilité per-

Responsabilité en tant que représentant personnel

is subject to all the liabilities imposed by that subsection.

sonnelle du fait du paragraphe (1), celle-ci incombant intégralement à la personne désignée.

Limitation

(3) An action to enforce a liability imposed by subsection (1) may not be commenced more than two years after the date of the act complained of.

Prescription

(3) L'action en recouvrement se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.

Remedy preserved

(4) This section does not affect any liability that arises under section 211.

Maintien des recours

(4) Le présent article ne limite en rien la responsabilité découlant de l'article 211.

Adjustment of stated capital account

84. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by an association of membership shares, or shares, or fractions thereof issued by it, other than membership shares or shares acquired pursuant to section 80 or acquired through the realization of security and sold pursuant to subsection 81(2), the association shall deduct from the stated capital account maintained for the membership shares, or for the class or series of shares, so purchased, redeemed or otherwise acquired an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital in respect of the membership shares or the shares of that class or series by the number of membership shares or shares of that class or series so purchased, redeemed or otherwise acquired and dividing by the number of membership shares or shares of that class or series outstanding immediately before the purchase, redemption or other acquisition.

Régularisation du compte capital déclaré

84. (1) L'association qui acquiert, notamment par achat ou rachat, des parts sociales ou des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises, à l'exception de celles acquises conformément à l'article 80 ou à la suite de la réalisation d'une sûreté et vendues conformément au paragraphe 81(2), débite le compte capital déclaré afférent aux parts sociales ou à la catégorie ou série d'actions en cause du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre de parts ou d'actions ainsi acquises.

Idem

(2) An association shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in section 82.

Idem

(2) De même, l'association régularise ses comptes capital déclaré, conformément à la résolution extraordinaire visée à l'article 82.

Shares converted to another class

(3) On a conversion of outstanding shares of an association into shares of another class or series, or on a change of outstanding shares of the association into shares of another class or series, the association shall

(*a*) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series converted or changed, and dividing by the number of outstanding shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

Conversion d'actions

(3) L'association doit, dès le passage d'actions déjà en circulation dans une catégorie ou série à la suite d'une conversion ou d'un changement :

a) débiter le compte capital déclaré tenu pour la catégorie ou série initiale du produit de la somme moyenne reçue pour chacune d'elles lors de leur émission par le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement;

b) inscrire au compte capital déclaré de la catégorie ou série des actions converties ou changées le produit visé à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change in the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of convertible shares

(4) For the purposes of subsection (3) and subject to the association's by-laws, where an association issues two classes of shares and there is attached to each class a right to convert a share of one class into a share of the other class and a share is so converted, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of outstanding shares of both classes immediately before the conversion.

Capital déclaré d'actions réciproquement convertibles

(4) Pour l'application du paragraphe (3) et sous réserve des règlements administratifs, lorsqu'est exercé le droit de conversion réciproque dont sont assorties deux catégories d'actions émises par l'association, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au quotient du total du capital déclaré correspondant aux deux catégories par le nombre d'actions en circulation dans ces deux catégories avant la conversion.

Conversion or change of shares

(5) Shares issued by an association and converted into shares of another class or series, or changed under subsection 221(1) into shares of another class or series, become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Effet de la conversion ou du changement

(5) Les actions ayant fait l'objet d'une conversion ou d'un changement effectué aux termes du paragraphe 221(1) sont réputées avoir été émises dans la nouvelle catégorie ou série.

Addition to stated capital account

85. On a conversion of any debt obligation of an association into membership shares, or into shares of a class or series of shares, the association shall

(*a*) deduct from the liabilities of the association the nominal value of the debt obligation being converted; and

(*b*) record the result obtained under paragraph (*a*) and any additional consideration received for the conversion in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or for the class or series of shares into which the debt obligation has been converted.

Inscription

85. L'association doit, dès la conversion de ses titres de créance en parts sociales ou en actions d'une catégorie ou d'une série :

a) débiter son passif de la valeur nominale des titres de créance ainsi convertis;

b) inscrire au compte capital déclaré des parts ou de la catégorie ou série d'actions pertinente la somme visée à l'alinéa *a*) ainsi que tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion.

Declaration of dividend

86. (1) The directors of an association may declare and an association may pay a dividend by issuing fully paid membership shares or options or rights to acquire membership shares to members or fully paid shares or options or rights to acquire fully paid shares to members or shareholders and, subject to subsection (4), the directors of an association may declare and an association may pay a dividend in money or property,

Déclaration de dividende

86. (1) Les administrateurs de l'association peuvent déclarer un dividende, qui peut être payé soit par l'émission de parts sociales entièrement libérées aux associés ou d'actions entièrement libérées aux associés ou aux actionnaires ou par l'octroi d'options ou de droits d'acquérir de telles valeurs, soit, sous réserve du paragraphe (4), en argent ou en biens; le dividende payable en argent peut être payé en monnaie étrangère.

and where a dividend is to be paid in money, the dividend may be paid in a currency other than the currency of Canada.

Notice to Superintendent

(2) The directors of an association shall notify the Superintendent of the declaration of a dividend at least ten days prior to the day fixed for its payment.

Avis au surintendant

(2) Les administrateurs notifient au surintendant la déclaration de dividendes au moins dix jours avant la date fixée pour leur versement.

Dividend

(3) If membership shares or shares of an association are issued in payment of a dividend, the association shall record in the stated capital account maintained or to be maintained for the membership shares or shares of the class or series issued in payment of the dividend the declared amount of the dividend stated as an amount of money.

Dividendes

(3) L'association inscrit — en numéraire — au compte capital déclaré correspondant le montant déclaré des dividendes qu'elle verse sous forme de parts sociales ou d'actions.

When dividend not to be declared

(4) The directors of an association shall not declare and an association shall not pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that the association is, or the payment would cause the association to be, in contravention of any regulation referred to in subsection 409(1) or (2) or any direction made pursuant to subsection 409(3).

Non-versement de dividendes

(4) Toute déclaration ou tout versement de dividendes est prohibé s'il existe des motifs valables de croire que, ce faisant, l'association contrevient, ou contreviendra, aux règlements ou aux instructions visés à l'article 409.

Subordinated Indebtedness

Titres secondaires

Restriction on subordinated indebtedness

87. (1) An association shall not issue subordinated indebtedness unless the subordinated indebtedness is fully paid for in money or, with the approval of the Superintendent, in property.

Restriction : titre secondaire

87. (1) Il est interdit à l'association d'émettre un titre secondaire qui ne soit entièrement libéré en argent ou, avec l'approbation du surintendant, en biens.

References to subordinated indebtedness

(2) A person shall not in any prospectus, advertisement, correspondence or literature relating to any subordinated indebtedness issued or to be issued by an association refer to the subordinated indebtedness otherwise than as subordinated indebtedness.

Mention d'un titre secondaire

(2) Dans tout prospectus, annonce ou autre document relatif à un titre secondaire de l'association, il ne peut en être fait mention sous une autre désignation.

Deemed not to be a deposit

(3) Subordinated indebtedness issued by an association is deemed not to be a deposit.

Présomption

(3) Un titre secondaire est réputé ne pas être un dépôt.

Other currencies

(4) When issuing subordinated indebtedness, an association may provide that any aspect of the subordinated indebtedness relating to money or involving the payment of or the liability to pay money in relation thereto be in a currency other than that of Canada including, without restricting the generality of the foregoing, the payment of any interest thereon.

Monnaie étrangère

(4) L'association peut prévoir, lors de l'émission de titres secondaires, que toute disposition de ceux-ci relative à une somme d'argent ou prévoyant soit le paiement d'une somme d'argent, soit l'obligation d'en payer une est exprimée en monnaie étrangère et que les intérêts afférents sont payables en une telle monnaie.

Security Certificates and Transfers

Certificats de valeurs mobilières et transferts

Definitions

88. In this section and sections 89 to 142,

"adverse claim" « *opposition* »

"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in a security;

"*bona fide* purchaser" « *acheteur de bonne foi* »

"*bona fide* purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued to the purchaser or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

"clearing agency" « *agence de compensation et de dépôt* »

"clearing agency" means a person designated as a recognized clearing agency by the Superintendent;

"delivery" « *livraison* » ou « *remise* »

"delivery" means voluntary transfer of possession;

"fungible" « *fongibles* »

"fungible", in respect of securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

"genuine" « *authentique* »

"genuine" means free of forgery or counterfeit;

"good faith" « *bonne foi* »

"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

"over-issue" « *émission excédentaire* »

"over-issue" means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;

"purchaser" « *acquéreur* »

"purchaser" means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

"securities broker" « *courtier* »

"securities broker" means a person who is engaged for all or part of the person's time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to, a customer;

"security" or "security certificate" « *valeur mobilière...* »

"security" or "security certificate" means an instrument issued by an association that is

(*a*) in bearer, order or registered form,

(*b*) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or com-

Définitions

88. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 89 à 142.

« acheteur de bonne foi » "*bona fide purchaser*"

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'une opposition, prend livraison d'un titre au porteur ou à ordre ou d'un titre nominatif émis à son nom, endossé à son profit ou en blanc.

« acquéreur » "*purchaser*"

« acquéreur » La personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » S'entend au sens de l'article 278.

« agence de compensation et de dépôt » "*clearing agency*"

« agence de compensation et de dépôt » La personne agréée à ce titre par le surintendant.

« authentique » "*genuine*"

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« bonne foi » "*good faith*"

« bonne foi » Honnêteté de fait dans l'exécution d'une opération.

« courtier » "*securities broker*"

« courtier » La personne qui se livre, exclusivement ou non, au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« émission excédentaire » "*over-issue*"

« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières dépassant le plafond autorisé.

« fongibles » "*fungible*"

« fongibles » Celles des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.

« livraison » ou « remise » "*delivery*"

« livraison » ou « remise » Le transfert volontaire de la possession.

« non autorisé » "*unauthorize*

« non autorisé » Pour une signature ou un endossement, le fait d'être apposé ou effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente; s'entend également des faux.

« opposition » "*adverse claim*"

« opposition » Entre autres, le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la pro-

monly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment,

(*c*) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and

(*d*) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of an association,

but does not include an instrument evidencing a deposit or a membership share;

priété de valeurs mobilières ou un droit sur celles-ci.

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" has the meaning given that expression by section 278;

« valeur mobilière », « titre » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une association, qui, à la fois :

« valeur mobilière », « titre » ou « certificat de valeur mobilière » "*security*"

a) est au porteur, à ordre ou nominatif;

b) est d'un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement dans tout endroit où il est émis ou négocié;

c) fait partie d'une catégorie ou série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de l'association, soit de droits ou intérêts, notamment d'une participation, sur celle-ci.

Sont exclus de la présente définition le document attestant un dépôt et les parts sociales de l'association.

"unauthorized" « *non autorisé* »

"unauthorized", in relation to a signature or an endorsement, means a signature or an endorsement made without actual, implied or apparent authority, and includes a forgery;

"uncertificated security" « *valeur mobilière sans certificat* »

"uncertificated security" means a security, not evidenced by a security certificate, the issue and any transfer of which is registered or recorded in records maintained for that purpose by or on behalf of an association;

« valeur mobilière sans certificat » Valeur mobilière dont aucun certificat ne constate l'existence et dont l'émission ou le transfert est inscrit ou mentionné dans les registres tenus à cette fin par l'association ou en son nom.

« valeur mobilière sans certificat » "*uncertificated security*"

"valid" « *valide* »

"valid" means issued in accordance with the applicable law or validated under section 104.

« valide » Soit émis légalement, soit validé en vertu de l'article 104.

« valide » "*valid*"

Provisions governing transfers of securities

89. The transfer of a security is governed by sections 90 to 142.

89. Les articles 90 à 142 régissent les transferts de valeurs mobilières.

Transferts

Security a negotiable instrument

90. (1) A security is a negotiable instrument but, in the case of any inconsistency between the provisions of the *Bills of Exchange Act* and this Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

90. (1) Les valeurs mobilières sont des effets négociables; à cet égard, la présente loi l'emporte sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les lettres de change*.

Effets négociables

Bearer form

(2) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.

(2) Est au porteur le titre payable au porteur selon ses propres modalités et non du fait d'un endossement.

Titre au porteur

Order form

(3) A security is in order form where the security is not a share and, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to the person or the person's order.

(3) Est à ordre le titre, à l'exception de l'action, qui est soit payable à l'ordre d'une personne qui y est désignée d'une manière suffisamment identifiable, soit cédé à une telle personne.

Titre à ordre

Registered form

(4) A security is in registered form if

(4) Est nominatif le titre qui :

Titre nominatif

(*a*) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or

(*b*) it bears a statement that it is in registered form.

a) soit désigne nommément son titulaire — ou celui qui bénéficie des droits dont il atteste l'existence — et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières;

b) soit porte une mention à cet effet.

Status of guarantor

91. A guarantor for an issuer of a security is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee, whether or not the guarantor's obligation is noted on the security.

Caution d'un émetteur

91. La caution de l'émetteur d'une valeur mobilière est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière.

Rights of holder

92. (1) Subject to Part VIII, every security holder is entitled at the holder's option to a security certificate that complies with this Act or to a non-transferable written acknowledgement of the holder's right to obtain a security certificate that complies with this Act from an association in respect of the securities of that association held by the security holder.

Droits du détenteur

92. (1) Sous réserve de la partie VIII, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de l'association soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.

Fee for security certificate

(2) An association may charge a reasonable fee, not exceeding a prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.

Frais pour un certificat

(2) L'association peut, pour un certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert, imposer des droits n'excédant pas, en tout état de cause, le montant réglementaire.

Joint holders

(3) An association is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all joint holders of the security.

Codétenteurs

(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.

Signatures on security certificate

93. (1) A security certificate shall be signed manually

(*a*) by at least one director or officer of the association,

(*b*) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the association, or

(*c*) by a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture,

and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically produced thereon.

Signatures

93. (1) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés de la main :

a) soit d'au moins un administrateur ou dirigeant de l'association;

b) soit de l'un des agents d'inscription ou de transfert de la société, ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci;

c) soit d'un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.

Les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée.

No manual signature required

(2) Notwithstanding subsection (1), a manual signature is not required on a security certificate representing a fractional share, on an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.

Exceptions

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la signature manuscrite n'est pas requise sur les certificats de valeurs mobilières représentant des fractions d'actions ou des options ou

droits d'acquérir des valeurs mobilières, ni sur des certificats provisoires.

Continuation of signature

(3) Where a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the association may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the association, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.

Validité permanente de la signature

(3) Les certificats de valeurs mobilières émis par l'association alors que l'administrateur ou le dirigeant dont ils reproduisent mécaniquement la signature a cessé d'occuper ses fonctions restent valides.

Contents of share certificate

94. There shall be stated on the face of each share certificate issued by an association after the coming into force of this section

(*a*) the name of the association;

(*b*) a statement that the association is subject to the *Canadian Cooperative Credit Associations Act*;

(*c*) the name of the person to whom the share certificate is issued; and

(*d*) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Contenu du certificat d'action

94. Doivent figurer au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur du présent article les éléments suivants :

a) le nom de l'association émettrice;

b) la mention qu'elle est régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) le nom du titulaire;

d) le nombre, la catégorie et la série d'actions représentés.

Restrictions and constraints

95. (1) If a security certificate issued by an association is or becomes subject to

(*a*) a restriction on its transfer other than a constraint under Part VIII, or

(*b*) a lien in favour of the association,

the restriction or lien is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless the restriction or lien or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.

Restrictions

95. (1) Les restrictions en matière de transfert non prévues à la partie VIII et les privilèges en faveur de l'association sont inopposables à tout cessionnaire d'une valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance, s'ils ne figurent pas ostensiblement, par mention expresse ou référence, sur le certificat qui leur est ou devient assujetti.

Limit on restriction

(2) Where any of the issued shares of an association are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person, the association shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint under Part VIII.

Restrictions interdites

(2) L'association dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique ne peut soumettre à des restrictions l'émission, le transfert ou la propriété de ses actions, sauf dans les cas prévus à la partie VIII.

Particulars of class

96. (1) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this section by an association that is authorized to issue shares of more than one class or series

(*a*) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each

Détails

96. (1) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur du présent article, par une association autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries font état, de manière lisible :

a) soit des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés aux actions de toutes

class and series existing when the share certificate is issued; or

(*b*) that the class or series of shares that the certificate represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the association will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of

(i) the text of the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as those rights, privileges, restrictions and conditions have been fixed by the directors, and

(ii) the text of the authority of the directors, if the directors are so authorized, to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series of shares.

les catégories et séries existantes au moment de leur émission;

b) soit du fait que la catégorie ou série d'actions qu'ils représentent comporte des droits, privilèges, restrictions ou conditions et que l'association remettra à tout actionnaire, à sa demande et gratuitement, copie intégrale du texte :

(i) des droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, restrictions et conditions des séries suivantes.

Duty

(2) Where a share certificate issued by an association contains the statement mentioned in paragraph (1)(*b*), the association shall provide a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the texts referred to in subparagraphs (1)(*b*)(i) and (ii).

Obligation

(2) L'association qui émet les certificats visés à l'alinéa (1)*b*) doit, sur demande, fournir gratuitement aux actionnaires le texte prévu aux sous-alinéas (1)*b*)(i) et (ii).

Fractional share

97. An association may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof a scrip certificate in bearer form that entitles the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Fraction d'action

97. L'association peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit un certificat provisoire au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les certificats provisoires correspondants.

Scrip certificates

98. The directors of an association may attach conditions to any scrip certificate issued by the association, including conditions that

(*a*) the scrip certificate becomes void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(*b*) any shares for which the scrip certificate is exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the association to any person and the proceeds thereof may be distributed rateably to the holders of all the scrip certificates.

Certificat provisoire

98. Les administrateurs peuvent assortir les certificats provisoires de conditions prévoyant notamment :

a) que ceux-ci seront frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre des certificats d'actions entières;

b) que les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, malgré tout droit de préemption, faire l'objet, au profit d'une personne donnée, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de tous les certificats provisoires.

Holders of fractional shares

99. (1) A holder of a fractional share issued by an association is not entitled to

Détenteurs de fractions d'actions

99. (1) Les fractions d'actions émises par l'association ne confèrent pas à leur déten-

exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holders of scrip certificates

(2) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Dealings with registered holder

100. (1) An association or a trustee within the meaning of section 278 may, subject to sections 146 to 149 and 154, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payment in respect of the security and to exercise all of the rights and powers of an owner of the security.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), an association may treat a person as a registered security holder entitled to exercise all of the rights of the security holder that the person represents, if that person provides the association with evidence as described in subsection 134(4) that the person is

(*a*) the heir or personal representative of a deceased security holder or the personal representative of the heirs of the deceased security holder;

(*b*) the personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(*c*) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security of an association devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), provides proof of that person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the association that is not registered in the person's name, the association shall, subject to this Act, treat that person as entitled to exercise those rights or privileges.

Immunity of association

(4) An association is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this Part, as the owner or registered holder thereof.

teur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Détenteurs de certificats provisoires

(2) Les certificats provisoires émis par l'association ne confèrent pas à leur détenteur le droit de voter ou de recevoir des dividendes.

Relations avec le détenteur inscrit

100. (1) L'association ou le fiduciaire visé à l'article 278 peut, sous réserve des articles 146 à 149 et 154, considérer le détenteur inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis ainsi que les intérêts, dividendes ou autres paiements et exercer tous les droits et pouvoirs du propriétaire de la valeur mobilière.

Présomption

(2) Malgré le paragraphe (1), l'association peut considérer une personne comme habilitée à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'elle représente, dans la mesure où celle-ci peut lui fournir, conformément au paragraphe 134(4), la preuve qu'elle est :

a) l'héritier ou le représentant personnel d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Idem

(3) L'association doit, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, considérer toute personne non visée au paragraphe (2) et à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi comme habilitée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières non inscrites à son nom, les droits ou privilèges y afférents dans la mesure où la personne établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunité de l'association

(4) L'association n'est pas tenue de vérifier si des obligations envers des tiers incombent au détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières ou à la personne considérée en vertu de la présente partie comme tel ou comme propriétaire, ni de veiller à leur exécution.

Infant owner

101. If an infant exercises any rights of ownership in the securities of an association, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the association.

Mineurs

101. En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières de l'association, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre celle-ci.

Joint shareholders

102. An association may treat as owners of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if the association receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Codétenteurs

102. L'association peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un des codétenteurs de l'une de ses valeurs mobilières, considérer les autres codétenteurs comme propriétaires de celle-ci.

Transmission of securities

103. (1) Subject to the provisions of Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph 100(2)(*a*) is entitled to become registered as the owner of a security, or to designate another person to be registered as the owner of a security, if the person referred to in paragraph 100(2)(*a*) delivers to the association or its transfer agent

(*a*) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration,

(ii) a trust company incorporated under the *Trust Companies Act* or under the laws of a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph 100(2)(*a*), or

(*b*) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,

together with

(*c*) an affidavit or declaration of transmission made by the person referred to in paragraph 100(2)(*a*) that states the particulars of the transmission, and

(*d*) the security certificate that was owned by the deceased holder

(i) in the case of a transfer to the person referred to in paragraph 100(2)(*a*), with or without the endorsement of that person, and

(ii) in the case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 118,

Transmission de valeurs mobilières

103. (1) Sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*) est habilitée à devenir détenteur inscrit, ou à désigner la personne qui le deviendra, sur remise à l'association ou à son agent de transfert — avec les assurances que celle-ci peut exiger en vertu de l'article 134 — des documents suivants :

a) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province ou, dans les autres cas, l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par :

(i) le tribunal qui a prononcé le jugement d'homologation ou la nomination de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur,

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou d'une loi provinciale,

(iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*);

b) un affidavit ou une déclaration établi par elle et énonçant les conditions de la transmission;

c) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé :

(i) dans le cas d'un transfert à elle-même, endossé ou non,

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossé en conformité de l'article 118.

and accompanied by any assurance the association may require under section 134.

Excepted transmissions

(2) Notwithstanding subsection (1), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to Part VIII and any applicable law relating to the collection of taxes, to become registered as the owner or to designate a person to be registered as the owner, if the personal representative delivers to the association or its transfer agent the following documents, namely,

(*a*) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(*b*) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the designated person to become the registered shareholder.

Right of association to treat as owner

(3) Subject to Part VIII, delivery of the documents referred to in this section empowers an association or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph 100(2)(*a*) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who becomes so registered as the owner of that security.

Over-issue

104. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that a validation, issue or reissue would result in over-issue, but

(*a*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to that person against surrender of the security that the person holds; or

(*b*) if a valid security similar in all respects to the security involved in the over-issue is not reasonably available for purchase, the person entitled to the valida-

Transmissions

(2) Malgré le paragraphe (1), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament, ni de nomination d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur, est habilité, sous réserve de la partie VIII et de toute loi fiscale applicable, à en devenir le détenteur inscrit, ou à désigner celui-ci, sur remise à l'association ou à son agent de transfert des pièces suivantes :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une attestation suffisante des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et de son droit, ou de celui de la personne qu'il désigne, d'en devenir le détenteur inscrit.

Droit de l'association

(3) Sous réserve de la partie VIII, la remise des documents visés au présent article donne à l'association ou à son agent de transfert le pouvoir de consigner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à la personne visée à l'alinéa 100(2)*a*), ou à la personne qu'elle peut désigner, et par la suite de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Émission excédentaire

104. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait entraîner une émission excédentaire; toutefois, les personnes habilitées à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est ou non possible d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les leur livrer en échange de celles qu'elles détiennent;

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur des valeurs mobilières non valides.

tion or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive validation

(2) Where an issuer is subsequently authorized to issue securities of a number equal to or exceeding the number of securities previously authorized plus the amount of the securities over-issued, the securities so over-issued are valid from the date of their issue.

Validation rétroactive

(2) Les valeurs mobilières que l'émetteur est autorisé par la suite à émettre en excédent sont valides à compter de leur date d'émission.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment in respect of which section 79 or 84 applies.

Absence d'achat ou de rachat

(3) Les articles 79 ou 84 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue l'émetteur aux termes du paragraphe (1).

Burden of proof

105. In any action on a security,

(*a*) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(*b*) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(*c*) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(*d*) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or any person under whom the plaintiff claims.

Charge de la preuve

105. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou sur les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

Securities fungible

106. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

Valeurs mobilières fongibles

106. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, de tout règlement ou de toute règle boursière applicable, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée au porteur, enregistrées au nom du cessionnaire, endossées à son nom ou laissées en blanc.

Notice of defect

107. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to

Avis du vice

107. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées

the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referred to do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont incorporées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement, décret, arrêté ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Acheteur

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 108, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Défaut d'authenticité

(3) Sous réserve de l'article 108, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même envers l'acquéreur contre valeur qui l'ignore.

Ineffective defences

(4) All defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security but not including lack of genuineness, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Défense irrecevable

(4) L'émetteur ne peut opposer aucun autre moyen de défense, y compris la non-livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière, à l'acquéreur contre valeur qui n'en a pas connaissance.

Staleness as defect notice

(5) After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer

(*a*) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and the funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

(*b*) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which the performance became due.

Présomption de connaissance d'un vice

(5) À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission, ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui les prennent, selon le cas :

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise des valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement étaient disponibles;

b) plus de deux ans après la date de présentation, de livraison ou d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Unauthorized signature

108. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in

Signature non autorisée

108. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet, sauf à

favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(*a*) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(*b*) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (*a*) who, in the ordinary course of the employee's duties, handles the security.

l'égard de l'acquéreur contre valeur ignorant ce défaut et à condition que leur auteur soit :

a) une personne chargée soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en certifier l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) un agent de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa *a*) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a ces valeurs en main.

Completion or alteration

109. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(*a*) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with the person's authority; and

(*b*) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of the incorrectness.

Valeur mobilière à compléter

109. (1) Toute personne habilitée à cet effet peut remplir les blancs de valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert mais incomplètes par ailleurs; les titres ainsi complétés — même incorrectement — produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur ignorant ce défaut.

Enforceability

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable, but only according to its original terms.

Force exécutoire

(2) Les valeurs mobilières qui sont irrégulièrement, voire frauduleusement, modifiées continuent à produire les effets prévus dans leurs modalités initiales.

Warranties of agents

110. (1) A person signing a security, as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that

(*a*) the security is genuine;

(*b*) the person's acts in connection with the issue of the security are within the person's authority; and

(*c*) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

Garanties des mandataires

110. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer un titre, soit d'en certifier l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent par leur signature à l'acquéreur contre valeur non avisé d'irrégularités en l'occurrence :

a) l'authenticité du titre;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission du titre;

c) l'existence de raisons valables de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme un titre de ce montant.

Limitation of liability

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

Limite de responsabilité

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

Title of purchaser

111. (1) Subject to Part VIII, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the purchaser's transferor had or had authority to convey,

Titre de l'acquéreur

111. (1) Sous réserve de la partie VIII, dès livraison d'une valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur

except that the position of a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim is not improved by taking from a later *bona fide* purchaser.

d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest purchaser

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

Deemed notice of adverse claim

112. A purchaser of a security, or any securities broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

(*a*) the security, whether in bearer form or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

(*b*) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

112. Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers de valeurs mobilières ou les acquéreurs de titres :

a) endossés « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

b) au porteur revêtus d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Présomption d'opposition

Notice of fiduciary duty

113. Notwithstanding that a purchaser, or any securities broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person by, or is registered in the name of or endorsed by, a fiduciary, neither the purchaser nor the securities broker has any duty to inquire into the rightfulness of the transfer or any notice of an adverse claim, except that if the purchaser or securities broker for the seller or purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or securities broker is deemed to have notice of an adverse claim.

113. L'acquéreur ou tout courtier de valeurs mobilières qui est avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition; cependant, l'acquéreur ou le courtier qui sait que le représentant contrevient à son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence de l'opposition.

Avis du mandat d'un fiduciaire

Staleness as notice

114. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

114. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même un avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

Péremption valant avis d'opposition

(*a*) made more than one year after any date set for such a presentation or surrender; or

(*b*) made more than six months after any date set for payment of money against such a presentation or surrender if funds are available for payment on that date.

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils étaient disponibles, devaient être versés sur présentation ou remise des valeurs.

Warranties to issuer

115. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Garanties à l'émetteur

115. (1) La personne qui présente un titre pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'une opposition et qui reçoit un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(*a*) the transfer is effective and rightful;

(*b*) the security is genuine and has not been materially altered; and

(*c*) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Garanties à l'acquéreur

(2) La personne qui transfère le titre à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité du titre et l'absence de modifications importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité du titre.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against that delivery, the intermediary by that delivery warrants only the intermediary's own good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou de recouvrer une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Garanties du créancier gagiste

(4) Le créancier gagiste ou tout autre détenteur pour sûreté qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue ne donne que les garanties de l'intermédiaire prévues au paragraphe (3).

Warranties of securities broker

(5) A securities broker gives to the broker's customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in subsections (1) to (4) and has the rights and privileges of a purchaser under

Garanties du courtier

(5) Le courtier de valeurs mobilières donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues aux paragraphes (1) à (4) et jouit des droits et privilèges que ces paragraphes confèrent à l'acquéreur; les

those subsections, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the broker's customer and warranties given in favour of the broker's customer.

garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Right to compel endorsement

116. Where a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Droit d'exiger l'endossement

116. Le transfert d'un titre nominatif livré sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement, qu'il peut formellement exiger.

Definition of "appropriate person"

117. (1) In this section, section 118, subsections 125(1), 128(4) and 133(1) and section 137, "appropriate person" means

(*a*) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;

(*b*) if a person described in paragraph (*a*) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or that person's successor;

(*c*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person as fiduciaries and one or more of those persons are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed;

(*d*) if a person described in paragraph (*a*) is a natural person and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority or other reason, the person's fiduciary;

(*e*) if the security or endorsement mentioned in paragraph (*a*) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death not all of the persons can sign, the survivor or survivors;

(*f*) a person having power to sign under any applicable law or a power of attorney; or

(*g*) to the extent that a person described in any of paragraphs (*a*) to (*f*) may act through an agent, the person's authorized agent.

Définition de « personne compétente »

117. (1) Pour l'application du présent article, de l'article 118, des paragraphes 125(1), 128(4) et 133(1) et de l'article 137, la « personne compétente » est, selon le cas :

a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné sur celle-ci ou dans un endossement nominatif;

b) la personne visée à l'alinéa *a*) désignée en qualité de représentant, mais qui n'agit plus en cette qualité, ou son successeur;

c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l'endossement visés à l'alinéa *a*), indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa *a*) si cette dernière est une personne physique décédée ou incapable, notamment parce qu'elle est mineure;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés sur la valeur mobilière ou l'endossement mentionnés à l'alinéa *a*);

f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu d'une loi applicable ou d'une procuration;

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas *a*) à *f*) dans la mesure où elles peuvent agir par un mandataire.

Determining an "appropriate person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing, and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.

Appréciation de l'état de «personne compétente»

(2) La question de la compétence des signataires se détermine au moment de la signature et aucun endossement par eux ne cesse d'être autorisé au sens de la présente partie du fait d'une quelconque modification ultérieure des circonstances.

Endorsement

118. (1) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Endossement

118. (1) L'endossement d'un titre nominatif aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Special or blank

(2) An endorsement may be special or in blank.

Endossement nominatif ou en blanc

(2) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Blank endorsement

(3) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Endossement en blanc

(3) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Special endorsement

(4) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

Endossement nominatif

(4) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

Right of holder

(5) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.

Droit du détenteur

(5) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.

Immunity of endorser

119. Unless otherwise agreed, the endorser by the endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.

Absence de responsabilité de l'endosseur

119. Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.

Partial endorsement

120. An endorsement purporting to be an endorsement of only part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.

Endossement partiel

120. L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.

Effect of failure by fiduciary to comply

121. Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Manquements du représentant

121. L'endossement effectué par le représentant ne devient pas non autorisé au sens de la présente partie du fait d'un manquement par celui-ci à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.

Effect of endorsement without delivery

122. An endorsement of a security, whether special or in blank, does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.

Effet de l'endossement sans livraison

122. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte transfert que lors de la livraison de la valeur et, le cas échéant, du document distinct le constituant.

Endorsement in bearer form

123. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 112 but does not otherwise affect any of the holder's rights.

Endossement au porteur

123. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 112, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur.

Effect of unauthorized endorsement

124. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim, who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner

(*a*) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or

(*b*) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.

Effet d'un endossement non autorisé

124. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur — à l'exception de l'acquéreur contre valeur qui ignore l'existence d'oppositions et a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, un titre soit nouveau, soit réémis ou réinscrit —, sauf dans l'un des cas suivants :

a) il a ratifié un endossement non autorisé du titre en question;

b) il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.

Liability of issuer

(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.

Responsabilité de l'émetteur

(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.

Warranties of guarantor of signature

125. (1) A person who guarantees the signature of an endorser of a security warrants that, at the time of signing,

(*a*) the signature was genuine;

(*b*) the signer was an appropriate person to endorse; and

(*c*) the signer had legal capacity to sign.

Garantie de la signature

125. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :

a) son authenticité;

b) la qualité de « personne compétente » de l'endosseur;

c) la capacité juridique de l'endosseur.

Limitation of liability

(2) A person who guarantees the signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the transfer to which the signature relates.

Limite de responsabilité

(2) Le fait d'attester la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.

Warranties of guarantor of endorsement

(3) A person who guarantees the endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness, in all respects, of the transfer to which the signature relates, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.

Garant de l'endossement

(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.

Extent of warrantor's liability

(4) The warranties referred to in subsections (1) to (3) are made to any person who, relying on the guarantee, takes or deals with the security, and the guarantor is liable to such a person for any loss resulting from breach of warranty.

Étendue de la responsabilité

(4) Les garanties visées aux paragraphes (1) à (3) sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de telles garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.

Constructive delivery of a security

126. Delivery to a purchaser occurs when

(*a*) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;

(*b*) the purchaser's securities broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;

(*c*) the purchaser's securities broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or

(*d*) in respect of an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is held for the purchaser.

Présomption de livraison

126. Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :

a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;

b) son courtier de valeurs mobilières en prend possession, qu'elles soient émises à son nom ou endossées nominativement à son profit;

c) son courtier de valeurs mobilières lui envoie confirmation de l'acquisition et les inscrit dans ses registres comme lui appartenant;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour livraison à l'acquéreur de telles valeurs.

Constructive ownership of security

127. (1) A purchaser is the owner of a security held for the purchaser by a securities broker, but a purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs 126(*b*) and (*c*).

Présomption de propriété

127. (1) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier de valeurs mobilières, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas 126*b*) et *c*).

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest in the fungible bulk.

Propriété d'une partie d'un ensemble fongible

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fongible possède une participation proportionnelle dans cet ensemble.

Notice to securities broker of adverse claim

(3) Notice of an adverse claim received by a securities broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security in respect of which no notice of an adverse claim has been received.

Avis au courtier

(3) L'avis d'opposition n'est pas opposable au courtier de valeurs mobilières ou à l'acquéreur qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente n'ayant fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Delivery of security

128. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on a stock exchange or otherwise through securities brokers,

(*a*) the selling customer fulfils the customer's duty to deliver when the customer delivers the security to the selling securities broker or to a person designated by the selling securities broker or causes an acknowledgement to be made to the selling securities broker that it is held for the selling securities broker; and

(*b*) the selling securities broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils the securities broker's

Livraison d'une valeur mobilière

128. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers de valeurs mobilières et notamment sur un marché boursier :

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur

duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying securities broker or to a person designated by the buying securities broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.

semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles du marché boursier en question.

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.

Obligation de livrer

(2) Sauf disposition du présent article ou convention à l'effet contraire, le cédant ne satisfait à l'obligation de livrer qui découle d'un contrat d'acquisition que soit en livrant la valeur sous forme négociable à l'acquéreur, ou à la personne qu'il désigne, soit en notifiant à celui-ci la détention de cette valeur pour son compte.

Delivery to securities broker

(3) A sale to a securities broker purchasing for the securities broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

Livraison au courtier

(3) La vente à un courtier de valeurs mobilières pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

Transfer through clearing agency

(4) If a security shown in the records of a clearing agency is evidenced by

(*a*) a security certificate in the custody of the clearing agency or a custodian, or a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency, and is in bearer form or endorsed in blank by an appropriate person or registered in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, or

(*b*) an uncertificated security registered or recorded in records maintained by or on behalf of the association in the name of the clearing agency or a custodian, or of a nominee of either, subject to the instructions of the clearing agency,

then, in addition to other methods, a transfer or pledge of the security or any interest therein may be effected by the making of an appropriate entry in the records of the clearing agency.

Transfert par l'entremise d'une agence de compensation et de dépôt

(4) Le transfert ou le nantissement de la valeur mobilière figurant aux registres d'une agence de compensation et de dépôt, ou d'un droit s'y rattachant, peut notamment être effectué en procédant à l'inscription requise dans les registres de l'agence, à condition que l'existence de la valeur mobilière soit confirmée :

a) dans le cas d'une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc par une personne compétente, ou inscrite au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, par un certificat confié à l'agence, au dépositaire ou à l'intermédiaire, conformément aux directives de l'agence;

b) dans le cas d'une valeur mobilière sans certificat, par une inscription ou mention dans les registres tenus par l'association ou pour son compte au nom de l'agence ou d'un dépositaire, ou de leur intermédiaire, conformément aux directives de l'agence.

Interest in fungible bulk

(5) Under subsections (4) to (10), entries may be in respect of like securities or interests therein as part of a fungible bulk and may refer merely to a quantity of a particular security without reference to the name of the registered owner, certificate or bond number or the like and, in appropriate cases,

Droits dans un ensemble fongible

(5) Aux termes des paragraphes (4) à (10), il peut être procédé à l'inscription de valeurs mobilières semblables ou de droits s'y rattachant qui font partie d'un ensemble fongible. Cette inscription peut être simplement une mention d'une quantité d'une valeur mobilière donnée sans que le nom du propriété-

may be on a net basis taking into account other transfers or pledges of the same security.

taire inscrit, le numéro du certificat ou de l'obligation ou une autre mention y figurent. Dans les cas indiqués, il peut s'agir d'un chiffre net tenant compte des autres transferts ou nantissements de la même valeur mobilière.

Constructive endorsement and delivery

(6) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) has the effect of a delivery of a security in bearer form or duly endorsed in blank representing the amount of the obligation or the number of shares or rights transferred or pledged.

(6) Le transfert ou le nantissement prévu aux paragraphes (4) à (10) équivaut à la livraison d'une valeur mobilière au porteur ou dûment endossée en blanc et représente soit le montant de l'obligation, soit le nombre d'actions ou de droits transférés ou nantis.

Endossement et livraison imputés

Idem

(7) If a pledge or the creation of a security interest is intended, the making of entries has the effect of a taking of delivery by the pledgee or a secured party and the pledgee or secured party shall be deemed to have taken possession for all purposes.

(7) Si le nantissement ou la création d'une sûreté est envisagé, l'inscription équivaut à une acceptation de la livraison par le créancier gagiste ou le créancier garanti et ces derniers sont réputés, à toutes fins, en avoir pris possession.

Idem

Holder

(8) A person depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a transferee or pledgee of a security under subsections (4) to (10), is a holder of the security and shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes.

(8) La personne qui dépose le certificat de valeur mobilière, ou qui procède à l'inscription d'une valeur mobilière sans certificat, auprès d'une agence de compensation et de dépôt, ainsi que le cessionnaire et le créancier gagiste de la valeur mobilière visés aux paragraphes (4) à (10) sont des détenteurs de la valeur mobilière et sont réputés, à toutes fins, en avoir la possession.

Détenteur

Not registration

(9) A transfer or pledge under subsections (4) to (10) does not constitute a registration of transfer under sections 133 to 140.

(9) Le transfert ou le nantissement effectué en vertu des paragraphes (4) à (10) ne constitue pas une inscription de transfert au sens des articles 133 à 140.

Non-inscription

Error in records

(10) That entries made in the records of the clearing agency as provided in subsection (4) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to any person adversely affected thereby.

(10) Les inscriptions erronées effectuées aux registres de l'agence de compensation et de dépôt aux termes du paragraphe (4) n'affectent en rien la validité ou l'effet de ces inscriptions non plus que la responsabilité et les obligations de l'agence à l'égard des personnes lésées.

Erreur au registre

Right to reclaim possession

129. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including the person's incapacity, may, against anyone except a *bona fide* purchaser,

(*a*) reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights; or

(*b*) claim damages.

129. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit des dommages-intérêts, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits.

Droit de demander la remise en possession

Recovery where unauthorized endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement,

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par

Remise en possession en cas d'endossement non autorisé

the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement is asserted against the purchaser under section 124.

suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposée à ce dernier en vertu de l'article 124.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specially enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation.

(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre au cours d'un litige.

Recours

Right to requisites for registration

130. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall, on demand, supply a purchaser with proof of the transferor's authority to transfer a security or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value, it is not necessary for a transferor to prove authority to transfer unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.

130. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais nécessaires.

Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription

Rescission of transfer

(2) If a transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1).

Rescision d'un transfert

Seizure of security

131. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

131. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery

132. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of an association, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the agent's or bailee's principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty even though the principal has no right to dispose of the securities.

132. Le mandataire ou dépositaire qui, de bonne foi — notamment en ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner les valeurs mobilières en question.

Non-responsabilité du mandataire ou dépositaire de bonne foi

Duty to register transfer

133. (1) Subject to Part VIII, where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

(*a*) the security is endorsed by an appropriate person;

133. (1) Sous réserve de la partie VIII, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'un titre nominatif si, à la fois :

a) le titre est endossé par une personne compétente;

Inscription obligatoire du transfert

(*b*) reasonable assurance is given that the endorsement is genuine and effective;

(*c*) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;

(*d*) all applicable laws relating to the collection of taxes have been complied with;

(*e*) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and

(*f*) the fee, if any, referred to in subsection 92(2) has been paid.

b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;

c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est déjà acquitté de cette obligation;

d) les lois fiscales applicables ont été respectées;

e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;

f) les droits prévus au paragraphe 92(2) ont été acquittés.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for any loss resulting from any unreasonable delay in registration or from the failure or refusal to register the transfer.

Responsabilité en cas de retard

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

Assurance of endorsements

134. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing the security and by requiring

(*a*) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

(*b*) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;

(*c*) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and

(*d*) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

134. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

a) des assurances suffisantes sur l'autorisation de signature des mandataires;

b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;

c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;

d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.

Definition of "guarantee of the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person whom the issuer believes, on reasonable grounds, to be a responsible person.

Définition de « garantie de la signature »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou au nom d'une telle personne.

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purposes of subsection (2).

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

Definition of "evidence of appointment or incumbency"

(4) For the purposes of paragraph (1)(*b*), "evidence of appointment or incumbency" means

(*a*) in the case of a fiduciary appointed by a court and referred to in subsection

Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), la « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :

a) dans le cas du représentant nommé judiciairement et mentionné au paragra-

103(1), a copy of the certified court order referred to in subsection 103(1) and dated not earlier than sixty days before the day a security is presented for transfer; or

(*b*) in the case of any other fiduciary, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

phe 103(1), de la copie certifiée du jugement mentionné à ce paragraphe et rendu dans les soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

b) dans le cas de tout autre représentant, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence referred to in paragraph (4)(*b*).

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de la preuve visée à l'alinéa (4)*b*).

No notice to issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) that is obtained by the issuer except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Absence d'avis

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que s'il se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

Notice from additional documentation

135. If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance other than an assurance specified in subsection 134(1) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement or a by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Assurances supplémentaires

135. L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au paragraphe 134(1) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé être avisé de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

Limited duty of inquiry

136. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

(*a*) the issuer receives written notice of an adverse claim at a time and in a manner that provides the issuer with a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(*b*) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135.

Obligation de s'informer

136. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu, selon le cas, de s'informer de toute opposition :

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque l'avis lui révèle le nom et l'adresse de l'opposant, l'identité du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir eu connaissance par un document obtenu en vertu de l'article 135.

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address provided by the adverse claimant or, if no such address has been provided, to the adverse claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person and that the

Exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à l'adresse qu'il a donnée ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, qu'il donnera suite à la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément

transfer will be registered unless, within thirty days after the date of mailing of the notice, either

(*a*) the issuer is served with a restraining order or other order of a court, or

(*b*) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis :

a) soit une ordonnance judiciaire lui est signifiée;

b) soit il reçoit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires — notamment les agents d'inscription ou de transfert —, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Inquiry into adverse claims

137. Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under section 135 or has received notice of an adverse claim under subsection 136(1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person, the issuer has no duty to inquire into adverse claims and, in particular,

(*a*) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

(*b*) an issuer registering a transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire into whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and

(*c*) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary specifically or to the fiduciary's nominee.

Recherche des oppositions

137. L'émetteur qui n'est pas réputé avoir eu connaissance de l'existence d'une opposition soit par un document obtenu en vertu de l'article 135, soit sous le régime du paragraphe 136(1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions; plus particulièrement l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du statut de représentant et peut estimer que le détenteur nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut du représentant;

c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.

Duration of notice of adverse claim

138. A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months after the day it was received unless the notice is renewed in writing.

Durée de validité de l'av

138. Sauf renouvellement par écrit, l'avis écrit d'une opposition n'est valide que pendant douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur.

Limitation on issuer's liability

139. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, an issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

(*a*) the necessary endorsements were on or with the security; and

(*b*) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Limites de responsabilité

139. (1) Sauf disposition contraire de toute loi fiscale applicable, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert, si, à la fois :

a) la valeur est assortie des endossements requis;

b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.

Duty of issuer on default

(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

(*a*) the issuer is not liable by virtue of subsection (1);

(*b*) the owner is precluded by subsection 140(1) from asserting any claim; or

(*c*) the delivery would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

Faute de l'émetteur

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :

a) le paragraphe (1) s'applique;

b) le paragraphe 140(1) empêche le propriétaire de faire valoir ses droits;

c) la livraison entraîne une émission excédentaire régie par l'article 104.

Lost or stolen security

140. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of the owner's adverse claim within a reasonable time after the owner knows of the loss, destruction or taking, then, if the issuer has registered a transfer of the security before receiving the notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Avis de perte ou vol

140. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol du titre ne peut faire valoir contre l'émetteur, si celui-ci a déjà procédé à l'inscription du transfert, son droit d'en obtenir une nouvelle.

Duty to issue new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(*a*) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(*b*) provides the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(*c*) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait une déclaration de perte, destruction ou vol dès lors que ce dernier :

a) lui en fait la demande avant qu'il n'ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit un cautionnement suffisant;

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the

Inscription du transfert

(3) Si après l'émission de la nouvelle valeur mobilière, l'acheteur de bonne foi de la valeur initiale la présente pour inscription du transfert, l'émetteur doit y procéder, sauf

issuer shall register the transfer unless registration would result in over-issue in respect of which section 104 applies.

Right of issuer to recover

(4) In addition to the rights that an issuer has by reason of an indemnity bond, the issuer may recover the new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under that person other than a *bona fide* purchaser.

Authenticating agent's duty

141. An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(*a*) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(*b*) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

142. Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer in respect of the functions performed by the agent.

PART VII

CORPORATE GOVERNANCE

Members and Shareholders

Place of meetings

143. Meetings of members or shareholders of the association shall be held at the place within Canada provided for in the by-laws of the association or, in the absence of any such provision, at the place within Canada that the directors determine.

Calling meetings

144. The directors of an association

(*a*) shall, after the meeting called pursuant to subsection 54(1), call the first annual meeting of the association, which meeting must be held not later than six months after the end of the first financial year of the association, and subsequently call an annual meeting, which meeting

s'il en résulte une émission excédentaire à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 104.

Droit de recouvrement

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer la nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle il a été émis ou de toute personne qui l'a reçu de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droits et obligations des mandataires

141. Les personnes chargées par l'émetteur de certifier l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires et les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert ou de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Avis au mandataire

142. L'avis adressé à l'une des personnes visées à l'article 141 vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

PARTIE VII

ADMINISTRATION DE L'ASSOCIATION

Associés et actionnaires

Lieu des assemblées

143. Les assemblées d'associés ou d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.

Convocation des assemblées

144. Le conseil d'administration convoque les assemblées annuelles, lesquelles doivent se tenir dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice; il peut aussi à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire des associés ou des actionnaires.

must be held not later than six months after the end of each financial year; and

(*b*) may at any time call a special meeting of members or shareholders of the association.

Fixing record date

145. (1) For the purpose of determining shareholders

(*a*) entitled to receive payment of a dividend, or

(*b*) for any other purpose except the right to receive notice of, or to vote at, a meeting,

the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Date de référence

145. (1) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, dans les cinquante jours précédant l'opération en cause, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires ayant droit à des dividendes ou pour toute autre fin, sauf en ce qui touche le droit de recevoir avis d'une assemblée ou d'y voter.

Record date for meetings

(2) For the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of a meeting, the directors may fix in advance a date as the record date for the determination of shareholders, but the record date so fixed shall not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

Avis d'une assemblée

(2) Le conseil d'administration peut fixer d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant une assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires qui ont le droit d'en être avisés.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed pursuant to subsection (1) or (2),

(*a*) the record date for the determination of shareholders for any purpose, other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote, is the day on which the directors pass the resolution relating to the particular purpose; and

(*b*) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of, or to vote at, a meeting is

(i) the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held.

Absence de fixation de date de référence

(3) À défaut de fixation, la date de référence est, en ce qui concerne la détermination des actionnaires visés aux paragraphes (1) et (2), la date d'adoption de la résolution pertinente par les administrateurs, et dans les autres cas, soit le jour précédant celui où l'avis de l'assemblée est donné, soit, à défaut, le jour de l'assemblée.

When record date fixed

(4) When a record date is fixed for an association, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the central securities register at the close of business on the date the

En cas de fixation

(4) La date de référence étant choisie — et sauf renonciation écrite de tous les détenteurs d'actions de la catégorie ou série concernées dont le nom figure au registre central des valeurs mobilières à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de la fixation —,

directors fix the record date, notice thereof shall, not less than seven days before the record date, be given

(*a*) by advertisement in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded; and

(*b*) by written notice to each stock exchange, if any, in Canada on which the shares of the association are listed for trading.

avis en est donné, au plus tard sept jours avant :

a) d'une part, par insertion dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;

b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs mobilières du Canada où les actions de l'association sont cotées.

Notice of meeting

146. (1) Notice of the time and place of a meeting of members or shareholders of an association shall be sent not less than twenty-one days or more than fifty days before the meeting

(*a*) to each member of the association;

(*b*) to each shareholder of the association entitled to vote at the meeting;

(*c*) to each director of the association; and

(*d*) to the auditor of the association.

Avis des assemblées

146. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée des associés et des actionnaires doit être envoyé, entre le cinquantième et le vingt et unième jour qui la précèdent :

a) à chaque associé;

b) à chaque actionnaire habile à y voter;

c) à chaque administrateur;

d) au vérificateur.

Publication in newspaper

(2) In addition to the notice required under subsection (1), where any class of shares of an association is publicly traded on a recognized stock exchange in Canada, notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be published once a week for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper in general circulation in the place where the head office of the association is situated and in each place in Canada where the association has a transfer agent or where a transfer of the association's shares may be recorded.

Publication dans un journal

(2) Dans le cas où une catégorie quelconque d'actions de l'association est cotée dans une bourse de valeurs mobilières reconnue au Canada, avis des date, heure et lieu de l'assemblée des actionnaires doit également être publié une fois par semaine pendant au moins quatre semaines consécutives avant sa tenue dans un journal à grand tirage au lieu du siège de l'association et en chaque lieu au Canada où soit elle a un agent de transfert, soit il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions.

When notice not required

147. (1) A notice of a meeting of shareholders is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the association or its transfer agent on the record date fixed or determined under subsection 145(2) or (3).

Exception

147. (1) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de l'association ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 145(2) ou (3).

Effect of default

(2) Failure to receive a notice of a meeting does not deprive a member or shareholder of the right to vote at the meeting.

Conséquence du défaut

(2) Le défaut d'avis ne prive pas l'associé ou l'actionnaire de son droit de vote.

Notice of adjourned meeting

148. (1) If a meeting is adjourned for less than thirty days, it is not necessary, unless

Ajournement

148. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour

the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée, d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

Idem

(2) If a meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 255(1) does not apply.

Avis

(2) En cas d'ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours, avis doit en être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 255(1) ne s'applique que lorsque l'ajournement excède quatre-vingt-dix jours.

Special business

149. (1) All matters dealt with at a special meeting of members or shareholders and all matters dealt with at an annual meeting, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors, remuneration of directors and reappointment of the incumbent auditor, are deemed to be special business.

Questions particulières

149. (1) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions particulières; font exception à cette règle l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection et la rémunération des administrateurs, lors des assemblées annuelles.

Notice of special business

(2) Notice of a meeting of members or shareholders at which special business is to be transacted must

(*a*) state the nature of the special business in sufficient detail to permit a member or shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

(*b*) contain the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

Avis

(2) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle figurent des questions particulières doit, d'une part, préciser leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux associés ou aux actionnaires de se former un jugement éclairé, d'autre part, reproduire le texte de toute résolution extraordinaire présentée à l'assemblée.

Nominations for directors

150. (1) Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, a notice of a meeting of shareholders must include any nomination made by a shareholder for the election of a director.

Présentation de candidatures par les actionnaires

150. (1) Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un administrateur, l'avis de convocation doit comporter leurs propositions de candidatures en vue de leur l'élection de celui-ci.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) if the nomination is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting.

Exemption

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle.

Waiver of notice

151. (1) A member, a shareholder and any other person entitled to attend a meeting may in any manner waive notice of the meeting.

Renonciation à l'avis

151. (1) Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les associés et les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation.

Idem

(2) Attendance at a meeting of members or shareholders is a waiver of notice of the

Idem

(2) La présence à l'assemblée de l'associé ou de l'actionnaire équivaut à une renoncia-

meeting, except when a person attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

tion à l'avis de convocation, sauf lorsqu'il y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Proposals

152. (1) At an annual meeting of an association, any member may

(*a*) submit to the association notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting; and

(*b*) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Propositions

152. (1) Les associés peuvent lors de l'assemblée annuelle :

a) donner à l'association un préavis des questions qu'ils se proposent de soulever;

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Notice of proposal

(2) Any proposal of a member submitted for consideration at a meeting must be attached to the notice of the meeting, and, if so requested by the member, a statement by the member of not more than two hundred words in support of the proposal and the name and address of the member must also be so attached.

Avis des propositions

(2) L'association doit annexer à l'avis de convocation les propositions des associés à soumettre à l'assemblée et, sur demande de l'associé qui en est l'auteur, annexer à l'avis une déclaration de deux cents mots au plus préparée par celui-ci à l'appui de sa proposition, avec ses nom et adresse.

Conditions precedent for proposals

(3) An association is not required to comply with subsection (2) if

(*a*) the proposal is not submitted to the association at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting;

(*b*) it clearly appears that the proposal is submitted primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the association or its directors, officers, members or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes;

(*c*) the association, at the member's request, attached to the notice of a meeting a proposal relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the request, and the member failed to present the proposal at the meeting;

(*d*) substantially the same proposal was submitted to members in a notice of a meeting relating to a meeting held within two years preceding the receipt of the member's request and the proposal was defeated; or

Exemptions

(3) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (2) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre l'association, ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les associés ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) l'associé n'a pas présenté, à une assemblée tenue dans les deux ans précédant la réception de sa demande, une proposition que, à sa requête, l'association avait annexée à l'avis de convocation à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique, figurant dans l'avis de convocation a été soumise aux associés et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande;

(*e*) the rights conferred by subsections (1) and (2) are being abused to secure publicity.

e) les droits que confèrent les paragraphes (1) et (2) sont exercés abusivement aux fins de publicité.

Immunity for proposal and statement

(4) No association or person acting on behalf of an association incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with section 152.

(4) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou une déclaration en exécution du présent article.

Immunité

Refusal of proposal

153. (1) If an association refuses to include a proposal in a notice of a meeting referred to in paragraph 146(1)(*a*), the association shall, within ten days after receiving the proposal, notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

153. (1) L'association qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à l'avis mentionné à l'alinéa 146(1)*a*) doit, dans les dix jours suivant la réception de la proposition, donner avis motivé du refus à son auteur.

Avis de refus

Appeal to court

(2) On the application of a member claiming to be aggrieved by an association's refusal under subsection (1), a court may restrain the holding of the meeting at which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

(2) Sur demande de l'associé qui prétend avoir subi un préjudice par suite du refus mentionné au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Demande de l'associé

Idem

(3) An association or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the association to omit the proposal from a notice of a meeting, and the court, if it is satisfied that subsection 152(3) applies, may make such order as it thinks fit.

(3) L'association ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant l'association à ne pas joindre la proposition à l'avis de convocation; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe 152(3) s'applique, peut rendre en l'espèce la décision qu'il estime pertinente.

Demande de l'association

Notice to Superintendent

(4) An applicant under subsection (2) or (3) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent may appear and be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(4) Dans les deux cas visés aux paragraphes (2) et (3), l'auteur de la demande doit en donner avis écrit au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Member list

154. (1) An association shall prepare a list of its members entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*a*), arranged in alphabetical order, which list must be prepared at the close of business on the day immediately preceding the day on which notice is given.

154. (1) L'association dresse la liste alphabétique des associés devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*a*), au plus tard à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné.

Liste des associés

Shareholder list

(2) An association shall prepare a list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting under paragraph 146(1)(*b*),

(2) L'association dresse la liste alphabétique des actionnaires devant recevoir avis des assemblées aux termes de l'alinéa 146(1)*b*),

Liste des actionnaires

arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder, which list must be prepared

(*a*) if a record date is fixed under subsection 145(2), not later than ten days after that date; or

(*b*) if no record date is fixed,

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, on the day on which the meeting is held.

avec mention du nombre d'actions qu'ils détiennent :

a) dans les dix jours suivant la fixation de la date de référence prévue au paragraphe 145(2);

b) à défaut de fixation d'une date de référence :

(i) à l'heure de fermeture des bureaux, la veille du jour où l'avis est donné,

(ii) faute d'avis, à la date de l'assemblée.

Effect of shareholder list

(3) Where an association fixes a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(*a*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the record date, and

(*b*) the transferee of those shares

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

Effet de la liste — fixation de la date de référence

(3) En cas de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date de référence;

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Idem

(4) Where an association does not fix a record date under subsection 145(2), a person named in the list prepared under paragraph (2)(*b*) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite that person's name at the meeting to which the list relates, except to the extent that

(*a*) the person has transferred the ownership of any of those shares after the date on which a list was prepared under subparagraph (2)(*b*)(i), and

(*b*) the transferee of those shares

Effet de la liste — absence de date

(4) À défaut de fixation de la date de référence, les personnes inscrites sur la liste alphabétique sont, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, habiles à exercer les droits de vote dont sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la cession est postérieure à la date à laquelle la liste a été dressée en application du sous-alinéa (2)*b*)(i);

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that the transferee owns the shares,

and demands, not later than ten days before the meeting or such shorter period before the meeting as the by-laws of the association provide, that the transferee's name be included in the list before the meeting,

in which case the transferee may vote those transferred shares at the meeting.

b) le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée ou dans le délai inférieur prévu par les règlements administratifs de l'association, l'inscription de son nom sur la liste et selon le cas :

(i) produit les certificats d'actions régulièrement endossés,

(ii) prouve son titre.

Examination of list

(5) A member or shareholder of an association may examine a list referred to in subsection (1) or (2),

(*a*) during usual business hours at the head office of the association or at the place where its members register is maintained; and

(*b*) at the meeting for which the list was prepared.

(5) Les associés et les actionnaires peuvent consulter la liste :

a) au siège de l'association ou au lieu où est tenu son registre des associés, pendant les heures normales d'ouverture;

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la liste

Quorum — members

155. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum is present at a meeting of members if members holding a majority of the voting rights that may be exercised at the meeting are represented by a personal representative or delegate.

155. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des associés lorsque les détenteurs de plus de cinquante pour cent des droits de vote qui peuvent y être exercés sont représentés par représentant personnel ou délégué.

Quorum : associés

Quorum — shareholders

(2) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders if the holders of a majority of the shares who are entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxyholders.

(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint à une assemblée des actionnaires, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés par fondés de pouvoir.

Quorum : actionnaires

Quorum

(3) If a quorum is present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les associés ou les actionnaires puissent délibérer.

Existence du quorum à l'ouverture

Idem

(4) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members or shareholders, the members or shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

(4) À défaut de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les associés ou les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement aux date, heure et lieu qu'ils fixent.

Ajournement

One shareholder meeting

156. If an association has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or represented by a proxyholder constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series.

Assemblée à actionnaire unique

156. Une assemblée peut être tenue par la personne qui détient toutes les actions de l'association, ou toutes les actions d'une seule catégorie ou série, ou par son fondé de pouvoir.

One share — one vote

157. Where a share of an association entitles the holder thereof to vote at a meeting, that share entitles the shareholder to one vote at the meeting.

Une voix par action

157. L'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action avec droit de vote.

Representative shareholder

158. (1) Subject to subsection 42(2), if an entity is a member or shareholder of an association, the association shall recognize any natural person authorized by a resolution of the directors or governing body or similar authority of the entity to represent it at meetings of members or shareholders.

Représentant

158. (1) Sous réserve du paragraphe 42(2), l'association doit permettre à toute personne physique accréditée par résolution du conseil d'administration, ou de la direction d'une entité faisant partie de ses associés ou de ses actionnaires, de représenter l'entité à ses assemblées.

Idem

(2) A natural person authorized under subsection (1) to represent an entity may exercise on behalf of the entity all the powers the entity could exercise if it were a natural person, as well as a member or a shareholder.

Pouvoirs du représentant

(2) La personne physique accréditée en vertu du paragraphe (1) peut exercer, pour le compte de l'entité qu'elle représente, tous les pouvoirs d'une personne physique, ainsi que d'un associé ou d'un actionnaire.

Joint shareholders

159. Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present in person or represented by proxyholder vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.

Coactionnaires

159. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés par fondé de pouvoir, ils votent comme un seul actionnaire.

Voting by hands or ballot

160. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of members or shareholders shall take place by show of hands except when a ballot is demanded by a person entitled to vote at the meeting.

Vote au scrutin secret ou à main levée

160. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, sur demande de toute personne habile à voter, au scrutin secret.

Ballot

(2) A person entitled to vote may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.

Scrutin secret

(2) Les personnes habiles à voter peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.

Resolution in lieu of meeting

161. (1) Except where a written statement is submitted by a director under section 181 or by an auditor under subsection 305(1),

(*a*) a resolution in writing signed by all the persons entitled to vote on that resolution at a meeting of members or shareholders is as valid as if it had been passed at such a meeting; and

Résolution tenant lieu d'assemblée

161. (1) À l'exception de la déclaration écrite visée à l'article 181 ou au paragraphe 305(1), la résolution écrite, signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurrence :

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée;

b) satisfait aux exigences de la présente loi concernant les assemblées, si elle porte

(*b*) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of members or shareholders, and signed by all the persons entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings.

sur toutes les questions devant légalement être examinées par celles-ci.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la résolution

Requisitioned meeting

162. (1) Two or more members of an association who together hold not less than 5 per cent of the voting rights that members of the association have by virtue of membership in the association, may requisition the directors to call a meeting of the members of the association for the purposes stated in the requisition.

162. (1) Plusieurs associés détenant ensemble cinq pour cent au moins des droits de vote rattachés à cette qualité peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des associés aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Demande de convocation

Idem

(2) Two or more shareholders who together hold not less than 5 per cent of the issued and outstanding shares of an association that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders of the association for the purposes stated in the requisition.

(2) Plusieurs actionnaires détenant ensemble cinq pour cent au moins des actions en circulation émises par l'association et conférant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée des actionnaires aux fins qu'ils précisent dans leur requête.

Idem

Form

(3) A requisition referred to in subsection (1) or (2)

(*a*) must state the business to be transacted at the meeting and must be sent to each director and to the head office of the association; and

(*b*) may consist of several documents of like form, each signed by one or more members or shareholders.

(3) La requête, qui doit énoncer les points à inscrire à l'ordre du jour de la future assemblée et être envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège de l'association, peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins un des associés ou actionnaires.

Forme

Directors calling meeting

(4) On receipt of a requisition referred to in subsection (1) or (2), the directors shall call a meeting to transact the business stated in the requisition, unless

(*a*) a record date has been fixed under subsection 145(2) and notice thereof has been given under subsection 145(4);

(*b*) the directors have called a meeting and have given notice thereof under section 146; or

(*c*) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 152(3)(*b*) to (*e*).

(4) Dès réception de la requête, les administrateurs convoquent une assemblée pour délibérer des questions qui y sont énoncées, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 145(2) a été donné conformément au paragraphe 145(4);

b) ils ont déjà convoqué une assemblée et envoyé l'avis prévu à l'article 146;

c) les questions énoncées dans la requête relèvent des cas visés aux alinéas 152(3)*b*) à *e*).

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

Members or shareholders calling meeting

(5) If the directors do not call a meeting within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) or (2), any member or shareholder who signed the requisition may call the meeting.

(5) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête, tout signataire de celle-ci peut le faire.

Convocation de l'assemblée par les associés ou les actionnaires

Procedure

(6) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Act.

(6) La procédure de convocation de l'assemblée prévue au présent article doit être, autant que possible, conforme aux règlements administratifs et à la présente loi.

Procédure

Reimbursement

(7) Unless the members or shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (5), the association shall reimburse the members or shareholders for any expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

(7) Sauf adoption par les associés ou les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée conformément au paragraphe (5), l'association leur rembourse les dépenses entraînées par la requête, la convocation et la tenue de l'assemblée.

Remboursement

Meeting called by court

163. (1) Where it is impracticable

(*a*) to call a meeting of members or shareholders in the manner in which meetings are to be called, or

(*b*) to conduct the meeting in the manner required by the by-laws and this Act,

or where a court thinks fit to do so for any other reason, the court, on the application of a director or a person entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

163. (1) S'il l'estime à propos, notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements administratifs et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'une personne habile à voter, ordonner la convocation et la tenue de l'assemblée en conformité avec ses instructions à cet effet.

Convocation de l'assemblée par le tribunal

Varying quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), a court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.

Modification du quorum

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting duly called, held and conducted.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

Validité de l'assemblée

Court review of election

164. (1) An association or a member, shareholder or director of an association may apply to a court to resolve any dispute in respect of the election or appointment of a director or an auditor of the association.

164. (1) L'association, ainsi que tout associé, actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou nomination d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.

Révision d'une élection

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(2) Saisi d'une telle demande, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(*a*) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(*b*) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(*c*) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the association until a new election is held or the new appointment is made;

(*d*) an order determining the voting rights of members and persons claiming to be members; and

(*e*) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

a) enjoindre à l'administrateur ou au vérificateur dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou nomination en donnant des instructions pour la conduite, dans l'intervalle, de l'activité commerciale et des affaires internes de l'association;

d) préciser les droits de vote des associés et des personnes prétendant l'être;

e) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

Notice to Superintendent

165. (1) A person who makes an application under subsection 163(1) or 164(1) shall give notice of the application to the Superintendent before the hearing and shall deliver a copy of the order of the court, if any, to the Superintendent.

Avis au surintendant

165. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 163(1) ou 164(1) en avise le surintendant avant l'audition de celle-ci et, s'il y a lieu, lui envoie une copie de l'ordonnance du tribunal.

Superintendent representation

(2) The Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of an application referred to in subsection (1).

Comparution

(2) Le surintendant peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat à l'audition de la demande en question.

Pooling agreement

166. A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them will be voted as provided in the agreement.

Convention de vote

166. Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.

Directors and Officers

Duties

Administrateurs et dirigeants

Obligations

Duty to manage

167. (1) Subject to this Act, the directors of an association shall manage or supervise the management of the business and affairs of the association.

Obligation de gérer

167. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les administrateurs dirigent l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou en surveillent la gestion.

Specific duties

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the directors of an association shall

(*a*) establish an audit committee to perform the duties referred to in subsections 199(3) and (4);

Obligations précises

(2) Les administrateurs doivent en particulier :

a) constituer un comité de vérification chargé des fonctions décrites aux paragraphes 199(3) et (4);

b) constituer un comité de révision chargé des fonctions décrites au paragraphe 200(3);

(*b*) establish a conduct review committee to perform the duties referred to in subsection 200(3);

(*c*) establish procedures to resolve conflicts of interest, including techniques for the identification of potential conflict situations and for restricting the use of confidential information;

(*d*) designate a committee of the board of directors to monitor the procedures referred to in paragraph (*c*); and

(*e*) establish investment and lending policies, standards and procedures in accordance with section 387.

c) instituer des mécanismes de résolution des conflits d'intérêt, notamment des mesures pour dépister les sources potentielles de tels conflits et restreindre l'utilisation de renseignements confidentiels;

d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application des mécanismes visés à l'alinéa *c*);

e) élaborer, conformément à l'article 387, les politiques de placement et de prêt et les normes, mesures et formalités y afférentes.

Duty of care

168. (1) Every director and officer of an association in exercising any of the powers of a director or an officer and discharging any of the duties of a director or an officer shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the association; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Diligence

168. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'association;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Duty to comply

(2) Every director, officer and employee of an association shall comply with this Act, the regulations, the association's incorporating instrument and the by-laws of the association.

Observation

(2) Les administrateurs, les dirigeants et les employés sont tenus d'observer la présente loi, ses règlements, les dispositions de l'acte constitutif et les règlements administratifs de l'association.

No exculpation

(3) No provision in any contract, in any resolution or in the by-laws of an association relieves any director, officer or employee of the association from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves a director, officer or employee from liability for a breach thereof.

Obligation d'observer la loi

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi et ses règlements ni des responsabilités en découlant.

Qualification and Number — Directors

Administrateurs — Nombre et qualités requises

Minimum number of directors

169. (1) An association shall have at least seven directors.

Nombre d'administrateurs

169. (1) Le nombre minimal d'administrateurs est de sept.

Residency requirement

(2) At least three quarters of the directors of an association must be, at the time of each director's election or appointment, resident Canadians.

Résidence

(2) Au moins les trois quarts des administrateurs d'une association doivent, au moment de leur élection ou nomination, être des résidents canadiens.

Disqualified persons

170. The following persons are disqualified from being directors of an association:

Incapacité d'exercice

170. Ne peuvent être administrateurs les personnes :

(*a*) a person who is less than eighteen years of age;

(*b*) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;

(*c*) a person who has the status of a bankrupt;

(*d*) a person who is not a natural person;

(*e*) a person who holds shares of the association where, by section 367, the person is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*f*) a person who is an officer, director or full time employee of an entity that holds shares of the association where, by section 367, the entity is prohibited from exercising the voting rights attached thereto;

(*g*) a minister of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; and

(*h*) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision thereof.

a) âgées de moins de dix-huit ans;

b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;

c) qui ont le statut de failli;

d) autres que les personnes physiques;

e) qui détiennent des actions de l'association et à qui l'article 367 interdit d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

f) qui sont des administrateurs, dirigeants ou employés à temps plein d'une entité qui détient des actions de l'association si l'article 367 interdit à cette entité d'exercer les droits de vote qui y sont attachés;

g) qui sont des ministres fédéraux ou provinciaux;

h) qui travaillent pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en sont les mandataires.

Limit on directors

171. No more than 15 per cent of the directors of an association may, at each director's election or appointment, be employees of the association or a subsidiary of the association.

Restriction

171. Au plus quinze pour cent des administrateurs peuvent, au moment de leur élection ou nomination, être des employés de l'association ou d'une de ses filiales.

Election and Tenure — Directors

Administrateurs — Élections et fonctions

Number of directors

172. (1) Subject to subsection 169(1), the members of an association shall, by by-law, determine the number of directors or the minimum and maximum number of directors.

Nombre

172. (1) Sous réserve du paragraphe 169(1), les associés doivent, par règlement administratif, déterminer le nombre fixe ou le nombre minimal et maximal des administrateurs.

Content of by-law

(2) A by-law made pursuant to subsection (1) shall set out the manner in which directors are nominated, appointed or elected, but no by-law that decreases the number of directors shortens the term of an incumbent director.

Contenu du règlement administratif

(2) Le règlement administratif énonce le mode de nomination et d'élection des administrateurs; toutefois, le règlement administratif qui réduit le nombre des administrateurs n'a pas pour effet de réduire la durée du mandat des administrateurs en fonction.

Election at annual meeting

(3) A by-law made pursuant to subsection (1) that provides for a minimum and maximum number of directors may provide that the number of directors to be appointed or elected at any annual meeting be such number as is fixed by the directors prior to the annual meeting.

Nomination ou élection à l'assemblée annuelle

(3) Le règlement administratif pris conformément au paragraphe (1) et déterminant le nombre minimal et maximal d'administrateurs peut prévoir que le nombre d'administrateurs à nommer ou élire à l'assemblée annuelle est fixé au préalable par les administrateurs.

Voting by shareholders

173. Where shareholders of an association are entitled to elect one or more directors of an association, no more than one third of the directors may be elected by the shareholders.

Restriction

173. Lorsque les actionnaires sont habiles à élire au moins un des administrateurs, ils ne peuvent en aucun cas en élire plus d'un tiers.

Term of directors

174. (1) An association may, by by-law, provide that the directors be appointed or elected for terms of one, two or three years.

Durée du mandat

174. (1) L'association peut, par règlement administratif, prévoir que les administrateurs sont nommés ou élus pour un mandat de un, deux ou trois ans.

Term of one, two or three years

(2) A director appointed or elected for a term of one, two or three years holds office until the close of the first, second or third annual meeting following the appointment or election of the director.

Mandat d'un, deux ou trois ans

(2) Les administrateurs nommés ou élus pour un mandat d'un, deux ou trois ans occupent respectivement leur poste jusqu'à la clôture de la première, deuxième ou troisième assemblée annuelle suivant leur nomination ou élection.

No stated term

(3) A director who is not appointed or elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the next annual meeting following the appointment or election of the director.

Durée non déterminée

(3) Le mandat d'un administrateur nommé ou élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Tenure of office

(4) It is not necessary that all directors appointed or elected at a meeting hold office for the same term.

Nomination des administrateurs

(4) La durée du mandat des administrateurs nommés ou élus lors de la même assemblée peut varier.

Idem

(5) If a by-law of an association provides that the directors be appointed or elected for a term of two or three years, it may also provide that the term of office of each director be for the whole of that term, or that, as nearly as may be, one half of the directors retire each year if the term is two years, and that one third of the directors retire each year if the term is three years.

Idem

(5) Lorsqu'il prévoit un mandat de deux ou trois ans, le règlement administratif peut également prévoir soit que les administrateurs occupent leur poste pour toute la durée du mandat, soit que, dans toute la mesure du possible, la moitié ou un tiers d'entre eux quitteront leur poste chaque année selon que le mandat est de deux ou trois ans.

Composition requirements

(6) Where a director of an association is appointed or elected for a term of more than one year, the association shall comply with subsection 169(2) and section 171 at each annual meeting during the director's term of office as if that director were appointed or elected on that date.

Exigences relatives au mandat

(6) Dans le cas où un administrateur est nommé ou élu pour un mandat de plus d'un an, l'association doit se conformer au paragraphe 169(2) et à l'article 171 à chaque assemblée annuelle pendant le mandat de l'administrateur comme s'il s'agissait de la date de son élection ou de sa nomination.

Determining election of directors

175. (1) The persons, to the number authorized to be elected, who receive the greatest number of votes at an election of directors of an association shall be directors thereof.

Nomination ou élection des administrateurs

175. (1) Les personnes qui reçoivent le plus grand nombre de voix lors de l'élection des administrateurs sont élues administrateurs, jusqu'à concurrence du nombre autorisé.

Idem

(2) If, at any election of directors referred to in subsection (1), two or more persons receive an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining to enable all the persons receiving an equal

Nombre égal de voix

(2) Si, lors de l'élection des administrateurs visés au paragraphe (1), deux personnes ou plus reçoivent un nombre de voix égal et qu'il n'y a pas un nombre de postes vacants suffisant pour que toutes ces person-

number of votes to be elected, the directors who receive a greater number of votes or the majority of them shall, in order to complete the full number of directors to be elected, determine which of the persons so receiving an equal number of votes are to be elected.

nes soient élues, les administrateurs qui ont reçu un plus grand nombre de voix ou la majorité de ceux-ci doivent, pour combler les postes vacants, déterminer lesquelles de ces personnes doivent être élues.

Re-appointment or re-election of directors

176. A director who has completed a term of office is, if otherwise qualified, eligible for re-appointment or re-election.

176. L'administrateur qui a terminé son mandat peut, s'il a par ailleurs les qualités requises, recevoir un nouveau mandat.

Renouvellement de mandat

Director Vacancies

Vacances d'administrateurs

Void appointment or election

177. (1) If, immediately after any purported appointment or election of directors, the composition of the board of directors would fail to comply with subsection 169(2) or section 171, the purported appointment or election of all persons purported to be appointed or elected at that time is void.

177. (1) Est nulle toute nomination ou élection d'administrateurs après laquelle la composition du conseil ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 169(2) et de l'article 171.

Nullité de l'élection ou de la nomination

Failure to appoint or elect minimum

(2) Where, at the close of a meeting of members of an association, the members have failed to appoint or elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws of the association, the purported appointment or election of directors at the meeting

(*a*) is valid if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together constitute a quorum; or

(*b*) is void if the directors purported to be appointed or elected and those incumbent directors, if any, whose terms did not expire at the close of the meeting, together do not constitute a quorum.

(2) Si, à la clôture d'une assemblée des associés, n'a pas été nommé ou élu le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par la présente loi ou les règlements administratifs de l'association, la nomination ou l'élection des administrateurs est :

a) valide, si le nombre de ceux-ci et de ceux encore en fonction est suffisant pour former quorum;

b) nulle, dans le cas contraire.

Nomination ou élection incomplète

Directors where appointment or elections incomplete or void

178. (1) Where, at the close of any meeting of members of an association, section 177 applies, then notwithstanding subsections 174(2) and (3) and paragraph 179(1)(*a*), the board of directors shall, until such time as their successors are appointed or elected, consist solely of

(*a*) where paragraph 177(2)(*a*) applies, the directors referred to in that paragraph; or

(*b*) where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies, those persons who were the incumbent directors immediately before the meeting.

178. (1) Si, à la clôture d'une assemblée quelconque des associés, l'article 177 s'applique, par dérogation aux paragraphes 174(2) et (3) et à l'alinéa 179(1)*a*), le conseil d'administration se compose, jusqu'à l'élection ou la nomination des remplaçants :

a) dans les cas d'application de l'alinéa 177(2)*a*), des administrateurs mentionnés à cet alinéa;

b) dans les cas d'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*), des administrateurs qui étaient en fonction avant l'assemblée.

Administrateurs en cas de nomination ou d'élection incomplète ou nulle

Directors to call meeting

(2) Where subsection (1) applies, the board of directors referred to in that subsection shall forthwith call a special meeting of members or shareholders to fill the vacancies where paragraph 177(2)(*a*) applies or elect a new board of directors where subsection 177(1) or paragraph 177(2)(*b*) applies.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(2) Le cas échéant, le conseil d'administration convoque sans délai une assemblée extraordinaire afin soit de pourvoir aux postes encore vacants, dans le cas de l'application de l'alinéa 177(2)*a*), soit de nommer ou d'élire un nouveau conseil d'administration, dans le cas de l'application du paragraphe 177(1) ou de l'alinéa 177(2)*b*).

Calling meeting

(3) Where the directors fail to call a special meeting required by subsection (2), the meeting may be called by any person entitled to vote at that meeting.

Convocation de l'assemblée

(3) Les personnes qui ont droit d'y voter peuvent convoquer l'assemblée extraordinaire prévue par le paragraphe (2) si les administrateurs négligent de le faire.

Ceasing to hold office

179. (1) A director ceases to hold office

(*a*) at the close of the annual meeting at which the director's term of office expires;

(*b*) when the director dies or resigns;

(*c*) when the director becomes disqualified under section 170 or ineligible to hold office pursuant to subsection 207(2); or

(*d*) when the director is removed under section 180.

Fin du mandat

179. (1) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes :

a) à la clôture de l'assemblée annuelle à laquelle son mandat prend fin;

b) à son décès ou à sa démission;

c) dans les cas d'incapacité ou d'inéligibilité prévus respectivement à l'article 170 ou au paragraphe 207(2);

d) dans le cas de révocation prévu par l'article 180.

Date of resignation

(2) The resignation of a director of an association becomes effective at the time a written resignation is sent to the association by the director or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Removal of director

180. (1) Subject to subsections (2) and (3), the members of an association may, by special resolution at a special meeting of members, remove any or all directors from office.

Révocation des administrateurs

180. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les associés peuvent, par résolution extraordinaire votée à une assemblée extraordinaire des associés, révoquer un, plusieurs ou tous les administrateurs.

Exception

(2) Where members of an association have the exclusive right to appoint or elect one or more directors, a director so appointed or elected may be removed only by those members.

Exception

(2) La révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée que par les associés ayant le droit exclusif de le nommer ou de l'élire.

Idem

(3) Where the holders of any class or series of shares of an association have the exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may be removed only by a special resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Idem

(3) La résolution extraordinaire de révocation d'un administrateur ne peut toutefois être votée, s'il y a lieu, que par les actionnaires ayant le droit exclusif de l'élire.

Vacancy by removal

(4) A vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the members or shareholders at which the director is removed.

Vacances

(4) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé celle-ci.

Statement of director

181. (1) A director who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting called for the purpose of removing the director from office, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors, members or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire,

is entitled to submit to the association a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the director opposes any proposed action or resolution.

Déclaration de l'administrateur

181. (1) Peut, dans une déclaration écrite, exposer à l'association les raisons de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées, l'administrateur qui :

a) soit démissionne;

b) soit apprend, notamment par avis, qu'une assemblée a été convoquée en vue de le révoquer;

c) soit apprend, notamment par avis, qu'une réunion du conseil d'administration ou une assemblée d'associés ou d'actionnaires ont été convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat.

Statement re disagreement

(2) Where a director resigns as a result of a disagreement with the other directors or the officers of an association, the director shall submit to the association and the Superintendent a written statement setting out the nature of the disagreement.

Déclaration au surintendant

(2) L'administrateur qui démissionne en raison d'un désaccord avec les autres administrateurs ou avec les dirigeants de l'association doit, dans une déclaration écrite, exposer à l'association et au surintendant la nature du désaccord.

Circulation of statement

182. (1) Forthwith on receipt of a director's statement referred to in subsection 181(1) relating to a matter referred to in paragraph 181(1)(*b*) or (*c*), or a director's statement referred to in subsection 181(2), an association shall send a copy thereof to the Superintendent, to each member and, if the director was elected by the holders of shares of a class, to those shareholders.

Diffusion de la déclaration

182. (1) L'association envoie sans délai, au surintendant et aux associés et, si les administrateurs ont été élus par les détenteurs d'actions d'une catégorie, à ces actionnaires, copie de la déclaration visée au paragraphe 181(1), concernant une question mentionnée aux alinéas 181(1)*b*) ou c), ou de la déclaration visée au paragraphe 181(2).

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) in respect of shareholders if the statement is included in or attached to a management proxy circular required by paragraph 256(1)(*a*).

Exception

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragaraphe (1) si, dans le cas d'un actionnaire, la déclaration figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'alinéa 256(1)*a*).

Immunity for statement

(3) No association or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (1).

Immunité

(3) L'association ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant, conformément au paragraphe (1), la déclaration faite par un administrateur.

Filling vacancy

183. (1) Subject to the by-laws of an association, a vacancy among the directors of the association is to be filled by an appointment or election by members only or by an appointment or election by persons having an

Nomination ou élection par les personnes habilitées

183. (1) Sous réserve des règlements administratifs, les vacances au sein du conseil d'administration sont comblées uniquement à la suite d'une nomination ou d'une élection, soit par les seuls associés, soit par

exclusive right to appoint or elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors appointed or elected by those persons.

les personnes ayant le droit exclusif de le faire.

Where composition fails

(2) Notwithstanding section 188, where by reason of a vacancy the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the directors who, pursuant to the by-laws, are empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

(2) Par dérogation à l'article 188 lorsque, par suite d'une vacance, le nombre des administrateurs ou la composition du conseil n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, la vacance doit être comblée sans délai par les administrateurs qui sont, au titre des règlements administratifs, habilités à le faire.

Composition du conseil contraire à la loi

Class vacancy

(3) Notwithstanding section 188, the by-laws of an association may provide that, where a class of persons has an exclusive right to appoint or elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(*a*) the remaining directors appointed or elected by those persons may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class or from a failure to appoint or elect the number or minimum number of directors who are to be appointed or elected by that class;

(*b*) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the number of directors or the composition of the board of directors fails to meet any of the requirements of sections 169 and 171, the other directors may fill that vacancy; and

(*c*) if there are no such remaining directors and paragraph (*b*) does not apply, any person of that class of persons may call a meeting of the class for the purpose of filling the vacancy.

(3) Par dérogation à l'article 188, les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances survenues parmi les administrateurs, qu'une catégorie déterminée de personnes ont le droit exclusif de nommer ou d'élire, peuvent être comblées :

a) soit par les administrateurs en fonctions nommés ou élus par les personnes de cette catégorie, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si, en raison de la vacance, le nombre d'administrateurs ou la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux articles 169 ou 171, par les autres administrateurs en fonctions;

c) soit, si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa *b*) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les personnes de cette catégorie peuvent convoquer pour combler les vacances.

Administrateurs nommés ou élus pour une catégorie

Unexpired term

184. Unless the by-laws otherwise provide, a director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the director's predecessor in office.

184. Sauf disposition contraire des règlements administratifs, l'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance reste en fonctions pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur.

Exercice du mandat

Meetings of the Board

Réunions du conseil d'administration

Meeting of directors

185. Unless the by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

185. Les administrateurs peuvent, sauf disposition contraire des règlements administratifs, se réunir dans le lieu de leur choix

Réunion du conseil

mais après avoir donné l'avis exigé par ceux-ci.

Notice of meeting

186. (1) A notice of a meeting of directors shall specify each matter referred to in section 202 that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.

Avis de la réunion

186. (1) L'avis de convocation mentionne obligatoirement les questions tombant sous le coup de l'article 202 qui seront discutées à la réunion, mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.

Waiver of notice

(2) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and the attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of that meeting except where the director attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

Renonciation

(2) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Adjourned meeting

(3) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting was announced at the original meeting.

Ajournement

(3) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Quorum

187. (1) Subject to section 188, the number of directors referred to in subsection (2) constitutes a quorum at any meeting of directors or a committee of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Quorum

187. (1) Sous réserve de l'article 188, le nombre d'administrateurs prévu au paragraphe (2) constitue le quorum pour les réunions du conseil d'administration ou d'un comité d'administrateurs; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Idem

(2) The number of directors constituting a quorum at any meeting of directors or a committee of directors shall be

(*a*) a majority of the minimum number of directors required by this Act for the board of directors or a committee of directors; or

(*b*) such greater number of directors than the number calculated pursuant to paragraph (*a*) as may be established by the by-laws of the association.

Idem

(2) La majorité du nombre minimal d'administrateurs prévu par la présente loi pour le conseil d'administration, ou un comité d'administrateurs, ou le nombre supérieur fixé par règlement administratif, constitue le quorum.

Director continues to be present

(3) Any director present at a meeting of directors who is not present at any particular time during the meeting for the purposes of subsection 207(1) shall be considered as being present for the purposes of this section.

Présence continue

(3) L'administrateur qui s'absente temporairement d'une réunion du conseil en conformité avec le paragraphe 207(1) est réputé être présent pour l'application du présent article.

Resident Canadian majority

188. (1) The directors of an association shall not transact business at a meeting of

Majorité de résidents canadiens

188. (1) Les administrateurs ne peuvent délibérer en conseil ou en comité que si au

directors or of a committee of directors unless a majority of the directors present are resident Canadians.

moins la majorité de ceux qui sont présents sont des résidents canadiens.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the directors of an association may transact business at a meeting of directors or of a committee of directors without the required proportion of directors who are resident Canadians if

(*a*) a director who is a resident Canadian unable to be present approves, in writing or by telephonic, electronic or other communications facilities, the business transacted at the meeting; and

(*b*) there would have been present the required proportion of directors who are resident Canadians had that director been present at the meeting.

Exception

(2) Il peut cependant y avoir dérogation au paragraphe (1) lorsque les deux conditions suivantes sont réunies :

a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit, par communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen de communication;

b) la présence de cet administrateur aurait permis d'atteindre le nombre d'administrateurs requis.

Electronic meeting

189. (1) Subject to the by-laws of an association, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephonic, electronic or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting.

Participation par téléphone

189. (1) Sous réserve des règlements administratifs, une réunion du conseil ou d'un de ses comités peut se tenir par tout moyen de communication téléphonique ou électronique ou par tout autre moyen permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux.

Deemed present

(2) A director participating in a meeting by any means referred to in subsection (1) is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Présomption de présence

(2) Les administrateurs qui participent à une réunion selon les modes prévus au paragraphe (1) sont réputés, pour l'application de la présente loi, y être présents.

Dissent of director

190. (1) A director of an association who is present at a meeting of directors or a committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at that meeting unless

(*a*) the director requests that the director's dissent be entered or the director's dissent is entered in the minutes of the meeting;

(*b*) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) the director sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association immediately after the meeting is adjourned.

Désaccord

190. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si, selon le cas :

a) son désaccord est consigné au procès-verbal ou il demande qu'il y soit consigné;

b) il a exprimé son désaccord dans un document envoyé au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) il exprime son désaccord dans un document qu'il remet ou envoie — par courrier recommandé — au siège de l'association, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent

(2) A director of an association who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique toutefois pas dans le cas où l'administrateur a approuvé — par vote ou acquiescement — l'adoption d'une résolution.

Perte du droit au désaccord

Dissent of absent director

(3) A director of an association who is not present at a meeting at which a resolution is passed or action taken is deemed to have consented thereto unless, within seven days after the director becomes aware of the resolution, the director

(*a*) causes the director's dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(*b*) sends the director's dissent by registered mail or delivers it to the head office of the association.

(3) L'administrateur absent d'une réunion est réputé avoir acquiescé à toute résolution ou mesure adoptée à l'occasion de celle-ci, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, il fait :

a) soit consigner son désaccord au procès-verbal de la réunion;

b) soit remettre ou envoyer — par courrier recommandé — au siège de l'association le document dans lequel il exprime son désaccord.

Désaccord d'un administrateur absent

Meeting required by Superintendent

191. (1) Where in the opinion of the Superintendent it is necessary, the Superintendent may, by notice in writing, require an association to hold a meeting of directors of the association to consider the matters set out in the notice.

191. (1) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, exiger, par avis écrit, qu'une association tienne une réunion du conseil pour étudier les questions précisées dans l'avis.

Réunion convoquée par le surintendant

Attendance of Superintendent

(2) The Superintendent may attend and be heard at a meeting referred to in subsection (1).

(2) Le surintendant a le droit d'assister à une telle réunion et d'y prendre la parole.

Présence du surintendant

By-laws

Règlements administratifs

By-laws — members

192. (1) The members of an association may by special resolution make, amend or repeal any by-law that regulates the business or affairs of the association.

192. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif régissant tant l'activité commerciale que les affaires internes de l'association.

Règlements administratifs : associés

By-laws — directors

(2) Unless this Act otherwise provides, the directors of an association may by special resolution make a by-law or amend a by-law of the association but only if the by-law or amendment is not contrary to any by-law made by the members.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les administrateurs peuvent, par résolution extraordinaire, prendre ou modifier tout règlement administratif de l'association à condition qu'il ne soit pas contraire à ceux pris par les associés.

Règlements administratifs : administrateurs

Approval

(3) The directors shall submit a by-law, or an amendment to a by-law, that is made under subsection (2) to the members at the next meeting of members, and the members may, by special resolution, confirm or amend the by-law or amendment.

(3) Les administrateurs soumettent les mesures prises au titre du paragraphe (2) à l'approbation, avec ou sans modification, des associés dès l'assemblée suivante.

Approbation

Where by-law not confirmed

(4) Where a by-law made by the directors pursuant to subsection (2) is not confirmed, with or without amendments, pursuant to subsection (3), the by-law is repealed.

(4) Les mesures qui ne sont pas confirmées, avec ou sans modification, en application du paragraphe (3) cessent d'avoir effet.

Défaut d'approbation

Proposal of by-law

193. A member may, in accordance with section 152, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Propositions

193. Les associés peuvent, conformément à l'article 152, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.

Effective date of by-law

194. (1) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made by the members, is effective from the later of the date of the resolution made under subsection 192(1) and the date specified in the by-law.

Prise d'effet

194. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les associés prennent effet au plus tard à compter de la date de la résolution extraordinaire ou de celle qui y est spécifiée.

Idem

(2) Unless this Act otherwise provides, a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors is effective from the later of the date that the by-law is made or amended by the directors and the date specified in the by-law, until it is confirmed, confirmed as amended under subsection 192(3) or repealed under subsection 192(4) and, where the by-law is confirmed, or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.

Idem

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, les mesures prises par les administrateurs prennent effet au plus tard à compter de la date où elles sont prises ou de celle qui y est spécifiée; après confirmation au titre du paragraphe 192(3), elles demeurent en vigueur, selon le cas, dans leur teneur initiale ou modifiée; elles cessent d'avoir effet en cas d'application du paragraphe 192(4).

Where by-law not approved

(3) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to 192(2) is not submitted by the directors at a meeting as required under subsection 192(3), the by-law or amendment ceases to be effective from the date of that meeting.

Défaut d'approbation

(3) Les mesures prises en application du paragraphe 192(2) qui ne sont pas soumises à l'approbation prévue au paragraphe 192(3) cessent d'avoir effet à la date de l'assemblée à laquelle elles auraient dû être prises.

New resolution by directors

(4) Where a by-law, or an amendment to a by-law, made by the directors pursuant to subsection 192(2) is repealed pursuant to subsection 192(4), or ceases to be effective pursuant to subsection (3), no subsequent resolution of directors to make or amend a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed, or confirmed as amended, by the members.

Nouvelle résolution des administrateurs

(4) Si les mesures prises par les administrateurs cessent, par application des paragraphes (2) ou (3), d'avoir effet, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut prendre effet qu'après sa confirmation, avec ou sans modification, par les associés.

By-laws of former-Act association

195. Subject to section 196, where a by-law of the former-Act association is in effect on the coming into force of this section, the by-law continues in effect until amended or repealed, unless it is contrary to a provision of this Act.

Règlements administratifs de l'association antérieure

195. Sous réserve de l'article 196, tout règlement administratif de l'association antérieure applicable à l'entrée en vigueur du présent article continue de s'appliquer, sauf s'il est contraire à la présente loi, tant qu'il n'est pas modifié ou révoqué.

By-laws re remuneration

196. (1) A by-law of an association respecting the remuneration of the directors of the association, as directors, that is in effect on the coming into force of this Part ceases to have effect on the day on which the first annual meeting of the association is held following the coming into force of this Part.

Rémunération

196. (1) Tout règlement administratif relatif à la rémunération des administrateurs en tant que tels cesse d'avoir effet à compter de la date de la première assemblée annuelle qui suit l'entrée en vigueur de la présente partie.

Existing resolutions

(2) Where the remuneration of directors of the former-Act association was, immediately prior to the coming into force of this Part, fixed by a resolution of the directors, that resolution continues to have effect, unless it is contrary to the provisions of this Act, until the first meeting of the members following the coming into force of this Part.

Résolutions existantes

(2) En cas de fixation, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, de la rémunération des administrateurs de l'association antérieure par résolution du conseil, celle-ci demeure en vigueur, sauf incompatibilité avec la présente loi, jusqu'à la première assemblée des associés qui suit.

Application of subsections 192(3) and (4) and section 194

(3) Subsections 192(3) and (4) and section 194 apply in respect of a by-law referred to in this section as if it were a by-law made under section 192.

Application des paragraphes 192(3) et (4) et de l'article 194

(3) Les paragraphes 192(3) et (4) et l'article 194 s'appliquent aux règlements administratifs visés au présent article comme s'il s'agissait de règlements administratifs pris aux termes de l'article 192.

Deemed by-laws

197. (1) Any matter provided for in the incorporating instrument of the former-Act association on the coming into force of this Part that, under this Act, would be provided for in the by-laws of an association is deemed to be provided for in the by-laws of the association.

Présomption

197. (1) Les règlements administratifs de l'association sont réputés prévoir les questions que, aux termes de la présente loi, ils devraient traiter et qui étaient prévues dans l'acte constitutif de l'association antérieure, à l'entrée en vigueur de la présente partie.

By-law prevails

(2) Where a by-law of the association made in accordance with sections 192 and 194 amends or repeals any matter referred to in subsection (1), the by-law prevails.

Abrogation ou modification

(2) En cas d'abrogation ou de modification de ces questions, par un règlement administratif de l'association pris conformément aux articles 192 et 194, c'est ce dernier qui prévaut.

Committees of the Board

Comités du conseil d'administration

Committees

198. The directors of an association may appoint from their number, in addition to the committees referred to in subsection 167(2), such other committees as they deem necessary and, subject to section 202, delegate to those committees such powers of the directors, and assign to those committees such duties, as the directors consider appropriate.

Comités

198. Outre les comités visés au paragraphe 167(2), les administrateurs peuvent, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et, sous réserve de l'article 202, leur déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils estiment appropriés.

Audit committee

199. (1) The audit committee of an association shall consist of at least three directors.

Comité de vérification

199. (1) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) No member of the audit committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Restriction

(2) Ne peuvent appartenir au comité de vérification ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

Duties of audit committee

(3) The audit committee of an association shall

Fonctions du comité

(3) Le comité de vérification a pour tâche de :

(*a*) review the annual statement of the association before the annual statement is approved by the directors;

(*b*) review such returns of the association as the Superintendent may specify;

(*c*) ensure that appropriate internal control procedures are in place;

(*d*) review such investments and transactions that could adversely affect the well-being of the association as the auditor or any officer of the association may bring to the attention of the committee;

(*e*) meet with the auditor to discuss the annual statement and the returns and transactions referred to in this subsection; and

(*f*) meet with the chief internal auditor of the association, or the officer or employee of the association acting in a similar capacity, and with management of the association, to discuss the effectiveness of the internal control procedures established for the association.

a) passer en revue le rapport annuel de l'association avant son approbation par les administrateurs;

b) revoir tout relevé de l'association précisé par le surintendant;

c) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place;

d) vérifier tous placements et opérations susceptibles de nuire à la bonne situation financière de l'association et portés à son attention par le vérificateur ou un dirigeant;

e) rencontrer le vérificateur pour discuter du rapport annuel, des relevés ou des opérations visés au présent paragraphe;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne ou un dirigeant ou employé de l'association exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'association, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celle-ci.

Report

(4) In the case of the annual statement and returns of an association that under this Act must be approved by the directors of the association, the audit committee of the association shall report thereon to the directors before the approval is given.

Rapport

(4) Le comité fait son rapport sur le rapport annuel et les relevés avant que ceux-ci ne soient approuvés par les administrateurs conformément à la présente loi.

Required meeting of directors

(5) The audit committee of an association may call a meeting of the directors of the association to consider any matter of concern to the committee.

Réunion des administrateurs

(5) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs afin d'étudier les questions qui l'intéressent.

Conduct review committee

200. (1) The conduct review committee of an association shall consist of at least three directors.

Comité de révision

200. (1) Le comité de révision se compose d'au moins trois administrateurs.

Membership

(2) No member of the conduct review committee may be a chairperson of the board of directors of the association, an employee of the association or of a subsidiary of the association or an officer of the association or of a subsidiary of the association who is involved in the day-to-day operation of the association or subsidiary.

Restriction

(2) Ne peuvent appartenir au comité de révision ni le président du conseil d'administration de l'association, ni les employés de celle-ci ou de ses filiales, ni ceux des dirigeants qui participent à la gestion de l'une ou des autres.

Duties of conduct review committee

(3) The conduct review committee of an association shall

Fonctions du comité

(3) Le comité de révision a pour tâche de :

a) mettre en place des mécanismes de révision des opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

(*a*) establish procedures for the review of transactions with related parties of the association to which Part XII applies;

(*b*) review all proposed transactions with related parties of the association in accordance with Part XII; and

(*c*) review the practices of the association to ensure that any transactions with related parties of the association that may have a material effect on the stability or solvency of the association are identified.

b) revoir tout projet d'opérations régies par la partie XII avec des apparentés;

c) revoir les pratiques de l'association afin de s'assurer que les opérations effectuées avec des apparentés et susceptibles de porter atteinte à la solvabilité ou à la stabilité de cette dernière soient identifiées.

Association report to Superintendent

(4) An association shall report to the Superintendent on the mandate and responsibilities of the conduct review committee and the procedures established by the committee under paragraph (3)(*a*).

(4) L'association fait rapport au surintendant sur le mandat et les responsabilités du comité de révision, ainsi que sur les mécanismes mis en place conformément à l'alinéa (3)*a*).

Rapport au surintendant

Committee report to directors

(5) After each meeting of the conduct review committee of an association, the committee shall report to the directors of the association on all transactions and other matters reviewed by the committee.

(5) Après chaque réunion, le comité de révision fait rapport aux administrateurs sur toutes les opérations ou autres questions étudiées par ce dernier.

Rapport aux administrateurs

Directors' report to Superintendent

(6) Within ninety days after the end of each financial year, the directors of an association shall report to the Superintendent on the proceedings of the conduct review committee and on all transactions and other matters reviewed by the committee during the year.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de chaque exercice, les administrateurs de l'association font rapport au surintendant sur les travaux du comité de révision et sur les opérations et les autres questions étudiées par lui durant l'année.

Rapport des administrateurs au surintendant

Directors and Officers — Authority

Mandat des administrateurs et dirigeants

Appointment of officers

201. (1) The directors of an association may, subject to the by-laws, designate the offices of the association, appoint officers thereto, specify the duties of those officers and delegate to them powers, subject to section 202, to manage the business and affairs of the association.

201. (1) Les administrateurs d'une association peuvent, sous réserve des règlements administratifs, créer des postes de direction, en nommer les titulaires, préciser les fonctions de ceux-ci et leur déléguer les pouvoirs nécessaires, sous réserve de l'article 202, pour gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association.

Nomination des dirigeants

Directors as officers

(2) Subject to section 171, a director of an association may be appointed to any office of the association.

(2) Sous réserve de l'article 171, un administrateur peut être nommé à n'importe quel poste de direction.

Administrateurs et dirigeants

Two or more offices

(3) Two or more offices of an association may be held by the same person.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.

Cumul de postes

Limits on power to delegate

202. The directors of an association may not delegate any of the following powers, namely, the power to

202. Les administrateurs ne peuvent déléguer aucun des pouvoirs suivants :

a) soumettre à l'examen des associés ou des actionnaires des questions qui requièrent leur approbation;

Interdictions

(*a*) submit to the members or shareholders a question or matter requiring their approval;

(*b*) admit members;

(*c*) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

(*d*) issue or cause to be issued securities except in the manner and on terms authorized by the directors;

(*e*) declare a dividend on membership shares or shares, a payment of a bonus on any deposit or a patronage allocation;

(*f*) authorize the redemption or other acquisition by the association pursuant to section 79 of membership shares or shares issued by the association;

(*g*) authorize the payment of a commission on a securities issue;

(*h*) approve a management proxy circular;

(*i*) except as provided in this Act, approve the annual statement of the association and any other financial statements issued by the association;

(*j*) expel members; or

(*k*) adopt or amend by-laws.

b) autoriser l'adhésion des associés;

c) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

d) émettre ou faire émettre des valeurs mobilières, sauf selon les modalités qu'ils autorisent;

e) déclarer des dividendes à l'égard des parts sociales ou des actions et autoriser le versement de primes sur les dépôts ou de ristournes;

f) autoriser l'acquisition par l'association en vertu de l'article 79, notamment par rachat, des parts sociales et des actions émises par elle;

g) autoriser le versement d'une commission sur une émission de valeurs mobilières;

h) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations;

i) sauf disposition contraire de la présente loi, approuver le rapport annuel ou les autres états financiers de l'association;

j) expulser des associés;

k) prendre ou modifier des règlements administratifs.

Remuneration of directors, officers and employees

203. (1) Subject to this section and the by-laws, the directors of an association may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the association.

Rémunération

203. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de l'association.

By-law required

(2) No remuneration shall be paid to a director as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that are to be paid to all directors in respect of directors' remuneration during a fixed period of time has been confirmed by special resolution of the members.

Règlement administratif obligatoire

(2) Les administrateurs ne peuvent, en tant que tels, toucher aucune rémunération tant qu'un règlement administratif, fixant le montant global qui doit leur être versé à ce titre pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution extraordinaire des associés.

Validity of acts

204. (1) An act of a director or an officer of an association is valid notwithstanding a defect in the director's qualification or an irregularity in the director's election or in the appointment of the director or officer.

Validité des actes

204. (1) Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides malgré l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité.

Idem

(2) An act of the board of directors of an association is valid notwithstanding a defect

Idem

(2) Les actes du conseil d'administration sont valides malgré l'irrégularité de sa com-

in the composition of the board or an irregularity in the election of the board or in the appointment of a member of the board.

position ou de son élection ou de la nomination d'un de ses membres.

Right to attend meetings

205. A director of an association is entitled to attend and to be heard at every meeting of members or shareholders of the association.

Présence aux assemblées

205. Les administrateurs ont le droit d'assister à toutes les assemblées des associés ou des actionnaires et d'y prendre la parole.

Conflicts of Interest

Conflits d'intérêts

Disclosure of interest

206. (1) A director or an officer of an association who

(*a*) is a party to a material contract or proposed material contract with the association,

(*b*) is a director or an officer of any entity, other than a member, that is a party to a material contract or proposed material contract with the association, or

(*c*) has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the association

shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of that interest.

Divulgation des intérêts

206. (1) Doit faire connaître par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil en cause, l'administrateur ou le dirigeant qui :

a) soit est partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association;

b) soit est également administrateur ou dirigeant d'une entité — autre qu'un associé — partie à un tel contrat ou projet;

c) soit possède un intérêt important dans une partie à un contrat ou projet de contrat importants avec l'association.

Time of disclosure for director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(*a*) at the meeting of directors at which a proposed contract is first considered;

(*b*) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after the director becomes so interested;

(*c*) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or

(*d*) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after that person becomes a director.

Moment de la divulgation

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion des administrateurs :

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu;

d) suivant le moment où devient administrateur de l'association toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Time of disclosure for officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

(*a*) forthwith after the officer becomes aware that a proposed contract is to be considered or a contract has been considered at a meeting of directors;

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit procéder à la divulgation immédiatement après :

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil;

(*b*) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after the officer becomes so interested; or

(*c*) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after the person becomes an officer.

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat;

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

Time of disclosure for director or officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of business of the association, would not require approval by the directors or members, a director or an officer referred to in subsection (1) shall disclose in writing to the association or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of the director's or officer's interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Idem

(4) L'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (1) doit faire savoir par écrit à l'association la nature et l'étendue de son intérêt, ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal de la réunion de conseil en cause, dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat importants qui, dans le cours normal de l'activité commerciale de l'association, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des associés.

Voting

207. (1) A director referred to in subsection 206(1) shall not be present or vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(*a*) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by the director for the benefit of the association or a subsidiary of the association;

(*b*) a contract relating primarily to the director's remuneration as a director or an officer, employee or agent of the association or a subsidiary of the association or an entity controlled by the association or an entity in which the association has a substantial investment;

(*c*) a contract for indemnity under section 216 or for insurance under section 217; or

(*d*) a contract with a subsidiary of the association.

Vote

207. (1) L'administrateur visé au paragraphe 206(1) ne peut assister ou participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat :

a) garantissant un emprunt ou des obligations qu'il a contractés pour le compte de l'association ou d'une filiale de celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de l'association ou d'une filiale de celle-ci ou d'une entité contrôlée par l'association ou dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

c) portant sur l'indemnité prévue à l'article 216 ou sur l'assurance prévue à l'article 217;

d) conclu avec une filiale de l'association.

Ineligibility

(2) Any director who knowingly contravenes subsection (1) ceases to hold office as director and is not eligible, for a period of five years after the date on which the contravention occurred, for election or appointment as a director of any financial institution that is incorporated or formed by or under an Act of Parliament.

Inéligibilité

(2) L'administrateur qui, sciemment, contrevient au paragraphe (1) cesse d'occuper son poste et devient inéligible à la charge d'administrateur d'une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale pendant les cinq ans qui suivent.

Continuing disclosure

208. For the purposes of subsection 206(1), a general notice to the directors by a director or an officer declaring that the director or officer is a director or officer of

Déclaration suffisante d'intérêt

208. Pour l'application du paragraphe 206(1), quiconque donne au conseil un avis général lui faisant savoir qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède un

an entity, or has a material interest in a person, and is to be regarded as interested in any contract made with that entity or person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

intérêt important dans une personne, et doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec cette entité ou personne, s'acquitte de l'obligation de déclaration d'intérêt imposée.

Avoidance standards

209. Where a material contract is entered into between an association and one or more of its directors or officers, or between an association and another entity of which a director or an officer of the association is a director or an officer or between an association and a person in which the director or officer has a material interest and disclosure is required by subsection 206(1), the contract is neither void nor voidable

(*a*) by reason only of that relationship, or

(*b*) by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at the meeting of directors or the committee of directors that authorized the contract,

if the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection 206(2), (3) or (4) or section 208 and the contract was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the association at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité

209. Le contrat important conclu entre l'association et, soit un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant un de ses administrateurs ou dirigeants ou entre l'association et une personne dans laquelle un de ses administrateurs ou dirigeants a un intérêt important, et assujetti à l'obligation de divulgation prévue au paragraphe 206(1), n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a déclaré l'intérêt en question conformément aux paragraphes 206(2) à (4) ou à l'article 208 et, d'autre part, le contrat a été approuvé par les administrateurs ou les associés de l'association et il était alors équitable pour celle-ci.

Application to court

210. Where a director or an officer of an association fails to disclose an interest in a material contract in accordance with sections 206 and 208, a court may, on the application of the association or a member of the association, set aside the contract on such terms as the court thinks fit.

Demande au tribunal

210. En cas de manquement aux articles 206 et 208, le tribunal peut, à la demande de l'association ou d'un associé, annuler le contrat selon les modalités qu'il estime indiquées.

Liability, Exculpation and Indemnification

Responsabilité, exonération et indemnisation

Directors' liability

211. (1) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing the issue of a membership share or share contrary to subsection 74(1) or the issue of subordinated indebtedness contrary to section 87 for a consideration other than money are jointly and severally liable to the association to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the association would have received if the membership share, share or

Responsabilité des administrateurs

211. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant une émission de parts sociales ou d'actions contraire au paragraphe 74(1) ou une émission de titres secondaires contraire à l'article 87, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de verser à l'association la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.

subordinated indebtedness had been issued for money on the date of the resolution.

Further liabilities

(2) The directors of an association who vote for or consent to a resolution of the directors authorizing

(*a*) a redemption or purchase of membership shares or shares contrary to section 79,

(*b*) a reduction of capital contrary to section 82,

(*c*) a payment of a dividend contrary to section 86,

(*d*) a payment of an indemnity contrary to section 216, or

(*e*) any transaction contrary to Part XII

are jointly and severally liable to restore to the association any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the association and any amounts in relation to any loss suffered by the association.

Responsabilités supplémentaires

(2) Sont solidairement tenus de restituer à l'association les sommes en cause non encore recouvrées et les sommes perdues par elle les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :

a) l'achat ou le rachat de parts sociales ou d'actions en violation de l'article 79;

b) la réduction du capital en violation de l'article 82;

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 86;

d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 216;

e) une opération contraire à la partie XII.

Contribution

212. (1) A director who has satisfied a judgment in relation to the director's liability under section 211 is entitled to contribution from the other directors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

Répétition

212. (1) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu aux termes de l'article 211 peut répéter les parts des autres administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(2) A director who is liable under section 211 is entitled to apply to a court for an order compelling a member, shareholder or other person to pay or deliver to the director

(*a*) any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216; or

(*b*) an amount equal to the value of the loss suffered by the association as a result of any transaction contrary to Part XII.

Recours

(2) L'administrateur tenu responsable aux termes de l'article 211 a le droit de demander au tribunal une ordonnance obligeant toute personne, notamment un associé ou un actionnaire, à lui remettre :

a) soit les fonds ou biens reçus en violation des articles 79, 82, 86 ou 216;

b) soit un montant égal à la valeur de la perte subie par l'association et résultant de l'opération contraire à la partie XII.

Court order

(3) Where an application is made to a court under subsection (2), the court may, where it is satisfied that it is equitable to do so,

(*a*) order a member, shareholder or other person to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the member, shareholder or other person contrary to section 79, 82, 86 or 216 or any amount referred to in paragraph (2)(*b*);

Ordonnance judiciaire

(3) Le tribunal peut, s'il est convaincu que cela est équitable :

a) ordonner aux associés, actionnaires ou autres personnes de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus contrairement aux articles 79, 82, 86 ou 216 ou le montant visé à l'alinéa (2)*b*);

b) ordonner à l'association de rétrocéder les parts sociales ou les actions à la personne de qui elle les a acquises, notam-

(*b*) order an association to return or issue membership shares or shares to a member or shareholder from whom the association has purchased, redeemed or otherwise acquired membership shares or shares; or

(*c*) make any further order it thinks fit.

ment par achat ou rachat, ou d'en émettre en sa faveur;

c) rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Limitation

213. An action to enforce a liability imposed by section 211 may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

Prescription

213. Les actions exercées relativement à la responsabilité prévue à l'article 211 se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Liability for wages

214. (1) Subject to subsections (2) and (3), the directors of an association are jointly and severally liable to each employee of the association for all debts not exceeding six months wages payable to the employee for services performed for the association while they are directors.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

214. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les administrateurs sont solidairement responsables, envers chacun des employés de l'association, des dettes liées aux services exécutés pour le compte de cette dernière pendant leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Conditions precedent

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(*a*) the association has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;

(*b*) the association has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proven within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(*c*) a winding-up order has been issued in respect of the association under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months after the issue of the winding-up order.

Conditions préalables

(2) La responsabilité définie au paragraphe (1) n'est toutefois engagée que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre l'association dans les six mois de l'échéance;

b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de l'association ou celle de sa dissolution;

c) l'existence de la créance est reconnue ou établie dans les six mois d'une ordonnance de liquidation frappant l'association conformément à la *Loi sur les liquidations*.

Limitations

(3) A director is not liable under subsection (1) unless the director is sued for a debt referred to in that subsection while a director or within two years after the director has ceased to be a director.

Limite

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée aux termes du paragraphe (1) que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(*a*) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Obligation après exécution

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)*a*).

Subrogation of director

(5) Where a director of an association pays a debt referred to in subsection (1) that is proven in liquidation and dissolution or

Subrogation de l'administrateur

(5) L'administrateur qui acquitte les créances visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procé-

winding-up proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to and, where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.

dure de liquidation ou de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Contribution entitlement

(6) A director of an association who has satisfied a claim under this section is entitled to a contribution from the other directors of the association who are liable for the claim.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance conformément au présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

Répétition

Reliance on statement

215. A director, an officer or an employee of an association is not liable under subsection 168(1) or (2) or section 211 or 214 if the director, officer or employee relies in good faith on

(*a*) financial statements of the association represented to the director, officer or employee by an officer of the association or in a written report of the auditor of the association fairly to reflect the financial condition of the association; or

(*b*) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

215. N'est pas engagée, aux termes des paragraphes 168(1) ou (2) ou des articles 211 ou 214, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Foi à des déclarations

Indemnification of directors and officers

216. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the association to procure a judgment in its favour, an association may indemnify

(*a*) a director or an officer of the association,

(*b*) a former director or officer of the association, or

(*c*) any person who acts or acted at the association's request as a director or an officer of an entity of which the association is or was a member, shareholder or creditor

against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*), if

(*d*) the director, officer or person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the association, and

216. (1) L'association peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont elle est associée, actionnaire ou créancière, de tous leurs frais, y compris les montants versés en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, sauf à l'occasion d'actions intentées par l'association ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de l'association;

b) d'autre part, dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisation

(*e*) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the director, officer or person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnification in derivative action

(2) An association may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the association or entity to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

(2) Si elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1), l'association peut, avec l'agrément du tribunal, indemniser les personnes qui y sont visées de tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'association, ou par l'entité ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the association in respect of all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the association or an entity, if the person seeking indemnity

(*a*) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceedings; and

(*b*) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(*d*) and (*e*).

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par l'association pour tous leurs frais, y compris tout montant versé en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

Droit à l'indemnisation

Heirs

(4) An association may, to the extent referred to in subsections (1) to (3) in respect of the person, indemnify the heirs or personal representatives of any person the association may indemnify pursuant to subsections (1) to (3).

(4) L'association peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou les représentants personnels de toute personne qu'elle peut indemniser en application de ces paragraphes.

Héritiers

Directors' and officers' insurance

217. An association may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in section 216 against any liability incurred by the person

(*a*) in the capacity of a director or an officer of the association, except where the liability relates to a failure to act honestly

217. L'association peut souscrire au profit des personnes visées à l'article 216 une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut

Assurance des administrateurs et dirigeants

and in good faith with a view to the best interests of the association; or

(*b*) in the capacity of a director or an officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the association's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux de ses intérêts;

b) soit pour avoir, à sa demande, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de celle-ci.

Application to court for indemnification

218. (1) An association or a person referred to in section 216 may apply to a court for an order approving an indemnity under that section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

218. (1) À la demande de l'association ou de l'une des personnes visées à l'article 216, le tribunal peut, par ordonnance, approuver toute indemnisation prévue à cet article et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice to Superintendent

(2) An applicant under subsection (1) shall give the Superintendent written notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard at the hearing of the application in person or by counsel.

(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit en informer par écrit le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Other notice

(3) On an application under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and to be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(3) Le tribunal saisi peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Autre avis

Fundamental Changes

Amendments

Modifications de structure

Modifications

Incorporating instrument

219. (1) On the application of an association duly authorized by special resolution of the members, the Minister may approve a proposal to

(*a*) change the name of the association; or

(*b*) add, change or remove any provision that is permitted by this Act to be set out in the association's incorporating instrument.

219. (1) Le ministre peut, sur demande de l'association dûment autorisée par résolution extraordinaire des associés, approuver toute proposition visant à :

a) changer la dénomination sociale de l'association;

b) ajouter, modifier ou supprimer dans l'acte constitutif toute disposition pouvant y figurer aux termes de la présente loi.

Acte constitutif

Notice of intention

(2) Before an application is made to the Minister pursuant to subsection (1) to change the name of an association, a notice of intention to make the application must be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the association is situated.

(2) L'association doit, avant de présenter au ministre toute demande de changement de dénomination sociale, en faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage au lieu ou dans les environs du lieu où est situé le siège de l'association.

Préavis

Letters patent to amend

220. (1) On receipt of an application referred to in subsection 219(1), the Minister may issue letters patent to effect the proposal.

Effect of letters patent

(2) Letters patent issued pursuant to subsection (1) become effective on the day stated in the letters patent.

By-laws

221. (1) The members of an association may, by special resolution, make, amend or repeal any by-laws, in the manner set out in subsection (2) and sections 222 to 225, to

(*a*) change the maximum number, if any, of shares of any class that the association is authorized to issue;

(*b*) create new classes of shares;

(*c*) change the designation of any or all of the association's shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of any or all of the association's shares, whether issued or unissued;

(*d*) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;

(*e*) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*f*) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the maximum number of shares, if any, in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions attached thereto;

(*g*) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;

(*h*) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (*f*) and (*g*);

(*i*) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to subsection 169(1); or

Lettres patentes modificatives

220. (1) Sur réception de la demande visée au paragraphe 219(1), le ministre peut délivrer des lettres patentes mettant en œuvre la proposition.

Effet des lettres patentes

(2) Les lettres patentes prennent effet à la date indiquée.

Règlements administratifs

221. (1) Les associés peuvent, par résolution extraordinaire, prendre, modifier ou révoquer les règlements administratifs de la façon prévue au paragraphe (2) et aux articles 222 à 225 afin :

a) de modifier le nombre maximal, s'il en est, d'actions de toute catégorie que l'association est autorisée à émettre;

b) de créer des catégories d'actions;

c) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;

d) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;

e) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

f) d'autoriser le conseil d'administration à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre maximal, s'il en est, d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;

g) d'autoriser le conseil d'administration à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

h) de révoquer, de limiter ou d'étendre les autorisations conférées en vertu des alinéas *f*) et *g*);

i) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve du paragraphe 169(1);

(*j*) change the place in Canada where the head office of the association is to be situated.

j) de changer le lieu, au Canada, du siège de l'association.

Effective date of by-law

(2) A by-law, or an amendment to or a repeal of a by-law, made under any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*) is not effective until it is approved by the Superintendent in writing.

Date d'entrée en vigueur

(2) L'entrée en vigueur des règlements administratifs pris au titre des alinéas (1)*a*) à *h*), ou de leurs modifications ou révocations, est subordonnée à l'approbation écrite du surintendant.

Class vote

222. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the by-laws otherwise provide in the case of an amendment to the by-laws referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*e*), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the by-laws to

(*a*) increase or decrease any maximum number of authorized shares of that class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*b*) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of a class;

(*c*) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of a class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of the association, or sinking fund provisions;

(*d*) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class;

(*e*) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class;

Vote par catégorie

222. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs relative aux modifications visées aux alinéas *a*), *b*) ou *e*), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série ont le droit de voter séparément sur les propositions de modification des règlements administratifs visant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de cette catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de cette catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou les dispositions relatives aux fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de cette catégorie;

(*f*) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(*g*) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class.

e) créer une catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de cette catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de cette catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger, contre celles de cette catégorie, tout ou partie des actions d'une autre catégorie ou créer un droit à cette fin.

Right limited

(2) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) if that series is affected by an addition or amendment to the by-laws in a manner different from other shares of the same class.

Limitation

(2) Les détenteurs d'actions d'une série n'ont toutefois le droit de voter séparément que sur les adjonctions ou les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.

Right to vote

(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not the shares of a class otherwise carry the right to vote.

Droit de vote

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.

Separate resolutions

223. A proposed addition or amendment to the by-laws referred to in subsection 222(1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the addition or amendment by a special resolution.

Résolutions distinctes

223. L'adoption de toute proposition de modification ou d'adjonction visée au paragraphe 222(1) est subordonnée à l'approbation par voie de résolution extraordinaire votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.

Proposal to amend

224. (1) Subject to subsection (2), a member may, in accordance with sections 152 and 153, make a proposal to make an application referred to in subsection 219(1) or to make, amend or repeal the by-laws referred to in subsection 221(1) of the association.

Proposition de modification

224. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout associé peut, conformément aux articles 152 et 153, présenter une proposition de la demande visée au paragraphe 219(1) ou de prise, de modification ou de révocation des règlements administratifs visés au paragraphe 221(1).

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting at which a proposal to amend the incorporating instrument or to make, amend or repeal the by-laws of an association is to be considered must set out the proposal.

Avis de modification

(2) La proposition de modification de l'acte constitutif ou de la prise, modification ou révocation d'un règlement administratif de l'association doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée.

Rights preserved

225. No amendment to the incorporating instrument or by-laws of an association affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the association or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the association or any of its directors or officers are a party.

Maintien des droits

225. Les modifications de l'acte constitutif ou des règlements administratifs ne portent pas atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager l'association, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.

Amalgamation

Application to amalgamate

226. On the joint application of

(*a*) two or more associations, or

(*b*) an association and one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament and are wholly-owned subsidiaries of the association,

the Minister may issue letters patent amalgamating and continuing the applicants as one association.

Amalgamation agreement

227. (1) Each applicant proposing to amalgamate shall enter into an amalgamation agreement.

Contents of agreement

(2) Every amalgamation agreement shall set out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular,

(*a*) the name of the amalgamated association and the place in Canada where its head office is to be situated;

(*b*) the name and place of ordinary residence of each proposed director of the amalgamated association;

(*c*) the manner in which the membership shares of each association are to be converted into membership shares in the amalgamated association;

(*d*) the manner in which the shares of each applicant are to be converted into shares or other securities of the amalgamated association;

(*e*) if any membership shares of an applicant are not to be converted into membership shares of the amalgamated association the amount of money or securities that the members are to receive in addition to or in lieu of membership shares of the amalgamated association;

(*f*) if any shares of an applicant are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated association, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or in lieu of shares or other securities of the amalgamated association;

(*g*) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated association or of any other

Fusion

Demande de fusion

226. Sur requête conjointe de plusieurs associations, ou d'une association et d'une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, le ministre peut délivrer des lettres patentes les fusionnant et les prorogeant en une seule association.

Convention de fusion

227. (1) Les requérants qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention de fusion.

Contenu de la convention

(2) La convention énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) la dénomination sociale et le lieu prévu au Canada du siège de l'association issue de la fusion;

b) les nom et lieu de résidence habituelle des futurs administrateurs de l'association issue de la fusion;

c) les modalités d'échange des parts sociales de chaque association requérante contre des parts sociales de l'association issue de la fusion;

d) les modalités d'échange des actions de chaque requérant contre les actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;

e) au cas où des parts sociales de l'une des associations requérantes ne doivent pas être échangées contre des parts sociales de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les associés doivent recevoir en plus ou à la place des parts sociales de l'association issue de la fusion;

f) au cas où des actions de l'un de ces requérants ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de l'association issue de la fusion;

g) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'ac-

body corporate that are to be issued in the amalgamation;

(*h*) the proposed by-laws of the amalgamated association;

(*i*) details of any other matter necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated association; and

(*j*) the proposed effective date of the amalgamation.

tions de l'association issue de la fusion ou de toute autre personne morale;

h) les futurs règlements administratifs de l'association issue de la fusion;

i) les détails des autres dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de l'association issue de la fusion;

j) la date à laquelle la fusion doit prendre effet.

Cross ownership of shares

(3) If membership shares or shares of one of the applicants are held by or on behalf of another of the applicants, other than membership shares or shares held in the capacity of a personal representative or by way of security, the amalgamation agreement must provide for the cancellation of those membership shares or shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of those membership shares or shares into membership shares or shares of the amalgamated association.

(3) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts sociales et des actions de l'un des requérants, détenues par un autre de ces requérants ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces parts ou actions contre celles de l'association issue de la fusion. Sont exclues de l'application du présent article les parts et actions détenues à titre de représentant personnel ou de sûreté.

Annulation des actions sans remboursement

Approval of agreement by Minister

228. An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to subsection 229(4) by the members and the holders of any class or series of shares of an applicant is invalid unless, prior to the date of the approval, the Minister has approved the agreement in writing.

228. L'approbation prévue au paragraphe 229(4) est sans effet si, au préalable, le ministre n'a pas approuvé la convention de fusion par écrit.

Approbation du ministre

Approval

229. (1) The directors of each applicant shall submit an amalgamation agreement for approval to a meeting of the members or shareholders of the applicant association or subsidiary of which they are directors and, subject to subsection (3), to the holders of each class or series of such shares.

229. (1) Le conseil d'administration de chacun des requérants doit respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des associés ou des actionnaires de celle-ci et, sous réserve du paragraphe (3), aux détenteurs d'actions de chaque catégorie ou série.

Approbation

Right to vote

(2) Each share of an applicant carries the right to vote in respect of an amalgamation whether or not the share otherwise carries the right to vote.

(2) Chaque action, assortie ou non du droit de vote, des requérants emporte droit de vote quant à la fusion.

Droit de vote

Class vote

(3) The holders of shares of a class or series of shares of an applicant are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation if the amalgamation agreement contains a provision that, if con-

(3) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque requérant ont le droit de voter séparément sur la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des

Vote par catégorie

tained in a proposed amendment to the by-laws or incorporating instrument of the applicant, would entitle those holders to vote separately as a class or series.

règlements administratifs ou de l'acte constitutif du requérant, leur aurait conféré ce droit.

Special resolution

(4) Subject to subsection (3), an amalgamation agreement is approved when the members or shareholders of each applicant association or subsidiary have approved the amalgamation by special resolution.

Résolution extraordinaire

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de l'approbation par résolution extraordinaire des associés ou des actionnaires de chaque association ou filiale requérante.

Termination

(5) An amalgamation agreement may provide that, at any time before the issue of letters patent of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of an applicant notwithstanding that the agreement has been approved by the members or shareholders of all or any of the applicant associations or subsidiaries.

Annulation

(5) Le conseil d'administration de l'une des associations ou personnes morales requérantes peut annuler la convention de fusion, si elle comporte une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes de fusion, malgré son approbation par les associés ou les actionnaires de toutes les associations ou personnes morales requérantes ou de certaines d'entre elles.

Vertical short-form amalgamation

230. An association may, without complying with sections 227 to 229, amalgamate with one or more bodies corporate that are incorporated by or under an Act of Parliament if the body or bodies corporate, as the case may be, are wholly-owned subsidiaries of the association and

(*a*) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of the association and of each amalgamating subsidiary; and

(*b*) the resolutions provide that

(i) the shares of each amalgamating subsidiary will be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) the letters patent of amalgamation and the by-laws of the amalgamated association will be the same as the incorporating instrument and the by-laws of the amalgamating association that is the holding body corporate, and

(iii) no securities will be issued by the amalgamated association in connection with the amalgamation.

Fusion verticale simplifiée

230. L'association peut, sans se conformer aux articles 227 à 229, fusionner avec une ou plusieurs personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale, si ces personnes morales sont des filiales en propriété exclusive de l'association, les conditions suivantes étant réunies :

a) leur conseil d'administration respectif approuve la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions des filiales fusionnantes seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) les lettres patentes de fusion et les règlements administratifs de l'association issue de la fusion seront identiques à l'acte constitutif et aux règlements administratifs de l'association fusionnante qui est la société mère,

(iii) l'association issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

Joint application to Minister

231. (1) Subject to subsection (2), unless an amalgamation agreement is terminated in accordance with subsection 229(5), the applicants shall, within three months after the approval of the agreement in accordance

Approbation de la convention par le ministre

231. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sauf s'il y a annulation de la convention de fusion conformément au paragraphe 229(5), les requérants doivent, dans les trois mois suivant soit l'approbation de la convention

with subsection 229(4) or the approval of the directors in accordance with section 230, jointly apply to the Minister for letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

prévue au paragraphe 229(4), soit l'approbation des conseils d'administration prévue à l'article 230, demander conjointement au ministre des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

Conditions precedent to application

(2) No application for the issue of letters patent under subsection (1) may be made unless

(*a*) notice of intention to make such an application has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of each applicant is situated; and

(*b*) the application is supported by satisfactory evidence that the applicants have complied with the requirements of this Part relating to amalgamations.

Conditions préalables

(2) La demande de lettres patentes ne peut être présentée que si :

a) d'une part, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage au lieu ou près du lieu du siège de chaque requérant;

b) d'autre part, les requérants peuvent démontrer de façon satisfaisante qu'ils se sont conformés aux exigences de la présente partie relatives à la fusion.

Issue of letters patent

232. (1) Where an application has been made to the Minister in accordance with section 231, the Minister may issue letters patent of amalgamation continuing the applicants as one association.

Lettres patentes de fusion

232. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément à l'article 231, délivrer des lettres patentes fusionnant et prorogeant les requérants en une seule et même association.

Letters patent

(2) Where letters patent are issued pursuant to this section, section 28 applies with such modifications as the circumstances require in respect of the issue of the letters patent.

Lettres patentes

(2) L'article 28 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la délivrance de lettres patentes de fusion visée au présent article.

Publication of notice

(3) The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* notice of the issuance of letters patent pursuant to subsection (1).

Publication d'un avis

(3) Le surintendant fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de délivrance des lettres patentes.

Effect of letters patent

233. (1) On the day provided for in the letters patent issued under section 232,

(*a*) the amalgamation of the applicants and their continuance as one association becomes effective;

(*b*) the property of each applicant continues to be the property of the amalgamated association;

(*c*) the amalgamated association continues to be liable for the obligations of each applicant;

(*d*) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

Effet des lettres patentes

233. (1) À la date figurant sur les lettres patentes :

a) la fusion et prorogation des requérants en une seule et même association prend effet;

b) les biens de chaque requérant appartiennent à l'association issue de la fusion;

c) l'association issue de la fusion est responsable des obligations de chaque requérant;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) l'association issue de la fusion remplace tout requérant dans les procédures civiles,

(*e*) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an applicant may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated association;

(*f*) any conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an applicant may be enforced by or against the amalgamated association;

(*g*) if any director or officer of an applicant continues as a director or officer of the amalgamated association, any disclosure by that director or officer of a material interest in any contract made to the applicant shall be deemed to be disclosure to the amalgamated association; and

(*h*) the letters patent of amalgamation are the incorporating instrument of the amalgamated association.

e) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'un requérant ou contre lui est exécutoire à l'égard de l'association issue de la fusion;

g) dans le cas où un administrateur ou un dirigeant d'un requérant devient administrateur ou dirigeant de l'association issue de la fusion, la déclaration d'intérêt important dans un contrat faite à un requérant, est réputée avoir été faite à l'association issue de la fusion;

h) les lettres patentes de fusion deviennent l'acte constitutif de l'association issue de la fusion.

Minutes

(2) Any deemed disclosure under paragraph (1)(*g*) shall be recorded in the minutes of the first meeting of directors of the amalgamated association.

Procès-verbal

(2) La déclaration prévue à l'alinéa (1)*g*) doit être inscrite au procès-verbal de la première réunion du conseil d'administration de l'association issue de la fusion.

Transitional

(3) Notwithstanding anything in this Act or the regulations, the Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister, grant to an association in respect of which the letters patent were issued pursuant to subsection 232(1) permission to

(*a*) engage in a business activity specified in the order that an association is not otherwise permitted by this Act to engage in and that one or more of the amalgamating bodies corporate was engaging in at the time application for the letters patent was made;

(*b*) continue to have issued and outstanding debt obligations the issue of which is not authorized by this Act if the debt obligations were outstanding at the time the application for the letters patent was made;

(*c*) subject to section 354, issue shares in respect of convertible securities outstanding on the day the letters patent were issued without regard to subsection 366(1);

(*d*) hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to hold if the assets were held by one or more of the

Disposition transitoire

(3) Malgré toute disposition contraire de la présente loi ou des règlements, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du ministre, autoriser l'association ayant reçu des lettres patentes sous le régime du paragraphe 232(1) à :

a) exercer une activité commerciale précisée dans le décret interdite par ailleurs par la présente loi mais qu'exerçaient à la date du dépôt de la demande de lettres patentes une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

b) maintenir en circulation les titres de créance que la présente loi n'autorise pas l'association à émettre, dans la mesure où ils étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

c) sous réserve de l'article 354, émettre, sans tenir compte du paragraphe 366(1), des actions en échange de valeurs mobilières convertibles en circulation à la date de délivrance des lettres patentes;

d) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais que détenaient, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes;

amalgamating bodies corporate at the time the application for the letters patent was made;

(*e*) acquire and hold assets that an association is not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if one or more of the amalgamating bodies corporate were obliged, at the time the application for the letters patent was made, to acquire those assets; and

(*f*) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process, outside Canada, information and data relating to the preparation and maintenance of such records or registers.

e) acquérir et détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une association par la présente loi, si une ou plusieurs des personnes morales fusionnantes se trouvaient dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, de les acquérir;

f) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada et tenir et traiter à l'étranger les renseignements et les données se rapportant à la tenue et à la conservation de ces livres et registres.

Duration of exceptions

(4) The permission granted under any of paragraphs (3)(*a*) to (*f*) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(*a*) with respect to any matter described in paragraph (3)(*a*), thirty days after the date of issue of the letters patent or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on the date of issue of the letters patent, the expiration of the agreement;

(*b*) with respect to any matter described in paragraph (3)(*b*), ten years; and

(*c*) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*c*) to (*f*), two years.

Durée des exceptions

(4) L'autorisation accordée en vertu de l'un des alinéas (3)*a*) à *f*) doit préciser la période de validité, laquelle ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (3)*a*), trente jours à partir de la date de délivrance des lettres patentes ou, lorsque les activités découlent d'ententes existant à la date de délivrance des lettres patentes, la date d'expiration des ententes;

b) dans les cas visés à l'alinéa (3)*b*), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas.

Renewal

(5) Subject to subsection (6), the Governor in Council may, by order, renew a permission granted by order under subsection (3) with respect to any matter described in any of paragraphs (3)(*b*) to (*e*) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Prorogation

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le gouverneur en conseil peut, par décret, accorder les prorogations qu'il estime nécessaires en ce qui a trait aux questions visées aux alinéas (3)*b*) à *e*).

Limitation

(6) The Governor in Council shall not grant to an association any permission

(*a*) with respect to matters described in paragraph (3)(*b*) that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the association to commence and carry on business unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the association that the associa-

Réserve

(6) Le gouverneur en conseil ne peut accorder d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans :

a) après la date d'obtention par l'association de l'agrément de fonctionnement dans les cas visés à l'alinéa (3)*b*), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à l'association de racheter les titres de créance

tion will not be able at law to redeem at the end of the ten years the outstanding debt obligations to which the permission relates; and

(*b*) with respect to matters described in paragraphs (3)(*d*) and (*e*) that purports to be effective more that ten years after the date of issue of the letters patent.

encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de l'autorisation;

b) après la date de délivrance des lettres patentes dans les cas visés aux alinéas (3)*d*) et *e*).

Corporate Records

Head Office and Corporate Records

Livres et registres

Siège et livres

Head office

234. (1) An association shall at all times have a head office in the place within Canada specified in its incorporating instrument or by-laws.

Siège

234. (1) L'association maintient en permanence un siège au Canada, au lieu indiqué dans son acte constitutif ou ses règlements administratifs.

Change of head office

(2) The directors of an association may change the address of the head office within the place specified in the incorporating instrument or by-laws.

Changement d'adresse

(2) Le conseil d'administration peut changer l'adresse du siège dans les limites du lieu indiqué dans l'acte constitutif ou les règlements administratifs.

Notice of change of address

(3) An association shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its head office, a notice of the change of address.

Avis de changement

(3) L'association envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.

Records

235. (1) An association shall prepare and maintain records containing

(*a*) its incorporating instrument and the by-laws of the association and all amendments thereto;

(*b*) minutes of meetings and resolutions of members and shareholders;

(*c*) the information referred to in paragraphs 432(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 432;

(*d*) particulars of any authorizations, conditions and limitations established by the Superintendent pursuant to section 61 or subsection 62(1) or that are from time to time applicable to the association; and

(*e*) written approvals of the Minister and the Superintendent relating to special resolutions of members and shareholders and changes in the by-laws of the association.

Livres

235. (1) L'association tient des livres où figurent :

a) l'acte constitutif, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des associés et des actionnaires;

c) les renseignements visés aux alinéas 432(1)*a*) et *c*) à *g*) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 432;

d) le détail des autorisations, restrictions et conditions visées à l'article 61 ou au paragraphe 62(1) qui lui sont applicables;

e) les autorisations écrites du ministre et du surintendant relatives aux résolutions extraordinaires des associés et des actionnaires et aux modifications des règlements administratifs.

Additional records

(2) In addition to the records described in subsection (1), an association shall prepare and maintain adequate

(*a*) corporate accounting records;

Autres livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), l'association tient de façon adéquate :

a) des livres comptables;

(*b*) records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof; and

(*c*) records showing, for each member and customer of the association, on a daily basis, particulars of the transactions between the association and that member and customer and the balance owing to or by the association in respect of that member or customer.

b) des livres contenant les procès-verbaux des réunions de son conseil d'administration et de ses comités ainsi que les résolutions qui y sont adoptées;

c) des livres où figurent, pour chaque associé ou client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client.

Amalgamated and former-Act associations

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*) and subsection (2),

(*a*) in the case of a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so amalgamated; and

(*b*) in the case of the former-Act association, "records" includes similar records required by law to be maintained by the association before the coming into force of this section.

Livres des associations prorogées et antérieure

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*) et du paragraphe (2), « livres » s'entend, dans le cas des personnes morales fusionnées et prorogées comme association en vertu de la présente loi, des documents similaires qu'elles devaient légalement tenir avant leur fusion et, dans le cas de l'association antérieure, de ceux qu'elle devait légalement tenir avant l'entrée en vigueur du présent article.

Place of records

236. (1) The records described in section 235 shall be kept at the head office of the association or at such other place in Canada as the directors think fit.

Lieu de conservation

236. (1) Les livres sont conservés au siège de l'association ou en tout lieu au Canada convenant au conseil.

Notice of place of records

(2) Where any of the records described in section 235 are not kept at the head office of an association, the association shall notify the Superintendent of the place where the records are kept.

Avis

(2) Lorsque certains livres ne se trouvent pas au siège, l'association envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.

Inspection

(3) The records described in section 235, other than those described in paragraph 235(2)(*c*), shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

Consultation

(3) Les administrateurs doivent pouvoir consulter à tout moment opportun les livres visés à l'article 235, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 235(2)*c*).

Access to association records

(4) Members, shareholders and creditors of an association and their personal representatives may examine the records referred to in subsection 235(1) during the usual business hours of the association, and may take extracts therefrom, free of charge, or have copies made thereof on payment of a reasonable fee and, where the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any other person may, on payment of a reasonable fee, examine such records and take extracts therefrom or copies thereof.

Idem

(4) Les associés, les actionnaires et les créanciers, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 235(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables; dans le cas d'une association ayant fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), cette faculté doit être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable.

Copies of by-laws

(5) Every member and every shareholder of an association is entitled, on request made not more frequently than once in each calendar year, to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the association.

Exemplaires

(5) Les associés et les actionnaires peuvent sur demande et sans frais, une fois par année civile, obtenir gratuitement un exemplaire des règlements administratifs de l'association.

Lists

237. (1) A person who is entitled to a basic list of members or shareholders of an association (in this section referred to as the "applicant") may request the association to furnish the applicant with a basic list within ten days after receipt by the association of the affidavit referred to in subsection (2) and, on payment of a reasonable fee by the applicant, the association shall comply with the request.

Liste des associés ou des actionnaires

237. (1) La personne qui a droit d'obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires (appelée « requérant » au présent article) peut demander à l'association de la lui fournir dans les dix jours suivant la réception de la déclaration sous serment visée au paragraphe (2); sur paiement d'un droit raisonnable, l'association doit satisfaire à la demande.

Affidavit and contents

(2) A request under subsection (1) must be accompanied by an affidavit containing

(*a*) the name and address of the applicant,

(*b*) the name and address for service of the entity, if the applicant is an entity, and

(*c*) an undertaking that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsections (5) and (6) will not be used except as permitted under section 239,

and, if the applicant is an entity, the affidavit shall be made by a director or an officer of the entity, or any person acting in a similar capacity.

Teneur de la déclaration

(2) La demande doit être accompagnée d'une déclaration sous serment énonçant :

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse, aux fins de signification, de l'entité éventuellement requérante;

c) l'engagement de n'utiliser que conformément à l'article 239 la liste principale des actionnaires et les listes supplétives obtenues en vertu des paragraphes (5) et (6).

Dans le cas où le requérant est une entité, celle-ci fait établir la déclaration sous serment par un de ses administrateurs ou dirigeants ou par une personne exerçant des fonctions similaires.

Entitlement

(3) Every member, shareholder or creditor of an association or the personal representative of a member, shareholder or creditor of an association is entitled to a basic list of members or shareholders of the association, but, if the association is a distributing association within the meaning of subsection 260(1), any person is entitled to a basic list of members or shareholders of the association on request therefor.

Liste

(3) Les associés, les actionnaires et les créanciers de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent obtenir la liste principale des associés ou des actionnaires; toutefois, lorsque l'association fait appel au public au sens du paragraphe 260(1), toute personne peut obtenir la liste des associés ou des actionnaires.

Basic list

(4) A basic list of members or shareholders of an association consists of a list of members or shareholders that is made up to a date not more than ten days before the receipt of the affidavit referred to in subsection (2) and that sets out

(*a*) the names of the members or shareholders of the association;

Liste principale

(4) La liste principale des associés ou des actionnaires mise à jour au moins dix jours avant la réception de la déclaration sous serment énonce :

a) les noms des associés ou des actionnaires;

(*b*) the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder; and

(*c*) the address of each member or shareholder as shown in the records of the association.

b) les droits de vote des associés et le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire;

c) l'adresse de chaque associé ou actionnaire telle qu'elle figure dans les livres.

Supplemental lists

(5) A person requiring an association to supply a basic list of members or shareholders may, if the person states in the accompanying affidavit that supplemental lists are required, request the association or its agent, on payment of a reasonable fee, to provide supplemental lists of members or shareholders setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the members or shareholders and the voting rights of each member or the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date to which the basic list is made up.

Listes supplétives

(5) La personne qui affirme dans la déclaration sous serment avoir besoin, outre la liste principale des associés ou des actionnaires, de listes supplétives quotidiennes indiquant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à l'association ou à son mandataire.

When supplemental lists to be furnished

(6) An association or its agent shall provide a supplemental list of members or shareholders required under subsection (5)

(*a*) within ten days following the date the basic list is provided, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(*b*) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that took place on or after the date the basic list was provided.

Remise des listes supplétives

(6) L'association ou son mandataire remet les listes supplétives :

a) dans les dix jours suivant la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

Option holders

238. A person requiring an association to supply a basic list or a supplemental list of members or shareholders may also require the association to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire membership shares or shares of the association.

Détenteurs d'options

238. Il est possible de demander à l'association de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les nom et adresse des détenteurs connus d'option ou de droits d'acquérir des parts sociales ou des actions de cette association.

Use of list

239. A list of members or shareholders obtained under section 237 shall not be used by any person except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of members or shareholders of the association;

(*b*) an offer to acquire shares of the association; or

(*c*) any other matter relating to the affairs of the association.

Utilisation de la liste

239. La liste obtenue en vertu de l'article 237 ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des associés ou des actionnaires de l'association;

b) soit de l'offre d'acquérir des actions de l'association;

c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de l'association.

Form of records

240. (1) A register or other record required or authorized by this Act to be prepared and maintained by an association

(*a*) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or

(*b*) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres

240. (1) Les livres et registres exigés et autorisés par la présente loi peuvent être tenus :

a) soit dans une reliure, en feuilles mobiles ou sous forme de film;

b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Conversion of records

(2) Registers and records maintained in one form may be converted to any other form.

Conversion

(2) L'association peut changer la forme de ses livres et registres.

Destruction of converted records

(3) Notwithstanding section 243, an association may destroy any register or other record referred to in subsection (1) at any time after the register or other record has been converted to another form.

Destruction

(3) Par dérogation à l'article 243, l'association peut, lorsqu'elle change la forme de ses registres ou livres, détruire les précédents.

Protection of records

241. An association and its agents shall take reasonable precautions to

(*a*) prevent loss or destruction of,

(*b*) prevent falsification of entries in,

(*c*) facilitate detection and correction of inaccuracies in, and

(*d*) ensure that unauthorized persons do not have access to or use of information in

the registers and records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Précautions

241. L'association et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et des autres livres exigés et autorisés par la présente loi, les mesures suffisantes pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs;

d) faire en sorte qu'aucune personne non autorisée n'ait accès aux renseignements qui y sont contenus ou ne les utilise.

Location and processing of information

242. (1) An association shall maintain and process in Canada any information or data relating to the preparation and maintenance of the records referred to in section 235 unless the Superintendent has, by order, and subject to such terms and conditions as the Superintendent considers appropriate, exempted the association from the application of this section.

Lieu de conservation et traitement des données

242. (1) L'association doit conserver et traiter au Canada tous les renseignements ou données se rapportant à la tenue et à la conservation de ses livres, sauf si le surintendant a, par ordonnance, aux conditions et selon les modalités qu'il estime indiquées, exempté l'association de l'application du présent article.

Copies

(2) Subject to subsections (3) and (4), an association may maintain copies of the records referred to in subsection (1) outside Canada and may further process outside Canada any information or data relating to those copies.

Copies

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'association peut en conserver des exemplaires à l'étranger et y traiter les renseignements et les données afférents.

Information for Superintendent

(3) Where an association, in accordance with subsection (2), maintains outside Canada copies of any records referred to in

Renseignements à fournir au surintendant

(3) Le cas visé au paragraphe (2) échéant, l'association en informe le surintendant et lui fournit une liste des exemplaires conservés à

subsection (1) or further processes information or data relating to those copies outside Canada, the association shall so inform the Superintendent and provide the Superintendent with a list of those copies maintained outside Canada and a description of the further processing of information or data relating to those copies outside Canada and such other information as the Superintendent may require from time to time.

l'étranger et une description du traitement à l'étranger des renseignements et des données s'y rapportant, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger.

Processing information in Canada

(4) If the Superintendent is at any time of the opinion that the maintenance outside Canada of any copies referred to in subsection (3), or the further processing of information or data relating to any such copies outside Canada, is incompatible with the fulfilment of the Superintendent's responsibilities under this Act or the Superintendent is advised by the Minister that, in the opinion of the Minister, such maintenance or further processing is not in the national interest, the Superintendent shall direct the association to maintain those copies, or to further process information or data relating to those copies, in Canada.

(4) S'il estime que la conservation à l'étranger des exemplaires ou que le fait de traiter à l'étranger les renseignements et données s'y rapportant, constitue un obstacle à l'exécution de ses fonctions ou s'il est avisé que cela n'est pas, selon le ministre, dans l'intérêt national, le surintendant ordonne à l'association d'y procéder au Canada.

Traitement des renseignements au Canada

Association to comply

(5) An association shall forthwith comply with any direction issued under subsection (4).

(5) L'association doit sans délai exécuter l'ordre visé au paragraphe (4).

Obligation de se conformer

Guidelines

(6) The Superintendent shall issue guidelines respecting the circumstances under which an exemption referred to in subsection (1) may be available.

(6) Le surintendant doit donner des directives sur les circonstances qui peuvent justifier l'exemption visée au paragraphe (1).

Directives

Retention of records

243. An association shall retain

(*a*) the members register;

(*b*) the records of the association referred to in subsection 235(1);

(*c*) any record of the association referred to in paragraph 235(2)(*a*) or (*b*); and

(*d*) the central securities register.

243. L'association est tenue de conserver :

a) le registre des associés;

b) les livres visés au paragraphe 235(1);

c) les livres visés aux alinéas 235(2)*a*) et *b*);

d) le registre central des valeurs mobilières.

Conservation des livres et registres

Regulations

244. The Governor in Council may make regulations respecting the records, papers and documents to be retained by an association and the length of time those records, papers and documents are to be retained.

244. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la durée de conservation et la nature des livres, registres ou autres documents à conserver par l'association.

Règlements

Securities Registers

Registres des valeurs mobilières

Central securities register

245. (1) An association shall maintain a central securities register in which it shall

245. (1) L'association tient un registre central des valeurs mobilières, au sens de

Registre central des valeurs mobilières

record the securities, within the meaning of section 88, issued by it in registered form, showing in respect of each class or series of securities

(*a*) the names, alphabetically arranged, and latest known addresses of the persons who are security holders, and the names and latest known addresses of the persons who have been security holders;

(*b*) the number of securities held by each security holder; and

(*c*) the date and particulars of the issue and transfer of each security.

l'article 88, qu'elle a émises à titre nominatif, indiquant pour chaque catégorie ou série :

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue de leurs détenteurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs détenues par chacun des détenteurs;

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

Former-Act and amalgamated associations

(2) For the purposes of subsection (1), "central securities register" includes similar registers required by law to be maintained by the former-Act association, or by a body corporate amalgamated and continued as an association under this Act, before the coming into force of this section or the amalgamation, as the case may be.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés au registre central des valeurs mobilières les registres similaires que devaient légalement tenir l'association antérieure et les personnes morales fusionnées et prorogées, comme associations sous le régime de la présente loi avant leur fusion ou l'entrée en vigueur du présent article, selon le cas.

Application of certain provisions

(3) Subsection 236(4) and sections 240 to 242 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a central securities register.

Application de certaines dispositions

(3) Le paragraphe 236(4) et les articles 240 à 242 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au registre central des valeurs mobilières.

Agents

246. An association may appoint an agent to maintain its central securities register.

Mandataires

246. L'association peut charger un mandataire de tenir le registre central des valeurs mobilières.

Location of central securities register

247. The central securities register of an association shall be maintained by the association at its head office or at any other place in Canada designated by the directors of the association.

Lieu de conservation

247. L'association tient le registre central des valeurs mobilières à son siège ou en tout autre lieu au Canada fixé par le conseil d'administration.

Effect of registration

248. Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register is complete and valid registration for all purposes.

Effet de l'enregistrement

248. Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue un enregistrement complet et valide.

Destruction of certificates

249. An association, its agent or a trustee within the meaning of section 278 is not required to produce

(*a*) a cancelled security certificate in registered form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form after six years from the date of its cancellation;

Destruction des certificats

249. L'association, ses mandataires, ou le fiduciaire, au sens de l'article 278, ne sont pas tenus de produire :

a) plus de six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres

(*b*) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 77(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(*c*) an instrument referred to in subsection 77(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

visés au paragraphe 77(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 77(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

Corporate Name and Seal

Dénomination sociale et sceau

Publication of name

250. An association shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the association.

Publicité de la dénomination sociale

250. La dénomination sociale de l'association doit figurer lisiblement sur tous les contrats, factures, effets négociables et autres documents, établis par elle ou en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

Corporate seal

251. An instrument or agreement executed on behalf of an association by a director, an officer or an agent of the association is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau

251. L'absence du sceau de l'association sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

Proxies

Procurations

Definitions

252. In this section and sections 253 to 259,

Définitions

"registrant" « *courtier agréé* »

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

« courtier agréé » Courtier de valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières sous le régime de toute loi applicable.

« courtier agréé » "*registrant*"

"solicit" or "solicitation" « *sollicitation* »

"solicit" or "solicitation" includes

(*a*) a request for a proxy, whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(*b*) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(*c*) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(*d*) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 255,

but does not include

(*e*) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

« sollicitation » Sont assimilés à la sollicitation :

a) la demande de procuration assortie ou non d'un formulaire de procuration;

b) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration;

c) l'envoi d'un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration;

d) l'envoi d'un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l'article 255.

Ne constituent pas une sollicitation :

e) l'envoi d'un formulaire de procuration en réponse à la demande spontané-

« sollicitation » "*solicit*" ou "*solicitation*"

(*f*) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(*g*) the sending by a registrant of the documents referred to in section 258, or

(*h*) a solicitation by a person in respect of shares of which that person is the beneficial owner;

"solicitation by or on behalf of the management of an association" « *sollicitation effectuée par la direction...* »

"solicitation by or on behalf of the management of an association" means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the association.

ment faite par un actionnaire ou pour son compte;

f) l'accomplissement d'actes d'administration ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration;

g) l'envoi par un courtier agréé des documents visés à l'article 258;

h) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire.

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » "*solicitation by or...*"

« sollicitation effectuée par la direction d'une association ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d'une résolution ou d'instructions ou avec l'approbation du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci.

Appointing proxyholder

253. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may, by executing a form of proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders, who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

Nomination d'un fondé de pouvoir

253. (1) L'actionnaire habile à voter lors d'une assemblée peut, en remplissant un formulaire de procuration, nommer, parmi des personnes qui peuvent ne pas être actionnaires, un fondé de pouvoir, ainsi que plusieurs suppléants, aux fins d'assister à l'assemblée et d'y agir dans les limites prévues à la procuration.

Execution of proxy

(2) A form of proxy shall be executed by a shareholder or by a shareholder's attorney authorized in writing to do so.

Signature du formulaire de procuration

(2) Le formulaire de procuration doit être rempli et signé par l'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit à cet effet.

Limit on authority

(3) No appointment of a proxyholder provides authority for the proxyholder to act in respect of the appointment of an auditor or the election of a director unless a nominee proposed in good faith for the appointment or election is named in the form of proxy, a management proxy circular, a dissident's proxy circular or a proposal under subsection 152(1).

Limitation

(3) La nomination du fondé de pouvoir ne l'autorise pas à participer à la nomination d'un vérificateur ni à l'élection d'un administrateur sauf dans le cas où un candidat sérieux à ces postes est proposé dans le formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant ou dans une proposition visée au paragraphe 152(1).

Required information

(4) A form of proxy must indicate, in bold face type, that the shareholder by whom or on whose behalf it is executed may appoint a proxyholder, other than a person designated in the form of proxy, to attend and act on the shareholder's behalf at the meeting to which the proxy relates, and must contain instructions as to the manner in which the shareholder may do so.

Renseignements à inclure

(4) Le formulaire de procuration doit préciser, en caractère gras, que l'actionnaire par lequel ou pour le compte duquel il est signé peut nommer un fondé de pouvoir autre que celui qui est désigné dans le formulaire pour assister et agir en son nom à l'assemblée visée par la procuration; il doit en outre préciser la façon dont cela se fait.

Validity of proxy

(5) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(5) La procuration est valable pour l'assemblée visée et en cas d'ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(6) A shareholder may revoke a proxy

(*a*) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing to do so

(i) at the head office of the association at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or

(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or

(*b*) in any other manner permitted by law.

(6) L'actionnaire peut révoquer la procuration :

a) en déposant un écrit signé par lui ou par son mandataire autorisé par écrit à cet effet :

(i) soit au siège de l'association au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,

(ii) soit auprès du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;

b) de toute autre manière autorisée par la loi.

Révocation de la procuration

Deposit of proxies

254. The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time executed forms of proxy to be used at the meeting must be deposited with the association or its transfer agent.

254. Le conseil d'administration peut, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à l'association ou à son agent de transfert.

Dépôt des procurations

Mandatory solicitation

255. (1) Subject to subsection 148(2) and subsection (2), the management of an association shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder entitled to receive notice of the meeting.

255. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 148(2), la direction de l'association joint à l'avis de l'assemblée un formulaire de procuration en la forme réglementaire.

Sollicitation obligatoire

Exception

(2) Where an association has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the association is not required to send a form of proxy under subsection (1).

(2) La direction de toute association de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration.

Exception

Soliciting proxies

256. (1) A person shall not solicit proxies unless

(*a*) in the case of solicitation by or on behalf of the management of an association, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(*b*) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed

256. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme réglementaire :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte;

b) dans les autres cas, par toute personne en désaccord qui doit y mentionner l'objet de la sollicitation.

Sollicitation de procuration

form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the association, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (*b*) applies, to the association.

Les circulaires sont adressées au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa *b*), à l'association.

Copy to Superintendent

(2) A person who sends a management proxy circular or dissident's proxy circular shall concurrently file with the Superintendent

(*a*) in the case of a management proxy circular, a copy thereof together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting; and

(*b*) in the case of a dissident's proxy circular, a copy thereof together with a copy of the form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

Copie au surintendant

(2) La personne qui envoie une circulaire de sollicitation, soit par la direction, soit par un opposant, doit en même temps adresser au surintendant :

a) dans le premier cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration, de l'avis de l'assemblée et de tout autre document utile à l'assemblée;

b) dans le second cas, un exemplaire de la circulaire, accompagné du formulaire de procuration et de tout autre document utile à l'assemblée.

Exemption by Superintendent

(3) On the application of an interested person, the Superintendent may, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the interested person from any of the requirements of subsection (1) and section 255, and the exemption may be given retroactive effect.

Dispense par le surintendant

(3) Le surintendant peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser, même rétroactivement, toute personne intéressée qui en fait la demande, des conditions imposées par le paragraphe (1) et l'article 255.

Reporting exemptions

(4) The Superintendent shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under subsection (3) together with the reasons therefor.

Publication des dispenses

(4) Le surintendant expose dans un périodique accessible au public les motifs et les détails des dispenses accordées en vertu du paragraphe (3).

Attendance at meeting

257. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is valid, and the proxyholder or alternate proxyholder shall comply with the directions of the shareholder who executed the form of proxy.

Présence à l'assemblée

257. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Rights of proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the appointing shareholder to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of a show of hands.

Droits du fondé de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou son suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, s'il a reçu des instructions contradictoires de ses mandants, il ne peut prendre part à un vote à main levée.

Idem

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the chairman of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what, to the knowledge of the chairman, will be the decision of the meeting in relation to any matter or group of matters is less than 5 per cent of all the votes that might be cast at the meeting on the ballot, then, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(*a*) the chairman may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands; and

(*b*) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by way of a show of hands.

Idem

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, le total des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la décision qui, à sa connaissance, sera prise par l'assemblée sur une question ou un groupe de questions sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le vote peut avoir lieu à main levée;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent y participer.

Duty of registrant

258. (1) Shares of an association that are registered in the name of a registrant or registrant's nominee and that are not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

(*a*) a copy of the notice of the meeting, annual statement, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents, other than the form of proxy, that were sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and

(*b*) a written request for voting instructions, except when the registrant has already received written voting instructions from the beneficial owner.

Devoir du courtier agréé

258. (1) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception :

a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, du rapport annuel, des circulaires de procuration émanant de la direction ou d'un opposant et de tous autres documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée;

b) d'une demande écrite d'instructions de vote s'il n'en a pas déjà reçu du véritable propriétaire.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of an association registered in the registrant's name or in the name of the registrant's nominee that the registrant does not beneficially own unless the registrant receives voting instructions from the beneficial owner.

Interdiction de voter

(2) Le courtier agréé, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions d'une association inscrites à son nom, ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith provide the registrant,

Exemplaires

(3) La personne qui fait ou fait faire une sollicitation doit sans délai et à ses propres frais fournir au courtier agréé, sur demande

at that person's expense, with the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(*a*).

de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)*a*).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Instructions au courtier agréé

(4) Les droits de vote doivent être exercés par le courtier agréé ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites du véritable propriétaire.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier agréé choisit comme fondé de pouvoir, le propriétaire ou la personne qu'il désigne.

Default of registrant: effect

(6) The failure of a registrant to comply with any of subsections (1) to (5) does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

Validité

(6) L'inobservation de l'un des paragraphes (1) à (5) par le courtier agréé n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Right of registrant limited

(7) Nothing in this Part gives a registrant the right to vote shares that the registrant is otherwise prohibited from voting.

Limitation

(7) La présente partie ne confère nullement au courtier agréé les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Restraining order

259. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Superintendent may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order restraining the solicitation or the holding of the meeting, or restraining any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting, to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(*b*) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(*c*) an order adjourning the meeting.

Ordonnance

259. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important — ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances — dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un opposant, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du surintendant, prendre par ordonnance toute mesure qu'il juge utile, notamment pour :

a) interdire la sollicitation ou la tenue de l'assemblée ou empêcher qui que ce soit de donner suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Notice of application

(2) Where a person other than the Superintendent is an applicant under subsection (1), the applicant shall give to the Superintendent notice of the application and the Superintendent is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

Avis au surintendant

(2) L'intéressé auteur de la demande doit en aviser le surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Insiders

Interpretation

Definitions

260. (1) In this section and sections 261 to 267,

"business combination" « *regroupement d'entreprises* »

"business combination" means an acquisition of all or substantially all the assets of one body corporate by another body corporate or an amalgamation of two or more bodies corporate;

"call" « *option d'achat* »

"call" means an option, transferable by delivery, to demand delivery of a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the body corporate that granted the option or right to acquire;

"distributing association" « *association ayant fait appel...* »

"distributing association" means an association, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;

"insider" « *initié* »

"insider" means, except in section 266 and subsection 267(1),

(*a*) a director or an officer of a distributing association,

(*b*) a member who holds more than one per cent of the membership shares of a distributing association,

(*c*) a central cooperative credit society that is a member of a distributing association and any other member designated by the Superintendant,

(*d*) a distributing association that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it, or

(*e*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing association, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

"officer" « *dirigeant d'une association* »

"officer", in relation to an association, means

Initiés

Définitions

Définitions

260. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 261 à 267.

« action » "*share*"

« action » Action avec droit de vote, y compris :

a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;

b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une telle action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa *a*).

« association ayant fait appel au public » "*distributing association*"

« association ayant fait appel au public » Association dont les titres émis et en circulation font ou ont fait partie d'une souscription publique et sont détenus par plusieurs personnes.

« dirigeant d'une association » "*officer*"

« dirigeant d'une association » Selon le cas :

a) la personne désignée à ce titre par règlement administratif ou résolution du conseil d'administration de l'association, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour l'association des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa *a*).

« initié » "*insider*"

« initié » Sauf à l'article 266 et au paragraphe 267(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une association ayant fait appel au public;

b) l'associé détenteur de plus d'un pour cent des parts sociales d'une association ayant fait appel au public;

c) la centrale qui est l'associé d'une association ayant fait appel au public, ainsi que tout autre associé désigné par le surintendant;

d) l'association ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même;

e) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une associa-

(*a*) an officer as defined in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2, or

(*b*) any natural person who performs functions for the association similar to those performed by a person referred to in paragraph (*a*) of the definition "officer" in section 2;

"put" « *option de vente* »

"put" means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

"share" « *action* »

"share" means a voting share and includes

(*a*) a security currently convertible into a voting share, and

(*b*) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (*a*),

but does not include a membership share.

tion ayant fait appel au public ou la personne qui a le droit d'exercer plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle association, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

« option d'achat » "*call*"

« option d'achat » Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

« option de vente » "*put*"

« option de vente » Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

« regroupement d'entreprises » "*business combination*"

« regroupement d'entreprises » Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 261 to 267, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*).

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Deemed insiders and beneficial owners

(3) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(*a*) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(*b*) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing association is deemed to be an insider of the distributing association;

(*c*) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;

(*d*) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and

(*e*) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a

Présomption relative aux initiés et aux véritables propriétaires

(3) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267 :

a) est réputé être initié d'une association ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette association;

b) tout administrateur ou dirigeant d'une filiale est réputé être initié de l'association mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;

e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des

share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

Becoming an insider

(4) For the purposes of this section and sections 261 to 267,

(*a*) if a body corporate becomes an insider of a distributing association or enters into a business combination with a distributing association, or

(*b*) if a distributing association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (*e*) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing association for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 261 à 267, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle association ou lorsqu'une association ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa *e*) de la définition de « initié » au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de l'association ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Insider Reporting

Rapport d'initié

First insider report

261. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing association if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Premier rapport d'initié

261. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité d'initié d'une association ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person becomes an insider, or

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Constructive insider

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 260(4) shall, not later than ten days after

(*a*) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or

Présomption

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 260(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme

(*b*) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Subsequent insider report

262. An insider whose interest in securities of a distributing association changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Rapports subséquents

262. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs intérêts dans les valeurs mobilières d'une association ayant fait appel au public, les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

One insider report

263. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 260(3)(*c*) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Rapport unique

263. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 260(3)*c*).

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 260(3)(*d*) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 260(3)*d*).

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 260(3)(*c*) or (*d*) shall disclose separately

(*a*) the number of securities owned by a body corporate; and

(*b*) the name of the body corporate.

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 260(3)*c*) ou *d*) indique séparément :

a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;

b) le nom de la personne morale.

Exemption by Superintendent

264. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 261 to 263, and the exemption may be given retroactive effect.

Ordonnance de dispense

264. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 261 à 263.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information con-

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles

tained in insider reports sent to the Superintendent under sections 261 to 263 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

Insider Trading

Short selling prohibited

265. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing association or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

(*a*) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(*b*) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the association or any of its affiliates.

Civil Remedies

Extended meaning of "insider"

266. (1) In subsections (2) and 267(1), "insider" means, with respect to an association,

(*a*) the association;

(*b*) an affiliate of the association;

(*c*) a director or officer of the association;

(*d*) a member who holds more than one per cent of the membership shares of the association;

(*e*) a central cooperative credit society that is a member of the association and any other member of the association designated by the Superintendent;

(*f*) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the

Opérations d'initiés

Interdiction de vente à découvert

265. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une association ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;

b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

Interdiction d'achat ou de vente d'actions

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de l'association ou des personnes morales de son groupe.

Recours

Définition de « initié »

266. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 267(1), « initié », par rapport à une association, s'entend :

a) de l'association;

b) des membres de son groupe;

c) de ses administrateurs ou dirigeants;

d) de l'associé détenteur de plus d'un pour cent de ses parts sociales;

e) de la centrale qui en est un associé, ainsi que de tout autre associé désigné par le surintendant;

f) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main

association or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the association;

(*g*) a person employed or retained by the association; and

(*h*) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;

g) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;

h) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Deemed insider

(2) For the purposes of subsection 267(1),

(*a*) if a body corporate becomes an insider of an association or enters into a business combination with an association, or

(*b*) if an association becomes an insider of a body corporate,

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the association for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 267(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une association ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une association, ou lorsqu'une association devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés avoir été initiés de l'association depuis les six mois précédant l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Civil liability

267. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the association or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(*a*) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(*b*) is accountable to the association for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Responsabilité

267. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de l'association ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

a) d'une part, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;

b) d'autre part, est redevable envers l'association des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

(*a*) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;

(*b*) if the transaction was required to be reported under sections 261 to 263, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 261 à 263.

Prospectus

Prospectus

Prospectus requirements

268. (1) After the day that is twelve months after the coming into force of this section, an association shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of an association unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Prospectus

268. (1) À l'expiration d'un délai de douze mois à compter de l'entrée en vigueur du présent article, nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une association sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 269 to 277, "distribution" means

(*a*) a trade by or on behalf of an association in securities of the association that have not previously been issued; or

(*b*) a trade in previously issued securities of an association from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the association.

Sens de mise en circulation

(3) Pour l'application du présent article et des articles 269 à 277, « mise en circulation » s'entend de :

a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une association, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;

b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une association détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Form and content

269. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the association required by the regulations need not be included.

Conditions de forme

269. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 270(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du vérificateur de l'association exigés par les règlements.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the

Idem

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des rensei-

securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

gnements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Regulations

270. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;

(*b*) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;

(*c*) respecting, for the purposes of subsection 274(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;

(*d*) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;

(*e*) exempting any class of distributions from the application of sections 268 to 277; and

(*f*) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 268 to 277.

Règlements

270. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;

b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;

c) régir, pour l'application du paragraphe 274(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;

d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;

e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 268 à 277;

f) prendre toute autre mesure d'application des articles 268 à 277.

Authority of Superintendent

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(*a*) a preliminary prospectus or prospectus; or

(*b*) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapportent.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superin-

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de

tendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Order of exemption

271. (1) On application therefor by an association or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 268 to 277 if the Superintendent is satisfied that the association has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 270(1).

Dispense

271. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 268 à 277 l'association ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 270(1).

Conditions

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Receipt for preliminary prospectus

272. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Reçu : projet de prospectus

272. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of an association to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Registre

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Retrait du reçu

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the association and each such person, to each person named on the records main-

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par l'association et toutes ces personnes à chaque personne men-

tained in respect of the preliminary prospectus by the association and each such person.

tionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

Receipt for prospectus

273. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(*a*) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(*b*) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Reçu : prospectus

273. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 272(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appel au ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu au paragraphe 272(1) ou au paragraphe (1), la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Exécution de la décision

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Full disclosure

274. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 270(1).

Divulgation complète

274. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

Certificat

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par

(*a*) by the chief executive officer and the chief financial officer of the association making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(*b*) in the case of an initial distribution of shares of an association incorporated after the coming into force of this section, by each person who is a promoter of the association

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite :

a) le premier dirigeant et le directeur financier de l'association dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de l'association, et toute autre personne prévue par règlement;

b) s'il s'agit de la mise en circulation effectuée par une association constituée en personne morale après l'entrée en vigueur du présent article, chacun de ses promoteurs.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 276, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a association or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

Promoteur

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 276, « promoteur » s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une association par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Certificate of securities underwriter

275. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of an association, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the association or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 274(1) and by any regulations made under subsection 270(1) has been provided.

Certificat du souscripteur à forfait

275. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une association, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec l'association, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 274(1) et des règlements d'application du paragraphe 270(1) a été faite.

Signature by agent

276. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 274(2) or section 275 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Signature du mandataire

276. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 274(2) ou à l'article 275, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Sending out prospectus

277. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation

Distribution de prospectus

277. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise

to a distribution of securities of an association except in accordance with any regulations made under subsection 270(1).

en circulation de valeurs mobilières d'une association, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 270(1).

Trust Indentures

Actes de fiducie

Definitions

278. In this section and sections 279 to 290,

"event of default" « *cas de défaut* »

"event of default" means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

"issuer" « *émetteur* »

"issuer" means an association that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

"trustee" « *fiduciaire* »

"trustee" means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which an association is a party, and includes any successor trustee;

"trust indenture" « *acte de fiducie* »

"trust indenture" means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by an association under which the association issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Définitions

278. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 279 à 290.

« acte de fiducie » "*trust indenture*"

« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une association, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« cas de défaut » "*event of default*"

« cas de défaut » Événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance. L'événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l'acte en matière d'envoi d'avis ou de délai.

« émetteur » "*issuer*"

« émetteur » L'association qui a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des titres secondaires.

« fiduciaire » "*trustee*"

« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel l'association est partie.

Application

279. Sections 280 to 290 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Champ d'application

279. Les articles 280 à 290 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Exemption

280. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 281 to 290 if, in the Superintendent's opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Dispense

280. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l'application des articles 281 à 290 s'il est d'avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflict of interest

281. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest between the person's role as trustee and any other role of the person.

Conflits d'intérêts

281. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d'intérêts sérieux.

Eliminating conflict of interest

(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,

(*a*) eliminate the conflict of interest; or

(*b*) resign from office.

Suppression du conflit d'intérêts

(2) Le fiduciaire qui découvre l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :

a) soit y mettre fin;

b) soit se démettre de ses fonctions.

Validity despite conflict

282. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.

Validité

282. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.

Removal of trustee

283. If a trustee is appointed in contravention of subsection 281(1) or if a trustee contravenes subsection 281(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.

Révocation du fiduciaire

283. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 281(1) ou qui contrevient au paragraphe 281(2).

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

List of security holders

285. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out

(*a*) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness,

(*b*) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and

(*c*) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

Liste des détenteurs de valeurs mobilières

285. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :

a) les nom et adresse des détenteurs inscrits;

b) le montant en principal des titres de chaque détenteur;

c) le montant total en principal de ces titres.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Obligation de l'émetteur

(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Where applicant is entity

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

(*a*) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and

(*b*) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;

b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) No person shall use a list obtained under this section except in connection with

(*a*) an effort to influence the voting of the holders of subordinated indebtedness;

(*b*) an offer to acquire subordinated indebtedness; or

(*c*) any other matter relating to the subordinated indebtedness or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;

b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;

c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Compliance with trust indentures

286. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

(*a*) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or

(*b*) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Preuve de l'observation

286. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas *a*) ou *b*), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;

b) soit de l'exécution de l'acte.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

(*a*) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;

(*b*) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and

(*c*) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Preuve de l'observation

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;

b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;

c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un vérificateur, en un avis ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

(*a*) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);

(*b*) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and

(*c*) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Preuve supplémentaire

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);

b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;

c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Trustee may require evidence

287. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Présentation de la preuve au fiduciaire

287. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de conformité

Notice of default

288. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

288. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Avis de défaut

Duty of care

289. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

289. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Obligations du fiduciaire

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

290. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 281, 285 and 288 and subsection 289(1).

290. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 281, 285 et 288 et du paragraphe 289(1).

Caractère impératif des obligations

Financial Statements and Auditors

Annual Financial Statement

États financiers et vérificateurs

Rapport financier annuel

Financial year

291. (1) The financial year of an association ends on the expiration of the thirty-first day of December in each year.

291. (1) L'exercice d'une association se termine le 31 décembre de chaque année.

Exercice

First financial year

(2) Where an association has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the association ends on the expiration of the thirty-first day of December in the next calendar year.

(2) Dans le cas où une association fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 décembre de l'année civile suivante.

Premier exercice

Annual financial statement

292. (1) The directors of an association shall place before the members at every annual meeting

(*a*) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(*b*) the report of the auditor of the association; and

(*c*) any further information respecting the financial position of the association and the results of its operations required by the by-laws of the association to be placed before the members at the annual meeting.

292. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux associés :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de « rapport annuel », et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédant l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédant l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du vérificateur de l'association;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de l'association et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux associés à l'assemblée annuelle.

Rapport annuel

Contents of annual statement

(2) An annual statement of an association must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

(*a*) a balance sheet as at the end of the financial year,

(*b*) a statement of income for the financial year,

(*c*) a statement of change of financial position for the financial year, and

(*d*) a statement of changes in equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the associa-

(2) Le rapport annuel de l'association pour chaque exercice présente :

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état de ses revenus pour l'exercice;

c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;

d) un état des modifications dans l'avoir au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations

Teneur du rapport annuel

tion as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

Additional information

(3) An association shall include with its annual statement

(*a*) a list of subsidiaries of the association, other than subsidiaries acquired pursuant to section 394 or pursuant to a realization of security in accordance with section 395 and which the association would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,

(i) its name and the address of its head or principal office,

(ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association, and

(iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the association and by other subsidiaries of the association; and

(*b*) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

Renseignements additionnels

(3) L'association joint à son rapport annuel :

a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 394 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 395 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

(i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,

(ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,

(iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont l'association et ses autres filiales ont la propriété effective;

b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

Accounting principles

(4) The financial statements referred to in subsection (1) and paragraph (3)(*b*) and subsection 294(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Principes comptables

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés au paragraphe (1), à l'alinéa (3)*b*) et au paragraphe 294(1) sont établis selon les principes comptables généralement reconnus, principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Approval by directors

293. (1) The directors of an association shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

(*a*) the chairperson of the board of directors or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the association authorized by the directors to sign in the stead of the chairperson; and

(*b*) one director, if the signature required by paragraph (*a*) is that of a director, or

Approbation par le conseil d'administration

293. (1) Le conseil d'administration de l'association doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

a) d'une part, du président du conseil d'administration ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de l'association commis à cette fin par le conseil d'administration;

b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa *a*) est celle d'un administrateur, ou de deux

two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Condition precedent to publication

(2) An association shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

(2) L'association ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Condition préalable à la publication

Statements—subsidiaries

294. (1) An association shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the association.

294. (1) L'association conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

États financiers

Examination

(2) Subject to this section, the members and shareholders of an association and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the association and may take extracts therefrom free of charge.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les associés et les actionnaires de l'association, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de l'association.

Examen

Barring examination

(3) An association may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

(3) L'association peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Refus

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the association shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the association to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the association or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

(4) Le cas échéant, l'association doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à l'association ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Demande à un tribunal

Notice to Superintendent

(5) An association shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

(5) L'association donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au surintendant

Distribution of annual statement

295. (1) An association shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 161(1)(*b*) in lieu of the annual meeting, send to each member and shareholder at the recorded address of

295. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 161(1)*b*) — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, l'association fait parvenir aux associés et aux actionnaires, à

Exemplaire au surintendant

the member or shareholder a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3), unless that time period is waived by the member or shareholder.

Exception

(2) An association is not required to comply with subsection (1) with respect to a member or shareholder who has informed the association, in writing, that the member or shareholder does not wish to receive the annual statement.

Copy to Superintendent

296. (1) An association shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of members of the association, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 292(1) and (3).

Effect of default

(2) Subject to section 295, where an association fails to send a copy of the annual statement of the association to each member at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Exception

(2) L'association n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un associé ou actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Envoi au surintendant

296. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, l'association fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 292(1) et (3).

Ajournement de l'assemblée annuelle

(2) Sous réserve de l'article 295, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 295(1).

Auditor

Vérificateur

Definitions

297. For the purposes of this section and sections 298 to 317,

"firm of accountants" « *cabinet de comptables* »

"firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

"member" « *membre* »

"member", in relation to a firm of accountants, means

(*a*) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or

(*b*) an accountant who is an employee of a firm of accountants.

Appointment of auditor

298. (1) The members of an association shall, by ordinary resolution at the first meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold

Définitions

297. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 298 à 317.

« cabinet de comptables » "*firm of accountants*"

« cabinet de comptables » Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

« membre » "*member*"

« membre » Par rapport à un cabinet de comptables :

a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession;

b) le comptable employé par un cabinet de comptables.

Nomination du vérificateur

298. (1) Les associés doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat

office until the close of the next annual meeting.

Remuneration of auditor

(2) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the members but, if not so fixed, shall be fixed by the directors.

Qualification of auditor

299. (1) A natural person or firm of accountants is qualified to be an auditor of an association if

(*a*) in the case of a natural person, the person is an accountant who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,

(iii) is ordinarily resident in Canada, and

(iv) is independent of the association; and

(*b*) in the case of a firm of accountants, the member of the firm jointly designated by the firm and the association to conduct the audit of the association on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (*a*).

Independence

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) independence is a question of fact; and

(*b*) a person is deemed not to be independent of an association if that person, any partner of that person or any member of a firm of accountants of which that person is a member, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association or is a business partner of any director, officer or employee of the association, any subsidiary of the association or any central cooperative credit society that is a member of the association.

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the

expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Rémunération du vérificateur

(2) La rémunération du vérificateur est fixée par résolution ordinaire des associés ou, à défaut, par le conseil d'administration.

Conditions à remplir

299. (1) Peut être nommée vérificateur la personne physique qui est un comptable :

a) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale;

b) possédant cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières;

c) résidant habituellement au Canada;

d) indépendant de l'association.

Remplit également les conditions de nomination le cabinet de comptables qui désigne pour la vérification, conjointement avec l'association, un membre qui satisfait par ailleurs aux critères énumérés aux alinéas *a*) à *d*).

Indépendance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) l'indépendance est une question de fait;

b) une personne est réputée ne pas être indépendante de l'association si elle-même, son associé ou un membre du cabinet de comptables dont elle est membre, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de l'association ou d'une de ses filiales ou d'une centrale qui est un de ses associés ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de l'association ou avec une filiale de l'association ou une centrale membre de celle-ci,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de l'association, d'une cen-

shares of the association or of any subsidiary of the association or central cooperative credit society that is a member of the association, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any member that is a central cooperative credit society or of any subsidiary of the association within the two years immediately preceding the person's proposed appointment as auditor of the association, other than a subsidiary of the association acquired pursuant to section 394 or through a realization of security pursuant to section 395.

trale membre de celle-ci ou d'une filiale de l'association,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'un associé qui est une centrale ou d'une filiale de l'association dans les deux ans précédant la date de la proposition de sa nomination au poste de vérificateur, sauf s'il s'agit d'une filiale de l'association acquise conformément à l'article 394 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 395.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor of the association, the association and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Avis au surintendant

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, l'association et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the association, the association and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who meets the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the association and the association shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Remplacement d'un membre désigné

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, l'association et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the association, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the association.

Poste déclaré vacant

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Duty to resign

300. (1) An auditor who ceases to be qualified under section 299 shall resign forthwith after the auditor, where the auditor is a natural person, or any member of the firm of accountants, where the auditor is a firm of accountants, becomes aware that the

Obligation de démissionner

300. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à sa connaissance, s'il s'agit d'une personne physique, ou à celle d'un de ses membres, s'il s'agit d'un cabinet, il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299.

auditor or the firm has ceased to be so qualified.

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of an association has ceased to be qualified under section 299 and declaring the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de l'association ne remplit plus les conditions prévues à l'article 299 et que son poste est vacant.

Revocation of appointment

301. (1) The members of an association may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.

Révocation

301. (1) Les associés peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer le vérificateur.

Idem

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 298(1) or section 303 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the association addressed to the usual place of business of the auditor and the association.

Idem

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 298(1) ou à l'article 303 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de l'association.

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 303.

Vacance

(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 303.

Ceasing to hold office

302. (1) An auditor of an association ceases to hold office when

(*a*) the auditor resigns;

(*b*) the auditor, where the auditor is a natural person, dies; or

(*c*) the appointment of the auditor is revoked by the members or the Superintendent.

Fin du mandat

302. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas :

a) sa démission;

b) son décès;

c) sa révocation par les associés ou le surintendant.

Effective date of resignation

(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the association or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission

(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à l'association ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.

Filling vacancy

303. (1) Subject to subsection 301(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of an association, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Poste vacant comblé

303. (1) Sous réserve du paragraphe 301(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Where Superintendent may fill vacancy

(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the

Vacance comblée par le surintendant

(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste

auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.

Designation of member of firm

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the association on behalf of the firm.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Right to attend meetings

304. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of members or shareholders and, at the expense of the association, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor.

304. (1) Le vérificateur de l'association a le droit de recevoir avis de toute assemblée des associés ou des actionnaires, d'y assister aux frais de l'association et d'y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend meeting

(2) If a director, member or shareholder of an association, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of members or shareholders to an auditor or former auditor of the association that the director, member or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the association and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs, un associé ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des associés ou des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de l'association et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

Notice to association

(3) A member, director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the association and the association shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

(3) L'administrateur, l'associé ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à l'association, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

Avis à l'association

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Statement of auditor

305. (1) An auditor of an association who

(*a*) resigns,

(*b*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(*c*) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of

305. (1) Est tenu de soumettre à l'association et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de l'association qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des associés ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'ad-

Déclaration du vérificateur

appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

shall submit to the association and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

ministration ou d'une assemblée des associés destinée à pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

Statement to be sent

(2) Where an association receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the association or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(*b*) or (*c*), the association shall forthwith send a copy of the statement to each member.

Envoi de la déclaration

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)*b*) ou *c*), l'association en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque associé.

Duty of replacement auditor

306. (1) Where an auditor of an association has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no person or firm shall accept an appointment as auditor of the association or consent to be the auditor of the association until the person or firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Remplaçant

306. (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a person or firm may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an association if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), toute personne ou tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an association is void if subsection (1) has not been complied with.

Effet de l'inobservation

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Auditor's examination

307. (1) The auditor of an association shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the members, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 292(1)(*a*)(ii).

Examen

307. (1) Le vérificateur de l'association procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux associés, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 292(1)*a*)(ii).

Auditing standards

(2) The auditor's examination referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted

Normes applicables

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le

auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Right to information

308. (1) On the request of the auditor of an association, the present or former directors, officers, employees or agents of the association shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(*a*) permit access to such records, assets and security held by the association or any entity in which the association has a substantial investment, and

(*b*) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association.

Droit à l'information

308. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'association, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par l'association ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor of an association, the directors of the association shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any entity in which the association has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the association; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Obligation du conseil d'administration : information

(2) À la demande du vérificateur, le conseil d'administration de l'association doit, dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le vérificateur estime nécessaires à l'exercice de ses fonctions;

b) lui fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Non-responsabilité civile

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Auditor's report and extended examination

309. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any such requirement of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

Rapport du vérificateur au surintendant

309. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification du rapport annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Special examination

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of an association make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the association for the safety of its creditors, members and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de l'association procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par l'association pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers, des associés et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of an association be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose an accountant or a firm of accountants qualified pursuant to subsection 299(1) to be an auditor of the association.

Idem

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un comptable ou un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 299(1).

Expenses payable by association

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the association on being approved in writing by the Superintendent.

Frais

(4) L'association supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Auditor's report

310. (1) The auditor shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the members, make a report in writing to the members on the annual statement referred to in subsection 292(1).

Rapport du vérificateur

310. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le vérificateur établit un rapport écrit à l'intention des associés concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 292(1).

Content of audit

(2) In each report required under subsection (1), the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4), the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the association for that financial year.

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le vérificateur déclare si, à son avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 292(4), la situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Auditor's remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor shall include such remarks as the auditor considers necessary when

(*a*) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 307(2);

(*b*) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(*c*) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 292(4),

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 307(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 292(4), ne reflète pas fidèlement soit la

the financial position of the association as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the association for that financial year.

situation financière de l'association à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Report on directors' statement

311. (1) The auditor of an association shall, if required by the members, audit and report to the members on any financial statement submitted by the directors to the members, and the report shall state whether, in the auditor's opinion, the financial statement presents fairly the information required.

Rapport aux associés

311. (1) Si les associés l'exigent, le vérificateur de l'association vérifie tout état financier qui leur est soumis par le conseil d'administration; le rapport qu'il leur fait doit indiquer si, de l'avis du vérificateur, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

Making of report

(2) A report of the auditor made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every member and the Superintendent.

Idem

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque associé et au surintendant.

Report to officers

312. (1) It is the duty of the auditor of an association to report in writing to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association any transactions or conditions that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the association that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to those persons in respect of

(*a*) transactions of the association that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the association, and

(*b*) loans owing to the association by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the association and in respect of which, in the auditor's opinion, loss to the association is likely to occur,

but when a report required under paragraph (*b*) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the opinion of the auditor, the amount of the loss likely to occur has increased.

Rapport aux dirigeants

312. (1) Le vérificateur de l'association établit, à l'intention du président du conseil d'administration, du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de l'association et, selon lui, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à son attention et qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de l'association;

b) les prêts avancés par l'association à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de l'association, s'il estime que ces prêts risquent de causer une perte à l'association.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du vérificateur, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

Transmission of report

(2) Where the auditor of an association makes a report under subsection (1),

Distribution du rapport

(2) Le vérificateur leur transmet son rapport et en fournit simultanément un exem-

(*a*) the auditor shall transmit the report, in writing, to the chairperson of the board of directors, the chief executive officer and the chief financial officer of the association;

(*b*) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;

(*c*) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and

(*d*) the auditor shall, at the time of transmitting the report pursuant to paragraph (*a*), provide the Superintendent with a copy of the report.

plaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Auditor of subsidiaries

313. (1) An association shall take all necessary steps to ensure that its auditor is duly appointed as the auditor of each of its subsidiaries.

313. (1) L'association prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur soit nommé vérificateur de ses filiales.

Vérification des filiales

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of the auditor of the association as the auditor of that subsidiary.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger, sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

Filiale à l'étranger

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the association, after having consulted its auditor, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the association.

(3) Dans le cas où l'association, après consultation de son vérificateur, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Exception

Auditor's attendance

314. (1) The auditor of an association is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the association and, at the expense of the association, to attend and be heard at those meetings.

314. (1) Le vérificateur a droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de l'association et peut y assister aux frais de celle-ci et y être entendu.

Présence du vérificateur

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) À la demande de tout membre du comité, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Calling meeting

315. (1) The auditor of an association or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.

315. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Convocation d'une réunion

Right to interview

(2) The chief internal auditor of an association or any officer or employee of the association acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor of the associa-

(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de l'association occupant des fonctions analogues doit rencontrer le vérificateur de l'association si celui-ci lui

Rencontre demandée

tion and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor.

en fait la demande et l'en avise en temps utile.

Notice of errors

316. (1) A director or an officer of an association shall forthwith notify the audit committee and the auditor of the association of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or any former auditor has reported.

316. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de ses prédécesseurs.

Avis des erreurs

Error noted by auditor

(2) If the auditor or a former auditor of an association is notified or becomes aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor reported and in the auditor's opinion the error or misstatement is material, the auditor or former auditor shall inform each director and the chief executive officer of the association accordingly.

(2) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à son avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel il a fait rapport doit en informer le premier dirigeant et chaque administrateur.

Erreur dans les états financiers

Duty of directors

(3) When under subsection (2) the auditor or a former auditor of an association informs the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall

(*a*) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or

(*b*) otherwise inform the members and the Superintendent of the error or misstatement.

(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les associés, ainsi que le surintendant, des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.

Obligation du conseil d'administration

Qualified privilege for statements

317. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an association has qualified privilege.

317. Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité (diffamation)

Remedial Actions

Recours judiciaires

Derivative action

318. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of an association or any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the association or a subsidiary of the association is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the association or the subsidiary.

318. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au nom et pour le compte d'une association ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle association ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette association ou de sa filiale.

Recours similaire à l'action oblique

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

(*a*) the complainant has given reasonable notice to the directors of the association or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that subsection if the directors of the association or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(*b*) the complainant is acting in good faith; and

(*c*) it appears to be in the interests of the association or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

Conditions préalables

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de l'association ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de l'association ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

Notice to Superintendent

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Avis au surintendant

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Powers of court

319. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 318(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(*b*) an order giving directions for the conduct of the action;

(*c*) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present members or security holders of the association or of the subsidiary instead of to the association or to the subsidiary; and

(*d*) an order requiring the association or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

Pouvoirs du tribunal

319. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels associés ou détenteurs de valeurs mobilières, et non à l'association ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

d) obliger l'association ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Compétence

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Status of approval

320. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the association or its subsidiary has been or might be approved by the members or shareholders of the association or subsidiary, but evidence of approval by the members or shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 319.

Preuve de l'approbation non décisive

320. (1) Le fait qu'il est prouvé que les associés ou les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers l'association et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 318(1) ou à l'article 322 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

No security for costs

321. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322.

Absence de caution

321. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 318(1) or section 322, the court may at any time order the association or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à l'association ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Application to rectify records

322. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register, the members register or any other record of an association, the association, any member or security holder of the association or any aggrieved person may apply to a court for an order that the register or record be rectified.

Demande de rectification

322. (1) L'association — ainsi que tout associé, tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières, son registre des associés ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétendument à tort.

Notice to Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the

Avis au surintendant

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut com-

application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order requiring the register or other record of the association to be rectified;

(*b*) an order restraining an association from calling or holding a meeting or paying a dividend before the rectification;

(*c*) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the association, whether the issue arises between two or more members or security holders or alleged members or security holders, or between the association and any member or security holder or alleged member or security holder; and

(*d*) an order compensating a party who has incurred a loss.

paraître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Pouvoirs du tribunal

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

a) ordonner la rectification du registre des associés ou des valeurs mobilières ou des autres livres de l'association;

b) enjoindre à l'association de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des associés ou des valeurs mobilières ou dans les autres livres de l'association, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de parts sociales ou de valeurs mobilières ou entre eux et l'association;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Liquidation and Dissolution

Interpretation and Application

Liquidation et dissolution

Définition et application

Definition of "court"

323. For the purposes of subsections 330(1) and 331(1) and (2), sections 332 to 336, subsection 337(1), sections 339 and 341 to 343, subsections 347(3) and (4) and section 352, "court" means a court having jurisdiction in the place where the association has its head office.

Définition de « tribunal »

323. Pour l'application des paragraphes 330(1) et 331(1) et (2), des articles 332 à 336, du paragraphe 337(1), des articles 339 et 341 à 343, des paragraphes 347(3) et (4) et de l'article 352, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de l'association.

Application of subsection (2) and sections 325 to 352

324. (1) Subsection (2) and sections 325 to 352 do not apply to an association that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Application du paragraphe (2) et des articles 325 à 352

324. (1) Le paragraphe (2) et les articles 325 à 352 ne s'appliquent pas aux associations insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Staying proceedings on insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve an association shall be stayed if the association is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de l'association, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Returns to Superintendent

325. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of an association shall provide the Superintendent with

Relevés fournis au surintendant

325. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de l'association doit four-

such information relating to the business and affairs of the association in such form as the Superintendent requires.

nir au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

Liquidation simple

No property and no liabilities

326. (1) An association that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the members, apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

326. (1) L'association qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation par résolution extraordinaire des associés, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the association.

Dissolution par lettres patentes

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Effect of letters patent

(3) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Date de dissolution

(3) L'association cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Proposing liquidation

327. (1) The voluntary liquidation and dissolution of an association, other than an association referred to in subsection 326(1),

(*a*) may be proposed by its directors; or

(*b*) may be initiated by way of a proposal made by a member.

Proposition de liquidation et dissolution

327. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une association autre que celle mentionnée au paragraphe 326(1) peuvent être proposées soit par son conseil d'administration, soit par un associé.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of members at which the voluntary liquidation and dissolution of an association is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Avis d'assemblée

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de l'association doit en exposer les modalités.

Resolution

328. Where the voluntary liquidation and dissolution of an association is proposed, the association may apply to the Minister for letters patent dissolving the association if authorized by a special resolution of the members and, where the association has issued one or more classes of shares, a special resolution of each class of shareholders.

Résolution

328. L'association visée à l'article 327 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des associés, et, lorsqu'elle a émis une ou plusieurs catégories d'actions, par résolution extraordinaire des actionnaires de chacune d'elles, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Approval of Minister required

329. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of an association shall be taken by an association, other than as provided in sections 327 and 328, until an application made by the association pursuant to section 328 has been approved by the Minister.

Approbation préalable du ministre

329. (1) L'association en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 328 n'a pas été agréée par le ministre.

Conditional approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 328 that the circumstances warrant

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

the voluntary liquidation and dissolution of an association, the Minister may, by order, approve the application.

Effect of approval

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

Effets de l'agrément

(3) Une fois la demande agréée, l'association ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

Liquidation process

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 328 with respect to an association, the association shall

(*a*) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the association;

(*b*) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association transacted any business within the preceding twelve months;

(*c*) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its members, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(*d*) after giving the notice required under paragraphs (*a*) and (*b*) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its members according to their respective rights.

Liquidation

(4) L'association dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les associés et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas *a*) et *b*) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les associés selon leurs droits respectifs.

Dissolution instrument

330. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 331(1), the Minister may, if satisfied that the association has complied with subsection 329(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the association.

Lettres patentes de dissolution

330. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 331(1), le ministre peut, s'il estime que l'association satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 329(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Dissolution de l'association

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

331. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of an association, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 332 to 344 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court supervision thereafter

332. (1) When a court makes an order under subsection 331(1), the liquidation of the association shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of an association by the court pursuant to an order made under subsection 331(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

333. In connection with the liquidation and dissolution of an association, the court may, where it is satisfied that the association is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) an order to liquidate;

(*b*) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;

(*c*) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;

(*d*) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

Surveillance judiciaire

Surveillance judiciaire

331. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 332 à 344 et prendre toute autre mesure indiquée.

Idem

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Avis au surintendant

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Surveillance

332. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 331(1).

Début de la liquidation

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Pouvoirs du tribunal

333. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de l'association d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

a) ordonner la liquidation;

b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;

c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;

d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;

e) juger de la validité des réclamations faites contre l'association;

(*e*) an order determining the validity of any claims made against the association;

(*f*) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the association from

(i) exercising any of their powers, or

(ii) collecting or receiving any debt or other property of the association, and from paying out or transferring any property of the association, except as permitted by the court;

(*g*) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer, member or shareholder

(i) to the association, or

(ii) for an obligation of the association;

(*h*) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the association and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;

(*i*) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the association;

(*j*) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(*k*) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(*l*) subject to sections 340 to 342, an order approving any proposed, interim or final distribution to members, in money or in property;

(*m*) an order disposing of any property belonging to members, shareholders or creditors who cannot be found;

(*n*) on the application of any director, officer, member, shareholder, creditor or the liquidator,

f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :

(i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,

(ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de l'association ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;

g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :

(i) soit envers l'association,

(ii) soit envers les tiers pour les obligations de l'association;

h) approuver, en ce qui concerne les dettes de l'association, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de l'association, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;

i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de l'association ou ordonner de les détruire;

j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;

l) sous réserve des articles 340 à 342, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les associés, en numéraire ou en biens;

m) fixer la destination des biens appartenant aux associés, actionnaires ou créanciers introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, associé, actionnaire, créancier ou liquidateur :

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the association all of its remaining property; and

(*o*) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association.

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à l'association le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger l'association à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation of business and powers

334. (1) Where a court makes an order for the liquidation of an association,

(*a*) the association continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(*b*) the powers of the directors, members and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors, members or shareholders, except as specifically authorized by the court.

334. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour l'association les effets suivants :

a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs de ses administrateurs, associés et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(*b*) to the directors, members or shareholders, if any.

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)*b*).

Délégation par le liquidateur

Appointment of liquidator

335. When making an order for the liquidation of an association or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer, a member or a shareholder of the association or any other association, as liquidator of the association.

335. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants, associés ou actionnaires de l'association ou d'une autre association.

Nomination du liquidateur

Vacancy in liquidator's office

336. Where an order for the liquidation of an association has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the association is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

336. Les biens de l'association sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Vacance

Duties of liquidator

337. (1) A liquidator shall

(*a*) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the association known to the liquidator;

337. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;

Obligations du liquidateur

(*b*) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

(i) any person indebted to the association to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing,

(ii) any person possessing property of the association to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and

(iii) any person having a claim against the association, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;

(*c*) take into custody and control the property of the association;

(*d*) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the association;

(*e*) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the association;

(*f*) maintain separate lists of each class of persons having claims against the association;

(*g*) if at any time the liquidator determines that the association is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(*h*) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the association prepared in accordance with subsection 292(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and

(*i*) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining

b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligeant :

(i) les débiteurs de l'association à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,

(ii) les personnes possédant des biens de l'association à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,

(iii) les créanciers de l'association à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de l'association;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de l'association;

e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de l'association;

f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de l'association d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de l'association établi conformément au paragraphe 292(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de l'association entre les associés ou les actionnaires selon leurs droits respectifs.

property of the association among the members or shareholders, according to their respective rights.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

(*a*) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;

(*b*) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the association;

(*c*) carry on the business of the association as required for an orderly liquidation;

(*d*) sell by public auction or private sale any property of the association;

(*e*) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the association;

(*f*) borrow money on the security of the property of the association;

(*g*) settle or compromise any claims by or against the association; and

(*h*) do all other things necessary for the liquidation of the association and distribution of its property.

Pouvoirs du liquidateur

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;

b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de l'association;

c) exercer l'activité commerciale de l'association dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de l'association;

e) agir et signer des documents au nom de l'association;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de l'association;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause l'association ou les régler;

h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de l'association.

Reliance on statements

338. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

(*a*) financial statements of the association represented to the liquidator by an officer of the association, or on a written report of the auditor of the association, to reflect fairly the financial condition of the association; or

(*b*) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Foi accordée aux déclarations

338. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de l'association reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;

b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

Examination of others

339. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the association is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Demande d'interrogatoire

339. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any property of the association, the court may order that person to restore the property or pay compensation to the liquidator.

Pouvoirs du tribunal

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de l'association de les restituer au liquidateur ou de lui verser une compensation.

Costs of liquidation

340. A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the association and shall pay or make adequate provision for all claims against the association.

Frais de liquidation

340. Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de l'association; il acquitte également toutes les dettes de l'association ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Final accounts

341. (1) Within one year after the appointment of a liquidator and after paying or making adequate provision for all claims against the association, the liquidator shall apply to the court

(*a*) for approval of the final accounts of the liquidator and for an order permitting the distribution, in money or in kind, of the remaining property of the association to its members or shareholders, according to their respective rights; or

(*b*) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Comptes définitifs

341. (1) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de l'association ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les associés ou entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;

b) soit, avec motifs à l'appui, de proroger son mandat.

Member's application

(2) If a liquidator fails to make the application required by subsection (1), a member of the association may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Demande des associés

(2) Tout associé peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui ne présente pas la demande exigée par le paragraphe (1) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Notification of final accounts

(3) A liquidator shall give notice of the liquidator's intention to make an application under subsection (1) to the Superintendent, to each inspector appointed under section 333, to each member or shareholder of the association and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation.

Avis

(3) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (1) au surintendant, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 333, à chaque associé et actionnaire, ainsi qu'aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation.

Publication

(4) The liquidator shall publish the notice required under subsection (3) in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the association has transacted any business within the preceding twelve months or as otherwise directed by the court.

Publication

(4) Le liquidateur fait insérer l'avis visé au paragraphe (3) dans la *Gazette du Canada* et, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où l'association a exercé son activité pendant les douze mois précédents ou le fait connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order

342. (1) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(*a*) directing the association to apply to the Minister for letters patent dissolving the association;

(*b*) directing the custody or disposal of the documents, records and registers of the association; and

(*c*) discharging the liquidator except in respect of the duty of a liquidator under subsection (2).

Ordonnance définitive

342. (1) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :

a) obliger l'association à demander au ministre des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents, livres et registres de l'association et à l'usage qui en sera fait;

c) sous réserve du paragraphe (2), le libérer.

Delivery of order

(2) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (1) to the Superintendent.

Copie

(2) Le liquidateur transmet sans délai au surintendant une copie certifiée de l'ordonnance.

Right to distribution of money

343. (1) If in the course of the liquidation of an association the members resolve to, or the liquidator proposes to,

(*a*) exchange all or substantially all of the remaining property of the association for securities of another entity that are to be distributed to the members and shareholders, or

(*b*) distribute all or part of the remaining property of the association to the members and shareholders in kind,

a member or shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the remaining property of the association to be in money.

Droit à la répartition en numéraire

343. (1) Au cours de la liquidation, les associés peuvent décider, ou le liquidateur proposer :

a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité du reliquat des biens de l'association contre des valeurs mobilières d'une autre entité à répartir entre les associés et les actionnaires;

b) soit de répartir tout ou partie du reliquat des biens de l'association, en nature, entre les associés et les actionnaires.

Le cas échéant, tout associé ou actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire du reliquat des biens de l'association.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(*a*) all of the remaining property of the association to be converted into and distributed in money; or

(*b*) the claim of any member or shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Pouvoirs du tribunal

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :

a) soit la réalisation du reliquat des biens de l'association et la répartition du produit;

b) soit le règlement en numéraire des réclamations des associés ou des actionnaires qui en font la demande aux termes du présent article.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(*b*), the court

(*a*) shall fix a fair value on the share of the property of the association attributable to the member or shareholder;

(*b*) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value in accordance with paragraph (*a*); and

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il rend l'ordonnance visée à l'alinéa (2)*b*), le tribunal :

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de l'association qui revient à l'associé ou à l'actionnaire;

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs experts-estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa *a*);

(*c*) shall render a final order against the association in favour of the member or shareholder for the amount of the share of the property of the association attributable to the member or shareholder.

c) doit rendre une ordonnance définitive contre l'association en faveur de l'associé ou de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de l'association qui leur revient.

Dissolution by letters patent

344. (1) On an application made pursuant to an order under paragraph 342(1)(*a*), the Minister may issue letters patent dissolving the association.

344. (1) Sur demande présentée en application de l'alinéa 342(1)*a*), le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution.

Dissolution au moyen de lettres patentes

Association dissolved

(2) An association in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the date of the issuance of the letters patent.

(2) L'association est dissoute et cesse d'exister à la date de délivrance des lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

General

Dispositions générales

Extended definitions of "member" and "shareholder"

345. In sections 347 and 348, "member" and "shareholder" includes the personal representative of a member or shareholder, as the case may be.

345. Pour l'application des articles 347 et 348, « associé » et « actionnaire » s'entendent également de leurs héritiers et représentants personnels.

Définitions de « associé » et « actionnaire »

Continuation of actions

346. (1) Notwithstanding the dissolution of an association under this Part,

(*a*) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the association before its dissolution may be continued as if the association had not been dissolved;

(*b*) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the association within two years after its dissolution as if the association had not been dissolved; and

(*c*) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the association had not been dissolved remains available for that purpose.

346. (1) Malgré la dissolution de l'association prévue à la présente partie :

a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans qui suivent la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre l'association comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

c) les biens qui auraient servi à exécuter tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Continuation des actions

Service on association

(2) Service of a document on an association after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the association or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 432.

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de l'association, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 432.

Signification

Limitations on liability

347. (1) Notwithstanding the dissolution of an association, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection 346(1) to the extent of the

347. (1) Malgré la dissolution de l'association, les associés et les actionnaires entre lesquels ont été répartis ses biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe 346(1).

Remboursement

amount received by that member on the distribution.

Limitation

(2) An action to enforce liability under subsection (1) may not be commenced except within two years after the date of the dissolution of the association.

Prescription

(2) Les actions en responsabilité engagées aux termes du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la dissolution.

Action against class

(3) A court may order an action referred to in subsections (1) and (2) to be brought against the persons who were members, or shareholders, as a class, subject to such conditions as the court thinks fit.

Action en justice collective

(3) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement, contre les anciens associés ou actionnaires, l'action visée aux paragraphes (1) ou (2), sous réserve des conditions qu'il juge indiquées.

Reference

(4) If the plaintiff establishes a claim in an action under subsection (3), the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(*a*) add as a party to the proceedings each person found by the plaintiff to have been a member or shareholder;

(*b*) determine, subject to subsection (1), the amount that each person who was a member or shareholder must contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(*c*) direct payment of the amounts so determined.

Renvoi

(4) Si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, le tribunal peut renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :

a) de mettre en cause chaque ancien associé ou actionnaire retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (1), la part que chaque ancien associé ou actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Where person cannot be found

348. Where a creditor, member or shareholder to whom property is to be distributed on the dissolution of an association cannot be found, the portion of the property to be distributed to that creditor, member or shareholder shall be converted into money and paid in accordance with section 350.

Créanciers inconnus

348. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier, associé ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application de l'article 350.

Vesting in Crown

349. Subject to subsection 346(1) and sections 350 and 351, property of an association that has not been disposed of at the date of the dissolution of the association vests in Her Majesty in right of Canada.

Dévolution à la Couronne

349. Sous réserve du paragraphe 346(1) et des articles 350 et 351, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une association sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Unclaimed money on winding-up

350. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of an association is being wound up, the liquidator or the association shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up of that business any amount that is payable by the liquidator or the association to a creditor, member or shareholder of the association to whom payment thereof has not, for any reason, been made.

Fonds non réclamés

350. (1) Par dérogation à la *Loi sur les liquidations*, l'association en cours de liquidation ou le liquidateur doit payer au ministre, sur demande et en tout état de cause avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée par l'un ou l'autre à un créancier, à un associé ou à un actionnaire de l'association et qui, pour une raison quelconque, ne l'a pas été.

Records

(2) Where a liquidator or an association makes a payment to the Minister under subsection (1) with respect to a creditor, member or shareholder, the liquidator or association shall concurrently forward to the Minister all documents, records and registers in the possession of the liquidator or association that relate to the entitlement of the creditor, member or shareholder.

Registres

(2) Le liquidateur ou l'association qui effectue le paiement prévu au paragraphe (1) envoie en même temps au ministre tous les documents, livres et registres en leur possession concernant le droit au paiement du créancier, de l'associé ou de l'actionnaire, selon le cas.

Payment to Bank of Canada

(3) The Minister shall pay to the Bank of Canada all amounts paid to the Minister under subsection (1) and shall provide the Bank of Canada with any document, record or register received by the Minister under subsection (2).

Paiement à la Banque du Canada

(3) Le ministre verse à la Banque du Canada toutes les sommes reçues en application du paragraphe (1) et remet à celle-ci les documents, livres et registres qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (2).

Liquidator and association discharged

(4) Payment by a liquidator or an association to the Minister under subsection (1) discharges the liquidator and the association in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid, and payment by the Minister to the Bank of Canada under subsection (3) discharges the Minister from all liability for the amount so paid.

Libération du liquidateur et de l'association

(4) Le paiement fait par le liquidateur ou l'association aux termes du paragraphe (1), ou par le ministre aux termes du paragraphe (3), les libère respectivement de toute responsabilité quant à la somme ainsi payée.

Liability of Bank of Canada

351. (1) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under subsection 350(3), the Bank of Canada, if payment is demanded by a person who, but for subsection 350(4), would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator, the association or the Minister, is liable to pay to that person at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding ten years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the person, at such rate and computed in such manner as the Minister determines.

Obligation de la Banque du Canada

351. (1) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, la Banque du Canada, si une somme qui lui a été versée en application du paragraphe 350(3) est réclamée par une personne qui, abstraction faite du paragraphe 350(4), aurait droit de la recevoir du liquidateur, de l'association ou du ministre, est tenue de verser à cette personne, à son siège, un montant égal, avec intérêts pour une période d'au plus dix ans commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement à la personne, et calculés selon les modalités fixées par le ministre.

Enforcing liability

(2) The liability of the Bank of Canada under subsection (1) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court in the province in which the debt or instrument was payable.

Exécution de l'obligation

(2) La Banque du Canada peut être actionnée en responsabilité quant à l'obligation prévue au paragraphe (1) devant le tribunal de la province où la dette ou l'effet est payable.

Custody of records after dissolution

352. A person who has been granted custody of the documents, records and registers of a dissolved association shall keep them available for production for six years follow-

Garde des documents

352. La personne qui s'est vu confier la garde des documents, livres et registres de l'association dissoute doit s'assurer qu'ils puissent être produits au besoin pendant les

ing the date of the dissolution of the association or until the expiration of such shorter period as may be ordered by the court when it orders the dissolution.

six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte fixée par le tribunal dans son ordonnance de dissolution.

Insolvency

353. (1) In the case of the insolvency of an association,

(*a*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a first charge on the assets of the association;

(*b*) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by subordinated indebtedness, shall be a second charge on the assets of the association;

(*c*) the payment of the deposit liabilities of the association and all other liabilities of the association, except the liabilities referred to in paragraphs (*d*) and (*e*), shall be a third charge on the assets of the association;

(*d*) subordinated indebtedness of the association and all other liabilities that by their terms rank equally with or subordinate to such subordinated indebtedness shall be a fourth charge on the assets of the association; and

(*e*) the payment of any fines and penalties for which the association is liable shall be a last charge on the assets of the association.

Collocation

353. (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une association déclarée insolvable est fixé comme suit :

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par titre secondaire;

c) au troisième rang, les dépôts de l'association et les autres obligations de celle-ci, à l'exception de celles visées aux alinéas *d*) et *e*);

d) au quatrième rang, les titres secondaires de l'association et toutes les autres obligations de celle-ci qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à ces titres;

e) au dernier rang, les amendes ou pénalités que l'association est tenue de verser.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an association that the association is permitted to create under subsection 383(1).

Sans préjudice au rang

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une association, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 383(1).

Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(*a*) to (*e*) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the indebtedness and liabilities referred to therein.

Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l'occurence et, s'il y a lieu, aux conditions ou modalités des titres de créance et obligations qui y sont mentionnées.

PART VIII

OWNERSHIP

Division I

Constraints on Ownership

Constraining acquisition

354. (1) No person, or entity controlled by a person, shall, without the approval of the Minister, purchase or otherwise acquire any share of an association or purchase or otherwise acquire control of any entity that holds any share of an association if

(*a*) the acquisition would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the acquisition would increase the significant interest of the person in that class of shares.

Amalgamation, etc., constitutes acquisition

(2) Where, as a result of an amalgamation, merger or reorganization, the entity that results therefrom would have a significant interest in a class of shares of an association, that entity shall be deemed to be acquiring a significant interest in that class of shares of the association through an acquisition for which the approval of the Minister is required pursuant to subsection (1).

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 355 any purchase or other acquisition of shares of any class of shares of an association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection (6), of the association.

Definition of "equity"

(4) For the purposes of this section, "equity", in respect of an association, means the sum of the equity of the association and the minority interests in entities controlled by the association as they appear in the consolidated financial statements of the association.

Constraining registration

355. No association shall, unless the acquisition of the share has been approved by the Minister, record in its securities register a transfer or issue of any share of the association to any person or to any entity controlled by a person if

PARTIE VIII

PROPRIÉTÉ

Section I

Restrictions à la propriété

Restrictions à l'acquisition

354. (1) Il est interdit à une personne ou à l'entité qu'elle contrôle d'acquérir, sans l'agrément du ministre, des actions d'une association ou le contrôle d'une entité qui détient de telles actions si l'acquisition :

a) lui confère un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de l'association en question;

b) augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Assimilation

(2) Dans le cas où une fusion, un regroupement ou une réorganisation confère à l'entité qui en est issue un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association, cette entité est réputée acquérir un intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions de l'association et cette acquisition requiert l'agrément du ministre.

Exemption

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 355 l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de l'association.

Définition de « capitaux propres »

(4) Pour l'application du présent article, « capitaux propres » s'entend de la somme de l'avoir de l'association et de la part minoritaire dans les entités contrôlées par celle-ci figurant dans ses états financiers consolidés.

Restrictions en matière d'inscription

355. Il est interdit à l'association, sauf si le ministre approuve l'acquisition des actions, d'inscrire dans son registre des valeurs mobilières le transfert ou l'émission d'actions — à une personne ou à une entité contrôlée par celle-ci — qui soit confère à cette personne

(*a*) the transfer or issue of the share would cause the person to have a significant interest in any class of shares of the association; or

(*b*) where the person has a significant interest in a class of shares of the association, the transfer or issue of the share would increase the significant interest of the person in that class of shares of the association.

un intérêt substantiel dans une catégorie de ses actions, soit augmente l'intérêt substantiel qu'elle détient déjà.

Where approval not required

356. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, approval of the Minister is not required where a person with a significant interest in a class of shares of an association or an entity controlled by a person with a significant interest in a class of shares of an association

(*a*) purchases or otherwise acquires shares of that class, or

(*b*) acquires control of any entity that holds any share of that class,

and the number of shares of that class purchased or otherwise acquired, or the acquisition of control of the entity, as the case may be, would not increase the significant interest of the person in that class of shares of the association to a percentage that is greater than the percentage referred to in subsection (2) or (3), whichever is applicable.

Agrément non requis

356. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire dans le cas où une personne qui détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association — ou une entité qu'elle contrôle — acquiert des actions de cette catégorie ou acquiert le contrôle d'une entité qui détient de telles actions et que l'acquisition de ces actions ou du contrôle de l'entité ne porte pas son intérêt à un pourcentage supérieur à celui qui est précisé aux paragraphes (2) ou (3), selon le cas applicable.

Percentage

(2) Subject to subsection (3), for the purposes of subsection (1), the percentage is 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

Pourcentage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le pourcentage applicable est cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans la catégorie d'actions de l'association à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — soit d'actions de cette catégorie, soit du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Idem

(3) Where a person has a significant interest in a class of shares of an association and the person's percentage of that class has

Idem

(3) Dans le cas où une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une association et que son pourcen-

decreased after the date of the most recent purchase or other acquisition by

(*a*) the person, or

(*b*) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, the percentage for the purposes of subsection (1) is the percentage that is the lesser of

(*c*) 5 percentage points in excess of the significant interest of the person in that class of shares of the association on the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister, and

(*d*) 10 percentage points in excess of the lowest significant interest of the person in that class of shares of the association at any time after the later of the day this Part comes into force and the day of the most recent purchase or other acquisition by

(i) the person, or

(ii) any entity controlled by the person, other than the entity referred to in paragraph (1)(*b*),

of shares of that class of shares of the association, or of control of an entity that held shares of that class of shares of the association, for which approval was given by the Minister.

tage de ces actions a diminué après la date de la dernière acquisition — par elle-même ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre, le pourcentage applicable est le moindre des pourcentages suivants :

a) cinq pour cent de plus que l'intérêt substantiel de la personne dans les actions de l'association de cette catégorie à la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, à la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre;

b) dix pour cent de plus que l'intérêt substantiel le moins élevé détenu par la personne dans les actions de cette catégorie après la date d'entrée en vigueur de la présente partie ou, si elle est postérieure, après la date de la dernière acquisition — par celle-ci ou par une entité qu'elle contrôle, à l'exception de l'entité visée au paragraphe (1) dont elle acquiert le contrôle — d'actions de l'association de cette catégorie, ou du contrôle d'une entité détenant des actions de cette catégorie, à avoir reçu l'agrément du ministre.

Where approval not required

357. (1) Notwithstanding subsections 354(1) and (2) and section 355, the approval of the Minister is not required where the Superintendent has, by order, directed an association to increase its capital and shares

Agrément non requis

357. (1) Par dérogation aux paragraphes 354(1) et (2) et à l'article 355, l'agrément du ministre n'est pas nécessaire lorsque le surintendant a, par ordonnance, imposé à l'association une augmentation de capital et qu'il y

of the association are issued and acquired in accordance with such terms and conditions as may be specified in the order.

a eu émission et acquisition d'actions conformément aux modalités de l'ordonnance.

Pre-approval

(2) For the purposes of subsections 354(1) and (2) and section 355, the Minister may approve

(*a*) the purchase or other acquisition of such number or percentage of shares of an association as may be required in a particular transaction or series of transactions; or

(*b*) the purchase or other acquisition of up to a specified number or percentage of shares of an association within a specified period.

Agrément préalable

(2) Pour l'application des paragraphes 354(1) et (2) et de l'article 355, le ministre peut approuver l'acquisition, soit du nombre ou pourcentage d'actions d'une association nécessaire pour une opération ou série d'opérations, soit du nombre ou pourcentage — à concurrence du plafond fixé — d'actions d'une association pendant une période déterminée.

Application for approval

358. (1) An application for an approval of the Minister required under subsection 354(1) or (2) or section 355 must be filed with the Superintendent and contain such information, material and evidence as the Superintendent may require.

Demande d'agrément

358. (1) L'agrément requis aux termes des paragraphes 354(1) ou (2) ou de l'article 355 fait l'objet d'une demande à déposer au bureau du surintendant, accompagnée des renseignements et documents que ce dernier peut exiger.

Applicant

(2) Where, with respect to any particular transaction, subsection 354(1) applies to more than one person, any one of those persons may make the application to the Minister for approval on behalf of all of those persons.

Demandeur

(2) L'une quelconque des personnes auxquelles s'applique, à l'égard d'une opération particulière, le paragraphe 354(1) peut présenter au ministre une demande d'agrément au nom de toutes les personnes.

Terms and conditions

359. The Minister may impose such terms and conditions in respect of any approval given under this Part as the Minister deems necessary or appropriate.

Conditions d'agrément

359. Le ministre peut assortir l'agrément des conditions ou modalités qu'il juge utiles.

Certifying receipt of application

360. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed with the Superintendent under subsection 358(1) contains all the required information, the Superintendent shall forthwith refer the application to the Minister and send a receipt to the applicant certifying the date on which the completed application was received by the Superintendent.

Accusé de réception

360. (1) Lorsque, à son avis, la demande est complète, le surintendant la transmet sans délai au ministre et adresse au demandeur un accusé de réception précisant la date de celle-ci.

Incomplete application

(2) Where, in the opinion of the Superintendent, an application filed under subsection 358(1) is incomplete, the Superintendent shall send a notice to the applicant specifying the information required by the Superintendent to complete the application.

Demande incomplète

(2) Dans le cas contraire, le surintendant envoie au demandeur un avis précisant les renseignements manquants à lui communiquer.

Notice of decision to applicant

361. (1) Subject to subsection (2) and section 362, the Minister shall, within a

Avis au demandeur

361. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 362, le ministre envoie au

period of thirty days after the certified date referred to in subsection 360(1), send to the applicant

(*a*) a notice approving the transaction to which the application relates; or

(*b*) where the Minister is not satisfied that the transaction to which the application relates should be approved, a notice to that effect, advising the applicant of the right to make representations to the Minister in respect of the matter.

demandeur, dans les trente jours suivant la date de réception :

a) soit un avis d'agrément de l'opération;

b) soit, s'il n'est pas convaincu que l'opération devrait être agréée, un avis de refus informant le demandeur de son droit de lui présenter des observations.

Extension of period for notice

(2) Where the Minister is unable to complete the consideration of an application within the period referred to in subsection (1), the Minister shall,

(*a*) within that period, send a notice to that effect to the applicant; and

(*b*) within a further period of thirty days after the date of the sending of the notice referred to in paragraph (*a*) or within such other further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, send a notice referred to in paragraph (1)(*a*) or (*b*) to the applicant.

Prorogation

(2) Dans le cas où l'examen de la demande ne peut se faire dans le délai fixé au paragraphe (1), le ministre envoie, avant l'expiration de celui-ci, un avis informant en conséquence le demandeur, ainsi que, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supérieur convenu avec le demandeur, l'avis prévu aux alinéas (1)*a*) ou *b*).

Reasonable opportunity to make representations

362. Where, after receipt of the notice referred to in paragraph 361(1)(*b*), the applicant advises the Minister that the applicant wishes to make representations, the Minister shall provide the applicant with a reasonable opportunity within a period of thirty days after the date of the notice, or within such further period as may be agreed on by the applicant and the Minister, to make representations in respect of the matter.

Délai pour la présentation d'observations

362. Dans les trente jours qui suivent la date de l'avis prévu à l'alinéa 361(1)*b*) ou dans le délai supérieur convenu entre eux, le ministre donne la possibilité de présenter des observations au demandeur qui l'a informé de son désir en ce sens.

Notice of decision

363. Within a period of thirty days after the expiration of the period for making representations referred to in section 362, the Minister shall, in the light of any such representations and having regard to the matters to be taken into account, send a notice to the applicant indicating whether or not the Minister approves the share transaction to which the application relates.

Avis de la décision

363. Dans les trente jours suivant l'expiration du délai prévu à l'article 362, le ministre envoie au demandeur un avis lui faisant savoir que, à la lumière des observations présentées et eu égard aux facteurs à prendre en considération, il approuve ou non l'opération faisant l'objet de la demande.

Deemed approval

364. Where the Minister does not send a notice under subsection 361(1) or (2) or section 363 within the period provided for in those subsections, the Minister is deemed to

Présomption

364. Le défaut, dans le délai imparti, des avis prévus aux paragraphes 361(1) ou (2) ou à l'article 363 vaut agrément de l'opération visée par la demande.

have approved the share transaction to which the application relates.

DIVISION II

OTHER CONSTRAINTS ON OWNERSHIP

Definitions

365. (1) In this Division,

"agent" « *mandataire* »

"agent" means

(*a*) in relation to Her Majesty in right of Canada or of a province, any agent of Her Majesty in either of those rights, and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any entity empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either of those rights but does not include

(i) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person,

(ii) an official or entity performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuities, pensions or similar benefits to natural persons, or moneys derived from such a fund, or

(iii) the trustee of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either of those rights contributes and of which an official or entity that is an agent of Her Majesty in either of those rights is a trustee, and

(*b*) in relation to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign country or political subdivision, other than a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of a natural person;

"non-resident" « *non-résident* »

"non-resident" means

(*a*) a natural person who is not ordinarily resident in Canada,

SECTION II

AUTRES RESTRICTIONS À LA PROPRIÉTÉ

Définitions

365. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« mandataire » « *mandataire* »

a) À l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre chef, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction exécutive au Canada ainsi que les entités habilitées à exercer des attributions pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion :

(i) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique,

(ii) des dirigeants ou entités exerçant des fonctions touchant à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour procurer l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des personnes physiques, soit de sommes provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds alimenté par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au cas où l'un des fiduciaires — dirigeant ou entité — est le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef;

b) à l'égard du gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, la personne habilitée, pour le compte de ce gouvernement, à exercer des attributions non reliées à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'une personne physique.

« non-résident » « *non-resident* »

« non-résident » Selon le cas :

a) personne physique ne résidant pas habituellement au Canada;

(*b*) the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agent or agency thereof,

(*c*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established elsewhere than in Canada,

(*d*) an entity, other than a trust, that is incorporated, formed or established in Canada and that is controlled by a non-resident referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) and (*e*), or

(*e*) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (*b*) to (*d*) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (*a*) to (*d*) have more than 50 per cent of the beneficial interest;

b) gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques ou mandataire ou organisme d'un tel gouvernement;

c) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée à l'étranger;

d) entité, à l'exception d'une fiducie, constituée en personne morale ou formée au Canada et contrôlée par un non-résident au sens des alinéas *a*) à *c*) ou *e*);

e) fiducie :

(i) soit constituée par un non-résident au sens des alinéas *b*) à *d*), à l'exception de la fiducie créée pour la gestion de fonds de pension au profit de personnes physiques dont la majorité sont des résidents,

(ii) soit dont des non-résidents au sens des alinéas *a*) à *d*) détiennent plus de cinquante pour cent de la propriété effective.

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

(*a*) an insurance company that is a subsidiary of a foreign institution, or

(*b*) an insurance company that is registered under the *Foreign Insurance Companies Act*

where the company is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund maintained pursuant to section 121 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* or section 48 of the *Foreign Insurance Companies Act* that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société qui est enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* et qui est une filiale d'une institution financière et la société qui est enregistrée sous celui de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* qui acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes respectivement des articles 121 et 48 de ces lois et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

« résident » "*resident*"

United States residents

(2) For the purposes of this Division, any reference therein to a non-resident shall be read as a reference to a non-resident other than a non-resident who is a United States resident.

(2) Sont exclus de toute mention de non-résidents à la présente section les résidents américains.

Résident américain

Definition of "United States resident"

(3) For the purposes of subsection (2), "United States resident" means

(*a*) a natural person who is ordinarily resident in the United States;

(3) Pour l'application du paragraphe (2), sont considérés comme « résident américain » :

Définition de « résident américain »

(*b*) a corporation that is incorporated, formed or otherwise organized in the United States and that is controlled, directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (*a*);

(*c*) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (*a*) or (*b*) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(*d*) a corporation that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (*c*).

a) les personnes physiques qui résident habituellement aux États-Unis;

b) les personnes morales constituées, formées ou autrement organisées aux États-Unis, d'une part, et contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes physiques au sens de l'alinéa *a*), d'autre part;

c) les fiducies soit établies par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), soit dans lesquelles celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa *c*).

Interpretation

(4) For the purposes of subsection (3),

(*a*) the term "corporation" includes a partnership or other unincorporated organization;

(*b*) a corporation is controlled by one or more persons if

(i) shares of the corporation to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are beneficially owned by the person or persons, and the votes attached to those shares are sufficient to elect a majority of the directors of the corporation, or

(ii) the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the corporation; and

(*c*) a corporation that controls another corporation is deemed to control any corporation that is controlled or deemed to be controlled by the other corporation.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) :

a) sont assimilés aux personnes morales les sociétés de personnes et autres organismes;

b) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui soit sont les véritables propriétaires d'actions conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs — ce qui leur permet d'élire la majorité de ceux-ci —, soit ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale;

c) toute personne morale qui en contrôle une autre est censée contrôler toutes les personnes morales contrôlées ou censées contrôlées par cette autre personne morale.

Contrôle

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given to that expression by the *Canadian and British Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada.

Sociétés mutuelles

Constraining registration: non-residents

366. (1) No association shall record in its securities register a transfer or issue of any

366. (1) Il est également interdit à l'association d'inscrire dans son registre des

Restrictions quant aux non-résidents

voting share of the association to a non-resident or to any entity that is a non-resident and is controlled by a non-resident

(*a*) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights exceeding 25 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase that percentage;

(*b*) where the shares beneficially owned by non-residents carry voting rights that represent 25 per cent or less of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would cause that percentage to exceed 25 per cent;

(*c*) where the transfer or issue would cause the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident to exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association; or

(*d*) where the voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding shares of the association, and the transfer or issue would increase the percentage of voting rights attached to the aggregate of any shares beneficially owned by the non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident.

valeurs mobilières tout transfert ou émission d'actions avec droit de vote — à un non-résident ou à une entité non résidente contrôlée par un non-résident — qui aurait pour effet :

a) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à vingt-cinq pour cent, des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation;

b) de porter le pourcentage des droits de vote attachés aux actions dont la propriété effective est détenue par des non-résidents à plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

c) de porter les droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle à plus de dix pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble de ses actions en circulation;

d) d'augmenter le pourcentage, déjà supérieur à dix pour cent, des droits de vote attachés à l'ensemble des actions dont la propriété effective est détenue par le non-résident et les entités non résidentes qu'il contrôle par rapport à l'ensemble de ses actions en circulation.

Interpretation: jointly held shares

(2) For the purposes of subsection (1), where a share of an association is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

Détention conjointe

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une action est réputée être détenue par un non-résident si l'un de ses codétenteurs est un non-résident.

Suspension of voting rights held by non-residents

367. Notwithstanding section 157, where the voting rights attached to the aggregate of any shares of an association that are beneficially owned by a non-resident and by any entities that are non-residents and that are controlled by the non-resident exceed 10 per cent of the voting rights attached to all of the

Suspension des droits de vote des non-résidents

367. Par dérogation à l'article 157, il est interdit, en personne ou par voie de fondé de pouvoir, d'exercer les droits de vote attachés aux actions qui sont détenues en propriété effective par un non-résident et des entités non résidentes qu'il contrôle si leur total excède dix pour cent des droits de vote atta-

outstanding shares of the association, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights attached to those shares.

chés à l'ensemble des actions en circulation de l'association.

DIVISION III

DIRECTIONS

SECTION III

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES

Disposition of shareholdings

368. (1) Where, with respect to any association, a person contravenes section 354 or fails to comply with any terms and conditions imposed pursuant to section 359, the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, by order,

(*a*) direct that person and any person controlled by that person not to exercise any voting rights attached to shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister deems appropriate and specifies in the order; and

(*b*) direct that person and any person controlled by that person to dispose of such number of shares of the association beneficially owned by any of those persons as the Minister specifies in the order, within such time as the Minister specifies therein and in such proportion, if any, as between the person and the persons controlled by that person as is specified in the order.

Disposition des actions

368. (1) S'il l'estime dans l'intérêt public, le ministre peut, par arrêté, imposer à la personne qui, relativement à une association, contrevient à l'article 354 ou enfreint les conditions ou modalités visées à l'article 359, ainsi qu'à toute autre personne qu'elle contrôle :

a) l'interdiction d'exercer les droits de vote attachés aux actions de l'association dont elles ont la propriété effective et qu'il précise, à son appréciation;

b) l'obligation de s'en départir dans le délai qu'il fixe et selon la répartition entre elles qu'il précise.

Representations

(2) No direction shall be made under subsection (1) unless the Minister has provided each person to whom the direction relates and the association concerned with a reasonable opportunity to make representations in respect of the subject-matter of the direction.

Observations

(2) Le ministre est tenu auparavant de donner à chaque personne visée et à l'association concernée la possibilité de présenter ses observations sur l'objet de l'arrêté qu'il envisage de prendre.

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 462.

No stay

(4) A direction made under paragraph (1)(*a*) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Appel non suspensif

(4) L'appel n'est toutefois pas suspensif dans le cas de l'interdiction d'exercice du droit de vote.

Application to court

369. (1) Where a person fails to comply with a direction made under subsection 368(1), an application on behalf of the Minister may be made to a court for an order to enforce the direction.

Demande d'ordonnance judiciaire

369. (1) En cas d'inobservation de l'arrêté, une ordonnance d'exécution peut, au nom du ministre, être requise d'un tribunal.

Court order

(2) A court may, on an application under subsection (1), make such order as the cir-

Ordonnance

(2) Le tribunal saisi de la requête peut rendre l'ordonnance nécessaire en l'espèce

cumstances require to give effect to the terms of the direction and may, without limiting the generality of the foregoing, require the association concerned to sell the shares that are the subject-matter of the direction.

pour donner effet aux modalités de l'arrêté et enjoindre, notamment, à l'association concernée de vendre les actions en cause.

Appeal

(3) An appeal from an order of a court under this section lies in the same manner as, and to the same court to which, an appeal may be taken from any other order of the court.

(3) L'ordonnance peut être portée en appel de la même manière et devant la même juridiction que toute autre ordonnance rendue par le tribunal.

Appel

Interest of securities underwriter

370. This Part does not apply to a securities underwriter in respect of shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that are acquired by the underwriter in the course of a distribution to the public of those shares or ownership interests and that are held by the underwriter for a period of not more than six months.

370. La présente partie ne s'applique pas au souscripteur à forfait dans le cas d'actions d'une personne morale ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale acquis par ce dernier dans le cadre de leur souscription publique et détenus par lui pendant au plus six mois.

Titres acquis par un souscripteur

Arrangements to effect compliance

371. (1) The directors of an association may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of this Part and, in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may

(*a*) require any person in whose name a share of the association is held to submit a declaration setting out

(i) the beneficial ownership of the share, and

(ii) such other information as the directors deem relevant for the purposes of this Part;

(*b*) require any person who wishes to have a transfer of a share registered in the name of, or to have a share issued to, that person to submit a declaration referred to in paragraph (*a*) as though the person were the holder of that share; and

(*c*) determine the circumstances in which a declaration referred to in paragraph (*a*) is to be required, the form of the declaration and the times at which it is to be submitted.

371. (1) Le conseil d'administration peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour réaliser l'objet de la présente partie et notamment :

a) exiger des personnes au nom desquelles sont détenues des actions de l'association une déclaration mentionnant :

(i) le véritable propriétaire des actions,

(ii) tout autre renseignement qu'il juge utile pour l'application de la présente partie;

b) exiger de toute personne sollicitant l'inscription d'un transfert d'actions ou une émission d'actions la déclaration visée à l'alinéa *a*) comme s'il s'agissait du détenteur des actions;

c) fixer les cas où la déclaration visée à l'alinéa *a*) est obligatoire, ainsi que la forme et les délais dans lesquels elle doit être produite.

Application

Order of Superintendent

(2) The Superintendent may, by order, direct an association to obtain from any person in whose name a share of the association is held a declaration setting out the name of every entity controlled by that

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à l'association d'obtenir de la personne au nom de laquelle est détenue une de ses actions une déclaration indiquant le nom de toutes les entités que contrôle cette der-

Ordonnance du surintendant

person and containing information concerning

(*a*) the ownership or beneficial ownership of the share; and

(*b*) such other related matters as are specified by the Superintendent.

nière et contenant des renseignements sur la propriété ou la propriété effective de l'action, ainsi que sur toutes les autres questions connexes qu'il précise.

Compliance required

(3) As soon as possible after receipt by an association of a direction under subsection (2),

(*a*) the association shall comply with the direction; and

(*b*) every person who is requested by the association to provide a declaration containing information referred to in subsection (1) or (2) shall comply with the request.

(3) L'association exécute l'ordonnance dans les meilleurs délais après sa réception, de même que toutes les personnes à qui elle a demandé de produire la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2).

Exécution

Outstanding declaration: effect

(4) Where, pursuant to this section, a declaration is required to be submitted by a shareholder or other person in respect of the issue or transfer of any share, an association may refuse to issue the share or register the transfer unless the required declaration is submitted.

(4) Dans tous les cas où la déclaration est obligatoire, l'association peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription du transfert d'une action à sa production par l'actionnaire ou une autre personne.

Défaut de déclaration

Reliance on information

372. An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in a declaration required by the directors pursuant to section 371 or on any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration, and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on any such information.

372. L'association, ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement soit contenu dans la déclaration prévue à l'article 371, soit obtenu de toute autre façon, concernant un point pouvant faire l'objet d'une telle déclaration, et sont en conséquence soustraits aux poursuites pour tout acte ou omission de bonne foi en résultant.

Crédit accordé aux renseignements

Exception for small holdings

373. Notwithstanding section 355 and paragraphs 366(1)(*a*) and (*b*), where, as a result of a transfer or issue of shares of a class of shares of an association to a person, the total number of shares of that class registered in the securities register of the association in the name of that person would not exceed five thousand and would not exceed one tenth of one per cent of the outstanding shares of that class, the association is entitled to assume that no person is acquiring or increasing a significant interest in that class of shares of the association as a result of that issue or transfer of shares and, unless the address to be recorded in the securities regis-

373. Par dérogation à l'article 355 et aux alinéas 366(1)*a*) et *b*), si, après transfert ou émission d'actions d'une catégorie donnée à une personne, le nombre total d'actions de cette catégorie inscrites à son registre des valeurs mobilières au nom de cette personne n'excède pas cinq mille ni un dixième de un pour cent des actions en circulation de cette catégorie, l'association est en droit de présumer qu'il n'y a ni acquisition ni augmentation d'intérêt substantiel dans cette catégorie d'actions du fait du transfert ou de l'émission et, sauf quand l'adresse à inscrire au registre de l'association est à l'étranger, que la personne est un résident.

Exception

ter of the association is a place outside Canada, that the person is a resident.

Exemption regulations

374. The Governor in Council may, by regulation, exempt from any of the provisions of this Part any share transaction or any class of share transactions involving the transfer of shares on the death of the beneficial owner thereof, or any arrangement made in contemplation of the death of the beneficial owner, to one or more members of the beneficial owner's family, or to one or more trustees on their behalf.

Règlement d'exemption

374. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire à l'application de la présente partie toute opération sur des actions ou catégories d'actions prévoyant leur transfert au décès de la personne qui en a la propriété effective ou conformément à une entente conclue en prévision du décès de cette personne, à un ou plusieurs membres de sa famille ou à un ou plusieurs fiduciaires pour leur compte.

PART IX

BUSINESS AND POWERS

PARTIE IX

ACTIVITÉ ET POUVOIRS

Main business

375. (1) Subject to this Act, an association shall not engage in or carry on any business other than the business of

(*a*) providing financial services to

(i) members of the association,

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390,

(iii) cooperative credit societies, and

(iv) cooperative corporations; and

(*b*) providing administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services and related goods to any cooperative credit society, or any person intending to organize or operate such a society, in support of the financial services provided or to be provided by the society.

Activité principale

375. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité de l'association doit se rattacher à la prestation :

a) de services financiers à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives de crédit et aux autres coopératives;

b) dans le cadre des services financiers qu'elle offre ou entend offrir, de biens et services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et de biens et services administratifs et techniques aux coopératives de crédit ou à quiconque se propose d'en fonder ou d'en exploiter une.

Idem

(2) For greater certainty, an association may act as a financial agent for, and provide investment counselling and portfolio management services to, any person referred to in paragraph (1)(*a*).

Précision

(2) Il est entendu que l'association peut agir à titre d'agent financier pour les personnes mentionnées à l'alinéa (1)*a*) et leur fournir des services de conseil en placement et de gestion de portefeuille.

Restriction

(3) An association shall not receive money on deposit from a local cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is not a member of the association, without the prior written approval of the Superintendent.

Restriction : dépôts

(3) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du surintendant, recevoir des sommes en dépôt de coopératives locales ou d'autres coopératives qui ne sont pas de ses associés.

Additional powers

376. (1) In addition to the powers that an association may exercise under section 375, an association may

Autres services

376. (1) L'association peut en outre :

a) détenir des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;

(*a*) hold and otherwise deal with real property;

(*b*) act as a custodian of property on behalf of any person referred to in paragraph 375(1)(*a*);

(*c*) receive money on deposit, on such terms as to interest and time and mode of repayment as may be agreed on, from

(i) the government of Canada, a province or a municipality in Canada, or any agency thereof, and

(ii) a deposit protection agency;

(*d*) make loans to and investments in entities that are not members of the association;

(*e*) make loans to officers and employees of the association; and

(*f*) provide administrative, educational, promotional, technical, research and consultative services to members of the association and to entities in which any association has a substantial investment pursuant to section 390, and to cooperative corporations that are not cooperative credit societies.

b) faire fonction de gardien de biens pour le compte des personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)*a*);

c) recevoir des sommes en dépôt, aux conditions qui peuvent être convenues en ce qui concerne l'intérêt, l'époque et le mode de remboursement, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une municipalité, ou d'un de leurs organismes, ou d'une agence d'assurance-dépôts;

d) consentir des prêts à des entités qui ne sont pas de ses associés, ou y faire des investissements;

e) consentir des prêts à ses dirigeants et à son personnel;

f) offrir des services en matière d'éducation, de formation, de recherche et de consultation, et des services administratifs et techniques à ses associés, aux entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390, aux coopératives qui ne sont pas des coopératives de crédit.

Restriction

(2) Except as authorized by or under this Act, an association shall not deal in goods or engage in any trade or business.

Interdiction

(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à l'association d'exercer quelque activité commerciale que ce soit et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of the provision of investment counselling and portfolio management services under subsection 375(2).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assortir de conditions la prestation de services visés au paragraphe 375(2).

Networking

377. Subject to section 381, an association may

(*a*) act as an agent for a financial institution or a body corporate in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 in respect of the provision of any service that is provided to any person referred to in paragraph 375(1)(*a*) or to a member of a cooperative credit society, and may enter into an arrangement with the financial institution in respect of the provision of that service; or

Prestation de services

377. Sous réserve de l'article 381, l'association peut :

a) soit faire fonction de mandataire pour une institution financière ou une personne morale dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 relativement à la prestation de tout service offert aux personnes mentionnées à l'alinéa 375(1)*a*) ou à l'associé d'une coopérative de crédit, et conclure une entente avec celle-ci en vue de sa prestation;

(*b*) refer any person to any such financial institution or body corporate.

b) soit renvoyer toute personne à une telle institution financière ou personne morale.

Restriction on fiduciary activities

378. No association shall act in Canada as

(*a*) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(*b*) a trustee for a trust.

378. Il est interdit à l'association d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restriction : activités fiduciaires

Restriction on guarantees

379. (1) An association shall not guarantee on behalf of any person other than itself the payment or repayment of any sum of money unless

(*a*) the sum of money is a fixed sum of money with or without interest thereon; and

(*b*) the person on whose behalf the association has undertaken to guarantee the payment or repayment has an unqualified obligation to reimburse the association for the full amount of the payment or repayment to be guaranteed.

379. (1) Il est interdit à l'association de garantir au nom d'un tiers le paiement ou le remboursement d'une somme d'argent, sauf si, d'une part, il s'agit d'une somme fixe avec ou sans intérêts et, d'autre part, la personne au nom de qui elle fournit la garantie s'est engagée inconditionnellement envers elle à lui en remettre le plein montant.

Restriction : garanties

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any indemnity referred to in section 216.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation visée à l'article 216.

Exception

Idem

(3) Paragraph (1)(*a*) does not apply in respect of any guarantee given on behalf of a central, within the meaning of section 472, where the payment guaranteed represents the obligation of the central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

(3) L'obligation du paragraphe (1) relativement à la somme d'argent ne s'applique pas si la garantie est fournie au nom d'une centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1) et si le paiement en cause représente l'obligation de cette centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

Idem

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations imposing terms and conditions in respect of guarantees permitted by this section.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, imposer des conditions à l'égard des garanties autorisées au titre du paragraphe (1).

Règlements

Restriction on securities activities

380. An association shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by such regulations as the Governor in Council may make for the purposes of this section.

380. Il est interdit à l'association, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire, au Canada, le commerce des valeurs mobilières.

Restriction : valeurs mobilières

Restriction on insurance business

381. (1) An association shall not undertake the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.

381. (1) Il est interdit à l'association de se livrer au commerce de l'assurance, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.

Restriction : assurances

Restriction on acting as agent

(2) An association shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in its offices in Canada to any person engaged in the placing of insurance.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between associations and

(*a*) entities that undertake the business of insurance; or

(*b*) insurance agents or insurance brokers.

Saving

(4) Nothing in this section precludes an association from

(*a*) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the association; or

(*b*) obtaining group insurance for its employees or the employees of its members or of any bodies corporate in which it has a substantial investment pursuant to section 390.

No pressure

(5) No association shall exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the association with any particular insurance company, but an association may require that an insurance company chosen by a borrower meet with its approval, which shall not be unreasonably witheld.

Annuities

(6) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of any annuity where the liability thereon is contingent on the death of a person.

Restriction on leasing

382. An association shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 386(1) is not permitted to engage.

Restriction on security interests

383. (1) Subject to subsection (3), an association shall not create a security interest in any property of the association to secure an obligation of the association, unless

(*a*) the obligation is to the Bank of Canada or the Canada Deposit Insurance Corporation; or

Restriction : agent

(2) Il est interdit à l'association d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses bureaux au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.

Règlements afférents

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'interdiction visée au paragraphe (1), ainsi que les relations des associations avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou les courtiers d'assurance.

Précision

(4) Le présent article n'empêche toutefois pas l'association de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés ou ceux de ses associés ou des personnes morales dans lesquelles elle a un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390.

Interdiction d'exercer des pressions

(5) L'association ne peut exercer de pression sur un emprunteur pour lui faire souscrire, auprès d'une compagnie d'assurance donnée, une assurance à son profit; toutefois le présent paragraphe n'empêche pas l'association d'exiger que l'assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance agréée par elle, l'association ne pouvant refuser son agrément sans motif valable.

Rente viagère

(6) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.

Restriction : crédit-bail

382. Il est interdit à l'association d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 386(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.

Restriction : sûretés

383. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à l'association de grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada ou de la Société d'assurance-dépôts du Canada.

(*b*) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered property

(2) An association shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by the association, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

(2) L'association est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective qu'elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of security interests created on

(*a*) such classes of personal property as the Superintendent may, by order, designate; or

(*b*) property having an aggregate value that is less than such amount as the Superintendent may, by order, specify.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Exceptions

Restriction on receivers

384. An association shall not grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or business of the association.

384. L'association ne peut accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou son activité.

Restriction : séquestres

Restriction on partnerships

385. (1) Except by order of the Superintendent, an association shall not be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.

385. (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, l'association ne peut être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.

Restriction relative aux sociétés de personnes

Meaning of "general partnership"

(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.

Définition de « société de personnes »

PART X

INVESTMENTS

Definitions and Application

PARTIE X

PLACEMENTS

Définitions et champ d'application

Definitions

386. (1) In this Part,

Définitions

"commercial loan" « *prêt commercial* »

"commercial loan" means

(*a*) any loan made or acquired by an association, other than

(i) a loan to a natural person in an amount of two hundred and fifty thousand dollars or less,

(ii) a loan to the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or to any agency

386. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action participante » Action d'une personne morale qui donne le droit de participer sans limite à ses bénéfices et à la répartition du reliquat de ses biens en cas de dissolution.

« action participante » "*participating share*"

« filiale réglementaire » La filiale qui fait partie d'une catégorie de filiales prévue par règlement.

« filiale réglementaire » "*prescribed subsidiary*"

thereof, or to the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or any agency thereof, or to a prescribed international agency,

(iii) a loan that is guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) a loan that is secured by a mortgage on real property

(A) where the mortgage is on residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made, or

(B) where the mortgage is on a real property other than residential property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, does not exceed 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made and the property provides an annual income sufficient to pay all annual expenses related to the property, including the payments owing under the mortgage and the mortgages having an equal or prior claim against the property,

(v) a loan that is secured by a mortgage on real property and the amount of the loan, together with the amount then outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, exceeds 75 per cent of the value of the property at the time the loan is made if repayment of the amount of the loan that exceeds 75 per cent of the value of the property is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent,

(vi) a loan that

« matériel informatique spécial » Matériel informatique non courant indispensable à la prestation :

a) soit de services financiers;

b) soit de services d'information concernant l'activité commerciale d'institutions financières.

« matériel informatique spécial » "*special purpose computer hardware*"

« prêt » ou « emprunt » Tout arrangement pour obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception des placements dans les valeurs mobilières; y sont assimilés notamment l'acceptation et l'endossement ou autre garantie ainsi que le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle et la convention de rachat.

« prêt » ou « emprunt » "*loan*"

« prêt commercial » Selon le cas :

a) prêt consenti ou acquis par une association, à l'exception du prêt :

(i) de deux cent cinquante mille dollars ou moins à une personne physique,

(ii) fait soit au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité — ou à un de leurs organismes —, soit au gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques — ou à un de leurs organismes —, soit à un organisme international prévu par règlement,

(iii) soit garanti par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii), soit pleinement garanti par des titres émis par eux,

(iv) garanti par une hypothèque immobilière :

(A) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date de son octroi,

(B) si la garantie consiste en une hypothèque sur un immeuble autre que résidentiel et que le montant du prêt, en plus du solde à payer de

« prêt commercial » "*commercial loan*"

(A) consists of a deposit made by the association with a financial institution,

(B) is fully secured by a deposit with any financial institution, including the association,

(C) is fully secured by debt obligations guaranteed by any financial institution other than the association, or

(D) is fully secured by a guarantee of a financial institution other than the association, or

(vii) a loan to another association,

(*b*) an investment in debt obligations, other than

(i) debt obligations that are

(A) guaranteed by any financial institution other than the association,

(B) fully secured by deposits with any financial institution, including the association, or

(C) fully secured by debt obligations that are guaranteed by any financial institution other than the association,

(ii) debt obligations issued by the Government of Canada, the government of a province, a municipality, or by any agency thereof, or by the government of a foreign country or any political subdivision thereof, or by any agency thereof, or by a prescribed international agency,

(iii) debt obligations that are guaranteed by, or fully secured by securities issued by, a government, a municipality or an agency referred to in subparagraph (ii),

(iv) debt obligations that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

(v) debt obligations that are issued by another association, and

(*c*) an investment in shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity, other than

(i) shares or ownership interests that are widely distributed, as that expression is defined by the regulations, or

tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt et que l'immeuble rapporte des revenus suffisants pour couvrir les dépenses annuelles y afférentes, notamment les paiements relatifs à l'hypothèque ou à toute autre hypothèque de rang égal ou supérieur,

(v) garanti par une hypothèque immobilière et dont le montant, en plus du solde à payer de tout autre prêt garanti par hypothèque de rang égal ou supérieur sur l'immeuble, dépasse soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble à la date du prêt si le remboursement de la portion excédentaire est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou un assureur privé agréés par le surintendant,

(vi) qui soit consiste en un dépôt par l'association auprès d'une institution financière, soit est pleinement garanti par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou par une garantie d'une institution financière, autre que l'association,

(vii) consenti à une autre association;

b) placement dans des titres de créance, à l'exception :

(i) des titres de créance garantis par une institution financière, autre que l'association, ou pleinement garantis par des dépôts auprès d'une institution financière, y compris l'association, ou par des titres de créance garantis par une institution financière, sauf l'association,

(ii) des titres de créance émis par le gouvernement du Canada ou d'une province, une municipalité, un de leurs organismes, le gouvernement d'un pays étranger ou d'une de ses subdivisions politiques, un organisme d'un tel gouvernement ou un orga-

(ii) participating shares;

"factoring corporation" « *société d'affacturage* »

"factoring corporation" means a body corporate the activities of which are limited to acting as a factor in respect of accounts receivable, which activities include the raising of money for the purpose of acting as a factor and the lending of money while acting as such a factor;

"financial leasing corporation" « *société de crédit-bail* »

"financial leasing corporation" means a body corporate

(*a*) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(*b*) that, in conducting the activities referred to in paragraph (*a*) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

"information processing services" « *services de traitement des données* »

"information processing services" means the collection, manipulation and transmission of information that is primarily financial or economic in nature or that relates to the business of an entity referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) or subsection 390(2) or any other information that the Minister may, by order, specify;

"information services corporation" « *société d'information* »

"information services corporation" means a body corporate that, except as may be prescribed, is primarily engaged in

(*a*) providing information processing services,

(*b*) providing advisory and other services in the design, development and

nisme international prévu par règlement,

(iii) des titres de créance garantis par un gouvernement, une municipalité ou un organisme visé au sous-alinéa (ii) ou pleinement garantis par des titres émis par eux,

(iv) des titres de créance qui sont largement distribués, au sens des règlements,

(v) des titres de créances émis par une autre association;

c) placement dans des actions d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception des actions et titres qui sont largement distribués au sens des règlements et des actions participantes.

« services de traitement des données » "*information processing services*"

« services de traitement des données » La collecte, la manipulation et la transmission d'information, soit principalement de nature financière ou économique, soit afférente à l'activité commerciale des entités visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*), ou au paragraphe 390(2), ou encore de toute autre information spécifiée par arrêté du ministre.

« société d'affacturage » "*factoring corporation*"

« société d'affacturage » Personne morale dont l'activité se limite à l'affacturage en matière de comptes de débiteurs et comprend notamment le prêt et la levée de fonds en vue de financer cette activité.

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » "*investment counselling and portfolio management corporation*"

« société de conseil en placement et de gestion de portefeuille » Personne morale dont la principale activité consiste :

a) à conseiller d'autres personnes en matière de placement;

b) à son appréciation, à placer ou administrer des sommes d'argent, des dépôts, des valeurs mobilières ou d'autres biens qui ne lui appartiennent pas ou des fonds qui ne sont pas déposés auprès d'elle dans le cadre normal de son activité commerciale.

« société de courtage de fonds mutuels » "*mutual fund distribution corporation*"

« société de courtage de fonds mutuels » Personne morale dont la principale activité est celle d'un agent intermédiaire dans la vente de parts, d'actions ou d'autres inté-

implementation of information management systems, or

(*c*) designing, developing and marketing computer software,

and the activities of which may include, as an ancillary activity, the design, development, manufacture or sale of special purpose computer hardware;

"investment counselling and portfolio management corporation" « *société de conseil en placement...* »

"investment counselling and portfolio management corporation" means a body corporate the principal activity of which consists of

(*a*) the offering of advice, or advising, on investments, or

(*b*) the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the body corporate, of money, property, deposits or securities that

(i) are not owned by the body corporate, or

(ii) are not moneys deposited with the body corporate in the ordinary course of business;

"loan" « *prêt...* »

"loan" includes an acceptance, endorsement or other guarantee, a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit but does not include investments in securities;

"motor vehicle" « *véhicule à moteur* »

"motor vehicle" means a motorized vehicle designed to be used primarily on a public highway for the transportation of persons or things, but does not include

(*a*) a fire-engine, bus, ambulance or utility truck, or

(*b*) any other special purpose motorized vehicle that contains significant special features that make it suitable for a specific purpose;

"mutual fund corporation" « *société de fonds mutuel* »

"mutual fund corporation" means a body corporate whose activities are limited to the investing of the funds of the body corporate, and includes a body corporate that is an issuer of securities that entitle the holder to receive, on demand, or within a specified period after demand, an amount computed by reference to the

rêts d'un fonds mutuel et dans la perception des paiements y afférents, à condition que :

a) le produit de la vente soit versé au fonds, déduction faite de la commission de vente et des frais de service;

b) le fait que la vente comporte une commission et des frais de service soit porté à la connaissance de l'acquéreur avant l'achat.

« société de courtage immobilier » "*real property brokerage corporation*"

« société de courtage immobilier » Personne morale dont l'activité consiste principalement :

a) à agir en qualité de mandataire pour des acheteurs, des vendeurs, des créanciers ou débiteurs hypothécaires, des locataires ou des bailleurs de biens immeubles;

b) à fournir des services de consultation et d'évaluation en matière de biens immeubles.

« société de crédit-bail » "*financial leasing corporation*"

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

« société de financement spécial » "*specialized financing corporation*"

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, conformément aux modalités prévues par règlement, en la prestation de services spéciaux de gestion commerciale, en des placements, ou en des services de consultation.

« société de fonds mutuel » "*mutual fund corporation*"

« société de fonds mutuel » La personne morale dont l'activité se limite au placement de ses fonds. Est assimilée à une société de fonds mutuel la personne morale

value of a proportionate interest in the whole or in a part of the net assets, including a separate fund or trust account, of the issuer of the securities;

"mutual fund distribution corporation" *« société de courtage de fonds mutuels »*

"mutual fund distribution corporation" means a body corporate whose principal activity is acting as a selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and acting as a collecting agent in the collection of payments for any such interests if

(*a*) the proceeds of the sales of any such interests, less any sales commissions and service fees, are paid to the fund, and

(*b*) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof;

"participating share" *« action participante »*

"participating share" means a share of a body corporate that carries the right to participate in the earnings of the body corporate to an unlimited degree and to participate in a distribution of the remaining property of the body corporate on dissolution;

"prescribed subsidiary" *« filiale réglementaire »*

"prescribed subsidiary" means a subsidiary that is one of a prescribed class of subsidiaries;

"real property brokerage corporation" *« société de courtage immobilier »*

"real property brokerage corporation" means a body corporate that is primarily engaged in

(*a*) acting as an agent for vendors, purchasers, mortgagors, mortgagees, lessors or lessees of real property, and

(*b*) the provision of consulting or appraisal services in respect of real property;

"real property corporation" *« société immobilière »*

"real property corporation" means a body corporate that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including another real property corporation or a real property holding vehicle;

qui émet des titres autorisant leurs détenteurs à recevoir, sur demande ou dans le délai spécifié après la demande, un montant calculé sur la base d'un droit proportionnel à tout ou partie des capitaux propres de l'émetteur, y compris tout fonds distinct ou compte en fiducie.

« société de services » *"service corporation"*

« société de services » Personne morale dont l'activité se limite à la prestation de services aux entités suivantes ou à l'une d'entre elles, à condition qu'elle fournisse des services à l'association ou à l'une des entités visées aux alinéas *b*) à *d*) :

a) l'association;

b) une entité dans laquelle l'association a un intérêt de groupe financier;

c) une institution financière faisant partie du même groupe que l'association;

d) une entité dans laquelle cette institution financière a un intérêt de groupe financier;

e) une autre institution financière canadienne constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi fédérale ou une autre association qui détient en elle un intérêt de groupe financier;

f) une entité dans laquelle une institution financière canadienne ou association visée à l'alinéa *e*) détient un intérêt de groupe financier;

g) une institution financière faisant partie du même groupe qu'une institution financière canadienne visée à l'alinéa *e*);

h) une entité dans laquelle une institution financière visée à l'alinéa *g*) détient un intérêt de groupe financier.

« société d'information » *"information services corporation"*

« société d'information » Personne morale dont l'activité consiste principalement, sauf disposition contraire des règlements :

a) soit en la prestation de services de traitement de données;

b) soit en la prestation de services consultatifs ou autres en matière de conception, de développement et de mise sur pied de systèmes de gestion de l'information;

"real property holding vehicle" « *société d'opérations immobilières* »

"real property holding vehicle" means a limited partnership or a trust that is primarily engaged in holding, managing or otherwise dealing with real property or shares of a body corporate or ownership interests in an unincorporated entity that is also primarily engaged in holding or otherwise dealing with real property, including a real property corporation or another real property holding vehicle;

"service corporation" « *société de services* »

"service corporation", in relation to an association, means a body corporate that engages exclusively in the provision of services to any or all of the following, namely,

(*a*) the association,

(*b*) any entity in which the association has a substantial investment,

(*c*) any financial institution that is affiliated with the association,

(*d*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*c*) has a substantial investment,

(*e*) any other Canadian financial institution incorporated or formed by or under an Act of Parliament or any other association that has a substantial investment in the body corporate,

(*f*) any entity in which any Canadian financial institution or association referred to in paragraph (*e*) has a substantial investment,

(*g*) any financial institution that is affiliated with any Canadian financial institution referred to in paragraph (*e*), and

(*h*) any entity in which a financial institution referred to in paragraph (*g*) has a substantial investment,

so long as the body corporate is providing services to the association or any of the entities referred to in paragraphs (*b*) to (*d*);

"special purpose computer hardware" « *matériel informatique spécial* »

"special purpose computer hardware" means computer equipment that is not generally available and that is integral to the provision of

(*a*) financial services, or

(*c*) soit en la conception, en le développement et en la commercialisation de logiciels.

L'activité de la société d'information peut également s'étendre à la conception, au développement, à la fabrication et à la vente de matériel informatique spécial.

« société d'opérations immobilières » "*real property holding vehicle*"

« société d'opérations immobilières » Toute société en commandite ainsi que, par assimilation, toute fiducie dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles — notamment en leur détention ou en leur gestion — ou les actions d'une personne morale, ou encore sur les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une société immobilière ou une autre société d'opérations immobilières.

« société immobilière » "*real property corporation*"

« société immobilière » Toute personne morale dont l'activité consiste principalement en des opérations sur les biens immeubles et, notamment, en leur détention ou en leur gestion, ou sur les actions d'une personne morale ou les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale dont l'activité consiste principalement en de telles opérations, y compris une autre société immobilière ou une société d'opérations immobilières.

« véhicule à moteur » "*motor vehicle*"

« véhicule à moteur » Véhicule motorisé conçu pour être utilisé principalement sur la voie publique pour le transport de personnes ou de choses, à l'exclusion des :

a) autobus, ambulances, camions utilitaires ou voitures de pompiers;

b) véhicules motorisés destinés à un usage particulier, qui comportent d'importants éléments spéciaux de nature à les rendre propres à un usage spécifique.

(*b*) information services related to the business of financial institutions;

"specialized financing corporation" « *société de financement spécial* »

"specialized financing corporation" means a body corporate that is primarily engaged, under prescribed terms and conditions, in providing specialized business management, in making investments or in providing financing or advisory services.

Holding shares

(2) For the purposes of this Part, a "factoring corporation", a "financial leasing corporation", an "information services corporation", an "investment counselling and portfolio management corporation", a "mutual fund corporation", a "mutual fund distribution corporation", a "real property brokerage corporation", a "service corporation" and a "specialized financing corporation" includes any such body corporate that is also engaged in

(*a*) the holding of shares of another "factoring corporation", "financial leasing corporation", "information services corporation", "investment counselling and portfolio management corporation", "mutual fund corporation", "mutual fund distribution corporation", "real property brokerage corporation", "service corporation" and "specialized financing corporation", respectively; or

(*b*) the holding of shares of a financial holding corporation referred to in paragraph 390(1)(*l*).

Non-application of Part

(3) This Part does not apply in respect of

(*a*) the holding of a security interest in real property, unless the security interest is prescribed pursuant to paragraph 402(*a*) to be an interest in real property; or

(*b*) the holding of a security interest in securities of an entity.

General Constraints on Investments

Investment standards

387. The directors of an association shall establish and the association shall adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid

b) information services related to the business of financial institutions;

« *société de financement spécial* » "specialized financing corporation"

« société de financement spécial » Personne morale dont l'activité principale consiste, selon les modalités prescrites, à fournir des services spécialisés de gestion d'entreprise, à faire des placements ou à fournir des services de financement ou de conseil.

Détention d'actions

(2) Pour l'application de la présente partie, est assimilée à une société d'affacturage, une société de crédit-bail, une société d'information, une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille, une société de fonds mutuel, une société de courtage de fonds mutuels, une société de courtage immobilier, une société de services ou une société de financement spécial la personne morale dont l'activité consiste également en :

a) soit la détention d'actions de telles sociétés;

b) soit la détention d'actions d'une société de portefeuille visée à l'alinéa 390(1)*l*).

Non-application

(3) La présente partie ne s'applique pas :

a) à la détention d'une sûreté sur un bien immeuble, sauf si celle-ci est considérée comme un intérêt immobilier au titre de l'alinéa 402*a*);

b) à la détention d'une sûreté sur les titres d'une entité.

Restrictions générales relatives aux placements

Normes en matière de placements

387. L'association est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures que son conseil d'administration a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en œuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts

undue risk of loss and obtain a reasonable return.

afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Restriction on substantial investments

388. (1) Subject to subsections (2) and (3), no association shall acquire or increase a substantial investment in any entity, other than an entity referred to in section 390 or 391.

Intérêt de groupe financier

388. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il est interdit à l'association d'acquérir ou d'augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391.

Exception: indirect investments

(2) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(*a*) an acquisition of control of a financial institution or specialized financing corporation that has a substantial investment in the entity; or

(*b*) an acquisition of shares of or ownership interests in the entity by a financial institution or a specialized financing corporation that is controlled by the association.

Exception : placements indirects

(2) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391, par l'acquisition :

a) soit du contrôle d'une institution financière ou d'une société de financement spécial qui détiennent un intérêt de groupe financier dans l'entité;

b) soit d'actions ou de titres de participation de l'entité par une institution financière ou une société de financement spécial que contrôle l'association.

Exception: temporary investments, realizations and loan workouts

(3) An association may acquire or increase a substantial investment in an entity that is not an entity referred to in section 390 or 391 by way of

(*a*) a temporary investment permitted by section 393;

(*b*) an acquisition of shares of a body corporate or of ownership interests in an unincorporated entity permitted by section 394; or

(*c*) a realization of security permitted by section 395.

Exception : placements temporaires

(3) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité, autre que celle visée aux articles 390 ou 391 :

a) soit en raison d'un placement temporaire prévu à l'article 393;

b) soit par l'acquisition d'actions d'une personne morale, ou de titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, aux termes de l'article 394;

c) soit par la réalisation d'une sûreté aux termes de l'article 395.

Exception: uncontrolled event

(4) An association shall be deemed not to contravene subsection (1) where the association acquires a substantial investment solely as the result of an event not within the control of the association.

Exception : fait involontaire

(4) L'association est réputée ne pas contrevenir au paragraphe (1) quand elle acquiert un intérêt de groupe financier en raison uniquement d'un événement dont elle n'est pas maître.

Regulations re limits

389. The Governor in Council may make regulations

(*a*) respecting the determination of the amount or value of loans, investments and interests for the purposes of this Part;

(*b*) respecting the loans and investments, and the maximum aggregate amount of all loans and investments, that may be made or acquired by an association and its prescribed subsidiaries to or in a person and

Règlements

389. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du montant ou de la valeur des prêts, placements ou intérêts pour l'application de la présente partie;

b) régir les prêts et placements, ainsi que le montant total maximal de tous les prêts à une personne et aux autres personnes qui y sont liées que l'association et ses filiales

any persons connected with that person; and

(*c*) specifying the classes of persons who are connected with any person for the purposes of paragraph (*b*).

réglementaires peuvent consentir ou acquérir et tous les placements qu'elles peuvent y effectuer;

c) préciser les catégories de personnes qui sont liées à une personne pour l'application de l'alinéa *b*).

Subsidiaries and Equity Investments

Filiales et placements

Permitted substantial investments

390. (1) Subject to subsection (3) and Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a body corporate if the body corporate is any of the following, namely,

(*a*) a financial institution;

(*b*) a factoring corporation;

(*c*) a financial leasing corporation;

(*d*) an information services corporation;

(*e*) an investment counselling and portfolio management corporation;

(*f*) a mutual fund corporation;

(*g*) a mutual fund distribution corporation;

(*h*) a real property brokerage corporation;

(*i*) a real property corporation;

(*j*) a service corporation;

(*k*) a specialized financing corporation;

(*l*) a financial holding corporation that does not have a substantial investment in any entity, other than a body corporate referred to in this subsection or a real property holding vehicle referred to in subsection (2);

(*m*) a body corporate whose activities are ancillary to the business of the association or of a financial institution that is its subsidiary; or

(*n*) a body corporate that engages in two or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (*b*) to (*m*).

Intérêt de groupe financier autorisé

390. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale, dans le cas où celle-ci est, selon le cas :

a) une institution financière;

b) une société d'affacturage;

c) une société de crédit-bail;

d) une société d'information;

e) une société de conseil en placement et de gestion de portefeuille;

f) une société de fonds mutuel;

g) une société de courtage de fonds mutuels;

h) une société de courtage immobilier;

i) une société immobilière;

j) une société de services;

k) une société de financement spécial;

l) une société de portefeuille qui n'a pas d'intérêt de groupe financier dans une entité, à l'exception de toute personne morale visée au présent paragraphe ou de la société d'opérations immobilières visée au paragraphe (2);

m) une personne morale dont l'activité est afférente à celle de l'association ou d'une institution financière qui en est la filiale;

n) une personne morale exerçant plusieurs des activités permises aux personnes morales énumérées aux alinéas *b*) à *m*).

Real property holding vehicles

(2) Subject to Part XII, an association may acquire or increase a substantial investment in a real property holding vehicle.

Société d'opérations immobilières

(2) Sous réserve de la partie XII, l'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une société d'opérations immobilières.

Where control or approval required

(3) An association may not acquire or increase a substantial investment in a body corporate pursuant to subsection (1) unless

Contrôle ou agrément requis

(3) L'association ne peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale que si :

(*a*) in the case of a body corporate that is a financial institution, other than an association, or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraphs (1)(*b*), (*c*), (*k*) and (*l*),

(i) the association controls the body corporate or would thereby acquire control of the body corporate, or

(ii) the association is permitted by regulations made pursuant to paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment;

(*b*) the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate that is a financial institution, other than an association, or that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in any of paragraphs (1)(*d*), (*k*) and (*m*), or

(ii) a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*l*) where the association is permitted by regulations made pursuant to paragraph 396(*a*) to acquire or increase the substantial investment; and

(*c*) in the case of a body corporate that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by a body corporate referred to in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*k*), the business and activities of the body corporate are limited to providing services to

(i) members of the association,

(ii) entities in which any association has a substantial investment pursuant to this section,

(iii) cooperative credit societies,

(iv) cooperative corporations,

(v) members of cooperative credit societies, or

(vi) members of cooperative corporations.

a) dans le cas où la personne morale soit est une institution financière, autre qu'une association, soit exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*), *k*) et *l*) :

(i) soit l'association la contrôle ou la contrôlerait de ce fait,

(ii) soit l'association est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

b) l'association obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est une institution financière ou exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*d*), *k*) ou *m*),

(ii) soit la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*) ou *l*) lorsque l'association est autorisée en vertu des règlements d'application de l'alinéa 396*a*) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier;

c) dans le cas où la personne morale exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)*b*), *c*) ou *k*), l'activité de l'association est limitée à la prestation de services à ses associés, à des entités dans lesquelles une association a un intérêt de groupe financier en vertu du présent article, à une coopérative de crédit ou à une autre coopérative — ou à leurs associés — ou à des filiales d'une association.

Control not required

(4) Notwithstanding paragraph (3)(*a*), an association need not control a foreign institution or other body corporate incorporated elsewhere than in Canada in which it has a substantial investment and which it would otherwise be required to control pursuant to that paragraph where the laws or customary business practices of the country under the laws of which the foreign institution or body corporate was incorporated do not permit the association to control the foreign institution or body corporate.

Contrôle non requis

(4) Par dérogation à l'alinéa (3)*a*), il n'est pas nécessaire que l'association contrôle l'institution étrangère ou toute autre personne morale constituée à l'étranger dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier et dont cet alinéa exige qu'elle ait le contrôle si les lois ou les pratiques commerciales du pays sous le régime des lois duquel l'institution étrangère ou la personne morale ont été constituées lui interdisent d'en détenir le contrôle.

Control

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), "control" means "control within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

Définition de «contrôle»

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la mention de « contrôle » vaut mention de « contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*) ».

Divestiture of shares

(6) Where an association controls a body corporate referred to in paragraph (3)(*a*), the association may only divest itself of shares of the body corporate in such number that the result would be that the association would no longer control the body corporate but would have a substantial investment in the body corporate

(*a*) if the association is permitted to do so by regulations made pursuant to paragraph 396(*b*); and

(*b*) with the prior written approval of the Minister on the advice of the Superintendent.

Aliénation d'actions

(6) L'association qui contrôle une personne morale visée à l'alinéa (3)*a*) ne peut aliéner un nombre d'actions de celle-ci tel qu'elle en perd le contrôle mais y maintient un intérêt de groupe financier que si, à la fois :

a) elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396*b*);

b) le ministre y consent par écrit au préalable, sur l'avis du surintendant.

Similar activities

391. (1) On application in writing by an association, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem a body corporate named in the order to be, for all purposes of this Act, a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*b*) to (*n*) if the activities of the body corporate are substantially similar to those of a body corporate referred to in any of those paragraphs.

Activité similaire

391. (1) Sur demande écrite de l'association, le ministre peut, par arrêté en fixant les conditions, déclarer que la personne morale qui y est désignée est réputée, pour l'application de la présente loi, être visée à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*) si son activité est essentiellement similaire à celle d'une personne morale visée à l'un de ces alinéas.

Revocation of order

(2) Where, in the opinion of the Minister, an association has failed to comply with any term or condition set out in an order made under subsection (1) or the activities of a body corporate in respect of which an order is made under that subsection are no longer substantially similar to those of a body corporate referred to in any of paragraphs

Révocation de l'arrêté

(2) Le ministre peut révoquer l'arrêté s'il estime que l'association n'en respecte pas les conditions ou si l'activité de la personne morale n'est plus essentiellement similaire à celle de l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*); dans ce cas, l'association est reputée avoir acquis dans la personne morale, à la date de la révocation,

390(1)(*b*) to (*n*), the Minister may revoke the order and, where the Minister does so, the association is deemed to have acquired, on the day the order is revoked, a temporary investment in the body corporate in respect of which paragraph 393(1)(*b*) applies.

un placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)*b*) s'applique.

Undertakings

392. (1) Where an association controls a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*b*) to (*n*), the association shall provide the Superintendent with such undertakings as the Superintendent may require regarding

(*a*) the activities of the financial institution or body corporate; and

(*b*) access to information about the financial institution or body corporate.

Engagement

392. (1) L'association qui contrôle une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou l'une des personnes morales visées à l'un des alinéas 390(1)*b*) à *n*) prend auprès du surintendant les engagements que celui-ci peut exiger relativement :

a) à l'activité de l'institution financière ou de la personne morale;

b) à l'accès à l'information les concernant.

Idem

(2) Where an association acquires control of a financial institution, other than a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament, the association shall provide the Superintendent with such undertakings concerning the financial institution as the Superintendent may require.

Idem

(2) L'association qui acquiert le contrôle d'une institution financière, à l'exception d'une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale, prend auprès du surintendant les engagements relatifs à l'institution financière qu'il peut exiger.

Agreements with other jurisdictions

(3) The Superintendent may enter into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in each province or in any other jurisdiction concerning any matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) or any other matter the Superintendent deems appropriate.

Entente

(3) Le surintendant peut conclure une entente avec la personne ou l'organisme chargé de la supervision des institutions financières dans chaque province ou autre territoire concernant toute question visée aux alinéas (1)*a*) et *b*) ou toute autre question qu'il juge utile.

Access to records

(4) Notwithstanding any other provision of this Part, an association shall not control a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) unless

(*a*) where control is acquired after the coming into force of this Part, in the course of acquiring control or within a reasonable time thereafter, and

(*b*) in any other case, within a reasonable time after the coming into force of this Part,

the association obtains from the body corporate an undertaking to provide the Superintendent with reasonable access to the records of the body corporate.

Droit d'accès

(4) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, l'association ne peut contrôler une personne morale visée à l'un des alinéas 390(1)*a*) à *n*) que si elle obtient de celle-ci l'engagement de donner au surintendant un accès suffisant à ses livres :

a) dans le cas où le contrôle est acquis après l'entrée en vigueur de la présente partie, durant l'acquisition même ou dans un délai acceptable subséquent;

b) dans tout autre cas, dans un délai acceptable après l'entrée en vigueur de la présente partie.

Exceptions and Exclusions

Exceptions et exclusions

Temporary investment in body corporate

393. (1) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in a body corporate, subject to the following conditions:

(*a*) after the acquisition or increase,

(i) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that it controls shall not exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate, or

(ii) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in subparagraph (i) must not have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation; and

(*b*) within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment in the body corporate, the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate.

Placements provisoires dans des personnes morales

393. (1) L'association peut acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire à condition :

a) d'une part, qu'après l'acquisition ou l'augmentation :

(i) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'excèdent pas cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale,

(ii) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle n'aient, dans le cas d'une coopérative, le droit d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors d'une assemblée annuelle de celle-ci;

b) d'autre part, que dans les deux ans qui suivent l'acquisition, ou tout autre délai spécifié par le surintendant, l'association prenne les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de l'intérêt de groupe financier qu'elle a acquis dans la personne morale.

Temporary investments in unincorporated entity

(2) An association may, by way of a temporary investment, acquire or increase a substantial investment in an unincorporated entity, but within two years, or such other period as may be specified by the Superintendent, after acquiring the substantial investment the association shall do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the unincorporated entity.

Placements provisoires dans des entités non constituées en personne morale

(2) L'association peut, au moyen d'un placement provisoire, acquérir ou augmenter un intérêt de groupe financier dans une entité non constituée en personne morale; elle doit toutefois prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet intérêt dans les deux ans qui suivent son acquisition ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Transitional

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a temporary investment, the association shall, within two years, or such other

Disposition transitoire

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement provisoire doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux

period as may be specified by the Superintendent, after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

ans qui suivent cette date ou tout autre délai spécifié par le surintendant.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years, or the other period specified by the Superintendent, referred to in subsections (1) to (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations des délais prévus aux paragraphes (1) à (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) The Superintendent may, on application therefor, by order and on such terms and conditions as may be specified in the order, permit an association to acquire or increase, notwithstanding paragraph (1)(*a*) and by way of a temporary investment, a substantial investment in a body corporate, notwithstanding that, after the acquisition or increase,

(*a*) the voting rights attached to the aggregate of any voting shares of the body corporate beneficially owned by the association and by any bodies corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that it controls exceed 50 per cent of the voting rights attached to all of the outstanding voting shares of the body corporate; or

(*b*) in the case of a cooperative corporation, the association and the bodies corporate referred to in paragraph (*a*) have the right to exercise more than 50 per cent of the votes that may be cast at an annual meeting of the cooperative corporation.

Exception

(5) Le surintendant peut, sur demande et par ordonnance, autoriser l'association — selon les modalités et aux conditions qu'il peut préciser — à acquérir ou à augmenter, par dérogation à l'alinéa (1)*a*), un intérêt de groupe financier dans une personne morale au moyen d'un placement provisoire même si, à la suite de l'acquisition ou de l'augmentation :

a) les droits de vote attachés à l'ensemble des actions de la personne morale détenues à titre de véritable propriétaire par elle et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle excèdent cinquante pour cent des droits de vote attachés à l'ensemble des actions en circulation de la personne morale;

b) elle-même et les autres personnes morales visées aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qu'elle contrôle ont le droit, dans le cas d'une coopérative, d'exercer plus de cinquante pour cent des voix qui peuvent être exprimées à une assemblée annuelle de celle-ci.

Loan workouts

394. (1) Notwithstanding anything in this Part, where an association has made a loan to an entity and, pursuant to the terms of the agreement between the association and the entity with respect to the loan and any other documents governing the terms of the loan, a default has occurred, the association may acquire

(*a*) where the entity is a body corporate, all or any of the shares of the body corporate,

Défaut

394. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, lorsqu'elle a consenti un prêt à une entité et que s'est produit un défaut prévu dans l'accord conclu entre elles relativement au prêt et aux autres documents en fixant les modalités, l'association peut acquérir, selon le cas :

a) si l'entité est une personne morale, tout ou partie de ses actions;

b) si elle est une entité non constituée en personne morale, tout ou partie de ses titres de participation;

(*b*) where the entity is an unincorporated entity, all or any of the ownership interests in the entity,

(*c*) all or any of the shares or all or any of the ownership interests in any entity that is an affiliate of the entity, or

(*d*) all or any of the shares of a body corporate that is primarily engaged in holding shares of, ownership interests in or assets acquired from the entity or any of its affililates,

but the association shall within two years after acquiring the shares or ownership interests do all things necessary to ensure that the association does not have a substantial investment in any entity referred to in paragraphs (*a*) to (*d*).

c) tout ou partie des actions ou des titres de participation des entités qui sont du même groupe que l'entité en question;

d) tout ou partie des actions de la personne morale dont l'activité principale est de détenir des actions ou des titres de participation de l'entité ou des entités de son groupe, ou des éléments d'actif acquis de ces dernières.

L'association doit cependant prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de tout intérêt de groupe financier dans les entités visées aux alinéas *a*) à *d*) dans les deux ans suivant l'acquisition des actions ou des titres de participation.

Transitional

(2) Notwithstanding subsection (1), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of an investment made pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt au moyen d'un placement visé au paragraphe (1) doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(3) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (1) and (2) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(3) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans prévu aux paragraphes (1) et (2) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Realizations

395. (1) Notwithstanding anything in this Act, an association may acquire

(*a*) an investment in a body corporate,

(*b*) an interest in an unincorporated entity, or

(*c*) an interest in real property,

if the investment or interest is acquired through the realization of a security interest held by the association.

Réalisation d'une sûreté

395. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'association peut, s'ils découlent de la réalisation d'une sûreté détenue par elle :

a) effectuer un placement dans une personne morale;

b) acquérir un intérêt dans une entité non constituée en personne morale;

c) acquérir un intérêt immobilier.

Disposition

(2) Subject to subsection 81(2), where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires a substantial investment in an entity, the association shall, within two years

Aliénation

(2) Sous réserve du paragraphe 81(2), l'association qui acquiert, à la suite de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité doit prendre les mesures nécessaires pour assurer l'élimination de cet

after the day on which the substantial investment was acquired, do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the entity.

intérêt dans les deux ans suivant son acquisition.

Transitional

(3) Notwithstanding subsection (2), where on September 27, 1990 an association had an investment in an entity that is a substantial investment within the meaning of section 12 and the association subsequently increases that substantial investment by way of a realization of security pursuant to subsection (1), the association shall, within two years after increasing the substantial investment, do all things necessary to ensure that its substantial investment in the entity is no greater than it was on September 27, 1990.

Disposition transitoire

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'association qui détenait le 27 septembre 1990 un intérêt dans une entité constituant un intérêt de groupe financier au sens de l'article 12 et qui augmente par la suite cet intérêt du fait de la réalisation d'une sûreté doit prendre les mesures nécessaires pour annuler l'augmentation dans les deux ans suivant cette date.

Extension

(4) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend the period of two years referred to in subsections (2) and (3) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Prolongation

(4) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai de deux ans visé aux paragraphes (2) et (3) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exception

(5) Where, pursuant to the realization of a security interest held by an association, the association acquires or increases a substantial investment in an entity that it would otherwise be permitted to acquire or increase pursuant to section 390, the association may continue to hold the substantial investment if the approval in writing of the Minister is obtained prior to the expiration of the period referred to in subsection (2) or (3), including any extension thereof granted pursuant to subsection (4).

Exception

(5) L'association qui acquiert ou augmente, du fait de la réalisation d'une sûreté, un intérêt de groupe financier dans une entité qu'elle serait par ailleurs autorisée à acquérir ou à augmenter en vertu de l'article 390 peut continuer à le détenir si elle obtient l'agrément écrit du ministre avant l'expiration du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) et prorogé, le cas échéant, aux termes du paragraphe (4).

Regulations restricting ownership

396. The Governor in Council may make regulations

(*a*) permitting the acquisition or increase of substantial investments for the purposes of subsection 390(3);

(*b*) permitting an association to divest itself of shares for the purposes of subsection 390(6); and

(*c*) restricting the ownership by an association of shares of a body corporate or of interests in a real property holding vehicle pursuant to sections 390 to 395 and imposing terms and conditions applicable to associations that own such shares or interests.

Règlements limitant le droit de détenir des actions

396. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'acquisition ou l'augmentation des intérêts de groupe financier pour l'application du paragraphe 390(3);

b) autoriser l'aliénation d'actions pour l'application du paragraphe 390(6);

c) limiter, en application des articles 390 à 395, le droit de l'association de posséder des actions d'une personne morale ou des intérêts dans une société d'opérations immobilières et lui imposer des conditions applicables aux associations qui en possèdent.

Portfolio Limits

Exclusion from portfolio limits

397. (1) Subject to subsection (3), the value of all loans, investments and interests acquired by an association and any of its prescribed subsidiaries as a result of a realization of a security interest or pursuant to section 394 shall not be included in calculating the value of loans, investments and interests of the association and its prescribed subsidiaries under sections 398 to 403

(*a*) for a period of twelve years following the day on which the interest was acquired, in the case of an interest in real property; and

(*b*) for a period of two years following the day on which the loan, investment or interest was acquired, in the case of a loan, investment or interest, other than an interest in real property.

Extension

(2) The Superintendent may, in the case of any particular association, extend any period referred to in subsection (1) for such further period or periods, and on such terms and conditions, as the Superintendent considers necessary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any loan, investment or interest that is defined by regulations made pursuant to section 402 to be an interest in real property.

Commercial Loans

Lending limit: regulatory capital of $25 million or less

398. An association with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) make or acquire a commercial loan, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

if the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the acquisition or making of the commercial loan or the acquisition of control of the body corporate would cause the aggregate value of all commerical loans held by the association and its prescribed subsidiaries to exceed, 5 per cent of the total assets of the association.

Limites relatives aux placements

Restriction

397. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la valeur de l'ensemble des prêts et placements faits et des intérêts acquis par l'association et ses filiales réglementaires soit par la réalisation d'une sûreté, soit en vertu de l'article 394, n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des prêts, placements et intérêts de l'association et de ses filiales réglementaires visés aux articles 398 à 403 :

a) dans le cas d'un intérêt immobilier, pendant douze ans suivant la date de son acquisition;

b) dans le cas d'un prêt, d'un placement ou d'un autre intérêt, pendant deux ans suivant la date où il a été fait ou acquis.

Prolongation

(2) Le surintendant peut accorder à une association une ou plusieurs prolongations du délai visé au paragraphe (1) de la durée et aux conditions qu'il estime indiquées.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux prêts, placements et intérêts qui, aux termes des règlements d'application de l'article 402, sont considérés comme des intérêts immobiliers.

Prêts commerciaux

Capital réglementaire de vingt-cinq millions de dollars ou moins

398. Il est interdit à l'association dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède ou excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total.

Lending limit: regulatory capital over $25 million

399. An association with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

(*a*) make or acquire commercial loans, or

(*b*) acquire control of a body corporate referred to in any of paragraphs 390(1)(*a*) to (*n*) that holds commercial loans,

where the aggregate value of all commercial loans held by the association and its prescribed subsidiaries would thereby exceed 5 per cent of the total assets of the association only with the prior approval in writing of the Superintendent and in accordance with such terms and conditions as the Superintendent may specify.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions de dollars

399. L'association dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 390(1)*a*) à *n*) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Meaning of "total assets"

400. For the purposes of sections 398 and 399, "total assets", in respect of an association, has the meaning given to that expression by the regulations.

Sens de « actif total »

400. Pour l'application des articles 398 et 399, « actif total» s'entend, en ce qui a trait à une association, au sens prévu par les règlements.

Real Property

Placements immobiliers

Limit on total property interest

401. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire an interest in real property, or

(*b*) make an improvement to any real property in which the association or any of its prescribed subsidiaries has an interest,

if the aggregate value of all interests of the association in real property exceeds, or the acquisition of the interest or the making of the improvement would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

Limite relative aux intérêts immobiliers

401. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, soit d'acquérir un intérêt immobilier, soit de faire des améliorations à un bien immeuble dans lequel elle-même ou l'une de ses filiales réglementaires a un intérêt, si la valeur globale de l'ensemble des intérêts immobiliers qu'elle détient excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire.

Regulations

402. For the purposes of this Part, the Governor in Council may make regulations

(*a*) defining the interests of an association in real property; and

(*b*) determining the method of valuing those interests.

Règlements

402. Pour l'application de la présente partie, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir les intérêts immobiliers de l'association;

b) déterminer le mode de calcul de la valeur de ces intérêts.

Equities

Capitaux propres

Limits on equity acquisitions

403. An association shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

(*a*) purchase or otherwise acquire any participating shares of any body corporate or any ownership interests in any unincor-

Limites relatives à l'acquisition d'actions

403. Il est interdit à l'association, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des per-

porated entity, other than those of an entity referred to in section 390 in which the association has, or by virtue of the acquisition would have, a substantial investment, or

(*b*) acquire control of a body corporate that holds shares or ownership interests referred to in paragraph (*a*),

if the aggregate value of

(*c*) all participating shares, excluding participating shares of bodies corporate referred to in section 390 in which the association has a substantial investment, and

(*d*) all ownership interests in unincorporated entities

beneficially owned by the association and its prescribed subsidiaries exceeds, or the purchase or acquisition would cause that aggregate value to exceed, 35 per cent of the regulatory capital of the association.

sonnes morales visées à l'article 390 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — trente-cinq pour cent de son capital réglementaire :

a) acquisition des actions participantes d'une personne morale ou des titres de participation d'une entité non constituée en personne morale, à l'exception de l'entité visée à l'article 390 dans laquelle elle détient — ou détiendrait de ce fait — un intérêt de groupe financier;

b) prise de contrôle d'une personne morale qui détient des actions ou des titres de participation visés à l'alinéa *a*).

Miscellaneous

Divers

Divestment order

404. (1) The Superintendent may, by order, direct an association to dispose of, within such period as the Superintendent considers reasonable, any loan, investment or interest made or acquired in contravention of this Part.

Ordonnance de désaisissement

404. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, exiger que l'association se départisse, dans le délai qu'il estime convenable, de tout prêt ou placement effectué, ou intérêt acquis en contravention avec la présente partie.

Idem

(2) Where, in the opinion of the Superintendent,

(*a*) an investment by an association or any entity it controls in shares of a body corporate or in ownership interests in an unincorporated entity enables the association to control the body corporate or the unincorporated entity, or

(*b*) the association or any entity it controls has entered into an arrangement whereby it or its nominee may veto any proposal put before

(i) the board of directors of a body corporate, or

(ii) a similar group or committee of an unincorporated entity,

or whereby no proposal may be approved except with the consent of the association, the entity it controls or the nominee,

Idem

(2) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse du contrôle d'une personne morale ou d'une entité non constituée en personne morale ou du droit de veto ou d'obstruction selon qu'il estime que :

a) soit le placement effectué par l'association, ou une entité qu'elle contrôle, dans les actions d'une personne morale ou dans les titres de participation d'une entité non constituée en personne morale lui en confère le contrôle;

b) soit l'association ou une entité qu'elle contrôle ou son délégué est partie à une entente lui permettant soit d'opposer son veto à toute proposition soumise au conseil d'administration d'une personne morale ou à un groupe similaire ou comité d'une entité non constituée en personne morale,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer controls the body corporate or unincorporated entity or has the ability to veto or otherwise defeat any proposal referred to in paragraph (*b*).

soit d'en subordonner l'approbation à son propre consentement ou à celui de l'entité ou du délégué.

Idem

(3) Where

(*a*) an association

(i) fails to provide or obtain within a reasonable time the undertakings referred to in subsection 392(1), (2) or (4), or

(ii) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(1) or (2) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default, or

(*b*) a body corporate referred to in subsection 392(4) is in default of an undertaking referred to in subsection 392(4) and the default is not remedied within ninety days after the day of receipt by the association of a notice from the Superintendent of the default,

the Superintendent may, by order, require the association, within such period as the Superintendent considers reasonable, to do all things necessary to ensure that the association no longer has a substantial investment in the body corporate to which the undertaking relates.

Idem

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, obliger l'association à prendre, dans le délai qu'il juge acceptable, les mesures nécessaires pour qu'elle se départisse de l'intérêt de groupe financier qu'elle détient dans une personne morale dans les cas suivants :

a) elle omet de donner ou d'obtenir dans un délai acceptable les engagements visés aux paragraphes 392(1), (2) ou (4);

b) elle ne se conforme pas aux engagements visés aux paragraphes 392(1) ou (2) et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet;

c) une personne morale visée au paragraphe 392(4) ne se conforme pas à l'engagement visé à ce paragraphe et ne remédie pas à l'inobservation dans les quatre-vingt-dix jours de la date de réception de l'avis du surintendant à cet effet.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of an entity in which an association has a substantial investment permitted by this Part.

Exception

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité dans laquelle l'association détient un intérêt de groupe financier autorisé au titre de la présente partie.

Deemed temporary investment

405. Where an association has a substantial investment in an entity as permitted by this Part and the association becomes aware of a change in the business or affairs of the entity that, if the change had taken place prior to the acquisition of the substantial investment, would have precluded the acquisition, the association shall be deemed to have acquired, on the day the association becomes aware of the change, a temporary

Placements réputés provisoires

405. Dans le cas où elle détient un intérêt de groupe financier dans une entité en conformité avec la présente partie et qu'elle constate dans l'activité commerciale ou les affaires internes de l'entité un changement qui, s'il était survenu antérieurement à l'acquisition de l'intérêt de groupe financier, lui en aurait interdit l'acquisition, l'association est réputée avoir effectué le placement provisoire auquel l'alinéa 393(1)*b*) ou le paragra-

investment in respect of which paragraph 393(1)(*b*) or subsection 393(2) applies.

Asset transactions

406. (1) An association shall not, without the approval in writing of the Superintendent, in any transaction or series of transactions with the same party during a period of twelve months, acquire or dispose of, directly or indirectly, assets, other than assets that are debt obligations referred to in subparagraphs (*b*)(i) to (iv) of the definition "commercial loan" in subsection 386(1), having a value in excess of 10 per cent of the total assets of the association within the meaning of section 400 as at the beginning of the twelve month period.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply to a transaction or series of transactions between an association and a member of the association.

Transitional

407. Nothing in this Part requires

(*a*) the termination of a loan or a commitment to make a loan or investment or to increase a loan or investment, or

(*b*) the disposal of an investment

made before the coming into force of this Part but, if the loan or investment would be precluded or limited by this Part, the amount of the loan or investment shall not, except as provided in subsections 393(3), 394(2) and 395(3), or pursuant to a commitment referred to in paragraph (*a*), be increased after the coming into force of this Part.

Saving

408. A loan or investment referred to in section 407 is deemed not to be prohibited by the provisions of this Part.

phe 393(2) s'applique le jour même où elle apprend le changement.

Opérations sur l'actif

406. (1) Il est interdit à l'association, sans l'autorisation écrite du surintendant, d'acquérir ou d'aliéner, directement ou indirectement, dans une opération ou une série d'opérations effectuées avec la même partie pendant une période de douze mois, des éléments d'actif dont la valeur excède dix pour cent de la valeur globale de son actif total au sens de l'article 400; cette interdiction ne s'applique toutefois pas aux éléments d'actif constitués par les titres de créance visés aux sous-alinéas *b*)(i) à (iv) de la définition de « prêt commercial » au paragraphe 386(1).

Restriction

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'opération ou la série d'opérations effectuées entre l'association et un de ses associés.

Dispositions transitoires

407. La présente partie n'a pas pour effet, quand l'opération est antérieure à l'entrée en vigueur de la présente partie, d'entraîner l'annulation d'un prêt ou d'un engagement de prêt ou placement ou d'augmentation d'un prêt ou placement ou l'aliénation d'un placement; cependant, après l'entrée en vigueur de la présente partie, le montant du prêt ou du placement qui se trouve être interdit ou limité par la présente partie ne peut être augmenté, sauf disposition contraire des paragraphes 393(3), 394(2) et 395(3) ou conformément à l'engagement prévu au présent article.

Non-interdiction

408. Le prêt ou placement visé à l'article 407 est réputé ne pas être interdit par la présente partie.

PART XI

ADEQUACY OF CAPITAL AND LIQUIDITY

Adequacy of capital and liquidity

409. (1) An association shall, in relation to its operations, maintain

(*a*) adequate capital, and

(*b*) adequate and appropriate forms of liquidity,

and shall comply with any regulations in relation thereto.

PARTIE XI

CAPITAL ET LIQUIDITÉS

Capital et liquidités suffisants

409. (1) L'association est tenue de maintenir, pour son fonctionnement, un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées, et de se conformer à tous les règlements relatifs à cette exigence.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the maintenance by associations of adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le maintien par les associations d'un capital suffisant ainsi que des formes de liquidité suffisantes et appropriées.

Directives

(3) Notwithstanding that an association is complying with regulations made under subsection (2), the Superintendent may, by order, direct the association

(*a*) to increase its capital; or

(*b*) to provide additional liquidity in such forms and amounts as the Superintendant may require.

Ordonnance du surintendant

(3) Même si l'association se conforme aux règlements d'application du paragraphe (2), le surintendant peut, par ordonnance, lui enjoindre d'augmenter son capital ou de prévoir les formes et montants supplémentaires de liquidité qu'il estime indiqués.

Compliance

(4) An association shall comply with an order made under subsection (3) within such time as the Superintendent specifies therein.

Respect de l'ordonnance

(4) L'association est tenue de se conformer à l'ordonnance visée au paragraphe (3) dans le délai que lui fixe le surintendant.

Notice of value

(5) Where an appraisal of any asset held by an association or any of its subsidiaries has been made by the Superintendent and the value determined by the Superintendent to be the appropriate value of the asset varies materially from the value placed by the association or subsidiary on the asset, the Superintendent shall send to the association, the auditor of the association and the audit committee of the association a written notice of the appropriate value of the asset as determined by the Superintendent.

Avis de la juste valeur

(5) Lorsque la valeur qu'il a déterminée pour un élément de l'actif de l'association ou de l'une de ses filiales comme étant sa juste valeur diffère de façon marquée de celle attribuée par l'association ou la filiale, le surintendant la notifie par écrit à l'association, à son vérificateur et à son comité de vérification.

PART XII

SELF-DEALING

Interpretation and Application

PARTIE XII

OPÉRATIONS AVEC APPARENTÉS

Interprétation et application

Related party of association

410. (1) For the purposes of this Part, a person is a related party of an association where the person

(*a*) is a person, other than a member, who has a significant interest in a class of shares of the association;

(*b*) is a director or an officer of the association;

(*c*) is the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) is an entity in which a director or an officer of the association has a substantial investment;

Apparentés

410. (1) Pour l'application de la présente partie, est apparentée à l'association la personne qui, selon le cas :

a) a, sans être un de ses associés, un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de celle-ci;

b) est un administrateur ou un dirigeant de l'association;

c) est le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans d'une des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) est une entité dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de l'association a un intérêt de groupe financier;

(*e*) is an entity in which the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a person described in paragraph (*d*) has a substantial investment;

(*f*) is an entity that is controlled by a person referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or by an entity referred to in paragraph (*d*) or (*e*); or

(*g*) is a person, or a member of a class of persons, designated under subsection (2) or (3) as, or deemed under subsection (4) to be, a related party of the association.

e) est une entité dans laquelle le conjoint ou un enfant de moins de dix-huit ans de l'une des personnes visées à l'alinéa *d*) a un intérêt de groupe financier;

f) est une entité contrôlée par l'une des personnes visées aux alinéas *a*) à *c*) ou par une entité visée aux alinéas *d*) et *e*);

g) est une personne, ou appartient à une catégorie de personnes, désignée au titre des paragraphes (2) ou (3) ou considérée au titre du paragraphe (4) comme telle.

Designated related party

(2) For the purposes of this Part, the Superintendent may, with respect to a particular association, designate as a related party of the association any person or class of persons whose direct or indirect interest in or relationship with the association or a related party of the association might reasonably be expected to affect the exercise of the best judgment of the association in respect of a transaction.

Désignation d'apparentés

(2) Pour l'application de la présente partie, le surintendant peut, à l'égard d'une association donnée, désigner comme apparentée toute personne ou catégorie de personnes dont l'intérêt direct ou indirect dans l'association ou une partie qui lui est apparentée, ou la relation avec elles, est vraisemblablement de nature à influencer l'exercice du jugement de l'association concernant une opération.

Idem

(3) Where a person is designated as a related party of an association pursuant to subsection (2), the Superintendent may also designate any entity in which the person has a substantial investment and any entity controlled by such an entity to be a related party of the association.

Idem

(3) Le surintendant peut aussi désigner comme apparentées toutes les entités dans lesquelles la personne qu'il a désignée comme apparentée a un intérêt de groupe financier, ainsi que toutes les entités qu'elles contrôlent.

Deemed related party

(4) Where, in contemplation of a person becoming a related party of an association, the association enters into a transaction with the person, the person is deemed for the purposes of this Part to be a related party of the association in respect of that transaction.

Présomption

(4) La personne avec laquelle l'association effectue une opération par laquelle elle lui deviendra apparentée est réputée, pour l'application de la présente partie, lui être apparentée en ce qui touche l'opération.

Holders of exempted shares

(5) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person shall be deemed not to be a related party of an association where

(*a*) the person would otherwise be a related party of the association by reason only that the person has a significant interest in a class of non-voting shares of the association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection 354(4), of the association; and

(*b*) the Superintendent has, pursuant to subsection 354(3), exempted that class of

Exemption

(5) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), une personne est réputée ne pas être apparentée à l'association quand :

a) elle lui serait par ailleurs apparentée en raison uniquement du fait qu'elle détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions sans droit de vote de l'association qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 354(4);

b) le surintendant, conformément au paragraphe 354(3), a soustrait cette catégorie d'actions sans droit de vote à l'application de l'article 354.

non-voting shares of the association from the application of section 354.

Determination of substantial investment

(6) For the purpose of determining whether an entity or a person has a substantial investment for the purposes of paragraph (1)(*d*) or (*e*), the references to "control" and "controlled" in section 12 shall be construed as references to "control, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)" and "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)", respectively.

Intérêt de groupe financier

(6) Lorsqu'il s'agit de déterminer si une personne ou une entité détient un intérêt de groupe financier pour l'application des alinéas (1)*d*) et *e*), la mention de « contrôle » à l'article 12 vaut mention de « contrôle », au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Determination of control

(7) For the purposes of paragraph (1)(*f*), "controlled" means "controlled, within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(*e*)".

Contrôle

(7) Pour l'application de l'alinéa (1)*f*), « contrôle » s'entend au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)*e*).

Non-application of Part

411. (1) This Part does not apply in respect of any transaction entered into prior to the coming into force of this Part but, after the coming into force of this Part, any modification of, addition to, or renewal or extension of a prior transaction is subject to this Part.

Cas de non-application

411. (1) La présente partie ne vise pas les opérations antérieures à son entrée en vigueur; elle s'applique toutefois à leurs modifications, adjonctions, renouvellements ou prorogations postérieures à celle-ci.

Idem

(2) This Part does not apply in respect of

(*a*) the issue of shares of any class of shares of an association when fully paid for in money or when issued

(i) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the association into shares of that class of shares,

(ii) as a share dividend,

(iii) in accordance with the terms of an amalgamation under Part VII, or

(iv) with the approval in writing of the Superintendent, in exchange for shares of another body corporate;

(*b*) the payment of dividends by an association; or

(*c*) transactions that consist of the payment or provision by an association to persons who are related parties of the association of salaries, fees, stock options, pension benefits, incentive benefits or other benefits or remuneration in their capacity as directors, officers or employees of the association.

Idem

(2) La présente partie ne s'applique pas :

a) à l'émission par l'association d'actions de toute catégorie si celles-ci ont été totalement libérées en numéraire ou si l'émission a été effectuée, selon le cas :

(i) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de cette catégorie,

(ii) à titre de dividende,

(iii) conformément aux modalités d'une fusion réalisée dans le cadre de la partie VII,

(iv) avec l'agrément écrit du surintendant, en échange d'actions d'une autre personne morale;

b) au paiement de dividendes par l'association;

c) aux opérations consistant en le paiement ou la remise par l'association à des apparentés de salaires, d'honoraires, de prestations de retraite, d'options de souscription à des actions, de primes d'encouragement ou de tout autre avantage ou

rémunération à titre d'administrateurs, de dirigeants ou d'employés de l'association.

Exception

(3) Nothing in paragraph (2)(*c*) exempts from the application of this Part the payment by an association of fees or other remuneration to a person for

(*a*) the provision of services referred to in paragraph 419(1)(*a*); or

(*b*) duties outside the ordinary course of business of the association.

Exception

(3) L'alinéa (2)*c*) n'a pas pour effet de soustraire à l'application de la présente partie la rémunération :

a) pour la prestation de services dans le cas visé à l'alinéa 419(1)*a*);

b) pour les fonctions accomplies en dehors du cadre normal de l'activité commerciale de l'association.

Meaning of "transaction"

412. (1) For the purposes of this Part, entering into a transaction with a related party of an association includes

(*a*) making a guarantee on behalf of the related party;

(*b*) making an investment in any securities of the related party;

(*c*) taking an assignment of or otherwise acquiring a loan made by a third party to the related party; and

(*d*) taking a security interest in the securities of the related party.

Définition de « opération »

412. (1) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à une opération avec un apparenté :

a) la garantie consentie en son nom;

b) le placement effectué dans ses valeurs mobilières;

c) l'acquisition, notamment par cession, d'un prêt consenti à celui-ci par un tiers;

d) la constitution d'une sûreté sur ses valeurs mobilières.

Interpretation

(2) For the purposes of this Part, the fulfilment of an obligation under the terms of any transaction, including the payment of interest on a loan or deposit, is part of the transaction, and not a separate transaction.

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente partie, l'exécution d'une obligation liée à une opération, y compris le paiement d'intérêts sur un prêt ou un dépôt, fait partie de celle-ci et ne constitue pas une opération distincte.

Meaning of "loan"

(3) For the purposes of this Part, "loan" includes a deposit, a financial lease, a conditional sales contract, a repurchase agreement and any other similar arrangement for obtaining funds or credit, but does not include investments in securities or the making of an acceptance, endorsement or other guarantee.

Définition de « prêt »

(3) Pour l'application de la présente partie, sont assimilés à un prêt, le dépôt, le crédit-bail, le contrat de vente conditionnelle, la convention de rachat et toute autre entente similaire en vue d'obtenir des fonds ou du crédit, à l'exception du placement dans des valeurs mobilières et de la signature d'une acceptation, d'un endossement ou d'une autre garantie.

Prohibited Related Party Transactions

Opérations interdites

Prohibited transactions

413. (1) Except as provided in this Part, an association shall not, directly or indirectly, enter into any transaction with a related party of the association.

Opérations interdites

413. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, il est interdit à l'association d'effectuer une opération avec un apparenté, que ce soit directement ou indirectement.

Transaction of entity

(2) Without limiting the generality of subsection (1), an association is deemed to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by an entity that is controlled by the association.

Présomption

(2) Il est entendu que l'association est réputée avoir indirectement effectué une opération régie par la présente partie si l'opération a été effectuée par une entité contrôlée par elle.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply where an entity that is controlled by an association is a financial institution incorporated or formed under the laws of a province and is subject to regulation and supervision, satisfactory to the Minister, regarding transactions with related parties of the association.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'entité, contrôlée par l'association, qui est une institution financière constituée en personne morale ou formée sous le régime d'une loi provinciale et qui est assujettie à une réglementation et à une supervision, en matière d'opérations avec les apparentés, que le ministre juge satisfaisantes.

Exception

Idem

(4) Subsection (2) does not apply in respect of transactions entered into by an entity that is controlled by an association if the transaction is a prescribed transaction or is one of a class of prescribed transactions.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux opérations qui sont prévues par règlement ou appartiennent à une catégorie réglementaire.

Idem

Permitted Related Party Transactions

Opérations permises

Nominal value transactions

414. Notwithstanding anything in this Part, an association may enter into a transaction with a related party of the association if the value of the transaction is nominal or immaterial to the association when measured by criteria that have been established by the conduct review committee of the association and approved in writing by the Superintendent.

414. Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, est permise toute opération ayant une valeur peu importante selon les critères d'évaluation établis par le comité de révision de l'association et agréés par écrit par le surintendant.

Opérations à valeur peu importante

Secured loans

415. An association may make a loan to or a guarantee on behalf of a related party of the association or take an assignment of or otherwise acquire a loan to a related party of the association if

(*a*) the loan or guarantee is fully secured by securities of or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province; or

(*b*) the loan is a loan made to a related party who is a natural person on the security of a mortgage of the principal residence of that related party.

415. L'association peut consentir un prêt à un apparenté ou acquérir un prêt, notamment par cession, consenti à ce dernier ou consentir une garantie en son nom, si :

a) le prêt ou la garantie est entièrement garanti par soit des titres du gouvernement du Canada ou d'une province, soit des titres garantis par lui;

b) le prêt est consenti à un apparenté qui est une personne physique contre la garantie d'une hypothèque sur sa résidence principale.

Prêts garantis

Deposits

416. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction consists of a deposit by the association with a financial institution that is a direct clearer or a member of a clearing group under the by-laws of the Canadian Payments Association and the deposit is made for clearing purposes.

416. Est également permise l'opération consistant en un dépôt effectué, pour compensation, par l'association auprès d'une institution financière qui est un adhérent ou un membre d'un groupe de compensation aux termes des règlements administratifs de l'Association canadienne des paiements.

Dépôts

Borrowing, etc., from related party

417. An association may borrow money from, take deposits from, or issue debt obligations to, a related party of the association.

417. L'association peut emprunter de l'argent à un apparenté, en recevoir des dépôts ou lui émettre des titres de créance.

Emprunt auprès d'un apparenté

Acquisition of assets

418. (1) An association may purchase or otherwise acquire from a related party of the association

(*a*) securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province;

(*b*) assets fully secured by securities of, or securities guaranteed by, the Government of Canada or the government of a province; or

(*c*) goods for use in the ordinary course of business.

Acquisition d'éléments d'actif

418. (1) L'association peut acquérir d'un apparenté des titres du gouvernement du Canada ou d'une province ou des titres garantis par lui, ou des éléments d'actif entièrement garantis par de tels titres, ou encore des produits utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale.

Sale of assets

(2) Subject to section 406, an association may sell any assets of the association to a related party of the association if

(*a*) the consideration for the assets is fully paid in money; and

(*b*) there is an active market for those assets.

Vente d'éléments d'actif

(2) Sous réserve de l'article 406, l'association peut vendre des éléments d'actif à un apparenté dans les cas suivants :

a) la contrepartie est entièrement payée en argent;

b) il existe pour ces éléments d'actif un marché actif.

Asset transactions with financial institutions

(3) Notwithstanding any of the provisions of subsections (1) and (2), an association may, in the normal course of business and pursuant to arrangements that have been approved by the Superintendent in writing, acquire or dispose of any assets, other than real property, from or to a related party of the association that is a financial institution.

Opérations effectuées avec des institutions financières

(3) L'association peut, par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cadre normal de son activité commerciale et conformément à des arrangements approuvés par écrit par le surintendant, acquérir des éléments d'actif, autres que des biens immeubles, d'un apparenté qui est une institution financière ou les aliéner en sa faveur.

Goods or space for use in business

(4) An association may lease assets

(*a*) from a related party of the association for use in the ordinary course of business of the association, or

(*b*) to a related party of the association,

if the lease payments are made in money.

Location de produits ou locaux

(4) Si la contrepartie est payée en argent, l'association peut :

a) soit prendre à bail d'un apparenté des éléments d'actif qu'elle utilise dans le cadre normal de son activité commerciale;

b) soit lui donner à bail des éléments d'actif.

Services

419. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction

(*a*) subject to subsection (2), consists of a written contract for the purchase by the association of services used in the ordinary course of business;

(*b*) consists of a written contract with a financial institution or an entity in which the association is permitted to have a substantial investment pursuant to section 390 that is a related party of the association

Services

419. (1) Est également permise toute opération entre l'association et un apparenté qui consiste en :

a) un contrat écrit pour l'achat par elle de services utilisés dans le cadre normal de son activité commerciale, sous réserve du paragraphe (2);

b) un contrat écrit avec une institution financière ou une entité dans laquelle elle est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 390 en vue :

(i) d'offrir le réseau de services fournis par l'association, l'institution ou l'entité,

(i) for the networking of any services provided by the association or the financial institution or entity, or

(ii) for the referral of any person by the association to the financial institution or entity, or for the referral of any person by the financial institution or entity to the association;

(*c*) consists of a written contract for such pension or benefit plans or their management or administration as are incidental to directorships or to the employment of officers or employees of the association or its subsidiaries; or

(*d*) involves the provision by the association of management, advisory, accounting, information processing or other services in relation to any business of the related party.

(ii) du renvoi d'une personne soit par l'association à l'institution financière ou à l'entité, soit par l'institution financière ou l'entité à l'association;

c) un contrat écrit en vue de régimes de retraite ou d'autres avantages liés aux fonctions d'administrateur ou à l'emploi des dirigeants et employés de l'association et de ses filiales, ainsi que leur gestion ou mise en œuvre;

d) la prestation de services par l'association à l'égard de l'activité de l'apparenté, notamment de services de gestion, de conseil, de comptabilité ou de traitement des données.

Order concerning management by employees

(2) Where an association has entered into a contract pursuant to paragraph (1)(*a*) and the contract, when taken together with all other such contracts entered into by the association, results in all or substantially all of the management functions of the association being exercised by persons who are not employees of the association, the Superintendent may, by order, if the Superintendent considers that result to be inappropriate, require the association, within such time as may be specified in the order, to take all steps necessary to ensure that management functions that are integral to the carrying on of business by the association are exercised by employees of the association to the extent specified in the order.

(2) Si l'association a conclu un contrat conformément à l'alinéa (1)*a*) et que le contrat a pour effet, compte tenu de tous les autres contrats conclus par elle, de confier la totalité ou quasi-totalité des responsabilités de gestion de l'association à des personnes qui n'en sont pas des employés, le surintendant peut, par ordonnance, s'il juge la situation inacceptable, enjoindre à l'association de prendre, dans le délai et selon les modalités qui y sont prévus, toutes les mesures nécessaires pour que les responsabilités de gestion essentielles au fonctionnement de l'association soient assumées par des employés de celle-ci.

Ordonnance du surintendant concernant la gestion par les employés

Service corporations

(3) Notwithstanding subsection 413(2), an association shall be deemed not to have indirectly entered into a transaction in respect of which this Part applies where the transaction is entered into by a service corporation, within the meaning of section 386, that is controlled by the association if subsection 426(1) is complied with.

(3) Par dérogation au paragraphe 413(2), l'association est réputée ne pas avoir effectué indirectement une opération visée par la présente partie si l'opération est effectuée par une société de services, au sens de l'article 386, contrôlée par l'association et que les dispositions du paragraphe 426(1) ont été respectées.

Société de services

Directors and officers and their interests

420. (1) Subject to subsection (2) and sections 421 and 422, an association may enter into any transaction with a related party of the association if the related party is

420. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 421 et 422, est permise l'opération entre l'association et un apparenté dans le cas où l'apparentement résulte uniquement du fait que :

Intérêts des administrateurs et des dirigeants

(*a*) a natural person who is a related party of the association by reason only of being

(i) a director or an officer of the association, or

(ii) the spouse, or a child who is less than eighteen years of age, of a director or an officer of the association; or

(*b*) an entity that is a related party of the association by reason only of being an entity

(i) in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment, or

(ii) that is controlled by an entity in which a director or an officer of the association, or the spouse or a child who is less than eighteen years of age of such person, has a substantial investment.

a) soit la personne physique en cause est :

(i) un administrateur ou un dirigeant de l'association,

(ii) le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, d'un administrateur ou d'un dirigeant de l'association;

b) soit l'entité en cause est :

(i) une entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant,

(ii) contrôlée par une autre entité dans laquelle a un intérêt de groupe financier un administrateur ou un dirigeant de l'association, ou le conjoint, ou un enfant de moins de dix-huit ans, de cet administrateur ou dirigeant.

Loans to full-time officers

(2) An association may, with respect to a related party of the association referred to in subsection (1) who is a full-time officer of the association, make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party only if the aggregate principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, together with the principal amount of the proposed loan, does not exceed the greater of the annual salary of the related party and fifty thousand dollars.

Prêts aux dirigeants

(2) Dans le cas où l'apparenté visé au paragraphe (1) est un dirigeant à temps plein de l'association, celle-ci ne peut lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, que si le total du principal de tous les prêts qu'elle-même et ses filiales lui ont déjà consentis et du principal du prêt envisagé n'excède pas cinquante mille dollars ou, s'il est supérieur, le traitement annuel du dirigeant.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of

(*a*) loans referred to in paragraph 415(*b*), and

(*b*) margin loans referred to in section 422,

and the amount of any such loans to a related party of an association shall not be included in determining, for the purposes of subsection (2), the aggregate principal amount of all outstanding loans made by the association to the related party.

Non-application

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux prêts visés à l'alinéa 415*b*) ni aux prêts sur marge visés à l'article 422 et le montant de ces prêts consentis par l'association à des apparentés n'est pas pris en compte dans le calcul prévu au paragraphe (2) du total du principal de tous les prêts dont bénéficie déjà le dirigeant.

Preferred terms

(4) Notwithstanding section 425, an association may make a loan, other than a margin loan, to an officer of the association on terms and conditions more favourable to

Conditions plus favorables

(4) Par dérogation à l'article 425, l'association peut assortir un prêt, à l'exception du prêt sur marge, de conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du

the officer than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), if those terms and conditions have been approved by the conduct review committee of the association.

Idem

(5) Notwithstanding section 425, an association may offer financial services, other than loans or guarantees, to an officer of the association, on terms and conditions more favourable than market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), where

(*a*) the financial services are offered by the association to employees of the association on such favourable terms and conditions; and

(*b*) the approval of the conduct review committee of the association has been obtained.

Board approval required

421. (1) Except with the concurrence of at least two thirds of the directors present at a meeting of the board of directors of the association, an association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to the related party that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in paragraph 415(*b*), and

(ii) where the related party is a full-time officer of the association, loans to the related party that are permitted by subsection 420(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of the related party, and

paragraphe 425(2), pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Idem

(5) Par dérogation à l'article 425, l'association peut offrir des services financiers, à l'exception de prêts ou de garanties, à l'un de ses dirigeants à des conditions plus favorables que les conditions du marché, au sens du paragraphe 425(2), si elle offre ces services à ses employés aux mêmes conditions, pourvu qu'elles soient approuvées par son comité de révision.

Approbation du conseil

421. (1) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut, sauf approbation d'au moins les deux tiers des administrateurs présents à la réunion du conseil :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de deux pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de la personne concernée, à l'exception des prêts visés à l'alinéa 415*b*) et, dans le cas d'un dirigeant à temps plein, au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de la personne;

f) dans le cas où la personne est une entité, la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres de celle-ci.

(*f*) where the related party is an entity, the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of the entity

would exceed 2 per cent of the regulatory capital of the association.

Limit on transactions with directors, officers and their interests

(2) An association shall not, with respect to a related party of the association referred to in subsection 420(1),

(*a*) make, take an assignment of or otherwise acquire a loan to the related party, including a margin loan referred to in section 422,

(*b*) make a guarantee on behalf of the related party, or

(*c*) make an investment in the securities of the related party

if, immediately following the transaction, the aggregate of

(*d*) the principal amount of all outstanding loans to all related parties of the association referred to in subsection 420(1) that are held by the association and its subsidiaries, other than

(i) loans referred to in section 415, and

(ii) loans permitted by subsection 420(2),

(*e*) the sum of all outstanding amounts guaranteed by the association and its subsidiaries on behalf of all related parties of the association referred to in subsection 420(1), and

(*f*) the book value of all investments by the association and its subsidiaries in the securities of all entities that are related parties of the association referred to in subsection 420(1)

would exceed 50 per cent of the regulatory capital of the association.

Exclusion of *de minimis* transactions

(3) Loans, guarantees and investments that are referred to in section 414 shall not be included in calculating the aggregate of loans, guarantees and investments referred to in subsections (1) and (2).

Margin loans

422. The Superintendent may establish terms and conditions with respect to the making by an association of margin loans to any officer of the association.

Restrictions applicables aux opérations

(2) Dans le cas d'un apparenté visé au paragraphe 420(1), l'association ne peut :

a) lui consentir ou en acquérir un prêt, notamment par cession, y compris le prêt sur marge visé à l'article 422,

b) consentir une garantie en son nom,

c) effectuer un placement dans ses titres,

si l'opération avait pour effet de porter à plus de cinquante pour cent de son capital réglementaire la somme des éléments suivants :

d) le principal de tous les prêts en cours qu'elle-même et ses filiales détiennent à l'égard de ces personnes, à l'exception des prêts visés à l'article 415 et au paragraphe 420(2);

e) l'ensemble des montants dus garantis par elle-même et ses filiales pour le compte de toutes les personnes visées au paragraphe 420(1);

f) la valeur comptable de tous les placements effectués par elle-même et ses filiales dans les titres d'entités qui sont des apparentés mentionnés au paragraphe 420(1).

Exclusion

(3) Les prêts, garanties et placements visés à l'article 414 sont exclus du calcul du total de ceux qui sont visés aux paragraphes (1) et (2).

Prêts sur marge

422. Le surintendant peut fixer des conditions relativement aux prêts sur marge consentis par l'association à ses dirigeants.

Exemption by order

423. (1) An association may enter into a transaction with a related party of the association if the Minister, by order, on the advice of the Superintendent, has exempted the transaction from the provisions of section 413.

Arrêté d'exemption

423. (1) Est permise toute opération avec un apparenté si le ministre a, par arrêté, sur l'avis du surintendant, soustrait cette dernière à l'application de l'article 413.

Conditions for order

(2) The Minister shall not make an order referred to in subsection (1) unless the Minister is satisfied that the decision of the association to enter into the transaction has not been and is not likely to be influenced in any significant way by a related party of the association and does not involve in any significant way the interests of a related party of the association.

Conditions

(2) Pour prendre l'arrêté, le ministre doit être convaincu que l'opération n'aura pas d'effet important sur les intérêts de l'apparenté et que celui-ci n'a pas influé grandement sur la décision de l'association d'y procéder et ne le fera sans doute pas.

Prescribed transactions

424. An association may enter into a transaction with a related party of the association if the transaction is a prescribed transaction or one of a class of prescribed transactions.

Opérations réglementaires

424. Est permise l'opération avec un apparenté si celle-ci est prévue par règlement ou appartient à une catégorie prévue par règlement.

Restrictions on Permitted Transactions

Restrictions applicables aux opérations permises

Market terms and conditions

425. (1) Except as provided in subsections 420(4) and (5), any transaction entered into with a related party of the association shall be on terms and conditions that are at least as favourable to the association as market terms and conditions.

Conditions du marché

425. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), les conditions des opérations permises doivent être au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché.

Meaning of "market terms and conditions"

(2) For the purposes of subsection (1), "market terms and conditions" means, in respect of any transaction, terms and conditions, including those relating to price, rent or interest rate, that might reasonably be expected to apply in a similar transaction in an open market under conditions requisite to a fair transaction between parties who are at arm's length and acting prudently, knowledgeably and willingly.

Définition de « conditions du marché »

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « conditions du marché » s'entend des conditions notamment en matière de prix, loyer ou taux d'intérêt normales pour une opération sur un marché libre dans les conditions nécessaires à une opération équitable entre des parties indépendantes qui traitent prudemment et en toute connaissance de cause.

Pre-approval by conduct review committee

426. (1) No association shall enter into any transaction permitted by this Part, except as provided in subsections 420(4) and (5), unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

Approbation

426. (1) Sauf dans la mesure prévue aux paragraphes 420(4) et (5), la réalisation des opérations permises dans le cadre de la présente partie est, dans tous les cas, subordonnée à l'approbation que donne le comité de révision une fois qu'il est convaincu que les conditions sont en l'occurrence au moins aussi favorables pour l'association que les conditions du marché au sens du paragraphe 425(2).

General arrangements

(2) Nothing in this section or paragraph 200(3)(*b*) precludes the conduct review committee of an association from approving a general arrangement covering a number or series of transactions of a similar type or nature that may be entered into or made during the term of the arrangement.

Entente générale

(2) Le présent article et l'alinéa 200(3)*b*) n'ont pas pour effet d'empêcher le comité de révision d'approuver une entente générale visant un nombre donné ou une série d'opérations de type ou de nature similaires pouvant être effectuées pendant la période de validité de l'entente.

Annual review

(3) An arrangement that is approved under subsection (2) shall be reviewed by the conduct review committee at least once a year during the term of the arrangement.

Examen annuel

(3) L'entente ainsi approuvée est revue par le comité de révision au moins une fois par an pendant sa période de validité.

Exception

(4) The approval of the conduct review committee under this section need not be obtained in respect of

(*a*) transactions in respect of which subsection 421(1) applies;

(*b*) transactions entered into pursuant to section 414; and

(*c*) such transactions as are prescribed to be exempted from the requirements of this section.

Exception

(4) L'approbation du comité de révision n'est pas nécessaire pour :

a) les opérations visées au paragraphe 421(1);

b) les opérations effectuées en vertu de l'article 414;

c) les opérations dont l'exemption de l'application du présent article est prévue par règlement.

Subsequent transactions

427. No association shall enter into any transaction, other than a transaction referred to in paragraph 426(4)(*b*) or (*c*), with any person who has ceased to be a related party of the association during the period of twelve months after the date on which the person ceased to be a related party of the association, unless the conduct review committee of the association is satisfied that the transaction is on terms and conditions at least as favourable to the association as market terms and conditions, within the meaning of subsection 425(2), and has approved the transaction.

Opérations subséquentes

427. Sauf l'approbation visée au paragraphe 426(1), il est interdit à l'association d'effectuer des opérations, à l'exception des opérations prévues aux alinéas 426(4)*b*) ou *c*), avec tout ex-apparenté pendant les douze mois qui suivent la date où a pris fin l'apparentement.

Disclosure

Obligation d'information

Association obligation

428. (1) Where, in respect of any proposed transaction permitted by this Part, other than those referred to in section 414, an association has reason to believe that the other party to the transaction is a related party of the association, the association shall take all reasonable steps to obtain from the other party full disclosure, in writing, of any interest or relationship, direct or indirect, that would make the other party a related party of the association.

Divulgation par l'apparenté

428. (1) Dans le cas où elle a des raisons de croire que l'autre partie à un projet d'opération permise — autre que celle visée à l'article 414 — est apparentée, l'association prend toutes les mesures utiles pour obtenir d'elle la communication entière, par écrit, de tous intérêts ou relations, directs ou indirects, qui feraient d'elle un apparenté.

Reliance on information

(2) An association and any person who is a director or an officer, employee or agent of the association may rely on any information contained in any disclosure received by the association pursuant to subsection (1) or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a disclosure and no action lies against the association or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

Fiabilité de l'information

(2) L'association ou l'un de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peut tenir pour avérés les renseignements contenus dans toute communication reçue en application du paragraphe (1) — ou obtenus sur toute question pouvant en faire l'objet — et n'encourt aucune responsabilité pour tout acte ou omission accompli de bonne foi sur le fondement de ces renseignements.

Notice to Superintendent

429. Where an association has entered into a transaction that the association is prohibited from entering into by this Part or where an association has entered into a transaction for which approval is required under subsection 421(1) or 426(1) or section 427 without having obtained the approval, the association shall, on becoming aware of that fact, forthwith notify the Superintendent.

Avis au surintendant

429. L'association qui effectue une opération interdite aux termes de la présente partie, ou qui n'a pas obtenu l'approbation prévue aux paragraphes 421(1) ou 426(1) ou à l'article 427, est tenue, dès qu'elle prend connaissance de l'interdiction ou du défaut d'approbation, d'en aviser le surintendant.

Remedial Actions

Recours

Voidable contracts

430. (1) Where an association enters into a transaction that it is prohibited from entering into by this Part, the association or the Superintendent may apply to a court for an order setting aside the transaction and directing that the related party of the association involved in the transaction account to the association for any profit or gain realized.

Annulation de contrats

430. (1) L'association ou le surintendant peuvent demander au tribunal de rendre une ordonnance annulant l'opération qui est effectuée malgré son interdiction par la présente partie et intimant à l'apparenté de rembourser à l'association tout gain ou profit réalisé.

Court order

(2) On an application to a court under subsection (1), the court may make such order as it thinks fit, including an order for compensation for any loss or damage incurred by the association.

Ordonnance

(2) Le tribunal ainsi saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance indemnisant l'association des pertes ou dommages subis.

Time limit

(3) An application under subsection (1) in respect of a particular transaction may only be made within the period of three months following the day the notice referred to in section 429 in respect of the transaction is given to the Superintendent.

Délai de présentation

(3) La demande visée au paragraphe (1) doit être présentée dans les trois mois suivant la date d'envoi au surintendant de l'avis prévu à l'article 429 à l'égard de l'opération en cause.

PART XIII

REGULATION OF ASSOCIATIONS

Supervision

Returns

Required information

431. An association shall provide the Superintendent with such information, at such times and in such form as the Superintendent may require.

Names of directors and auditors

432. (1) An association shall, within thirty days after each annual meeting of the association, provide the Superintendent with a return showing

(*a*) the name, residence and citizenship of each director holding office immediately following the meeting;

(*b*) the mailing address of each director holding office immediately following the meeting;

(*c*) the bodies corporate of which each director referred to in paragraph (*a*) is an officer or director and the firms of which each director is a member;

(*d*) the names of the directors referred to in paragraph (*a*) who are officers or employees of the association or any subsidiary of the association, and the positions they occupy;

(*e*) the name of each committee of the association on which each director referred to in paragraph (*a*) serves;

(*f*) the date of expiration of the term of each director referred to in paragraph (*a*); and

(*g*) the name, address and date of appointment of the auditor of the association.

Changes

(2) Where

(*a*) any information relating to a director or auditor of an association shown in the latest return made to the Superintendent under subsection (1), other than information referred to in paragraph (1)(*c*), becomes inaccurate or incomplete,

PARTIE XIII

RÉGLEMENTATION DES ASSOCIATIONS

Surveillance

Relevés

Demande de renseignements

431. L'association fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.

Relevé des noms des administrateurs

432. (1) Dans les trente jours suivant chaque assemblée annuelle, l'association fournit au surintendant un relevé indiquant :

a) les nom, domicile et citoyenneté de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

b) l'adresse postale de chaque administrateur en fonction à la clôture de l'assemblée;

c) les personnes morales dont chacun des administrateurs visés à l'alinéa *a*) est un dirigeant ou administrateur et les entreprises dont chacun d'entre eux est membre;

d) le nom des administrateurs visés à l'alinéa *a*) qui sont des dirigeants ou employés de l'association ou de ses filiales et le poste qu'ils occupent;

e) le nom de chaque comité de l'association dont fait partie un administrateur visé à l'alinéa *a*);

f) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur visé à l'alinéa *a*);

g) les nom, adresse et date de nomination du vérificateur de l'association.

Avis des changements

(2) Au cas où les renseignements concernant un administrateur ou le vérificateur, sauf en ce qui a trait à l'alinéa (1)*c*), deviennent inexacts ou incomplets ou en cas de vacance ou de nomination soit au poste de vérificateur soit au sein du conseil d'administration, l'association fournit sans délai au surintendant les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(*b*) a vacancy in the position of auditor of the association occurs or is filled by another person, or

(*c*) a vacancy on the board of directors of the association occurs or is filled,

the association shall forthwith provide the Superintendent with such information as is required to maintain the return in a complete and accurate form.

Copy of by-laws

433. An association shall send to the Superintendent

(*a*) within six months after the coming into force of this Part, a copy of all by-laws of the association that are continued in effect by sections 195 and 196; and

(*b*) within thirty days after the coming into effect of a by-law or an amendment to a by-law, a copy of the by-law or amendment.

Exemplaire des règlements administratifs

433. L'association transmet au surintendant :

a) dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente partie, un exemplaire de tous ses règlements administratifs qui demeurent applicables en vertu des articles 195 et 196;

b) dans les trente jours de leur entrée en vigueur, un exemplaire de chaque règlement administratif ou de sa modification.

Register of associations

434. The Superintendent shall, in respect of each association, cause a register to be maintained containing a copy of

(*a*) the incorporating instrument of the association, and

(*b*) the information referred to in paragraphs 432(1)(*a*) and (*c*) to (*g*) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 432,

and all persons are entitled to examine the register during regular business hours and to make copies of or take extracts from the documents contained therein.

Registre des associations

434. Pour toute association, le surintendant fait tenir un registre contenant un exemplaire de l'acte constitutif de l'association et les renseignements visés aux alinéas 432(1)*a*) et *c*) à *g*) du dernier relevé reçu au titre de l'article 432. Le registre peut être consulté pendant les heures normales d'ouverture du bureau du surintendant et les documents qu'il contient peuvent être reproduits, en tout ou en partie.

Confidential information

435. (1) Subject to section 436, all information regarding the business or affairs of an association or persons dealing therewith that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

Caractère confidentiel des renseignements

435. (1) Sous réserve de l'article 436, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant l'activité commerciale et les affaires internes de l'association ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

Disclosure permitted

(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information

(*a*) to any government agency or regulatory body charged with the regulation of

Communication autorisée

(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :

a) à une agence ou à un organisme gouvernemental chargé de la réglementation

financial institutions for purposes related to that regulation, and

(*b*) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance authorized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

des institutions financières dans le cadre de celle-ci;

b) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de la réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

Publication

436. The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette*, at such times and in such form as the Minister, having regard to subsection 435(1), may determine, such information obtained pursuant to this Act as the Minister may determine.

Publicité

436. Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada*, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, compte tenu du paragraphe 435(1), tout renseignement obtenu conformément à la présente loi précisé par le ministre.

Inspection of Associations

Enquête sur les associations

Examination of associations

437. (1) The Superintendent, from time to time, but at least once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the business and affairs of each association as the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and that the association is in a sound financial condition and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report thereon to the Minister.

Examen des associations

437. (1) Afin de s'assurer que l'association s'est conformée à la présente loi ou qu'elle est en bonne situation financière, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an, procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de l'association et dont il fait rapport au ministre.

Access to records of association

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(*a*) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an association; and

(*b*) may require the directors, officers and auditor of an association to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the association or any entity in which the association has a substantial investment.

Droit d'obtenir communication des pièces

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de l'association, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

b) peut exiger des administrateurs, dirigeants ou vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de l'association ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier.

Power of Superintendent on inquiry

438. The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

438. Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

Remedial Powers

Réparation

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to association

439. (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an association, or a person with respect to an association, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in conducting the business of the association, the Superintendent may direct the association or person to

(*a*) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and

(*b*) perform such acts as in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

439. (1) S'il est d'avis qu'une association ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre de la gestion de l'activité commerciale de l'association, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) y mettre un terme ou s'en abstenir;

b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Décisions du surintendant

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an association or person under subsection (1) unless the association or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à l'association ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made under subsection (2) might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*a*) and (*b*) having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsqu'à son avis le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)*a*) et *b*) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Idem

(4) Subject to section 440, a temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the association or person that the Superin-

(4) Sous réserve de l'article 440, la décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise l'association ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Idem

tendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

Appeal to Minister

440. (1) Any association or person in respect of which or to whom a direction has been issued under subsection 439(1) or (3) may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than

(*a*) fifteen days after the date of the direction, or

(*b*) in the case of a temporary direction that is continued pursuant to subsection 439(4), thirty days after the date of the direction,

appeal the matter to the Minister and, on any such appeal, the Minister may allow the appeal, dismiss the appeal or make such other order as the Minister deems appropriate in the circumstances.

Appel au ministre

440. (1) L'association ou la personne peut, par avis écrit signifié au surintendant et au ministre, porter la question en appel devant ce dernier :

a) soit dans les quinze jours suivant la date de la décision;

b) soit, dans le cas visé au paragraphe 439(4), dans les trente jours suivant la date de la décision.

Le ministre peut accueillir ou rejeter l'appel ou rendre toute autre décision qu'il estime indiquée dans les circonstances.

No stay on appeal

(2) A direction or temporary direction shall not be stayed by an appeal under subsection (1) without the consent in writing of the Superintendent.

Caractère non suspensif

(2) L'exécution de la décision du surintendant n'est pas suspendue par l'appel sans son consentement écrit.

Representations

(3) Before making a decision under subsection (1), the Minister shall provide the association or person with a reasonable opportunity to make representations.

Observations

(3) Le ministre, avant de statuer en appel, donne à l'association ou à la personne la possibilité de présenter ses observations.

Appeal to court

(4) Any association or person to whom a decision of the Minister under subsection (1) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 462.

Appel

(4) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 462.

No stay on appeal

(5) An appeal of a decision of the Minister under subsection (4) shall not stay the decision.

Exécution de la décision

(5) L'appel n'a pas d'effet suspensif.

Court enforcement

441. (1) Where an association or person

(*a*) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the association or person pursuant to subsection 439(1) or (3),

(*b*) is contravening this Act, or

(*c*) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the association or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the association or person to comply with the direction, cease the contravention or do any

Exécution judiciaire

441. (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 439(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant l'association ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

thing that is required to be done, and on such application the court may so order and make any other order it thinks fit.

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Taking control of assets

442. (1) Where

(*a*) the Superintendent is of the opinion that any asset appearing on the books or records of an association is not satisfactorily accounted for,

(*b*) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or, in the opinion of the Superintendent, the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association, or

(*c*) the Superintendent is of the opinion that there exists any practice or state of affairs that is materially prejudicial to the interests of the creditors of an association,

the Superintendent may immediately take control of the assets of the association and maintain that control for a period of seven days or for such longer period as the Minister considers necessary to enable the association to make representations pursuant to subsection 443(2).

Prise de contrôle de l'actif

442. (1) Le surintendant peut sans délai prendre le contrôle de l'actif d'une association et le conserver pendant sept jours ou la période plus longue que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'association de présenter des observations conformément au paragraphe 443(2), dans les cas suivants :

a) il estime qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association n'est pas correctement pris en compte;

b) l'association a omis de payer une dette exigible ou, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles ou encore n'a pas un actif suffisant, compte tenu de toutes les circonstances, pour assurer une protection adéquate à ses créanciers;

c) il estime qu'il existe une pratique ou une situation qui porte réellement atteinte aux intérêts des créanciers de l'association.

Objectives of Superintendent

(2) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors of the association.

(2) Après avoir pris le contrôle de l'actif d'une association en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des créanciers de celle-ci.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(3) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an association referred to in that subsection,

(*a*) the association shall not make, acquire or transfer any loan or make any purchase, sale or exchange of membership shares or securities or any disbursement or transfer of cash of any kind without the prior

(3) Lorsque le surintendant a le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe (1) :

a) celle-ci ne peut consentir, acquérir ou céder de prêt, ni faire d'achat, de vente ou d'échange de parts sociales ou valeurs mobilières, ni procéder à des sorties ou virements de fonds de quelque sorte que ce

Pouvoirs du surintendant

approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(*b*) no director, officer or employee of the association shall have access to any cash or securities held by or under the administration of the association unless

(i) a representative of the Superintendent accompanies the director, officer or employee, or

(ii) the access is previously authorized by the Superintendent or the Superintendent's representative.

soit, sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) aucun administrateur, dirigeant ou employé de l'association n'a accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par l'association ou dont elle a l'administration, à moins d'être accompagné d'un délégué du surintendant, ou d'y avoir été préalablement autorisé par le surintendant ou son délégué.

Report to Minister

443. (1) The Superintendent shall report to the Minister in any case where

(*a*) pursuant to subsection 442(1), the Superintendent has taken control of the assets of an association and the assets held under the administration of the association, and shall include in the report a description of the circumstances leading to the taking of control; or

(*b*) the Superintendent is of the opinion that

(i) an association, or a person who is a member, shareholder, director or officer, employee or agent of the association, has failed to comply with a direction issued to the association or to the person under subsection 439(1) or (3),

(ii) any asset appearing on the books or records of an association or held under the administration of an association is not satisfactorily accounted for,

(iii) an association has failed to pay any liability that has become due and payable or will not be able to pay its liabilities as they become due and payable, or the assets of an association are not sufficient, having regard to all the circumstances, to give adequate protection to all the creditors of the association,

(iv) there exists any practice or state of affairs that may be materially prejudicial to the interests of the creditors of an association,

(v) the membership of an association does not include at least two central cooperative credit societies or ten local

Rapport au ministre

443. (1) Le surintendant fait rapport au ministre dans les cas où :

a) il a pris le contrôle de l'actif de l'association visé au paragraphe 442(1) auquel cas il doit exposer en détail dans le rapport les circonstances qui ont mené à la prise de contrôle;

b) il estime :

(i) que l'association ou l'un de ses associés, actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires n'a pas exécuté la décision visée aux paragraphes 439(1) ou (3),

(ii) qu'un élément d'actif figurant aux livres de l'association, ou qu'un élément d'actif dont elle a l'administration, n'est pas correctement pris en compte,

(iii) que l'alinéa 442(1)*b*) s'applique,

(iv) que l'alinéa 442(1)*c*) s'applique,

(v) que l'effectif de l'association ne comporte pas le nombre minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24,

(vi) que l'association ne suit pas de bonnes pratiques commerciales et financières.

cooperative credit societies as described in section 24, or

(vi) an association is not following standards of sound business and financial practice.

Remedial powers of Minister

(2) Where the Minister, after due consideration and after a reasonable opportunity has been provided to an association or a person to make representations, believes that any circumstances described in subsection (1) exist, the Minister may

(*a*) fix a time within which the association or the person, as the case may be, must

(i) correct the non-compliance referred to in subparagraph (1)(*b*)(i),

(ii) produce satisfactory accounts,

(iii) make good the deficiency of assets referred to in subparagraph (1)(*b*)(iii),

(iv) cease the practice or remedy the state of affairs,

(v) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooperative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII, or

(vi) begin to follow standards of sound business and financial practice; or

(*b*) direct the Superintendent to take control of the association.

Subsequent action

(3) On the failure of an association or a person to

(*a*) correct the non-compliance,

(*b*) produce satisfactory accounts,

(*c*) make good the deficiency of assets,

(*d*) cease the practice or remedy the state of affairs,

(*e*) begin to follow standards of sound business and financial practice, or

(*f*) increase the membership of the association to include at least two central cooperative credit societies or ten local cooper-

Pouvoirs du ministre pour remédier à la situation

(2) Lorsque, après étude de la question et que l'association ou la personne en cause a eu la possibilité de présenter ses observations, il estime être en présence de l'un des cas énumérés au paragraphe (1), le ministre peut prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

a) fixer un délai durant lequel l'intéressé doit, selon le cas :

(i) exécuter la décision mentionnée au sous-alinéa (1)*b*)(i),

(ii) fournir les documents comptables adéquats,

(iii) remédier à l'insuffisance de l'actif,

(iv) mettre fin à la pratique ou situation incriminée,

(v) recruter de nouveaux associés pour atteindre l'effectif minimal de deux centrales ou de dix coopératives locales prévu par l'article 24, mettre fin aux activités de l'association ou la proroger en application de l'article 7 de la *Loi sur les associations coopératives du Canada*, ou de la dissolution ou de la liquidation de celle-ci sous le régime de la partie VII,

(vi) commencer à suivre de bonnes pratiques commerciales et financières;

b) enjoindre au surintendant de prendre le contrôle de l'association.

Mesures subséquentes

(3) Le ministre peut ordonner au surintendant de prendre le contrôle de l'association lorsque celle-ci ou la personne, selon le cas, n'a pas satisfait à l'une des obligations énoncées à l'alinéa (2)*a*) dans le délai fixé à cet égard ou dans le délai supplémentaire qu'il a pu lui accorder.

ative credit societies as described in section 24, or continue the association under section 7 of the *Canada Cooperative Associations Act* or liquidate and dissolve the association under Part VII

within the time that may have been fixed pursuant to paragraph (2)(*a*) or any extension thereof subsequently given by the Minister, the Minister may direct the Superintendent to take control of the association.

Notice to provincial minister

(4) Where a report under subsection (1) is in respect of a central within the meaning of Part XVI, the Superintendent shall give notice of the report to the minister of the Crown in right of the province in which the central is incorporated who is responsible for the supervision of that central.

(4) Le surintendant avise le ministre provincial chargé de voir à la surveillance d'une centrale constituée dans sa province et visée à la partie XVI de tout rapport donné en application du paragraphe (1) la concernant.

Avis au ministre provincial

Appeal

444. (1) Any association to which a direction under paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3) relates may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent not later than thirty days after the making of the direction, appeal the direction in accordance with section 462.

444. (1) L'association visée par les mesures prévues à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3) peut, par avis écrit signifié au ministre et au surintendant dans les trente jours suivant la prise de celles-ci, en appeler conformément à l'article 462.

Appel

No stay on appeal

(2) A direction under paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3) shall not be stayed by an appeal under subsection (1).

(2) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur les mesures prévues à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3).

Caractère non suspensif

Appointment of appraisers

445. For the purpose of carrying out the provisions of this Part, the Minister may appoint such persons as the Minister considers necessary to appraise and report on the condition of an association and its ability to meet its obligations and guarantees.

445. Pour l'application de la présente partie, le ministre peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer la situation de l'association et faire rapport sur celle-ci ainsi que sur sa capacité de faire face à ses obligations et garanties.

Nomination d'évaluateurs

Powers of directors and officers suspended

446. (1) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the association and of the officers of the association responsible for its management are suspended.

446. (1) Lorsque le surintendant prend le contrôle de l'association en vertu des paragraphes 443(2) et (3), les pouvoirs, fonctions, droits et privilèges des administrateurs et dirigeants responsables de sa gestion sont suspendus.

Suspension des pouvoirs et fonctions

Superintendent to manage association

(2) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent shall manage the business and affairs of the association and in so doing the Superintendent

(*a*) may perform any of the duties and functions that the persons referred to in

(2) Le surintendant doit gérer l'activité commerciale et les affaires internes de l'association dont il a pris le contrôle en vertu des paragraphes 443(2) et (3); à cette fin, il est chargé des attributions antérieurement exercées par les personnes mentionnées au paragraphe (1) et se voit attribuer tous les droits et privilèges qui leur étaient alors dévolus.

Gestion par le surintendant

subsection (1) were performing prior to the taking of control; and

(*b*) has and may exercise any power, right or privilege that any such person had or could have exercised prior to the taking of control.

Persons to assist

(3) Where the Superintendent takes control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the association.

Aide

(3) Le cas échéant, le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à la gérer.

Application to court

447. Within any period during which the Superintendent has control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), the Minister may request the Attorney General of Canada to apply to a court for a winding-up order under the *Winding-up Act*.

Demande au tribunal

447. Le ministre peut, pendant la période où le surintendant a le contrôle de l'association, demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de liquidation judiciaire prévue dans la *Loi sur les liquidations*.

Relinquishing control

448. At any time that the Minister believes that an association of which the Superintendent has control pursuant to subsection 443(2) or (3) meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the association to resume control of the conduct of its business, the Minister may direct the Superintendent to relinquish control of the association.

Abandon du contrôle

448. S'il estime que l'association en question satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il conviendrait qu'elle reprenne le contrôle de son activité commerciale, le ministre peut ordonner au surintendant d'en abandonner le contrôle.

Advisory committee

449. The Superintendent may, from among the associations that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of an association pursuant to subsection 443(2) or (3), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the association.

Comité consultatif

449. Le surintendant peut, parmi les associations qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle prévue aux paragraphes 443(2) et (3), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice d'un tel contrôle.

Expenses payable by association

450. (1) Where the Superintendent relinquishes control of an association pursuant to section 448, the Superintendent may direct that the association be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the association and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with such interest in respect

Frais à la charge de l'association

450. (1) Le surintendant, s'il abandonne le contrôle en application de l'article 448, peut ordonner que l'association soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres associations en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

thereof at such rate as is specified by the Superintendent.

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the association is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

Priority of claim in liquidation

451. In the case of the winding-up of an association, the expenses resulting from the taking of control of the association under subsection 443(2) or (3) and assessed against and paid by other associations pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect thereof at such rate as is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the association that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the membership shares or shares of the association.

Application of assessment

452. Any amount recovered pursuant to section 450 or 451 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

PART XIV

ADMINISTRATION

Notices and Other Documents

Notice to directors, members and shareholders

453. A notice or document required by this Act or the regulations or by the incorporating instrument or by-laws of an association to be sent to a director, member or shareholder of an association may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(*a*) the director at the director's latest address as shown in the records of the association or in the latest return made under section 432;

(*b*) the member at the member's latest address as shown in the records of the association; and

Créance de Sa Majesté

(2) Le montant que l'association est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

451. En cas de liquidation de l'association, les frais visés au paragraphe 450(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de l'association, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les parts sociales et actions de l'association.

Réduction

452. Les montants recouvrés conformément aux articles 450 ou 451 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

PARTIE XIV

APPLICATION

Avis et autres documents

Avis à donner

453. Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de l'association exigent l'envoi aux administrateurs, aux associés ou aux actionnaires peuvent être adressés sous pli pré-affranchi ou remis en personne :

a) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 432;

b) aux associés, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association;

(*c*) the shareholder at the shareholder's latest address as shown in the records of the association or its transfer agent.

c) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de l'association ou de son agent de transfert.

Presumption from return

454. A director named in the latest return sent by an association to the Superintendent under section 432 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the association referred to in the return.

Présomption

454. Les administrateurs nommés dans le dernier relevé reçu par le surintendant sont présumés, pour l'application de la présente loi, être administrateurs de l'association qui y est mentionnée.

Presumption of receipt

455. (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 453 to a director, member or shareholder is deemed to be received by the director, member or shareholder at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the director, member or shareholder did not receive the notice or document at that time or at all.

Idem

455. (1) Les administrateurs, associés ou actionnaires auxquels sont expédiés les avis ou documents obligatoires sont réputés, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(2) If an association sends a notice or document to a member or shareholder in accordance with section 453 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the member or shareholder cannot be found, the association is not required to send any further notices or documents to the member or shareholder until informed in writing of the member's or shareholder's new address.

Retours

(2) En cas de retour, pour trois fois consécutives, des avis ou documents expédiés, l'association n'est plus tenue de les envoyer à l'associé ou à l'actionnaire introuvable tant que celui-ci ne lui fait pas savoir par écrit sa nouvelle adresse.

Service on an association

456. A notice or document required by this Act to be sent to or served on an association may be sent by registered mail to the head office of the association and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the association did not receive the notice or document at that time or at all.

Avis et signification à une association

456. Les avis ou documents à envoyer ou signifier à une association en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Certificate of association

457. (1) A certificate issued on behalf of an association stating any fact that is set out in the incorporating instrument, the by-laws, the minutes of a meeting, or in a contract to which the association is a party, may be signed by a director or an officer of the association.

Certificat

457. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une association et énonçant un fait figurant dans l'acte constitutif, les règlements administratifs, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les contrats auxquels l'association est partie peut être signé par tout administrateur ou dirigeant de celle-ci.

Proof of certain cases

(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(*a*) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),

(*b*) a certified extract from the members register of an association,

(*c*) a certified extract from a securities register of an association, or

(*d*) a certified copy of, or an extract from, minutes of a meeting

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve

(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du signataire :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des associés;

c) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;

d) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions.

Entry in securities register

458. (1) An entry in the securities register of, or on a security certificate issued by, an association is evidence that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

Inscriptions au registre des valeurs mobilières

458. (1) Les inscriptions au registre des valeurs mobilières et sur les certificats de valeurs mobilières délivrés par l'association établissent que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont enregistrées sont propriétaires des valeurs inscrites dans le registre ou sur les certificats.

Entry in members register

(2) An entry in the members register of an association is evidence that the person in whose name a membership share is registered is a member of that association and the owner of that membership share.

Registre des associés

(2) Les inscriptions au registre des associés établissent que les personnes au nom desquelles les parts sociales sont enregistrées sont des associés et en sont les propriétaires.

Verification of documents or fact

459. (1) The Superintendent may require that a document or a fact stated in a document that is required by or under this Act to be sent to the Superintendent or to the Minister be verified in accordance with subsection (2).

Vérification d'un document ou d'un fait

459. (1) Le surintendant peut exiger que soit vérifiée l'authenticité de tout document à lui adressé — ou au ministre — sous le régime de la présente loi, ainsi que l'exactitude de tout fait qui y est énoncé.

Form of proof

(2) A document or fact required by this Act or by the Superintendent to be verified may be verified by affidavit made under oath or by statutory declaration under the *Canada Evidence Act* before any commissioner for oaths or for taking affidavits.

Forme de preuve

(2) La vérification peut s'effectuer devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration ou d'affirmation solennelle faite aux termes de la *Loi sur la preuve au Canada*.

Orders and Directives

Arrêts, ordonnances et décisions

Not statutory instruments

460. An instrument issued or made under this Act and directed to a single association or person, other than an order referred to in section 423, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

460. À l'exclusion de l'arrêté prévu à l'article 423, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule association ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Form

461. The Superintendent may, by order, establish the form of any application to be made to the Minister or the Superintendent under this Act.

Forme

461. Le surintendant peut, par ordonnance, fixer la forme des demandes présentées au ministre ou à lui-même en vertu de la présente loi.

Appeals

Appels

Appeal to Federal Court — Trial Division

462. (1) Notwithstanding section 30 of the *Federal Court Act*, an appeal lies to the Federal Court—Trial Division

(*a*) from any decision of the Minister made under section 62, subsection 273(2) or section 440; and

(*b*) from any direction of the Minister made pursuant to subsection 40(1), 368(1), paragraph 443(2)(*b*) or subsection 443(3).

Cour fédérale — Section de première instance

462. (1) Par dérogation à l'article 30 de la *Loi sur la Cour fédérale*, sont susceptibles d'appel devant la Section de première instance de la Cour fédérale :

a) toute décision du ministre prise aux termes de l'article 62, du paragraphe 273(2) ou de l'article 440;

b) l'arrêté pris aux termes des paragraphes 40(1) ou 368(1) ou les ordres du ministre visés à l'alinéa 443(2)*b*) ou au paragraphe 443(3).

Powers

(2) The Federal Court—Trial Division may, in an appeal under subsection (1),

(*a*) dismiss the appeal;

(*b*) set aside the direction or decision; or

(*c*) set aside the direction or decision and refer the matter back for re-determination.

Pouvoirs

(2) La Section de première instance statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

a) rejet pur et simple;

b) annulation des mesures ou décisions en cause;

c) annulation des mesures ou décisions et renvoi de l'affaire pour réexamen.

Certificate

(3) For the purposes of an appeal under subsection (1), the Minister shall, at the request of the association or person making the appeal, provide the association or person with a certificate in writing setting out the direction or decision appealed from and the reasons why the direction or decision was made.

Certificat

(3) Sur demande, le ministre remet à l'association ou à la personne qui interjette appel un certificat exposant les mesures ou la décision portées en appel ainsi que les raisons justifiant leur prise.

Regulations

Règlements

Power to make regulations

463. The Governor in Council may make regulations

(*a*) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed;

(*b*) defining words and expressions to be defined for the purposes of this Act;

(*c*) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examining or issuing of any document or in respect of any action that the Superintendent is required or authorized to take under this Act, and fixing the amount thereof or the manner of determining the amount thereof;

Règlements

463. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

b) définir certains termes pour l'application de la présente loi;

c) exiger le paiement de droits pour le dépôt, l'examen ou la délivrance de documents, ou pour les mesures que peut ou doit prendre le surintendant aux termes de la présente loi, et en fixer soit le montant, soit les modalités de sa détermination;

(*d*) respecting the regulatory capital and total assets of an association;

(*e*) respecting the retention, in Canada, of assets of an association;

(*f*) respecting the value of assets of an association to be held in Canada and the manner in which those assets are to be held;

(*g*) respecting the protection and maintenance of assets of an association and assets held under the administration of an association, including regulations respecting the bonding of directors, officers and employees of an association;

(*h*) respecting the holding of membership shares and shares for the purposes of section 78;

(*i*) respecting information, in addition to the information required by section 434, to be maintained in the register referred to in that section; and

(*j*) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) régir le capital réglementaire et l'actif total de l'association;

e) régir la retention, au Canada, de l'actif de l'association;

f) prévoir la valeur de l'actif qui doit être détenu au Canada et les modalités de la détention;

g) régir la protection et le maintien de l'actif de l'association, y compris en ce qui touche le versement de cautions par ses administrateurs, dirigeants et employés;

h) régir la détention de parts sociales et d'actions pour l'application de l'article 78;

i) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 434, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

j) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Delegation

Délégation

Delegation

464. The Minister may delegate any of the Minister's powers, duties and functions under this Act to any Minister of State appointed pursuant to the *Ministries and Ministers of State Act* to assist the Minister.

Délégation

464. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi à tout ministre d'État nommé en application de la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

PART XV

SANCTIONS

PARTIE XV

PEINES

Offence

465. (1) Every person who, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

Infraction

465. (1) Commet une infraction quiconque contrevient sans motif valable à la présente loi ou à ses règlements.

Undue preference to creditor

(2) Every director, officer or employee of an association who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the association any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

Préférence donnée à un créancier

(2) Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une association qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de l'association une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

Failure to provide information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 437(2)(*b*) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 437(2)*b*).

Défaut de fournir des renseignements

Use of name

(4) Except to the extent permitted by the regulations, every person who uses the name of an association in a prospectus, offering memorandum, takeover bid circular, advertisement for a transaction related to securities or in any other document in connection with a transaction related to securities is guilty of an offence.

(4) Sauf dans la mesure permise par les règlements, commet une infraction quiconque utilise le nom d'une association dans un prospectus, une offre, une circulaire d'offre publique d'achat, une annonce d'opération sur des valeurs mobilières ou tout autre document portant sur une telle opération.

Utilisation du nom

Punishment

466. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 465(1) to (4) is

(*a*) in the case of a natural person, liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both; and

(*b*) in the case of an entity, liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.

466. (1) L'auteur de l'une des infractions définies à l'article 465 est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) s'il s'agit d'une entité, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars.

Infractions générales à la loi

Order to comply

(2) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order the person to comply with the provisions of this Act or the regulations in respect of which the person was convicted.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à l'auteur d'une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions enfreintes.

Ordonnance visant au respect de la loi

Additional fine

(3) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, where it is satisfied that as a result of the commission of the offence the convicted person acquired any monetary benefits or that monetary benefits accrued to the convicted person or to the spouse or other dependant of the convicted person, order the convicted person to pay, notwithstanding the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que le coupable, son conjoint ou une autre personne à sa charge a tiré des avantages financiers de l'infraction, infliger au contrevenant malgré le plafond fixé pour l'infraction une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le montant de ces avantages.

Amende supplémentaire

Liability of directors, officers, etc.

467. Where an entity commits an offence under this Act, any director, officer or agent of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on

467. En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent,

Responsabilité pénale

summary conviction to the punishment provided for the offence whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue, que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Effect of offence on contracts

468. Unless otherwise expressly provided in this Act, a contravention of any provision of this Act or the regulations does not invalidate any contract entered into in contravention of the provision.

Contrats

468. Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, le contrat conclu en contravention d'une disposition de celle-ci ou de ses règlements n'est pas nul pour autant.

Restraining or compliance order

469. If an association or any director, officer, employee or agent of an association does not comply with any provision of this Act, the regulations, the incorporating instrument of the association or any by-law of the association, the Superintendent, any complainant or any creditor of the association may, in addition to any other right that person has, apply to a court for an order directing the association or the director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the association or the director, officer, employee or agent from acting in breach of, the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

Ordonnance

469. Le surintendant, le plaignant ou le créancier de l'association peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif ou les règlements administratifs de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Appeals

470. Any decision or order of a court under this Act may be appealed to the court of appeal.

Appel

470. Toute décision judiciaire rendue aux termes de la présente loi est susceptible d'appel devant la cour d'appel.

Recovery and application of fines

471. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty in right of Canada, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty in right of Canada.

Recouvrement et affectation des amendes

471. Toutes les amendes payables sous le régime de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté du chef du Canada, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

PART XVI

CENTRAL COOPERATIVE CREDIT SOCIETIES

PARTIE XVI

COOPÉRATIVES DE CRÉDIT CENTRALES

Definition of "central"

472. In the English version of this Part, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Définition de "*central*"

472. Pour l'application de la version anglaise de la présente partie, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Application

473. (1) On application by a central cooperative credit society, the Superintendent may, by order, apply this Part to the central.

Ordonnance d'assujettissement

473. (1) Par ordonnance, le surintendant peut, sur demande, assujettir une centrale à la présente partie.

Contents of application

(2) The application referred to in subsection (1) shall be filed together with

(*a*) evidence satisfactory to the Superintendent that

(i) the applicant is a cooperative credit society, and

(ii) the applicant is a member of an association, or if not such a member, the applicant has applied for and will be accepted into membership in an association;

(*b*) a copy of a special resolution of the applicant authorizing the application; and

(*c*) such other information, material and evidence as the Superintendent may require.

(2) Le dossier de la demande comprend : Contenu de la demande

a) la preuve, dont le surintendant apprécie la valeur, que le demandeur est une coopérative de crédit et qu'il est un associé ou, sinon, qu'il a demandé d'adhérer à une association et y sera accepté;

b) copie de la résolution extraordinaire autorisant la demande;

c) tout autre renseignement, document ou justificatif que le surintendant peut exiger.

Effect of order

474. (1) Every central is deemed to be an association incorporated under this Act for the purposes of

(*a*) subsections 16(1), (3) and (4),

(*b*) sections 199 and 200,

(*c*) sections 291 to 317, other than subsection 291(2), and

(*d*) Parts IX to XV and XVII, other than subsection 375(3), subparagraphs 443(1)(*b*)(v) and (2)(*a*)(v) and paragraph 443(3)(*f*),

and, subject to subsections (3) and (4), is invested with all the powers, privileges and immunities conferred by, and is subject to the limitations and liabilities set out in, those provisions, with such modifications as the circumstances require.

474. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance a pour effet d'assimiler la centrale à une association pour l'application des paragraphes 16(1), (3) et (4), des articles 199, 200 et 291 à 317, à l'exception du paragraphe 291(2), et des parties IX à XV et XVII, à l'exception du paragraphe 375(3) et des sous-alinéas 443(1)*b*)(v) et (2)*a*)(v) et, pour l'application de ce dernier sous-alinéa, du paragraphe 443(3). À ces fins et avec les adaptations nécessaires, elle lui confère les attributions mentionnées dans ces dispositions, tout en l'y assujettissant. Portée de l'ordonnance

No limitation on provincial powers, etc.

(2) Nothing in this Act prohibits a central from exercising any power, right or privilege conferred on it by any law of the province in which it is incorporated except as specifically prohibited by sections 379, 383 to 385 or any provision of Part X.

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une centrale d'exercer les attributions que lui confère la législation provinciale du lieu où elle est constituée autres que celles expressément interdites par les articles 379 ou 383 à 385 ou par la partie X. Précision

Prohibited powers, etc.

(3) A central shall not exercise a power, right or privilege conferred on it by this Act if it is specifically prohibited or restricted from exercising the power, right, or privilege by any law of the province in which it is incorporated.

(3) La centrale ne peut toutefois exercer les attributions exclues par la législation provinciale du lieu où elle est constituée; le cas échéant, elle peut les exercer, mais uniquement dans les limites prescrites par cette législation. Dérogation

Exception

(4) Subsections 16(1), (3) and (4) and Part IX, other than sections 379 and 383 to 385, do not apply to a central that is incorpo-

(4) Les paragraphes 16(1), (3) et (4) et la partie IX, à l'exception des articles 379 et 383 à 385, ne s'appliquent pas à la centrale si Exception

rated in a province the laws of which do not empower the central to exercise the powers, privileges and immunities conferred by this Act.

les lois de la province où elle est constituée ne lui confèrent pas les attributions prévues par la présente loi.

Additional powers

475. (1) For the purposes of Part X, a central may make a deposit in or a loan to, invest in the debt obligations of, or purchase members' shares issued by, a cooperative credit society, or a cooperative corporation, that is a member of that central, and any such loan, deposit, investment or purchase shall be deemed not to be a commercial loan.

Pouvoirs supplémentaires

475. (1) Pour l'application de la partie X, la centrale peut consentir un prêt à toute coopérative de crédit ou autre coopérative qui est un de ses associés, y effectuer des dépôts, procéder à des placements dans leurs titres de créance ou acquérir de leurs parts sociales, ces opérations étant réputées ne pas constituer un prêt commercial.

Security interest

(2) Notwithstanding section 383, a central may create a security interest in any of its property to secure an obligation of the central to

(*a*) an association of which the central is a member; or

(*b*) a deposit protection agency, or the government of the province in which the central is incorporated, if the agency or government is designated by the Minister.

Sûreté

(2) Par dérogation à l'article 383, la centrale peut grever ses biens pour garantir l'exécution de ses obligations envers l'association dont elle est un associé, une agence d'assurance-dépôts ou le gouvernement de la province où elle est constituée, si l'agence ou le gouvernement sont agréés par le ministre.

Guarantees

(3) Paragraph 379(1)(*a*) does not apply to a central where

(*a*) the guarantee is given on behalf of a member of the central or on behalf of another central; and

(*b*) the payment guaranteed represents the obligation of that member or other central to settle for payment items in accordance with the by-laws and rules of the Canadian Payments Association.

Garanties

(3) L'exigence du paiement d'une somme fixe avec ou sans intérêts prévue par le paragraphe 379(1) ne s'applique pas à la centrale si la garantie est donnée pour le compte d'un de ses associés ou d'une autre centrale et si le paiement en cause représente l'obligation de l'associé ou de l'autre centrale d'effectuer un remboursement conformément aux règlements et règles de l'Association canadienne des paiements.

Terms and conditions

476. (1) The Superintendent may impose such terms and conditions in respect of the making of an order under subsection 473(1) as the Superintendent deems necessary.

Conditions

476. (1) Le surintendant peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime indiquées.

Variations

(2) In respect of an order under subsection 473(1), the Superintendent may at any time, by further order,

(*a*) make the order subject to such conditions or limitations that are consistent with this Act and that relate to the business of the central as the Superintendent deems expedient and necessary, or

(*b*) amend or revoke any condition or limitation to which the order is subject,

but before making any such further order the Superintendent shall provide the central with

Modifications

(2) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime nécessaires en ce qui a trait à l'activité commerciale de la centrale ou en modifiant ou annulant toute condition ou restriction y figurant. Il doit cependant auparavant donner à la centrale la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.

an opportunity to make representations regarding that further order.

Public notice

477. On the making of an order under subsection 473(1), the central shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where the head office of the central is located and the Superintendent shall cause such a notice to be published in the *Canada Gazette*.

Publicité

477. La centrale fait, dans les meilleurs délais, publier un avis de l'ordonnance d'assujettissement dans un journal à grand tirage au lieu de son siège ou près de celui-ci et le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance dans la *Gazette du Canada*.

Revocation of order

478. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a central ceases to be a member of an association or applies to the Superintendent to have the order under subsection 473(1) revoked, the Superintendent shall, by order, revoke the order.

Révocation

478. (1) Le surintendant peut, toujours par ordonnance, révoquer l'ordonnance d'assujettissement si la centrale soit cesse d'être l'associé d'une association soit lui en fait la demande.

Conditions

(2) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on a central ceasing to be a member of an association, unless the Superintendent is satisfied that

(*a*) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of the cessation of membership; and

(*b*) the central is following standards of sound business and financial practice.

Conditions

(2) Dans le premier cas, il ne peut procéder à la révocation que s'il est convaincu que les autorités compétentes de la province où la centrale est constituée en ont été avisées par celle-ci et qu'elle applique des normes commerciales et financières acceptables.

Idem

(3) The Superintendent shall not revoke an order pursuant to subsection (1) on an application by a central, unless the Superintendent is satisfied that

(*a*) the regulatory authorities in the province in which the central is incorporated have been duly notified by the central of its intention to apply for revocation;

(*b*) the central has published in the *Canada Gazette* at least 30 days before making the application a notice of its intention to apply for revocation; and

(*c*) the central is following standards of sound business and financial practice.

Idem

(3) Dans le second cas, le surintendant ne peut donner suite à la demande de la centrale que s'il est convaincu qu'elle a avisé ces mêmes autorités de son intention, a fait publier dans la *Gazette du Canada* un préavis d'au moins trente jours de cette intention et, en outre, applique des normes commerciales et financières acceptables.

Effect of revocation

479. On the day specified in the order under subsection 478(1), sections 474 and 475 cease to apply to the central.

Portée de la révocation

479. Les articles 474 et 475 cessent de s'appliquer à la centrale à la date mentionnée dans l'ordonnance de révocation.

Transitional

480. For the purposes of this Act, a central cooperative credit society to which section 92 of the former Act applied immediately before the coming into force of this section

Disposition transitoire

480. Pour l'application de la présente loi, la centrale assujettie à l'application de l'article 92 de la loi antérieure à l'entrée en vigueur du présent article est assimilée à la

is deemed to be a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

centrale assujettie par ordonnance en application du paragraphe 473(1).

PART XVII

LOANS TO ASSOCIATIONS AND DEPOSIT PROTECTION AGENCIES

PARTIE XVII

PRÊTS CONSENTIS À DES ASSOCIATIONS ET À DES AGENCES D'ASSURANCE-DÉPÔTS

Definition of "Corporation"

481. In this Part, "Corporation" means the Canada Deposit Insurance Corporation established by the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

481. Dans la présente partie, « Société » s'entend de la Société d'assurance-dépôts du Canada, constituée par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Définition de « Société »

Loans to associations

482. (1) The Corporation, where it is satisfied that an association has substantially exhausted the sources of funds reasonably available to it, may, out of amounts advanced to the Corporation pursuant to section 485, make short term loans to the association, to enable the association to meet the requirements for liquid funds needed to discharge its maturing debt obligations.

482. (1) Lorsqu'elle est convaincue qu'une association a épuisé l'essentiel des sources de fonds auxquelles elle peut raisonnablement recourir, la Société peut lui consentir des prêts à court terme afin de lui permettre de disposer des liquidités dont elle a besoin pour honorer à l'échéance ses titres de créance.

Prêts consentis à une association

Loans to deposit protection agencies

(2) The Corporation may also, with the approval of the Governor in Council, make short term loans to a deposit protection agency to enable it to meet its requirements for liquid funds for its operations.

(2) La Société peut également, mais avec l'agrément du gouverneur en conseil, consentir à une agence d'assurance-dépôts des prêts à court terme afin de lui permettre de faire face aux besoins temporaires de liquidités liés à son exploitation.

Prêts consentis à une agence d'assurance-dépôts

Term of loan and conditions

483. (1) The maximum term of a loan made under section 482 is six months, the loans shall bear interest at a rate that, in the opinion of the Corporation, is higher than the rate at which such a loan could otherwise be obtained by the association or deposit protection agency and the loan shall be subject to such other conditions, including conditions respecting security for the loan, as the Corporation deems advisable.

483. (1) La durée maximale du prêt consenti au titre de l'article 482 est de six mois et son taux d'intérêt supérieur à celui que, selon la Société, l'association ou l'agence pourrait obtenir; il est enfin assujetti aux conditions, notamment en matière de sûreté, que celle-ci estime indiquées.

Durée et conditions

Renewal

(2) The loan referred to in subsection (1) may be renewed for a term or terms, each of which shall not exceed six months, at a rate of interest determined in the manner described in subsection (1) and subject to the other conditions on which it was originally made, or any other conditions that the Corporation deems advisable.

(2) Le prêt est renouvelable une ou plusieurs fois pour un maximum de six mois, à un taux d'intérêt fixé conformément au paragraphe (1) et aux conditions, identiques ou nouvelles, que la Société estime indiquées.

Renouvellement

Information to be available to the Corporation

484. (1) The Corporation, in relation to the exercise of its powers under this Part, is

484. (1) Pour l'application de la présente partie, la Société a accès aux renseignements

Accès aux renseignements

entitled to review all information obtained by the Superintendent by or in respect of an association or deposit protection agency pursuant to this Act.

communiqués en application de la présente loi au surintendant par une association ou une agence d'assurance-dépôts, ou à son égard.

Powers of Superintendent

(2) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, at the request of the Corporation,

(*a*) examine the affairs of an association or deposit protection agency to which a loan has been made under this section or whose application for a loan is being considered; and

(*b*) obtain information relating to an association or deposit protection agency that can be reasonably obtained pursuant to this Act.

Pouvoir du surintendant

(2) Par dérogation aux autres lois fédérales, le surintendant est tenu, sur demande de la Société, de procéder à l'examen de l'état des affaires de l'association ou de l'agence à laquelle elle a consenti un prêt ou dont elle étudie la demande de prêt, d'une part, et de lui procurer tous renseignements relatifs à une association ou à une agence qu'il peut raisonnablement obtenir en application de la présente loi, d'autre part.

Report

(3) Where, pursuant to sections 442 and 443, the Superintendent makes a report to the Minister in relation to an association, the Superintendent shall send a copy thereof to the Corporation and shall advise the Corporation of any action taken by the Minister as a consequence of the report.

Rapport

(3) Le surintendant transmet à la Société copie de tout rapport établi au titre des articles 442 et 443 et l'informe des mesures prises par le ministre en conséquence.

Payments out of C.R.F.

485. (1) Subject to subsection (2), out of the Consolidated Revenue Fund, the Minister

(*a*) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, authorize advances to the Corporation of amounts required for the purpose of making loans under section 482; and

(*b*) shall authorize the reimbursement of the Corporation for losses sustained by it in respect of such loans.

Versement sur le Trésor

485. (1) Le ministre peut autoriser le versement, sur le Trésor et aux conditions qu'approuve le gouverneur en conseil, des avances nécessaires pour permettre à la Société de consentir les prêts prévus à l'article 482; il doit par ailleurs autoriser le remboursement à la Société, sur le Trésor, des pertes y afférentes.

Limits on payments out of C.R.F.

(2) The amount of advances outstanding under paragraph (1)(*a*) shall not at any time exceed the amount by which two hundred million dollars exceeds the aggregate of reimbursements to the Corporation under paragraph (1)(*b*).

Plafond

(2) Le montant des avances en cours ne peut toutefois excéder la fraction de la somme de deux cents millions de dollars qui dépasse le total des remboursements autorisés au profit de la Société.

Information not to be included in capital budgets

(3) The capital budget of the Corporation submitted pursuant to section 124 of the *Financial Administration Act* shall not include information relating to anticipated capital requirements of the Corporation under this section.

Renseignements à exclure des budgets d'investissement

(3) Le budget d'investissement de la Société soumis en application de l'article 124 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne contient aucun renseignement sur les besoins de capital que prévoit la Société en application du présent article.

Special account

486. (1) The Corporation shall establish in the Bank of Canada a special account to

Compte spécial

486. (1) La Société ouvre à la Banque du Canada un compte spécial au crédit duquel

which shall be credited all interest received by it on loans made under section 482 and to which shall be charged

(*a*) all interest on advances made to it;

(*b*) all expenses incurred by it in carrying out its duties and functions under this Part; and

(*c*) any funds paid to the Receiver General pursuant to subection (2).

sont portés tous les intérêts qu'elle reçoit sur les prêts consentis au titre de l'article 482 et au débit duquel sont portés :

a) les intérêts sur les avances qui lui sont consenties;

b) les dépenses exposées dans le cadre de la présente partie;

c) les sommes versées au receveur général en application du paragraphe (2).

Transfer of surplus to C.R.F.

(2) The Corporation shall, on the last day of March, June, September and December in each year, pay to the Receiver General any surplus funds in the special account established pursuant to subsection (1).

(2) À la fin de chaque trimestre, la Société verse au receveur général le solde créditeur du compte spécial.

Transfert des excédents

Operations under this Act to be separate and distinct

487. The assets and liabilities and the receipts and disbursements of the Corporation arising from its operations under this Act, and the records of the Corporation relating thereto, shall be kept separate and distinct from those arising from its operations under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*.

487. Le bilan et l'état des recettes et dépenses concernant les opérations que la Société effectue sous le régime de la présente loi, de même que les dossiers y afférents, doivent être totalement distincts de ceux liés aux opérations prévues par la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*.

Comptabilité distincte

PART XVIII

GENERAL PROVISIONS

Consequential and related amendments

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

488. The definitions "central cooperative credit society" and "central" and "local cooperative credit society" and "local" in subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* are repealed and the following substituted therefor:

"central cooperative credit society" and "central" *« société coopérative de crédit centrale ... »*

"central cooperative credit society" and "central" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province, one of whose principal purposes is to provide liquidity support to local cooperative credit societies, and

(*a*) whose membership consists wholly or primarily of local cooperative credit societies, or

PARTIE XVIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modifications corrélatives et connexes

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

488. Les définitions de « société coopérative de crédit centrale» ou « centrale » et « société coopérative de crédit locale », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » *"central..."*

« société coopérative de crédit centrale » ou « centrale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime d'une loi provinciale, dont l'un des objectifs principaux est de fournir des liquidités aux coopératives locales et, selon le cas, dont les associés sont exclusivement ou surtout des coopératives locales ou dont les administrateurs sont exclusivement ou surtout nommés ou élus par des coopératives locales.

« société coopérative de crédit locale » *"local..."*

« société coopérative de crédit locale » Coopérative de crédit, constituée sous le régime

(*b*) whose directors are wholly or primarily persons elected or appointed by local cooperative credit societies;

"local cooperative credit association" and "local" « *société coopérative de crédit locale* »

"local cooperative credit society" and "local" means a cooperative credit society incorporated by or under an Act of the legislature of a province

(*a*) whose members consist substantially of individuals, and

(*b*) whose principal purpose is to receive deposits from, and make loans to, its members;

d'une loi provinciale, dont les associés sont principalement des personnes physiques et dont l'objectif principal est d'accepter leurs dépôts et de leur consentir des prêts.

489. (1) Paragraph 30(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) be, subject to subsection (4),

(i) a member of an association

(A) as that term is defined in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act*, and

(B) that is designated by the Minister, and

(ii) a central for which an order has been made under subsection 473(1) of the *Cooperative Credit Associations Act*; or

489. (1) L'alinéa 30(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) être associé, sous réserve du paragraphe (4), d'une association, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* agréée par le ministre et être une centrale assujettie par ordonnance en application de son paragraphe 473(1);

(2) Subsection 30(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 30(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

(4) The Minister may permit a central that is not a member of an association referred to in subparagraph 30(1)(*b*)(i) to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central has applied for membership in the association and is endeavouring to meet the requirements of membership.

Exceptions

(4) Le ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas l'associé d'une association, mentionnée à l'alinéa (1)*b*) soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que cette centrale a demandé d'y adhérer, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

R.S., c. C-40

Canada Cooperative Associations Act

Loi sur les associations coopératives du Canada

L.R., ch. C-40

490. Paragraph 6(1)(*g*) of the French version of the *Canada Cooperative Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

490. L'alinéa 6(1)*g*) de la version française de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) les opérations d'une coopérative de crédit ou d'une association au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

491. Subsection 7(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

491. Le paragraphe 7(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(1.1) An association incorporated under the *Cooperative Credit Associations Act* or incorporated by special Act of Parliament and subject to that Act, may apply for a certificate of continuation continuing the association as an association under this Act if the application is authorized by special resolution of the association.

Idem

(1.1) Une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou d'une loi spéciale du Parlement et qui est assujettie à cette loi peut demander le certificat de continuation mentionné au paragraphe (1) si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la personne morale.

Continuation of association

(2) The Minister may issue a certificate of continuation under the seal of office of the Minister to a corporation that makes application under subsection (1) or an association that makes application under subsection (1.1) continuing it as an association to which this Act applies.

Maintien à titre d'association

(2) Le ministre peut délivrer à une personne morale qui fait une demande en vertu des paragraphes (1) ou (1.1) un certificat de continuation, sous son sceau officiel, maintenant son existence à titre d'association à laquelle s'applique la présente loi.

1991, c. 26 Proceeds of Crime (money laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité 1991, ch. 26

492. Paragraph 3(*b*) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is repealed and the following substituted therefor:

492. L'alinéa 3*b*) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) a cooperative credit society, credit union and caisse populaire incorporated by a provincial Act and an association regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

b) associations, coopératives de crédit, caisses de crédit et caisses populaires constituées en personne morale par la *Loi sur les associations coopératives de crédit* ou une loi provinciale.

Amendment to Bill C-4

Modification du projet de loi C-4

Amendment to the definition "financial institution"

493. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

Modification de la définition de « institution financière »

493. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

***a*) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition d'« institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 475 of

***b*) de l'article 475 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur**

that Act, section 475 of that Act is amended by adding the following thereto:

Deeming

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

de l'article 1 de la présente loi, cet article 475 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Amendment to Bill C-19

Modification du projet de loi C-19

Amendment to the definition "financial institution"

494. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-19 entitled *An Act respecting banks and banking* is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and paragraph 370(2)(*c*) of that Act, paragraph 370(2)(*c*) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies; or

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 374 of that Act, section 374 of that Act is amended by adding the following thereto:

Cooperative credit societies

(4) Where an application to incorporate a bank named in Schedule II or to acquire a significant interest in any class of shares of such a bank is made by an eligible Canadian financial institution referred to in paragraph 370(2)(*c*), the provisions of subsections (2) and (3) apply to any member of the applicant that is an eligible Canadian financial institution referred to in subsection (2) as if the member were the applicant.

Modification de la définition de « institution financière »

494. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-19 intitulé *Loi sur les banques et les opérations bancaires* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

***a*) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition d'« institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

***b*) de l'alinéa 370(2)*c*) de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet alinéa est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) soit est une association coopérative de crédit régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

***c*) de l'article 374 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Associations coopératives de crédit

(4) Si la demande de constitution d'une banque figurant à l'annexe II ou l'acquisition d'un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions d'une telle banque provient d'une institution financière canadienne admissible mentionnée à l'alinéa 370(2)(*c*), les paragraphes (2) et (3) s'appliquent aux associés du demandeur qui sont également des institutions financières canadiennes admissibles mentionnées au paragraphe (2).

(*d*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 487 of that Act, section 487 of that Act is amended by adding the following thereto:

d) de l'article 487 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article 487 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Deeming

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*,is deemed to be a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament.

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

(*e*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 583 of that Act, the definition "relevant Act" in subsection 22(5) of the *Bank of Canada Act*, as enacted by section 583 of that Act, is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding the following paragraph thereto:

e) de l'article 583 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, la définition de «loi pertinente» au paragraphe 22(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, édictée par cet article 583, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(*d*) in the case of an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies, that Act.

d) associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, cette même loi.

Amendments to Bill C-28

Modification du projet de loi C-28

Amendment to the definition "financial institution"

495. (1) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

Modification de la définition de « institution financière »

495. (1) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors dès l'entrée en vigueur :

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 2 of that Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of that Act is repealed and the following substituted therefor:

a) de l'article 2 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition d'« institution financière » de cet article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies,

d) une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 519 of that Act, section 519 of that Act is amended by adding the following thereto:

b) de l'article 519 de ce projet ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, cet article 519 est modifié par adjonction de ce qui suit :

Deeming

(5) For the purposes of subsection (4), a central, within the meaning of section 472 of the *Cooperative Credit Associations Act*, is deemed to be a financial institution

Présomption

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les centrales, au sens de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, assujetties par ordonnance en application du

incorporated by or under an Act of Parliament.

paragraphe 473(1) de cette loi, sont réputées être des institutions financières constituées en personne morale sous le régime d'une loi fédérale.

Transitional re Bill C-28

(2) If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 736 of that Act, section 736 is repealed and the following substituted therefor:

Modification de l'article 736

(2) Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 736 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi, l'article 736 de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

736. All that portion of the definition "investment company" in subsection 2(1) of the *Investment Companies Act* following paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

736. Le passage qui suit l'alinéa *b*) de la définition de « société d'investissement », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'investissement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

but does not include a bank, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies;

Sont exclues de la présente définition les banques, les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou la *Loi sur les sociétés d'assurances* et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*.

Amendments to this Act if Bill C-4 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-4

References in this Act to the *Loan Companies Act* and the *Trust Companies Act*

496. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-4 entitled *An Act to revise and amend the law governing federal trust and loan companies and to provide for related and consequential matters* is assented to, then

Renvois à la *Loi sur les sociétés de prêt* et à la *Loi sur les sociétés de fiducie*

496. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-4 intitulé *Loi remaniant et modifiant la législation régissant les sociétés de fiducie et de prêt fédérales et comportant des mesures connexes et corrélatives* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (*c*) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

a) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *c*) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies,

c) une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subparagraph 103(1)(*a*)(ii) of this Act, that subparagraph is repealed and the following substituted therefor:

b) du sous-alinéa 103(1)*a*)(ii) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act* or under the laws of a province, or

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 284 of this Act, section 284 is repealed and the following substituted therefor:

(ii) une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une loi provinciale,

c) de l'article 284 de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trustee qualifications

284. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be a trust company incorporated under the *Trust and Loan Companies Act*, or a body corporate that is incorporated under the laws of a province and authorized to carry on business as a trustee.

Qualités requises pour être fiduciaire

284. Au moins un des fiduciaires nommés doit être soit une société de fiducie constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire.

Amendments to this Act if Bill C-28 is assented to

Modification de la présente loi en cas de sanction du projet de loi C-28

References in this Act to the *Canadian and British Insurance Companies Act* and the *Foreign Insurance Companies Act*

497. If, during the third session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-28 entitled *An Act respecting insurance companies and fraternal benefit societies* is assented to, then

Renvois à la *Loi sur les assurances*

497. Si, au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-28 intitulé *Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuels* reçoit la sanction royale, alors, dès l'entrée en vigueur de l'article 1 de ce projet de loi ou, si elle lui est postérieure, dès l'entrée en vigueur :

(*a*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and section 2 of this Act, paragraph (*d*) of the definition "financial institution" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

a) de l'article 2 de la présente loi, l'alinéa *d*) de la définition de « institution financière » de cet article est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*d*) an insurance company or a fraternal benefit society to which the *Insurance Companies Act* applies,

d) une société d'assurances ou une société de secours mutuels régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

(*b*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(1) of this Act, the definition "resident" in that subsection is repealed and the following substituted therefor:

b) du paragraphe 365(1) de la présente loi, la définition de « résident » de ce paragraphe est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"resident" « *résident* »

"resident" means a person who is not a non-resident and includes

(*a*) an insurance company to which the *Insurance Companies Act* applies that is a subsidiary of a foreign institution, or

(*b*) a foreign institution the insurance of risks in Canada by which has been aproved by order of the Superintendent under Part XIII of that Act

where the insurance company or foreign institution is acquiring shares to form part of the assets of a segregated fund main-

« résident » "*resident*"

« résident » La personne qui n'est pas un non-résident; y sont assimilées la société d'assurances qui est une filiale d'une institution étrangère et à laquelle la *Loi sur les sociétés d'assurances* s'applique ou une institution étrangère agréée par le surintendant pour garantir des risques au Canada aux termes de la partie XIII de cette loi si cette société ou institution acquiert des actions destinées à faire partie de l'actif d'une caisse séparée tenue aux termes des articles 451 ou 593 de cette loi

tained pursuant to section 451 or 593 of that Act that has been established with respect to one or more policies or amounts for the administration of a pension fund for the benefit of natural persons a majority of whom are residents.

(*c*) on the later of the coming into force of section 1 of that Act and subsection 365(5) of this Act, that subsection is repealed and the following substituted therefor:

et constituée à l'égard d'une ou plusieurs polices ou sommes pour la gestion d'un régime de pension bénéficiant à des personnes physiques qui sont en majorité des résidents.

c) du paragraphe 365(5) de la présente loi, celui-ci est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mutual companies

(5) For the purposes of this Division, a mutual company, within the meaning given that expression by the *Insurance Companies Act*, is a resident if its head office and chief place of business are situated in Canada and at least three quarters of its board of directors and each committee of its directors are Canadian citizens who are ordinarily resident in Canada.

Sociétés mutuelles

(5) Pour l'application de la présente section, la société mutuelle, au sens de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est un résident si son siège et son bureau principal sont situés au Canada et si au moins les trois quarts tant des membres de son conseil d'administration que des membres de chacun des comités de ce conseil sont des citoyens candiens résidant habituellement au Canada.

Amendments consequential on the coming into force of the amendments to the Federal Court Act

Modification découlant de l'entrée en vigueur de la Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Amendment

498. If *An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof*, being chapter 8 of the Statutes of Canada, 1990, comes into force, then

(*a*) all that portion of subsection 462(1) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Modification

498. Si la *Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence*, chapitre 8 des Lois du Canada (1990), entre en vigueur, alors, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) le passage du paragraphe 462(1) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appeal to Federal Court

462. (1) An appeal lies to the Federal Court

(*b*) all that portion of subsection 462(2) preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Cour fédérale Section de première instance

462. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale :

***b*) le passage du paragraphe 462(2) de la présente loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Powers

(2) The Federal Court may, in an appeal under subsection (1),

Pouvoirs

(2) La Cour fédérale statue sur l'appel en prenant au choix l'une des décisions suivantes :

Repeal

Abrogation

Repeal

499. The *Cooperative Credit Associations Act*, chapter C-41 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

499. La *Loi sur les associations coopératives de crédit*, chapitre C-41 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into force

500. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

500. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1992